

CURSO DE  
**GRAMÁTICA  
NÁHUAT**

BASADO EN EL TEXTO DEL  
*YANKWIK SENTAKETZAT*

*ALAN R. KING*

*Curso de Gramática Náhuat*

*basado en el texto del Yankwik Sentaketzat*

Alan R. King

© 2012, 2014 Alan R. King

Se reservan todos los derechos

Este material es ofrecido por Alan King y Ne Bibliaj Tik Nawat en formato PDF para su libre descarga gratis, como un servicio a la comunidad de la lengua náhuat. No se permite ninguna reutilización ni comercialización de este material y su contenido bajo ninguna circunstancia sin el permiso previo, expreso y por escrito de Ne Bibliaj tik Nawat. Para cualquier consulta diríjense a Jan Morrow, director de NBTN ([nebibliaj@gmail.com](mailto:nebibliaj@gmail.com)) o a Alan King, autor, propietario y repositorio de todos los derechos legales de este libro ([alanrking@yahoo.com](mailto:alanrking@yahoo.com)).

Se puede descargar este libro del sitio web de Nawat Resources:  
<http://alanrking.info/nawat.php>, o bien del de Ne Bibliaj Tik Nawat:  
<http://nebibliaj.org/>.



## PRESENTACIÓN POR EL DIRECTOR DE *NE BIBLIAJ TIK NAWAT*

Aquí presentamos una gramática del náhuat literario escrita por Alan King. Dicha gramática es una nueva adición al conjunto de materiales producidos, financiados y distribuidos por *Ne Bibliaj Tik Nawat*, el proyecto de la Biblia en lengua náhuat. Con esto NBTN quiere dar otro paso delante en la persecución de sus dos grandes metas: apoyar la lengua náhuat y publicar una traducción de la Biblia en náhuat.<sup>1</sup> Teniendo en cuenta este doble objetivo, se ha decidido ir más allá de la mera traducción y publicación de textos bíblicos con el ánimo de brindar una ayuda práctica a todos los interesados en leer, entender, estudiar y utilizar el náhuat y la Biblia en náhuat.

Convencionalmente, a veces las Biblias incluyen complementos como introducciones, explicaciones, guías de lectura, anotaciones, aparato crítico, índices, glosarios etc. La Biblia en náhuat también puede hacer esto, pero con dos diferencias. Primero, la publicación electrónica da más flexibilidad a la hora de proporcionar suplementos porque podemos colocar cualquier material en Internet sin preocupaciones de tamaño ni miedo de aumentar el precio del libro impreso. Y por otra parte, el náhuat tiene otras necesidades; por lo tanto, en nuestro caso puede ser conveniente ofrecer diferentes tipos de complemento, incluyendo el presente esbozo de gramática de la lengua literaria que constituye el vehículo de nuestra traducción.

Creemos —y deseamos que así sea— que la traducción de la Biblia al náhuat ayudará la lengua náhuat porque ensancha su ámbito de uso y porque le proporciona un corpus más amplio, y representa un género más literario y más variado que los textos orales primarios. Parece lógico, pues, dedicar una parte de los recursos de NBTN a dar un apoyo práctico que ayudará a las personas interesadas a leer y entender mejor estos libros, comprender su lenguaje en todos sus matices, apreciar el significado y la belleza del texto, y sacarle todo el provecho posible.

Nos complace ofrecer el fruto de esta idea y confiamos en que sea bien recibido como demostración del compromiso de NBTN con el esfuerzo conjunto que se está haciendo hoy día en apoyo de la recuperación del náhuat, como idioma propio del pueblo pipil, una lengua viva que actualmente lucha por sobrevivir en las difíciles circunstancias en las que ha estado hundido tras siglos de injusticias, pero a pesar de todo dando nuevos pasos hacia delante en todos los ámbitos. Nos enorgullece y nos entusiasma participar activamente en este movimiento en el cual cada uno se compromete en la parte que le corresponde, y nosotros, como NBTN, en la nuestra.

*Jan Morrow, director de Ne Bibliaj Tik Nawat  
Octubre, 2014*

---

<sup>1</sup> <http://nebibliaj.org/>

## INTRODUCCIÓN

Hace unos cien años, el padre Resurrección María de Azkue, fundador de la Academia de la Lengua Vasca y su primer presidente, escribió en el prólogo de una de sus grandes obras, la *Morfología vasca*<sup>2</sup>:

“Apenas creada la Academia de la Lengua Vasca, los que de ella tenemos el honor de formar parte venimos oyendo repetidamente: ‘¿Cuándo nos darán ustedes un compendio de gramática vasca?’ Una obra así, en resumen, presupone la existencia de una ya completa en lo posible. Solo a fotógrafos les es dado poder ampliar una obra pequeña.”

Yo no iría tan lejos como llamar este *Curso de gramática náhuat* una obra “ya completa en lo posible” porque habría sido posible hacerla más completa, pero sospecho que su ampliación no habría resultado en una herramienta más coherente ni más pertinente a las necesidades del proceso de recuperación del náhuat en el momento actual. Más bien me siento obligado a justificar su extensión —que en opinión de algunos puede parecer excesiva— alegando en su defensa lo mismo que el gran Azkue, básicamente: que primero hay que recopilar mucha información, para luego poderla resumir con mayor eficacia.

El *Curso* forma parte de un contexto; aparece en un momento particular del proceso de recuperación del náhuat, cuando se manifiestan o se anticipan necesidades que han determinado en gran medida su contenido, estructura y presentación.<sup>3</sup> Como cualquier gramática, se puede prever que tendrá diferentes usos, como diferentes usos tiene el mapa de un país: mientras alguien lo consulta para descubrir dónde está ubicado el propio país o cómo se llama su capital, otro esperará encontrar información más especializada como de qué lado de la montaña se encuentra un lago o cuál es el mejor camino para ir de una ciudad a otra o a cuántos kilómetros de la costa se halla cierto lugar emblemático. Así es que este libro intenta ofrecer a diferentes tipos de lectores la información que cada uno busca de una manera que le sea adecuada y útil. Para unos será un curso<sup>4</sup>, para otros un libro de referencia. A unos les ayudará a dominar mejor el náhuat, mientras que para otros será útil como guía y esquema para descubrir cómo mejor describir la estructura de la lengua.

Primero pensé que la mejor manera de presentar este libro sería explicar su historia<sup>5</sup>, pero luego me di cuenta de que para hacer esto tendría que contar, prácticamente, la historia de los estudios del náhuat y del movimiento para su recuperación, temas indudablemente interesantes pero que será mejor dejar para otro día. Luego consideré escribir un ensayo sobre los diferentes objetivos que trata de cumplir y sus aspectos metodológicos, pero otra vez me veía “enchibolando” mucho y alejándome de mi primer propósito que no es otro que el de entregar este fruto de dos años de labor en tus manos, querido lector, pedir disculpas por sus carencias y desearte éxito y provecho en tu intento de hallarle una utilidad para cualquier propósito que favorezca la continuada vida del náhuat. Por lo tanto, seré todo lo breve que pueda ahora.

---

<sup>2</sup> R.M. Azkue, *Morfología vasca*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1905/1969, pág. v.

<sup>3</sup> Para información sobre el náhuat y otros aspectos del movimiento de recuperación, véanse los diversos vínculos en <http://alanrking.info/nawat.php>

<sup>4</sup> Me refiero a un curso sobre gramática náhuat para estudiantes intermedios o avanzados, no una introducción práctica al náhuat. Para este propósito debe usarse el libro *Timumachtikan!* que se puede descargar de <http://alanrking.info/timumachtikan.php>

<sup>5</sup> Algunas partes de un machote de este libro se circularon primero bajo el título *Esbozo de gramática del náhuat literario*.

Este *Curso* recorre todos los temas principales de la gramática del náhuat, lengua indígena amenazada de El Salvador, Centroamérica, de una manera que creo más compehensiva, detallada y avanzada que ningún otro intento que se haya hecho en este sentido hasta el presente. De hecho, creo poder constatar que son pocas las gramáticas de tal envergadura que se hayan producido hasta el momento actual de cualquier lengua indígena de las Américas. Ya que creo que el presente trabajo ejemplifica el mínimo absoluto de conocimientos que haría falta tener sistematizados y disponibles para proporcionar el soporte que necesita una lengua cualquiera en vías de recuperación para poder avanzar con seguridad, es un dato que provoca preocupación más que triunfalismo, y lo digo como denuncia, no para echarme flores.

La manera particular en la que he organizado y presentado esta gramática ha sido la de formularla como una descripción de un corpus concreto, y ese corpus es la traducción al náhuat del Nuevo Testamento (*ne Yankwik Sentaketzat*) que yo mismo había realizado previamente.<sup>6</sup> Este procedimiento ha resultado en que la presente gramática tenga un conjunto de características particulares. Dado que la gramática está basada en un corpus, refleja las características de los aspectos de la lengua que están incorporados en ese corpus; dado que se trata de corpus de textos literarios, el resultado se puede describir como una gramática del náhuat literario. Por otra parte, dado que está basada en un corpus, puede llamarse una gramática descriptiva y empírica.

Sin embargo, se da la curiosa circunstancia de que el corpus que describe ha sido creado por el autor, lo que podría conducir a la conclusión contraria de que la gramática es esencialmente prescriptiva. Pero aunque esto quizás no se pueda negar, adquiere otra dimensión más por el hecho de que la competencia lingüística (no nativa) que ha generado el texto que aquí se describe es una competencia fundamentada en observaciones empíricas sobre la lengua, también practicadas por el propio autor, por medio de procedimientos y métodos sistemáticos que incluyen la previa recopilación y cuidadoso análisis de un corpus primario que documenta la producción lingüística y conocimientos de hablantes nativos, materializado en textos transcritos de origen oral y las descripciones de diferentes estudiosos de la lengua. Si la gramática es en cierto sentido prescriptivo, es una prescriptividad fundamentada sobre una labor esencialmente descriptiva. Así vemos, al fin y al cabo, que en el marco del proceso de recuperación lingüística, “descripción” y “prescripción” ya no se presentan como perspectivas opuestas o reñidas sino como facetas complementarias de un proceso dialéctico dirigido hacia la meta de desarrollar y hacer avanzar la lengua recuperada. La metodología en la que se basa esta gramática no es la única concebible pero es compatible con el objetivo de recuperación que persigue. Un lector discriminador tiene dos opciones: se puede acercar a este libro como una descripción objetiva de un texto determinado, o como un conjunto de hipótesis sobre los rasgos de la lengua descrita, hipótesis que, una vez enunciadas, son susceptibles de ser comprobadas, contrastadas, corregidas y mejoradas por futuros estudiosos del náhuat.

*Alan R. King*  
*Octubre, 2014*

---

<sup>6</sup> Véase <http://nebibliaj.org>

# TABLA DE CONTENIDOS

<b>1 ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN .....</b>	<b>16</b>
§1. ALFABETO .....	16
§2. CONSONANTES.....	17
§3. VOCALES.....	18
§4. DIPTONGOS.....	18
§5. ACENTO.....	19
§6. FORMA DE LA SÍLABA .....	20
§7. FONOTÁCTICA Y MUTACIONES .....	21
§8. REDUPLICACIÓN .....	21
<b>2 LA PALABRA <i>NE</i> .....</b>	<b>23</b>
§9. EL ARTÍCULO DEFINIDO.....	23
§10. USOS DEL ARTÍCULO DEFINIDO.....	23
§11. FORMAS DEL ARTÍCULO DEFINIDO.....	24
§12. EL PRONOMBRE <i>NE</i> .....	24
§13. EL ADVERBIO <i>NE</i> .....	25
§14. COMPUESTOS DE <i>NE</i> .....	25
<b>3 LOS DEMOSTRATIVOS <i>INI</i> Y <i>UNI</i>.....</b>	<b>27</b>
§15. DEFINICIÓN DE DETERMINANTES .....	27
§16. LOS DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS .....	27
§17. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS .....	28
§18. EL ADVERBIO <i>UNI</i> .....	29
§19. COMPUESTOS DE <i>INI</i> Y <i>UNI</i> .....	29
§20. FORMAS DEMOSTRATIVAS CON <i>SAN</i> .....	30

<b>4 LA PALABRA SE .....</b>	<b>31</b>
§21. EL NUMERAL <i>SE</i> .....	31
§22. EL ARTÍCULO INDEFINIDO <i>SE</i> .....	32
§23. EL PRONOMBRE INDEFINIDO <i>SE</i> .....	33
§24. <i>SEJSE</i> (Y UNA REGLA DE ORO) .....	34
§25. EXTENSIONES DE <i>SE</i> QUE SIGNIFICAN ‘OTRO’ .....	35
§26. INTENSIVOS DE <i>SE</i> .....	37
§27. DERIVADOS ADVERBIALES DE <i>SE</i> .....	38
<b>5 LOS CUANTIFICADORES .....</b>	<b>40</b>
§28. DEFINICIÓN DE CUANTIFICADORES .....	40
§29. ‘MUCHO(S)’ .....	40
§30. ‘POCO(S)’ O ‘ALGUN(OS)’ .....	42
§31. ‘CUÁNTO(S)’ .....	44
§32. ‘TODO(S)’ .....	44
§33. LOS NUMERALES CORRIENTES .....	45
§34. EL RESTO DE LOS NÚMEROS .....	47
§35. DERIVADOS DE CUANTIFICADORES .....	50
§36. MÁS USOS DE NUMERALES .....	52
<b>6 LOS PRONOMBRES .....</b>	<b>54</b>
§37. DEFINICIÓN DE PRONOMBRE .....	54
§38. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS .....	55
§39. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS.....	56
§40. CUANTIFICADORES PRONOMINALES .....	56
§41. LOS PRONOMBRES PERSONALES .....	57
§42. LOS ÍNDICES DE PERSONA .....	58
§43. PRONOMBRES PERSONALES: ¿CUÁNDO SE USAN?.....	59
§44. PRONOMBRES PERSONALES INTENSIVOS .....	62
§45. <i>NUSEL, NUKWAJ, NUPAL</i> .....	63
<b>7 LOS ADVERBIOS.....</b>	<b>65</b>
§46. DEFINICIÓN DE ADVERBIO .....	65

§47.	<i>KA</i> CON ADVERBIOS .....	65
§48.	ADVERBIOS DE LUGAR .....	66
§49.	ADVERBIOS DE TIEMPO .....	69
§50.	ADVERBIOS DE FRECUENCIA .....	71
§51.	ADVERBIOS DE MODO .....	73
§52.	ADVERBIOS DE CANTIDAD .....	76
§53.	ADVERBIOS DE GRADO .....	77
§54.	¿POR QUÉ HAY TAN POCOS ADVERBIOS? .....	77
<b>8 LAS PREPOSICIONES .....</b>		<b>79</b>
§55.	¿QUÉ ES UNA PREPOSICIÓN? .....	79
§56.	PREPOSICIONES SIMPLES Y PALABRAS RELACIONALES .....	80
§57.	<i>KA</i> (PREPOSICIÓN) .....	81
§58.	<i>TIK</i> .....	83
§59.	<i>TECH</i> .....	85
§60.	<i>PAK</i> .....	87
§61.	<i>IJTIK</i> .....	88
§62.	RELACIONES ESPACIALES .....	90
§63.	<i>WAN</i> .....	92
§64.	<i>PAL</i> (PREPOSICIÓN) .....	93
§65.	<i>HASTA</i> .....	95
<b>9 ORACIONES SIMPLES .....</b>		<b>97</b>
§66.	PREDICADO Y ARGUMENTOS .....	97
§67.	ORACIONES NOMINALES .....	99
§68.	EXPRESIONES DE TIEMPO, Y <i>NEMI</i> , EN PREDICADOS NOMINALES .....	102
§69.	SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS .....	104
§70.	ORACIONES VERBALES .....	105
<b>10 PREGUNTAS Y EXCLAMACIONES .....</b>		<b>110</b>
§71.	ENUNCIADOS .....	110
§72.	TIPOS DE PREGUNTA .....	111
§73.	PRONOMBRES INTERROGATIVOS .....	114

§74.	ADVERBIOS INTERROGATIVOS.....	115
§75.	RESPUESTAS .....	115
§76.	PREGUNTAS RETÓRICAS.....	118
§77.	EXCLAMACIONES .....	119
<b>11</b>	<b>LOS NOMBRES PROPIOS .....</b>	<b>121</b>
§78.	DEFINICIÓN DE NOMBRE PROPIO.....	121
§79.	NOMBRES DE PERSONA .....	121
§80.	NOMBRES DE LUGAR .....	123
§81.	ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN DE NOMBRES PROPIOS .....	123
<b>12</b>	<b>POSESIÓN .....</b>	<b>125</b>
§82.	POSESIÓN EN NÁHUAT .....	125
§83.	ABSOLUTO Y POSÉIDO .....	126
§84.	SUSTANTIVOS INALIENABLES.....	127
§85.	¿CUALES SUSTANTIVOS SON INALIENABLES?.....	128
§86.	FORMACIÓN DE LOS ESTADOS.....	129
§87.	EL SUFIJO -YU.....	132
§88.	LA CONSTRUCCIÓN POSESIVA .....	134
§89.	POSESOR NO ESPECIFICADO .....	136
<b>13</b>	<b>EL PLURAL NOMINAL .....</b>	<b>139</b>
§90.	NÚMERO GRAMATICAL DE SUSTANTIVOS .....	139
§91.	LOS PROCEDIMIENTOS DE PLURALIZACIÓN .....	139
§92.	PLURALES ABSOLUTOS .....	142
§93.	PLURALES POSEÍDOS.....	144
§94.	PLURALES DE DIMINUTIVOS.....	145
<b>14</b>	<b>LOS ADJETIVOS .....</b>	<b>147</b>
§95.	ADJETIVOS EN NÁHUAT .....	147
§96.	CÓMO SE USAN LOS ADJETIVOS.....	148
§97.	SUSTANTIVACIÓN DE ADJETIVOS.....	151
§98.	FORMAS ADJETIVALES .....	152

<b>15 PARTICIPIOS Y VERBOS DE ESTADO.....</b>	<b>154</b>
§99.    PARTIPIOS.....	154
§100.  VERBOS DE ESTADO.....	157
<b>16 ORACIONES NEGATIVAS .....</b>	<b>159</b>
§101.  LAS MARCAS DE NEGACIÓN .....	159
§102.  INTE Y SUS VARIANTES.....	160
§103.  MAKA, MA INTE, INTE MA .....	161
§104.  NIAN.....	163
§105.  NEGACIÓN CON CLÍTICOS.....	163
§106.  FORMAS NEGATIVAS O DE POLARIDAD NEGATIVA.....	165
§107.  PREGUNTAS NEGATIVAS .....	168
§108.  OTROS ASPECTOS DE LA NEGACIÓN.....	168
<b>17 LOS CLÍTICOS SAN, UK Y -A.....</b>	<b>171</b>
§109.  DEFINICIÓN DE CLÍTICO .....	171
§110.  LOS CLÍTICOS EN NÁHUAT .....	171
§111.  SAN .....	172
§112.  UK.....	174
§113.  -A .....	175
<b>18 LAS PALABRAS RELACIONALES.....</b>	<b>178</b>
§114.  ¿QUÉ ES UNA PALABRA RELACIONAL? .....	178
§115.  POSICIÓN HORIZONTAL Y VERTICAL.....	180
§116.  POSICIÓN INTERNA Y EXTERNA .....	185
§117.  OTRAS RELACIONES .....	188
<b>19 RELACIONES GRAMATICALES (1).....</b>	<b>191</b>
§118.  SUJETO Y OBJETO.....	191
§119.  LOS ÍNDICES DE ARGUMENTOS.....	193
§120.  LOS VERBOS TRIVALENTES.....	196
§121.  OTROS COMPLEMENTOS OBLICUOS .....	201
§122.  EL CARÁCTER LEXICAL DE LA VALENCIA Y LA TRANSITIVIDAD PRIMARIA .....	202
§123.  REDUCTORES GRAMATICALES DE VALENCIA .....	203

§124.	FORMAS DE <i>MU-</i> .....	205
§125.	USOS DE <i>MU-</i> .....	206
§126.	TRANSITIVIDAD LEXICAL.....	207
<b>20</b>	<b>RELACIONES GRAMATICALES (2) .....</b>	<b>212</b>
§127.	EL PREFIJO <i>TA-</i> .....	212
§128.	<i>TA-</i> , <i>TE-</i> Y VARIANTES .....	214
§129.	<i>TA-</i> “IMPERSONAL” .....	217
§130.	<i>MU-</i> Y <i>TA-</i> EN VERBOS CON COMPLEMENTO OBLICUO.....	218
§131.	VERBOS SEMITRANSITIVOS .....	221
§132.	VERBOS AMBITRANSITIVOS .....	224
<b>21</b>	<b>TIEMPOS Y CONJUGACIONES .....</b>	<b>227</b>
§133.	TIEMPO, MODO Y ASPECTO EN EL VERBO NÁHUAT .....	227
§134.	TIEMPO RELATIVO VERSUS TIEMPO ABSOLUTO .....	230
§135.	ALGO SOBRE MORFOLOGÍA .....	230
§136.	LAS CLASES O “CONJUGACIONES” .....	233
§137.	VERBOS DE LA PRIMERA CLASE .....	234
§138.	VERBOS DE LA SEGUNDA CLASE .....	236
§139.	VERBOS DE LA TERCERA CLASE .....	238
§140.	VERBOS DE LA CUARTA CLASE .....	239
§141.	<i>-KWA</i> , <i>-KWI</i> Y VERBOS IRREGULARES .....	240
<b>22</b>	<b>EL PRESENTE .....</b>	<b>243</b>
§142.	CARACTERIZACIÓN DEL PRESENTE .....	243
§143.	PARADIGMAS DEL PRESENTE .....	245
§144.	LOS USOS DEL PRESENTE.....	246
§145.	COMPARACIÓN CON LOS TIEMPOS ESPAÑOLES .....	248
§146.	EL PRESENTE ABSOLUTO .....	250
§147.	EL PRESENTE RELATIVO.....	251
§148.	EL PRESENTE DEPENDIENTE .....	252
§149.	EL PRESENTE EN PREDICADOS NOMINALES.....	252

<b>23 LOS MODOS IRREALES .....</b>	<b>253</b>
§150. CARACTERÍSTICAS COMUNES A LOS MODOS IRREALES .....	253
§151. EL SUBJUNTIVO .....	254
§152. EL IMPERATIVO .....	256
§153. EL FUTURO SIMPLE .....	257
§154. EL CONDICIONAL.....	258
<b>24 EL PRETÉRITO .....</b>	<b>260</b>
§155. EL PRETÉRITO Y LAS CONJUGACIONES .....	260
§156. ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN DEL PRETÉRITO SINGULAR .....	260
§157. EL PRETÉRITO PLURAL .....	263
§158. USO DEL PRETÉRITO .....	264
<b>25 LOS TIEMPOS DE PERFECTO .....</b>	<b>266</b>
§159. FORMACIÓN DEL PERFECTO Y SUS TIEMPOS .....	266
§160. EL USO DEL TIEMPO PERFECTO .....	267
§161. EL PLUSCUAMPERFECTO Y EL IMPERFECTO DE ESTADO .....	269
§162. EL CONDICIONAL PERFECTO.....	271
<b>26 PERÍFRASIS VERBALES Y AUXILIARES.....</b>	<b>272</b>
§163. CONSTRUCCIONES PERIFRÁSTICAS VERBALES EN NÁHUAT .....	272
§164. YAWI + VERBO .....	273
§165. AUXILIAR ASPECTUAL + VERBO.....	275
§166. VERBO + AUXILIAR .....	277
§167. MODAL + PRESENTE.....	279
§168. MODAL + SUBJUNTIVO .....	281
§169. USOS DE KATKA .....	282
<b>27 LOS VERBOS DIRECCIONALES .....</b>	<b>283</b>
§170. LOS DIRECCIONALES.....	283
§171. CONJUGACIÓN CON (W)AL- .....	284
§172. USO DE LOS VERBOS DIRECCIONALES.....	285
<b>28 VERBOS PRIMITIVOS Y DERIVADOS.....</b>	<b>287</b>
§173. VOCAL FINAL Y TRANSITIVIDAD.....	287

§174.	RAÍCES VERBALES BÁSICAS .....	289
§175.	EXTENSIONES, FAMILIAS Y FORMAS DE RAÍZ .....	291
§176.	LA FAMILIA N .....	292
§177.	LA FAMILIA K.....	294
§178.	MÁS SOBRE LAS FAMILIAS N Y K .....	295
§179.	LA FAMILIA U/W.....	298
§180.	VERBOS REDUPLICADOS E ITERATIVOS .....	302
§181.	FUNCIONES LEXICALES DE MU- Y TA- .....	303
§182.	LOS ELEMENTOS PRE-RADICALES NA-, U-, AJ- Y TAJ- .....	304
§183.	SUFIJOS DE DERIVACIÓN .....	305
§184.	VERBOS CAUSATIVOS.....	306
§185.	VERBOS APLICATIVOS.....	310
§186.	VERBOS DENOMINATIVOS.....	314
<b>29</b>	<b>VERBOS COMPUESTOS .....</b>	<b>318</b>
§187.	VERBOS COMPUESTOS EN NÁHUAT .....	318
§188.	INCORPORACIÓN EN NÁHUAT .....	319
§189.	COMPUESTOS CON MIKI .....	324
§190.	COMPUESTOS CON KISA .....	325
§191.	LOS PREVERBOS.....	326
<b>30</b>	<b>SUSTANTIVOS PRIMITIVOS, DERIVADOS Y COMPUESTOS .....</b>	<b>332</b>
§192.	SUSTANTIVOS PRIMITIVOS .....	332
§193.	SUSTANTIVOS DENOMINATIVOS .....	334
§194.	SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS.....	338
§195.	LAS NOMINALIZACIONES COMPUESTAS .....	342
§196.	OTROS SUSTANTIVOS COMPUESTOS.....	345
§197.	SUSTANTIVOS DE OTROS TIPOS .....	347
<b>31</b>	<b>CONECTORES Y MARCAS DE DISCURSO.....</b>	<b>352</b>
§198.	CONJUNCIONES Y CONECTORES.....	352
§199.	MARCADORES DE DISCURSO.....	355
§200.	CONECTORES ENTRE ORACIONES NEGATIVAS .....	357

<b>32 LAS ORACIONES RELATIVAS .....</b>	<b>360</b>
§201. FORMACIÓN DE ORACIONES RELATIVAS .....	360
§202. RELATIVAS CON REFUERZO PRONOMINAL.....	361
§203. LAS ORACIONES RELATIVAS SIN ANTECEDENTE.....	361
§204. LAS ORACIONES RELATIVAS OBLICUAS.....	363
<b>33 ORACIONES COMPLEMENTO Y DISCURSO INDIRECTO.....</b>	<b>364</b>
§205. KA (SUBORDINADOR).....	364
§206. VERBOS EN SERIE .....	364
§207. ORACIONES COMPLEMENTO SUBJUNTIVAS .....	366
§208. DISCURSO DIRECTO, DISCURSO INDIRECTO .....	367
<b>34 ORACIONES ADVERBIALES .....</b>	<b>369</b>
§209. ORACIONES FINALES.....	369
§210. LA POSICIÓN DE MA.....	371
§211. ORACIONES DE CAUSA .....	372
§212. ORACIONES DE CONDICIÓN .....	373
§213. ORACIONES DE TIEMPO .....	373
§214. ACHTU KA/MA .....	375
§215. HASTA (CONJUNCIÓN) .....	375
§216. ORACIONES DE MODO .....	376
§217. ORACIONES DE LUGAR .....	376
<b>35 MISCELÁNEA.....</b>	<b>377</b>
§218. COMPARACIÓN .....	377
§219. LÉXICO AUSENTE.....	378
<b>36 TEXTO Y DISCURSO .....</b>	<b>381</b>
§220. NARRACIÓN Y CONVERSACIÓN .....	381
§221. EL ESQUEMA DE TIEMPOS DEL CASTELLANO .....	382
§222. EL ESQUEMA DE TIEMPOS DEL NÁHUAT .....	383
§223. UNOS EJEMPLOS.....	384
<b>APÉNDICE 1: ALGO DE FONOLOGÍA .....</b>	<b>386</b>
§224. LOS FONEMAS DEL NÁHUAT .....	386

§225.	FONÉTICA, FONEMAS Y GRAFÍAS.....	389
§226.	<i>I, Y; U, W</i> .....	390
§227.	<i>K, KW</i> .....	391
§228.	<i>CH, TZ, SH, S</i> .....	392
§229.	<i>N, NH, M</i> .....	393
§230.	LA DESONORIZACIÓN .....	393
§231.	<i>J</i> .....	395
<b>APÉNDICE 2: LISTA DE VERBOS .....</b>		<b>397</b>
§232.	NOTAS GENERALES SOBRE LA LISTA DE VERBOS.....	397
§233.	ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS VERBOS .....	397
§234.	ÍNDICE DE VERBOS.....	399
<b>APÉNDICE 3: RAÍCES VERBALES.....</b>		<b>424</b>
§235.	NOTAS PARA USAR ESTE ÍNDICE DE RAÍCES.....	424
§236.	ÍNDICE DE RAÍCES .....	425

# 1 ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN

El primer paso es tener una idea general, al menos, de cómo se tiene que pronunciar, cómo se escribe y qué valores tienen las letras que se usan para escribir la lengua. Lo siguiente no es más que una introducción general. Hay más información en el Apéndice 1, y referencias ocasionales a cuestiones de fonología u ortografía a lo largo del libro.

## §1. ALFABETO

La siguiente tabla muestra todas las letras sencillas y dobles (**ch**, **kw**, **nh**, **sh** y **tz**, más **ll** en préstamos del español) utilizadas en la escritura del náhuatl según la ortografía adoptada en *Ne Bibliaj Tik Nawat*. También presenta una propuesta sobre cómo se podrían nombrar estas letras en náhuatl.<sup>1</sup> Este alfabeto combina las letras que se necesitan para escribir palabras de origen náhuatl (que son: A, CH, E, I, J, K, KW, L, M, N, NH, P, S, SH, T<sup>2</sup>, Tz, U, W, Y) con aquellas letras suplementarias necesarias para escribir palabras prestadas (del castellano o cualquier otro idioma) según las normas ortográficas seguidas en *Ne Bibliaj*.<sup>3</sup>

### ALFABETO NÁHUAT (propuesta)

<b>A</b>	a	<b>K</b>	ca	<b>R</b>	ere
<b>B</b>	be kojtik	<b>KW</b>	kwa	<b>S</b>	ese
<b>C</b>	ce	<b>L</b>	ele	<b>SH</b>	ishi
<b>CH</b>	chi	<b>LL</b>	elle	<b>T</b>	te
<b>D</b>	de	<b>M</b>	eme	<b>TZ</b>	tza
<b>E</b>	e	<b>N</b>	ene	<b>U</b>	u
<b>F</b>	e fe	<b>NH</b>	anha	<b>V</b>	ve chapachin
<b>G</b>	ga	<b>Ñ</b>	iñi	<b>W</b>	wa
<b>H</b>	hache	<b>O</b>	o	<b>X</b>	equis
<b>I</b>	i	<b>P</b>	pe	<b>Y</b>	ya
<b>J</b>	aja	<b>Q</b>	cu	<b>Z</b>	zeta

<sup>1</sup> Los nombres de las letras no figuran en el Nuevo Testamento. Además esta propuesta todavía no se ha debatido ni divulgado públicamente en el momento de escribir; es únicamente una sugerencia.

<sup>2</sup> ¡Nótese bien que la consonante *tl*, tan característica del náhuatl clásico, no existe en náhuatl pipil! El sonido correspondiente en náhuatl es la **t**.

<sup>3</sup> Estas normas son las seguidas por el autor y usadas en las publicaciones de IRIN y por la mayoría de personas actualmente que escriben en náhuatl. Véase también el Apéndice 1.

## §2. CONSONANTES

Los fonemas consonánticos que ocurren con regularidad en las palabras de origen náhuat son los siguientes. Las descripciones de su pronunciación son aproximadas, y excepto donde se indica lo contrario nos referimos principalmente al español salvadoreño.

Grafía	Pronunciación	Descripción	Ejemplos
CH	[č]	Como <i>ch</i> en español.	<b>chil</b> [číl] ‘chile’ <b>tapech</b> [tápeč] ‘cama, tapesco’
J <sup>4</sup>	[h]	Como <i>j</i> en español salv.	<b>tajtal</b> [táhtal] ‘tierras’ <b>uij</b> [ú(w)ih] ‘difícil’ <b>naja</b> [náha] ‘yo’
K <sup>5</sup>	[k] [g], [ɣ]	Como <i>c</i> en <i>casa, secta</i> . Como <i>g</i> en <i>gato, tengo, paga</i> .	<b>yek</b> [yék] ‘bueno, bien’ <b>kal</b> [kál]/[gál] ‘casa’ <b>takat</b> [tákat]/[táyat] ‘hombre’
KW <sup>6</sup>	[k <sup>w</sup> ]	Como <i>cu</i> en <i>cuatro</i> .	<b>kwawit</b> [k <sup>w</sup> áwit] ‘árbol, palo’ <b>makwil</b> [mák <sup>w</sup> il] ‘cinco’
L <sup>7</sup>	[l]	Como <i>l</i> en español.	<b>lamajtzin</b> [lamáht <sup>s</sup> ín] ‘anciana’ <b>tal</b> [tál] ‘tierra’
M	[m]	Como <i>m</i> en español.	<b>mil</b> [míl] ‘milpa’ <b>tami</b> [támi] ‘acaba’
N <sup>8</sup>	[n] [ŋ] [m]	Como <i>n</i> en <i>nada, canta</i> . Como <i>n</i> en <i>bien, tengo</i> . Como <i>m</i> en <i>malo</i> .	<b>naja</b> [náha] ‘yo’ <b>sinti</b> [sínti] ‘maíz’ <b>apan</b> [ápaŋ] ‘río’ <b>anka</b> [ánɣa] ‘quizás’ <b>senpa</b> [sémpa] ‘otra vez, siempre’
NH <sup>9</sup>	[ŋ]	Como <i>n</i> en ‘ <i>en América</i> ’.	<b>tenhat</b> [teŋát] ‘orilla del agua’ <b>anhinat</b> [aŋínat] ‘ustedes dicen’ <b>nemanha</b> [nemánɣa] ‘luego’
P	[p]	Como <i>p</i> en español.	<b>piltzin</b> [pilt <sup>s</sup> ín] ‘muchacho’ <b>mukwepki</b> [muk <sup>w</sup> épkɪ] ‘volvió’
S	[s]	Como <i>s</i> en español.	<b>siwat</b> [síwat] ‘mujer’ <b>nestuk</b> [néstuk] ‘nacido’
SH	[š]	Como <i>sh</i> en inglés <i>ship</i> .	<b>shaput</b> [šáput] ‘tumba’ <b>mishti</b> [míšti] ‘nube’

<sup>4</sup> §231.

<sup>5</sup> Su pronunciación varía según el dialecto de náhuat (§227).

<sup>6</sup> §227.

<sup>7</sup> Véase también §230 respecto a una pronunciación alternativa de la *l*.

<sup>8</sup> La distribución de las realizaciones de *n* se explican en §229.

<sup>9</sup> Véase §229.

Grafía	Pronunciación	Descripción	Ejemplos
T	[t]	Como t en español.	<b>tamal</b> [támal] ‘tortilla’ <b>tēt</b> [tét] ‘piedra’
TZ	[t <sup>s</sup> ]	Como tz en alemán <i>Katz</i> .	<b>tzaput</b> [t <sup>s</sup> ápút] ‘zapote’ <b>witz</b> [wít <sup>s</sup> ] ‘viene’
W <sup>10</sup>	[w]	Como <i>gu</i> en <i>guacal</i> ; como <i>u</i> en <i>causa</i> .	<b>walaj</b> [wálah] ‘vino (de <i>venir</i> )’ <b>nusiwaw</b> [nusiwaw] ‘mi mujer’
Y	[y]	Como y en español.	<b>yaja</b> [yáha] ‘él, ella’ <b>tay</b> [táy] ‘qué’

En las palabras de origen español que se escriben con grafías castellanas, la pronunciación se acerca a la que tienen en castellano (véase §197), p.ej. **palabraj, camelloj, ejercitoj, cuidadoj, faltaj, galan, magiaj, hombron, centavoj, azufrej**. También en los nombres propios etc. que son transcripciones del hebreo, arameo, griego, latín etc., a las letras que no tienen valor propio en palabras nativas se usará el valor habitual en castellano, p.ej. **Abraham, Marcus, Yudaya, Felix, Galilaya, Egipto, hosha-na, Maryam, Bal-Zebul**.

### §3. VOCALES

El náhuat tiene cuatro vocales originales, escritas A, E, I y U. Las tres primeras suenan como en español salvadoreño, mientras que la última representa una gama de sonidos entre [o] y [u], con predominio general del sonido [u].<sup>11</sup> Se escribe O en préstamos y en unas pocas palabras más, y se pronuncia como en castellano. Antes se distinguía entre vocales breves y largas pero se ha perdido esta distinción en la actualidad.

### §4. DIPTONGOS

Cuando W o Y se encuentran en fin de sílaba, se combinan con la vocal que precede para producir los diptongos **aw, ay, ew, ey, iw** y a veces **oy**. Estos se llaman *diptongos decrecientes* y en náhuat son *primarios* (son los diptongos “originales”).

Cuando E o I átonas se encuentran delante de otra vocal en las combinaciones **ea, ia, ie, eu, iu**, a menudo se pronuncian como una [y] que se combina con la vocal siguiente para producir los diptongos [ʲa], [ʲe] o [ʲu] (según la segunda vocal). Estos se llaman *diptongos crecientes* y en náhuat son *secundarios* (no “originales”). Cuando U átona se halla delante de otra vocal en combinaciones como **ua, ue, ui**, puede a veces sonar como [w] y también formar un diptongo creciente secundario. Cuando una vocal tónica (= acentuada) es seguida por otra vocal, el resultado varía entre dialectos pero normalmente no resulta un diptongo sino que se mantienen las dos sílabas.<sup>12</sup>

<sup>10</sup> §226, §230.

<sup>11</sup> La variación se hace sentir a nivel dialectal. Véanse también §224 y §226.

<sup>12</sup> En algunos pueblos occidentales, sin embargo, tienden en estos casos a mover el acento a la segunda vocal y eso puede dar lugar a un diptongo creciente. P.ej. **nikpia** ‘yo lo tengo’ en lugar de [nikpía] es en estos dialectos [nikp<sup>y</sup>á], y **kuat** ‘culebra’ en lugar de [kúat] o [gúat] hace [k<sup>w</sup>át]. En otros dialectos (p.ej. Santo Domingo de Guzmán), se inserta [y] o [w] entre las vocales: [nikpíya], [gúwat]. Estas diversas pronunciaciones son legítimas a nivel local pero no se justifica su representación en la ortografía estandarizada.

La siguiente tabla muestra los diptongos primarios:

Grafía y pronunciación	Descripción	Ejemplos
AW	Como <i>au</i> en español.	<b>nikelkaw</b> ‘yo lo olvidé’
AY	Como <i>ai, ay</i> en español.	<b>tay</b> ‘qué’
EW	Como <i>eu</i> en español.	<b>nukunew</b> ‘mi niño’
EY	Como <i>ei, ey</i> en español.	<b>peyna</b> ‘temprano por la mañana’
IW	No hay equivalente en español.	<b>nutekiw</b> ‘mi trabajo’
OY	Como <i>oi, oy</i> en español.	<b>tatanoy</b> [tatanóy] ‘abuelo’

Ejemplos de diptongos secundarios:

Grafía	Pronunciación	Descripción	Ejemplos
EA, IA	[ <sup>h</sup> a]	Como <i>ia</i> en <i>piano</i> .	<b>teajwa</b> ‘regaña’ <b>tiawit</b> ‘vamos’
IE	[ <sup>h</sup> e]	Como <i>ie</i> en <i>bien</i> .	<b>iesyu</b> ‘su sangre’
EU, IU	[ <sup>h</sup> u]	Como <i>iu</i> en “ <i>quiubo</i> ” (= qué hubo).	<b>teupan</b> ‘templo’ <b>ijkiuni</b> ‘así’
UA	[ <sup>w</sup> a]	Como <i>ua</i> en <i>cuando</i> .	<b>tuapan</b> ‘nuestro río’
UE	[ <sup>w</sup> e]	Como <i>ue</i> en <i>puerta</i> .	<b>muéztuk</b> ‘sentado’
UI	[ <sup>w</sup> i]	Como <i>ui</i> en <i>Suiza</i> .	<b>nuipan</b> ‘detrás de mí’

Dos vocales iguales que se escriben juntas generalmente se pronuncian tal cual, p.ej. **iikaw** [iígaw] ‘su hermano menor’, **nuuj** [núuh] ‘mi camino’.

## §5. ACENTO

En la pronunciación del náhuat, igual que en castellano, se pronuncia con más fuerza una sílaba de cada palabra, que llamamos la *sílaba acentuada* (o *tónica*) o simplemente el *acento*.<sup>13</sup> Una sola regla gobierna, con pocas excepciones, la posición del acento en palabras de más de una sílaba: la *penúltima sílaba* tiene el acento, p.ej. (aquí escribiremos las tildes para indicar donde está el acento) **tápech**, **tájtal**, **úij**, **nája**, **kwáwit**, **mákwil**, **lamájtzin**, **támi**, **sínti**, **ápan**, **ánka**, **sénpa**, **ínat**, **nemánha**, **mukwéпки**, **síwat**, **néstuk**, **sháput**, **míshti**, **támal**, **tzáput**, **wálaj**, **nikélcaw**, **nukúnew**, **péyna**, **nutékiw**, **teájwa**, **tiáwit**, **iésyu**, **teúpan**, **ijkiúni**, **tuápan**, **muéztuk**, **nuípan**. En palabras con sólo una sílaba como **chil**, **kal**, **mil**, **tal**, **tay**, **tet**, **witz**, **yek** etc., obviamente esto no es aplicable: **chíl**, **kál**, **míl**, **tál**, **táy**, **tét**, **wítz**, **yék**. Unas pocas palabras que tienen funciones gramaticales son átonas (no tienen acento), por ejemplo **ka**, **ma**, **ne**, **su**, **pal**, **tel**, **wan**.

<sup>13</sup> En castellano, hay reglas para saber cuál sílaba lleva el acento, pero algunas palabras se salen de esas reglas y entonces se escribe una tilde (acento escrito) sobre la vocal: *hoyo* pero *oyó*, por ejemplo. La razón de esto es que el acento del castellano es impredecible. El acento del náhuat es mucho más predecible (según sus *propias* reglas, claro está); no hay necesidad de escribir tildes para indicar la posición del acento.

Lo importante para aplicar la regla del acento en náhuat consiste en saber *qué constituye una sílaba*. Lo más fácil es recordar que *cada sílaba tiene una vocal y cada vocal representa una sílaba* (“vocal” en náhuat quiere decir **a, e, i, o o u**). ¡Ni **w** ni **y** valen para contar sílabas!

Consideremos **nutukay** ‘mi nombre’: ¿cuál será la sílaba acentuada? Pues bien, ya que tiene tres vocales, tiene tres sílabas que son **nu·tu·kay**. La sílaba acentuada es la penúltima, por lo tanto **-tu-**, es decir, **nutúkay**. Otro ejemplo: **nikpia** ‘yo lo tengo’: también tiene tres sílabas, **nik·pi·a**, por lo tanto **nikpía**. Uno más: **seujti** ‘una vez’: también hay tres sílabas, **se·uj·ti**, así que es **seújti**.<sup>14</sup>

Las palabras con acento irregular (se trata de algunas palabras de más de una sílaba que tienen el acento en la *última* sílaba) tienden a variar bastante en acentuación, lo cual dificulta señalarlas, pero son pocas y se aprenden con la práctica. Se comentarán casos específicos cuando ocurren en la gramática.<sup>15</sup>

## §6. FORMA DE LA SÍLABA

Para la pronunciación e incluso la gramática del náhuat es necesario saber cómo las palabras se descomponen en sílabas básicas. La regla es muy sencilla: una sílaba *siempre* tiene una vocal; *puede* tener una consonante antes de esa vocal, y *puede* tener una consonante después de la vocal. No puede haber más de una consonante ni antes ni después de una vocal en la misma sílaba. Usando V para “cualquier vocal” y C para “cualquier consonante”, existen sílabas de cuatro formas únicamente, que son V, CV, VC y CVC. Cada sílaba de cada palabra tiene que cumplir esta regla. Las restricciones sobre como puede empezar y como puede terminar una palabra en náhuat se deducen automáticamente de esta regla: las palabras sólo pueden empezar con una vocal (V-) o con una consonante seguida por una vocal (CV-), y sólo pueden acabar en una vocal (-V) o en una consonante precedida por una vocal (-VC).

Es imposible que una palabra náhuat (salvo que sea un préstamo) empiece con dos consonantes (\*CC-) o que termine en dos consonantes (\*-CC), porque entonces se rompería la regla de la forma silábica. Otra consecuencia de la misma regla es que, al interior de una palabra, entre dos vocales, puede haber ninguna, una o dos consonantes pero nunca más de dos: -VV-, -VVC- o -VCCV- pero no \*-VCCCV-.

Para aplicar esta regla es importante definir *consonante*. En náhuat una consonante es cualquier miembro de la lista de consonantes que se dio en la tabla en §2. Es de notar que hay consonantes cuyo sonido es complejo, como **ch**, **kw** y **tz**, y otras que son realmente sonidos simples aunque se escriben con dos letras, como **nh** y **sh**. Cuando contamos sílabas cada una de estas consonantes se cuenta como *una*. Una palabra puede terminar en **ch** o **tz**; no se trata de una palabra -CC porque **ch** o **tz** es *una* consonante. Y lo mismo para los principios de las palabras: **kwawit** empieza con solamente una consonante porque **kw** se cuenta como *una*.

---

<sup>14</sup> Algunas reglas morfológicas, como la que produce la forma reduplicada **seujseujti** (0), pueden afectar el número de sílabas (**seujti** se reduce a dos sílabas reales: [s<sup>y</sup>úhti]). Pero esas reglas se han de aplicar *después de asignar el acento*. Con **seujti** → **seújti** → [s<sup>y</sup>úhti] compárese **seuk** ‘otro’ → **séuk** → [séuk] o [séyuk] (y compárense los plurales: **seujseujti** pero **sejseuk**).

<sup>15</sup> Véanse §14, §25, §26, §35, 0 final, 0 (-**tzin**, -**chin**). También hay unos pocos sustantivos que se acentúan en la última, como **chulet**.

## §7. FONOTÁCTICA Y MUTACIONES

Existen algunas restricciones adicionales acerca de qué sonidos pueden ocurrir en qué lugares de las palabras. Por ejemplo, ninguna palabra de origen nativo empieza con **j**.<sup>16</sup> Ninguna palabra termina con **p**, **m** o **kw**. Para **m** y **kw**, tampoco se permite la posición de fin de sílaba.<sup>17</sup>

Hay casos donde una palabra pierde su vocal final, tal vez cuando se añade un sufijo, y también a veces sin añadir sufijo. Por ejemplo, tenemos **kisa** ‘sale’, que pierde la **a** cuando se añaden algunos sufijos: **kis-ki** ‘salió’, **kis-tuk** ‘ha salido’, etc. Aquí no hay problema, pero ahora pensemos en el verbo **tasuma** ‘se pelea’: no se puede decir **\*tasum-ki** ni **\*tasum-tuk**, porque entonces habría una sílaba terminada en **m**. Esto se soluciona cambiando la **m** a **n**: **tasuma**, **tasunki**, **tasuntuk**. Vamos a llamar esto una regla de *mutación consonántica*.

También hay verbos que en lugar de añadir **-ki** (como **kiski**, **tasunki**) no añaden ningún sufijo, pero el verbo pierde su vocal igual, como por ejemplo **kitajtani** ‘le pide’, de donde **kitajtan** ‘le pidió’ y **kitajtan-tuk** ‘le ha pedido’. Ahora consideremos el verbo **kitzakwa** ‘lo cierra’: según esto, haría **\*kitzakw** y **\*kitzakw-tuk**, pero estos son imposibles porque **kw** nunca ocurre en fin de sílaba. La solución esta vez es cambiar **kw** a **k**, que da las formas reales: **kitzakwa**, **kitzak**, **kitzaktuk**. Esta es otra mutación: *la kw se vuelve k al final de una sílaba*.

Aparte del cambio de **m** a **n**, y de **kw** a **k**, hay otras mutaciones que pasan a veces, pero no siempre, en los finales de sílaba. Por ejemplo, a veces una **w** se cambia a **j**, como en **pewa** ‘empieza’, **pejki**, **pejtuk**. Esta es otra mutación. Y hay otra más que puede cambiar una **y** a **sh**, como en **minaya** ‘se esconde’, **minashki**, **minashtuk**.<sup>18</sup>

## §8. REDUPLICACIÓN

El término *reduplicación* se refiere a un fenómeno que se da en muchos idiomas del mundo<sup>19</sup> que consiste en la repetición de una palabra o de parte de una palabra, especialmente cuando tiene una función gramatical. En náhuat la reduplicación puede desempeñar diversas funciones gramaticales y forma parte de la morfología del idioma.<sup>20</sup> La parte de la palabra que se reduplica es la primera sílaba, o más exactamente, la primera consonante (si empieza con una consonante) y la vocal que le sigue: **kunet** ‘niño’, **kukunet** ‘niños’. Hay dos tipos de reduplicación en náhuat, la *reduplicación sin j* (como **kukunet**) y

---

<sup>16</sup> §231.

<sup>17</sup> §135 (final), §227, §229.

<sup>18</sup> §230

<sup>19</sup> En las lenguas modernas de Europa es bastante rara la reduplicación como recurso gramatical. En el vasco, los adjetivos se pueden repetir para intensificarlos, por ejemplo *txikia* quiere decir ‘pequeño’, donde *-a* es un sufijo gramatical, y *txiki-txikia* quiere decir ‘muy pequeño, pequeñito’. Aquí se reduplica la palabra entera. Repetición de la primera sílaba de palabras (como ocurre en náhuat) existía como mecanismo gramatical en las antiguas lenguas indo-europeas donde expresa es aspecto perfecto, como latín *parco* ‘perdono’, *peperci* ‘he perdonado, perdoné’, o griego *poieô* ‘hago’, *pepoiêka* ‘he hecho’. En hawaiano y otras lenguas polinésicas, la reduplicación es un mecanismo de derivación léxica frecuente y consiste en la repetición a veces de la primera sílaba, otras veces de las dos primeras sílabas o las dos últimas (S.H. Elbert & M.K. Pukui, *Hawaiian grammar*, University of Hawaiian Press, Honolulu, 1979, pág. 65-6).

<sup>20</sup> Véase sobre todo §91 y también §24, §25, §35, §39, 0, §93, §94, §96, §99, §174, §177, §180, §233.

la *reduplicación con j*, en donde se añade una *j* entre la reduplicación y el resto de la palabra, p.ej. **kujkUNET** ‘niños’. En este caso, no hay diferencia entre **kukUNET** y **kujkUNET**<sup>21</sup> (están en variación libre) pero es una excepción, ya que la regla general es que los dos tipos de reduplicación *no* son intercambiables: en ciertos casos se usa la reduplicación con *j*, mientras que la sin *j* se reserva para otros casos.

Si la palabra empieza con una vocal, únicamente esa vocal se repite, p.ej. **apan** ‘río’, **ajapan** ‘ríos’. El náhuat no conoce casos de reduplicación sin *j* de palabras que empiecen con vocal.

Se da el caso especial de algunas palabras que empiezan con una sílaba donde se produce un diptongo secundario (véase §4), y al reduplicarse el diptongo entero se repite, p.ej. **muetzTUK** ‘sentado’, **muejmuetzTUK** ‘sentados’, **seujti** ‘una vez’, **seujseujti** ‘a veces’.

La reduplicación con *j* se usa como mecanismo productivo<sup>22</sup> en algunos procesos gramaticales como son: la pluralización de sustantivos (**kujkUNET**, **ajapan**...), la pluralización de adjetivos (p.ej. **chikitik** ‘pequeño’, **chijchikitik** ‘pequeños’) y (tal vez no tan libremente pero con bastante frecuencia) la formación de verbos iterativos (p.ej. **taketza** ‘hablar’, **tajtaketzta** ‘platicar’). Pero también hay casos de reduplicación con *j* no predecibles, y a veces no existe la correspondiente forma sin reduplicación. Así por ejemplo hay verbos con la primera sílaba reduplicada sin que se use una forma no reduplicada del mismo: **-pejpena** ‘recoger granos’ (de donde *pepenar* en español salvadoreño) se ve que tiene una reduplicación pero no hallamos \*-pena, por ejemplo. Reduplicaciones de este tipo están determinadas en el léxico; o sea, esas palabras simplemente son así.

Las reduplicaciones sin *j* son bastante comunes también, pero los mecanismos que las generan no son productivos. Son formas que se establecen en el léxico y se tienen que aprender. A veces se trata de una palabra que incorpora una reduplicación (igual que en el caso de **-pejpena**), que puede ser un sustantivo (por ejemplo tal vez **papalut** ‘mariposa’, **-nenepil** ‘lengua’), un adjetivo (como **tutunik** ‘caliente’ y **sesek** ‘frío’), un verbo (p.ej. **chachalaka** ‘hacer ruido’, **-pepeta** ‘revisar’) u otro tipo de palabra. También entra la reduplicación sin *j* en procesos específicos como la pluralización de los sufijos diminutivos (**-tzin** diminutivo singular, **-tzitzin** diminutivo plural) y ciertos plurales nominales (como **kukUNET** que ya vimos).

---

<sup>21</sup> Es de notar que en Santo Domingo de Guzmán, donde normalmente *k* al principio de una palabra se pronuncia [g], se mantiene la pronunciación [g] tras una reduplicación: así, aunque **tejku** ‘subir’ se pronuncia en este dialecto [téh-ku], **kujkUNET** se dice [guh-gú-net] (como **kUNET** [gú-net]). No obstante, ya que **kojtan** ‘bosque’ es excepción a la regla general y se dice [kóh-tan], el plural **kojkojtan** ‘bosques’ es pronunciado [koh-kóh-tan].

<sup>22</sup> Un mecanismo *productivo* quiere decir uno que se puede aplicar en un número potencialmente infinito de casos (incluso casos nuevos, si surgieran), sin que esto se considere una marcada “innovación” en la lengua y sin que sea, a veces, posible o necesario enumerar definitivamente cuáles son los casos donde se aplica. Por ejemplo, en castellano, si aprendemos que cierto objeto se llama un *pilodo*, palabra que jamás hemos oído antes, sabemos de seguro que el plural de esta palabra es *pilodos*, ya que añadir *-s* para hacer el plural es productivo en castellano. De esta manera, en náhuat si ‘bicicleta’ se dice **bicicletaJ**, sabemos que ‘bicicletas’ se puede decir **bijbicicletaJ** ya que se trata de un mecanismo productivo.

## 2 LA PALABRA NE

Empezamos con la palabra más frecuente de la lengua náhuat, que tiene múltiples usos, aunque en el fondo todos ellos están relacionados. (En §201 veremos que además de estas funciones, **ne** también se usa como marca relativa.)

### §9. EL ARTÍCULO DEFINIDO

La palabra más frecuente en la lengua náhuat es *ne*, que ocurre más de 17.000 veces en *Ne Yankwik Sentaketzat*. En todo el Nuevo Testamento hay alrededor de 150.000 palabras; por lo tanto, ¡una palabra de cada diez es *ne*! Aunque esta palabra tiene varios usos diferentes, su uso más común es como artículo definido, donde equivale a ‘el’, ‘la’, ‘lo’, ‘los’ o ‘las’ en castellano. La misma forma *ne* sirve para singular y plural; ya que el género no es una categoría gramatical en náhuat, no da lugar a ninguna variación. Aquí hay unos ejemplos que ocurren muchas veces en el Nuevo Testamento:

<b>ne at</b> ‘el agua’	<b>ne ikal</b> ‘(la) su casa’
<b>ne tal</b> ‘la tierra’	<b>ne inan</b> ‘(la) su madre’
<b>ne techan</b> ‘el pueblo’	<b>ne itelpuch</b> ‘(el) su hijo varón’
<b>ne kal</b> ‘la casa’	<b>ne isiwaw</b> ‘(la) su mujer’
<b>ne ujti</b> ‘el camino’	<b>ne nuteku</b> ‘(el) mi padre’
<b>ne teupan</b> ‘el templo’	<b>ne anmuteku</b> ‘(el) vuestro padre’
<b>ne barcoj</b> ‘el barco’	<b>ne tejtechan</b> ‘los pueblos’
<b>ne tunal</b> ‘el día’	<b>ne tujtunal</b> ‘los días’
<b>ne siwat</b> ‘la mujer’	<b>ne takamet</b> ‘los hombres’
<b>ne takat</b> ‘el hombre’	<b>ne mumachtianimet</b> ‘los discípulos’
<b>ne tatuktiani</b> ‘el rey’	<b>ne Parishayujmet</b> ‘los Fariseos’
<b>ne kunetzin</b> ‘el bebé’	<b>ne achtu</b> ‘el primero’
<b>ne Teut</b> ‘(el) Dios’	<b>ne yejyek</b> ‘los buenos’
<b>ne Mawaltijtuk</b> ‘el Ungido, (el) Cristo’	<b>ne majtakti-ume</b> ‘los doce’
<b>ne Yeshu</b> ‘el Jesús’	<b>ne yek</b> ‘lo bueno, el bien’

### §10. USOS DEL ARTÍCULO DEFINIDO

Podemos ver en la lista arriba que *ne* se coloca delante de la palabra que determina (igual que el artículo definido castellano) y que se puede usar con un sustantivo (p.ej. **ne kal**), un nombre propio (p.ej. **ne Yeshu**) o un adjetivo (p.ej. **ne achtu**). El sustantivo puede incluso ser *poseído* como **ikal** ‘su casa’, **isiwaw** ‘su mujer’, **nuteku** ‘mi padre’, **anmuteku** ‘vuestro padre’. El sustantivo o adjetivo puede ser plural (**ne tejtechan**, **ne takamet**, **ne yejyek**).

En un gran porcentaje de los casos el artículo definido náhuat se usa y se omite en los mismos contextos que el del castellano y significa lo mismo, pero ya hemos podido notar una diferencia, ya que su uso con los sustantivos con posesor (o *sustantivos poseídos*, como los llamaremos) es frecuente en náhuat cuando su referencia es definida, aunque no obligatorio:

Ne Nuteku kilwij ne nutajtzin...  
Muchi tay nikipia Nuteku nechmakak.

Mi Padre le dijo a mi señor...  
Todo lo que tengo mi Padre me lo dio.

Igual que en castellano, el artículo no se usa en vocativos, p.ej.

Siwat, ne mutayulmatilis metzpalewtuk.  
Ijkia Nuteku, ika ijkiuni tikitak yek.

Mujer, tu fe te ha salvado.  
Así es, mi Padre, porque así lo viste bien.

La expresión **ne yek** puede significar tres cosas: ‘el bueno’ (o ‘la buena’), ‘lo bueno’, o ‘el bien’, sin contar **ne yek takat** ‘el buen hombre’, **ne yek siwat** ‘la buena mujer’.

## §11. FORMAS DEL ARTÍCULO DEFINIDO

Mientras que el artículo definido castellano tiene cinco formas, el del náhuat básicamente tiene sólo una: **ne**. En general no tiene autonomía acentual y para efectos de pronunciación forma parte de la palabra que sigue, siempre átono, como si fuéramos a decir “**neát**”, “**netál**”, “**netéchan**”, “**neújti**”, “**neínan**”, “**neisíwaw**” etc.<sup>1</sup>

El náhuat hablado tiene una regla de pronunciación (§4) según la cual en una secuencia de **e** y otra vocal (excepto **i**) dentro de una unidad acentual, si la **e** no es acentuada puede perder su carácter silábica y convertirse en una semivocal que anotaremos como [ʲ]. Es opcional pronunciar **ne at**, **ne ujti** etc. así: “nʲát”, “nʲújti” ..., y por eso podemos leer en textos no estandarizados cosas como “ni at”, “ni ujti”. Cuando se lee en voz alta, **ne at** puede decirse “neát” o “nʲat” según los gustos de cada uno o la costumbre del lugar, pero la diptonguización no se representa en la escritura.

Cuando le sigue cualquier palabra que empiece con una **i**, a veces desaparece en la pronunciación la **e** de **ne**, por ejemplo **ne inan** se dirá “neínan” o “nínan”, **ne isiwaw** “neisíwaw” o “nisíwaw”. En la escritura normal, no representamos este cambio, dejando al criterio del que lee su aplicación o no en su pronunciación. Con todo, en el Nuevo Testamento se hace a veces una excepción cuando se trata de lenguaje poético, particularmente cuando se cita el Antiguo Testamento, permitiendo que se indique la caída de la sílaba del artículo al escribir **n’ inan** por **ne inan**, **n’ isiwaw** por **ne isiwaw**, etc.

Naja n’ itawil ne taltikpak.  
Ika nikitutzuk n’ ljiutzin / kistuk ka ilwikak / waltemu  
ken wilut / wan mutalia ijpak.  
Ne tepetzkwinti kipia n’ ishapu wan ne tutut n’  
itapajsul; / n’ Itelpuch ne Takat te kipia kan  
musewiskia itzuntekun!

Yo soy la luz del mundo.  
Porque he visto al Espíritu Santo / salido del cielo /  
venir bajando como paloma / y sentarse sobre él.  
El tepezcuintle tiene su madriguera y el pájaro su nido;  
/ ¡el Hijo del Hombre no tiene donde descansar su  
cabeza!

## §12. EL PRONOMBRE NE

El artículo **ne** siempre es clítico, ya que siempre se liga a una palabra que le sigue; una frase no puede terminar con el artículo, y en la dicción normal no se acentúa. Llamamos *determinante* (§15) al artículo;

---

<sup>1</sup> No obstante, **ne** no es un prefijo —como **i-** ‘su’ y **nu-** ‘mi’, por ejemplo— porque si lo fuera, cuando le sigue una palabra monosilábica como **at**, **kal** etc. ocuparía la posición penúltima en la “palabra” y tendríamos \*néat, \*nékal, cosa que no ocurre. Además, no parece un prefijo por su libertad de distribución sintáctica. De hecho su comportamiento es el de los *proclíticos* (§110).

él “determina” la palabra (o frase, p.ej. **yek takat**) que le sigue. Es lo contrario de lo que es un *pronombre*, que por sí solo constituye un grupo nominal:

**Maka shiyujulkakasiwikan. Naja né!**

**Seki inat ka yaja né, wan seki inat ka te, ka ukseuk.**

**Pedro kilwij: Shinechilwi, ini ne ipatiw ne tal? Inak ne siwat: E, ini ne.**

**Ini ne, ká ipanpa ninak naja: “Nuipan witz se takat...”**

No se aflijan. ¡Soy yo! (It is I.)

Unos dicen que es él, y otros dicen que no, que es otro.

Pedro le dijo: Dime, es esto el precio de la tierra? Dijo la mujer: Sí, esto es.

Éste es de quien dije yo: “Tras de mí viene un hombre...”

Aquí se ve que **ne** tiene un uso pronominal, donde constituye un grupo nominal por sí solo, puede terminar una frase (de hecho normalmente lo hace) y al contrario de su uso como artículo, recibe el acento, por lo cual es aceptable (aunque no obligatorio) escribirlo **né** en este caso. El **ne** pronominal significa algo así como ‘ello’. En castellano, muchas veces no conviene traducir el pronombre **ne**. Este pronombre solamente se usa en algunas predicaciones pronominales de identificación, como en los ejemplos. El valor pronominal, anafórico, de la palabra **ne** aflora con poca frecuencia, pero halla confirmación en el pronombre enfático **yajane** del que hablaremos en §14.

### §13. EL ADVERBIO NE

Mucho más común que el valor pronominal de **ne** es su uso como adverbio, cuando significa ‘ahí’, generalmente en el sentido anafórico de ‘el sitio mencionado’ o ‘el sitio del que se trata’ (§48). Como los demás adverbios deícticos de lugar es precedido a menudo por **ka** (§47), dando **ka né**, para reforzar su valor adverbial:

**Né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.**

**Né wejka nemituya se wey kuyantal mutakwaltia.**

**Inte kinekik yawi ka né ika majmawi.**

**Kiajkawket ne inteku ka né wan yajket iwan.**

Ahí vio a un mensajero (o “ángel”) de Dios.

Ahí a lo lejos había una gran manada de cerdos paciendo.

No quiso ir ahí porque tenía miedo.

Dejaron a su padre ahí y fueron con él.

### §14. COMPUESTOS DE NE

Anteponiendo a **ne** el pronombre de tercera persona **yaja** se obtiene un pronombre anafórico enfático o contrastivo, **yajane**, que equivale a ‘ese, esa, eso, aquél, aquella, aquello (de que venimos hablando)’ (§38), p.ej.

**Naja nimetzinmakak ulyuj tik at, yajane yawi metzinmaka ulyuj tik ne ljiutzin.**

Yo os bauticé en agua, aquél os va a bautizar en el Espíritu Santo.

Si el primer elemento es el adverbio **kia** (por **ijkia**) ‘de esa manera, así’ entonces tendremos un adverbio anafórico enfático, **kiane**, que significa ‘de esa manera (tal como decimos), así’ (§51). En **yajane** y **kiane** el acento cae sobre **ne**.<sup>2</sup>

Por otra parte hay tres formas adverbiales compuestas de **ne** y diferentes sufijos, todos con significados anafóricos (se refieren a elementos ya establecidos en el contexto): el adverbio de lugar **nepa**, el adverbio de tiempo **neman** y el adverbio causal **neka**.

---

<sup>2</sup> Dado que **kia-** proviene de **ijkia-**, la **k** en **kiane** se pronuncia [k] incluso en Santo Domingo de Guzmán.

**Nepa** (§48) significa ‘ahí’ y es casi sinónimo de **né** (adverbio); posiblemente añade un matiz de aproximación, como ‘por ahí’ o ‘allá por’ en español:

**Wan pashalua nemi katka tik ne tejtechan ka nepa tamachtia.**

Y rodeaba las aldeas de alrededor, enseñando.

**Neman** (§49) significa ‘luego’:

**Neman kitema se wajkal iwan at wan pejki kipaka ne inhijikshi ne mumachtianimet...**

Luego echó agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discípulos...

**Neman kilwia Tomas...**

Luego le dice a Tomás...

Con el enclítico **-a** se forma una variante enfática **nemanha** ‘luego, en seguida’:

**Yejemet kiajkawket ne majmatat nemanha wan senyajket iwan.**

Ellos dejaron las redes en seguida y se fueron juntos con él.

**Neka** (§198) es un adverbio-conector que significa ‘por eso, por lo tanto’ (es un sinónimo menos común de **yajika**):

**Neka nina ka ipanpa intajtakil anyawit ankinhishmatit.**

Por eso digo que por sus frutos los vais a conocer.

### 3 LOS DEMOSTRATIVOS *INI* Y *UNI*

El náhuat tiene dos demostrativos básicos, de los que se derivan varios elementos pronominales y adverbiales. En este capítulo veremos como se usan estas palabras claves y los matices que distinguen sus derivados.

#### §15. DEFINICIÓN DE DETERMINANTES

Las clases de palabras que designan entidades (cosas, personas, etc.) son principalmente tres: (1) los pronombres (como **yaja** ‘él, ella’), (2) los nombres propios (como **Yeshu** ‘Jesús’, **Yerushalem** ‘Jerusalén’) y (3) los sustantivos (como **tal** ‘tierra’, **siwat** ‘mujer’ etc.).

Los pronombres en náhuat se usan sin determinante (p.ej. **naja**, no **\*ne naja**). Los nombres propios generalmente no necesitan determinante pero pueden tomar uno (p.ej. **Yeshu** o **ne Yeshu**). Los sustantivos (también llamados *nombres comunes*) la mayoría de las veces llevan un determinante (**ne tal** ‘la tierra’, **ne siwat** ‘la mujer’, **ini tal** ‘esta tierra’, **uni siwat** ‘aquella mujer’...) o un cuantificador (**se siwat** ‘una mujer’, **miak siwat** ‘muchas mujeres’), aunque en ciertos casos no (p.ej. **tik tal** ‘en (la) tierra’, **yaja siwat** ‘ella es mujer’, **kippia tumin** ‘tiene dinero’, **kichiwa kumal** ‘hace comales’ etc.).

Los *determinantes* son palabras que “determinan” (delimitan o identifican) las entidades de las cuales hablamos, sobre todo cuando esas entidades son designadas por palabras que por sí solas no necesariamente las identifican con exclusividad. Ya hemos examinado un determinante en náhuat, el artículo definido **ne**. En este capítulo estudiaremos dos más: los demostrativos **ini** y **uni**.

El artículo definido **ne** (§10) determina la identidad de algo indicando que en el presente contexto ya sabemos cuál es. Consideremos por ejemplo esta relación de una escena del asesinato de Juan el Bautista (Mateo 14:11):

**Wan kalwikaket ne itzuntekun pak se kashit wan kimakaket ne siwapil wan yaja kiwikak itech ne inan.** Y trajeron su cabeza sobre un plato y se lo dieron a la muchacha y ella la llevó adonde su madre.

En este momento del relato, ya sabemos de *cuál* cabeza se trata, así como de *cuál* muchacha y también *cuál* madre; sus identidades están establecidas y no necesitan más comentario, así que aparece en los tres casos el artículo definido **ne** en náhuat.

En cambio no se ha hablado hasta ahora del plato (o bandeja en algunas traducciones españolas) así que su identidad no ha sido establecida. Aquí se usa el artículo indefinido **se** en náhuat (§22): **pak se kashit**.

#### §16. LOS DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS

Los determinantes demostrativos del náhuat son **ini** ‘este, esta, estos, estas’ y **uni** ‘ese...; aquel...’. Constituyen un sistema binario para identificar entidades en términos de su relativa posición (en el espacio, el tiempo, el discurso u otras dimensiones conceptuales). **Ini** expresa relativa cercanía:

**...ika ne iyulu ini techan mukwepki etek...** ...porque el corazón de este pueblo se volvió pesado...  
**Wan naja nimetzilwia ka taja ti Pedro wan ijpak ini** Y yo te digo que tú eres Pedro y sobre esta roca voy a

tesual niaw nicketza nukalsennemit.  
...hasta ini tunal...  
Shitechmaka tik ini tunal tutamal pal timutekipanuat.  
Yajika tel, ká kikaki ini pajpalabraj wan kichiwa ken nina...

Uni expresa lejanía:

Kwak ankisat tik uni kal wan uni techan shiktzejtzelukana ne tewti tik anmujmukshi.  
Tik uni tujtunal ajsik Yojan ne teulyujmaka tanajnawatia...  
Wan chachapakak ne shupan wan walaj ne tepeat wan kishpitzki ne ejekat wan kiwitek uni kal wan te walkuwetzki ika kipia itetzilnaj ijpak tesual.  
Nemi pal titatwat wan tipajpakit ika uni muikaw miktuya wan yultuka, wan nemituya pulujtuk wan muajsituk!

construir mi iglesia.  
...hasta este día...  
Danos en este día nuestra tortilla para sostenernos.  
Por eso pues, quien escuche estas palabras y haga como digo...

Cuando salgan de esa casa y de ese pueblo sacudan el polvo de sus pies.  
En aquellos días llegó Juan el baptista predicando...  
Y cayó el trombo de agua y vino la crecida y sopló el viento y azotó aquella casa y no se derrumbó porque tiene su cimientó sobre roca.  
¡Debemos hacer fiesta y estar alegres porque ese tu hermano había muerto y ya vive, y estaba perdido y se ha encontrado!

La manera en que se usan **ini** y **uni** como determinantes demostrativos es bastante parecida a cómo se usa el artículo **ne**. Se colocan delante del sustantivo u otras palabras a las que determinan. En forma son invariables: valen para singular (**ini techan** 'este pueblo') y para plural (**ini tejtechan** 'estos pueblos'). Comúnmente ocurren con nombres comunes en forma absoluta pero a veces pueden hallarse con un nombre propio:

Ini Yojan kipiatusa ikwajkwach pal iujmiu camelloj wan se cinchoj ipal kwetashti tik itajku, wan ne itakwal chajchapulin wan kojtannekti.

Este Juan tenía ropa de piel de camello y un cincho de cuero en su cintura, y su comida consistía en saltamontes y miel del bosque.

y ocasionalmente con un sustantivo poseído:

Yajika, ini nupakilisyu yekawtuk.

Por eso, este mi gozo ha sido cumplido.

Veamos unas secuencias típicas en el Nuevo Testamento:

**ini techan** 'este pueblo'  
**uni tal** 'aquella tierra'  
**uni kal** 'esa casa'  
**ini kwawit** 'este árbol'  
**uni tet** 'esa piedra'  
**uni tejtet** 'esas piedras'  
**ini tunal** 'este día'  
**ini tujtunal** 'estos días'

**uni tunal** 'aqueel día'  
**uni tujtunal** 'aquellos días'  
**ini tayua** 'esta noche'  
**ini kunetzin** 'este niño'  
**uni siwat** 'esa mujer'  
**ini takat** 'este hombre'  
**ini takamet** 'estos hombres'  
**ini Yeshu** 'este Jesús'

## §17. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

**Ini** y **uni** también funcionan como pronombres. Una vez más, se distingue entre un **ini** para cercanía:

Ini nupiltzin nikishpejpen.  
Ini ne intujtukay ne majtakti-ume titaniytuk...  
Ini ne mutukak itech ne ujtí.  
Ankimatket muchi ini tay antakaktiwit?  
Muchijki ini pal yekawi tay inak ne taketzani.

Éste es mi hijo que elegí.  
Estos son los nombres de los doce apóstoles...  
Esto es lo que se sembró junto al camino.  
¿Entendisteis todo esto que habéis escuchado?  
Sucedió esto para que se cumpliera lo que dijo el profeta.

y un **uni** para lejanía:

**Uni ne tunal ipal tajshitolis kwak yawi pewa ne sewilis.**

[Shichulukan] ika **uni ne tujtunal ipal tetzunkwilis kwak yawi yekawi muchi tay nemi ijkwilujtuk. Kwak tamik ina uni, sewik.**

...ika kimatiaya Anmuteku ka ikajku ka anmunekit muchi **uni.**

Ika su ankintasujtat ne metzintasujtat, tay ipatiw **uni** tay ankichijtiwit?

Ese era el día de preparación cuando estaba a punto de empezar el [día de] reposo.

[Huyan] porque esos serán los días de venganza cuando se va a cumplir todo lo que está escrito.

Cuando terminó de decir eso (= Después de decir eso, Habiendo dicho eso), expiró.

...porque ya sabe vuestro Padre en lo alto que necesitáis todo eso.

Pues si amáis al que os ama, ¿qué es el valor de eso que habéis hecho?

## §18. EL ADVERBIO *UNI*

**Uni** tiene además otro uso, más marginal, como adverbio de lugar<sup>1</sup> significando ‘allá’. Se limita al principio de una oración seguido inmediatamente por un verbo como **witz** ‘venir’ o **nemi** ‘estar’. Tal vez sería más exacto considerarlo un *presentativo*, comparable al francés *voilà* por ejemplo:

Shikita, **uni nemi ne Mawaltijtuk!**

**Uni witz mutatuktiani nejmachnemi pak se burroj wan pak se burrojzin.**

Ika nujme kan ume o yey musentepejtiwit tik nutukay, **uni ninemi intzalan.**

¡Mira, allí está (*voilà*) el Ungido!

Allá viene tu rey con calma sobre un burro y sobre un burrito.

Porque dondequiera que dos o tres se congreguen en mi nombre, allí estoy entre ellos.

En los demás contextos, ‘allá’ es expresado por **ikuni** o **ulkan** (§19) o por **(ka) né**.

## §19. COMPUESTOS DE *INI* Y *UNI*

Se forma una segunda serie de *pronombres* (¡no determinantes!) demostrativos reforzados anteponiendo **yaj(a)-**, idéntico al pronombre personal de tercera persona (§41), a los demostrativos básicos **ini** y **uni** (y también al pronombre anafórico **né**, §14), de donde salen los tres pronombres reforzados **yajini** ‘éste, esta’, **yajuni** ‘aquél, aquella’ (distante) y **yajane** (o **yajané**) ‘ese, esa, aquél, aquella’ (anafórico, mencionado).

Es posible que los adverbios de lugar **nikan** ‘aquí’ e **ulkan** ‘allí’ tengan su origen en algo parecido a **\*ini-kan** y **\*uni-kan** respectivamente, siendo **-kan** un elemento locativo (fossilizado) que probablemente tiene el mismo origen que **kan** ‘donde’. Otra palabra para ‘allí’, **ikuni** claramente está hecho de **uni** y un elemento **ik-** que ocurre en algunos adverbios de lugar.

Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka **ikuni** hasta ma nimetzilwi, ika Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa.

Sal y lleva el niño pequeño y su madre contigo y huye a Egipto y quédate allí hasta que te diga, porque Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.

También hay un adverbio de tiempo formado con **uni**, esta vez junto con **kwak** (que como conjunción significa ‘cuando’): **kwakuni** ‘entonces’. Esta forma plena se conoce de Izalco, pero en

---

<sup>1</sup> Compárese **né** que tiene las funciones de pronombre (§12) y adverbio (§13). Pero en el caso de **né**, predomina el valor adverbial; en el de **uni**, el pronominal.

algunos dialectos adopta la forma **kunij**, por pérdida de la primera sílaba<sup>2</sup>. En el náhuat escrito formal del Nuevo Testamento se escribe **kwakuni**.

**Kwakuni** Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet  
wan kintajtanilij keman muitak ne sital.

**Entonces** Herodes llamó secretamente a los  
adivinos y les preguntó cuándo fue vista la  
estrella.

Hay también adverbios de modo (§51) compuestos de **ini** o **uni** precedidos por el elemento **ijki(a)**- que significa ‘como..., así’; esto resulta en **ijkini** ‘así, como esto’ e **ijkiuni** ‘así, como eso’. Véase también **kiane** (§14).

## §20. FORMAS DEMOSTRATIVAS CON SAN

Varias de las formas mencionadas pueden ser modificadas por el elemento clítico **san** (§111), que puede significar ‘solamente’ o intensificar el sentido de las palabras. **San** puede colocarse de dos maneras, antes o después de la palabra que afecta; en el primer caso normalmente lo escribimos aparte. Cuando **san** se coloca después, lo cual ocurre más que nada con ciertas palabras concretas, afecta la posición del acento y siempre escribimos la combinación como una sola palabra, así por ejemplo **unisan** [unísaŋ] ‘allí mismo, cerca’ (del adverbio **uni**, §18), **nikansan** [nigáŋsaŋ] ‘aquí mismo’ (de **nikan**), **ijkiunisan** [(ih)k<sup>y</sup>unísaŋ] ‘así mismo’ (de **ijkiuni**):

**Shinechmaka tel pak se kashit nikansan ne itzuntekun**  
**Yojan ne teulyujmaka!**

¡Dame pues sobre un plato aquí mismo la cabeza de  
Juan el baptista!

**Maka shikanakan chajchalchiwit ijpak ne tal...;**  
**shikanakan chajchalchiwit tik ne ajku...; ika kan nemi**  
**anmualchiw, unisan nemi anmuyulu.**

No amasen tesoros sobre la tierra...; guarden tesoros en  
lo alto...; pues donde esté su tesoro, ahí mismo (es  
donde) está su corazón.

**Kan nemi ne mikini, unisan musentepewa ne kwawti.**

Donde esté el cadáver, allá cerquita se congrega el  
águila.

**Ika kenha ken ankichiwat juzgar, ijkiunisan yawit**  
**metzinchiwat juzgar.**

Porque tal como ustedes juzguen, así mismo los van a  
juzgar a ustedes.

---

<sup>2</sup> En Santo Domingo de Guzmán se pronuncia [gúnih].

## 4 LA PALABRA SE

Este capítulo está dedicado a la palabra para ‘uno’, que es a la vez numeral, artículo indefinido y pronombre, y además la base derivacional de otras formaciones de interés.

### §21. EL NUMERAL SE

**Se** es el primero de los numerales: ‘uno, un, una’. Tiene una forma más antigua, \***sen**, que se encuentra en algunas de sus formas derivadas pero no como palabra suelta. En algunas de las formas derivadas y compuestas de **se** se presenta como **se** y en otras como **sen**.<sup>1</sup>

Como cualquier numeral, se puede utilizar **se** solo, para significar una de las cosas o personas que tengamos en mente, sea cual sea, p.ej.

**Su tikneki, nikchiwas yey tawipanti: se mupal, wan se ipal Moshe, wan se ipal Eliya.**

Si quieres, haré tres casetas: una para ti, y una para Moisés, y una para Elías.

Más comúnmente, el numeral se coloca delante de la cosa o persona que así se cuantifica. El sustantivo que le sigue tiene que ser singular (obviamente); puede estar en estado absoluto (§83):

**Wan asu aka metzilwia ka nemi pal tinejnemi se kilometroj iwan, shinejnemi ume.**

Y si alguien te dice que debes caminar un kilómetro con él, camina dos.

**Ankimatit ka munamakak ume gorrion ka se centavojchin.**

Ustedes saben que se venden dos gorriones por un centavito.

**Ikuka se tunal ipal sewilis Yesu nejnenki itzalan ne mijmil.**

Entonces un día de reposo Jesús estuvo caminando entre los campos de maíz.

**Wan ká ne ina se palabraj pal kijilwia ne Itelpuch ne Takat, yawi mutapupulwia.**

Y quien diga una palabra para insultar al Hijo del Hombre, será perdonado.

o poseído:

**Sema shina se mupalabraj wan mupajtis ne piltzin.**

Sólo di una palabra tuya y será curado el muchacho.

**Maka shiksuma ne inteyek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkwepili ne seuk nusan.**

No te pelees con el malvado, sino que si te da en un tu cachete, vuelve hacia él el otro también.

**Mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.**

Es mejor que pierdas una parte de ti y no que arrojen todo tu cuerpo al infierno.

Delante de **se** puede usarse **ne**, el artículo definido, en ciertos sentidos:

**Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu, ika kishijias ne se wan kitasujtas ne seuk.**

Nadie puede trabajar para dos amos, porque detestará al uno y amará al otro.

<sup>1</sup> Hay una forma combinatoria **sen-** (§187) que se prefija a verbos para modificar su significado, añadiendo la idea de ‘juntos’, como por ejemplo **senemit** ‘están juntos’ o sea ‘se reúnen’ (de donde también ‘reunión, asamblea’), **-senputzua** ‘apilar juntos’ o sea ‘amontonar, juntar’, **sentakwat** ‘comen juntos’, etc. Aquí realmente no expresa la idea del número ‘uno’ pero sí lo hace en **senpual** ‘veinte’ (literalmente, una cuenta, una veintena) y **sentzunti** ‘cien’ (un centenar), así como en **chikwasen** ‘seis’ (‘cinco más uno’).

Ika naja nusan nitakat tuktijtuk, wan nikipia ka nuitan tasumanimet, wan naja nikilwia ne se: "Shu!" wan yaja yawi, ne seuk: "Shiwi!" wan yaja witz.

Asu ne se muish metztekukujmati, shikwiwita wan shiktamima wejka.

Kwak metzintalultiat tik ne se techan, shichulukana ka seuk.

Porque yo también soy hombre mandado, y tengo debajo de mí a soldados, y yo le digo a uno: "¡Vaya!" y él va, a otro: "¡Venga!" y él viene.

Si un ojo tuyo (el un tu ojo) te ofende, arrácatelo y tíralo lejos.

Cuando los corran de un pueblo, escápanse a otro.

**Se** puede ser colocado delante de un grupo nominal plural con el sentido *partitivo* de 'uno de (ellos)', p.ej.

Nimetzinhlwia ka nian ne wey Shalomo mutakentij galantzin ken se yejemet!

Ankimatit ka munamakata ume gorrion ka se centavojchin; wan se yejemet inte wetzi talchi su ne Anmuteku inte kineki!

Os digo que ni aún el gran Salomón se vistió [tan] galán como uno de ellos!

Vosotros sabéis que se venden dos gorriones por un centavito; ¡y uno de ellos no se cae sobre la tierra si vuestro Padre no quiere!

Cuando corresponde, el grupo nominal tras **se** 'uno de' comenzará con su propio determinante: [**se** [ne sustantivo]], p.ej.

Se ne mumachtianimet kilwij...

Wan witz se ne tatuktianimet pal ne Sennemit, itukay Yair.

Uno de los discípulos le dijo...

Y viene uno de los directores de la Asamblea (= Sinagoga), llamado Jairo.

## §22. EL ARTÍCULO INDEFINIDO SE

Algo que el náhuat moderno tiene en común con el castellano es la extensión del uso del numeral 'uno' a la función de artículo indefinido.<sup>2</sup> En esta capacidad, la manera de usar **se** es muy parecido al de su homólogo castellano:

Kitemikik wan né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.

Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yesu.

Mutech walkisas se tatuktiani yawi kitajpia nutechan Israel.

Wan yajki wan nemik tik se techan itukay Nazaret.

Kwak nejnemi né itech ne weyat pal Galilaya kinhitak se takat iwan ne iikaw.

Inte welit tkinayat se techan ijpak se tepet.

Nusan inatiwit, ká kijaikawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawitwit.

Sonó y ahí vio a un mensajero (= ángel) de Dios.

Dará a luz un muchacho y lo nombrarás Jesús.

De ti saldrá un líder que va a cuidar de mi pueblo Israel.

Y fue y estuvo en un pueblo llamado Nazaret.

Cuando caminaba ahí en la orilla del lago de Galilea vio a un hombre con su hermano.

No podemos esconder un pueblo encima de una colina.

También han dicho [que] quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado.

Como vemos, el artículo indefinido se utiliza cuando hablamos de algo o alguien cuya identidad no se da por supuesto en este momento del discurso, y así contrasta con el artículo definido. Aunque **se** (como numeral) es un cuantificador, como artículo no lo es del todo porque su función principal no es indicar la *cantidad* de mensajeros, muchachos, líderes, pueblos, hombres, colinas, documentos etc., sino introducir un nuevo elemento en el discurso.

<sup>2</sup> En el latín clásico el numeral **unus** no tenía la función de artículo que ha desarrollado en todas las lenguas románicas modernas. **Se** tampoco la tenía en la lengua antigua, a juzgar por la evidencia del náhuatl clásico. La función de artículo indefinido también falta en las antiguas lenguas indoeuropeas incluyendo el griego en el que está escrito el Nuevo Testamento, pero tiene que suplirse en la traducción al náhuatl; **se** también corresponde a τὸς 'cierto (hombre, etc.)'.

Siguen unas típicas secuencias de sustantivos con el artículo indefinido en el Nuevo Testamento:

**se takat** 'un hombre'  
**se siwat** 'una mujer'  
**se siwapil** 'una muchacha'  
**se kunetzin** 'un bebé'  
**se lamajtzin** 'una anciana'  
**se tal** 'una tierra, un país'  
**se techan** 'un pueblo'  
**se kal** 'una casa'  
**se kwawit** 'un árbol'  
**se tet** 'una piedra'  
**se wajkal** 'un morro, guacal, cuenco'  
**se tawil** 'una luz'

**se tamal** 'una tortilla'  
**se michin** 'un pescado'  
**se tijlan** 'una gallina'  
**se tekisini** 'un trabajador, sirviente'  
**se mumachtiani** 'un discípulo'  
**se imumachtiani** 'un su discípulo'  
**se taketzani** 'un hablador (profeta)'  
**se tatuktiani** 'un mandador (líder, jefe, rey)'  
**se tanawatiani** 'un avisador (mensajero, ángel)'  
**se palej** 'un sacerdote'  
**se nawal** 'un espíritu, demonio'  
**se mikini** 'un muerto'

## §23. EL PRONOMBRE INDEFINIDO SE

**Se** posee un tercer uso importante como pronombre indefinido.<sup>1</sup> Ya vimos que **se** puede usarse en el sentido de 'uno' de lo que tengamos en mente, por ejemplo **Nikpia mijmichin. — Shinechmaka se!** 'Tengo pescados. — ¡Dame uno!' Aparte de esto, o como extensión de ello, a menudo **se** significa 'una persona, alguien':

**Wan né ajsik se inak...**

**Uni kichijiki se kineki nechijtakua.**

**Tik Rama mukakik se chuka, ijumiki: uni Rajel chuka inpanpa ipilawan.**

**Wan né kalwikaket se inte weli mijkwani.**

**Ne tatekimakalis ipal ne ilwikak ken se kitukak imil yek.**

**Ika wejka walaj yaja kikaki ne itamatilis Shalomo, wan nikansan nemi se mas wey que Shalomo!**

o 'una cosa, algo':

**Yajika, asu talwika se pal tiktakulia pak ne tikashit, wan ikuni tikelnamiki ka kwalantuk ne muiknew mupanpa, shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis...**

**Kwakuni ne innan ne ipilawan Zabday ajsik itech, wan ne ipilawan inwan, wan mutankwaketza ne innan wan kitajtania se.**

**Se** también hace las veces de 'uno' impersonal:

**Annejemet inat ka su se kilwia iteku wan ne inan "naja niktakulia ne Teut muchi tay nupal", ma intea ijkiuni.**

**Nujme kitat yek se taketzani, semaya tik itechan se**

Y ahí llegó uno (alguien) que dijo...

Eso lo hizo uno (alguien) que me quiere derrotar (alguien que me quiere mal = un enemigo).

En Ramá se le oyó a alguien llorando, suspirando: esa es Raquel que llora por sus hijos.

Y ahí le trajeron a uno (alguien) que no se podía mover (un parálitico).

El dominio del cielo es como uno (alguien) que sembró bien su milpa.

Porque de lejos vino ella a escuchar la sabiduría de Salomón, ¡y aquí mero hay uno (alguien) más grande que Salomón!

Por eso, si traes algo para ofrendar sobre el altar, y allí recuerdas que se ha enojado tu prójimo por tu cuenta, deja delante del altar tu ofrenda...

Entonces la madre de los hijos de Zebedeo llegó adonde él, y sus hijos con ella, y se arrodilla su madre y le pide algo.

Ustedes dicen que si uno le dice a su padre y su madre "yo le regalo a Dios todo lo mío", que ya no sea así.

¡En todas partes ven bien a un profeta, solamente en el

<sup>1</sup> Para otros pronombres indefinidos, véase §39.

wan ichan se inte muita yek!

pueblo de uno (mismo) y en casa de uno no es visto bien!

## §24. SEJSE (Y UNA REGLA DE ORO)

Con los cuantificadores, la reduplicación (§8) puede tener función distributiva o pluralizadora. La forma reduplicada de **se**, que es **sejse**<sup>2</sup>, puede expresar dos ideas: una distributiva, ‘uno a uno, sendos, (uno para) cada uno’:

**Ne walajtuyat ka makwil horaj kikwijket sejse ne itumin.**

Los que habían venido a las cinco recibieron cada uno su dólar.

y la otra plural, ‘unos, algunos’:

**Wan sejse Parishayuj ajsiket kiejekuat wan kitajtaniijket asu nemi yek ma kiajkawa se isiwaw.**

Y unos fariseos llegaron a probarlo y le preguntaron si está bien que abandone uno a (uno se separe de) su mujer.

En realidad hay algunos contextos donde ambas maneras de entender **sejse** son posibles aunque a fin de cuentas lo que quiere decir viene a ser lo mismo en todo caso, p.ej.

**Ne mutukak iypak yek tal, uni ne takaki ne palabraj wan kimati, wan yaja tamaka itakil, sejse sentzunti, sejse yeshpual wan sejse senpual-majtakti.**

Lo que se sembró sobre buen terreno, aquello es el que escucha la palabra y la cree, y él da su fruto, algunos cien, algunos sesenta y algunos treinta (veces). *O bien*: ...quien cien, quien sesenta y quien treinta (veces).

En **sejse Parishayuj** ‘algunos fariseos’, se ejemplifica una característica diferencia entre el comportamiento en el plural de determinantes y cuantificadores. Ya vimos que los determinantes (como **ne**, **ini**, **uni**) no cambian según el número (son invariables); cuando determinan un sustantivo, es este último que adopta la forma singular o plural que se corresponda con el significado: **ne Parishayuj** ‘el fariseo’, **ne Parishayujmet** ‘los fariseos’; **ini kal** ‘esta casa’, **ini kajkal** ‘estas casas’. Con los cuantificadores pasa lo contrario: después de un cuantificador, aunque el *significado* sea plural, no se requiere la *forma* plural del sustantivo, sino que es el cuantificador el encargado de determinar si se entiende una sola entidad o varias entidades: **se Parishayuj** ‘un fariseo’, **sejse Parishayuj** ‘unos fariseos’; **se kal** ‘una casa’, **sejse kal** ‘unas casas’ etc. Podemos abarcar esta gama de posibilidades, y tal vez simplificar su comprensión, reduciendo todo a esta ‘regla de oro’:

*En un grupo nominal, si la palabra que viene primero (= el determinante o el cuantificador) puede expresar la pluralidad, no hace falta usar el plural de la palabra que viene después (= el sustantivo); pero si la palabra que viene primero no puede expresar pluralidad, la que viene después será singular o plural según el significado de la frase.*

Así por ejemplo:

- **ne Parishayujmet** ‘los fariseos’ (**ne** is invariable, la marca de número va en el sustantivo)
- **sejse Parishayuj** ‘unos fariseos’ (**sejse** es plural, por lo tanto el sustantivo queda invariable)

---

<sup>2</sup> Acentuado sobre la segunda sílaba, como excepción a la regla general. En los textos de Izalco, donde más se atestigua el uso distributivo, se halla la variante **sese** (también oxítono) con reduplicación sin *j*. En el NT en náhuat sólo se utiliza la forma **sejse**.

Por lo tanto:

*La marca de plural se pone en la primera palabra que la pueda tomar<sup>3</sup>:*

**Nusan ajsiket sejse tumintepewani mumakat ulyuj.**

También llegaron unos recaudadores de impuestos a bautizarse.

**Ankimatit ka ne tatuktianimet pal sejse techan muchiwat tajtitzinmet wan ne weymet kipiati tatuktilis ijpak muchi.**

Ustedes saben que los gobernantes de algunos países se hacen señores y los notables tienen autoridad sobre todos.

**Yojan, tik ne tetzakwiluyan, takakik tay kichiwa nemi ne Mawaltijtuk wan kintuktij sejse imumachtiani itech.**

Juan, en la cárcel, oyó de lo que andaba haciendo el Ungido y mandó a unos sus discípulos adonde él.

**Kwak tea nemituya wejka ne ikal yajuni, ne sentzuntuktiani kintuktij sejse iamigoj senpa kilwiat: —Tajtzin, maka shimukakasu...**

Cuando ya no estaba lejos de la casa de aquél, el centurión envió a unos sus amigos otra vez a decirle: —Señor, no se preocupe...

También se conoce un uso partitivo de **sejse** (como de **se**, §21); en este caso el grupo nominal que le sigue es plural porque **sejse** no forma parte de él. La idea de **sejse X**, en relación partitiva, será ‘unos de X, algunos de X’, p.ej.

**Neka nikintitania anmutech taketzanimet wan tamatinimet wan tajkwiluanimet, wan sejse yejemet ankinmiktisket wan ankincruzpilusket, wan sejse yejemet ankinwitekisket tik ne kajkalsennemit.**

Por eso os envió profetas y sabios y escribas, y a algunos de ellos los mataréis y los crucificaréis, y a algunos de ellos los azotaréis en las sinagogas.

También es posible emplear la preposición **pal** ‘de’ en estas expresiones partitivas, y puede ser útil para evitar cualquier ambigüedad, p.ej.

**Kwakuni nankilijket sejse pal ne tajkwiluanimet wan ne Parishayujmet inat...**

Entonces contestaron algunos de los escribas y los fariseos diciendo...

Finalmente, existe una expresión adverbial **sejse ika** que significa ‘uno por uno’, así por ejemplo en la escena donde Jesús dijo “El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero”:

**Muchi ne kikaktiwit pejket kisat sejse ika, ne noymet ne ajachtu, hasta yaja mukawki isel iwan ne siwat né tatajku.**

Todos los que lo habían escuchado salían uno por uno, los mayores los primeros, hasta que se quedó solo con la mujer ahí en medio.

## §25. EXTENSIONES DE SE QUE SIGNIFICAN ‘OTRO’

Existe una palabra **seki**, derivado de **se**, que aparentemente no se usa en todos los dialectos, que en su origen tal vez era un plural más antiguo que **sejse** y que a veces puede significar ‘unos’, y a veces ‘otros’.<sup>4</sup> Tiene la variante **sekit**, donde **-t** es marca de plural, mientras que la forma sin **t** se usa para singular o plural según el contexto:

---

<sup>3</sup> Esta es la regla general. Admite excepciones en el uso corriente, a veces útilmente para clarificar, otras muchas veces por pura redundancia (posiblemente bajo la influencia del español).

<sup>4</sup> Esto no es ninguna contradicción. De hecho el ejemplo dado que dice **sejse yejemet ankinmiktisket wan ankincruzpilusket, wan sejse yejemet ankinwitekisket tik ne kajkalsennemit** se podía haber traducido como ‘algunos de ellos los mataréis y los crucificaréis, y a otros de ellos los azotaréis en las sinagogas’. En latín clásico pasaba lo mismo, p.ej. *quid potes dicere cur alia defendas, alia non cures.*

**Melka anpupuyumet ankinakit kilwitiat ne seki ne ujt!**

¡Aunque sois ciegos queréis enseñar a otro(s) el camino!

**Asu ankielkawat tay kichijitiwit ne seki tay inteyek,  
Anmuteku pal ikajku nusan kielkawas tay  
ankichijitiwit.**

Si olvidáis lo que han hecho algunos (u otros) que era malo, vuestro Padre en lo alto también olvidará lo que habéis hecho.

**Sekit kichayajket inkwajkwach tik ne ujt; sekit  
tamajtzalkutunket wan kitenket ne ujt wan  
majmajtzal.**

Unos esparcieron sus ropas en el camino; unos (= otros) cortaron ramas y llenaron el camino con ramas.

Mucho más frecuente, para la expresión de la idea de ‘otro(s)’ en la lengua moderna, es el uso de combinaciones de **se** (o **sejse**) con el elemento clítico **uk** cuyo significado básico es ‘aún, todavía’ y de ahí también a veces ‘más’. **Uk** (0), como otros clíticos en náhuat, admite dos posiciones, antes o después de la palabra a la que se junta; en este caso obtenemos **ukse** (con el clítico primero) o **seuk** (con el clítico segundo). En ambos casos la sílaba **se** tiene el acento; **seuk** se pronuncia [séyuk]. Tanto **ukse** como **seuk** significan ‘otro’, y la elección entre ellos es bastante libre. Tal vez haya una tendencia a usar **ukse** cuando es determinante (seguido por un sustantivo, p.ej. **ukse siwat** ‘otra mujer’) y a usar **seuk** cuando es pronombre, pero no es una regla absoluta. **Seuk** puede usarse con el artículo definido: la diferencia entre solo **ukse** (o **seuk**) y **ne ukse** (o **ne seuk**) es paralela a la que hay en castellano entre *otro* y *el otro*, siendo el primero indefinido y el segundo definido:

**Kiski ka tenkal, wan ukse siwat kitak.**

Salió al patio, y otra mujer lo vio.

**Yajika panuket tik ukse ujt wan yajket ka intechan.**

Por eso pasaron por otro camino y se marcharon a su país.

**Tik ne sennemit, ne sejse pejket tzajtzit se, wan ne  
sekit pejket tzajtzit ukse.**

En la sinagoga, algunos empezaron a gritar una cosa, y los otros empezaron a gritar otra.

**Seuk mumachtiani kilwij...**

Otro discípulo le dijo...

**Shitakakikan seuk casoj...**

Escuchen otro caso (= parábola)...

**Nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja.**

Tras de mí viene otro más poderoso que yo.

**Inte kichiwilijket casoj wan yajket, ne se tik ne imil, ne  
seuk ka tiankis.**

No le hicieron caso y se marcharon, uno a su maízal, el otro al mercado.

**Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu, ika kishijias ne se  
wan kitasujtas ne seuk, wan asu inte, kitajpias ne se  
wan kijilwis ne seuk.**

Nadie puede trabajar para dos amos, porque detestará a uno y amará al otro, y si no, protegerá a uno y acusará al otro.

**Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?**

¿Tú eres el que va a venir o debemos esperar a otro?

El plural de **ukse** es **uksejse** (con acento en la última sílaba, igual que **sejse**), y el plural de **seuk** es **sejseuk**, es decir que la reduplicación se aplica al elemento nominal y no al clítico: **uk-** + **sejse**, **sejse** + **uk**. Ambos significan ‘otros’:

**Suertej [kipiat] ne kinpalewiat sejseuk, ika yejemet  
mupalewisket.**

Suerte tienen los que protejan a otros, porque ellos serán protegidos.

**Uksejse inat: —Ini ne Mawaltijtuk!**

Otros decían: —¡Éste es el Ungido (Cristo)!

**Inte muchi welit ini asunte semaya ankakeski, ika sejse  
inte munamiktat ika nesket tik ijiti ne innan ijkiuni,  
wan sejse inte munamiktat ika ne tajtakamet  
kichijket ijkiuni, wan sejseuk inte munamiktat ika  
yejemet muchiwat ijkiuni insel ipanpa ne  
tatekimakalis ipal ne ilwikak.**

No todos pueden esto sino solamente algunos, porque unos no se casan porque nacieron en el vientre de su madre así, y unos no se casan porque los hombres lo hicieron así, y otros no se casan porque ellos se hacen así solos por cuenta del dominio (“reino”) del cielo.

La regla enunciada en §24 sobre la posición de la marca de plural sigue en pie:

**Kwakuni ne uksejse mumachtiani kilwiat: —Tikitziwit  
ne Tajtzin.**

Entonces los otros discípulos le dicen: —Hemos visto al Señor.

**Ne uksejse mikini inte muyulkwijket hasta tamit ne mil  
shiwit.**

Los otros muertos no resucitaron hasta después de mil años.

Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan.

No vayan por caminos a otros pueblos.

Una forma curiosa que hallamos a veces es **ukseuk**, compuesto bien de **uk** + **seuk** o bien de **ukse** + **uk** (¡muy difícil saber cuál!), donde hay que suponer que se ha tomado **seuk** o **ukse** como unidad fija significando ‘otro’ y después se le ha añadido un **uk** clítico para dar el significado ‘otro aún, otro más’.<sup>5</sup>

Kinhilwij ukseuk casoj.

Les contó otra parábola más.

Kimakak makwil dolar ne se, ume ne seuk, wan se dolar ne ukseuk.

Le dio cinco dólares a uno, dos a otro, y un dólar al otro (= al tercero).

Niweli niktajkali ne teupan ipal ne Teut wan niweli niktetza ukseuk ijtik yey tunal.

Puedo echar abajo el templo de Dios y puedo erigir otro nuevo en tres días.

Lógicamente **ukseuk** tiene el plural **uksejseuk**:

—Ken inat muchi ká naja?— Yejemet kilwijket: —  
Yojan ne teulyujmaka, wan sejseuk ka ti Eliya, wan uksejseuk ka taja se pal ne taketzanimet.

—¿Cómo dicen todos quién soy yo? (= ¿Quién dicen todos que soy yo?)— Ellos le dijeron: —Juan el baptista, y otros que eres Elías, y aún otros que tú eres uno de los profetas.

Pero siguiendo otra “lógica”, que es la tendencia general a aplicar la reduplicación pluralizadora a la palabra en su conjunto sin consideración de su composición interna, tenemos un plural alternativo de **ukseuk** que es **ujukseuk**:

Kwak kikakket, kinkukuj tik inyulu wan kinhilwijket ne Pedro wan ne ujukseuk titanijtuk: —Tay tiawit tikchiwat, tukniwan?

Cuando le escucharon, les dolió en el corazón y le dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: —¿Qué vamos a hacer, hermanos?

## §26. INTENSIVOS DE SE

**Se** (numeral) tiene un diminutivo **sechin** (acento sobre **chin**) que se puede utilizar para poner énfasis sobre el hecho de que sea solamente uno, no más de uno, nomás uno; es más o menos sinónimo de la expresión **sema(ya) se** ‘solamente uno’:

Nusan maka shimunutzakan "ne techtekimaka", ika sechin ne metzintekimaka, wan yaja ne Mawaltijtuk.

También no (= Tampoco) se llamen “el que manda sobre nosotros”, porque nomás uno (hay que) manda sobre ustedes, y él es el Ungido (Cristo).

Uni tijtipan sema se horaj tekiket wan tikintastaw kenha ken tejemet.

Esos últimos nomás una hora trabajaron y les pagaste lo mismo que a nosotros.

El numeral **se** también puede tomar el clítico **san** ‘solamente’ (§111) que puede colocarse antes o después de **se**, pero la sílaba acentuada es **se**: **sesan** [sésan] o **sanse** [sanʂé]. Su significado es ‘uno, uno nomás, uno y el mismo’:

---

<sup>5</sup> Éste no es más que uno de muchos ejemplos de una flexibilidad estructural, dentro de unas reglas de base bastante bien definidas, que caracteriza al náhuatl en general y le da cierta parte de su “sabor”. Esta tendencia a “no dejarse sujetar” empieza por desesperar al gramático metódico que trata de encasillarlo todo, y acaba por enseñarle a relajar sus propias exigencias de rigor paradigmático y adoptar el concepto de una lengua como un instrumento musical que tiene sus límites, pero dentro de los cuales cada músico tiene libertad para tocar su propio son.

Neka ne takat kiajkawas iteku wan ne inan wan musalua itech isiwaw, wan ne ujume mukwepasket sesan/sanse innakayu.

Anka ne kumalchiwani inte kipia tatuktilis ijpak ne isukiw, pal ma kichiwa iwan sanse chipusti, su kineki, se kumit wey ipatiw wan seuk chiupi ipatiw?

Por eso el hombre abandonará a su padre y a su madre y se adhiere a su esposa, y los dos se convertirán en una sola carne.

¿Acaso el comalero (alfarero) no tiene autoridad sobre su barro, para que haga con un mismo chipuste, si quiere, una olla de gran valor u otra de poco valor?

## §27. DERIVADOS ADVERBIALES DE SE

Otras palabras derivadas de **se** (o **sen-**) que pertenecen al ámbito de los adverbios:

<i>Derivado</i>	<i>Significado</i>	<i>Variantes y formas emparentadas</i>
<b>seman</b> (§49)	‘ahora’	<b>saman, man</b>
<b>seujti</b> (§50)	‘una vez’	<b>ukseujti, seujseujti</b>
<b>senpa</b> (§50)	‘otra vez, siempre’	<b>uksenpa, sejsenpa</b>
<b>-sel</b> <sup>6</sup> (§45)	‘solo’	<b>(seltzin)</b>
<b>sema</b>	‘solamente’	<b>semaya, (maya)</b>
<b>sea</b> (§52)	‘extremamente’	<b>saya</b>
<b>senkak</b> (§48)	‘lejos’	<b>(sansenkak)</b>

Para **seman**, **seujti**, **senpa** y **-sel** véanse las secciones indicadas. Para expresar la idea de ‘solamente’ de una manera puramente adverbial, sin referencia personal alguna, existe la palabra **sema**, que también parece emparentado con **se**.<sup>7</sup> Ejemplos de **sema**:

Wan kitak se ikuyu amat tik ne ujti, wan kwak ajsik itech te kiajsik tatka, sema ijiswat.

Nikan sema tikpiat makwil tamal wan ume michin.

Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan at.

Maka shikilwi aka, sema shiawa shikilwitili ne palej.

Y vio un palo de amate en el camino, y cuando llegó junto a él no encontró nada, sólo hojas.

Aquí sólo tenemos cinco tamales y dos pescados.

Yo sólo os doy el bautizo de/para arrepentimiento con agua.

No se lo contés a nadie, solamente andate ya a enseñárselo al padre.

En algunas partes esta palabra se ha expandido a la forma **semaya**, al parecer por haberse agregado el enclítico de énfasis **-(y)a** (0):<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Compárese el inglés, donde *alone* viene históricamente de *all + one*.

<sup>7</sup> Creo que **sema** podría representar una forma más arcaica del propio numeral. Si la forma original (*protoforma*) de ‘uno’ fuese **\*sema**, la pérdida de la vocal final produciría **\*sem-** pero en náhuat los fonemas /m/ y /n/ se neutralizan en una sola (que escribimos como **n**) al final de una sílaba, de ahí que **\*sem-** > **\*sen-**, que sigue siendo la forma combinatoria de **se** (§21). Según esta propuesta, la palabra moderna **sema** sería en origen una forma enfática de la misma palabra original que ha dado **se**. Hay varias palabras en náhuat que pueden tomar una **-a** al final que viene a tener un valor enfático; creo que no es inverosímil que esta **-a** no representara en principio un morfema discreto sino que se tratara de una forma prosódica o pronunciación diferente de la *misma palabra*, una forma que haya evitado la pérdida de su vocal final original. De este modo, **\*sema** > a) **sema** (“enfático”); b) **sen-** etc. (“no-enfático, normal”). Para otro ejemplo de variación en la forma de palabras explicada por las reglas de cambio fonético combinadas con hechos prosódicos diferenciales, piénsese en las “formas pausales” del hebreo bíblico.

<sup>8</sup> De la misma manera que a la par de **neman**, usado en algunas partes, tenemos en otras la variante **nemanha** (y posiblemente en los mismos dialectos); véase §14. Esto entra un poco en conflicto con la hipótesis avanzada en la nota anterior, pero creo que esta es salvable si suponemos una segunda aplicación del mismo morfema enfático,

Intea yek pal tatka, semaya pal tiktamutat ma  
taksakan ijpak.  
Shiakanha, ika te mikik ne siwapiltzin, semaya kuchi.

Ya no sirve [la sal que no sala] para nada, solamente  
para ser aventada para que la pisoteen encima.  
Váyanse ya, porque no se murió la cipota, nomás  
duerme.

En Santo Domingo ha habido un cambio adicional, ya que el adverbio se ha reducido a **maya** (probablemente por reanálisis al creer erróneamente que el “**se**” era la palabra autónoma **se**).<sup>9</sup>

Aunque con menos seguridad, es posible que otras dos palabras sean derivadas de **se**. La primera es **sea** [séya], que tiene por variante **saya** y que es un intensificador (más o menos lo mismo que **sujsul**) usado, en una forma u otra, en más de ún pueblo. Para **senkak** véase 0.

---

ahora sí convertido en tal por reanálisis diacrónica: es decir, ya no reconociendo en **sema** una forma enfática de otra palabra, y tomándola como primitiva, se le vuelve a aplicar el enclítico.

<sup>9</sup> No he vistos testimonios de este **maya** fuera de Santo Domingo, y vamos a considerarlo un localismo. En el NT solamente se encuentran **sema** y **semaya**, ambos con el mismo significado.

## 5 LOS CUANTIFICADORES

En este capítulo pasaremos revista a los cuantificadores, excepto **se** que ya ha sido estudiado en el capítulo anterior.

### §28. DEFINICIÓN DE CUANTIFICADORES

Un cuantificador establece la referencia de un grupo nominal en términos de cantidad. **Ne takamet** ‘los hombres’, con el determinante **ne**, identifica a un conjunto de hombres anafóricamente como “los hombres en cuestión, de los que estamos hablando”; **ini takamet** ‘estos hombres’, con el determinante **ini**, como “los hombres que están próximos en el espacio, el tiempo o el discurso”. En cambio, **miak takat** ‘muchos hombres’, con el cuantificador **miak**, no especifica *cuáles* hombres pero indica de alguna manera *cuántos* hay.

Los determinantes (§15) y los cuantificadores tienen bastante en común en náhuatl: ambos se colocan delante del sustantivo (**ini takat** ‘este hombre’, **miak takat** ‘muchos hombres’); ambos pueden completar un grupo nominal; además, ambos pueden usarse sin sustantivo, a modo de pronombres.

Los *numerales* (**se takat** ‘un hombre’, **nawi takat** ‘cuatro hombres’) se cuentan entre los cuantificadores. Dado que los numerales tienen la función de especificar cantidades con precisión, nos referiremos a los demás cuantificadores, los que no son numerales, como *cuantificadores generales*. Los principales cuantificadores son<sup>1</sup>:

Tipo	Cuantificador	Significado	Descripción
<i>Generales</i>	<b>miak</b>	‘mucho(s)’	§29
	<b>chiupi</b>	‘poco(s)’	§30
	<b>sejse</b>	‘algunos’	§24
	<b>keski</b>	‘cuánto(s)’	§31
	<b>muchi</b>	‘todo(s)’	§32
<i>Numerales</i>	<b>se</b>	‘uno’	§21
	<b>ume</b>	‘dos’	§33
	<b>yey</b>	‘tres’	“
	<b>nawi</b>	‘cuatro’	“
	<b>makwil</b> , etc.	‘cinco...’	§34
	<b>tajku</b>	‘medio, mitad’	§33

### §29. ‘MUCHO(S)’

**Miak** ‘mucho(s)’ es bastante prototípico de los cuantificadores en general en su comportamiento gramatical: 1) el cuantificador se pone delante del sustantivo al que cuantifica (**se kal** ‘una casa’, **miak kal** ‘muchas casas’); 2) el sustantivo se queda en singular (**kal**) después de los cuantificadores: **se kal**,

<sup>1</sup> Tal vez habría que incluir en esta tabla el préstamo de castellano **mas** ‘más’ que es de un uso demasiado extendido para ser ignorado, pero aplazaremos su consideración hasta el capítulo sobre los adverbios de grado (§53).

**miak kal** (recordemos **sejse kal**); 3) el cuantificador también se puede usar como pronombre; 4) como pronombre, puede haber una referencia implícita a ‘personas’ o ‘cosas’, p.ej. **miak** ‘muchas gente’.

Veamos ejemplos del uso de **miak** del Nuevo Testamento que ilustren estos cuatro puntos:

1) Orden (cuantificador + sustantivo):

**Kintuktij miak tekitini.**

Mandó a muchos sirvientes.

2) El sustantivo va en singular:

**Nemituyat cinco mil takat wan nusan miak siwat wan kunet.**

Habían cinco mil hombres y también muchas mujeres y niños.

**Kwak panuket miak tunal ne intekuyu mukwepa witz wan mutalia kichiwa tajtapualis inwan.**

Cuando pasaron muchos días su amo viene de regreso y se pone a hacer cuentas con ellos.

3) Uso pronominal del cuantificador:

**Nusan ne tuweyka tesu sanse takutun sute miak.**

También nuestro cuerpo no es una sola parte sino muchas.

4) Referente genérico (personas, cosas...) implícito:

**Yeshu kimatki wan yajki ka senkak, wan miak yajket iwan, wan yaja kinpajtij muchi.**

Jesús lo supo y se alejó, y muchos (= mucha gente) lo siguieron, y él los curó a todos.

**Yaja kinyeknawatia katka wan ina katka miak kiane.**

Él los evangelizaba y decía muchas (= ...cosas, sermones) así.

**Wan kwak yawit ne tiankis, kwak mukwepat inchan te takwat hasta muajwiliat, wan senpa kichiwat miak ken muchiwa katka ikman, yajika kipakat ajatiluni, kujkumit wan kajkashit.**

Y cuando van al mercado, cuando vuelven a casa no comen hasta mojarse [las manos], y siempre hacen mucho (= muchas cosas, costumbres) como se solía hacer en la antigüedad, por eso lavan copas, ollas y platos.

La regla del sustantivo en singular no se cumple siempre, y parece que hay ciertos contextos donde usando el plural la idea queda más clara, mientras que en otras ocasiones podría considerarse una opción estilística o incluso un mecanismo para darle más variedad o expresividad al texto.

**Nikwikak tzajztaktuk sujsul miak takamet wan siwatket (iplurales!) ipal ne Teut.**

Llevé presos a muchísimos hombres y mujeres de Dios.

**Yajika maka shimajmawikan: anmejemet mas anmupatiw que miak gorriontzitzin (iplural!)**

Por eso no temáis: ¡vosotros valéis más que muchos gorrioncitos!

A veces **miak** cuantifica algo que no se cuenta, y no hay que suponer un plural, aunque en ese caso se tiende a usar **wey**, que además del significado ‘grande’ tiene el de ‘mucho’:

**Ukchiupi wetzki ijpak tejtet kan nemituya sujsul chiupital, wan waltakatki nemanha ika inte kanaj wey tal.**

Otro poco cayó sobre piedras donde había muy poca tierra, y brotó en seguida porque no había mucho tierra.

**Ipal se kipia wey tumin uij ma kalaki ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.**

Para uno que tenga mucho dinero es difícil entrar dentro del dominio del cielo.

**At** normalmente es singular (no se cuentan ‘aguas’) aunque también hay usos donde se puede hablar de **ajat** ‘aguas’, por ejemplo cuando se entiende ‘ríos’. **Miak at** es ambiguo: normalmente lo entenderemos como ‘mucho agua’ (porque normalmente ‘agua’ no es contable), pero a veces puede significar ‘muchas aguas’ (en algún sentido). En este segundo caso podría resultar útil “romper la regla” y decir **miak ajat** para evitar ambigüedad, como en este pasaje de *Taneshthilis* (el Apocalipsis de Juan):

Wan nikakik tay ken se wey miaktal tzajtzi wan ken miak ajat (plural) mutaluat

Y oí lo que era como una gran muchedumbre gritando y como muchas aguas corriendo.

En cuanto a su sentido, **miak** abarca un abanico más amplio que ‘muchos’ en castellano: según el contexto, puede significar un número realmente vasto pero también puede significar ‘varios’, esencialmente ‘más de uno’. Por eso, su mejor traducción no es siempre ‘muchos’, puede también ser ‘bastantes’, ‘suficientes’ o incluso ‘algunos’. Y si deseamos insistir en un *gran* número de algo, esto se puede lograr añadiendo un intensificador (§53) como por ejemplo **sujsul**:

Wan pejki tamachtia ukseuji itech ne at wan mutepewat **sujsul miak** inawak.

Y comenzó a enseñar en otra ocasión junto al agua y se reunía mucha, mucha gente a su alrededor.

Musenputzujket **sujsul miak** takamet wan siwatket hasta mupachanat.

Se congregaron muchísimos hombres y mujeres hasta apacharse.

*Mucho* en castellano tiene además un uso adicional como *adverbio de cantidad*, como por ejemplo en *Te quiero mucho, Hemos trabajado mucho, Habla mucho...* Es adverbial cuando no procede preguntar: ‘¿Mucho qué?’ En estos casos *mucho* no cuantifica una sustancia o una característica, sino que lo que matiza es el predicado: indica cuánto te quiero, cuánto hemos trabajado, cuánto habla... Generalmente la mejor manera de traducir *mucho* en este sentido adverbial no es por **miak**. Se puede expresar usando **wey** o uno de los intensificadores (**sujsul, sea, tetekia** etc., 0):

Kwak kitaket ne sital pakiket **sujsul**.

Cuando vieron la estrella se alegraron mucho.

Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakilijket, **sujsul** kwalanik.

Entonces Herodes cuando vio que los magos se burlaron de él, se enojó mucho.

Kiajkawket ne shaput wan munelwijket, majmawit, wan nusan **sea** pajpakit.

Dejaron la tumba y se apuraron, teniendo miedo, y también alegrándose extremadamente (= ...con temor y gran gozo).

Kwak kitaket ka ulinik wan muchi tay panuk, majmawket **tetekia** wan inat katka: —Ijkia Itelpuch ne Teut!

Cuando vieron que tembló y todo lo que pasó, se asustaron tremendamente y decían: —¡Ciertamente era el Hijo de Dios!

Inat ka asu taketzat **wey** ne Teut yawi kinkaki.

Piensan que si hablan mucho Dios les va a escuchar.

### §30. ‘POCO(S)’ O ‘ALGUN(OS)’

Lo contrario de **miak** es **chiupi**.<sup>2</sup> Como cuantificadores, comparten comportamientos sintácticos:

Shinechmaka **chiupi** at!

¡Dame (un poco de) agua! (hiperliteralmente: ¡Dame poca agua!)

—Keskí tamal ankipiat?— Yejemet inaket: —Chikume, wan **chiupi** michin.

—¿Cuántas tortillas tienen ustedes?— Ellos dijeron: —Siete, y unos (pocos) pescados.

Wan ká ne kimaka **chiupi asesek** ne mas chikitik pal yejemet tik itukay se mumachtiani, kia nimetzinhilwia ka inte yawi kipulua ipatiw!

Y quien dé un poco de agua fría al más pequeño de ellos en nombre de un discípulo, ¡sí te digo que no va a perder su recompensa!

Shitechmakakan **chiupi anmutumakka**; ne tutajtawil yawit sewit.

Dadnos un poco de vuestra grasa/aceite; nuestros candiles se van a apagar.

Ume tzunti tumin tajtamal inte techajsit pal takwat muchi yejemet **chiupi**.

Doscientos dólares de tortillas no nos alcanzan para que coman todos ellos un poco (= algo).

**Chiupi** tiene usos adverbiales. Por ejemplo, lo contrario de **taketza wey** sería **taketza chiupi**.

<sup>2</sup> A menudo pronunciado [chupi], y algunos lo escriben así; para la razón por la grafía, véase §228.

**Shiwikikan ka kojtan anmusel pal anmusewiat chiupi.**  
**Yajika nimetzilwia: mutapupulwijiwit muchi tay**  
**tateyekchijki ika nechtasujtak wey. Ká ne**  
**mutapupulwia chiupi, tatasujta chiupi.**  
**Ne tekisini ká inte kimatki, melka yaja nusan kichijki**  
**tay inte yek, sema chiupi yawi kiwiteki.**  
**Semaya chiupi niaw nitaketza anmuwan, ika witzaya**  
**ne tatuktiani ipal ne taltikpak.**  
**Chiupi kineki pal tinechkwepa Cristianoj!**

Vengan al monte solos para descansar un poco.  
 Por eso te digo: se han perdonado todos [las cosas] que  
 ha hecho mal porque me quiso mucho. A quien se le  
 perdona poco, [aquél] ama poco.  
 Al sirviente que no entendió, aunque él también hizo  
 algo malo, solamente poco lo va a castigar.  
 Solamente poco voy a hablar con ustedes, porque ya  
 viene el rey del universo.  
 ¡Poco falta para que me vuelvas cristiano!

Igual que **miak** no siempre quiere decir ‘muchí’, **chiupi** tampoco significa estrictamente ‘poco’. Tomemos **Shinechmaka chiupi at**: esto no equivale a ‘Dame poca agua’ sino a ‘Dame (algo de) agua’. En castellano se hace una distinción entre *poco* (perspectiva negativa: *peu d’eau, little water*) y *un poco* (perspectiva positiva: *de l’eau, some water*): *poca agua* insiste en la escasez de líquido, *un poco de agua* en cambio da a entender que algo de agua sí hay. **Chiupi** cubre ambos conceptos y hay que mirar el contexto para saber cómo entenderlo. En **shiwikikan ka kojtan pal anmusewiat chiupi** tiene un sentido positivo (es como decir ‘...descansar un rato’); en **ká ne mutapupulwia chiupi, tatasujta chiupi** quiere decir ‘no mucho’. Pero también existe en el náhuat moderno la combinación **se chiupi** que a menudo equivale a ‘un poco’:

**Wan kwak nemituya tatuka**  
**wetzki se chiupi itech ne ujtí.**  
**Tajtzin, shinechmaka se chiupi pal uni at ma inte niaw**  
**niamiki.**

Y cuando estaba sembrando se cayó un poco junto al camino.  
 Señor, deme un poco de esa agua para que no vaya a tener sed.

En **se chiupi pal uni at** también vemos que se puede usar la preposición **pal** después de **chiupi**, en sentido partitivo (= ‘un poco de’).

**Achi** es otra palabra menos frecuente que parece ser más o menos sinónimo del sentido positivo de **chiupi**. Como más se usa es como adverbio:

**Nimetzajtani, semaya shitejchia achi wan niaw**  
**nimetzastawia muchi.**  
**Wan yajki achi iishpan wan wetzki talchi kinutza ne**  
**Teut.**  
**Yaja kalak ijtik se barcoj, ne ipal Shimon, wan kitajtan**  
**ma kiwika achi ijpak ne at.**  
**Sema ninemi achi anmuwan wan niawa kan nemi ne**  
**nechtuktijtuk.**

Por favor, sólo espere un poco y se lo pagaré todo.  
 Y caminó un poco hacia delante y cayó al suelo orando a Dios.  
 Él entró en un barco, el de Simón, y le pidió que lo llevara un poco sobre el agua.  
 Solamente estoy un rato con ustedes y ya me voy adonde está el que me mandó.

En resumen, podríamos decir que **chiupi** (y en alguna medida **achi**) es un cuantificador y adverbio de cantidad que denota, de manera general, alguna cantidad que es más que **se** pero menos que **miak** o **wey**. También **sejse** (§24) cubre parte de este espectro en el caso de los sustantivos contables, y otro cuantificador que pertenece aquí también es **ankakeski** ‘unos cuantos’<sup>3</sup>:

**Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini**  
**kukujtaketzaya!**

Y unos cuantos escribas ahí se dijeron: —‘Éste comete blasfemia!’

<sup>3</sup> Compuesto de **anka** (§199) ‘acaso, tal vez’ y **keski** ‘cuánto(s)’ (§31).

**Ankakeski pal ne nikan nemit inte yawit mikit achtu ma kitakan ne Itelpuch ne Takat witz iwan itatekimakalis.**

Unos cuantos de los que aquí están no van a morir antes de que vean al Hijo del Hombre venir con su dominio.

## §31. 'CUÁNTO(S)'

**Keski** es el cuantificador interrogativo (§73); equivale a 'cuánto' y 'cuántos'. Se porta como otros cuantificadores:

**Keski tamal ankipiat?**

¿Cuántas tortillas tenéis?

**Tikita keski nemit metzmalachuat?**

¿Ves cuántos (= cuánta gente) te están apretujando?

**Tesu tina tatka? Shikita keski inat ka tikchiwtuk!**

¿Usted no dice nada? ¡Mire cuánto (= cuántas cosas/crímenes) dicen que usted ha hecho!

**Keski kimati ne Teut!**

¡Cuánto sabe Dios!

También admite un uso adverbial:

**Ika naja niaw nikilwitilia keski nemi pal taekua ipanpa ne nutukay.**

Porque yo le voy a mostrar cuánto se debe sufrir a cuenta de mi nombre.

## §32. 'TODO(S)'

**Muchi** 'todo, todos' es un poco diferente del resto de los cuantificadores. No tiene variación para número; en cambio el sustantivo que le sigue sí la tiene (manteniéndose así la regla general, véase §24). Se coloca delante del sustantivo como otros cuantificadores, pero entre los dos puede ir un determinante:

**Sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa.**

Se enojó mucho y ordenó que mataran a todos los niños varones en Bethlehem y en toda la tierra alrededor.

**Ne Tamintuk nemik kiejekua unpual tunal, wan muchi uni tujtunal te kikwaj tatka wan kwak tamiket sea mayanki.**

El Diablo lo estuvo probando cuarenta días, y todos esos días no comió nada y cuando terminaron tenía muchísima hambre.

**Ika ken kipalewia se asu muchi ne taltikpak ipal wan puliwi ne ialmaj?**

Porque ¿cómo le ayuda a uno si el mundo entero es suyo y se pierde su alma?

También se puede colocar delante de sustantivos poseídos:

**Mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma puliwi tik miktanshaput muchi muweyka.**

Es mejor que pierdas una parte de ti y no que se pierda en el infierno todo tu cuerpo.

pronombres:

**Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak Tutajwan itech ne taketzani.**

Ha sucedido todo esto para que se cumpla lo que dijo el Señor por medio del profeta.

**Kimatiaya Anmuteku ka ikajku ka anmunekit muchi uni.**

Ya sabe vuestro Padre en lo alto que necesitáis todo eso.

**Wan muchi yejemet kichiwat ken tatuktij ne Taltikpaktuktiani ma inte muchiwa, wan inat ka nemi ukse tatuktiani: Yesu.**

Y todos ellos hacen como mandó el Emperador que no se hiciera, y dicen que hay otro rey: Jesús.

**Muchi tejemet tikmatit ka yawit muyulkwepat ne yejyek wan ne inte yejyek.**

Todos nosotros sabemos que van a regresar a la vida los buenos y los malos.

nombres propios de lugar:

Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem wan muchi Yudaya wan muchi ne talmet inawak ne Yarden.

Entonces le llegaban nuestros hermanos (= la gente) de Jerusalén y toda Judea y muchas las tierras al lado del Jordán.

y oraciones relativas introducidas por **tay** o **ká**:

Muchi tay minashtuk yawi muneshitia wan muchi tay mutzaktuk yawi muishmati.

Todo lo que se ha escondido se va a revelar y todo lo que está encerrado se va a conocer.

Wan muchi tay ankitajtanit kwak ankinutzat ne Teut, asu antayulmatit tik anmuteutajtanilis, san ankiplasket.

Y todo lo que ustedes pidan cuando hablan a Dios, si creen en su oración, pronto lo tendrán.

Ika muchi ká tajtanit kikwit, wan muchi ká taishtemuat kiajsit, wan pal muchi ká tatujtunwiat yawi mutentapua.

Porque todos quienes pidan reciben, y todos quienes busquen encuentran, y para todos quienes toquen a la puerta se les va a abrir.

También puede usarse como pronombre. Como tal, puede significar ‘todo’ (= todas las cosas):

Muteku ne kita muchi yawi metzmaka tay tiktajtani.

Tu padre que lo ve todo te va a dar lo que pidas.

o bien ‘todos’ (= todo el mundo):

Kwak yajket muchi, yaja panuk kalijtik.

Cuando se fueron todos, él pasó adentro.

### §33. LOS NUMERALES CORRIENTES

Los numerales más usados en náhuat son **se**, **ume**, **yey** y **nawi** (para los demás, véase §34). Cuando entran en composición o derivación, a veces se usan las *formas combinatorias* que se muestran aquí:

Numeral	Significado	Forma combinatoria
se	1	(sen-)
ume	2	(un-)
yey	3	(yesh-)
nawi	4	(naw-)

Para detalles sobre **se**, véase §21. Las formas combinatorias serán discutidas en §35.

La gramática de los numerales coincide en gran parte con la de los demás cuantificadores que ya se han visto: se colocan delante del sustantivo, que por norma general toma la forma singular:

Wan yajki chiupiuk wan ukxenpa kinhitak ume takat.

Y caminó otro poco y otra vez vio a dos hombres.

Wan Yeshu kiski ka ikuni, wan ume pupuyut kinutzket yajket ka iipan, inat...

Y Jesús salió de allá, y dos ciegos le fueron llamando por detrás, diciendo...

Ne Itelpuch ne Takat nemis tik ijiti ne tal yey tunal wan yey tayua.

El Hijo del Hombre estará en el vientre de la tierra por tres días y tres noches.

Wan nawi takat kisajsakat witzet se kukuya ijpak se tapech.

Y cuatro hombres venían portando a un enfermo sobre una camilla.

Algunas típicas secuencias en el Nuevo Testamento (omitiremos **se** que ya se ha visto en §22) son:

**ume barcoj** ‘dos barcos’  
**ume dolar** ‘dos dólares’  
**ume michin** ‘dos pescados’  
**ume pupuyut** ‘dos ciegos’  
**ume shiwit** ‘dos años’  
**ume takat** ‘dos hombres’

**ume tunal** ‘dos días’  
**yey horaj** ‘tres horas’  
**yey metzti** ‘tres meses’  
**yey shiwit** ‘tres años’  
**yey tentzakka** ‘tres puertas’  
**yey tunal** ‘tres días’

nawi tanawatiani 'cuatro ángeles'

nawi tunal 'cuatro días'

El sustantivo que sigue al numeral puede ser poseído:

**Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu.**

**Chuluj Moshe kwak kikakik, wan yajki muchantia tik ne tal ipal Midyan, wan né kipishki ume ipiltzin Maka shikwikakan tatka tik ne ujtí: nian anmutupil, nian anmutanaj, nian tamal, nian tumin, nian ume anmuwipil maka shikpiakan.**

**Mas yek ma shiyultuk makutu o metzkelu wan te ma metztamutakan wan ume mumey wan ume mukshi tik ne tit pal senpa!**

Nadie puede trabajar para dos amos (suyos).

Se escapó Moisés cuando lo escuchó, y fue a residir en la tierra de Madián, y ahí tuvo dos hijos (suyos).

No llevéis nada por el camino: ni vuestro bastón, ni vuestro tanate, ni tortillas, ni dinero, ni dos camisas vuestras (no) tengáis.

¡Es mejor que vivas manco o cojo y no que seas arrojado con tus dos brazos y tus dos piernas en el fuego eterno!

Los numerales pueden usarse sin sustantivo:

**Wan asu aka metzilwia ka nemi pal tinejnemi se kilometroj iwan, shinejnemi ume.**

**Su inte kineki metzkaki, shikwika se o ume tukniwan pal kiane, su ume o yey inat, ma naka ijkiunisan.**

**Kwakuni, ume yawit nemit tik ne mil, wan ne se kiwikat wan ne seuk kiajkawat; ume yawit tísit tik ne metat, wan ne se muwika wan ne se muajkawa.**

**Ika kan nemit makwil tik se kal, ashan yawit mutakutuntiat: yey tik se ladoj wan ume tik ukse ladoj; ume kia, yey inte.**

**Wan ne ujume mukwepasket sanse innakayu; ijkiuni intea ume asunte se.**

Y si alguien te dice que debes caminar un kilómetro con él, camina dos.

Si no te quiere escuchar, lleva a uno o dos hermanos para que así, si dos o tres [lo] dicen, quede así.

Entonces, dos estarán en la milpa, y uno será llevado y el otro dejado; dos estarán moliendo en el metate, y una será llevada y una dejada.

Porque donde haya cinco en una casa, ahora van a dividirse: tres en un lado y dos en otro lado; dos sí, tres no.

Y ambos se convertirán en una sola carne; así ya no serán dos sino uno.

También pueden entrar en una construcción partitiva (con o sin **(i)pal**):

**Su ume annejemet annankiliat kenha, inpal ne Nuteku ka ikajku kichiwas ken annankilijket.**

**Wan kalnutzki ume ipal ne sentzuntuktianimet wan inak...**

**Wan ne imujmumachtiani Yojan kilwijket muchi ini, wan ne Yojan kalinnutzki ume pal ne imujmumachtiani wan kintuktij itech ne Tajtzin kitajtaniliat: "Taja ne yawi witz, ush tinemit pal tikchiat seuk?"**

Si dos de vosotros contestáis igual, para ellos mi Padre en lo alto hará como contestasteis.

Y llamó a dos de los centuriones y dijo...

Y los discípulos de Juan le contaron todo esto, y Juan llamó a dos de sus discípulos y los mandó adonde el Señor a preguntarle: "¿Eres tú el que va a venir, o debemos esperar a otro?"

Una diferencia entre numerales y otros cuantificadores es que los numerales tienen más facilidad para ocurrir precedidos por un determinante:

**Wan kintuktij ma mutalikan muchi ijpak ne sakatal, wan kikwij ne makwil tamal wan ne ume michin, wan ajkutachishki wan kinteuchij.**

**Ika nemit yey ká inat tejkia: ne lijiu wan ne at wan ne esti, wan ne yey nemit ijtik ne sechin.**

**Tipan nikitak nawi tanawatiani ejejkatuk tik ne nawi itzun ne taltikpak kipachuat ne nawi ejekat ipal ne taltikpak.**

**Katiawel pal ini yey tinaskia ka ne iiknew pal ne ká mutaski wan ne techtekinimet?**

Y les mandó a sentarse todos sobre la hierba, y tomó las cinco tortillas y los dos pescados, y miró hacia arriba y los bendijo.

Porque hay tres quienes dicen verdad: el Espíritu y el agua y la sangre, y los tres están dentro del uno.

Después vi a cuatro mensajeros (o ángeles) de pie en los cuatro extremos del mundo sujetando los cuatro vientos del mundo.

¿Cuál de estos tres dirías que es el prójimo del [hombre] que se topó con los ladrones?

Sólo hay una palabra tradicional para una fracción en náhuatl, la mitad, que es **tajku**:<sup>1</sup>

**Wan kwak kitapuj ne tipan sajti, ne chikume,  
tzitzikayak nujme ne ilwikak achka tajku horaj.  
Miak siwat kipulujket ishujshulejyu tik ne tujtunal pal  
Eliya tik Israel kwak mutzak ne ilwikak yey shiwit  
wan tajku wan te wetzki ne at.**

Y cuando abrió el último sello, el séptimo, quedó en silencio todo el cielo por alrededor de media hora. Muchas mujeres perdieron a sus maridos en los días de Elías en Israel cuando se tapó el cielo por tres años y medio y no llovió.

## §34. EL RESTO DE LOS NÚMEROS

El conocimiento y manejo de los números forma parte de la cultura que tenga (o no tenga) cada pueblo: su aprendizaje forma parte de la educación familiar o escolar, su uso depende de las actividades y ocupaciones de cada uno, y el sistema de contar se adapta a las necesidades de cada parte de cada sociedad. Por lo tanto, el sistema de numeración que exista en tal sitio es determinado por las necesidades de la sociedad, las tradiciones que se han heredado y los “préstamos técnicos” que hayan ocurrido entre pueblos. Como artefacto cultural, el conocimiento y uso de sistemas de contar no sólo se puede transmitir de generación en generación sino que también puede ser adoptado por un pueblo de otro, igual que el sistema de escribir o anotar los números. Una sociedad puede olvidar o modificar su sistema de contar si cambian sus necesidades o bajo la influencia de otra cultura. Las antiguas civilizaciones maya y azteca tenían sistemas de numeración complejos, y también tenían usos especializados para ellos (pensemos en sus calendarios), pero esto no quiere decir que todos los hablantes de sus idiomas tuvieran el mismo dominio (o la misma necesidad) de esos sistemas.

También en nuestras sociedades actuales hay algunas personas que manejan los números en mayor grado y con mayor comodidad que otros. Los cambios de cultura (por colonización o por globalización, por ejemplo) a veces conllevan la introducción de nuevas maneras de contar (sobre todo para la “numeración superior”, los números grandes) y diferentes conceptos matemáticos. El sistema de números escritos (1, 2, 3...) que hoy usamos fue desarrollado por los árabes, a la vez tomando prestados elementos que provenían de culturas más antiguas que la suya. Parece que las grandes civilizaciones azteca y maya tampoco fueron ellos mismos los inventores de los sistemas aritméticos que adoptaron para la escritura en sus monumentos.

En las sociedades modernas, uno aprende los primeros números en casa pero se afianza el sistema completo en la escuela, y si en la escuela se habla un idioma distinto que en casa, es en esa lengua que los niños aprenden mejor los números. Si los hablantes de una lengua no pueden ir a la escuela, es posible que no sepan muchos números en su propia lengua porque no hayan aprendido a usarlos.

---

<sup>1</sup> Con un índice posesivo, **-tajku** también puede referirse al centro de algo, incluyendo el cuerpo humano en el sentido de ‘cintura’ etc., p.ej. **se cinchoj ipal kwetashti tik itajku** ‘un cincho de cuero en su cintura’. **Itajku** y **tatajku** se usan además como palabras relacionales locativas: **tik itajku ne techan** ‘en medio del pueblo’, **kitalij tatajku** ‘lo puso en medio’.

## LOS NÚMEROS EN NÁHUAT

0	<b>tatka</b>			
1	<b>se</b>		100	<b>se tzunti<sup>2</sup> o sentzunti</b>
2	<b>ume</b>	20	<b>se pual<sup>3</sup> o senpual</b>	200 <b>ume tzunti</b>
3	<b>yey</b>	30	<b>senpual-majtakti</b>	300 <b>yey tzunti</b>
4	<b>nawi</b>	40	<b>ume pual o unpual</b>	400 <b>nawi tzunti o nawtzunti</b>
5	<b>makwil<sup>4</sup></b>	50	<b>unpual-majtakti</b>	... ?
6	<b>chikwasen<sup>5</sup></b>	60	<b>yey pual o yeshpual</b>	
7	<b>chikume</b>	70	<b>yeshpual-majtakti</b>	101 <b>sentzunti-se...</b>
8	<b>chikwey</b>	80	<b>nawi pual o nawtzunti</b>	499 <b>nawtzunti-nawpual-kashtul-nawi</b>
9	<b>chiknawi</b>	90	<b>nawpual-majtakti</b>	<i>Nótese:</i>
10	<b>majtakti</b>			120 <b>sentzunti-senpual o</b>
11	<b>majtakti-se</b>	21	<b>senpual-se</b>	<b>chikwasen pual</b>
12	<b>majtakti-ume</b>	22	<b>senpual-ume...</b>	
13	<b>majtakti-yey</b>	31	<b>senpual-majtakti-se</b>	
14	<b>majtakti-nawi</b>	32	<b>senpual-majtakti-ume...</b>	<i>Más altos: Números españoles o híbridos, p.ej.</i>
15	<b>kashtul<sup>6</sup></b>	35	<b>senpual-kashtul</b>	400 <b>cuatrocientos</b>
16	<b>kashtul-se</b>	36	<b>senpual-kashtul-se...</b>	1000 <b>mil</b>
17	<b>kashtul-ume</b>	41	<b>unpual-se etc.</b>	4000 <b>cuatro mil o nawi mil</b>
18	<b>kashtul-yey</b>		<i>hasta:</i>	1000000 <b>se millon</b>
19	<b>kashtul-nawi</b>	99	<b>nawpual-kashtul-nawi</b>	

Los nahuahablantes actuales usan un sistema “híbrido” para expresar números: para los números bajos, más corrientes, usan palabras de origen nativo, para los altos y más complejos usan los números españoles. Para algunos números intermedios es probable que algunos puedan utilizar ambos

<sup>2</sup> Antiguamente **tzunti** era una unidad de 400 (20 x 20), pero no ha sobrevivido este sentido y para la escolarización y práctica de aritmética moderna urge tener una denominación para ‘cien’. Este uso ya ha sido adoptado por los hablantes más conscientes. Por otra parte la raíz **tzun(ti)** significa ‘cabeza’, pero en el sentido anatómico ha sido desplazado completamente por **-tzuntekun**.

<sup>3</sup> **Pual** es una nominalización del verbo **-pua** ‘contar’. Antiguamente parece haber tenido diferentes valores aritméticos según el contexto; en algunos casos equivalía a ‘cinco’.

<sup>4</sup> La aparente etimología de **makwil** es un compuesto de **ma-** (forma combinatoria de **-mey** ‘mano’) + **-kwi** ‘agarrar’ + **-l** sufijo nominalizador, cf. **takwal** etc.

<sup>5</sup> Los numerales de 6 a 9 están compuestos de un elemento misterioso **\*chikwa** seguido por los números de 1 a 4, lo cual sugiere que el primer elemento significaría ‘cinco’ pero esta hipótesis no tiene otra corroboración. La gran antigüedad de estas formaciones es asegurada por los arcaicos **sen** (§21) y **ey** (por **se** y **yey**) aparte del hecho de que estas formas también se encuentran en el nahuatl mexicano. **Chik-nawi** se explica por el cambio **kw > k** en fin de sílaba (tras la pérdida de **a** por truncamiento). **Chik-ume** < **\*chikw-ume** porque no se da la secuencia **-kwu-** en náhuat; su origen se delata por la pronunciación en Santo Domingo de Guzmán, [chikúme] (no \*[chigúme]).

<sup>6</sup> Algunos usan **kashtuli**, con “-li residual” (§197).

tipos de número según el contexto, pero con un claro predominio del sistema castellano. Esa es su realidad cultural, y no es probable que cambie mucho hasta que haya una generación de niños nahuahablantes escolarizados en náhuat. Los números muy altos (de mil para arriba), no sabemos como decirlos en “números náhuat”, y con los números intermedios (a partir de cinco o poco más, hasta 999) aunque existan formas en náhuat es más probable que los oigamos en español hoy día.

No es difícil, sin embargo, recuperar o reconstruir el sistema de numeración “intermedia” en náhuat teniendo en cuenta, por un lado, los usos atestiguados de nahuahablantes, y también gracias al testimonio de la numeración azteca, que parece que es esencialmente la misma. Es el sistema que se muestra en la página precedente.<sup>7</sup>

En cuanto a escritura, no hay evidencia del uso de otros símbolos numéricos de parte de los pipiles que los mismos del español y gran parte del mundo hoy día: las cifras “árabes”. Los números escritos mayas no se pueden llamar con seriedad “números pipiles”.

Las reglas de uso de todos los numerales (excepto **tatka** que estrictamente no es un numeral: significa ‘nada’, §37) son iguales a las que ya se vieron en §33:

**Nikan sema tikpiat makwil tamal wan ume michin.**

**Wan kikwij ne makwil tamal wan ne ume michin, wan ajkutachishki wan kinteuchij.**

**Makwil pal yejemet tzujtuntet, wan makwil tamatit.**

**Wan kwak panuket chikwasen tunal, Yeshu kinwika Pedro wan Yakob wan Yojan iikaw wan tejkuket pak se kojtik tepet ka inkwaj.**

**Ini chikwasen nukniwan nusan walajket nuwan wan tikalakket ichan ne takat.**

**Tajtzin, hasta keski wipta weli ma nechchiwili nuiknew tay te yek wan ma niktapupulwi kenhayuk? Anka chikume?**

**Wan kwak ne majtakti takakket, kwalanket inwan.**

**Ne majtakti-se mumachtiani yajket ka Galilaya wan ajsiket ne tepet kan Yeshu inatuya.**

**Wan ka iteputz ajsik se siwat kipiutuya majtakti-ume shiwit eskisa wan kimatukak ne iten ne ikwajkwach Yeshu.**

**Yosep tatuktij wan kalnutzki Yakob ne iteku itech, wan muchi ne ikniwan, yeshpual wan kashtul takat wan siwat, wan Yakob yajki Egipto, wan né mikik yaja wan ne tunojnoywan.**

**Uni isiwapil ipal Abraham kipiaya kashtul-yey shiwit ilpituk ipanpa ne Tenewani.**

**Kitashtawket senpual-majtakti tumin, wan yaja pejki kitejtemua se horaj yek pal temaka.**

Aquí sólo tenemos cinco tortillas y dos pescados.

Y tomó las cinco tortillas y los dos pescados, y miró hacia arriba y los bendijo.

Cinco de ellas eran necias, y cinco eran inteligentes.

Y cuando pasaron seis días, Jesús llevaba a Pedro con Jacob y Juan su hermano y subieron a un alto cerro ellos solos.

Estos seis hermanos míos también vinieron conmigo y entramos en casa del hombre.

¿Señor, hasta cuantas veces es posible que me haga mi hermano daño y que lo perdone todavía? ¿Tal vez siete?

Y cuando los diez escucharon, se enojaron con él.

Los once discípulos fueron a Galilea y llegaron a la colina donde Jesús había dicho.

Y detrás de él llegó una mujer que llevaba doce años sangrando y tocó la orilla de la ropa de Jesús.

José mandó y convocó a Jacob su padre a él, y todos sus hermanos, setenta y cinco hombres y mujeres, y Jacob se fue a Egipto, y ahí murió él y nuestros antepasados.

Esa hija de Abraham ya llevaba dieciocho años amarrada por culpa de Satanás.

Le pagaron treinta dólares, y él empezó a buscarse una hora conveniente para traicionarlo.

---

<sup>7</sup> Si observamos los usos de algunos hablantes podemos encontrar alguna que otra variación, que puede deberse a tradiciones alternativas de más o menos antigüedad, vestigios de aspectos de la cultura matemática que conocemos mal, o incluso simplemente a confusiones. Por ejemplo, aunque **-pual** designa una unidad de veinte (de donde el sistema vigesimal) en el sistema “oficial” expuesto aquí, hay evidencia de que también podía significar otra cantidad, concretamente ‘cinco’, aunque no sabemos en qué condiciones. Por otra parte en los cuentos Masin hallamos indicios de aún otra manera de contar por “cincos” pero refiriéndose a esta unidad como “manos” (**imey**).

Ne mutukak iypak yek tal, uni ne takaki ne palabraj wan kimati, wan yaja tamaka itakil, sejse sentzunti, sejse yeshpual wan sejse senpual-majtakti.

Lo que se sembró sobre buen terreno, aquello es el que escucha la palabra y la cree, y él da su fruto, algunos cien, algunos sesenta y algunos treinta (veces).

### §35. DERIVADOS DE CUANTIFICADORES

De **chiupi** se obtiene el diminutivo **chiupichin** (acento en **-chin**) '(un) poquito' cuyos usos son parecidos a los del correspondiente diminutivo castellano:

Asu antayulmatiskiat se chiupichin, ankilwiskiat ini kuyu amat: "Shimuwiwita wan shimupatkawi ijtik ne weyat!" wan metzintakamatiskia.

Si creyeráis (aunque sea) un poquito, le diríais a este palo de amate: "Arráncate y vuélvete a plantar dentro del lago!" y os obedecería.

Existen formas reduplicadas (§8) de la mayoría de los cuantificadores. Sin contar **sejse** (que ya está reduplicado, de **se**), los cuantificadores reduplicados que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat* son **mij-miak**, **chiuj-chiupi**, **uj-ume** y **chij-chikume**. Tales formas se encuentran en la producción espontánea de hablantes y suele ser difícil establecer, sobre la evidencia de los propios textos, claras distinciones entre el significado o efecto de las respectivas formas reduplicadas y no-reduplicadas. ¿Cuál es la diferencia entre **chiupi** y **chiujchiupi**? Tal vez algún día quede aclarado esto. Tratando de extrapolar de algas pistas descubiertas en el corpus, un principio que se ha seguido en esta traducción es usar, a menudo, la forma reduplicada en contextos plurales con cuantificadores *en función de predicado*, igual que ocurre generalmente con los adjetivos predicativos:

Melka mijmiak ne munutzitwit, chiujchiupi ne muishpejpenat.

Aunque son muchos los llamados, son pocos los elegidos.

Miak tumintepewani wan tateyekchiwat musentalijket takwat iwan Yeshu wan imujmumachtiani, ika yejemet mijmiak wan yawit katka nujme iwan.

Muchos recaudadores y pecadores se sentaron juntos a comer con Jesús y sus discípulos, porque ellos eran muchos e iban a todas partes con él (= lo seguían a todas partes).

Te welituyat kaltilanat ika ne michin sujsul mijmiak.

No podían recoger [las redes] porque los pescados realmente eran muchos.

Wey ne tapishkal wan chiujchiupi ne tapishkanit.

Es mucha (o grande) la cosecha y son pocos los cosechadores.

Neka ne takat kiajkawas iteku wan ne inan wan musalua itech isiwaw..., ijkiuni yejemet intea ujume asunte se.

Por eso el hombre abandonará a su padre y a su madre y se adhiere a su esposa..., así es que ellos ya no son dos sino uno.

Parece que históricamente era *distributivo* el efecto de la reduplicación de numerales (igual que en otros casos de reduplicación): por ejemplo, **ujume** sería algo así como 'dos, cada uno por su lado'.

Kwak yawit muyulkwepat muchi, katiawel ne ishulejyu uni siwat? Ika ne chijchikume munamiktijtiwit iwan!

Cuando regresen todos, ¿cuál será el marido de esa mujer? ¡Porque todos los siete se habían casado con ella!

**Ne ujume**, al no tratarse de un predicado, a veces parece corresponder a 'ambos' (o sea, un plural definido, ya que *ambos* = *los dos*):

Shikajkawakan senweyat ne ujume hasta tiawit titapishkat.

Dejen que crezcan juntos los dos (o ambos) hasta que vayamos a cosechar.

Sobre el uso del sufijo adverbial **-pa** que se agrega a algunos numerales para expresar frecuencia, véase 0.

El clítico **uk** (0) puede juntarse con varios cuantificadores; en este caso su significado principal es 'más'. Ya vimos el caso de **seuk** o **ukse** y también **sejseuk** o **uksejse** (§25). También con **chiupi** se usa

**uk** antepuesto o pospuesto: **chiupiuk** o **ukchiupi**<sup>8</sup>, indiferentemente. Literalmente esto significa '(un) poco más'; pero aquí es el sentido positivo de **chiupi** (§30) que prevalece y por lo tanto, más o menos viene a significar 'algo más' o simplemente 'más':

**Shiktajpia, wan su muneki chiupiuk tumin, niaw  
nimetzma kwak nalmukwepa.**

Cúdelo, y si hace falta más dinero, se lo daré cuando regrese.

**Ukchiupi wetzki ijpak tejtet kan nemituya sujsul chiupi  
tal, wan waltakatki nemanha ika inte kanaj wey tal.**

Otro poco cayó sobre piedras donde había muy poca tierra, y brotó en seguida porque no había mucha tierra.

Ahí **ukchiupi** es cuantificador, pero en los siguientes ejemplos es adverbio de cantidad (recordemos que **chiupi** también admite ambos valores):

**Ne Pilatus kitak ka inte welituya kipalewia, mas yek  
semaya ukchiupi kumunit.**

Pilato vio que no podía ayudar, más bien solamente se alborrotaban (aún) más.

**Wan yajki chiupiuk wan ukxenpa kinhitak ume takat.**

Y caminó un poco más (= continuó caminando) y una vez más vio a dos hombres.

También se puede colocar **uk** delante de los numerales mayores de uno, como **uk ume** 'dos más, otros dos', **uk yey** 'tres más', etc.:

**Tajtzin, tinechmakak ume dolar wan shikita, uk ume  
dolar nikanki.**

Señor, usted me dio dos dólares y mire, otros dos dólares gané.

**Ka taneskan yey tentzakka, ka ajkuik yey tentzakka, ka  
tatzinu yey tentzakka, wan kan kalaki ne tunal uk  
yey tentzakka.**

En el este tres puertas, en el norte tres puertas, en el sur tres puertas, y donde se pone el sol (= en el oeste) otras tres puertas.

Damos fin a esta sección con un pasaje poético de 2 *Corintios*, cap. 11, que ilustra convenientemente varios de los puntos que acabamos de presentar:

<sup>22</sup> **Yejetmet Ebrayujmet?**

¿Ellos son hebreos?

**Naja nusan.**

Yo también.

**Sejse ipal Israel?**

¿Son (unos) de Israel?

**Naja nusan.**

Yo también.

**Ishinach Abraham?**

Son simiente de Abraham?

**Nusan naja.**

También yo.

<sup>23</sup> **Su yejetmet itejtekitini ne Mawaltijtuk,  
nitanutza ken se mele wan nina ka naja mas:**

Si ellos son sirvientes del Ungido,  
hablo como un loco y digo que yo más:

**chiupiuk nikutiawuk,**

más me he agotado,

**chiupiuk nechtentzaktiwit,**

más me han encarcelado,

**chiupiuk nechtzuntektiwit**

más me han herido

**hasta achka nimiki,**

hasta casi morir,

<sup>24</sup> **ne Yudayujmet makwil wipta nechmakatiwit unpual  
sute se,**

los judíos cinco veces me han pegado cuarenta menos  
uno [latigazos],

<sup>25</sup> **yeshpa nechchalujket iwan kwajkwawit,**

tres veces me golpearon con palos,

**seujti nechtejeminket,**

una vez me apedrearon,

**yey wipta nubarcoj puliwik,**

en tres ocasiones mi barco se perdió,

**se tayua wan se tunal nipanuk tik miktan at...**

una noche y un día pasé en el hondo mar...

<sup>8</sup> Normalmente escribiremos los clíticos como palabra aparte cuando se anteponen, pero aquí, como en **ukse** etc., no se separa porque son formas comunes, especializadas y muy lexicalizadas, que además tienen sinónimos con el clítico pospuesto: **ukse** = **seuk**, **ukchiupi** = **chiupiuk**.

## §36. MÁS USOS DE NUMERALES

El náhuat solamente tiene un auténtico número ordinal: **achtu** ‘primero’. Se coloca delante del sustantivo en la posición de un adjetivo:

**Shu itech ne at, shiktamuta se kutishi wan shikwi ne achtu michin tikitzkia.**

Ve al agua, echa un gancho y toma el primer pez que pesques.

**Tik ne achtu tunal kwak te mukwa tatka tay kipia shukutishti...**

En el primer día cuando no se come nada que tenga levadura...

Tiene el plural reduplicado **ajachtu**<sup>9</sup>:

**tik ne ajachtu mutalijka tik ne kalsennemit**

en los primeros asientos de la sinagoga

**Achtu** puede usarse sin sustantivo:

**Ini ne intujtukay ne majtakti-ume titaniytuk: ne achtu yaja Shimon ne mulwia Pedro...**

Estos son los nombres de los doce apóstoles: el primero fue Simón al que se le decía Pedro...

o como adverbio (donde puede traducirse como ‘primero’ o ‘antes’, 0):

**Tajtzin, achtu shinechajkawa niaw niktalpachua nuteku.**

Señor, primero (o antes) déjeme ir a enterrar a mi padre.

Dado que el náhuat tradicional no usa más ordenales que éste, la mejor estrategia cuando se quiere traducir uno al náhuat es buscar una manera alternativa de construir la frase o dar a entender la idea. Pero a veces resulta necesario expresar un ordinal, y para eso hay algunas opciones. Si el ordinal es ‘segundo’, a veces basta en el contexto decir **ukse** o **seuk**:

**Ajsik itech ne seuk, wan kilwij kenha.**

Llegó al otro (o segundo), y le dijo lo mismo.

Pero una larga cadena de **seuks** pronto cansaría. Por lo demás, lo que se puede hacer es colocar el numeral detrás del sustantivo en forma de numeración, como cuando en castellano en lugar de ‘segunda lección’ decimos ‘lección dos’.

**Ika tik se inatuk ijini ipanpa ne tunal chikume: "Ne Teut musewij tik ne tunal chikume kwak tamik muchi itekiw ne kichijki."**

Porque en uno ha dicho así sobre el día siete: “Dios descansó en el día siete cuando acabó todo su trabajo que hizo.”

Como veremos, hay antecedentes en náhuat para hacerlo así. Si no hay sustantivo, sólo tendremos el numeral precedido por el artículo (como *la tres, el cuarenta y cuatro...* en castellano):

**Nemiket chikume takat ká muchi tekniwan wan ne achtu munamiktij wan mikik wan te kiajkaw ishinach, wan ne iikaw kikwij ne siwat wan mikik wan nusan te kiajkaw ishinach, wan ne yey kenha...**

Éranse siete hombres quienes todos eran hermanos y el primero se casó y se murió y no dejó descendencia, y su hermano menor tomó la mujer y murió y tampoco dejó prole, y el tercero igual... (*¡y sigue hasta siete!*)

La misma estrategia es usada por algunos nahuahablantes para expresar *fechas* en náhuat, que no tiene un calendario propio, y tradicionalmente lo suple usando el español, con todos los nombres españoles incluidos: **tinemit viernes, cuatro de noviembre del año dos mil diez**, por ejemplo. En el

---

<sup>9</sup> Aquí **achtu** se hace plural y no se usa el plural de **mutalijka** por el hecho de que **achtu** viene antes; sólo hace falta una marca de plural y la regla que generalmente se aplica es colocarla en el primer elemento posible. **Ne** está antes de **achtu** pero no acepta marca de plural.

Nuevo Testamento no se habla de fechas del calendario moderno, obviamente, pero **ne tunal chikume** citado arriba da una idea de cómo funciona.

Las *horas del día* se expresan en náhuat poniendo **horaj** después del número, por ejemplo **makwil horaj** 'las cinco'.

**Ka chiknawi horaj kicruzpilujket.**  
**Nemituyat achka nawi horaj ka teutak.**

A las nueve lo crucificaron.  
Era tipo cuatro de la tarde.

## 6 LOS PRONOMBRES

En este capítulo repasaremos los diferentes tipos de pronombre que tiene el náhuat, prestando particular atención a la forma y los usos de los pronombres personales.

### §37. DEFINICIÓN DE PRONOMBRE

Llamamos *pronombre* a un tipo de palabra que constituye (o “substituye”, en una tradición más antigua) un grupo nominal<sup>1</sup> por sí sola. Un pronombre, pues, es un “grupo nominal” reducido a una sola palabra, como **yaja** ‘el, ella’, **yajuni** ‘aquél, aquella’ o **ká** ‘quién’, que no es ni un sustantivo (como **siwat** ‘mujer’) ni un nombre propio (como **Alejandra**). Los sustantivos designan cierta clase de entidades, y los nombres propios especifican cierta entidad concreta. Los pronombres no: lo que ellos designen depende por completo del contexto. Un grupo nominal típico está compuesto de un sustantivo con un determinante o un cuantificador, como por ejemplo **uni siwat** en la oración: **Uni siwat kukuya** ‘Esa mujer está enferma’. En lugar de este grupo podemos poner un nombre propio, como **Alejandra** por ejemplo: **Alejandra kukuya** ‘Alejandra está enferma’. Finalmente, también podemos poner en el mismo sitio un pronombre como **yaja** ‘ella’, en **Yaja kukuya** ‘Ella está enferma’.

La función más común de un grupo nominal es, como aquí, ser el argumento de un predicado. En estos ejemplos, el predicado es **kukuya** ‘está enferma’. El argumento dice *quién* está enferma: **uni siwat**, **Alejandra**, **yaja**... Estos son grupos nominales. Aunque solamente en el primer caso, **uni siwat**, se ve realmente un *grupo* de más de un elemento, convenimos en llamar “grupo” a todos.

En resumen, un *pronombre* es una palabra con muy poco significado específico aparte de cada contexto pero que se refiere a algo dentro del contexto de la oración o la situación que, sin ser un sustantivo ni un nombre propio, constituye un tipo de *grupo nominal*. En este capítulo repasaremos los principales pronombres que tiene el náhuat. Antes de empezar, veamos unos ejemplos con diversos pronombres:

**Yosep itelpuch Dawid, maka shu-shimajmawi, tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.**

**Yaja inak...**

**Wan mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.**

**Ini nutelpuch yektasujtatuk.**

**Uni kichijki se kineki nechijtakua.**

**Ká ini? Ne ejekat wan ne at kitakamatit!**

**Te keman muitak tatka kiane tik Israel!**

José, hijo de David, no vayas a tener miedo, puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el que crece en ella.

Él dijo...

Y se abrió el cielo y ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si él (= el Espíritu) fuera una paloma.

Éste es mi hijo predilecto.

Eso lo hizo alguien que me quiere hacer daño.

¿Quién es éste? ¡El viento y el agua le obedecen!

¡Nunca se había visto nada así en Israel!

Estos son los pronombres estudiados en este capítulo:

<sup>1</sup> En este libro llamaré *grupo nominal* lo que en la lingüística actual se suele llamar en castellano *sintagma nominal* y en inglés *noun phrase*. Me parece que *grupo* es un término más accesible para lectores no familiares con la terminología, y en la práctica quiere decir lo mismo. Además, así evitaré, más adelante, el tema engorroso de cómo entender *sintagma verbal* o *verb phrase*, que depende del marco teórico adoptado, ya que *grupo verbal* suena más “neutro”, y al ser menos técnico, me permitirá aplicarlo al concepto que mejor me conviene.

<i>Pronombre</i>		<i>Sección</i>	<i>Pronombre</i>		<i>Sección</i>
<b>ini, yajini</b>	‘éste...’	§38	<b>se, sejse, muchi...</b>	(Cuantificadores)	§40
<b>uni, yajuni</b>	‘ese, aquel...’	“	<b>naja</b> etc.	‘yo...’	§41
<b>(ne), yajane</b>	‘él...’	“	<b>ni-, nech-, nu-</b> etc.	(Índices)	§42
<b>ká</b>	‘quién’	§39	<b>najasan</b> etc.	‘yo mismo...’	§44, §111
<b>tay</b>	‘qué’	“	<b>yajaya</b>	‘él’ (enfático)	“
<b>katiawel</b>	‘cuál’	“	<b>nusel</b> etc.	‘yo solo...’	§45
<b>aka</b>	‘nadie’	§106	<b>nukwaj</b> etc.	‘por mi cuenta...’	“
<b>tatka</b>	‘nada’	“	<b>nupal</b> etc.	‘mío...’	“

## §38. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos del náhuat ya han sido mencionados antes. Los más importantes son **ini** y **uni** que ya se vieron en §16 y §17. Estos pueden ser determinantes: en **Uni siwat kukuya** ‘Aquella mujer está enferma’ la palabra **uni** es determinante (“determina” a **siwat**), pero si quitamos **siwat** tendremos **Uni kukuya** ‘Aquella está enferma’, donde **uni** ‘aquella’ constituye el grupo nominal entero y funciona como pronombre.

Los pronombres demostrativos en náhuat se pueden referir: a) a algo o alguien *próximo* o cercano; b) a algo o alguien *lejano* o remoto; c) a algo o alguien ya mencionado, llamado *anafórico*. Por otra parte los hay “normales” y “enfáticos”. Todos son invariables: los normales pueden tener una referencia singular o plural, según el contexto.<sup>1</sup>

	<i>Normales</i> (§17):	<i>Enfáticos</i> (§19):
<i>Próximos:</i>	<b>ini</b> ‘éste, esta, estos, estas, esto’	<b>yajini</b> ‘ídem’
<i>Lejanos:</i>	<b>uni</b> ‘ese, esa, esos, esas, eso; aquel, aquella, aquellos, aquellas, aquellos’	<b>yajuni</b> “
<i>Anafóricos:</i>	<b>ne</b> <sup>2</sup> (§12) ‘él, ella, ello’	<b>yajane</b> (§14) “

Las referencias indican dónde se ha tratado de estas formas. Aquí nos limitamos a recordar unos ejemplos de su uso:

**Ini nupiltzin nikishpejpen.**

Éste es mi hijo que elegí.

**Ini ne intujtukay ne majtakti-ume titaniytuk...**

Estos son los nombres de los doce apóstoles...

**Uni ne tunal ipal tajshilitis kwak yawi pewa ne sewilis.**

Ese era el día de preparación cuando estaba a punto de empezar el [día de] reposo.

**Maka shiyujulkakasiwikan. Naja né!**

No se aflijan. ¡Soy yo! (It is I.)

Los pronombres intensivos de cercanía y lejanía son menos frecuentes que los simples, mientras que **yajane** es más común que el pronombre **né** (§12). A menudo son contrastivos (p.ej. **yajuni** ‘ese, no el otro’) y se usan a menudo para referirse a personas.

**Yajini Yojan ne teulyujmaka muyulkweptuk.**

Éste [= Jesús] es Juan el baptista regresado a la vida.

**...ka muchi inat katka ka yajuni se taketzani.**

...porque todos decían que aquél era un profeta.

**Witz nuipan ukseuk mas tajpaltik que naja... Naja nimetzinmakak ulyuj tik at, yajane yawi metzinmaka ulyuj tik ne ljiutzin.**

Viene después de mí otro más poderoso que yo... Yo os bauticé en agua, aquél [del que hablo] os va a bautizar en el Espíritu Santo.

<sup>1</sup> En nuestro corpus la referencia de los enfáticos siempre es singular.

<sup>2</sup> De uso muy restringido; véase §12.

Ika yajini ne ká kinekik ina Ishaya, ne taketzani, kwak ina katka...  
 Ika ká ne kichiwa tay kineki Nuteku ka ikajku, yajane nuikaw, wan nueltiw, wan nunan.  
 Ini nutelpuch yektasujtatuk, yajini ne nikita yek.

Porque éste [iy no otro!] es el que quiso decir (= al que se refirió) Isaias, el profeta, cuando decía...  
 Porque quien haga lo que quiere mi Padre en lo alto, ese (o esa) es mi hermano, mi hermana, y mi madre.  
 Éste es mi hijo bien amado, éste es el que veo bien.

A yajini y yajuni a veces se les percibe un matiz peyorativo o irónico, p.ej.

Yajuni nemik iwan Yeshu ne Nazarayuj!  
 Su yajini ne ikunew ne carpintero!  
 Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini kukujtaketzaya!

!Ese estuvo con Jesús el nazareno!  
 ¡[Pero] si éste es el hijo del carpintero!  
 Y ciertos escribas ahí se dijeron: —¡Éste ya dice blasfemias!

### §39. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS

Los pronombres interrogativos (§73) son principalmente **ká** ‘quién’, **tay** ‘qué’ y **katiawel** ‘cuál’. A los dos primeros les corresponden otros llamados *indefinidos* que se usan principalmente en la construcción de oraciones negativas (aunque no siempre), que son **aka** ‘nadie’ y **tatka** ‘nada’, y que se estudiarán al tratar sobre las oraciones negativas (§106).

	<i>Interrogativos</i> (§73):		<i>Indefinidos</i> (§106):	
Personas:	<b>ká</b> <sup>3</sup>	‘quién’	<b>aka</b>	‘nadie’
Cosas:	<b>tay</b> <sup>4</sup>	‘qué’	<b>tatka</b>	‘nada’
	<b>katiawel</b>	‘cuál’		

**Ká ini?**  
**Tay tiawit tikunit?**  
**Katiawel ne mas wey?**  
 Inte **aka** weli tekiti pal ume itekuyu  
 Te keman muitak **tatka** kiane tik Israel!

¿Quién es éste?  
 ¿Qué vamos a beber?  
 ¿Cuál es el más grande?  
Nadie puede trabajar para dos años.  
 ¡Nunca se había visto nada así en Israel!

A veces encontramos **ajaka**, la reduplicación de **aka**, en el sentido de ‘alguien, alguna u otra persona’:

Wan su **ajaka** inte metzinkwi yek nian metzinkaki, kwak ankisat tik uni kal wan uni techan shiktzejtzelukán ne tewti tik anmujmukshi.

Y si alguien no los recibe bien ni les escucha, cuando salgan de esa casa y de ese pueblo sacudan el polvo de sus pies.

### §40. CUANTIFICADORES PRONOMINALES

Ya hemos tomado nota de los usos como pronombres de los cuantificadores; este cuadro los recoge, señalando las referencias a las secciones donde son tratados, y le siguen unos cuantos ejemplos:

<sup>3</sup> Escribimos esta palabra con tilde para diferenciarla del **ka** átono (§47, §57, §205). **Ká** generalmente se pronuncia [ká] pero en Santo Domingo de Guzmán suena [gáh].

<sup>4</sup> En algunos dialectos su forma es **tey**. En Cuisnahuat adopta la forma **ta**, que tampoco se escribe en el NT excepto en formas como **taika**, **taipal**, **tajitik** (por **tay-ika** etc.). En esos contextos, una **y** entre las dos vocales no sería fonológicamente distintiva así que hay neutralización.

<b>se</b>	(§23)	‘uno; alguien; algo’
<b>sejse</b>	(§24)	‘cada uno; unos, algunos’
<b>seuk, ukse</b>	(§25)	‘otro’
<b>miak</b>	(§29)	‘mucho(s)’
<b>chiupi</b>	(§30)	‘un poco, algo’
<b>keski</b>	(§31)	‘cuánto(s)’
<b>muchi</b>	(§32)	‘todo(s)’

Wan né ajsik **se** inak...

Ne mutukak ijpak yek tal, uni ne takaki ne palabraj wan kimati, wan yaja tamaka itakil, **sejse** sentzunti, **sejse** yeshpual wan **sejse** senpual-majtakti.

Nuipan witz **seuk** mas tajpaltik que naja.

Yaja kinyeknawatia katka wan ina katka **miak** kiane.

Ume tzunti tumin tajtamal inte techajsit pal takwat **muchi** yejemet **chiupi**.

**Keski** kimati ne Teut!

Kwak yajket **muchi**, yaja panuk kalijtik.

Y ahí llegó uno (alguien) que dijo...

Lo que se sembró sobre buen terreno, aquello es el que escucha la palabra y la cree, y él da su fruto, algunos cien, algunos sesenta y algunos treinta (veces).

Tras de mí viene otro más poderoso que yo.

Él los evangelizaba y decía muchas cosas así.

Doscientos dólares de tortillas no nos alcanzan para que coman todos ellos un poco (= algo).

¡Cuánto sabe Dios!

Cuando se fueron todos, él pasó adentro.

## §41. LOS PRONOMBRES PERSONALES

Los *pronombres personales* se llaman así porque usan el criterio de *persona gramatical* para designar una entidad cualquiera. La categoría de persona gramatical en náhuat tiene, igual que la del castellano, primera, segunda y tercera persona, singular y plural, pero el sistema del náhuat es más fácil al carecer de variación por género ni de “tratamiento”:

	<b>NÁHUAT:</b>		<b>Castellano:</b>	
	<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>	<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>
<i>Primera persona:</i>	<b>naja</b>	<b>tejemet</b>	‘yo’	‘nosotros, -as’
<i>Segunda persona:</i>	<b>taja</b>	<b>anmejemet</b>	‘tú, vos, usted’	‘vosotros, -as, ustedes’
<i>Tercera persona:</i>	<b>yaja</b>	<b>yejemet</b>	‘él, ella’	‘ellos, ellas’

Este sistema de personas no solamente queda reflejado en los pronombres mismos sino en los prefijos de los verbos etc., que reflejan la persona del sujeto, tanto en náhuat como en castellano, y en otros argumentos (en náhuat solamente). Así por ejemplo:

	<b>NÁHUAT:</b>		<b>Castellano:</b>	
	<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>	<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>
<i>Primera persona:</i>	<b>nikuchi</b>	<b>tikuchiṭ</b>	‘ <u>duermo</u> ’	‘ <u>dormimos</u> ’
<i>Segunda persona:</i>	<b>tikuchi</b>	<b>ankuchiṭ</b>	‘ <u>duermes</u> ’	‘ <u>dormís</u> ’, ‘ustedes duermen’
<i>Tercera persona:</i>	<b>kuchi</b>	<b>kuchiṭ</b>	‘ <u>duerme</u> ’	‘(ellos) <u>duermen</u> ’

El significado de la clasificación en tres personas es el siguiente: *primera persona* se refiere a la persona que está hablando (si está en el singular) o a un grupo de personas que *incluye* a la persona que habla (si es plural):

**Naja** sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan at.

Su **tejemet** tiipilawan Abraham!

Yo sólo os doy el bautismo de/para arrepentimiento con agua.

¡Si nosotros somos hijos de Abraham!

*Segunda persona* quiere decir la persona (singular) o las personas (plural) a la(s) que se está hablando:

**Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?**  
**Anmejemet ne iistayu ne tal.**

¿Eres tú el que va a venir o debemos esperar a otro?  
Vosotros sois la sal de la tierra.

La *tercera persona* se refiere a todo lo demás, es decir, a una entidad (singular), o grupo de entidades (plural), que no sea ni incluya a la persona que habla ni la persona a la que se habla:

**Tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal  
ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.**  
**Yejemet Shimon ne muilwia Pedro wan Andreas.**

Puedes casarte con María tu mujer, porque es del  
Espíritu Santo el [niño] que crece en ella.  
Ellos eran Simón, al que se le dice Pedro, y Andrés.

Comparándolos con sus equivalentes en castellano, vemos primero que el sistema náhuat de pronombres personales es más sencillo y encaja con más exactitud con las categorías que representan. A veces hay más de una manera de decir en castellano una sola frase náhuat. Así por ejemplo **yaja** puede traducirse como ‘él’ o como ‘ella’ según el caso; y **taja** podría ser ‘tú’ o ‘usted’, ya que ninguna de estas distinciones pertenece a la gramática náhuat. Otra diferencia entre ambas lenguas es que el náhuat no cambia la forma del pronombre según el *caso*, o sea según la función que desempeña en la oración el grupo nominal que el pronombre representa, mientras que el castellano sí: *yo, me, mí, mío* etc. son diferentes casos del pronombre de primera persona singular en castellano, todos traducidos al náhuat como **naja**, forma invariable. Los tres pronombres plurales terminan en **-met**, una marca del plural que vamos a volver a ver cuando estudiemos el plural de los sustantivos (§92).

## §42. LOS ÍNDICES DE PERSONA

El paradigma de **kuchi** en §41 muestra un ejemplo de *índices de persona*. Estos índices son marcas (prefijos) que indican la persona del sujeto. Si al verbo **kuchi** ‘dormir’<sup>5</sup> se le pone el prefijo-sujeto **ni-** quiere decir que el sujeto de **kuchi** es un sujeto de primera persona singular (‘yo’), por lo tanto **nikuchi** significa ‘duermo’.

En náhuat no sólo los verbos tienen sujeto. Para que algo tenga sujeto, sólo hace falta que tenga una función de predicado. En la frase **Nikuchi** ‘Duermo’, la razón por la que **kuchi** lleva un prefijo-sujeto es que es el predicado. Los verbos siempre son predicados, pero otras palabras también lo son a veces. Por ejemplo, **takat** ‘hombre’ puede ser predicado (cuando significa ‘ser hombre’) y entonces tendrá un sujeto. Si el sujeto es de primera persona singular, tomará el prefijo **ni-**, que nos da **nitakat** ‘soy hombre’:

**Ika naja nusan nitakat tuktijtuk.**

Porque yo también soy hombre mandado.

La mayoría de las veces son los verbos que toman los índices de sujeto, porque la mayoría de los predicados son verbos:

**Inte niwelik nikuchi seujsuujti.**

No pude dormir a veces.

En los prefijos-sujeto la “marca” de la tercera persona es *cero*, es decir, la ausencia de prefijo:

	<i>Tercera persona (prefijo cero):</i>	<i>Primera persona (prefijo ni-):</i>
<i>Predicado verbal:</i>	<b>kuchi</b> ‘duerme’	<b>nikuchi</b> ‘duermo’
<i>Predicado nominal:</i>	<b>takat</b> ‘es hombre’	<b>nitakat</b> ‘soy hombre’

<sup>5</sup> Decir que **kuchi** significa ‘dormir’ es un puro convencionalismo. En realidad tiene algo de inexacto, porque en castellano *dormir* es un infinitivo mientras que en náhuat no hay infinitivos, y por lo tanto, **kuchi** no puede ser, y no es, un infinitivo. Es simplemente una forma que usamos para citar el verbo.

Hay otro conjunto de índices de persona, diferentes de los prefijos-sujeto, que algunos verbos toman: los índices de objeto. El prefijo-objeto de primera persona singular es **nech-** que significa ‘me, a mí’: por ejemplo, si al verbo **-temaka** ‘traicionar’ le prefijamos **nech-** tendremos **nechtemaka** que significa ‘me traiciona’:

**Kia nimetzinhlwia ka yawi nechtemaka se pal anmejemet.**

De verdad os digo que me va a traicionar uno de vosotros.

A veces el verbo tiene que llevar un prefijo-sujeto y un prefijo-objeto al mismo tiempo. Así por ejemplo tenemos el verbo **-ajkawa** ‘dejar, abandonar’, cuyo pasado es **-ajkaw**. **Nech-ajkaw** sería ‘me abandonó’ (con el prefijo-objeto **nech-**). Si le añadimos a esto el prefijo-sujeto **ti-** (de segunda persona singular), tendremos **ti-nech-ajkaw** ‘me abandonaste’:

**Teut, Teut, taika tinechajkaw?**

Dios, Dios, ¿por qué me abandonaste?

	<i>Pronombres:</i>	<i>Prefijos sujeto:</i>	<i>Prefijos objeto:</i>	<i>Prefijos posesivos:</i>
<i>1ª singular:</i>	<b>naja</b>	<b>ni-</b>	<b>nech-</b>	<b>nu-</b>
<i>2ª singular:</i>	<b>taja</b>	<b>ti-</b>	<b>metz-</b>	<b>mu-</b>
<i>3ª singular:</i>	<b>yaja</b>	∅	<b>ki-</b>	<b>i-</b>
<i>1ª plural:</i>	<b>tejemet</b>	<b>ti-</b>	<b>tech-</b>	<b>tu-</b>
<i>2ª plural:</i>	<b>anmejemet</b>	<b>an-</b>	<b>metzin-</b>	<b>anmu-</b>
<i>3ª plural:</i>	<b>yejemet</b>	∅	<b>kin-</b>	<b>in-</b>

Se dirá más sobre el uso y las formas de los prefijos sujeto y objeto en §119. El tercer y último juego de índices de persona se usa para expresar la relación gramatical que llamamos *posesión* (§82). El hecho de que el náhuatl incluya esta relación entre las que se gramaticalizan mediante el uso de índices personales es un dato importante para comprender la estructura de esta lengua.

### §43. PRONOMBRES PERSONALES: ¿CUÁNDO SE USAN?

Una buena comprensión del uso de los pronombres personales depende de entender y conocer el sistema de índices de persona cuyo esquema se acaba de dar. *Estos índices no son pronombres*. Recordemos (§37) que un pronombre es una palabra que constituye un grupo nominal. Los pronombres personales son **naja**, **taja**, **yaja**, **tejemet**, **anmejemet** y **yejemet**. Los índices personales (**ni-...**, **nech-...**, **nu-...**) son marcas gramaticales que se incorporan a ciertas palabras (verbos, sustantivos etc.) y que expresan algunas cosas que, en algunos idiomas, puede que sean traducibles por pronombres, pero dentro de la estructura del náhuatl no son pronombres. En **nu-techan** ‘mi pueblo’, **nech-temaka** ‘me traiciona’ y **ni-kuchi** ‘duermo’, **nu-**, **nech-** y **ni-** son índices, así como en el castellano *duerm-o* el sufijo de primera persona singular *-o* tampoco es un pronombre sino un índice. En *yo duermo* el pronombre es *yo*, no el *-o* de *duermo*. Así pues, el castellano conoce la misma distinción, pero en castellano solamente hay índices-sujeto; en náhuatl y índices para sujetos, objetos y poseedores.

La diferencia entre *duermo* y *yo duermo* es similar a la distinción entre **nikuchi** y **naja nikuchi**.<sup>6</sup> Un verbo siempre lleva un índice de sujeto.<sup>7</sup> Este índice obligatorio ya establece la persona del sujeto de

<sup>6</sup> Los lingüistas modernos han dado un nombre al hecho de que, en castellano, *Duermo* puede ser una oración completa sin ninguna necesidad de usar el pronombre *yo*: dicen que esto es un caso de algo llamado PRO-drop, la “omisión” (*drop*) del pronombre (PRO). En una amplia perspectiva tipológica, opino que esta noción es errónea, porque en realidad no se ha omitido nada.

la predicación, y lo hace sin necesidad de ningún pronombre. Esto es fácil de entender para hispanohablantes dado que en español ocurre lo mismo. Es verdad que toda predicación necesita “tener un sujeto”, pero esto no quiere decir que el sujeto forzosamente ha de tomar la forma de un grupo nominal ni de un pronombre; la presencia de estos en la oración es *opcional*. Podemos llamar *sujeto explícito* a un sujeto expresado por un grupo nominal, mientras que un sujeto no realizado así será un *sujeto implícito*. En **nikuchi** ‘duermo’, el sujeto es implícito, en **naja nikuchi** ‘yo duermo’ es explícito. Un sujeto explícito puede tomar diferentes formas gramaticales, como por ejemplo un pronombre (personal o de otro tipo), un nombre propio o una combinación de sustantivo, determinante, cuantificador o adjetivo que constituyan un grupo nominal: **se kuchi** ‘uno duerme’, **Alejandra kuchi** ‘Alejandra duerme’, **ne kunet kuchi** ‘el niño duerme’.

Todos estos conceptos son extensibles, en náhuat, al objeto y al poseedor. **Nechtemaka** ‘Me traiciona’ es una oración completa con sujeto y objeto implícitos, sin necesidad de pronombres. Opcionalmente, cualquiera de los dos puede ser representado por un pronombre personal: **Yaja nechtemaka** ‘Él me traiciona’, **Naja nechtemaka** ‘A mí me traiciona’. Se puede decir **Nechtemaka** pero no, por ejemplo, **\*Naja temaka**.

Entonces veamos unos pocos ejemplos, que se podrían multiplicar ad infinitum, donde no se usan pronombres personales:

<b>Kwak tamiket ne tujtunal ipal itekiw tik ne teupan, mukwepki ka ichan.</b>	Quando terminaron los días de su trabajo en el templo, regresó a su casa.
<b>Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk? Ika tikitaket kisa ne isital wan tiwalajket timutankwaketzat.</b>	¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque vimos salir su estrella y vimos a arrodillarnos.
<b>Ká ne metzinkwi nechkwí, wan ká ne nechkwí kikwi ne nechtitanij.</b>	Quien <i>os recibe me recibe</i> , y quien <i>me recibe</i> recibe el que <i>me envió</i> .
<b>Nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja.</b>	<i>Detrás de mí</i> viene otro más poderoso que yo.
<b>Ká inte nemi nuwan, nechtejtenewa, wan ká inte tatepewa nuwan, tasentalua.</b>	Quien no está <i>conmigo</i> , <i>me desprecia</i> , y quien no reúne dispersa.

¿Cuándo se usan los pronombres personales en náhuat? Brevemente: 1) se puede usar un pronombre personal en contextos donde la persona del argumento en cuestión no es expresada por ningún índice personal; 2) se puede usar un pronombre personal en contextos donde sí hay índice personal, para expresar matices que sólo se pueden lograr con un grupo nominal, como por ejemplo “énfasis”.<sup>8</sup> Podemos hablar de estos usos de los pronombres personales como “usos necesarios” y “usos enfáticos” respectivamente.

Ahora vamos a ver unos ejemplos de usos “necesarios” de pronombres personales:

<b>Asu ne tawil jitik taja kunyua, ne kunyua keski tel!</b>	Si la luz <u>dentro de ti</u> está oscura, ¡la oscuridad cuánta es pues!
<b>Naja nikishmati, wan melka ninaskia ka inte nikishmati</b>	Yo lo conozco, y aunque dijera que no lo conozco sería

<sup>7</sup> Para que esta afirmación sea cierta, es necesario reconocer que la forma de ese índice puede ser cero, como ocurre con sujetos de tercera persona. En **kuchi** ‘duermo’ y **takat** ‘es hombre’, el índice de sujeto no *falta* sino que se realiza como cero. **Kuchi** es una forma de tercera persona únicamente: no es correcto **\*naja kuchi** ni tampoco **\*naja takat**.

<sup>8</sup> Aquí y en otros sitios uso la palabra “énfasis” de una manera no muy satisfactoria desde un punto de vista teórico, ya que comúnmente abarca una gama de efectos o fenómenos demasiado amplio sin definir a qué exactamente nos referimos.

nimuchiwaskia sankataketza ken anmejemet.  
Nuipán witz seuk mas tajpaltik que naja.  
Naja ne Teut ipal Abraham wan ne Teut ipal Itzak wan  
ne Teut ipal Yakob.  
Ay taja, Korazin, ay taja, Bet-Tzaida!

mentiroso como ustedes.  
Detrás de mí viene otro más poderoso que yo.  
Yo soy el Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de  
Jacob.  
iAy de ti, Corazín, ay de ti, Betsaida!

En estos ejemplos los pronombres en cuestión no están referidos por índices, por una variedad de razones gramaticales. Aquí no entraremos en los detalles.

Ahora veamos unos usos “enfáticos” donde la persona del pronombre sí está estipulada por un índice y en ese sentido éste es “redundante”:

Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan  
at; nuipán witz seuk mas tajpaltik que naja, naja inte  
nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!

Yo sólo os doy el bautismo de arrepentimiento con  
agua; detrás de mí viene otro más poderoso que yo,  
iyó no soy nada ni para portar sus zapatos!

El fenómeno que lleva a la expresión explícita de los pronombres subrayadas aquí se llama *topicalización*. Esta forma de topicalización “ligera” es bastante típica: el tópico es normalmente el sujeto y se coloca primero en la oración.<sup>9</sup> Su efecto es hacer del sujeto un “protagonista” de la frase. Otro ejemplo:

Wan maka shumet shimuilwikan: "Su tejemet  
tiipilawan Abraham!" ika naja nimetzinhilwia ka ne  
Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal  
Abraham hasta tik uni tejtet!

Y no se vayan a decir: “Si nosotros somos hijos de  
Abraham!” porque yo les digo que Dios puede criar  
hijos de Abraham hasta de esas piedras!

El tópico no es siempre el sujeto, y entonces el efecto de topicalización es más marcado, p.ej.

Ika sejsenpa ankipiasket anmuwan sejse ká munekit;  
naja inte annechpiasket senpa.

Porque siempre tendrán con ustedes algunos  
necesitados; a mí no me tendrán siempre.

Por otra parte, un pronombre personal se usa para subrayar un *contraste*, como en este caso donde contrastan los objetos de la primera parte de la oración, **sejse ká munekit** ‘algunos necesitados’, y la segunda: **naja**. Aquí están otros ejemplos de énfasis contrastiva:

Melka uni, inte ken naja nikneki asunte ken taja tina.  
Anka taja inte tikita yek ma naja niyek?

A pesar de eso, no como yo quiero sino como tú digas.  
¿Acaso tú no ves bien que yo sea bueno?

A veces un tópico es la “meta” de una partícula o marca de discurso, por ejemplo **nusan** ‘también’, que requiere su presencia:

---

<sup>9</sup> Esta puede ser una razón por la preferencia por la primera posición en la oración para pronombres personales, ya que cuando se menciona el pronombre a menudo es el tópico (si no, no se menciona), y esta es precisamente la posición del tópico.

Yajika, muchi ká ina ishpan takamet ka yaja nupal,  
naja nusan niaw nina ishpan Nuteku ka ikajku ka  
yaja nupal.

Por eso, todo quien diga delante de hombres que él es  
mío, yo también voy a decir ante Dios en lo alto que  
él es mío.

## §44. PRONOMBRES PERSONALES INTENSIVOS

Combinando los pronombres personales con el enclítico **-san** (§111) obtenemos los *pronombres intensivos* de la serie **najasan** etc., que quieren decir aproximadamente ‘sólo yo’ o ‘yo mismo’ etc., pero estas traducciones no captan la diferencia con exactitud, que es más una de énfasis:

	Normales:	Intensivos = ‘sólo (yo), (yo) mismo’:
1ª singular:	naja	najasan
2ª singular:	taja	tajasan
3ª singular:	yaja	yajasan
1ª plural:	tejemet	tejemetsan
2ª plural:	anmejemet	anmejemetsan
3ª plural:	yejemet	yejemetsan

Acabamos de ver que el uso de los pronombres normales a menudo también tiene una función enfática; por tanto, el valor de los intensivos se podría describir como de “re-énfasis”, poniendo a la persona aún más en relieve, aunque es un matiz no siempre muy traducible. La adición de **-san** causa que el acento se corra una sílaba para atrás: **najásan, tejemétsan** etc. Ejemplos:

**Tajasan tinak.**

Tú mismo lo dijiste. / Es lo que tú dijiste.

Tay inat anmejemet, ka anwelit atit tik ne atiluni kan  
najasan niaw niati?

¿Qué creen ustedes, que pueden beber de la copa  
donde yo (mismo) beberé?

Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yesu, ika  
yajasan yawi kipalewia ne itechan melka  
tateyekchijitwit.

Parirá un hijo y le pondrás por nombre Jesús, porque él  
(es quien) salvará al pueblo a pesar de sus pecados.

Ká ne kikwi se kunetzin ken yajini tik nutukay, najasan  
nechkwi.

Quien acepte a un niño como éste en mi nombre, a mí  
(es a quien) acepta.

Naja inte nikpia culpaj ipal ne iesyu ini takat!  
Anmejemetsan shikitakan tay ankichiwat!

¡Yo no tengo culpa de la sangre de este hombre!  
¡Ustedes mismos vean qué hacen!

En ocasiones **yajasan** puede ocurrir en aposición con un grupo nominal para añadirle el mismo matiz enfático (acaso traducible como ‘mismo, propio’), p.ej.

**Tutajwan yajasan kichijki.**

El propio Señor lo hizo o El Señor lo hizo él mismo.

Y otras veces los pronombres intensivos ofrecen una solución para suplir un pronombre reflexivo enfático que no existe en náhuat, aunque haya que reestructurar la frase un poco:

Anka taja inte yajuni ká kitajkali ne teupan wan  
kiketza senpa ijtik yey tunal? Ashan shimupalewi  
tajasan tel, shaltemu tik mucruz!

¿Acaso vos no sos aquél que echa abajo el templo y lo  
vuelve a construir en tres días? ¡Ahora salvate vos  
mismo (es decir, salvate a vos mismo) pues, bajate de  
tu cruz!

Tiktasujtas ne muiknew ken tajasan timutasujta.

Amarás a tu hermano como tú mismo te amas. (o sea,  
...como te amas a ti mismo).

Existe otra forma enfática de tercera persona singular, **yajaya**. Parece que se trata de un mecanismo para poner claramente de relieve (*in focus*) un argumento:

Ká ne nuwan kiajwilia imajmapil tik ne yayu, yajaya ne yawi nechtemaka.  
 Yajika, ká inte kitajpia se chiupichin pal muchi tay nemi tuktijtuk wan ijkiuni kinmachtia sejseuk, yaja munutzas te-tatka tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak. Wan ká kichiwa wan tamachtia, yajaya munutzas wey tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.

Quien conmigo moja sus dedos en la salsa, él (es quien) me traicionará.  
 Por eso, quien no observe un trocito de todo lo que está mandado y así se lo enseñe a otros, él se llamará “nada” en el dominio del cielo. Y quien lo haga y lo enseñe, él (precisamente) se llamará grande en el dominio del cielo.

## §45. NUSEL, NUKWAJ, NUPAL

Concluamos este repaso mencionando algunas formas que aunque no estrictamente pronombres podríamos decir que desempeñan ciertas funciones “pseudo-pronominales”. Se trata de los adverbios formados de **-sel** y **-kwaj**, y los “pronombres posesivos” como ‘mío, tuyo...’ que en náhuat se forman con **-pal**. A estos morfemas hay que agregarles los prefijos posesivos (§42):

Pronombre:	<b>-sel</b> ‘(yo) solo’	<b>-kwaj</b> ‘por (mi) cuenta’:	<b>-pal</b> ‘mío’:
1ª singular:	naja	nusel	nupal
2ª singular:	taja	musel	mupal
3ª singular:	yaja	isel	ipal
1ª plural:	tejemet	tusel	tupal
2ª plural:	anmejemet	anmusel	anmupal
3ª plural:	yejemet	insel	inpal

Según queramos decir ‘yo estoy solo’, ‘tú estás solo’ o ‘él está solo’ (etc.), la palabra para ‘solo’<sup>10</sup> va a ser diferente porque llevará un índice de persona diferente según el caso. Así tendremos **Naja ninemi nusel**, **Taja tinemi musel**, **Yaja nemi isel**...

**Shiawa, shinechajkawa nusel!**

¡Váyase, déjeme solo!

**Tapajtiani, shu-shimupajti musel!**

¡Curandero, vaya a curarse solo! (= Médico, cúrate a ti mismo.)

**Inte iwan ne tamal isel mutekipanus ne takat, asunte iwan muchi tay kisa itech iten Teut.**

No con la tortilla sola se sostendrá el hombre, sino con todo lo que sale de la boca de Dios.

**Asu se muiknew metztateyekchiwilia, shu shikajawa musel ijtik taja wan yaja.**

Si tu hermano hace algo contra ti, ve a reñirlo solo (= tú mismo) entre tú y él.

**Wan nemanha yaja kinkalaktij ne mumachtianimet tik se barcoj wan yejemet yawit ka sentapal wan yaja nakak isel itech ne miaktal.**

Y luego él metió a los discípulos en un barco y ellos se iban a la otra orilla y él se quedó solo al lado de la muchedumbre.

La serie **-kwaj** está peor atestiguada que la de **-sel**, pero parece significar ‘aparte, por (mi...) cuenta’.<sup>11</sup> Suele ir precedido por **ka**.

**Kwak takakik Yesu, yajki ka senkak ijtik se barcoj ka ikwaj kanka inte kanaj tatka.**

Cuando escuchó Jesús, se marchó en un barco por sí solo adonde no había nada.

**Wan kwak panuket chikwasen tunal, Yesu kinwika Pedro wan Yakob wan Yojan iikaw wan tejkuket pak se kojtik tepet ka inkwaj.**

Y cuando pasaron seis días, Jesús lleva a Pedro con Jacob y Juan su hermano y subieron a un alto cerro ellos solos (por su cuenta).

<sup>10</sup> **-Sel** parece ser un derivado de **se** ‘uno’ (§27). Esto tiene una forma diminutiva **-seltzin** que corresponde a ‘solito’ en castellano. No hay ningún ejemplo en el NT.

<sup>11</sup> Etimológicamente se trata de un antiguo sustantivo que significaba ‘cabeza’.

**-Pal** (§64) es una palabra relacional muy usada en el náhuat. Uno de sus usos es para expresar una relación genitiva o posesiva. Cuando no se expresa un poseedor explícito (como por ejemplo en **ipal ne techan** ‘del pueblo’), sus formas pueden equivaler a *mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro* del castellano con valor pronominal:

Yajika, muchi ká ina ishpan takamet ka yaja nupal,  
naja nusan niaw nina ishpan Nuteku ka ikajku ka  
yaja nupal.

Shikana tay mupal wan shiawa.

Ne tatekimakalis ipal ne ilwikak ken se chalchiwit  
ishtukatuk tik se mil, ne kiajsik se, wan kinashki, wan  
yaw iwan pakilis kinamaka muchi tay ipal wan kikua  
uni mil.

Por eso, todo quien diga delante de hombres que él es mío, yo también voy a decir ante Dios en lo alto que él es mío.

Recoge lo (que es) tuyo y márchate.

El dominio del cielo es como un tesoro enterrado en una milpa, que encontré alguien, y lo escondió, y se va con alegría a vender todo lo suyo y compra esa milpa.

## 7 LOS ADVERBIOS

En este capítulo pasaremos revista a los diferentes tipos de adverbios que tiene el náhuat. También comentaremos algunas otras estrategias que tiene el náhuat para formular, sin adverbios, ideas que en español se expresan con adverbios.

### §46. DEFINICIÓN DE ADVERBIO

Podemos definir *adverbio* como cualquiera de un grupo de palabras que se pueden insertar en una frase que generalmente 1) no son ni predicados ni argumentos, y 2) aportan información que se puede llamar “circunstancial”. Antes de explicar esto en más detalle, será mejor empezar con un ejemplo:

**Naja inte annechpiasket senpa.**

A mí no me tendréis siempre.

Esta pequeña oración expresa una proposición que tiene los siguientes componentes principales (omitiremos algunas cuestiones como la negación y el tiempo verbal para no enzarzarnos mucho): un predicado ‘tener’ (-**pia**); dos argumentos (uno “explícito”, otro “implícito”) de -**pia**, que son ‘vosotros’ (entendido) y ‘a mí’ (**naja**); y un elemento que no es ni el predicado ni alguno de sus argumentos: el adverbio **senpa** ‘siempre’. Desde un punto de vista gramatical sería posible omitir el adverbio; eso dejaría la proposición intacta en cuanto a su estructura gramatical: **Naja inte annechpiasket** ‘A mí no me tendréis’. Decimos que está “intacta” porque al predicado ‘tener’ no le falta ninguno de sus argumentos (‘vosotros’, ‘a mí’). En cuanto a estructura a este nivel, el adverbio **senpa** no es necesario para completar la frase, y en cuanto a sentido tampoco; lo que aporta es una modificación accesorio, un matiz, que añade una “circunstancia” que afecta la proposición.

En este caso concreto se trata de una circunstancia de *tiempo*: **senpa** ‘siempre’. Podría haber sido otro adverbio de tiempo, como **musta** ‘mañana’ (**Naja inte annechpiasket musta** ‘A mí no me tendréis mañana’). Otros adverbios no se refieren al tiempo sino, por ejemplo, al *lugar* (**Naja inte annechpiasket nikan** ‘A mí no me tendréis aquí’), al *modo* o *manera* (**Naja inte annechpiasket ichtaka** ‘A mí no me tendréis en secreto’), etc. Tiempo, lugar y modo son algunas de las nociones comúnmente usadas para clasificar los diferentes tipos de “circunstancias” que un adverbio puede expresar, y proporcionan una clasificación de los adverbios.

El náhuat tiene bastante pocos adverbios simples. Ya se han visto algunos de ellos en capítulos anteriores, porque entre los adverbios del náhuat hay algunos que están relacionados de alguna manera con los determinantes, cuantificadores y pronombres, como veremos. Ahora vamos a considerar varias clases de adverbios según sus áreas de significado —los de lugar, de tiempo, de modo...— inventariando los principales en cada clase e ilustrando sus usos con ejemplos.

### §47. KA CON ADVERBIOS

Hay una pequeña palabra **ka** (pronunciado [ga], y siempre átono) que tiene varias funciones y traducciones según el contexto (§57, §205): a veces es preposición (**ka tiankís** ‘al mercado’), otras veces conjunción (**nikita ka tiwalajtuk** ‘veo que has venido’). **Ka** también aparece a veces delante de algunos adverbios, como por ejemplo **ka nikan** ‘aquí’, **ka né** ‘ahí’, **ka ikajku** ‘arriba’, **ka senkak** ‘lejos, away’, **ka tatenpan** ‘afuera’, **ka iipan** ‘detrás de él/ella’, **ka ikwaj** ‘solo, por su cuenta’ (§45). No podemos dar

reglas fijas y de amplio alcance sobre cuándo hay que usar **ka** con expresiones adverbiales. No solamente hay expresiones donde *sí* se usa **ka** y otras donde *no* se usa, sino que para mayor confusión del estudiante hay expresiones donde *se puede* usar, o no. He aquí unos pocos ejemplos de su uso:

**Ka nikan te nemi tatka.**

**Inte kinekik yawi ka né ika majmawi.**

**Shikitakan ne tujtut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat.**

**Yeshu kimatki wan yajki ka senkak.**

**Kintamutasket ka tatenpan kan kunyua wan né kinhajkawasket, wan ikuni yawit chukat, yawit tzalanit intajtan.**

**Ká nemi tik ne kojtan ma inte mukwepa ka iipan.**

Aquí no hay nada.

No quiso ir ahí porque tenía miedo.

Mirad los pájaros volando arriba (o en el cielo): ellos no siembran ni cosechan.

Jesús lo supo y se marchó fuera.

Los echarán fuera donde está oscuro y ahí los abandonarán, y allá van a llorar, [y] van a sonar sus dientes. (*Versión Reina Valera*: ...serán echados á las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujiir de dientes.)

Quien esté en el monte que no vuelva atrás.

## §48. ADVERBIOS DE LUGAR

Hay adverbios de lugar estrechamente relacionados con los diferentes elementos demostrativos, interrogativos, indefinidos etc., además de algunos más que no caben en estas categorías:

Demostrativos:	Interrogativos, indefinidos:	Varios:		
<b>nikan</b>	<b>kan</b> <b>kanaj</b> <b>nujme</b>	<b>ikajku</b>	<b>senkak</b>	<b>tipan</b>
<b>unkan/ikuni/uni</b>		<b>kalijtik</b>	<b>talchi</b>	<b>wejka</b>
<b>ne/nepa</b>		<b>katani</b>	<b>tatajku</b>	<b>-yekkan</b>
<b>nikansan</b>		<b>-melawka</b>	<b>tatenpan</b>	Los puntos cardinales
<b>unisan</b>				

Empecemos con los adverbios *demostrativos*. Forman un compacto sistema cuyos elementos ya se han estudiado individualmente. Se estructuran de manera paralela a los correspondientes pronombres y determinantes:

	<b>Adverbios</b>	
	<i>Normales</i>	<i>Intensivos</i>
<i>Cercano:</i>	<b>nikan</b> <sup>1</sup> 'aquí' (see also §19)	<b>nikansan</b> 'aquí mismo' (§20)
<i>Lejano:</i>	<b>unkan / ikuni</b> 'allá' (§19), ( <b>uni</b> 'ídem' (§18))	<b>unisan</b> 'allí mismo' (§20)
<i>Anafórico:</i>	<b>ne</b> 'ahí' (§13), <b>nepa</b> 'por ahí' (§14)	

Los adverbios normales a menudo se usan con **ka** (§47). Ejemplos:

**Nikan nemit ne nunan wan ne nuikawan!**

**Tay ankichiwat ka nikan?**

**Shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta ma nimetzilwi.**

**Shikita, uni nemi ne Mawaltijtuk!**

¡Aquí están mi madre y mis hermanos!

¿Qué hacéis aquí?

Escápate a Egipto y quédate allí hasta que te diga.

¡Mira, allí está el Ungido!

<sup>1</sup> En Santo Nahuizalco, Tacuba y Domingo de Guzman se usan formas contractas de **nikan**: N [níaŋ], T [n'íaŋ], SD [n'íŋ]. Todos se explican como evoluciones fonéticas particulares de un supuesto \***nian**, que se diferencia de **nikan** por la falta de la **k** medial. En el NT siempre se escribe la forma plena **nikan**, que se recomienda como grafía estandarizada.

Inte kinekik yawi ka né ika majmawi.  
Shinechmaka tel pak se kashit nikansan ne itzuntekun  
Yojan ne teulyujmaka!  
Kan nemi ne mikini, unisan musentepewa ne kwawti.

No quiso ir ahí porque tenía miedo.  
¡Dame pues sobre un plato aquí mismo la cabeza de  
Juan el baptista!  
Donde esté el cadáver, allí nomás se congrega el águila.

El adverbio de lugar interrogativo es **kan** ‘dónde’<sup>2</sup>:

Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan  
nestuk?  
Ka nikan te nemi tatka. Kan tikajsit tajtamal pal  
mutakwaltiat muchi?  
Kan tiaw?  
Kan tinechishmattuk?

¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?  
Aquí no hay nada. ¿Dónde encontramos tortillas para  
que se alimenten todos?  
¿A dónde vas?  
¿Dónde me has conocido?

La partícula **ka** (§47) también ocurre a veces con **kan**, sin diferencia de significado, pero se sufija al adverbio en lugar de anteponerse al él:<sup>3</sup>

Tajtzin, inte tikmatit kanka tiaw; ken welit tikmatit ne  
ujti?  
Tajtzin, anka inte tiktukak yek ne mumil. Asu inte,  
kanka witz ne jaral?

Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo podemos saber  
el camino?  
Señor, tal vez usted no sembró bien la milpa. Si no, ¿de  
dónde viene la cizaña?

En la misma familia de adverbios de lugar que **kan** hay una forma “indefinida”, **kanaj**.<sup>4</sup> Al menos eso parece ser el valor original de **kanaj**, pero actualmente su uso principal es como un adverbio no de lugar sino de inexistencia: **(in)te kanaj** = ‘no hay’.<sup>5</sup>

Ay, ashan inte kanaj tayulmatilis, muchi kwejkwelnaj!  
Anhinat ka ninak ika inte kanaj ne pan?  
Tik Rama mukakik se chuka, ijiuniki: uni Rajel chuka  
inpanpa ipilawan wan te mukawa ika yejemet intea  
kanaj.

¡Ay, ahora no hay fe, todo está torcido! (*Reina Valera*:  
¡Oh generación infiel y torcida!)  
¿Ustedes creen que lo dije porque falta el pan?  
En Ramá se le oyó a alguien llorando, suspirando: esa es  
Raquel que llora por sus hijos, y no para, porque ellos  
ya no son.

**Nujme** ‘(en/a...) todas partes’ es un adverbio de lugar que correspondería a **muchi** entre los cuantificadores; la manera en que se usa se ve a través de ejemplos.

Nujme kitat yek se taketzani, semaya tik itechan se  
wan ichan se inte muita yek!

¡En todas partes ven bien a un profeta, solamente en el  
pueblo de uno (mismo) y en casa de uno no es visto  
bien!

<sup>2</sup> Podría ser el mismo **-kan** que es el segundo elemento de **nikan** y **unkan**, así como otras palabras derivadas que denotan lugares, p.ej. **-yekkan** ‘lado derecho’, **taneskan** ‘lado donde nace [el sol], este’, etc. También podemos suponer que es la raíz de **kanaj** (véase abajo).

<sup>3</sup> No es esta la única instancia del uso de **-ka** en esta forma, y se puede concluir que en realidad **ka** se porta como un típico clítico náhuat (§110) que admite dos posiciones, como proclítico y como enclítico.

<sup>4</sup> Es decir, **kanaj** es a **kan** lo que **aka** y **tatka** son para **ká** y **tay**, respectivamente.

<sup>5</sup> Sorprenderá menos, quizás, este vínculo histórico entre un adverbio de lugar y una referencia a la existencia si se recuerda cómo esta última es expresada en inglés: *there is* ‘hay’ (literalmente ‘está ahí’), y en francés: *il y a* ‘hay’ (lit. ‘tiene ahí’); la misma estrategia se repite en muchas otras lenguas. Tampoco es una rareza tipológica que haya una expresión de “existencia negativa” (inexistencia) que formalmente no esté emparentada con la correspondiente expresión positiva: véase por ejemplo el hebreo שׁי ‘hay’ versus אׁי ‘no hay’.

**Miak tumintepewani wan tateyekchiwat musentalijket takwat iwan Yeshu wan imujmumachtiani, ika yejemet mijmiak wan yawit katka nujme iwan.** Muchos recaudadores y pecadores se sentaron juntos a comer con Jesús y sus discípulos, porque ellos eran muchos e iban a todas partes con él (= lo seguían a todas partes).

**Nujme** puede modificar un siguiente grupo nominal (como hace **muchi**), dando el significado ‘todas partes de’:

**Wan pejket takakit nujme Siria wan kalinwikaket muchi ne kukuyat kipiát ankakeski ikukulisyu.** Y empezaron a oír en todas partes de Siria y trajeron todos los enfermos que tenían diversas enfermedades.

**Wan mumatki nujme uni tal.** Y se supo por toda esa región (*lit.* en todas partes de aquella tierra).

Otros adverbios de lugar se muestran en los siguientes ejemplos:

**Yeshu kimatki wan yajki ka senkak<sup>6</sup>, wan miak yajket iwan, wan yaja kinpajtij muchi.** Jesús lo supo y se fue lejos (se alejó), y muchos fueron con él (lo siguieron), y él los curó a todos.

**Asu ne se muish metztekukujmati, shikwiwita wan shiktamima wejka, ika mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.** Si un ojo tuyo te ofende, arráncatelo y tíralo lejos, porque es mejor que pierdas una parte de ti y no que echen todo tu cuerpo al hoyo infernal.

**Kwak yajket muchi, yaja panuk kalijtik wan kipachuj ne imey, wan muketzki ne siwapiltzin.** Cuando se fueron todos, él pasó adentro y apretó su mano, y se levantó la muchacha.

**Kwak yaja nemituya taketza iwan muchi, ne inan wan ne iikawan nemituyat tatenpan kitemuat pal kinutzat.** Cuando él estaba platicando con todos, su madre y sus hermanos estaban fuera buscándolo para hablarle.

**Shikitakan ne tujtutut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat.** Mirad los pájaros volando arriba (o en el cielo): ellos no siembran ni cosechan.

**Wan taja, Kaparnajum, tay, taja titejkuskia hasta ikajku? Katani hasta miktanshaput tiasneki!** Y tú, Capernaum, ¿qué? ¿Tú subirías hasta arriba? ¡Abajo hasta el abismo del infierno irás!

**Wan kintuktij ma mutalikan talchi muchi** Y mandó que se sentaran en el suelo todos.  
**Wan kalnutzki se kunetzin wan kitalij tatajku.** Y llamó a un niño (para que viniera) y lo puso en medio.  
**Tipan nusan witzet ne siwapipil ne mukawtiwit, inat: "Tajtzin, Tajtzin! Shitechtapuili!"** Detrás también venían las muchachas que se habían quedado, diciendo: “¡Señor, Señor! ¡Ábranos (la puerta)!”

**Shumet uni techan né anumelawka.**<sup>7</sup> Vayan a aquel pueblo en frente (de ustedes).

**Wan kintalis ne ichkamet ka iyekkan.** Y colocó las ovejas a la derecha (de él).

**Wan walasket tik tanaskan wan kanka kalaki ne tunal wan ka ajkuikpa wan tatzinu, wan muchi yawit ajsit musentaliat tik ne itatekimakalis ne Teut.** Y vendrán del este y de donde se pone el sol y del norte y sur, y todos llegarán a sentarse juntos en el reino de Dios.

<sup>6</sup> **Senkak** es un adverbio que tiene la apariencia, en los textos recogidos, de significar ‘lejos, fuera’ en el sentido de *away* en inglés. Según Lyle Campbell su significado sería ‘juntos’, pero esto no parece probable en los contextos que tenemos. Lo de *away* sigue siendo, con todo, una conjetura. Algunos hablantes han dicho no conocerla. Suele ser precedida por **ka**.

<sup>7</sup> **-Melawka** ‘de frente’ y **-yekkan** ‘derecha’ toman prefijos posesivos. De hecho todas las palabras relacionales (§114) que expresen relaciones espaciales sin un complemento explícito (p.ej. **iishpan** ‘delante (de él)’, **ka nuitan** ‘debajo (de mí)’ etc.) pueden considerarse adverbios de lugar también.

## §49. ADVERBIOS DE TIEMPO

También en el caso de los adverbios de tiempo hay elementos demostrativos, interrogativos, etc. y otros generales:

<i>Demostrativos:</i>	<i>Interrogativos, indefinidos:</i>		<i>Varios:</i>	
ashan/ashkan, seman kwakuni, ikuka neman, nemanha ashanchin nemanhachin	keman tay horaj	inte keman niakeman	achtu (cf. §36) ikman katka kenhayuk musta peyna	sanuk tipan wipta yalua yewa

Otra vez empezaremos con los adverbios *demostrativos*:

### **Adverbios**

#### *Normales*

#### *Intensivos*

<i>Cercano:</i>	ashan/ashkan <sup>8</sup> ‘ahora, hoy’, seman ‘ahora’	ashanchin <sup>9</sup> ‘ahorita’
<i>Lejano:</i>	kwakuni <sup>10</sup> ‘entonces’ (§19), ikuka ‘ídem’	
<i>Anafórico:</i>	neman ‘luego’, nemanha ‘ídem’ (§14)	nemanhachin ‘en seguidita’

Ejemplos:

Metzintakulijket, ashan shitakulikan anmejemetsan!  
Kwakuni Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet  
wan kintajtaniij keman muitak ne sital.

Os han dado, ¡ahora dad vosotros!

Entonces Herodes llamó secretamente a los adivinadores y les preguntó cuándo fue vista la estrella.

Ikuka Yeshu tanutzki wan inak...

Entonces Jesús habló y dijo...

Achtu ne tal tamaka sakatzin, neman elut wan neman  
nakat ne ejelut tejtentuk wan sinti.

Primero la tierra produce zacate, luego mazorcas y luego quedan las mazorcas llenas de maíz.

Yejemet kiajkawket ne majmatat nemanha wan  
senyajket iwan.

Ellos dejaron las redes en seguida y se fueron juntos con él.

Wan kitak se ikuyu amat tik ne ujtí, wan kwak ajsik  
itech te kiajsik tatka, sema ijiswat, wan kilwia: —Ma  
intea keman kisa mutech nian se mutakil!— Wan ne  
kwawit kuwakik nemanhachin.

Y vio un palo de amate en el camino, y cuando llegó junto a él no encontró nada, solamente hojas, y le decía: —¡Que ya no te salga ninguna fruta!— Y el árbol se secó inmediatamente.

**Seman** (también **saman**) ‘ahora’, es sinónimo de **ashan**:<sup>11</sup>

Tajtzin, taika inte weli niaw muwan seman?

Señor, ¿por qué no puedo ir contigo ahora?

A veces se usa **saman** en el Nuevo Testamento en el sentido de ‘ahora bien’, donde tiene la función de marcador de discurso (§199), p.ej.

Senpa nemisket tajtatzunchaluas; saman ne takat ká  
kalwika ne tatzunchaluas, ay pobrej!

Siempre habrán piedras de tropiezo; ahora bien, el hombre quien traiga la piedra de tropiezo, ¡ay pobre!

<sup>8</sup> **Ashan** y **ashkan** son sinónimos. En Santo Domingo de Guzmán se usa **ashan** o **an** (otra variante).

<sup>9</sup> En Santo Domingo, **anchin**.

<sup>10</sup> Tiene una variante dialectal **kunij** [gúnih].

<sup>11</sup> Parece estar compuesto de **se** y el sufijo **-man** visto además en **neman** (§14), **keman** e **ikman**.

También se encuentra la forma abreviada **man**:

**Nuteku, asu tikneki, shinechishtili ini atiluni. Man inte ken naja nikneki asunte ken tina taja.** Padre, si quieres, aparta de mí esta copa. Ahora bien (= pero) no como yo quiero sino como digas tú.

El adverbio *interrogativo* de tiempo es **keman**<sup>12</sup>:

**Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi muishmati ka yawia muchiwa muchi?** ¿Maestro, cuándo va a pasar eso, y cómo se reconocerá que ya está a punto de suceder todo?  
**Hasta keman nemi pal ninaka anmutzalan nimetzinselia?** ¿Hasta cuándo debo quedarme entre vosotros aguantándoos?

A veces se utiliza la expresión **tay horaj** '(a) qué hora':

**Ne itekuyu yawi witz kwak inte tejchia ika inte kimati tay horaj witz.** Su amo vendrá cuando no lo espera porque no sabe a qué hora viene.

Con **keman** precedido por la partícula negativa **inte** (o alguna de sus variantes), se expresa la idea de 'nunca':

**Te keman muitak tatka kiane tik Israel!** Nunca se vio nada así en Israel!  
**Se kal tajkutijtuk inte keman mukawa ejkatuk.** Una casa dividida nunca permanece de pie.  
**Se taketzani inte keman muita yek tik itechan!** ¡Un profeta nunca se ve bien en su pueblo!  
**Ashan miak shiwit nitekiti mupal wan te keman nikchijki tatka asunte muchi tay tinechtuktij; wan inte keman tinechmakak nian se cabrojchin pal nitatwa iwan nukujkunpawan!** ¡Hace muchos años que trabajo para usted y nunca hice nada sino todo lo que usted me mandó; y usted nunca me dio ni siquiera un cabrito para que cenara con mis amigos!  
**Ká ne kiuni ini at san mukwepas amiki; ká ne kiuni ne at ne niaw nikhaka naja, inte keman amikis.** Quien bebe esta agua pronto volverá a tener sed; quien beba el agua que yo le voy a dar, nunca tendrá sed.

**Niakeman** 'alguna vez' se puede considerar un *indefinido*:

**Niakeman antakaktiwit ka "itech inten sujsulin wan shujshulut timunutzki wey"?** ¿Ustedes alguna vez han escuchado que "de las bocas de tiernos y bebés fuiste llamado grande"?  
**Nusan anjememet niakeman anjementiwit kwak anyujyultuk katka ijkiuni.** También ustedes alguna vez han andado cuando vivían así.

Otros adverbios de tiempo son ilustrados en los siguientes ejemplos:

**Shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis wan shu achtu shimukawa yek iwan ne muiknew.** Deja delante del altar tu ofrenda y ve antes a quedar bien con tu hermano.  
**Tajtzin, achtu shinechajkawa niaw niktalpachua nuteku.** Señor, primero (o antes) déjeme ir a enterrar a mi padre.  
**Niktapus ne nuten pal nina cajcasoj, nikutzajtzis tay ne ikman ichtaka.** Abriré mi boca para contar parábolas, gritaré en alto lo que antiguamente era secreto.  
**Anjememet taika inte kichiwat tay tatuktij ne Teut wan ankinekit ankichiwat ken katka?** ¿Ustedes por qué no hacen lo que mandó Dios e insisten en hacer como antaño?  
**Asu inte takaki kenhayuk, ma kenha ken se pal tepal techan.** Si no escucha todavía, que sea igual que alguien del pueblo de otro (= como un gentil).  
**Kwak mukwepki yajki tik ne techan peyna.** Cuando regresó se fue al pueblo temprano.  
**Tamachtiani, sanuk mutatemuliat ne Yudayujmet pal metzjetemimat wan tiasneki ikuni senpa?** Maestro, ahorita mismo intentaron (= acaban de intentar) los judíos apedrearlo ¿y usted irá allí otra vez?

<sup>12</sup> La segunda sílaba es el mismo **-man** visto en otros adverbios de tiempo como **neman, seman, ikman**.

Tipan ne Yeshu pejki tanajawatia.  
 Yeshu Mawaltijtuk kenha yalua  
 wan ashkan wan senpa.  
 Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne  
 taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit,  
 ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?  
 Anka taja tiejkuni tik Yerushalem wan te tikmati tay  
 panutuk yewa.

Después Jesús comenzó a predicar.  
 Jesús el Ungido (= Jesucristo) es igual ayer y hoy y  
siempre.  
 Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy  
 está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir  
 mucho más?  
 Acaso usted es forastero en Jerusalén y no sabe qué ha  
 pasado hace poco (= qué es lo que acaba de pasar).

## §50. ADVERBIOS DE FRECUENCIA

Ahora veamos los principales adverbios de *frecuencia*:

senpa		
seujti	(se/ume/yey...) wipta	uksenpa
ukpa	mujmusta	seujseujti
yeshpa	sejsenpa	ukseujti
nawpa		

**Senpa** ‘otra vez’ es un adverbio de tiempo formado de **sen-**, la forma combinatoria de **se-** (§21), y el antiguo sufijo **-pa** (§35).

Senpa ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik  
 wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne  
 taltikpak.  
 Wan kwak yaja kiski senpa ka chiknawi horaj, kinhitak  
 sejseluk inte kipiati intekiw tejchiat tik ne tiankis.  
 Intea niaw nikuni senpa ini iayu hasta uni tunal kwak  
 nikunis ne yankwik anmuwan ijtik ne itatekimakalis  
 ne Nuteku.

Otra vez el Diablo lo subió encima de una montaña  
 extremadamente alta y le enseñó todos los grandes  
 pueblos de la tierra.  
 Y cuando él salió otra vez a las nueve, vio a otros que no  
 tenían trabajo esperando en el mercado.  
 Ya no voy a beber otra vez este jugo (= vino) hasta  
 aquel día cuando beberé el nuevo con ustedes en el  
 reino de mi Padre.

También significa ‘siempre’:

Shinechajkawakan wan shumet tik ne tit senpa tata.  
 Yosep ishulejyu katka se senpa kichiwa tay yek.  
 Kwak nemi katka se ilwit, ne tatuktiani senpa  
 kichulultia katka se pal ne ijilpituk ne kinekituyat ma  
 mumakishti.

Déjenme y váyanse al fuego que siempre arde.  
 José, su marido, era uno que siempre hacía lo correcto.  
 Cuando había una fiesta, el gobernador siempre solía  
 liberar a uno de los presos que querían que se dejara  
 ir.

Un derivado de **senpa** es **uksenpa** ‘otra vez, una vez más’ donde el clítico **uk** (0) refuerza la idea de repetición<sup>13</sup>:

<sup>13</sup> Consideremos, por otro lado, el paralelismo entre **se** : **ukse** (§25) y ahora **senpa** : **uksenpa**. Vale el mismo juego con **se** : **sejse** (§24), luego **senpa** : **sejsenpa**.

<b>Wan yajki chiupiuk wan <u>uksenpa</u> kinhitak ume takat.</b>	Y caminó un poco más (= continuó caminando) y <u>una vez más</u> vio a dos hombres.
<b>Ka makwil horaj ka teutak, kiski <u>uksenpa</u> wan kiasjik seiseuk tejchiat.</b>	A las cinco de la tarde, salió <u>una vez más</u> y encontró a otros esperando.
<b>Anka weli kalaki <u>uksenpa</u> tik iijti ne inan wan mupunia senpa?</b>	¿Acaso puede entrar <u>otra vez</u> en el vientre de su madre y ser parido de nuevo?

Se puede insistir en la noción repetitiva por medio de reduplicación (**sejsenpa**):

<b>Ika <u>sejsenpa</u> ankipiasket anmuwan seise ká munekit; naja inte annechpiasket <u>senpa</u>.</b>	Porque <u>siempre</u> tendrán con ustedes algunos necesitados; a mí no me tendrán <u>siempre</u> .
<b>Nusan niaw nimutatemuilia pal anwelit kielnamikit ini <u>sejsenpa</u> kwak naja intea niaw ninemi.</b>	También voy a procurar que ustedes puedan recordar esto <u>siempre</u> cuando yo ya no esté.

Otro adverbio que expresa frecuencia es **mujmusta** ‘cada día, todos los días’ (compárese **musta** 0, del que es la reduplicación pero con un significado no predecible):

<b><u>Mujmusta</u> ninentuk tik ne teupan nitamachtia wan te anwalajket anneckwit!</b>	¡Cada <u>día</u> he estado en el templo enseñando y ustedes no vinieron a agarrarme!
--	--

**Seujti** ‘una vez’ está compuesto de **se** y el sustantivo **ujti** ‘camino’, pero se pronuncia como una sola palabra: [s<sup>y</sup>úhti]:<sup>14</sup>

<b>Wan <u>seujti</u> kwak mutalij takwa tik ne kal, né ajsiket miak tumintepewani wan tateyekchiwat.</b>	Y <u>una vez</u> cuando se sentó a comer en la casa, ahí llegaron muchos recaudadores y malhechores.
<b>Ika yaja kichijki uni <u>seujti</u> kwak mutemakak.</b>	Porque él hizo eso <u>una vez</u> cuando se entregó.

De ahí también tenemos **ukseujti** que significa ‘una vez más’:

<b>Yaja kiski <u>ukseujti</u> pashalua iten ne at, wan muchi ajsiket itech wan kinmachtij.</b>	Él salió una vez más (= otra vez) a pasearse a la orilla del lago, y todos le llegaron y los instruyó.
--	--

y con reduplicación, **seujseujti**<sup>15</sup> ‘unas veces, a veces’:

<b>Tajtzin, shikpalewi nupiltzin, ika mijmiki wan sujsul kukuya, wan <u>seujseujti</u> wetzi tik ne tit, wan <u>seujseujti</u> tik ne at.</b>	Señor, ayuda a mi hijo, porque se desvanece y se pone muy enfermo, y <u>unas veces</u> se cae al fuego, y <u>unas veces</u> al agua.
---	--

El sufijo adverbial **-pa** se puede agregar a algunos numerales (en su forma combinatoria, §33) para expresar la idea de ‘n veces’:

<sup>14</sup> Compárese lo dicho sobre la pronunciación de **ne**, §11. Hasta ahora sólo se conoce en el habla de Santo Domingo de Guzmán. En Izalco, esto se dice **se wipta** (que también podría ser un localismo).

<sup>15</sup> Reduplicación “irregular” o “especial” que se aplica *después* de la diptongación y trata la sílaba resultante, que en origen eran dos, como si fuera una sola: no **\*sejseujti** [\*sej·s<sup>y</sup>új·ti] < **\*sej-** + **\*se·uj·ti** (ini tampoco < **sejse** + **ujti!**) sino **seujseujti** [s<sup>y</sup>uj·s<sup>y</sup>új·ti] < [s<sup>y</sup>uj-] + [s<sup>y</sup>uj·ti]. Compárese **teujteupan** [t<sup>y</sup>uj·t<sup>y</sup>upan] ‘templos, iglesias’, etc.

Shikita Nutajwan, nikinmaka ne tajku ipal ne nupalwan ne munekit. Wan asu nikshijshikuj aka wan nikishtilij tatka, niaw niktashtawia nawpa. Achtu ka takwika ukpa ne ukichtijlan, tiaw tina yeshpa ka inte tinechishmati.

Mire mi Señor, doy la mitad de mis pertenencias a los necesitados. Y si engañé a alguien o le quité algo, le voy a pagar cuatro veces (= por cuadruple).<sup>16</sup> Antes que cante dos veces el gallo, vas a decir tres veces que no me conoces.

‘Dos veces’ no es expresado por la forma que regularmente esperaríamos (**\*un-pa**) sino por **ukpa**, formado con el clítico **uk** (¡aquí acentuado!).

Achtu ka takwika ukpa ne ukichtijlan, tiaw tina yeshpa ka inte tinechishmati. Antes que cante dos veces el gallo, vas a decir tres veces que no me conoces.

‘Una vez’ también es irregular: esperaríamos **sen-pa** pero esto no significa ‘una vez’ sino ‘otra vez’, mientras que ‘una vez’ se dice **seujti** (o **se wipta**).

El corpus Masin tiene ejemplos de **wipta** tras un cuantificador, también con el sentido de ‘vez, veces’. Ejemplos de esto en el NT son:

Inte yaja isel, nusan Rebeke sema se wipta muteleksak iwan Itzak tuteku.  
Shikwepilikan kenha ken yaja metzinmakak, wan tay ne yaja kichijki shikchiwilikan ume wipta.  
Ini kichiwa yey wipta ka niajsi anmutech.  
Kenha ken kwak ninemik né ukse wipta, nusan ashan kwak te ninemi né...  
Tik Antiokea ne mumachtianimet mutukaytijket achtu wipta Cristianojmet.

No él solo, también Rebeca solamente una vez tuvo relaciones sexuales con Isaac nuestro padre. Devuélvanle igual como él te dio, y lo que él hizo háganle dos veces (o por doble). Esta hace tres veces que llego donde vosotros. Igual como cuando estuve ahí (la) otra vez, también ahora cuando no estoy ahí... En Antioquia los discípulos se autodenominaron por primera vez “cristianos”.

## §51. ADVERBIOS DE MODO

Ahora veamos los principales adverbios de *modo*:

Demostrativos:	Interrogativo, indefinidos:	Varios:		
ijkini, kiene	ken	kenha	chiujchiupika	talul yek yulik
ijkiuni, kiuni		kenhaya	ichtaka	
ijkia, kia, kiane			ikshipan	
ijkiunisan			nejnejmach	
ijkiasan				

Otra vez empezaremos con los adverbios *demostrativos*:

Adverbios	
Normales	Intensivos
Cercano: <b>ijkini/kiene</b> <sup>16</sup> ‘así, como esto’ (§19)	
Lejano: <b>(ij)kiuni</b> <sup>17</sup> ‘así, como eso’ (§19)	<b>(ij)kiunisan</b> ‘justo así, así mismo’ (§20)
Anafórico: <b>(ij)kia</b> ‘así, sí’, <b>kiene</b> ‘ídem’ (§14)	<b>(ij)kiasan</b> ‘asimismo’

<sup>16</sup> **Ijkini** viene de **ijki(a) + ini**. **Kiene** es una variante dialectal. Las formas de esta serie que empiezan con **k** siempre se pronuncian [k-], hecho que delata un **ij-** original perdido en esas formas dialectales.

<sup>17</sup> Atención a la diferencia entre **kwakuni** que se hace **kunij** con [g-] e **ijkiuni** que se hace **kiuni** con [k-]. Además, hay que distinguir entre **kiuni = ijkiuni** ‘así’, pronunciado [k<sup>y</sup>úni], y **kiuni** ‘bebe’ (del verbo **-uni**), pronunciado [g<sup>y</sup>úni].

Ejemplos:

**Ijkini panuk ka nesik Yeshu ne Mawaltijtuk. Maryam ne inan yawi katka munamiktia iwan Yosep. Wan... Yajika, ijkini shiktajtanikan ne Teut: "Tuteku ka ikajku, ma inakan ka wey mutukay..."**

**Wan ijkiuni yajki pashalua ijtik muchi Galilaya tamachtia tik ne kajkalsennemit.**

**Wan asu semaya ankintajpaluat ne anmukniwan, tay uni? Anka muchi ne tejtechan inte kichiwat ijkiuni?**

**Ashan ma muchiwa kiane, ika nemi pal yekawi muchi tay yek.**

**Te keman muitak tatka kiane tik Israel!**

**Ika kenha ken ankichiwat juzgar, ijkiunisan yawit metzinchiwat juzgar.**

**Ijkia o kia** se usa sobre todo como predicado, para decir ‘así es’ e incluso como simple partícula afirmativa. Nótese la ligera diferencia entre **ijkia** e **ijkiuni** en el primer ejemplo que se da a continuación:

**Ijkia Nuteku, ika ijkiuni tikitak yek.**

**Kwakuni asu aka metzinhilwia: "Shikita, uni nemi ne Mawaltijtuk!" o "Nikan nemi!" maka shikmatikan ka ijkia.**

**Ijkia, taja nusan se pal yejemet!**

**Ne sentzuntuktiani wan ne ikunpawan ne tajpiat nemit ne Yeshu, kwak kitaket ka ulinik wan muchi tay panuk, majmawket tetekia wan inat katka: — Ijkea Itelpuch ne Teut!**

**Kia nimetzinhilwia ka yejemet kipiata ne inpatiw.**

**Pal ankimatit ka ne Itelpuch ne Takat kia weli kitapupulwia ne tateyekchijtuk ijpak ne tal...**

**Wan taika anwalajket: pal kitat se taketzani?**

**Nimetzinhilwia ka kia! Wan mas que taketzani.**

**Ika walaj anmutech Yojan tik ne ujti yek, wan te ankiyulmatket. Ne tumintepewanimet wan ne siwapalamet kia kiyulmatket.**

**Kiane** también puede usarse de manera parecida:

**Yaja inak: —Inte yek ma tikwikan ne intamal ne kukunet pal tiktamutiliat ne pejpelutzitzinmet. — Ne siwat inak: —Kiane Tajtzin; melka uni, ne pejpelutzitzinmet kikwat ne mumushu ne wetzi talchi kan mutalia takwa intekuyu!**

**Ijkiasan** (dial. **kiasan**), que es el intensivo de **ijkia** (**kia**), es usado como sinónimo de **nusan** ‘también’ (compárese *asimismo* en español):

**Así** (es cómo) pasó que nació Jesús el Ungido/Cristo.

María su madre iba a casarse con José. Y...

Por eso, de esta manera pídele a Dios: “Nuestro padre en lo alto, que digan que es grande tu nombre...”

Y así (de aquella manera) se fue a pasear por toda Galilea enseñando en las casas de asamblea (= sinagogas).

Y si ustedes solamente saludan a sus amigos, ¿qué es eso? ¿Acaso todos los pueblos no hacen así (= como hacen ustedes)?

Ahora que suceda así, porque se debe cumplir todo lo que sea bueno.

Nunca se vio nada así [como lo que acabamos de ver] en Israel!

Porque tal como ustedes juzguen, así mismo los van a juzgar a ustedes.

**Así es**, mi Padre, porque así viste bien.

Entonces si algien os dice: “¡Mira, allí está el Ungido!” o “¡Aquí está!” no os creáis que sea así (o ...que sea verdad).

**¡Así es** (o Es cierto), usted también es uno de ellos!

El centurión y sus compañeros que andaban cuidando a Jesús, cuando vieron que tembló y todo lo que pasó, se asustaron terriblemente y decían: — **¡Realmente era** Hijo de Dios!

**En verdad** os digo que ellos ya tienen su recompensa.<sup>18</sup>

Para que sepáis que el Hijo del Hombre sí que puede perdonar lo mal hecho (= los pecados) sobre la tierra...

¿Y ustedes por qué vinieron? ¿para ver a un profeta? Yo les digo que sí! Y más que profeta.

Porque os vino Juan por el camino bueno, y no creísteis en él. Los recaudadores de dinero y las mujeres malas sí creyeron.

Él dijo: —No es bueno que agarren la tortilla de los niños para arrojárselo a los perritos.— La mujer dijo: —**¡Es así** (o Cierto) Señor; a pesar de eso, los perritos se comen la migaja que cae al suelo donde se sienta a comer su amo!

<sup>18</sup> Esto traduce el griego ἀμὴν λέγω ὑμῖν..., que en latín está traducido como *amen dico vobis...*

—Tamachtiani, katiawel wey ipal muchi tay nemi tuktijtuk tik ne tajtuli?— Yaja kilwij: —"Tiktasujtas ne Muteku ne Teut iwan muchi muyulu, muchi mualmaj wan muchi mutamatilis": ini ne wey wan ne achtu tay nemi tuktijtuk. Ne ume, ijkiasan: "Tiktasujtas ne muiknew ken tajasan timutasujta."

—Maestro, ¿cuál es [el más] grande de todo lo que está mandado en la ley?— Él le dijo: —"Amarás a Dios tu Padre con todo tu corazón, toda tu alma y toda tu mente": esto es lo [más] grande y lo primero que está mandado. El dos (= segundo), asimismo: "Amarás a tu prójimo como tú mismo te amas."

El adverbio *interrogativo* de modo es **ken** 'cómo'. La misma palabra también sirve de conjunción, y así equivale al castellano *como* sin acento, pero ese uso no nos concierne en este lugar. **Ken** (interrogativo) se usa para preguntar sobre la manera y a veces sobre la naturaleza:

Ne amat kan ina ken pejki Yeshu, Mawaltijtuk, itelpuch Dawid itelpuch Abraham...

El libro donde dice cómo empezó Jesús, Ungido (= Cristo), hijo de David hijo de Abraham...

Su ne istat inea ajwiak, ken tikistawisket?

Si la sal ya no es sabrosa, ¿cómo la salaremos?

Wan ken tiaw tikilwia ne muiknew: "Shikajkawa ma nikishti ne sakatzin ijtik muish"?

¿Y cómo vas a decir a tu hermano: "Déja que saque la yerbita dentro de tu ojo"?

Shimumachtikan tech ne shujshuchit pal ne kojtan. Shikitakan ken mutiskaliat: nian kujkutat, nian ichmalinit.

Aprended de las flores del monte. Mirad cómo crecen: ni se fatigan, ni hilan.

La expresión idiomática **ken ijtuk**<sup>19</sup> tal vez quiere decir básicamente 'cómo'; en su uso, significa muchas veces algo parecido a 'qué tal, qué pasó, qué hubo, cómo va':

Kalak kaliyitk wan mutalij kan nemituyat ne tekitinimet pal kita ken ijtuk.

Entró adentro y se sentó donde estaban los sirvientes para ver qué pasó.

Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin.

Vayan a preguntar qué pasó con el niño.

La secuencia **ken ka** se puede traducir como 'cómo que', y se utiliza para pedir explicaciones y a menudo en cierto tipo de preguntas retóricas:

Su naja nimuneki ma shinechmaka uluj! Ken ka tiajsi nutech?

¡Sí yo (soy quien) necesito que me bautices! ¿Cómo (es) que tu me vengas a mí?

Ken ka tikita ne sakatzin tik ne iish ne muiknew?

¿Cómo (es) que ves la yerbita en el ojo de tu prójimo?

Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit, ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?

Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir mucho más?

**Kenha** no es interrogativo sino que significa 'igual, similar, parecido':

Ika su ankintasujtat ne metzintasujtat, tay ipatiw uni tay ankichijtiwit? Anka ne tumintepewanimet inte kichiwat kenha?

Porque si amáis al que os ama, ¿qué valor tiene eso que habéis hecho? ¿Acaso los recaudadores de dinero no hacen igual?

Ajsik itech ne seuk, wan kilwij kenha.

Llegó adonde el otro, y le dijo lo mismo.

Panuk kenha iwan yajuni wan iwan ne yey wan ne sejseuk, hasta ne chikume.

Ocurrió igual con aquél y con el tercero y con los otros, hasta el séptimo.

<sup>19</sup> Esta forma es un poco enigmática. Schultze creía que significaba 'ido': o sea, que es una forma de **yawi**; sin embargo, el perfecto de **yawi** ez **yajtuk**, e **ijtuk** sería difícil de explicar como variante. Me inclino a rechazar esa propuesta y a conjeturar que la primera sílaba, **ij-**, es probablemente el mismo elemento \*ij- (< \*iwh) que se encuentra en los adverbios **ijkia**, **ijkiuni** etc. (compárense *iuh* e *iuhqui* en náhuatl clásico), y que por algún proceso que desconocemos la segunda parte, **-ki**, ha sido sustituido por **-tuk** aquí. Si **ijtuk** = \*ijki (= *iuhqui*), entonces debe significar 'como' y vendría a reforzar **ken** 'cómo'. De ahí deduzco que el significado original de la expresión **ken ijtuk** (que tal vez debería escribirse mejor como una sola palabra, pero dejémoslo así) sería '¿cómo?'.

Tiene una forma extendida **kenhaya** que es casi sinónimo pero tiene un poco más de fuerza discursiva; su efecto se acerca al de **nusan** y de **ijkiasan**, es decir ‘igualmente’ (= ‘también’):

**Kwak ne tatuktiani Herodes takakik, mukakasuj, wan muchi Yerushalem kenhaya.**

Cuando el rey Herodes oyó, se alteró, y toda Jerusalén igualmente (= también).

Ejemplos de otros adverbios de modo que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat*:

**Miak tunal tiajket chiujchiupika; sujsul uij ika ne ejekat inte techajkawa katka.**

Por muchos días anduvimos poquito a poco; era muy difícil porque el viento no nos dejaba.

**Kwakuni Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet wan kintajtanilij keman muitak ne sital.**

Entonces Herodes llamó secretamente a los adivinadores y les preguntó cuándo fue vista la estrella.

**Kwak takakik Yeshu, yajki ka senkak ijtik se barcoj ka ikwaj kanka inte kanaj tatka. Wan ne miaktal takakik wan kisket tik ne tejtechan wan yajket yajket ikshipan iipan.**

Cuando escuchó Jesús, se marchó en un barco por sí solo adonde no había nada. Y la muchedumbre oyó y salieron de los pueblos y fueron caminando a pie detrás de él (= lo siguieron caminando a pie).

**Naja nusan ninatuk ka niaw nikpepeta muchi ken ijtuk wan niaw nikijkwilua nejnejmach mupal, nuiknew Teopilos.**

Yo también he decidido que voy a indagar en todo lo que pasó y lo voy a escribir cuidadosamente para ti, hermano Teófilo.

**Kwakuni ne kaltekyu kwalanik sujsul wan kilwij ne itekitini: "Shikisa talul wan shu tatajku ne techan."**

Entonces el amo de la casa se enojó mucho y le dijo a su sirviente: "Salga de prisa y vaya al medio (o a la plaza) del pueblo."

**Ini nutelpuch yektasujtatuk, yajini ne nikita yek. Yajika asu ne muish tachia yek, muchi ne muweyka nusan mutawilua.**

Éste es mi hijo bien amado, éste es el que veo bien. Por eso si tu ojo ve bien, todo tu cuerpo también brilla.

**Kwak kishpitzki yulik ka tatzinu, kikejketzket ka kipiatusat tay munekit; ajkewket wan pejket yawit inawak Creta.**

Cuando sopló suavemente del sur, pensaron que tenían lo que necesitaban; arrancaron y empezaron a caminar cerca de Creta.

## §52. ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los principales adverbios de *cantidad* son:

Interrogativo:	Varios:	
keski	achi	mas
	chiupi	sea
	chiupichin	sujsul
	chiupiuk/ukchiupi	wey

La mayoría de estos son usos adverbiales de cuantificadores (véanse §29–§31 para más ejemplos):

**Kwak kitaket ne sital pakiket sujsul.**

Cuando vieron la estrella se alegraron mucho.

**Kiajkawket ne shapat wan munelwijket, majmawit, wan nusan sea pajpakit.**

Dejaron la tumba y se apuraron, teniendo miedo, y también alegrándose extremadamente.

**Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.**

Piensen que si hablan mucho Dios les va a escuchar.

**Shiwikikan ka kojtan anmusel pal anmusewiat chiupi.**

Vengan al monte solos para descansar un poco.

**Wan yajki achi iishpan wan wetzki talchi kinutza ne Teut.**

Y caminó un poco hacia delante y cayó al suelo orando a Dios.

**Ika naja niaw nikilwitilia keski nemi pal taekua ipanpa ne nutukay.**

Porque yo le voy a mostrar cuánto se debe sufrir a cuenta de mi nombre.

**Ne Pilatus kitak ka inte welituya kipalewia, mas yek semaya ukchiupi kumunit.**

Pilato vio que no podía ayudar, más bien solamente se alborrotaban (aún) más.

**Wan melka yaja sujsul yulkakasiwiskia, katiawel pal**

Y aunque él (o ella) mucho se preocupara, ¿cuál de

anmejemet weli kipetewa ne iweyka nian se chiupichin?

ustedes puede alargar su cuerpo ni aún un poquito?

## §53. ADVERBIOS DE GRADO

Los adverbios de *grado*<sup>20</sup> son aquellos que modifican cuantitativamente una característica o propiedad expresada por otra palabra descriptiva (típicamente un adjetivo, cuantificador o adverbio). Usualmente se colocan antes de la palabra modificada. El repertorio de estos modificadores es más limitado y menos especializado que en español; la mayoría son simples *intensificadores* genéricos que no distinguen explícitamente entre nociones como ‘muy’, ‘más’, ‘tan’, ‘demasiado’ etc., y tales matices sólo se pueden inferir o recuperar del contexto.

ajatzika	sea
mas	sujsul tetekia

Ejemplos:

Ne ukse sewilis, ajatzika muchi ne techan musentepew takaki ne ipalabraj ne Teut.

Kwak tamit uni tujtunal sujsul uij, yawi kunyuakisa ne tunal.

Kipikit kijkimil sujsul ejetek ne inte aka weli kisajsaka.

Ika wejka walaj yaja kikaki ne itamatis Shalomo, wan nikansan nemi se mas wey que Shalomo!

Senpa ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne taltikpak.

Ukchiupi wetzki ijpak tejtet kan nemituya sujsul chiupital, wan waltakati nemanha ika inte kanaj wey tal.

Wan pejki tamachtia ukseujti itech ne at wan mutepewat sujsul miak inawak.

Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit, ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?

Yajuni yajki tristej ipanpa tay inak, ika tetekia wejwey ne ipalwan.

El otro (= siguiente) sábado, casi todo el pueblo se congregó a escuchar la palabra de Dios.

Cuando acaben esos días muy (o tan) difíciles, el sol se oscurecerá.

Amarran cargas muy (o demasiado) pesadas que nadie puede acarrear.

Porque de lejos vino ella a escuchar la sabiduría de Salomón, ¡y aquí mero hay alguien más grande que Salomón!

Otra vez el Diablo lo subió encima de una montaña extremadamente alta (o la montaña más alta) y le enseñó todos los grandes pueblos de la tierra.

Otro poco cayó sobre piedras donde había muy poca tierra, y brotó en seguida porque no había mucha tierra.

Y comenzó a enseñar en otra ocasión junto al agua y se reunía mucha, mucha gente a su alrededor.

Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir mucho más?

Por eso se fue triste por lo que dijo, porque eran tremendamente grandes (o abundantes) sus bienes.

## §54. ¿POR QUÉ HAY TAN POCOS ADVERBIOS?

Aunque las listas de adverbios dadas en este capítulo no son exhaustivas, lo cierto es que el náhuat no tiene muchos adverbios. Los adverbios no constituyen una categoría muy importante dentro del léxico

<sup>20</sup> Estrictamente hablando, preferiría hablar de “*modificadores de grado*” porque rigurosamente se puede argumentar que no se trata de adverbios según una definición estricta, pero cedo aquí a la terminología tradicional por razones prácticas, y porque algunos lectores probablemente esperarán encontrarlos aquí.

náhuat. Tampoco tiene el náhuat ningún proceso productivo para la derivación de adverbios de modo comparable al sufijo *-mente* en náhuat o *-ly* en inglés. Entonces ¿cómo se expresan en náhuat el resto de las ideas que en español, inglés etc. se consideran “adverbiales”? Existen varias estrategias...

El náhuat tiene una categoría de elementos aún mucho más limitada que la de los adverbios, que llamamos *clíticos*. En gran medida las nociones que expresan los clíticos son ideas que en español son expresadas por adverbios: véase §109.

Algunos *adjetivos* (§95) pueden usarse como adverbios. Por ejemplo, **yek** ‘bueno’ es en primer lugar un adjetivo pero a menudo se usa como adverbio (‘bien’); esto es tan común que se ha incluido esta palabra en el inventario de adverbios. Otros adjetivos tienen usos adverbiales aunque sean menos frecuentes.

Pero por otra parte, en náhuat algunos *verbos* pueden usarse para expresar ideas que en español se suelen plasmar en un adverbio, como por ejemplo:

**Wan yaja ijisiwki mukwepa wan kitajtan ne tatuktiani...**

Y ella se apuró regresando (= regresó rápidamente) y le preguntó al rey...

**Sejse takat ma ijisiwi takaki, ma ishtuna tanutza, ma ishtuna kwalani.**

Cada hombre que se apure para escuchar, que se retrase para hablar, que se retrase para enojarse. (= Que cada hombre escuche pronto, que hable tarde, que se enoje tarde.)

**Ká ne kiuni ini at san mukwepas amiki.**

Quien bebe esta agua pronto volverá a tener sed (= tendrá sed de nuevo).

**Kwalanik ne Herodia wan kinekituya kimiktia wan te welituya, ika Herodes majmawi ika kimati ka Yojan se takat ipal Teut ne sema kichiwa tay yek, wan kipalewia, wan sujsul paki takaki tay yaja taketza katka.**

Se enojó Herodias y lo quería matar y no podía, porque Herodes tenía miedo porque sabía que Juan era un hombre de Dios que solamente hacía el bien, y lo protegía, y lo pasaba bien escuchando (= escuchaba con placer, o de buena gana) lo que él solía platicar.

## 8 LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones son palabras que indican las relaciones entre ciertas partes de una oración. El náhuat tiene preposiciones simples y otras llamadas palabras relacionales, pero en este capítulo vamos a estudiar las simples.

### §55. ¿QUÉ ES UNA PREPOSICIÓN?

A grandes rasgos, se puede decir que una oración es constituida por a) unos elementos que expresan ciertos “conceptos”, y b) otros elementos cuya función es indicar las relaciones que existen *entre* esos conceptos dentro de la oración en cuestión. Los mentados conceptos pueden ser de tres tipos por su papel en la oración: *predicados* que son esenciales al mensaje de la oración y que típicamente son representados por un verbo; *argumentos* que son los entes que desempeñan los “roles principales” dentro de esta “película”, siendo determinados esos roles por el carácter de predicado, y que típicamente son elementos nominales; y otros elementos adicionales que en español se llaman *complementos circunstanciales* (y en inglés *adjuncts*), que completan la “historia” añadiendo contexto adicional, y cuyo núcleo también suele ser de tipo nominal (excepto cuando el complemento circunstancial entero es constituido por un adverbio, véase §46):

**{Circunstancial<sub>1</sub> [Argumento<sub>1</sub> (Predicado) Argumento<sub>2</sub>] Circunstancial<sub>2</sub>}**

Bien: si estos son los “conceptos” que pueden encontrarse en una oración, los elementos *funcionales* son los diferentes recursos del idioma para especificar qué tipo de relación existe entre ellos. Las *preposiciones* son algunos de esos elementos funcionales. *En náhuat, típicamente la función de una preposición es indicar la naturaleza de algún complemento circunstancial.* Una preposición, pues, es una palabra que se pone delante de un grupo nominal<sup>1</sup> para expresar una relación circunstancial (adverbial) entre ese ente y el resto de la oración. El grupo que incluye la preposición y el grupo nominal se llama *grupo preposicional*:

**grupo preposicional → preposición + grupo nominal**

Por ejemplo, tomemos la oración **Ne takat tekiti tik ne mil** ‘El hombre trabaja en la milpa’. Aquí la preposición es **tik** ‘en’. Forma un grupo preposicional con el grupo nominal **ne mil** ‘la milpa: **tik ne mil** ‘en la milpa’. Este grupo preposicional es un complemento circunstancial. Se podría decir simplemente **Ne takat tekiti** ‘El hombre trabaja’, pero a esto se ha añadido una información “circunstancial” adicional que nos informa dónde ocurre esto. **Ne takat tekiti** está compuesto de un argumento (el sujeto **ne takat** ‘el hombre’) y un predicado **tekiti** (el verbo: ‘trabaja’).

Estas son las preposiciones *simples* del náhuat, que se estudian en este capítulo:

<sup>1</sup> El nombre *preposición* viene del hecho de que el elemento en cuestión se coloca *antes* del grupo nominal al que se refiere. Claro que según la estructura de la lengua, tales elementos podrían colocarse *después* del grupo nominal sin variar su función, y entonces no se llamarán preposiciones sino posposiciones. En la lingüística actual hay, además, un término genérico que cubre ambas posibilidades: *adposición* (que equivale a decir “preposición o posposición, según el caso”). En náhuat se trata de preposiciones, y será más fácil emplear el término más tradicional de los tres.

Preposición	Ejemplo	
<b>ka</b>	<b>Kintuktij ka Bet-Lejem.</b>	Los mandó <u>a</u> Bethlehem.
<b>tik</b>	<b>Nesik tik Bet-Lejem.</b>	Nació <u>en</u> Bethlehem.
<b>tech</b>	<b>Shimumachtikan tech ne shujshuchit.</b>	Aprended <u>de</u> las flores.
<b>pak</b>	<b>Tejkuk pak ne tapetat.</b>	Subió <u>sobre</u> la colina.
<b>ijtik</b>	<b>Yajki pashalua ijtik Galilaya.</b>	Fue a pasear <u>dentro de</u> Galilea.
<b>wan</b>	<b>Shiktalikan cuidadoj wan ne takamet.</b>	Tengan cuidado <u>con</u> los hombres.
<b>pal</b>	<b>ne Tajtzin pal ne ilwikak</b>	el Señor <u>del</u> cielo
<b>hasta</b>	<b>hasta ini tunal</b>	<u>hasta</u> este día

## §56. PREPOSICIONES SIMPLES Y PALABRAS RELACIONALES

En náhuat no ha habido siempre preposiciones simples; son una categoría emergente, una parte del idioma “recien nacida” y aún en el proceso de cuajarse completamente. El náhuat también tiene unas estructuras constituídas por ciertas palabras que denotan relaciones, y que llamaremos *palabras relacionales* (véase §114 y siguientes), que toman prefijos personales de la serie posesiva (§42) que sirven como índices del “complemento” de la relación, p.ej. **nu-wan** ‘conmigo’, **i-wan** ‘con él/ella’, **nu-tech** ‘junto a mí’, **mu-tech** ‘junto a ti’, **mu-pal** ‘para ti’, **tu-pal** ‘para nosotros’, **i-pal** ‘para él/ella’, **tu-nawak** ‘cerca de nosotros’ **i-nawak** ‘cerca de él/ella’, **nu-ishpan** ‘delante de mí’, **nu-ipan** ‘detrás de mí’, **mu-panpa** ‘por ti’, **i-panpa** ‘por él/ella’, etc. etc.<sup>2</sup> Cuando el complemento es expresado por un grupo nominal explícito, éste se coloca inmediatamente después de la palabra relacional, con lo cual podemos decir que la relacional ejerce de preposición, ya que expresa una relación y se antepone a su complemento: compárese **i-wan** ‘con él/ella’, **i-wan ne takat** ‘con el hombre’; **nu-wan** ‘conmigo’, **nu-wan naja** ‘conmigo’ (con énfasis). Esta construcción (palabra relacional + grupo nominal) es el origen de la mayoría de las preposiciones que se pueden identificar como tales en el náhuat moderno.

El sistema aquí descrito sigue vigente en el náhuat actual, pero hay una tendencia de ciertas de estas palabras a evolucionar hacia una nueva manera de usarse parecida a preposiciones simples; son las “preposiciones simples” descritas en §55 y que son el tema de este capítulo. Pero su descripción se complica por varias razones: a) el proceso de evolución sigue en marcha, y hay alternancias que representan diferentes etapas de evolución del sistema; b) ese proceso no afecta por igual, o al mismo ritmo, a todas las “preposiciones” sino que en cierta medida cada una progresa (o se resiste) a un ritmo diferente; c) puede haber diferencias dialectales o incluso entre hablantes individuales; d) por otra parte, la mayoría de las preposiciones son polivalentes (tienen varios valores) y polisémicas (tienen varios significados), y su comportamiento gramatical se diversifica según esto.

Sobre las preposiciones “simples”<sup>3</sup> enumeradas al final de §55 conviene agregar los siguientes comentarios:

<sup>2</sup> Estas palabras relacionales no deben llamarse posposiciones porque el elemento que precede no es un elemento nominal (ni siquiera un pronombre) sino únicamente un índice de persona. Si en **nutamal** ‘mi tortilla’ **-tamal** no es un sufijo, en **nu-wan** ‘conmigo’ tampoco lo es **-wan**.

<sup>3</sup> Las preposiciones simples normalmente son átonas en náhuat.

<i>Preposición</i>	<i>Comentarios</i>
<b>ka</b>	Históricamente viene de <b>i-ka</b> , pero ya sólo se usa la forma monosilábica como preposición. Su comportamiento sintáctico es diferente del de cualquier otra preposición. ( <b>l</b> ) <b>ka</b> también es conjunción. Como preposición <b>ka</b> es completamente invariable y no puede tener complementos personales (p.ej. <b>*nu-ka</b> ).
<b>tik</b>	<b>Tik</b> es invariable pero históricamente es una forma corta, átona de <b>ijtik</b> (véase abajo). <b>Tik</b> no puede tener complementos personales ( <b>*nu-tik</b> ).
<b>tech</b>	<b>Tech</b> es variante de <b>i-tech</b> usado con complementos explícitos, y significan lo mismo ( <b>tech</b> o <b>itech ne apan</b> ). La forma corta no puede usarse si hay un complemento personal ( <b>nu-tech</b> , <b>i-tech...</b> ).
<b>pak</b>	<b>Pak</b> es variante de <b>ijpak</b> usado con complementos explícitos, y significan lo mismo ( <b>pak</b> o <b>ijpak ne tal</b> ). La forma corta no puede usarse si hay un complemento personal ( <b>nu-jpak...</b> ).
<b>ijtik</b>	En origen igual que <b>tik</b> pero parecen diferenciarse en el uso actual. <b>Ijtik</b> apenas se usa como relacional, se ha vuelto invariable. Puede usarse con complementos pronominales personales, p.ej. <b>ijtik naja</b> .
<b>wan</b>	Como preposición, es variante de <b>i-wan</b> usado con complementos explícitos. Con complementos personales, se debe usar la forma plena, p.ej. <b>nu-wan</b> . También (§198) es conjunción (y entonces <b>wan naja</b> es correcto). En el náhuat estandarizado y el NT se tiende a usar <b>iwan</b> como preposición y <b>wan</b> como conjunción pero no es una regla estricta.
<b>pal</b>	Como preposición, es variante de <b>i-pal</b> usado con complementos explícitos. Con complementos personales, se debe usar la forma plena, p.ej. <b>nu-pal</b> . También (§209) es conjunción (y entonces sí es correcto, por ejemplo, <b>pal naja nikita</b> ‘para que yo lo vea’). En el náhuat estandarizado se tiende a usar <b>ipal</b> como preposición y <b>pal</b> como conjunción pero no es una regla estricta.
<b>hasta</b>	Es invariable porque no proviene de una relacional sino que es préstamo del castellano. También se usa como conjunción (0).

## §57. KA (PREPOSICIÓN)

Aunque **ka**<sup>4</sup> se incluye aquí, se puede cuestionar si de verdad es una preposición como las otras, ya que no comparte todos los rasgos comunes de los demás elementos discutidos en este capítulo.

Las siguientes características de **ka** lo diferencian de las otras preposiciones: a) **Ka** no se usa delante de un grupo nominal que empiece con el artículo definido **ne**: se puede decir **ka apan** ‘al río’ (y también **ka se apan** ‘a un río’) pero no **\*ka ne apan**.<sup>5</sup> b) En cambio, **ka** se puede usar delante de algunos

<sup>4</sup> Esta palabra es siempre átona y se pronuncia siempre con [g]. Que quede claro que las afirmaciones sobre **ka** en esta sección se refieren específicamente a **ka preposición**, no a la conjunción homónima que requiere otro tratamiento aparte (§205).

<sup>5</sup> Ninguna otra preposición conoce una restricción parecida. Es posible que **ka** podría ser sujeto a otras restricciones sobre la estructura sintáctica de su complemento, pero no disponemos de una información muy exacta sobre esto por el momento. La existencia de este tipo de restricción sugiere la hipótesis de que **ka** no goza de tanta autonomía como palabra independiente o libre, que es lo que consideramos que son las demás preposiciones. Pero tampoco está tan limitado como un afixo gramatical. Esto lo colocaría en la misma área de la gramática que habitan los clíticos, que son palabras que siempre son atraídas a la “órbita” de otra palabra según determinadas reglas que rigen sus ocurrencias, formas y/o posiciones en la frase. Otros clíticos en náhuat como **uk**, **san** etc. tienen la característica de poder, en algunos casos al menos, ocurrir delante o detrás de la palabra a la que se adhiere acentualmente: **chiupiuk** = **ukchiupi**, **sesan** = **sanse** etc., y por lo tanto es interesante observar que aunque **ka** precede al sustantivo (**ka tayua** etc.), existan algunas formas adverbiales con **ka** como pospuesto (**kanka**), y así también tal vez **nemanka** si no se trata de una mera variante fonológica de **nemanha**, y formas terminadas en la forma plena **ika**: **yajika** (= **yaja** + **ika**), **taika** (= **tay** + **ika**); compárese también la expresión fija **sejse ika** ‘uno por uno’. Por último, la mayoría de las preposiciones llamadas simples tienen variantes relacionales: **tech** = **itech**, **wan** =

adverbios (§47) y palabras relacionales (§56), las demás preposiciones no. c) En una buena proporción de los usos de **ka** (con nominales, adverbios o relacionales) **ka** es opcional: se puede omitir sin cambio de significado (p.ej. **Niaw (ka) Sentzunat** ‘Voy a Sonsonate’, **(ka) nikan** ‘aquí’, **(ka) nuchan** ‘a/en/de mi casa’, etc.). d) La gama de posibles significados de **ka** es más amplia y dispersa que la de ninguna otra preposición y no se reduce a un solo concepto central, sino que parece tomar su sentido de cada contexto.

Siguen unas secuencias de sustantivos después de la preposición **ka** en el Nuevo Testamento:

**ka kojtan** ‘al monte’  
**ka tepet** ‘a la montaña’  
**ka teupan** ‘al templo’  
**ka ilwikak** ‘al cielo’  
**ka miktanshaput** ‘al infierno’  
**ka Yerushalem** ‘a Jerusalén’

**ka Galilaya** ‘a Galilea’  
**ka tapuyawa** ‘en/por la mañana’  
**ka teutak** ‘en/por la tarde’  
**ka tayua** ‘en/por la noche’  
**ka tajkutunal** ‘a mediodía’

Veamos unos ejemplos:

**Kwakuni ne Ijiutzin kiwikak ne Yeshu ka kojtan pal ma pewa kiejekua ne Tamintuk.**

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al monte para que empezara a probarlo el Diablo.

**Ajsiket itech ka teupan pupuyumet wan metzkelumet, wan kinpajtij.**

Llegaron junto a él en el templo ciegos y cojos, y los curó.

**Kwak Yeshu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka Yerushalem tamatinimet pal taneskan.**

Cuando Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adivinadores de oriente.

**Uni nemituyat miak siwat tajtachat wejka; yejemet ne senyajtiwit iwan Yeshu kwak walaj ka Galilaya wan kitekipanuat katka.**

Allí estaban muchas mujeres observando desde lejos; ellas eran quienes habían andado juntas con Jesús cuando vino de Galilea y lo solían mantener.

**Kiski ka tayua wan kinwikak ne kunetzin wan ne inan iwan wan yajki ka Egipto.**

Salió de noche y llevó al bebé y a su madre con él y se fue a Egipto.

**Ka tapuyawa muchi ne weypalejmet wan ne noymet ipal ne techan sentajtaketzket pal kitat ken yawit kichiwat pal kimiktat Yeshu.**

Por la mañana todos los grandes sacerdotes y los abuelos del pueblo debatieron para ver cómo iban a hacer para matar a Jesús.

En estos ejemplos vemos que la preposición **ka** puede tener un sentido espacial de lugar hacia, desde o en el cual ocurre algo, y un sentido temporal de tiempo cuando ocurre algo.<sup>6</sup> **Ka** puede utilizarse con horas del día (§36).

**Ka chiknawi horaj kicruzpilujket.**

A las nueve lo crucificaron.

Tamcién ocurre al hablar de precios:

**Ankimatit ka makwil gorriontzin munamakak ka ume centavojchin.**

Sabéis que cinco gorrioncitos se venden por dos centavitos.

---

**iwan** etc., pero aunque existe la palabra **ika** no se usa como variante de la “preposición” **ka**: **\*ika tayua** sería ‘porque es noche’.

<sup>6</sup> En estos usos **ka** recuerda las preposiciones espaciales **tik**, **tech** etc.: véase en particular 0. Si bien se puede considerar que dentro de ese grupo de preposiciones **tik** es el menos marcado, **ka** podría ser menos marcado aún, lo cual parecería compatible con el hecho de alternarse **ka** y **cero** en algunas colocaciones.

## §58. TIK

**Tik** es una de las preposiciones más frecuentes. Su significado central es espacial. A menudo quiere decir 'en' (=lugar donde):

Wan yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan.

Nujme kitat yek se taketzani, semaya tik itechan se wan ichan se inte muita yek!

Ken ka tikita ne sakatzin tik ne iish ne muiknew?

Maka shikanakan teukwit nian tumin nian centavojchichin tik anmucinchoj.

Ma muchiwa mutaelewilis, ken tik ilwikak, nusan tik ne tal.

Kwakuni, ume yawit nemit tik ne mil, wan ne se kiwikat wan ne seuk kiajkawat; ume yawit tisit tik ne metat, wan ne se muwika wan ne se muajkawa.

pero también sirve para expresar lugar adonde:

Kwak takakik ka kitzakket Yojan, yajki tik Galilaya.  
Yajika yaja kalak tik se barcoj wan mutalij, wan muchi ne takamet wan siwatket nakaket kikakit iten ne at.

Anhamatachishketa tay kichijki Dawid kwak mayanket yaja wan ne ikunpawan; ken kalak tik ne ikal ne Teut, wan kikwaj ne tajtamal ishpanujtuk?

Tajtzin, shikpalewi nupiltzin, ika mijmiki wan sujsul kukuya, wan seujseujti wetzi tik ne tit, wan seujseujti tik ne at.

Muchi tay kalaki itech iten se ajsi tik ne ielishku, kwakuni muishtia wan yawi tik ne mijkwitayan.

e incluso de dónde:

Niknutzki nutelpuch ma kisa tik Egipto.

Kwak ne Yeshu tamik mumaka ulyuj, kiski tik ne at wan tejkuk.

Ashan shimupalewi tajasan tel, shaltemu tik mucruz!  
Kwak anksat tik uni kal wan uni techan shiktzejzelukan ne tewti tik anmujmukshi.

Ne yek takat tik ne yek chalchiwit kishtia tay yek, wan ne inteyek takat tik ne chalchiwit inteyek kishtia tay inteyek.

o por donde:

Maka shikwikakan tatka tik ne ujti.

Ika walaj anmutech Yojan tik ne ujti yek, wan te ankiyulmatket.

Su interpretación en este sentido depende del contexto (se hablará más sobre esto en 0). **Tik** también se puede referir al tiempo cuando ocurre algo:

Kia nimetzilwia ka tik ini tayua, achtu ka takwika ne ukichtijlan, yey wipta tiaw tina ka inte tinechishmati.  
Ne Teut musewij tik ne tunal chikume kwak tamik

Y él los bautizaba en el río.

¡En todas partes ven bien a un profeta, solamente en el pueblo de uno y en casa de uno no es bien visto!  
¿Cómo es que ves la yerbita en el ojo de tu prójimo?  
No llevéis oro ni plata ni centavitos en vuestro cincho.

Que se haga tu voluntad, como en el cielo también en la tierra.

Entonces, dos estarán en la milpa, y uno será llevado y el otro dejado; dos estarán moliendo en el metate, y una será llevada y una dejada.

Cuando oyó que apresaron a Juan, se fue a Galilea.

Por eso él entró en un barco y se sentó, y todos los hombres y mujeres se quedaron escuchándolo en la orilla del agua.

¿Ustedes ya leyeron qué hizo David cuando tuvieron hambre él y sus compañeros; cómo entró a la casa de Dios, y comieron las tortillas presentadas?

Señor, ayuda a mi hijo, porque se desvanece y se pone muy enfermo, y unas veces se cae al fuego, y unas veces al agua.

Todo lo que entra a través de la boca de uno llega al estómago, luego se saca y va a la letrina.

Llamé a mi hijo para que saliera de Egipto.

Cuando Jesús terminó de bautizarse, salió del agua y subió (a la orilla).

¡Ahora salvate vos mismo pues, bajate de tu cruz!  
Cuando salgan de esa casa y de ese pueblo sacudan el polvo de sus pies.

El buen hombre del buen tesoro saca lo bueno, y el mal hombre del tesoro malo saca lo malo.

No llevéis nada por el camino.

Porque os vino Juan por el camino bueno, y no creísteis en él.

De verdad te digo que (en) esta noche, antes de que cante el gallo, tres veces dirás que no me conoces.  
Dios descansó en el día siete cuando acabó todo su

**muchi itekiw ne kichijki.**  
**Shiktajtanikan ne Teut ma inte nemi pal anchuluat tik ne shupan nian tik ne sewilis.**  
**Wan tik ne iilwiw Herodes, ne isiwapil Herodia mijtutij iishpan tik ne ikal tatajku muchi.**

trabajo que hizo.  
 Pidan a Dios que no tengan que huir en el invierno ni en el [día de] reposo.  
 Y en la fiesta [de cumpleaños] de Herodes, la hija de Herodia bailó delante de él en su casa en medio de todos.

Fijémonos en las expresiones que consisten en **tik** seguido por una parte del cuerpo humano, son bastante típicas y bien expresivas:

**Nemia ne horaj, wan yawit temakat ne Itelpuch ne Takat tik ijimey ne tateyekchiwat.**  
**Wan Yeshu kitak tay kimatit tik inyujuulu.**

Ya es la hora, y van a entregar al Hijo del Hombre en manos de los malhechores.  
 Y Jesús vio qué creían en sus corazones.

Abundan los usos de **tik** en los que el sentido es vagamente locativo pero la dimensión espacial es más metafórica que física:

**Yaja kikwij ne at wan mumapakak tik intachialis muchi.**  
**Yajika inak tik itakakilis muchi ka kimakaskia ne siwapil tay ne kitajtaniskia.**  
**Nimetzuktia tik itukay ne Teut Yultuk ma shitechilwi asu taja ne Mawaltijtuk, ne itelpuch ne Teut!**  
**Imanuel kineki ina tik Nawat: "Tuan nemi ne Teut".**

Él agarró el agua y se lavó las manos a la vista de todos.  
 Por eso dijo en el oído (= en presencia) de todos que le daría a la muchacha lo que pidiera.  
 ¡Te ordeno en el nombre del Dios Viviente que me digas si tú eres el Ungido, el hijo de Dios!  
 Emmanuel quiere decir en náhuat: "Dios está con nosotros".

Aunque la mayoría de las veces **tik** (y otras preposiciones, excepto **ka**, §57) se usan de una manera muy parecida a las preposiciones castellanas, a veces se omite un artículo entre él y un sustantivo donde en castellano se espera:

**se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit**

una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego

Pero la secuencia **tik ne** es muy común: veamos algunas colocaciones frecuentes en el *Yankwik Sentaketzat* con **tik ne** seguido por un sustantivo:<sup>7</sup>

**tik ne amat** 'en el libro'  
**tik ne apan** 'en el río'  
**tik ne at** 'en el agua'  
**tik ne barcoj** 'en el barco'  
**tik ne cruz** 'en la cruz'  
**tik ne horaj** 'en la hora'  
**tik ne ilwikak** 'en el monte'  
**tik ne ilwit** 'en la festividad'  
**tik ne Itatekimakalis ne Ilwikak** 'en el Dominio del Cielo'  
**tik ne kal** 'en la casa'  
**tik ne (kaj)kalsennemit** 'en la sinagoga, en las sinagogas'  
**tik ne kojtan** 'en el monte'  
**tik ne mil** 'en la milpa'

**tik ne sewilis** 'en el sábado (día de reposo)'  
**tik ne shaput** 'en la tumba'  
**tik ne shukumekamil** 'en la viña'  
**tik ne tajtuli** 'en la ley'  
**tik ne tal** 'en la tierra'  
**tik ne taltikpak** 'en el mundo'  
**tik ne (tej)techan** 'en el pueblo, en los pueblos (naciones)'  
**tik ne tenkal** 'en el patio'  
**tik ne tepet** 'en la montaña'  
**tik ne Teupan** 'en el Templo'  
**tik ne tiankis** 'en el mercado'  
**tik ne tit** 'en el fuego'  
**tik ne (tuj)tunal** 'en el día, en los días'  
**tik ne (uj)ujti** 'en el camino, en los caminos'

<sup>7</sup> En las glosas castellanas pone 'en' aunque como sabemos la traducción en un contexto determinado también podría ser 'a', 'de', 'por' etc.

tik ne (sej)sennemit ‘en la asamblea, en las asambleas’

tik ne yualu ‘en el banquete’

## §59. TECH

La preposición **tik** expresa varias ideas y puede ser traducida por diversas preposiciones castellanas dependiendo del contexto. Ahora veremos que lo mismo se puede decir de **tech**. Esta cuestión se aclarará más tarde (0). En vez de **tech** puede decirse **itech** sin diferencia de significado, siendo esta última la forma más completa, de la que **tech** puede considerarse una simple “contracción”.<sup>8</sup> En los siguientes ejemplos se incluyen frases con **tech** o **itech** indiferentemente.

(I)**tech** expresa posición en, movimiento a o movimiento desde un lugar *junto a*, o *cerca de*, el punto de referencia que expresa su complemento (explícito o implícito):

Uni tunal Yeshu kiski tik ne kal wan yajki mutalia **itech ne at.**

Aquel día Jesús salió de casa y fue a sentarse junto al agua.

Wan ajsik Yeshu ne teupan wan kinhishtij muchi ne tanamakanimet wan ne takuanimet nemituyat **itech ne teupan wan kishapachuj ne mejmesaj pal ne tuminpatanimet wan ne kujkuijpal pal ne kinamakawijwilut.**

Y llegó Jesús al templo y sacó a todos los vendedores y los compradores que estaban junto al templo<sup>9</sup> y volcó las mesas de los cambiadores de dinero y las sillas de los que vendían palomas.

Wan pejket tzajtzit ume pupuyut muejmuetzruk **itech ne ujti kwak takakket ka Yeshu panu witz, inat: — Shitechpalewi, itelpuch Dawid!**

Y empezaron a gritar dos ciegos sentados al lado del camino cuando escucharon que Jesús venía pasando, diciendo: —Ayúdanos, hijo de David!

Wan ajsiket miak kalinwikat metzkelumet, pupuyumet, makutumet, sejse te welit taketzat, wan sejseuk; wan kintalijket **itech ijkshi wan yaja kinpajtij.**

Y llegaron muchos trayendo cojos, ciegos, mancos, unos que no podían hablar, y otros; y los sentaron a sus pies y él los curó.

Mas yek ma mupilu se burrojmetat **itech ikechkuyu wan ma atuki tik ne miktan at.**

Más le valdría colgarse una piedra de molina al cuello y ahogarse en la profundidad del agua.

Nemia ne tepusti **itech inelwayu ne kwajkwawit.**

Ya está el hierro (= el hacha) [puesto] a la raíz de los árboles.

Inte ne tay kalaki **itech iten kiskusulwia ne takat, asunte tay kisa itech ne iten kiskusulwia.**

No [es] lo que entra a través de la boca [lo que] ensucia al hombre, sino lo que sale por su boca [es lo que] lo ensucia.

---

<sup>8</sup> Pero toda vez que se diga **itech** no es posible sustituir **tech**. Recordemos que el prefijo *i-* es el índice personal de tercera persona singular; esto es lo que permite que **itech** se use con o sin un grupo nominal: comparemos **Ajsik itech ne takat** ‘Llegó junto al hombre’, **Ajsik itech** ‘Llegó junto a él/ella’. En **itech ne takat, ne takat** concuerda con el índice *i-*, siendo su complemento explícito; en el otro ejemplo tenemos **itech** sin complemento explícito en náhuatl, y supliremos un pronombre personal en español. Ahora bien, en el primer caso **tech** puede sustituirse por **itech** (**Ajsik tech ne takat**), pero en el segundo no (**\*Ajsik tech**). En cuanto a complementos plurales, el uso del índice plural **in-** es tan errático que no es nada raro encontrar *i-* en su lugar, así que **itech, itech** y **tech ne takamet**, se alternan libremente; la única diferencia, si la hay, es estilística.

<sup>9</sup> La expresión **itech ne teupan** se usa como traducción del griego εἰς τὸ ἱερόν, que en las traducciones castellanas aparece como *en el templo*. La explicación gira alrededor del significado de ἱερόν, que designa todo el recinto *alrededor* del santuario (ναός) donde la gente podía entrar; en la traducción al náhuatl el santuario es llamado **teupan** ‘lugar de Dios’. El lugar donde los rabinos enseñaban, la gente se congregaba y los vendedores se congregaban, en cambio, no era el **teupan** sino el recinto exterior que lo rodeaba, o sea, **itech** (o **iten**) **ne teupan**. Si comparamos el ναός (**teupan**) a un **kal** (‘casa’), el ἱερόν sería algo así como el **tenkal** (el ‘patio’).

En segundo lugar, **(i)tech** puede expresar una relación espacial cualquiera con referencia a *personas* tratadas como puntos de ubicación:<sup>10</sup>

Pedro kiski tatenpan wan mutalij. Wan se siwapil ajsik itech ina: —Taja nusan tinemik itech Yeshu pal Galilaya!

Kwak mukwepket Kaparnajum, ne kianat ne pejpesoj pal ne teupan ajsiket itech Pedro wan kitajtanielijket: —Ne anmutamachtiani inte kitashtawia ne pesoj?

Se takat kipiatusa ume piltzintzin, wan ajsik itech ne achtu wan inak: "Pipil, shu-shitekiti tik ne mil."

Wan yaja yawi kintuktia ne itajtanawatiani, wan mutzutzunas se wey trompetaj, wan ne kinshipejpentuk walasket nujme ne taltikpak wan musentepewasket itech yaja.

Wan tik se temikilis kinnawatilijket ma inte mukwepakan itech Herodes.

Wan kalwikaket ne itzuntekun pak se kashit wan kimakaket ne siwapil wan yaja kiwikak itech ne inan.

Kwak se nawal inteyek kiski itech se takat nejnenki tik wajwaktuk tal kitemua kan musewiskia wan inte kanaj.

Ne iteulyujmakalis Yojan kan walkiski: ka ilwikak o itech takamet? Yejemet inat tik inuyjulu: —Asu tejemet tinat ka ilwikak, yawi techilwia: taika tel inte ankiyulmatket? Asu tinat ka itech takamet, kimatit muchi ne miaktal ka Yojan se taketzani pal ne Teut, yajika timajmawit.

Pedro salió afuera y se sentó. Y una muchacha llegó donde él diciendo: —¡Usted también estuvo junto a Jesús de Galilea (= el galileo)!

Cuando regresaron a Capernaum, los que recogían los pesos para el templo fueron adonde Pedro y le preguntaron: —¿Vuestro maestro no paga el peso?

Un hombre tenía dos hijos, y llegó donde el primero (= fue o se acercó al primero) y dijo: "Muchacho, andá a trabajar en la milpa."

Y él va a mandar a sus mensajeros, y se tocará una gran trompeta, y los que ha elegido vendrán de todas partes del mundo y se reunirán junto a él.

Y en un sueño les aconsejaron que no regresaran adonde Herodes.

Y trajeron su cabeza sobre un plato y se lo dieron a la muchacha y ella la llevó adonde su madre.

Cuando un nual malo (= espíritu maligno) salió de un hombre anduvo en tierras resacas buscando donde descansar y no había.

¿El bautismo de Juan de donde salió (= originó): del cielo o de hombres? Ellos decían en sus corazones (= pensaban): —Si nosotros decimos del cielo, nos va a decir: ¿por qué entonces no creyeron en él? Si decimos que de hombres, cree toda la muchedumbre que Juan era un hablador de Dios (= profeta), por eso tememos.

Nótese que el uso que se acaba de mencionar tiene la particularidad de referirse a personas como puntos de referencia espaciales, mientras que el primer uso está disponible para referencias a cualquier ente, sea una cosa, un lugar o una persona. Tratándose del segundo uso, se podría decir que hay una distribución complementaria entre **tik** y **tech**, el primero de los cuales se usa en la expresión de relaciones puramente espaciales cara a cosas y sitios, y el segundo en el caso de las personas (o seres "personificados", como Dios): contrastemos **kiski tik ne kal** 'salió de la casa', **kiski (i)tech ne inan** 'salió de su madre'.

Hay un tercer uso donde lo que se subraya con **tech** es el carácter no puramente espacial de la relación descrita, trátase de un referente de tipo cosa o persona indiferentemente:

Neka ne takat kijaikawas iteku wan ne inan wan musalua itech isiwaw.

Shimumachtikan tech ne shujshuchit pal ne kojtan.

Itech inten sujsulin wan shujshulut timunutzki wey.

Itech ne witzkilit inte mululuat shujshukut nian itech ne witzumat tzajzaput.

Wan maka shikajkawa ma techejekukan, wan shitechmakishti itech tay te yek.

Por eso el hombre abandonará a su padre y a su madre y se adhiere a su esposa.

Aprended de las flores del monte (= salvajes).

De la boca de tiernos y bebés fuiste llamado grande.

Del güisquilite no se recogen jocotes ni del güistomate zapotes.

Y no dejes que nos prueben (= no nos metas en tentación), y libéranos de lo que no es bueno.

<sup>10</sup> No necesariamente de cercanía específicamente, aunque puede serlo también como en el primer ejemplo a continuación.

Muishmati ne kwawit itech ne itakil.  
Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak  
Tutajwan itech ne taketzani.  
Boaz kipishki Obed itech Rut.

Se conoce el árbol por (medio de) su fruta.  
Ha sucedido todo esto para que se cumpla lo que dijo el  
Señor a través del profeta.  
Booz tuvo (= engendró) a Obed con Ruth.

Veamos finalmente algunas colocaciones más frecuentes en el *Yankwik Sentaketzat* de **itech** seguido por un sustantivo:<sup>11</sup>

**itech ijikshi** ‘junto a sus pies’  
**itech iten** ‘por su boca’  
**itech ne at** ‘junto al agua (lago etc.)’  
**itech ne takat** ‘al hombre’

**itech ne teupan** ‘junto al templo’  
**itech ne ujti** ‘junto al camino’  
**itech Yeshu** ‘junto a Jesús’

## §60. PAK

**Pak** e **ijpak** son intercambiables delante de un complemento de tercera persona (p.ej. **pak ne tepet** o **ijpak ne tepet** ‘sobre la montaña’); en otros casos hay que usar la forma completa (**nemi ijpak** ‘está encima de él/ella’, **nupak** ‘sobre mí’ etc.). Esta preposición expresa una ubicación de posición relativa en la dimensión vertical, la “superioridad”, que se traduce al castellano por “sobre” o “encima de”. La misma forma sirve para referirse a una situación de reposo o a movimientos en cualquier dirección siempre que sea en términos verticales (véase 0), por ejemplo:

**Wan kwak kitak ne wey miaktal, tejkuk pak ne tapetat wan mutalij, wan ne imujmumachtiani ajsiket itech.**

Y cuando vio la gran muchedumbre, subió a una colina y se sentó, y sus discípulos llegaron adonde él.

**Yajika, asu talwika se pal tiktakulia pak ne tikashit, wan ikuni tikelnamiki ka kwalantuk ne muiknew mupanpa, shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis...**

Por eso, si traes algo para ofrendar sobre el altar, y allí recuerdas que se ha enojado tu prójimo por tu cuenta, deja delante del altar tu ofrenda...

**Wan né kalwikaket se inte weli mijkwani, wetzruk pak se petat, wan Yeshu kitak tay kimatit tik inyujyulu; wan kilwij ne kukuyani: —Yek nemi nupipil, mutapupulwijtuka tay titateyekchijki.**

Y ahí trajeron a uno que no se podía mover, acostado sobre un petate, y Jesús vio lo que creían en sus corazones (= su fe); y dijo al enfermo: —Está bueno mi hijo, ya está perdonado lo que hiciste mal (= tus pecados).

**Shinechmaka tel pak se kashit nikansan ne itzuntekun Yojan ne teulyujmaka!**

¡Dame pues sobre un plato aquí mismo la cabeza de Juan el baptista!

**Wan muchi ká tikilpia pak ne tal, ilpituk nemis tik ne ilwikak; wan ká tiksutuma pak ne tal, sutuntuk nemis tik ne ilwikak.**

Y todo quien amarres sobre la tierra (o en el mundo) amarrado estará en el cielo; y quien sueltes sobre la tierra soltado estará en el cielo.

**Kwak yawi witz ne Itelpuch ne Takat tzitzinaka wan muchi ne tanawatianimet iwan, kwakuni nemis muetzruk pak ikuijpal tzitzinaka.**

Cuando va a venir el Hijo del Hombre brillando (= en su gloria) y todos los ángeles con él, entonces estará sentado sobre su silla brillando (= su trono de gloria).

**Kikakket ne tatuktiani wan yajket, wan né ne sital ne kitzuyat ka taneskan yajki yajki inishpan hasta nakak ijpak kan nemituya ne kunetzin,**

Escucharon al rey y se marcharon, y ahí la estrella que habían visto en oriente se fue desplazando delante de ellos hasta que quedó por encima de donde estaba el bebé.

<sup>11</sup> De nuevo, no se distinguirán en las glosas de esta lista todas las traducciones posibles de cada colocación, sino una de ellas. En estos contextos, como ya se explicó, **tech** e **itech** son intercambiables, aquí se escribirá **itech** por ser la variante más frecuente.

Senpa ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne taltikpak.

Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet nian kitatiat tawil wan kitaliat itan se wajkal asunte ijpak ne tawilkal pal kintajtawilua muchi tik ne kal.

Wan kichiwa ka wetzi ne at ijpak ne kichiwat tay yek wan ijpak ne inte kichiwat tay yek.

Tay tiawit tiktaliat ijpak tuweyka?

Yajika tel, ká kikaki ini pajpalabraj wan kichiwa ken nina, ninaskia ka yaja ken se kimati yek ne kiketzkí ne ikal ijpak ne tesual.

Otra vez el Diablo lo subió encima de una montaña extremadamente alta y le enseñó todos los grandes pueblos de la tierra.

No podemos esconder un pueblo encima de una colina ni encienden una candela y la ponen debajo de un guacal sino sobre el candelero para que alumbré a todos en la casa.

Y hace que caiga el agua (= llueva) sobre los que hacen bien y sobre los que no hacen bien.

¿Qué vamos a poner encima de nuestros cuerpos?

Así pues, quien escucha estas palabras y hace como digo, yo diría que él/ella es como alguien que sabía bien (= era inteligente) que levantó (= construyó) su casa encima de la roca.

Colocaciones de **(ij)pak** seguido por un sustantivo en el *Yankwik Sentaketzat*:

**(ij)pak ne at** ‘encima del agua’

**(ij)pak ne cruz** ‘sobre la cruz’

**(ij)pak ne itzuntekun** ‘sobre su cabeza’

**(ij)pak ne tal** ‘sobre la tierra’

**(ij)pak se kashit** ‘sobre un cuenco’

**(ij)pak se kwawit** ‘sobre un árbol’

**(ij)pak se tapech** ‘encima de una cama’

**(ij)pak se tapetat** ‘sobre una colina’

**(ij)pak se tesual** ‘encima de una roca’

## §61. *IJTİK*

En su origen **ijtik** es la forma plena de **tik** (0), pero se presentan separadamente porque mientras que **pak** e **ijpak** son sinónimos, **tik** e **ijtik** no lo son del todo. Se ha visto que **tik** es una de las preposiciones más comunes del náhuatl, y la contrapartida semántica de esto es que tiene un significado muy general, aunque primariamente locativa. **Ijtik** conserva en mayor grado el sentido original de una relación espacial de interioridad, aunque también expresa otras nociones que se pueden considerar extensiones metafóricas de ese concepto primario. En una aproximación por medio del castellano, podemos decir más o menos que **tik** equivale a *en* mientras que **ijtik** corresponde a *dentro de*.

En sus rasgos formales también, **ijtik** oculta diferencias significativas con **ijpak** bajo la superficie de la aparente semejanza: mientras que **-(i)jpak** presenta el comportamiento clásico de una palabra relacional (§56), **ijtik** se comporta como una preposición simple, invariable. Así por ejemplo, mientras que ‘sobre nosotros’ se dice **tujpak** (no **\*ijpak tejemet**), ‘dentro nosotros’ o ‘entre nosotros’ se dice **ijtik tejemet**.

Se ilustró ampliamente en 0 el hecho de que **tik** no siempre expresa una posición interior; más bien se trata de una expresión semánticamente no-marcada de la idea general de una posición que coincide con un punto cualquiera en el espacio. Cada vez que se quiera insistir en la idea de interioridad, existe la opción de usar **ijtik**:

Yosep itelpuch Dawid, maka shu-shimajmawi, tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.

Tatzejtzelus wan kipupus muchi ne tawial; ne yek kitepewas ijtik ishajkal wan ne tajsul kitatis tik tit inte keman sewi.

Ika nimetzinhilwia ka su inte ankichiwat mas yek que ne tajkwiluanimet wan ne Parishayujmet, inte ankalakisket ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak!

Taja kwak tiknutza ne Teut, shimutentzakwa ijtik ne mucuartoj wan shiknutza ichtaka Muteku ka ikajku.

Asu ne tawil ijtik taja kunyua, ne kunyua keski tel!

Wan ken tiaw tikilwia ne muiknew: "Shikajkawa ma nikishti ne sakatzin ijtik muish"?

José, hijo de David, no vayas a tener miedo, puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el que crece dentro de ella.<sup>12</sup>

Sacudiré y limpiaré todo el grano; el bueno lo amontonará dentro de su rancho y la basura la quemará en el fuego que nunca se apaga.

¡Porque os digo que si no hacéis mejor que los escribas y los fariseos, no entraréis dentro del dominio del cielo!

Tú cuando le hablas a Dios, enciértrate dentro de tu cuarto y háblale en secreto a tu Padre en lo alto.

Si la luz dentro de ti está oscura, ¡la oscuridad cuánta es pues!

¿Y cómo vas a decir a tu hermano: "Déja que saque la yerbita (de) dentro de tu ojo"?

Un sentido extendido de **ijtik** es el de algo que abarca todo o buena parte de un espacio determinado: así por ejemplo mientras **tik Galilaya** (forma no marcada) podría significar 'en (algún punto concreto en) Galilea', **ijtik Galilaya** se puede entender en cambio como 'en (un número indeterminado de sitios, todos dentro de) Galilea', es decir, 'dentro de Galilea' o 'al interior de Galilea':

Wan ijkiuni yajki pashalua ijtik muchi Galilaya tamachtia tik ne kajkalsennemit.

Y así se fue a pasear por toda Galilea enseñando en las casas de asamblea (= sinagogas).

Y tenemos una idea homóloga temporal en expresiones donde **ijtik** expresa la noción de 'dentro de, durante, al cabo de' una cierta cantidad de tiempo:

Ankimatit ka ijtik ume tunal witz ne Paskwaj.

Ustedes saben que dentro de dos días viene la Pascua.

Niweli niktajkali ne teupan ipal ne Teut wan niweli niketza ukseuk ijtik yey tunal.

Puedo echar abajo el templo de Dios y puedo erigir otro nuevo en tres días.

Por otra parte, con múltiples complementos conectados por **wan 'y'** o bien con un simple complemento plural nominal o pronominal, **ijtik** también puede expresar la idea de 'entre':

Asu se muiknew metztateyekchiwilia, shu shikajajwa musel ijtik taja wan yaja.

Si tu hermano te hace algo malo, ve a reñirlo solo entre tú y él.

Inte yawi ijkiuni ijtik annejemet: ká anmutzalan kielewiskia muchiwa wey, anmupal yawi tekiti.

No será así entre ustedes: quien entre<sup>13</sup> ustedes quisiera ser grande, para ustedes va a trabajar.

Né ijtik yejemet nemituya Maryam ne ipal Magdala.

Ahí entre ellas estaba María la de Magdala (= la magdalena).

Colocaciones comunes de **ijtik** en el *Yankwik Sentaketzat*:

**ijtik annejemet** 'entre ustedes'

**ijtik ne taltikpak** 'en el mundo'

**ijtik anmuyujyulu** 'en vuestros corazones'

**ijtik ne tatekimakalis** 'en el dominio, en el reino'

**ijtik iyulu** 'dentro de su corazón'

**ijtik ne techan** 'dentro del pueblo'

**ijtik muchi** 'entre todos'

**ijtik ne weyat** 'dentro del mar'

**ijtik (much) ne tejtechan** 'en/entre (todos) los pueblos/todas las naciones'

**ijtik se horaj** 'dentro de una hora'

**ijtik ne kalsennemit** 'dentro de la sinagoga'

**ijtik taja** 'en ti'

**ijtik takamet** 'entre hombres'

<sup>12</sup> Aquí, con un complemento pronominal, el uso de **ijtik** es obligatorio, ya que no se dice \***tik yaja**.

<sup>13</sup> Nótese que en esta acepción **ijtik** es prácticamente sinónimo de **-tzalan** (§116).

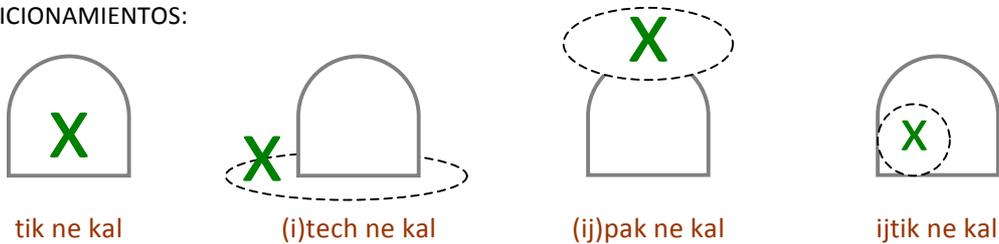
**ijtik naja** ‘en mí’  
**ijtik ne mishti** ‘dentro de la nube’  
**ijtik ne shaput** ‘en la tumba’  
**ijtik ne tajtuli** ‘dentro de la ley’

**ijtik tejemet** ‘entre nosotros’  
**ijtik yaja** ‘en él/ella’  
**ijtik yejemet** ‘entre ellos’  
**ijtik N tunal/shiwit** ‘en N días/años’

## §62. RELACIONES ESPACIALES

Cada una de las preposiciones **tik**, **tech**, **pak** e **ijtik** expresa cierta relación espacial entre un ente (algo o alguien) o una acción o un proceso por un lado, y un complemento tomado como referencia: **muchi ne tanamakanimet wan ne takuanimet nemituyat itech ne teupan** ‘todos los vendedores y los compradores que estaban junto al templo’, **yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan** ‘él bautizaba en el río’, etc. La diferencia entre las preposiciones estriba en la naturaleza de la relación espacial o “posicionamiento” que expresa cada una, como en estos diagramas:

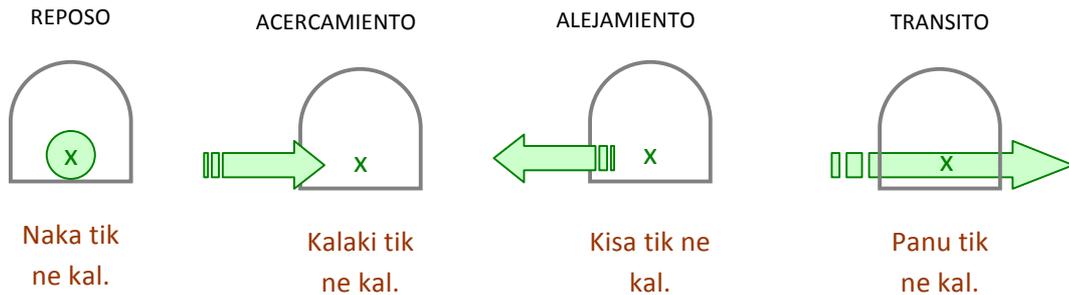
POSICIONAMIENTOS:



Aquí la referencia es la “casa” (**kal**), y un ente que se posiciona respecto a ella está representado por la “X” verde. **Tik** produce el posicionamiento más neutral: traduciremos **tik ne kal** como ‘en la casa’ pero principalmente porque esa es la posición más “normal” que se espera cuando se trata de una casa. **Tech** especifica una posición al lado de o junto al lugar de referencia; **pak** coloca al ente encima del lugar de referencia; **ijtik** concretiza que se trata de una posición al interior del lugar de referencia.

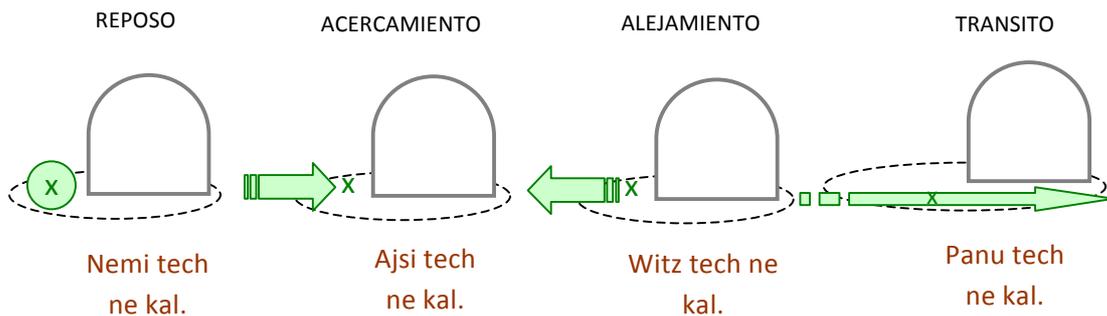
Esto está bastante claro, pero los problemas empiezan cuando buscamos correspondencias con las preposiciones castellanas *en*, *a*, *de* etc. Lo que pasa es que estas no se refieren primariamente a “posicionamientos” sino a otro tipo de relación: “*en un sitio*” expresa ubicación estática, normalmente sin movimiento, un concepto que podemos llamar *reposo*; “*a un sitio*”, en cambio, quiere decir movimiento hacia ese lugar de referencia, *acercamiento*; “*de un sitio* expresa movimiento en dirección contraria, *alejamiento*; y vamos a añadir una relación más, el movimiento “*por un sitio*” atravesándolo, que llamaremos *tránsito*. Las preposiciones **tik**, **tech**, **pak** e **ijtik** sólo denotan “posicionamiento” pero no distinguen entre reposo y diferentes movimientos. De ahí la no-correspondencia entre ambos idiomas.

Vamos a ver qué pasa por ejemplo con la preposición **tik**, que nos ubica de una manera general relativo a un lugar independientemente de que se trate de reposo, acercamiento, alejamiento o tránsito:



La preposición náhuat es **tik** siempre en estos ejemplos, mientras que en la traducción castellana aparecerán cuatro preposiciones diferentes: **naka tik ne kal** ‘se queda en la casa’, **kalaki tik ne kal** ‘entra a la casa’, **kisa tik ne kal** ‘sale de la casa’, **panu tik ne kal** ‘pasa por la casa’. Esta diferencia “direccional” que es tan importante para el uso de las preposiciones españolas se sobreentiende en náhuat con la ayuda del contexto. El verbo en cada uno de estos ejemplos nos da la pista para entender (o traducir, si hace falta) la relación. Es obvio, por ejemplo, que **kisa tik ne kal** será ‘sale de la casa’ y no ‘sale en/a la casa’, etc.

Ahora veamos otra ilustración cuando la preposición náhuat es **tech**:



Aquí vemos cuatro usos de la preposición **tech** que nos coloca no dentro de la casa sino junto a ella. Podemos hablar de reposo, acercamiento, alejamiento o tránsito cara a ese posicionamiento (lo cual dará lugar al uso de diferentes preposiciones en castellano): **nemi tech ne kal** ‘está junto a (cerca de, al lado de) la casa’, **ajsi tech ne kal** ‘llega a/hasta la casa’ (pero sin entrar en ella), **witz tech ne kal** ‘viene de la casa’ (no sabemos si estuvo dentro porque no dice ‘sale de’, y **panu tech ne kal** ‘pasa junto a la casa’ que no indica que la haya atravesado.

En cuanto a **tik** y **tech**, hay un doble contraste entre estas preposiciones. Por un lado está el contraste que se ha ilustrado entre **tik ne kal** y **tech ne kal**, entre los cuales solamente **tik** deja entender que quizás se está *dentro* de la casa. De estos dos, **tik ne kal** es la forma no marcada, la más neutral. Pero pasa algo diferente cuando el complemento se refiere a una persona: **\*tik ne takat** casi no se dice. Una de las posibles significaciones de **tech ne takat** es ‘junto al hombre, al lado del hombre’, pero se vio en 0 que este tipo de expresión tiene varios sentidos, según el contexto. Si para complementos inanimados como **kal** la preposición no marcada es **tik**, se puede decir que para las personas el posicionamiento neutral, no marcado, *neutral* es **tech**. Así, tratándose de acercamiento, en el caso de personas, **tech** significa ‘a’ o ‘hacia’; tratándose de alejamiento, **tech** significa ‘de’, etc.

## §63. WAN

La relación entre las variantes **wan** e **iwan** es parecida a la que hay entre **tech** e **itech**, excepto que está más extendido el uso de **wan** (incluso con valor preposicional) que el de **tech**. Toda vez que se pueda decir **wan**, también es posible decir **iwan**. Como preposición con un complemento de tercera persona, pues, **wan** e **iwan** son totalmente equivalentes. En cambio, si hay un complemento de primera o segunda persona o si no hay ningún complemento explícito, no se debe usar **wan** sino siempre la forma relacional **-wan**: **wan ne takat** o **iwan ne takat** ‘con el hombre’, pero **iwan** ‘con él/ella’, **nuwan** ‘conmigo’, etc.

La mayoría de las veces, **wan** (o **iwan**) puede ser traducido por *con*. Esta preposición castellana tiene una variedad de significados pero prácticamente todos son cubiertos por **wan** en náhuat. Por un lado, expresa acompañamiento:

**Kwak nejnemi né itech ne weyat pal Galilaya kinhitak se takat iwan ne iikaw.**

Cuando caminaba ahí en la orilla del lago de Galilea vio a un hombre con su hermano.

**Wan kalakket tik ne kal wan kitaket ne kunetzin iwan Maryam inan.**

Y entraron en la casa y vieron al niño con María su madre.

**Mas yek ma shiyultuk makutu o metzkelu wan te ma metztamutakan wan ume mumei wan ume mukshi tik ne tit pal senpa!**

¡Es mejor que vivas manco o cojo y no que seas arrojado con tus dos brazos y tus dos piernas en el fuego eterno!

Los verbos formados con el prefijo **sen-** ‘juntos’ también toman **wan** cuando se expresa ‘junto(s) *con*...’, p.ej.

**Taika sentakwa ne anmutamachtiani iwan tumintepewanimet wan tateyekchiwat?**

¿Por qué come vuestro maestro junto con recaudadores de dinero y malhechores?

**Nimetzinhilwia ka miak walasket ka nujme ne tal, wan musentalisket iwan Abraham wan Itzak wan Yakob tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.**

Os digo que muchos vendrán de todas partes de la tierra, y se sentarán juntos con Abraham e Isaac y Jacob en el reino del cielo.

Por otra parte, **wan** expresa un “instrumento”:

**Inte iwan ne tamal isel mutekipanus ne takat, asunte iwan muchi tay kisa itech iten Teut.**

No con la tortilla sola se sostendrá el hombre, sino con todo lo que sale de la boca de Dios.

**Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan at.**

Yo sólo os doy el bautismo de/para arrepentimiento con agua.

**Maka shumet shikintakulikan ne pejpelumet tay ipal Teut, nian shikintamutilikan kujkusti ne kujkuyamet, su inte ankinekit ma kipachanakan iwan ne inhijikshi wan ma muishkwepakan pal metzintapanat.**

No vayáis a regalar a los perros lo que es de Dios, ni echéis joyas a los cerdos, si no queréis que las aplasten con sus patas y se vuelvan para reventaros.

**Wan Yeshu kalak ichan Pedro, wan kitak ne inan ne isiwaw wetztuk iwan tutunkayu.**

Y Jesús entró en casa de Pedro, y vio la madre de su esposa caída con fiebre.

**Antakaktiwit ka inatiwit ma mutashtawa ipanpa se tuish iwan se iish ne seuk wan ipanpa se tutan iwan se itan.**

Habéis oído que han dicho que se pague por un ojo nuestro con un ojo del otro y por un diente nuestro con un su diente.

**Yajini kintajkali ne nawalmet iwan Bal-Zebul, ne tatuktiani pal ne nawalmet! Asu inte, inte!**

¡Éste derrota a los nagueles (= espíritus, demonios) por medio de Beelzebub, el jefe de los nagueles! ¡Si no, no [hay manera]!

**Wan kwak yejemet inteuk munamiktijiwit, weykiski iwan ne ljiutzin.**

Y cuando ellos aún no se habían casado (= antes de casarse), salió preñada a través del Espíritu Santo.

**(i)wan** tiene aún otros usos donde se expresa una relación cuyo contenido exacto depende generalmente del verbo o giro cuya idea completa. En algunos de estos casos el castellano también usa *con*, pero no siempre:

**Ijini panuk ka nesik Yeshu ne Mawaltijtuk. Maryam ne inan yawi katka munamiktia iwan Yosep.**

**Muchi ká kwalani iwan ne iiknew welit kichiwat juzgar.**

**Shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis wan shu achtu shimukawa yek iwan ne muiknew.**

**Shipewa wan ne walajket tipan.**

**Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin.**

**Shiktalikan cuidadoj wan ne takamet.**

**Shimunelwi timutalia yek iwan ká metztenewa kwak tinejmiuk iwan ijtik ne ujtí; shiktali cuidadoj ma yaja inte yawi metztemaka iwan ne juez, wan ne juez iwan ne tatuktiani wan yawi metzilpia tzaktuk.**

**Shiktalikan cuidadoj inwan ne tashijshikuanimet walejku anmutech tajtakentijtuk iwan ikwetashy masat, melka kalijtik yejemet kuyumet ne muishtemuat pal metzinhitzkiat.**

Así [es como] pasó que nació Jesús el Ungido. María su madre iba a casarse con José.

Todo quien se enoje con su prójimo podrá ser juzgado.

Deja delante del altar tu ofrenda y ve antes a quedar bien con tu hermano.

Empieza con los que vinieron después.

Vayan a preguntar qué pasó con el niño.

Tengan cuidado con los hombres.

Apúrate para quedar bien con quien te acuse cuando todavía andes con él/ella por el camino; ten cuidado que no te vaya a entregar al juez, y el juez al gobernador y te vayan a meter preso.

Tened cuidado con los engañadores que os llegan vestidos con/en piel de venado, aunque por dentro ellos son coyotes que buscan la manera de atraparos.

Fijémonos en particular en estas combinaciones:

**cuidadoj (i)wan** ‘cuidado con’

**kwalani/mukwalantia (i)wan** ‘enojarse con’

**mawiltia (i)wan** ‘jugar con’

**mukawa (i)wan** ‘quedar con’

**munamiki (i)wan** ‘toparse con’

**munamiktia (i)wan** ‘casarse con’

**musuma (i)wan** ‘pelearse con’

**mutajtawelia (i)wan** ‘quejarse con, suplicar a’

**mutema (i)wan** ‘llenarse de’

**senkuchi (i)wan** ‘dormir con’

**sennemi (i)wan** ‘reunirse con’

**sentakwa (i)wan** ‘comer con (alguien)’

**senyawi (i)wan** ‘ir junto con, acompañar a, seguir a’

**tajtaketza (i)wan** ‘platicar con’

**taketza (i)wan** ‘hablar con’

**-temaka (i)wan** ‘entregar a’

**Tetekia (i)wan X!** ‘¡Maldito X!’

**tentuk (i)wan** ‘lleno de’

**-yawalua (i)wan** ‘rodear de’

**yawi (i)wan** ‘irse con, seguir a’

Colocaciones comunes:

**(i)wan itajpal** ‘con fuerza’

**(i)wan kanawakmatilis** ‘con humildad’

**(i)wan kwalan** ‘con enojo’

**(i)wan mawi** ‘con miedo’

**(i)wan ne ljiutzin** ‘con el Espíritu Santo’

**(i)wan ne Mawaltijtuk** ‘con Cristo’

**(i)wan ne mumachtianimet** ‘con los discípulos’

**(i)wan ne Teut** ‘con Dios’

**(i)wan pakilis** ‘con placer, de buena gana’

**(i)wan tamatilis** ‘con sabiduría’

**(i)wan tayulmatilis** ‘con fe’

**(i)wan tetasujtalis** ‘con amor’

**sejse (i)wan sejse** ‘unos con otros’

## §64. PAL (PREPOSICIÓN)

Otra preposición de alta frecuencia es **pal** o **ipal**.<sup>14</sup> La distribución de ambas variantes se parece mucho a la de **wan** e **iwan**; la forma más larga es la completa, pero se puede sustituir por **pal** si hay un

<sup>14</sup> Aquí sólo hablaremos de la preposición **pal**, no del subordinador (§209).

complemento explícito y es de tercera persona: **(i)pal ne takat**, pero **ipal, nupal** etc.<sup>15</sup>

**Pal** puede significar varias cosas, dependiendo del contexto. En uno de sus sentidos equivale con bastante exactitud a la preposición española *para*, expresando una relación *benefactiva*:

**Su tikneki, nikchiwas yey tawipanti: se mupal, wan se ipal Moshe, wan se ipal Eliya.**  
**Inte welit antekitit ipal ne Teut wan ipal ne tumin.**  
**Shinechajkawakan wan shumet tik ne tit senpa tata ne muekchijtuk ipal ne Tamintuk wan ne itajtanawatiani**

Si quieres, haré tres casetas: una para ti, y una para Moisés, y una para Elías.  
No podéis trabajar para Dios y para el dinero.  
Déjeme y vayanse al fuego que siempre arde que se ha preparado para el Diablo y sus mensajeros.

Su otro uso principal es para expresar una relación genitiva, donde su equivalente en español es *de* (y en inglés, *of*):

**Yajini ne taketzani Yeshu ipal Nazaret tik Galilaya.**  
**ne tatekimakalis ipal ne ilwikak**  
**Né ijtik yejemet nemituya Maryam ne ipal Magdala.**

Éste es el profeta Jesús de Nazareth en Galilea.  
el dominio (*o* reino) del cielo  
Ahí entre ellas estaba María la de Magdala (= la magdalena).  
Él no es el Dios de los muertos sino de los vivos.

**Yaja inte ne Teut ipal ne mikiwiwit asunte ipal ne yujyultuk.**  
**Ika ini ne nuesyu ipal ne sentaketzat.**  
**Hasta mupujtiwit ne tuzjtunkaltzitzin ipal ne anmutzuntekun.**

Porque esta es mi sangre del convenio.  
Incluso se han contado los pelos de vuestra cabeza.

**Wan maka shumet shimuilwikan: "Su tejemet tiipilawan Abraham!" ika naja nimetzinhilwia ka ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet!**

Y no vayan a decirse: "Si nosotros somos hijos de Abraham!" porque yo les digo que Dios puede criar hijos de Abraham hasta de esas piedras!

**Naja ne Teut ipal Abraham wan ne Teut ipal Itzak wan ne Teut ipal Yakob.**

Yo soy el Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.

**Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan, wan maka shikalakikan tik tejtechan pal Shamarea; shumet mas yek kan nemit ne ichkamet pulijtiwit ipal Israel.**

No vayáis por los caminos a otros pueblos, y no entréis en pueblos de Samaria; id más bien adonde están las ovejas perdidas de Israel.

**Ini Yojan kipiatusya ikwajkwach pal iujmiu camelloj wan se cinchoj ipal kwetashti tik itajku, wan ne itakwal chajchapulin wan kojtannekti.**

Este Juan tenía ropa de piel de camello y un cincho de cuero en su cintura, y su comida consistía en saltamontes y miel silvestre.

**Hasta tamit ne ilwikak wan ne tal, nian se I nian se U ipal ne tajtuli yawi panu hasta muchiwa muchi.**

Hasta que se acaben el cielo y la tierra, ni una I ni una U de la ley va a pasar hasta que se haga todo.

A veces adquiere un valor partitivo:

---

<sup>15</sup> A veces se suele afirmar que **-pal** es en origen un préstamo de *pa'l*, forma coloquial castellana de amplio uso en muchas partes del dominio geográfico de esta lengua que no es otra cosa que una contracción de *para el*. A mi no me parece demasiado justificada esta suposición y dudo de su veracidad. No veo por qué no ha de ser tan autóctono en su origen como el resto de los elementos (excepto **hasta**, evidentemente) tratados en este capítulo, tanto en su forma como en sus significados. Así pues, se puede usar sin temor de caer en un "barbarismo", siempre y cuando se use de forma correcta. A veces se usa incorrectamente, sin embargo. En primer lugar, no conviene abusar de su capacidad "genitiva" hasta el punto de desplazar las otras construcciones que expresan posesión en náhuat. En segundo lugar, **-pal** no es una preposición locativa, y nunca debe usarse en el sentido de *de* (= *desde*), *from* (véase 0 sobre cómo se expresa esta idea en náhuat). En tercer lugar, tampoco es correcto su uso para marcar el agente de un verbo en forma participial, en un intento de imitar la voz pasiva del castellano, que definitivamente no existe en náhuat. Todos estos son incorrectos: **\*ne kal pal ne takat**, **\*Niwitz pal Sentzunat**, **\*tajkwilujtuk pal Alan King**.

**Tamachtiani, katiawel wey ipal muchi tay nemi tuktijtuk tik ne tajtuli?**

Maestro, ¿cuál es [el más] grande de todo lo que está mandado en la ley?

La construcción principal para expresar una relación genitiva en náhuat no es esta sino la construcción posesiva que se estudiará en 0. La construcción con **-pal** no debe considerarse más que una construcción alternativa, secundaria, cuyo uso es más justificado en contextos donde la construcción posesiva básica no está disponible, lo que puede ocurrir por varias razones, o donde le podría faltar claridad o se desea impartirle más énfasis a la idea.

Existe una construcción híbrida que reúne elementos de ambas construcciones posesivas, donde se combina una forma poseída con el uso de **-pal**:

**Kwak ajsi ne itekuyu ipal ne mil, tay yawi kichiwa iwan uni talchiwanimet?**

Cuando llegue el amo de la huerta, ¿qué hará con esos labradores?

**Wan yawit kuwetzit talchi ne sitalmet, wan ne itajtajpal ipal ne ilwikak mutzejzelusket.**

Y se precipitarán a la tierra las estrellas, y las fuerzas del cielo se sacudirán.

## §65. HASTA

La última preposición que mencionaremos en este capítulo es diferente de todas las demás por ser un préstamo del castellano.<sup>16</sup> Por lo tanto no originó como palabra relacional. La gama de usos de esta palabra coincide por lo general con sus usos en castellano; por lo tanto, además de preposición puede ser conjunción (0) y marcador de discurso (equivalente a *incluso*, §199). Como preposición puede indicar el límite de un movimiento en el espacio (como **hasta ne apan** ‘hasta el río’), de un período de tiempo (**hasta ashan** ‘hasta hoy’), de una cantidad (**hasta yey** ‘hasta tres’), etc. En estos usos preposicionales no hay mucho que comentar, pero tiene una frecuencia suficiente para que merezca su inclusión en el inventario. Cubre un área semántica para la que no hay siempre una forma náhuat preexistente.

**Ka tajkutunal kunyuakiski nujme ne tal hasta yey horaj ka teutak.**

A mediodía se puso oscuro en todas partes de la tierra hasta las tres de la tarde.

**Yajika uni tal munutza hasta ashan Esmil.**

Por eso aquel terreno se llama hasta hoy Campo de Sangre.

**Muchi ne inoywan ne pewat iwan Abraham wan hasta Dawid, majtakti-nawi tapunilis.**

Todos sus antepasados empezando con Abraham y hasta David, son catorce generaciones.

**Yejemet kikwijket ne tumin wan kichijket ken kintuktijket, wan yajaya tay tamachtijket intzalan ne Yudayujmet hasta ini tunal.**

Ellos agarraron el dinero e hicieron como les ordenó, y eso es lo que enseñaron entre ellos los judíos hasta este día.

**Kimimiluj se wey tet hasta iten ne shaput, wan yajki.**

Rodó una gran piedra hasta la boca de la tumba, y se fue.

**Kwakuni Yesu yajki inwan hasta kan itukay Gat-Shemani.**

Entonces Jesús fue con ellos hasta [el sitio] donde su nombre es Gethsemaní.

**Wan taja, Kaparnajum, tay, taja titejkuskia hasta ikajku? Katani hasta miktanshaput tiasneki!**

Y tú, Capernaum, ¿qué? ¿Tú subirías hasta arriba? ¡Abajo hasta el abismo del infierno irás!

**Panuk kenha iwan yajuni wan iwan ne yey wan ne**

Ocurrió igual con aquél y con el tercero y con los otros,

<sup>16</sup> No es muy común tomar prestadas preposiciones de otra lengua, pero tampoco desconocido, ¡y qué mejor demostración que la propia palabra española *hasta* que es un préstamo del árabe! Aunque algunos lo pronuncian (o incluso lo escriben) “ashta”, esto no parece haberse generalizado lo suficiente para pasar de ser un localismo, que no se recoge en el Yankwik Sentaketzat. Por otra parte, en alguna cartilla de años pasados se sacó, no se sabe de dónde, una supuesta palabra “ixkixka” para ‘hasta’ (como en “ixkixka musta”), pero dudo que esto exista en el náhuat real, y de todas formas es innegable que todo el mundo dice **hasta**.

sejseuk, hasta ne chikume.

Ne Pedro nejnenki ka wejka iipan hasta ne iweykal ne weypalej wan kalak kalijtik wan mutalij kan nemituyat ne tekitinimet pal kita ken ijtuk.

hasta el séptimo.

Pedro caminó a lo lejos detrás de él hasta el palacio del gran sacerdote y entró adentro y se sentó donde estaban los sirvientes para ver qué pasaba.

Colocaciones con **hasta**:

**hasta ashan** 'hasta ahora, hasta hoy'

**hasta ini tunal** 'hasta este día'

**hasta ne tunal...** 'hasta el día...'

**hasta kan...** 'hasta donde...'

**hasta keman/kwak...** 'hasta cuando...'

**hasta mikilis** 'hasta la muerte'

**hasta Yerushalem** 'hasta Jerusalén'

## 9 ORACIONES SIMPLES

Hay dos clases de oración en náhuat: nominal y verbal. Tras aclarar unos conceptos y términos de interés, se verán las características de las oraciones nominales primero, y también las verbales en §70, que puede considerarse un pequeño resumen de unos temas que se estudiarán mucho más detenidamente en otros capítulos.

### §66. PREDICADO Y ARGUMENTOS

Las oraciones pueden ser *simples*, *compuestas* o *complejas*. Una oración compleja (véanse capítulos 32–34) se define como una que contiene en ella otra oración *subordinada* a (o parte de) la oración principal, mientras que una oración compuesta (§198) es una combinación de oraciones sin subordinación (donde ninguna forma parte de la otra). Una oración simple es una que no es ni compuesta o compleja, o sea, que tiene una estructura sencilla porque en ella no hay ninguna oración formando parte de otra oración. He aquí un ejemplo de una oración simple, una compuesta y una compleja:

**Kwakuni ne Tamintuk kiajkawa.**  
(Oración simple.)

Entonces el Diablo lo deja.

**Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yeshu.**

(Oración compuesta: las dos oraciones simples de las que está compuesta están subrayadas. Ninguna de las dos oraciones simples forma parte de la otra.)

Tendrá un hijo y le pondrás de nombre Jesús.

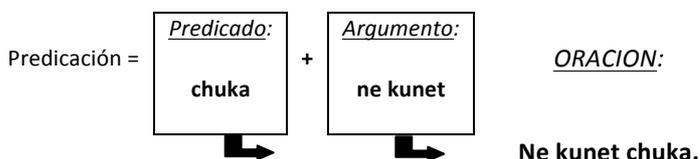
**Inte kinekituya ma tajtaketzakan ipanpa.**

(Oración compleja: la oración subordinada está subrayada; la no subrayada se llama oración principal. La oración subordinada es complemento de la oración principal.)

No quería que hablaran de él.

El objetivo de este capítulo es una aproximación a la estructura de las oraciones *simples* en náhuat, concentrándonos principalmente en las características de las oraciones nominales por un lado y las verbales por otra.

Para entender la estructura de las oraciones simples hay que tomar como punto de partida una relación elemental llamada *predicación*. Consideremos esta oración: **Ne kunet chuka** ‘El niño llora’. Tiene dos partes o componentes: un componente es **chuka** ‘llora’ que llamamos el *predicado* y el otro es **ne kunet** ‘el niño’ que llamamos el *argumento*.



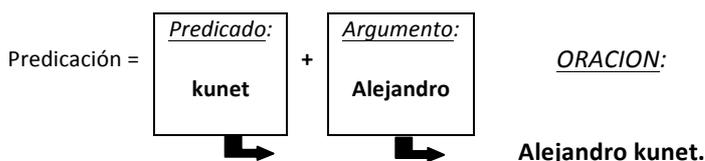
¿Pero qué constituye un predicado? ¿Y qué es un argumento? En una predicación, se dice “algo” (el predicado) acerca de otro “algo” (el argumento). En este caso, se dice acerca de *el niño* (el ARGUMENTO) que *llora* (el PREDICADO), o si preferimos, se dice acerca de **ne kunet** (el ARGUMENTO) que **chuka** (el PREDICADO). La parte más importante de esta proposición es el predicado (la oración se usa para decir que alguien [= el argumento] *llora* / **chuka**). Sin embargo, para que este predicado realmente signifique algo necesitamos saber *quién* llora, es decir, necesitamos identificar su argumento.

Por lo tanto, el predicado **chuka** toma un argumento, aquí **ne kunet**. Algunos tipos de predicado toman dos o más argumentos. En la oración **Abraham kipishki Itzak** ‘Abraham tuvo (engendró) a Isaac’ el predicado es **kipishki** ‘tuvo’ pero el significado de la oración solamente se completa cuando sabemos la identidad de sus dos argumentos: ¿*quién* tuvo a *quién*? Sus argumentos son **Abraham** ‘Abraham’ e **Itzak** ‘Isaac’. A veces decimos que cada predicado tiene una cierta *valencia*, es decir un número de argumentos que necesita: la valencia de **chuka** es uno, la de **kipishki** es dos.

Con un predicado bivalente (cuyo número de argumentos es dos), los argumentos del predicado tienen funciones o papeles distintos; si no fuera así, **Abraham kipishki Itzak** significaría lo mismo que **Itzak kipishki Abraham**, pero no es así porque hay una diferencia entre el primer argumento (el que especifica *quién* tuvo) y el segundo argumento (el que especifica *a quién* tuvo). Cada argumento está en una relación particular con el predicado. La mayoría de las veces cuando hay un predicado con dos argumentos a uno de ellos (el “primero”) le llamamos *sujeto* y al otro (el “segundo”) le llamamos *objeto*. Con los predicados univalentes como **chuka**, llamamos al único argumento *sujeto*; un predicado univalente *no tiene objeto*, sólo sujeto. Todos los predicados tienen un sujeto pero sólo algunos tienen un objeto. Un verbo como **kipishki** que tiene objeto se llama un verbo *transitivo*, y uno como **chuka** que no tiene objeto se llama un verbo *intransitivo*.

Todas estas cosas son importantes en la gramática del náhuat pero no será necesario hablar en detalle de todas ellas en este capítulo: por ahora sólo se trata de entender el “plan general” de la oración náhuat. Ahora repitamos lo dicho en §43 sobre lo que aquí entendemos por “argumento”: en náhuat el número de argumentos que toma un determinado predicado es fijo, pero no todos los argumentos son siempre “explícitos” (representados por un grupos nominal). Los argumentos pueden ser “implícitos”, como por ejemplo si alguien pregunta qué hace el niño y otra persona simplemente le contesta: **Chuka** ‘Llora’. Aunque no se ha dicho **ne kunet** porque en el contexto no es necesario, ese argumento *existe*. El número de argumentos en una predicación no depende del número de argumentos *explícitos* sino del número de ellos implicado por el predicado, en función de su valencia.

No todos los predicados son expresados por un verbo, aunque la mayoría sí. Consideremos ahora la oración **Alejandro kunet** ‘Alejandro es niño’: aquí hay una predicación donde el sujeto (el único argumento) es **Alejandro** y el predicado es **kunet** ‘niño’ (¡un sustantivo!).



Vemos que un sustantivo (**kunet**) puede desempeñar diferentes funciones en una oración: puede formar parte de un *argumento* (en un grupo nominal como en **Ne kunet chuka**) y también puede constituir un predicado (como en **Alejandro kunet**).

En esto, el castellano es diferente porque tiene un verbo especial (el verbo *ser*, llamado la *cópula*) que sirve para expresar un predicado no verbal proporcionando un verbo con la función especial de decir que lo que le sigue (que no es un verbo) es el predicado. En náhuat no: en náhuat, no hay que usar una *cópula* sino simplemente usar el predicado (**kunet**) como predicado. Visto así, esta es una estructura más sencilla y fácil que la del español.

En español se dice la oración *Llora* y se sabe, de automático, que esto quiere decir lo mismo que *Él llora* o *Ella llora* porque la forma verbal *llora* es “de tercera persona singular”. De la misma forma si se dijera *Lloramos*, se sabría que quiere decir lo mismo que *Nosotros lloramos* por la forma del verbo. Esto es igual en náhuat: **Chuka** ‘Llora’ quiere decir que él o ella llora, **Tichukat** ‘Lloramos’ quiere decir

que nosotros o nosotras lloramos, **Nichuka** ‘Lloro’ quiere decir que yo lloro, etc. Y esto es suficiente para que digamos que estas oraciones *tienen sujeto*. Precisamente esto es la función de los *índices personales* (§42): el prefijo **ni-** en **nichuka** es lo que indica que el sujeto es una persona de primera persona singular, o sea, *yo*, y decimos que **ni-** es un *índice de sujeto*.<sup>1</sup>

Los índices de *objeto* funcionan de la misma manera en náhuat. **Kipishki** significa ‘lo tuvo’ o ‘la tuvo’, donde **ki-** es el índice de objeto de tercera persona; así contrasta con **nechpishki** ‘me tuvo’, **metzpishki** ‘te tuvo’ etc. con objetos de diferentes personas. Los prefijos-objeto son necesarios cuando el verbo es transitivo; y los prefijos-sujeto son necesarios con todos los verbos (transitivos e intransitivos) y también con los predicados nominales.

## §67. ORACIONES NOMINALES

En gramática náhuat una *oración nominal* es una cuyo predicado es un sustantivo (**Alejandro kunet** ‘Alejandro es niño’)<sup>2</sup>, un nombre propio (**Ini Alejandro** ‘Este es Alejandro’), un adjetivo (**Uni takat yek** ‘Aquel hombre es bueno’), un grupo nominal cualquiera (**Yaja se taketzani ipal ne Teut** ‘Él es un profeta de Dios’), o en general cualquier otro elemento no verbal. En la traducción española de un predicado nominal normalmente figurará una forma del verbo castellano *ser* que “no se traduce” al náhuat (es decir, no se traduce *como verbo*).

Un predicado nominal debe llevar un prefijo que es el índice personal del sujeto de ese predicado. Si el predicado es un sustantivo como **kunet**, tomará uno de los prefijos sujeto, por ejemplo: **nikunet** ‘soy niño’, **tikunet** ‘eres niño’, (**yaja**) **kunet** ‘es niño’. En la tercera persona damos el pronombre personal **yaja** entre paréntesis porque aunque no es estrictamente necesario, ayuda a clarificar fuera de contexto que se trata de usar **kunet** como predicado, ya que aisladamente **kunet** podría ser un simple sustantivo en cualquier otra función. Cuando el sujeto es plural, el predicado también mostrará esto adoptando su propia forma plural, que en este caso sería **kukunet** o **kujkunet** ‘niños’: **tikukunet** ‘somos niños’, **ankukunet** ‘sois niños’, (**yejemet**) **kukunet** ‘son niños’. En la tabla que sigue esto es ilustrado por los paradigmas de dos sustantivos-predicado, **kunet** ‘(ser) niño’ y **mumachtiani** ‘ser (discípulo)’:

<b>kunet</b> ‘niño’:		<b>mumachtiani</b> ‘estudiante, discípulo’:	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 <u>nikunet</u>	<u>tikukunet</u>	<u>nimumachtiani</u>	<u>timumachtianimet</u>
2 <u>tikunet</u>	<u>ankukunet</u>	<u>timumachtiani</u>	<u>anmumachtianimet</u>
3 (yaja) kunet	(yejemet) kukunet	(yaja) mumachtiani	(yejemet) mumachtianimet
<u>soy niño</u>	<u>somos niños</u>	<u>soy discípulo</u>	<u>somos discípulos</u>
<u>eres niño</u>	<u>sois niños</u>	<u>eres discípulo</u>	<u>sois discípulos</u>
<u>es niño</u>	<u>son niños</u>	<u>es discípulo</u>	<u>son discípulos</u>

Por ejemplo:

<sup>1</sup> El índice-sujeto tiene la forma “cero” cuando el sujeto es de tercera persona: **chuka**; hay que seguir considerando que, gracias a este prefijo “cero”, aquí hay un sujeto. Y similarmente, en **Alejandro kunet**, **kunet**, que es el predicado, tiene un sujeto de tercera persona, “expresada” por el prefijo cero.

<sup>2</sup> Esto incluye los *sustantivos poseídos* (§82) que llevan un prefijo índice de poseedor (§42), por ejemplo: **Yaja nupiltzin** ‘Él es mi hijo’ o **Tejemet tiipilawan** ‘Nosotros somos sus hijos’.

Ika naja nusan nitakat tuktijtuk, wan nikpia ka nuitan tasumanimet.  
 Tajtzin, nikmatiaya ka taja titakat takwawak.  
 Melka anpupuyumet ankinakit kilwitiat ne seki ne ujtí!  
Niejkuni wan te annechkalaktijket ka anmuchan.

Porque yo también soy hombre mandado, y tengo debajo de mí (= bajo mi mando) a soldados.  
 Señor, ya sé que usted es hombre duro.  
 ¡Aunque sois ciegos queréis enseñar a otros el camino!  
Fui forastero y no me dejasteis entrar en vuestra casa.

Con sustantivos poseídos:

ipiltzin ‘su hijo’:		nupiltzin ‘mi hijo’:	
Singular	Plural	Singular	Plural
1 <u>niipiltzin</u>	<u>tiiipilawan</u>	— <sup>3</sup>	—
2 <u>tiiipiltzin</u>	<u>anhipiltzin</u> <sup>4</sup>	<u>tinupiltzin</u>	<u>annupilawan</u>
3 (yaja) ipiltzin	(yejemet) ipilawan	(yaja) nupiltzin	(yejemet) nupilawan
<u>soy su hijo</u>	<u>somos sus hijos</u>	—	—
<u>eres su hijo</u>	<u>sois sus hijos</u>	<u>eres mi hijo</u>	<u>sois mis hijos</u>
<u>es su hijo</u>	<u>son sus hijos</u>	<u>es mi hijo</u>	<u>son mis hijos</u>

Por ejemplo:

Shikita, naja nimutekitini wan niintekitini ne mukniwan ne kipiat tay inatuk Yesu.  
 Taja titutekuyu wey wan yekkaya.  
 Annejemet annukniwan asu ankichiwat tay ne nimetzintuktijtuk.  
 Tikmatit ka kenha ken annejemet tukunpawan<sup>5</sup> tik ne tajtaekulis, nusan antukunpawan tik ne tepalewilis.  
 Naja niintekitini Tutajwan; ma muchiwa nuwan ken tina.  
 Tejkia ka taja ti Itelpuch ne Teut.  
 Su tejemet tiiipilawan Abraham!  
 Tejemet tiitejtekkitini pal tikchiwat muchi ne tujtunal tay yek tik itachialis.  
 Nutata, taja tinuteku wan tiweli muchi, shinechishtili ini atiluni.  
 Taja tinutelpuch yektasujtatuk, taja nimetzita yek.  
 Ika ká ne kichiwa tay kineki Nuteku ka ikajku, yajane nuikaw, wan nueltiw, wan nunan.

Mira, yo soy tu sirviente y soy el sirviente de tus hermanos que tienen lo que ha dicho Jesús.  
 Tú eres nuestro amo grande y verdadero.  
 Vosotros sois mis hermanos si hacéis lo que os he mandado.  
 Sabemos que igual como ustedes son nuestros compañeros en los sufrimientos, también son nuestros compañeros en la ayuda.  
 Yo soy sirvienta del Señor; que se haga conmigo como dices.  
 Es verdad que tú eres el Hijo de Dios.  
 ¡Si nosotros somos hijos de Abraham!  
 Nosotros somos sus sirvientes para que hagamos todos los días lo que sea bueno en sus ojos.  
 Papá, tú eres mi padre y puedes todo, aparta de mí esta copa.  
 Tú eres my hijo bien amado, a ti te veo bien.  
 Porque quien haga lo que quiere mi Padre en lo alto, aquel(la) es mi hermano, y (es) mi hermana, y (es) mi madre.

<sup>3</sup> Dos índices de la misma persona son incompatibles: no se puede decir ‘soy mi hijo’ o ‘soy nuestro hijo’, pero sí se puede decir por ejemplo **nimupiltzin** ‘soy tu hijo’.

<sup>4</sup> Delante de vocal, **an-** se escribe **anh-** para indicar que la consonante nasal sigue siendo la velar [ŋ].

<sup>5</sup> Por **antukunpawan**, como en la segunda ocurrencia. **An-** se puede omitir a veces (§119).

Ahora veamos ejemplos de formas de predicado que sean un adjetivo o un participio:

<b>yek</b> 'bueno':		<b>yultuk</b> 'vivo':	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1 <u>niyek</u>	<u>tiyejyek</u>	<u>niyultuk</u>	<u>tiyujuyultuk</u>
2 <u>tiyek</u>	<u>anyejyek</u>	<u>tiyultuk</u>	<u>anyujuyultuk</u>
3 (yaja) <u>yek</u>	(yejemet) <u>yejyek</u>	(yaja) <u>yultuk</u>	(yejemet) <u>yujuyultuk</u>
<u>soy bueno</u>	<u>somos buenos</u>	<u>estoy vivo</u>	<u>estamos vivos</u>
<u>eres bueno</u>	<u>sois buenos</u>	<u>estás vivo</u>	<u>estáis vivos</u>
<u>es bueno</u>	<u>son buenos</u>	<u>está vivo</u>	<u>están vivos</u>

Por ejemplo:

**Taika tina ka niyek? Inte kanaj aka yek, sema ne Teut.**

¿Por qué dices que soy bueno? No hay nadie bueno, solamente Dios.

**Anka taja inte tikita yek ma naja niyek?**

¿Acaso usted no ve bien que yo sea bueno?

**Nilmetzinhilwia ka muchi tay taketzat ne takamet tay inte muneki, tashawisket ipanpa tik ne tungal pal muita ká yek wan ká inte, ika tay ne titaketztuk kilwitis asu taja tiyek, wan tay ne titaketztuk kilwitis asu taja inte tiyek.**

Os digo que todo lo que hablen los hombres que no se debe, pagarán por ello en el día de verse quién es bueno y quién no, porque lo que has hablado mostrará si tú eres bueno, y lo que has hablado mostrará si tú no eres bueno.

**Tamachtiani, tay niweli nikchiwa tay yek pal ma niyultuk senpa?**

Maestro, ¿qué puedo hacer que sea bueno para que yo viva siempre?

**Tajtzin, yek ma tinemikan ka nikan.**

Señor, es bueno que estemos aquí.

**Shipajpakikan ika anmupatiw wey tik ne ilwikak. Wey itukay.**

Alegraos porque vuestro valor es grande en el cielo. Grande es su nombre. (Santo es su nombre.)

**Titeutasujtatuk itzalan siwatket wan teutasujtatuk ne itakil muijti!**

¡Eres amada-de-Dios (= bendita) entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre!

Con nombres propios<sup>6</sup>:

<b>Pedro</b> 'Pedro':		<b>Gabriel</b> 'Gabriel':	
1 <u>ni</u> Pedro	<u>ni</u> Gabriel	<u>soy</u> Pedro	<u>soy</u> Gabriel
2 <u>ti</u> Pedro	<u>ti</u> Gabriel	<u>eres</u> Pedro	<u>eres</u> Gabriel
3 (yaja) Pedro	(yaja) Gabriel	<u>es</u> Pedro	<u>es</u> Gabriel

Por ejemplo:

**Naja ni Gabriel.**

Yo soy Gabriel.

**Taja ti Pedro wan ijpak ini tesual niaw niketza nukalsennemit.**

Tú eres Pedro y sobre esta roca voy a construir mi iglesia.

**Itukay Elisheba.**

Su nombre era Elisabet.

**Uni Rajel chuka inpanpa ipilawan.**

Esa es Raquel llorando por sus hijos.

**Yeshu ajsik ne tajtal pal Kaysarea Pilipo wan kintajtan ne mumachtianimet: —Ká inat ka ne Itelpuch ne Takat?— Yejemet inaket: —Sejse inat ka yaja Yojan ne teulyujmaka, sejse ka Eliya, sejseuk ka Yeremiya wan su te, se pal ne taketzanimet.**

Jesús llegó a las tierras de Cesarea de Filipo y les preguntó a los discípulos: —¿Quién dicen que (es) el Hijo del Hombre?— Ellos dijeron: —Unos dicen que es Juan el bautista, unos que es Elías, otros que es Jeremías y si no, uno de los profetas.

<sup>6</sup> Se escribe el prefijo sujeto separado cuando la palabra siguiente empieza con mayúscula.

Hay una excepción: cuando el predicado nominal es un grupo nominal *completo* como **ne Mawaltijtuk** ‘el Ungido’ (= Cristo), **se taketzani** ‘un profeta’ (con determinante), o cualquier otro grupo que empiece con un artículo, *se omite el prefijo sujeto*. También se omite cuando el predicado es un pronombre (interrogativo por ejemplo). Los determinantes y los pronombres no pueden tomar prefijos-índice; en tales casos, el predicado se queda sin índice de sujeto, y normalmente toman un sujeto explícito para suplirlo:

<b>ne Mawaltijtuk</b> ‘el Ungido’	<b>se taketzani</b> ‘un profeta’
1 naja ne Mawaltijtuk	naja se taketzani
2 taja ne Mawaltijtuk	taja se taketzani
3 (yaja) ne Mawaltijtuk	(yaja) se taketzani
<i>soy el Ungido</i>	<i>soy un profeta</i>
<i>eres el Ungido</i>	<i>eres un profeta</i>
<i>es el Ungido</i>	<i>es un profeta</i>

Por ejemplo:

**Yaja ne ikunew Dawid.**

**Shikwikan, shitakwakan: ini ne nuweyka.**

**Taja ne Mawaltijtuk, ne itelpuch ne Teut yultuk.**

**Ká ne nunan? Wan ká nuikawan?**

**Ne isiwaw se ipal ne ikal Aaron.**

**Ijkiá, taja nusan se pal yejemet!**

**Ini ne wey wan ne achtu tay nemi tuktijtuk.**

**Katiawel ne mas wey ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak?**

Él es el hijo de David.

Tomad, comed: esto es mi cuerpo.

Tú eres el Ungido, el hijo del Dios viviente.

¿Quién es mi madre? ¿Y quiénes son mis hermanos?

Su esposa era una de la casa de Aaron.

Sí, usted también es uno de ellos!

Esto es lo grande y lo primero que está mandado.

¿Cuál es el más grande dentro del Reino del Cielo?

## §68. EXPRESIONES DE TIEMPO, Y NEMI, EN PREDICADOS NOMINALES

En su forma básica, las oraciones nominales no tienen ninguna indicación de tiempo: así, en las traducciones de los ejemplos se han usado el verbo *ser* en el tiempo que le convenga al contexto en cada frase. Además de presente, también puede ser pasado o futuro. Pero cuando hace falta especificar un tiempo diferente del presente en un predicado nominal, hay maneras de hacerlo que ahora veremos.

La partícula **katka**<sup>7</sup> añadida al predicado le imprime una especificación de tiempo pasado (§169):

**Miak ká ajachtu katka yasnekit tijtipan, wan ne tijtipan ajachtu.**

**Wan kitajtaniij ne iteku: —Keski kichiwa ka nemi ijkiuni?— wan ne iteku inak: —Pejki kwak kunetzin katka.**

Muchos quienes eran primeros irán últimos, y los últimos primeros.

Y le preguntó a su padre: —¿Cuánto hace que está así?— y su padre dijo: —Empezó cuando era niño.

<sup>7</sup> **Katka** es una partícula invariable en el náhuat moderno a pesar de que en su origen fue un verbo que significaba ‘era’ o ‘estaba’. Se puede usar en predicados, como aquí, o bien como adverbio que significa ‘antes, antaño’. El predicado puede ser nominal o verbal. Respecto a su posición en el predicado, se coloca preferentemente después (p.ej. **ajachtu katka**) excepto donde el predicado carece de índice sujeto donde se antepone (p.ej. **katka se senpa kichiwa tay yek**).

Nipupuyut katka wan seman nitachia.  
 Kwak tipiltzin katka, tiktalia katka mukwajkwach musel wan tinejnenki katka kanka tikelewia.  
 Nimayanki wan annechtakwaltijket, niamikik wan annechmakaket at, niejkuni katka wan annechkalaktijket ka anmuchan.  
 Kiwikat ne katka pupuyut itech ne Parishayujmet.

Tik ne tujtunal kwak Herodes katka tatuktiani ipal Yudaya, nemik se palej itukay Zakarya  
 Ika yaja katka se yek takat, tentuk iwan Ijiutzin wan tayulmatilis.  
 Yosep ishulejyu katka se senpa kichiwa tay yek.

Era ciego y ahora veo.  
 Cuando eras joven, te ponías la ropa solo y anduviste adonde querías.  
 Tuve hambre y me disteis de comer, tuve sed y me disteis agua, era forastero y me invitasteis a vuestra casa.  
 Llevaron a los que habían sido ciegos adonde los fariseos.  
 En los días cuando Herodes era rey de Judea, hubo un sacerdote llamado Zacarías.  
 Porque él era un buen hombre, lleno del Espíritu Santo y fe.  
 Su marido José era alguien que siempre hacía lo que era bueno.

Si es necesario expresar otro tiempo en relación con un predicado nominal, hay que recurrir a alguna construcción verbal, y a veces a una “pseudo-cópula”. El futuro se puede expresar por medio del verbo **yawi** ‘ir’ en función de auxiliar (§164):

Yawi kenhaya tik ne tunal kwak ne Itelpuch ne Takat yawi muneshitia.  
 Ne iteupan ne wey siwateutzin Artemis inte yawi tatka ipatiw wan intea yawi wey,  
 Wan muchi ká ne kiajkawtuk ikajkal, iikawan, ieltiwan, iteku, inan, ikukunew o imijmil ka imaku nutukay asu kiajkaw sé yawi kikwi sentzunti wan yawi yultuk senpa.

Será igual en el día cuando el Hijo del Hombre vaya a manifestarse.  
 El templo de la gran diosa Artemis no será nada su valor (= no valdrá nada) y ya no será grande.  
 Y todo quien haya dejado sus casas, sus hermanos, sus hermanas, su padre, su madre, sus hijos o sus tierras a cuenta de mi nombre si dejó una recibirá cien y estará vivo (= vivirá) siempre.

Otras veces se puede usar el verbo **muchywa** ‘hacerse, llegar a ser’:

Shiktasujtakan ne kinekit metzinhihtakuat, wan shiktajtantikan ne Teut ma kinpalewi ne metzintaluliat, pal kiane anmuchiwat ipilawan Anmuteku ka ikajku.  
 Annejemet tel shimuchiwan yejyek ken Anmuteku ka ikajku ká semaya yek.  
 Wan ká kikaki ini pajpalabraj wan te kichiwa tatka, ninaskia ka yaja muchiwás ken ne mele ne kiketzi ne ikal ijpak ne ashal.  
 Se mumachtiani inte nemi ijpak ne tamachtiani, nian se tekitini ijpak ne itekuyu: techajsi ma muchywa ne mumachtiani ken itamachtiani wan ne tekitini ken itekuyu.  
 Asu tikneki titami timuchiwa yek, shu-shiknamaka muchi ne mupalwan wan shikinmaka ne munekit.  
 Ká anmutzalan kielewiskia muchywa wey, anmupal yawi tekiti, wan ká muchiwaskia achtu, anmutekitini yawi muchywa.  
 Ika ken Yona muchijki se pal muishmati pal ne Niniwa chanejket, ijkiunisan ne Itelpuch ne Takat yawi se pal muishmati pal ne takamet pal ashan.  
 Maka shina ka muchijki tay inte muchijki.

Amad a los que os quieren derrotar, y pedid a Dios que ayude a los que os persiguen, para que así seáis hijos de vuestro Padre en lo alto.  
 Vosotros pues sed buenos como vuestro Padre en lo alto quien sólo es bueno.  
 Y quien escuche estas palabras y no haga nada, yo diría que él será como el tonto que construye su casa encima de la arena.  
 Un aprendiz no está por encima del maestro, ni un sirviente encima de su amo: basta que sea el aprendiz como su maestro y el sirviente como su amo.  
 Si quieres acabar de ser bueno, ve y vende todos tus bienes y dáselos a los que necesitan.  
 Quien entre vosotros desearía ser grande, para vosotros trabajará, y quien sería el primero, vuestro sirviente va a ser. (o ...y quien quiera ser el primero en vuestro sirviente se va a convertir.)  
 Porque como Jonás fue algo para conocerse (= una señal) para los habitantes de Nínive, así (es como) el Hijo del Hombre será una señal para los hombres de hoy.  
 No digas que se hizo lo que no se hizo o No digas que fue lo que no fue. (= No darás falso testimonio.)

El verbo **nemi** no significa ‘ser’ sino solamente ‘estar’ o ‘haber’, y su uso no debe confundirse con el uso de los predicados nominales. Otro problema es el de saber exactamente cuándo toca un verdadero predicado nominal y cuándo se debe usar **nemi**. En un alto porcentaje de casos su distribución se corresponde con la de *ser* y *estar* en castellano. Las mayores dudas surgen en torno a los participios, p.ej. ¿**yaja yultuk** ‘él es vivo’, o **yaja nemi yultuk** ‘él está vivo’? Esto es un tema acerca de la cual hace falta más investigación. En algunos contextos **nemik** ‘hubo’ y **muchijki** (o **muchiwiki**) ‘se hizo’ son prácticamente sinónimos:

**Muchijki se mayan tetekia nujme ne tal.**

Se hizo (= Hubo) un hambruno terrible en todas partes de la tierra.

**Achtu nemik ne palabraj wan ne palabraj nemik itech ne Teut wan Teut ne palabraj.**

Primero estuvo (o hubo) la palabra y la palabra estuvo con Dios y fue Dios la palabra.

## §69. SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS

Los *sustantivos* son una clase de palabras que pueden desempeñar una variedad de funciones dentro de la estructura gramatical de la oración. Primero, es típico que un sustantivo sea el *núcleo* de un *grupo nominal* (§37), como por ejemplo el sustantivo **siwat** ‘mujer’ en **ne siwat** ‘la mujer’, **(ne) isiwaw** ‘su mujer’, **se siwat** ‘una mujer’, **miak siwat** ‘muchas mujeres’, **ini siwatket** ‘estas mujeres’, **uni yek siwat** ‘aquella buena mujer’, **siwatket** ‘mujeres’ etc. Los grupos nominales sirven como *argumentos* (§66): **Ne siwat chuka** ‘La mujer llora’, **Nikitak se siwat** ‘Vi a una mujer’, etc. Los grupos nominales igualmente se pueden usar con una preposición para formar un *grupo preposicional* (§55), por ejemplo **(i)tech ne siwat** ‘a/de/cerca de la mujer’, **(i)wan ne siwat** ‘con la mujer’, **(i)pal ne siwat** ‘para/de la mujer’. Tales grupos preposicionales se usan en complementos circunstanciales, p.ej. **Ne takat tekiti tik ne mil** ‘El hombre trabaja en la milpa’, **Munamiktij iwan se siwat** ‘Se casó con una mujer’, etc.

Mencionemos también que los sustantivos pueden tener una función *vocativa* (para hablarle a alguien, §10), p.ej. **Siwat, tay tikchijtuk?** ‘Mujer, ¿qué has hecho?’.

Finalmente (§67) acabamos de ver que los sustantivos también pueden formar un *predicado*. A veces el sustantivo es el predicado: **Naja nisiwat** ‘Yo soy mujer’. Otras veces el sustantivo está dentro de un grupo nominal y ese grupo nominal es el predicado: **Naja ne siwat** ‘Yo soy la mujer’ (en este último tipo de predicado se omite el prefijo sujeto).

Por lo tanto, el sustantivo es una palabra con capacidad para cumplir varias “misiones” gramaticales; sin embargo pensamos en un sustantivo, de una manera prototípica, sobre todo como un elemento que forma argumentos.

Los *adjetivos* (§95) son otra clase de palabras que pueden cumplir varias funciones, como la de añadir un atributo a un sustantivo dentro de un grupo nominal (uso atributivo), p.ej. **se yek siwat** ‘una buena mujer’, y la de constituir un predicado (uso predicativo), p.ej. **Ini siwat yek** ‘Esta mujer es buena’.

Podemos caracterizar la otra clase de palabras que es fundamental en la estructura del náhuatl, la de los *verbos*, como una clase de palabras *especializadas en cumplir la función de predicado*; esta es su función primaria que diferencia los verbos de cualquier otra parte de la oración.<sup>8</sup> Las oraciones con un predicado de este tipo se llamarán *oraciones verbales*.

<sup>8</sup> Sin querer confundir al estudiante, anotemos, sin embargo, para que quede constancia, que los verbos también tienen la capacidad de convertirse en estructuras que sirven como atributos (como si fueran adjetivos) o bien como

## §70. ORACIONES VERBALES

Los predicados verbales tienen la mayoría de las características de los predicados nominales que ya hemos notado, pero adicionalmente tienen una serie de opciones que sólo los verbos permiten, y de hecho los verbos son las palabras gramaticalmente más complejas de la lengua. Los detalles ocuparán capítulos enteros de esta gramática, pero aquí nos limitamos a anotar algunas de las propiedades gramaticales más destacadas de los predicados verbales a modo de *preview*.<sup>9</sup>

Consideremos primero un verbo intransitivo como **chuka** ‘llorar’.<sup>10</sup> Puede cumplir las mismas funciones que **kunet** ‘niño’ cuando éste sirve de predicado: **Alejandro kunet** ‘Alejandro es niño’, **Alejandro chuka** ‘Alejandro llora’. Un verbo toma índices de sujeto exactamente como muchos predicados nominales: **nikunet** ‘soy niño’, **tikunet** ‘eres niño’...; **nichuka** ‘lloro’, **tichuka** ‘lloras’... Los verbos también tienen formas plurales que se emplean cuando tienen un sujeto plural: **(yejemet) kukunet** ‘ellos son niños’, **(yejemet) chukat** ‘ellos lloran’; **tikukunet** ‘somos niños’, **tichukat** ‘lloramos’. Tanto los predicados nominales como los verbales admiten ciertas modificaciones, como por ejemplo la negación: **Alejandro inte kunet** ‘Alejandro no es niño’, **Alejandro inte chuka** ‘Alejandro no llora’, y la expresión de tiempo a través de partículas o auxiliares: **Alejandro kunet katka** ‘Alejandro era niño’, **Alejandro chuka katka** ‘Alejandro solía llorar’.

Ahora veamos en qué son diferentes. Una diferencia esencial es que la forma de un verbo *varía según el tiempo*, o como se suele decir, “tiene tiempos”:

*Pretérito:*

**Abraham kipishki Itzak.**

Abraham tuvo a Isaac.

*Subjuntivo:*

**Mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.**

Es mejor que pierdas una parte tuya y no que arrojen todo tu cuerpo al infierno.

*Futuro:*

**Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yeshu.**

Dará a luz un muchacho y le pondrás de nombre Jesús.

*Condicional:*

**Yajika inak tik itakakilis muchi ka kimakaskia ne siwapil tay ne kitajtaniskia.**

Por eso dijo a oídas de todos que le daría a la muchacha lo que le pidiera.

*Perfecto:*

**Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk?**

¿Dónde está el rey de los judíos que ahora ha nacido?

*Imperfecto/Pluscuamperfecto:*

**Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakilijket, sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem wan**

Entonces Herodes cuando vio que los magos se burlaron de él, se enojó mucho y mandó que se mataran todos los cipotes en Bethlehem y en toda la

---

argumentos (como si fueran sustantivos). La forma más sencilla de hacer esto es anteponer al predicado verbal un **ne** que sirve para “nominalizar” lo que le sigue: **mikik** es ‘se murió’ (un predicado), pero **ne mikik** es ‘que se murió’ o ‘el/la que murió’. Aquí nos estamos anticipando a lo que se explicará en §201.

<sup>9</sup> En un sentido amplio, los capítulos 19 a 29 cubren los diferentes aspectos del sistema verbal del náhuatl.

<sup>10</sup> Véase la nota en §42 acerca de la convención para citar verbos en náhuatl: **chuka** realmente significa ‘llora’ pero aquí se toma en representación del verbo en sí, haciendo las veces del infinitivo que adopta esta función metalingüística en español.

**tik muchi ne tal ka nepa kipiatusat hasta ume shiwit tik ne tunal kwak yaja kintajtanilijtuaya ne tamatinimet.**

tierra alrededor que tenían hasta dos años en el día cuando él les había preguntado a los magos.

Condicional perfecto:

**Mas yek su te nestuskia yajuni!**

i(Habría sido) mejor si no hubiera nacido aquél!

Los verbos cambian de forma para expresar diferentes nociones que ubican en el tiempo (o matizan a nivel de *aspecto* o *modo*) el contenido de la predicación. Los tiempos se expresan en náhuat mediante sufijos, y a veces por medio de otros cambios en la forma del verbo. La siguiente tabla muestra ejemplos de ocho “tiempos” o formas llamados (1) *presente*, (2) *pretérito*, (3) *subjuntivo*, (4) *futuro*, (5) *condicional*, (6) *perfecto*, (7) *imperfecto/pluscuamperfecto* y (8) *condicional perfecto* de los verbos **kuchi** ‘dormir’, **chuka** ‘llorar’ y **chulua** ‘huir’:

(1) <b>kuchi</b>	‘duerme’	<b>chuka</b>	‘llora’	<b>chulua</b>	‘huye’
(2) <b>kuchki</b>	‘durmió’	<b>chukak</b>	‘lloró’	<b>chuluj</b>	‘huyó’
(3) <b>ma kuchi</b>	‘que duerma’	<b>ma chuka</b>	‘que lllore’	<b>ma chulu</b>	‘que huya’
(4) <b>kuchis</b>	‘dormirá’	<b>chukas</b>	‘llorará’	<b>chulus</b>	‘huirá’
(5) <b>kuchiskia</b>	‘dormiría’	<b>chukaskia</b>	‘lloraría’	<b>chuluskia</b>	‘huiría’
(6) <b>kuchtuk</b>	‘ha dormido’	<b>chukatuk</b>	‘ha llorado’	<b>chulujtuk</b>	‘ha huído’
(7) <b>kuchtuya</b>	‘había dormido’	<b>chukatuya</b>	‘había llorado’	<b>chulujtuya</b>	‘había huído’
(8) <b>kuchtuskia</b>	‘habría dormido’	<b>chukatuskia</b>	‘habría llorado’	<b>chulujtuskia</b>	‘habría huído’

El presente es el tiempo más básico en la estructura de la lengua, común en el uso y sencillo en su forma. Vamos a ver unos ejemplos ahora donde la forma del verbo es la del presente, aunque en algunos casos ese presente se combina con otros elementos o simplemente se entiende de una manera tal que no tiene siempre una traducción al castellano con un verbo en tiempo presente, ni tampoco expresa siempre un evento “en el presente”. Para estos ejemplos ilustrativos vamos a usar los siguientes verbos intransitivos que son particularmente frecuentes en el *Yankwik Sentaketzat*:

**ajsi** ‘llegar’  
**chuka** ‘llorar’  
**ina** ‘decir’  
**kalaki** ‘entrar’  
**kisa** ‘salir’

**kuchi** ‘dormir’  
**mayana** ‘tener hambre’  
**panu** ‘pasar’  
**miki** ‘morir’  
**naka** ‘quedarse’

**nemi** ‘estar’  
**weli** ‘poder’  
**witz** ‘venir’  
**yawi** ‘ir’

**Kwakuni ne Yeshu kisa Galilaya wan ajsi ne Yarden.**

Entonces Jesús sale de Galilea y llega al Jordán. (= vino de Galilea al Jordán)

**Ken ka tiajsi nutech?**

¿Cómo (es) que vengas a mí?

**Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem wan muchi Yudaya wan muchi ne talmet inawak ne Yarden**

Entonces le llega(ba)n nuestros hermanos (= gente) de Jerusalén y toda Judea y muchas las tierras al lado del Jordán.

**Rajel chuka inpanpa ipilawan.**

Raquel llora(ndo) por sus hijos.

**Ikuni yawit chukat, yawit tzalanit intajtan!**

¡Allí van a llorar, van a sonar sus dientes!

**Ika yajini ne ká kinekik ina Ishaya, ne taketzani, kwak ina katka:...**

Porque aquél es el que quiso decir Isaías, el profeta, cuando solía decir:...

**Achtu yawi kalaki se camelloj ijtik ne kuyuntuk ipal se agujajchin.**

Antes entrará un camello a través del agujero de una aguja.

**Kwak ankalakit tik ne kal, shitajpalukan.**

Cuando entran en la casa, saluden.

**Inte tiaw tikisa hasta ma shiktashtawa ne tipan centavoj!**

¡No saldrás hasta que pagues el último centavo!

**Yawit kisat miak tashijshikuani.**

Saldrán muchos engañadores.

Te mikik ne siwapiltzin, semaya kuchi.  
 Shiktzikwasti mutzunkal wan shimuishpaka pal te  
 mumati ka timayana.  
 Ankakeski pal ne nikan nemit inte yawit mikit achtu  
 ma kitakan ne Itelpuch ne Takat witz iwan  
 itatekimakalis.  
 Te kipia nelwat, wan sema naka chiujchiupi tunal.  
 Yawit kalakit wan nakat ka ikuni.  
 Tuwan nemi ne Teut.  
 Melka nemi pal nimiki muwan, inte ninaskia ka inte  
ninemi muwan.  
 Nechmakatiwit ka naja niweli muchi tik ne ilwikak wan  
 pak ne tal.  
 Inte muchi welit ini asunte semaya ankakeski.  
 Naja nikilwia ne se: "Shu!" wan yaja yawj, ne seuk:  
 "Shiwi!" wan yaja witz.

No se murió la cipota, nomás duerme.  
 Peina tu cabello y lávate la cara para que no se sepa  
 que tienes hambre.  
 Unos cuantos de los que aquí están no van a morir  
 antes de que vean al Hijo del Hombre venir con su  
 dominio.  
 No tiene raíz, y sólo permanece unos pocos días.  
 Entrarán y se quedarán allí.  
 Con nosotros está Dios.  
 Aunque he de morir contigo, no diría que no estoy  
 contigo.  
 Me han dado que yo pueda todo en el cielo y sobre la  
 tierra.  
 No todos pueden esto sino sólo algunos.  
 Yo le digo a uno: "¡Vaya!" y él va, a otro: "¡Venga!" y él  
viene.

Mientras que los predicados nominales suelen tener un sujeto, muchos verbos tienen otros argumentos además del sujeto, que se pueden llamar sus *complementos*, p.ej. en los ejemplos precedentes:

ajsi ne Yarden 'llega al Jordán'  
tiajsi nutech 'vienes a mí'  
chuka inpanpa ipilawan 'llora por sus hijos'  
kalaki ijtik ne kuyuntuk 'entra en el agujero'

kisa Galilaya 'sale de Galilea'  
nakat ka ikuni 'se quedan allí'  
nemi tuwan 'está con nosotros'  
niweli muchi 'puedo todo'

Hay un tipo de complementos llamado *objeto* que toman los verbos llamados *transitivos*. Formalmente el rasgo más importante de los objetos es que cuando hay un complemento de este tipo el verbo toma un prefijo<sup>11</sup>, el *índice objeto* (**nech-**, **metz-**, **ki-**, **tech-**, **metzin-**, **kin-**; véase la tabla den §42).

Tipo de predicado que lo tiene:	Índice sujeto	Índice objeto	Índice posesivo
Nominal:	✓		(✓)
Verbo intransitivo:	✓		
Verbo transitivo:	✓	✓	

Los prefijos siempre aparecen en este orden. Hay muchos verbos transitivos en náhuat: veamos algunos muy comunes en el *Yankwik Sentaketzat* (los trece más frecuentes están en MAYÚSCULAS):

<sup>11</sup> En los verbos transitivos el prefijo objeto es obligatorio salvo en algunos casos concretos, particularmente cuando se usa **mu-** (que los convierte en reflexivos, p.ej. **mukaki** 'se oye', §123), o **ta-** o **te-** (objeto no especificado, p.ej. **takaki**, **teajwa**, §127). A diferencia de los prefijos sujeto, los de objeto no pueden tener la forma "cero" excepto en ciertos casos muy específicos.

-AJKAWA 'dejar'  
 -ajkukia 'alzar'  
 -ajwa 'regañar'  
 -ana 'recoger'  
 -chalua 'golpear'  
 -chia 'aguardar'  
 -CHIWA 'hacer'  
 -ekchiwa 'preparar'  
 -elewia 'desear'  
 -elkawa 'olvidar'  
 -elnamiki 'recordar'  
 -ijtakua 'destruir'  
 -ilpia 'amarrar'  
 -ILWIA 'decir (a)'  
 -ilwitia 'enseñar'  
 -iskalia 'criar'  
 -ITA 'ver, mirar'  
 -itzkia 'agarrar'  
 -KAKI 'oir, escuchar'  
 -ketza 'levantar'  
 -kua 'comprar'  
 -kukua 'doler'

-kutuna 'cortar'  
 -kwa 'comer'  
 -KWI 'tomar, recibir'  
 -MAKA 'dar'  
 -MATI 'saber, creer'  
 -mutia 'asustar'  
 -namaka 'vender'  
 -namiki 'topar'  
 -nawatia 'aconsejar, avisar'  
 -NEKI 'querer'  
 -NUTZA 'llamar, hablar'  
 -PALEWIA 'ayudar'  
 -pata 'cambiar'  
 -PIA 'tener'  
 -pua 'contar'  
 -puluwa 'perder'  
 -punia 'parir'  
 -pupua 'limpiar'  
 -sajsaka 'transportar'  
 -selia 'aguantar'  
 -shijshikua 'engañar'  
 -tajkali 'derribar'

-tajpalua 'saludar'  
 -takulia 'regalar'  
 -talia 'poner'  
 -tamia 'terminar'  
 -tamuta 'echar'  
 -tapua 'abrir'  
 -tapupulwia 'perdonar'  
 -tasa 'golpear'  
 -TASUJTA 'amar'  
 -tatia 'quemar'  
 -tema 'llenar'  
 -temua 'buscar'  
 -titania 'enviar'  
 -tuka 'sembrar, enterrar'  
 -tuktia 'mandar'  
 -tzakwa 'cerrar, cubrir'  
 -uni 'beber'  
 -wika 'llevar'  
 -wilewa 'destruir'  
 -witeki 'azotar'

En los siguientes ejemplos del uso de verbos transitivos, los índices de objeto que los caracterizan están en MAYÚSCULAS:

**Kwakuni ne Tamintuk KIAJKAWA.**

**Nian ankalakit anmejemet, nian ANKIAJKAWAT kalakit ne kalakit.**

**Yosep ishulejyu katka se senpa KICHIWA tay yek.**

**Ne mumujmumachtiani né nemit KICHIWAT tay inte nemi pal TIKCHIWAT tik ne sewilis.**

**Ika NIMETZINHILWIA ka su INTE ANKICHIWAT mas yek que ne tajkwiluanimet wan ne Parishayujmet, INTE ankalakisket ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak!**

**Te muchi ká NECHILWIAT "tajtzin, tajtzin!" yawit kalakit tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak asunte semaya ne KICHIWAT tay KIELEWIA ne Nuteku ka ikajku.**

**Muchi ká KITA se siwat munamiktijtuk wan KIELEWIA, yaja KIAWILTITJA tik iyulu.**

**Suertej ne KIPAT inyulu yek, ika yejemet YAWIT KITAT ne Teut.**

**Yajika tel, ká KIKAKI ini pajpalabraj wan KICHIWA ken nina...**

**Ká ne METZINKWI NECHKWI, wan ká ne NECHKWI KIKWI ne NECHTITANIJ.**

**Ika muchi ká tajtanit KIKWIT.**

**Nusan inatiwit, ká KIAJKAWA ne isiwaw, ma KIMAKA se amat kan ina ka muajkawitiwit.**

**Weliskia munamaka ini ka miak tumin pal TIKINMAKAT ne munekit!**

**Sema ne Muteku ká INTE TIKITAT YAWI KIMATI wan Muteku ne KITA muchi METZASHTAWIS.**

**Yeshu KITAK tay KIMATIT tik inyujyulu.**

**Ne takwal nupal, yaja ma NIKCHWA tay KINEKI ne**

Entonces el Diablo lo deja(ba).

Ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que entran.

José, su marido, era uno que siempre hacía lo correcto. Tus discípulos ahí están haciendo lo que no tenemos que hacer en el [día de] descanso.

¡Porque os digo que si no hacéis mejor que los escribas y los fariseos, no entraréis dentro del dominio del cielo!

No todos los que me dicen "¡señor, señor!" entrarán en el reino del cielo sino solamente los que hacen lo que desea mi Padre en lo alto.

Todo quien mira a una mujer casada y la desea, él ya la jugó (= adulteró con ella) en su corazón.

Suerte los que tienen el corazón bien, porque ellos verán a Dios.

Por eso pues, quien escuche estas palabras y haga como digo...

Quien os recibe me recibe, y quien me recibe recibe al que me envió.

Porque todos los que piden lo reciben.

También han dicho [que] quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado.

¡Podría venderse esto por mucho dinero para que se lo demos a los necesitados!

Sólo tu Padre a quien no vemos lo sabrá y tu Padre que lo ve todo te pagará.

Jesús vio lo que creían en sus corazones.

La comida para mí, eso es que (yo) haga lo que quiere el

NECHTuktijtuk wan ma niktami ne itekiw.  
 San antajtanisket muchi tay ankinekit wan yawi muchiwa.  
 Taja kwak tiknutza ne Teut, shimutenzakwa ijtik ne mucuartoj wan shiknutza ichtaka Muteku ka ikajku, wan Muteku ne kita muchi yawi MEZmaka tay tiktajtani.  
 Kwak ankinutzat ne Teut maka shitenpupulukakan kenha ken muchi ne tejtechan ika inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.  
Kipunis ne piltzin wan tiktalilis itukay Yeshu, ika yajasan yawi kipalewia ne itechan melka tateyekchijitiwit.  
 Suertej ne kinpalewiat sejseuk, ika yejemet mupalewisket.  
Nixpia ka nuitan tasumanimet, wan naja nikilwia ne se: "Shu!" wan yaja yawi, ne seuk: "Shiwi!" wan yaja witz.  
 Annejemet inte ankipiat tayulmatilis!  
 Wan te aka kitalia kushushaj yankwik ijtik tajtajitik pal kwetashti palikman.  
Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet, nian kitatiat tawil wan kitalia itan se wajkal asunte ijpak ne tawilkal pal kintajtawilua muchi tik ne kal.  
Shiktasujta muiknew ken timutasujta.  
 Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta ma nimetzilwi, ika Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa.  
 Kuyawak ne tentzakka wan patawak ne ujtj TECHwika hasta ne puliwis, wan miak ne kalakit!

que me ha mandado y que (yo) termine su trabajo.  
 Pediréis todo lo que queráis y se hará.  
 Tú cuando le hablas a Dios, enciértrate dentro de tu cuarto y háblale en secreto a tu Padre en lo alto, y tu Padre que lo ve todo te dará lo que le pides.  
 Cuando le habláis a Dios no balbuceéis igual como todos los pueblos porque dicen (= creen) que si hablan mucho Dios les va a escuchar.  
Parirá un hijo y le pondrás por nombre Jesús, porque él (es quien) salvará al pueblo a pesar de sus pecados.  
 Suerte (tienen) los que les ayudan a otros, porque ellos serán ayudados.  
Tengo debajo de mí a soldados, y yo le digo a uno: "¡Vaya!" y él va, a otro: "¡Venga!" y él viene.  
 ¡Vosotros no tenéis fe!  
 Y nadie pone chicha joven en recipientes de cuero viejos.  
No podemos esconder un pueblo encima de una colina, ni encienden luz y lo ponen debajo de un guacal sino sobre una lámpara para que los alumbre a todos en la casa.  
Ama a tu prójimo como te amas (a ti mismo).  
 Sal y lleva el bebé y su madre contigo y huye a Egipto y quédate allí hasta que te diga, porque Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.  
 ¡Ancha (es) la puerta y amplio el camino que nos conduce hasta la perdición, y muchos los que entran!

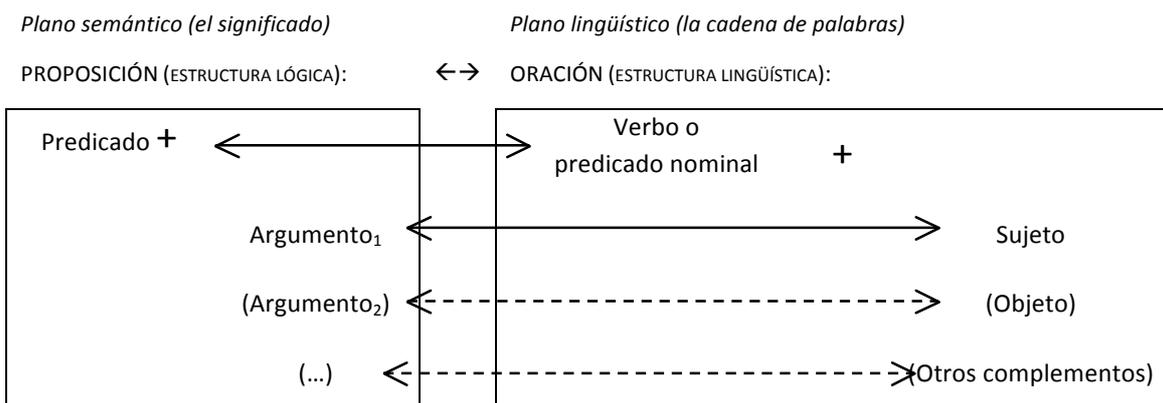
## 10 PREGUNTAS Y EXCLAMACIONES

Este capítulo presenta algunos tipos importantes de enunciado diferentes de las afirmaciones, a saber, las preguntas (incluidas las retóricas), las respuestas y las exclamaciones.

### §71. ENUNCIADOS

Una *oración* es una estructura lingüística, una secuencia de palabras interrelacionadas (por medio de conceptos como sujeto, objeto, verbo...), de manera que esta estructura lingüística signifique, para quien recibe el mensaje, una *proposición*, es decir una estructura lógica, una configuración de “cosas y procesos” particular (que podemos representar como una predicación, con su predicado y sus argumentos, de los que se habló en el capítulo 9).

Las oraciones son estructuras compuestas de elementos formales (palabras y grupos de palabras, que tienen funciones como predicado, sujeto, objeto etc.), las cuales representan estructuras de elementos semánticos, o sea significados, que se combinan para expresar ideas complejas:



Una oración simple tiene la estructura mostrada a la derecha. Lo que se ve es el esqueleto básico de la oración pero no muestra todos los elementos y complicaciones estructurales que esta puede incluir en realidad. Lo que se ve a la izquierda tampoco representa el contenido semántico total expresado por esa oración, sino lo que podemos llamar un nivel o plano de su significado, que llamaré su contenido proposicional.

Las unidades mínimas que constituyen actos de comunicación lingüística se llaman *enunciados*. Un enunciado típico tiene la forma de una oración, aunque no siempre. Mientras que la oración es una *estructura de lenguaje*, un enunciado es un *acto* que se realiza en un *contexto social*. Una serie de enunciados que se realizan uno tras otro se llama *discurso*. Los enunciados son las unidades mínimas en las que se puede descomponer un discurso.

El discurso puede ser una cadena de enunciados producida por una sola persona (un monólogo, un cuento...) o una alternación de turnos entre dos o más personas que se escuchan y se responden, lo cual llamamos una conversación. La conversación es un tipo de actividad social y comunicativa muy importante que existe universalmente (en todas las culturas humanas) y para realizar la cual tiene que servir cualquier lengua viva hablada. No todo el mundo puede escribir ni dar largos discursos, pero todo el mundo, si sabe su idioma, es capaz de conversar en él.

Una función que tienen algunos enunciados es la de pedir a otra persona que nos dé cierta información, y hay un tipo especial de oración para esto que se llama *pregunta*. Formular preguntas es una función tan importante en cualquier lengua que existen para ella mecanismos lingüísticos especializados y tipos especiales de oración. Una pregunta consiste en una invitación a otra persona (un *interlocutor*) a que nos diga algo, pero no que diga cualquier cosa sino algo que sería considerado una *respuesta* a esa pregunta. *Pregunta y respuesta*, pues, son enunciados interactivos que típicamente ocurren dentro de discursos de tipo conversacional.

No obstante, hay un tipo de pregunta que no espera una respuesta verbal sino que se utiliza como estrategia para llamar nuestra atención sobre una idea: son las consabidas *preguntas retóricas*. Una pregunta retórica es una “pregunta” que no busca respuesta, o también se puede decir que es una oración interrogativa que a nivel de enunciado no tiene la función de pedir información. Cuando Jesús pregunta **Kan nemi ne anmutayulmatilis?** ‘¿Dónde está vuestra fe?’, no está pidiendo información, y cuando un amo irado regaña a su sirviente **Tay ini tikchijtuk?** ‘¿Qué es esto que has hecho?’ ya sabe lo que ha hecho y no quiere que el sirviente se lo diga. No obstante, una pregunta retórica utiliza la *forma* de una auténtica oración interrogativa aunque sea con otra intención.

Las *exclamaciones* son otro tipo de enunciado; su función principal es la de expresar una reacción subjetiva del que habla.

## §72. TIPOS DE PREGUNTA

Hay diferentes tipos de pregunta, que son realmente diferentes estrategias para dar a saber cuál es la información que busca la persona que hace la pregunta. Están las *preguntas “¿sí o no?”*, donde se formula una proposición y se pide una respuesta que cualifique esa proposición como “verdadera” o “falsa”, como por ejemplo *¿Vives aquí?* o *¿Quieres café?*

En las preguntas de este tipo en náhuat, la oración tiene la misma forma que la oración afirmativa correspondiente, igual que ocurre en castellano. Por ejemplo, a la afirmación **Ini nuiknew** ‘Éste es mi hermano’, podemos comparar la pregunta **Ini nuiknew?** ‘¿Éste es mi hermano?’ Sobre el papel, sólo se puede saber que el segundo es una pregunta por el signo de puntuación, además del contexto cuando hay uno.<sup>1</sup>

**Naja ne, Tajtzin?**

¿Soy yo, Señor?

**Taja ne tatuktiani pal ne Yudayujmet?**

¿Tú eres el rey de los judíos?

**Tikneki ma tiu-tikululuat?**

¿Quieres que lo vayamos a recoger?

**Taja titakaki tay inat?**

¿Tú oyes lo que dicen?

**Ankimatket muchi ini tay antakaktiwit?**

¿Ustedes entendieron todo esto que han escuchado?

---

<sup>1</sup> Ocurre lo mismo en el original griego del Nuevo Testamento, ¡con el problema adicional de que en los primeros manuscritos no hay signos de puntuación! Es decir, en algunos casos solamente se sabe, o se cree, que se trata de una pregunta por inferencia del contexto y/o por tradición, y existe cierta margen de duda. En la producción oral existen otras pistas que ayudan al oyente a saber cuándo se trata de una pregunta y cuándo no: sobre todo la entonación, pero también el lenguaje corporal y datos contextuales adicionales. Aunque el texto náhuat está en un medio escrito, se quisiera ayudar al que lo va a leer para que sepa cómo entenderlo y, si se va a leer en voz alta, incluso cómo entonarlo.

Yeshu kalak ichan wan ne pupuyumet ajsiket ka né, wan yaja kinhilwia: —Ankimatit tik anmuyulu ka niweli nikchiwa ini?— Yejemet kilwiat: —Tikmatit, tajtzin.

Jesús entró en casa y los ciegos llegaron ahí, y él les dijo: —¿Ustedes creen en su corazón que puedo hacer esto?— Ellos le dijeron: —Creemos, señor.

Hay *preguntas negativas* (0), que tienen prácticamente los mismos valores pragmáticos en español, náhuat y griego:

Inte tina tatka?

¿No dices nada?

Inte tikaki muchi tay inat ka tikchijtuk?

¿No oyes todo lo que dicen que has hecho?

Inteuk ankimatit?

¿Aún no lo sabéis?

Kwak mukwepket Kaparnajum, ne kianat ne pejpesoj pal ne teupan ajsiket itech Pedro wan kitajtanilijket: —Ne anmutamachtiani inte kitashtawia ne pesosj?

Cuando regresaron a Capernaum, los que recogían los pesos para el templo fueron adonde Pedro y le preguntaron: —¿Vuestro maestro no paga el peso?

En otro tipo de pregunta, que podemos llamar de tipo “¿A o B?”, se dan dos (o más) alternativas entre las que se le pide al interlocutor que elija una como correcta; en español las alternativas (o al menos las dos últimas de la lista) son separadas por la conjunción *o*, p.ej. *¿Este dinero es tuyo o mío?* que solicita una de dos posibles respuestas: *(Es) mío* o *(Es) tuyo*. En náhuat, la traducción de ‘o’ puede ser **ush** o el préstamo **o**.

Tajasan tina uni, ush metzilwijket sejseuk?

¿Tú mismo dices eso, o te lo dijeron otros?

Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?

¿Tú eres el que va a venir o debemos esperar a otro?

La pregunta “¿A o B?” puede ir precedida por una pregunta preliminar que contenga **ká**, **katiawel** u otra palabra interrogativa según el caso, p.ej.

**Ká** ankinekit ma nikchululti: Yeshu Bar-Aba o Yeshu ne muilwia Mawaltijtuk?

¿A quién quieren que deje libre: a Jesús Barrabás o a Jesús al que se le dice Cristo?

Tay tina taja, Shimon: **ká** itech kikwit tumin ne tatuktianimet pal ne tal, itech inkukunew o ne sejseuk?

¿Qué dices tú, Simón: de quién toman dinero los reyes de la tierra, de sus (propios) hijos o de los demás?

Tay anhinat: su se takat kipia sentzunti ichkat wan se yejemet kipulua ne ujtí, yaja yawi kinhajkawa ne sejseuk tik ne tepet pal yawi kitemua ne se pulijtuk, o inte?

¿Qué decís: si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas pierde el camino, él dejará a las otras en la montaña para ir a buscar a la que se ha perdido, o no?

Luego tenemos las preguntas que utilizan *palabras interrogativas* que ocupan diferentes lugares en la estructura proposicional donde el hablante quiere que el interlocutor supla un dato concreto, como *¿Dónde vives?* (pregunta que pide que se indique un lugar), *¿Qué comiste?* (pide que se elija un tipo de comida como respuesta lógica), *¿Cuándo vendrás?* (pide una hora, un día...), etc. Estas oraciones se reconocen como preguntas por la presencia de una *palabra interrogativa*, que se suele colocar delante del verbo (salvo excepciones) y frecuentemente al principio de la oración:

Tay tikneki?

¿Qué quieres?

**Kan** nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk?

¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?

Sin embargo, la palabra interrogativa puede ir precedida por: a) una conjunción (en cursivas aquí):

Wan tay niaw nikchiwa iwan Yeshu ne muilwia Mawaltijtuk?

¿Y qué voy a hacer con Jesús el que se llama Cristo?

Wan taika metzinyulkakasua anmukwajkwach?

¿Y por qué os preocupa vuestra ropa?

b) un vocativo:

**Tamachtiani, tay niweli nikchiwa tay yek pal ma niyultuk senpa?**  
**Kunpalej, tay tiwalajtuk tikchiwa?**

*Maestro, ¿qué* puedo hacer que sea bueno para que yo viva siempre?  
*Compadre, ¿qué* has venido a hacer?

c) una oración subordinada en oraciones complejas:

**Su ne istat intea ajwiak, ken tikistawisket?**  
**Tajtzin, anka inte tiktukak yek ne mumil. Asu inte, kanka witz ne jaral?**  
**Kwak yejemet yawit muyulkwepat, ká ne ishulejyu uni siwat?**

*Si la sal ya no está sabrosa, ¿cómo* la salaremos?  
 Señor, tal vez usted no sembró bien la milpa. *Si no, ¿de dónde* viene la cizaña?  
*Cuando ellos resuciten, ¿quién* será el marido de aquella mujer?

o d) en cualquier oración por una parte de la misma que se emplee como tópico:

**Annejemet ken inat?**

*¿Ustedes cómo* dicen?

La palabra interrogativa puede ser sustituida por un grupo nominal que *contiene* una palabra interrogativa, p.ej.

**Keski tamal ankipiat?**

*¿Cuántas tortillas* tienen ustedes?

Para analizar una pregunta del tipo que usa palabras interrogativas, podemos pensar en una oración no interrogativa a la que correspondería:

<b>Kichijki uni.</b> 'Hizo <u>eso</u> .'	⇒	<b>Tay kichijki?</b> '¿ <u>Qué</u> hizo?'
<b>Naja ni Pedro.</b> 'Yo soy <u>Pedro</u> .'	⇒	<b>Ká naja?</b> '¿ <u>Quién</u> soy yo?'
<b>Tikpiat chikume tamal.</b> 'Tenemos <u>siete</u> tortillas.'	⇒	<b>Keski tamal tikpiat?</b> '¿ <u>Cuántas</u> tortillas tenemos?'
<b>Ne kunet nemi nikan.</b> 'El niño está <u>aquí</u> .'	⇒	<b>Kan nemi ne kunet?</b> '¿ <u>Dónde</u> está el niño?'
<b>Uni yawi panu musta.</b> 'Eso va a pasar <u>mañana</u> .'	⇒	<b>Keman yawi panu uni?</b> '¿ <u>Cuándo</u> va a pasar eso?'

Las palabras interrogativas se pueden clasificar según el tipo de elemento (nominal, cuantificador, adverbial...) que "sustituye" y la gama de significados que los elementos "sustituidos" pueden tener, como por ejemplo "persona", "cosa", "cantidad", "sitio", "tiempo" etc. Además, podemos observar qué funciones gramaticales desempeñan, p.ej. sujeto, objeto etc.

Una palabra o grupo interrogativo, igual que cualquier otro componente de una oración sobre el que vaya enfocada la atención, puede formar un enunciado por sí solo, omitiendo el resto de la oración, en casos donde el contexto ya proporciona esa información:

**Nusan te ankielnamikit, kwak nikpitzakuj makwil tajtamal ipal cinco mil, keski chikiwit ankianket tentuk wan ne pusul?— Kilwiat: —Majtakti-ume. — Kwak nikpitzakuj ne chikume tamal pal cuatro mil, keski?— Wan inat: —Chikume.**  
**Yaja kilwij: —...Asu tikneki tiyultuk senpa, shiktajpia tay nemi tuktijtuk—. Kilwia: —Katiawel?**

¿Tampoco os acordáis, cuando rompí cinco tortillas para cinco mil, cuántas canastas recogisteis llenas de migas?— Le decían: —Doce. —Cuando rompí las siete tortillas para cuatro mil, *¿cuántas?*— Y decían: —Siete.  
 Él le dijo: —...Si quieres vivir siempre, observa lo que está escrito—. Le dice: —*¿Cuál?*

Aquí se entiende que **katiawel** 'cuál' quiere decir algo así como **Katiawel ne nemi tuktijtuk?** 'Cuál es [el mandamiento] que está escrito' o tal vez **Katiawel ne nemi pal niktajpia?** 'Cuál debo observar?' y Jesús le contesta recitando los diez mandamientos.

## §73. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son las palabras interrogativas que sustituyen a pronombres o grupos nominales. Los principales son **tay**<sup>2</sup> ‘qué’ y **ká**<sup>3</sup> ‘quién’. Igual que otros pronombres, pueden tener diferentes funciones en la oración: sujeto, objeto, predicado etc.

<b>Tay uni?</b>	¿ <u>Qué</u> es eso?
<b>Tay kichijiki?</b>	¿ <u>Qué</u> hizo?
<b>Tay tiawit tikwat?</b>	¿ <u>Qué</u> comeremos?
<b>Tay annehmakat?</b>	¿ <u>Qué</u> me dáis?
<b>Nikishpelwija muchi uni. Tay kinekiuk?</b>	Ya observé todo eso. ¿ <u>Qué</u> más falta?
<b>Tay ankinemit ma nikchiwa anmupal?</b>	¿ <u>Qué</u> quieren que haga para ustedes?
<b>Ká ini?</b>	¿ <u>Quién</u> es éste?
<b>Ká naja?</b>	¿ <u>Quién</u> soy yo?
<b>Ká ne nunan? Wan ká nuikawan?</b>	¿ <u>Quién</u> es mi madre? ¿Y <u>quiénes</u> son mis hermanos?
<b>Ká ne Mawaltijtuk?</b>	¿ <u>Quién</u> es el Ungido?
<b>Ká ne metzchaluj?</b>	¿ <u>Quién</u> fue que te golpeó?
<b>Ká ipal ne itachialis wan ne itukay tik ini peso?</b>	¿ <u>De quién</u> es la imagen y el nombre en este peso?

Otro pronombre interrogativo náhuat, de uso mucho menos frecuente, es **katiawel**<sup>4</sup> ‘cuál’. No se han encontrado ejemplos de su uso como determinante (es decir, acompañando a un sustantivo), sólo usos pronominales:

<b>Katiawel ne tatuktilis pal taja tiweli tikchiwa muchi uni, wan ká ne metzimakak?</b>	¿ <u>Cuál</u> es la autoridad para que puedas hacer todo eso, y quién te la dio?
<b>Katiawel ne mas wey ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak?</b>	¿ <u>Cuál</u> es el más grande dentro del reino del cielo?
<b>Katiawel sea uij tel: ma nina "mutapupulwjtuka tay titateyekchijiki" o ma nina "shimuketza wan shinejnemi"?</b>	¿ <u>Cuál</u> es más difícil pues: que (yo) diga “ya se ha perdonado lo que hiciste mal” o que diga “levántate y camina”?

**Keski** ‘cuánto(s)’ (§31) es el cuantificador interrogativo, y también es pronominal cuando no se especifica un sustantivo:

<b>Wan Yesu kinhilwia: —Keski tamal ankipiat?— Yejemet inaket: —Chikume, wan chiupi michin.</b>	Y Jesús les dice: —¿ <u>Cuántas</u> tortillas tienen ustedes?— Ellos dijeron: —Siete, y unos pocos pescados.
<b>Keski tikwikilia ne nutekuyu?</b>	¿ <u>Cuánto</u> debes a mi amo?
<b>Tesu tina tatka? Shikita keski inat ka tikchiwtuk!</b>	¿No dices nada? ¡Mira <u>cuánto</u> (o cuántas cosas) dicen que has hecho!

---

<sup>2</sup> Tiene las variantes dialectales **tay**, **ta** y **tey** (y a veces **ti** también); se ha elegido la forma **tay**, usada en Santo Domingo de Guzmán, como forma “literaria”. No me parecería sorprendente si resultara que históricamente estuviera emparentado con el prefijo **ta-** (§127).

<sup>3</sup> En algunos sitios su forma es [ka] pero en Santo Domingo de Guzmán se pronuncia [gah]. En todas partes contrasta en su pronunciación con la forma átona **ka** (preposición y conjunción) que suena como [ga]. En el único caso de este par de palabras, se practica el uso del tilde diacrítico en el pronombre, versus su ausencia en la palabra átona.

<sup>4</sup> Acentuado en la última sílaba: **katiawél**, variantes **katiwél**, **kadiawél**, y tal vez ocasionalmente sin la sílaba **-wel**; como forma literaria se ha optado por la más plena.

## §74. ADVERBIOS INTERROGATIVOS

Los principales adverbios interrogativos son el de lugar, **kan**<sup>5</sup> ‘dónde’; el de tiempo, **keman**<sup>6</sup> ‘cuándo’; y el de modo, **ken**<sup>7</sup> ‘cómo’.

<b>Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk?</b>	¿ <u>Dónde</u> está el rey de los judíos que acaba de nacer?
<b>Kanka walajtuk ne itamatilis wan itajpal?</b>	¿ <u>De dónde</u> ha venido su sabiduría y poder?
<b>Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi muishmati ka yawia muchiwa muchi?</b>	¿Maestro, <u>cuándo</u> va a pasar eso, y <u>cómo</u> se reconocerá que ya está a punto de suceder todo?
<b>Hasta keman nemi pal ninaka anmutzalan nimetzinselia?</b>	¿ <u>Hasta cuándo</u> debo quedarme entre vosotros aguantándoos?
<b>Ken welit antaketzat yek asu anjememet inte anyejyek?</b>	¿ <u>Cómo</u> pueden ustedes hablar bien si ustedes no son buenos?

**Ken** comparte otro sentido con el castellano *cómo*, el de “pronombre interrogativo de calidad”:

<b>Ken ne tukniwan pal ini tujtunal?</b>	¿ <u>Cómo</u> es la gente de hoy día?
--	---------------------------------------

Otro adverbio interrogativo es **taika**<sup>8</sup> ‘por qué’:

<b>Taika tikinhilwia cajcasoj ijkiuni?</b>	¿ <u>Por qué</u> les cuentas casos (= cuentos, parábolas) así?
<b>Taika tipejki timuishmutia?</b>	¿ <u>Por qué</u> empezaste a asustarte?
<b>Taika sentakwa ne anmutamachtiani iwan tumintepewanimet wan tateyekchiwat?</b>	¿ <u>Por qué</u> come vuestro maestro junto con recaudadores de dinero y malhechores?
<b>Taika ne mumujmumachtiani inte kichiwat ken kichiwat katka tunoywan?</b>	¿ <u>Por qué</u> tus discípulos no hacen como solían hacer nuestros antepasados?
<b>Taika tejemet inte tiweliket?</b>	¿ <u>Por qué</u> nosotros no pudimos?

## §75. RESPUESTAS

Algunos docentes tradicionales insisten en que sus alumnos respondan a una pregunta en clase con una oración completa: por ejemplo, a la pregunta *¿Dónde está Portugal?*, no admiten como respuesta *En Europa* sino que exigen que se conteste *Portugal está en Europa*. Sin entrar en una discusión sobre la conveniencia pedagógica, o no, de tal práctica, lo cierto es que contradice el uso real de la lengua hablada (o incluso escrita), que generalmente rehuye las redundancias excesivas. Además de

---

<sup>5</sup> **Kan** parece ser en origen un elemento con valor locativo que forma parte en los adverbios **nikan** y **unkan**, y ocasionalmente en derivativos nominales como **-yekkan** ‘(lado o mano) derecha’, **taneskan** ‘lado donde sale el solo, oriente’, y no sé si también en el adverbio de tiempo **ashkan** ‘ahora’.

<sup>6</sup> La formación de **keman** no está del todo claro pero parece que contiene un sufijo **-man** de contenido temporal (compárense **neman**, **seman** etc.) y probablemente un elemento interrogativo que empieza con **k-** visto en la mayoría de las palabras interrogativas.

<sup>7</sup> No se confundan sus usos interrogativos, que nos conciernen aquí, con su valor como conjunción o cuasi-preposición de comparación ‘como’: **ken naja** ‘como yo’ etc. (§216).

<sup>8</sup> **Taika** = **tay** ‘qué’ + la forma plena de **ka** (§57), aquí adquiere aún otro significado, el explicativo que también vemos en **yajika** y **neka**.

redundante, se puede considerar tal uso hasta incorrecto en términos comunicativos porque confunde dos actos de habla diferentes: una *afirmación* y una *respuesta*.

Las preguntas de tipo “¿sí o no?” son, por definición, preguntas que admiten o buscan una de dos respuestas básicamente, una positiva u otra negativa. Hay lenguas (como el castellano) que tienen dos palabras especiales como *respuesta afirmativa* y *respuesta negativa* universales: *sí* y *no*, *yes* y *no*, *ja* y *nein*, *vaí* y *oũ*. Pero hay lenguas donde no se hace así, sino que la manera de contestar tales preguntas consiste en dar respuestas breves (no afirmaciones completas) las cuales adoptan una forma e incorporan unos elementos presentes o implícitos en la pregunta.<sup>9</sup>

En náhuat, se observa una tendencia a utilizar respuestas de esta clase, donde únicamente se emplea la forma apropiada de la palabra que representa el *predicado*: **Tikneki titakwa? —Nikneki** ‘¿Quieres comer? —Quiero.’ **Taja tikmati tay nina? —Nikmati** o **Naja nikmati** ‘¿Tú entiendes lo que digo? —(Yo) entiendo.’ **Yejemet walajket muwan? —Te walajket (nuwan)** ‘¿Ellos vinieron contigo? —No vinieron (conmigo)’, etc.

**Taja titakaki tay inat? —Nikinkaki.**

**Ankimatit tik anmuyulu ka niweli nikchiwa ini?—**

**Yejemet kilwiat: —Tikmatit, tajtzin.**

**Ankimatket muchi ini tay antakaktiwit?— Kilwiat:**

**—Tikmatket.**

**—Ne anmutamachtiani inte kitashtawia ne peso?—**

**Ina: —Kitashtawia.**

**—Tay inat anmejemet, ka anwelit atit tik ne atiluni**

**kan najasan niaw niati?— Kilwiat: —Tiwelit.**

¿Tú escuchas lo que dicen? —Les oigo.

¿Ustedes creen en su corazón que puedo hacer eso?—  
Ellos le contestan: —Creemos, señor.

¿Entendisteis todo esto que habéis escuchado?— Le dicen: —(Lo) entendimos.

—¿Vuestro maestro no paga el peso?— Dice: —Lo paga.

—¿Qué dicen ustedes, que pueden beber de la copa de donde yo (mismo) voy a beber?— Le dicen: — Podemos.

Sin embargo algunos han intentado identificar equivalentes al *sí* y *no* del castellano. Para ‘sí’, la mayoría de las veces lo que se propone es algún sonido como **e**, **éee**, **ej**, **je** o **ejé**, que son interyecciones (compárese el *ajá* del castellano o *aha* o *mmhmm* en inglés, al igual que otras exclamaciones como *mmm*, *uff*, *ay*, *ouch*, *oops* etc.).

Cuando se da una respuesta negativa, una respuesta con el predicado en negativo (como **te walajket**) puede acortarse dejando solamente la partícula negativa (**in**)te (§101):

**"Tikneki ma tiu-tikululuat?" Yaja inak: "Inte, ika asu  
ashan ankiululuat ne jaral welit ankiwitat nusan  
ne tatuk."**

“¿Quiere que vayamos a recogerla?” Él dijo: “No,  
porque si ahora recogen la cizaña pueden arrancar  
también el sembrado.”

Las respuestas a las preguntas del tipo “¿A o B?” también pueden, según el caso, consistir en una afirmación completa o una oración parcial, ya que una vez más la pregunta proporciona un contexto específico y en la conversación se tiende a evitar la redundancia innecesaria. Así por ejemplo:

**Tay tina taja, Shimon: ká itech kikwit tumin ne  
tatuktianimet pal ne tal, intech inkukunew o ne  
sejseuk?— Inak: —Intech ne sejseuk.**

**—Katiawel pal ne ujume ankinekit ma nikchululti?—  
Yejemet inaket: —Bar-Aba.**

¿Qué dices tú, Simón: de quién toman dinero los reyes  
de la tierra, de sus hijos o de los demás?— Dijo: —De  
los demás.

—¿Cuál de los dos quieren que suelte?— Ellos dijeron:  
—Barrabás.

<sup>9</sup> El inglés, por ejemplo, combina ambas estrategias en sus respuestas ‘eco’ del tipo *Yes I do* (o *No I don’t*), *Yes he is* (*No he isn’t*), *Yes we will* (*No we won’t*) etc. etc. El latín clásico seguía el mismo principio que el náhuat, y entre las lenguas modernas, podemos mencionar el galés como otro ejemplo.

Respuestas de oración incompleta a preguntas con palabras interrogativas:

- Keski tamal ankiplat?**— **Yejetmet inaket:** —**Chikume, wan chiupi michin.**
- Ká ipal ne itachialis wan ne itukay tik ini peso?**— **Kilwiat:** —**Ipal ne taltikpaktuktiani.**
- Taika tejemet inte tiweliket?**— **Yaja kinhilwia:** —**Ika inte antayulmatit.**
- Tay ankinakit ma nikchiwa anmupal?**— **Kilwiat:** — **Tajtzin, ma tapuikan ne tujtuish.**
- ¿**Cuántas** tortillas tienen ustedes?— Ellos dijeron: — **Siete, y unos pescados.**
- ¿**De quién** es la imagen y el nombre en este peso?— Le dicen: — **Del emperador.**
- ¿**Por qué** nosotros no pudimos?— Él les contestó: — **Porque no creéis.**
- ¿**Qué** quieren que haga para ustedes?— Le dicen: — **Señor, que se abran nuestros ojos.**

Cuando en una conversación real un interlocutor responde a una pregunta con una oración completa que la pregunta no parecía requerir, a menudo hay una explicación pragmática: la respuesta implica un segundo sentido, o es una respuesta pero expresada indirectamente, o la manera de responder revela que el que responde entiende que la pregunta no era una simple pregunta:

- Nemi yek ma tiktashtawikan ne taltikpaktuktiani ipal Roma o te?**— **Ne Yesu kimatki ka yejetmet kinekituyat kishijshikuat wan inak:** —**Taika annechejekuat? Tensasalmet!**
- Niasneki nikpajtia?**— **Wan ne sentzuntuktiani nankilij:** —**Tajtzin, naja inte nitatka pal tikalaki ijtik ne nukal...**
- Taika sentakwa ne anmutamachtiani iwan tumintepewanimet wan tateyekchiwat?**— **Yaja kikakik wan inak:** —**Ne kiplat yek inweyka inte munekit tapajtiani...**
- Su naja nimuneki ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech?**— **Ne Yesu kilwij:** —**Ashan ma muchiwa kiane, ika nemi pal yekawi muchi tay yek.**
- Taika tejemet wan ne Parishayujmet tiksejseliat mayan wan ne mumujmumachtiani inte?**— **Wan Yesu kintajtanilij:** —**Welit mutechtat ne ikujkunpalejwan kwak nemiuk inwan ne munamiktia?**
- Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?**— **Wan Yesu kinhilwij:** —**Shumet shikilwikan Yojan tay ankikakit wan ankitat...**
- Katiawel ne tatuktilis pal taja tiweli tikchiwa muchi uni, wan ká ne metzmakak?**— **Ne Yesu nankilij:** **kinhilwij:** —**Naja nusan nikpia se pal nimetzintajtanilia...**
- Naja ne, tajtzin?**— **Kilwia:** —**Tajasan tinak.**
- ¿Está bien que paguemos [impuestos] al emperador de Roma o no?— Jesús comprendió que ellos lo querían engañar y dijo: —¿Por qué me ponen a prueba? ¡Hipócritas!
- ¿He de ir a curarlo?— Y el centurión contestó: — Señor, yo no soy quien (*lit. nada*) para que usted entre en mi casa...
- ¿Por qué come vuestro maestro junto con recaudadores de dinero y malhechores?— Él los oyó y dijo: —Los que tienen bien su cuerpo no necesitan curandero...
- ¿Si yo (soy quien) necesito que me bautices! ¿Cómo (es) que tu me vengas a mí?— Jesús le dijo: —Ahora que se haga así, porque se debe cumplir todo lo que es correcto.
- ¿Por qué nosotros y los fariseos hacemos ayuno y tus discípulos no?— Y Jesús les preguntó: —¿Pueden estar tristes los compadres cuando aún está con ellos el novio?
- ¿Tú eres el que va a venir o debemos esperar a otro?— Y Jesús les dijo: —Id a contarles a Juan lo que oís y veis...
- ¿Cuál es la autoridad para que puedas hacer todo eso, y quién te la dio?— Jesús les contestó; les dijo: — Yo también tengo una pregunta para ustedes...
- ¿Soy yo, señor?— Le dice: —Tú mismo lo dijiste.

Otras veces, una respuesta de oración completa meramente tiene el efecto de darle más énfasis y llamar la atención sobre lo que se afirma:

- Ká ini?**— **Inat muchi:** —**Yajini ne taketzani Yesu ipal Nazaret tik Galilaya.**
- ¿Quién es éste?— Dicen todos: —Éste es el profeta Jesús de Nazareth en Galilea.

Como si dijéramos: *¡Éste es aquel famoso profeta...!*

## §76. PREGUNTAS RETÓRICAS

Una pregunta retórica se define como una pregunta que no se hace esperando una respuesta (o al menos una respuesta literal) sino como mecanismo de la retórica y a menudo para sugerir algo sin necesidad de decirlo directamente. En cuanto a su valor comunicativo real, tales enunciados probablemente no son solicitudes de información, pero tienen la *forma* de preguntas. Su uso en los textos bíblicos es bastante frecuente:

**Tay ini tikchijtuk?**

¿Qué es esto que has hecho?

**Tay tikneki tuwan, Itelpuch ne Teut?**

¡¿Qué quieres de nosotros, Hijo de Dios?!

**Kan nemi ne anmutayulmatilis?**

¿Dónde está vuestra fe?

**Taika ankijilwiat ne siwat?**

¿Por qué regañáis a la mujer?

**Taika annechejekuat?**

¿Por qué me ponéis a prueba?

**Taika anyultaketzat tay inte yek?**

¿Por qué pensáis mal?

Pese a su construcción en formato de pseudo-pregunta, y precisamente para ayudar al interlocutor (o al lector del relato) a reconocer la intención del hablante, a veces se incorporan a estos enunciados elementos que sirven de “pistas” o marcadores de la intención real del mismo (aquí en letras cursivas).

**Anka taja inte tikita yek ma naja niyek?**

¿Acaso tú no ves bien que yo sea bueno?

**Anka taja inte yajuni ká kitajkali ne teupan wan kiketza senpa ijtik yey tunal?**

¿Acaso vos no sos aquél que echa abajo el templo y lo vuelve a construir en tres días?

**Ika su ankintasujtat ne metzintasujtat, tay ipatiw uni tay ankichijitwit? Anka ne tumintepewanimet inte kichiwat kenha?**

Porque si amáis al que os ama, ¿qué valor tiene eso que habéis hecho? ¿Acaso los recaudadores de dinero no hacen igual?

**Wan asu semaya ankintajpaluat ne anmukniwan, tay uni? Anka muchi ne tejtechan inte kichiwat ijkiuni?**

Y si ustedes solamente saludan a sus amigos, ¿qué es eso? ¿Acaso todos los pueblos no hacen así?

**Wan tay weli tamaka se ipatka ialmaj?**

¿Y qué puede dar uno a cambio de su alma?

Por otra parte, en los textos que estamos estudiando a menudo hay otros indicios del carácter retórico del enunciado que pueden percibir los lectores, como por ejemplo la naturaleza de lo que se dice directamente después, donde el que pregunta puede hasta llegar a contestarse a sí mismo, o bien el mero hecho de que después de la “pregunta” no viene ninguna pausa ni se relata el ofrecimiento por nadie de una respuesta, sino que, al contrario, el discurso continúa como si no se hubiera hecho ninguna pregunta, lo que indica que realmente es así. En los ejemplos que siguen se ponen en letra cursiva algunos elementos que de una manera u otra nos sirven a los lectores, y tal vez al interlocutor también, de indicio del carácter retórico de la oración interrogativa:

**Welit mutechtiat ne ikujkunjalejwan kwak nemiuk inwan ne munamiktia? Walasket tujtunal kwak kiwikasket ne munti wan kwakuni kisejselisket mayan.**

¿Pueden estar tristes los compadres cuando aún está con ellos el que se casa? *Vendrán días cuando se llevarán al novio y entonces pasarán hambre.*

**Tay anwalajket tachiat tik ne kojtan: se uatzin ejekatzejtzeluhtuk? Tay anwalajket kitat: se takat yamanik takentijtuk? Ne kipiát inkwajkwach jajyamanik nepa nemit inchan ne tatuktianimet! Wan taika anwalajket: pal kitat se taketzani. Nimetzinhilwia ka kia! Wan mas que taketzani. Wan taja, Kaparnajum, tay, taja titejkuskia hasta ikajku? Katani hasta miktanshaput tiasneki!**

¿Qué vinieron a ver ustedes en el monte: una cañita sacudida por el viento? ¿Qué vinieron a mirar: un hombre delicadamente vestido? *¡Los que tienen ropa delicada ahí están en la casa de los reyes! ¿Y ustedes por qué vinieron: para ver a un profeta? Yo les digo que sí! Y más que profeta.*  
Y tú, Capernaum, ¿qué? ¿Tú subirías hasta arriba? *¡Abajo hasta el abismo del infierno irás!*

***Ka nikan te nemi tatka. Kan tikajsit tajtamal pal mutakwaltiat muchi?***  
***Wan melka yaja sujsul yulkakasiwiskia, katiawel pal anmejemet weli kipetewa ne iweyka nian se chiupichin?***  
***Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit, ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?***

*¡Aquí no hay nada! ¿Dónde encontramos tortillas para que se alimenten todos?*  
*Y aunque él (o ella) mucho se preocupara, ¿cuál de ustedes puede alargar su cuerpo ni aún un poquito?*  
*Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego, ¿cómo no os va a vestir mucho más?*

## §77. EXCLAMACIONES

Una *exclamación* es un tipo de enunciado que tiene la función comunicativa de expresar o subrayar la emoción que siente la persona que habla o escribe, pudiendo ser de sorpresa, ira, tristeza u otro sentimiento. No existe un solo modelo formal de frase u oración para la formulación de exclamaciones, cuya forma a veces no difiere en estructura de la de otra oración cualquiera como puede ser una afirmación, una pregunta retórica (§76), una orden etc., siendo el contenido, el contexto, o (en el uso oral) la entonación o el lenguaje corporal los encargados de indicar su carácter exclamativo, o bien (en el uso escrito) la puntuación, p.ej.

***Nimetzinhilwia ka kia!***

*¡Les digo que sí!*

***Nikan nemit ne nunan wan ne nuikawan!***

*¡Aquí están mi madre y mis hermanos!*

***Shitechpalewi, itelpuch Dawid!***

*¡Ayúdanos, hijo de David!*

Sin embargo, como veremos también hay exclamaciones que no tienen la forma canónica de una oración completa y que a veces se considerarían “oraciones incompletas” en una perspectiva tradicional.

Tal es el caso, por ejemplo, cuando se usa un *vocativo* (es decir, una palabra o frase de un tipo que se usa para dirigirnos a alguien) con valor de exclamación, p.ej.

***Tzuntet!***

*¡Idiota!*

***Tensasal! Shikishti achtu ne taketzal tik ne muish!***

*¡Hipócrita! ¡Saca primero la viga de tu ojo!*

***Kuatal! Ká metzinhilwitilij ma shichulukana iishpan ne kwalan witz?***

*¡Camada de serpientes! ¿Quién os enseñó a huir ante la furia que viene?*

Un enunciado puede contener una *marca* que ayude a identificar la exclamación como tal, y que a veces sugiere alguna emoción:

***Ay taja, Korazin, ay taja, Bet-Tzaida!***

*¡Ay tú, Corazín, ay tú, Betsaida!*

A veces se usa y se entiende como exclamación una oración de cierto tipo cuyo significado o uso sería diferente si se impusiera con su valor literal; esto ocurre, por ejemplo, con algunas oraciones con la forma de una condición:

***Su tejemet tiipilawan Abraham!***

*¡Si nosotros somos hijos de Abraham!*

***Su naja nimuneki ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech?***

*¡Sí yo (soy quien) necesito que me bautices! ¿Cómo (es) que tu me vengas a mí?*

***Su yajini ne ikunew ne carpintero!***

*¡Si éste es el hijo del carpintero!*

En el siguiente ejemplo, en cambio, es la apódosis (consecuencia) y no la prótesis de la construcción condicional formal que adquiere el sentido de una exclamación, p.ej.

**Asu ne tawil ijtik taja kunyua, ne kunyua keski tel!**

Si la luz dentro de ti está oscura, ¡la oscuridad cuánto pues!

En castellano, se puede infundir a una oración descriptiva un efecto exclamativo colocando el predicado primero e introduciéndolo con *qué* o *cuán*, como en *¡Qué/Cuán linda es nuestra tierra!* Lo mismo se puede hacer en náhuat usando **ken** ‘cómo’ (inunca **tay** ‘qué!’): **Ken yektzin ne tatal!** El *Yankwik Sentaketzat* carece de ejemplos de esta construcción.<sup>10</sup>

El náhuat tiene otro recurso para formar exclamaciones de este tipo, sin usar **ken**: **ne tentzakka kuyawak** ‘la puerta es ancha’ (afirmación), **kuyawak ne tentzakka!** ‘¡ancha (es) la puerta!’ (exclamación): véase §96.

**Shikalakikan tik ne uchulnaj tentzakka; ika kuyawak ne tentzakka wan patawak ne ujti techwika hasta ne puliwis, wan miak ne kalakit!**

¡Entren por la estrecha puerta; pues ancha (es) la puerta y amplio el camino que nos conduce hasta la perdición, y muchos los que entran!

También hay otras exclamaciones que se forman por medio de palabras interrogativas, p.ej.

**Asu kinutzket itekuyu ne kal Bal-Zebul, keski mas ne imiakwan!**

Si llamaron al dueño de la casa Beelzebub, ¡cuánto más a sus parientes!

---

<sup>10</sup> Me parece que la explicación es que en el texto original hay pocos lugares donde la formulación griega obligue a ella. En cambio, el Antiguo Testamento ofrecerá más juego para su uso, con sus abundantes declaraciones del tipo de Números 24:5 (“¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus habitaciones, oh Israel!”). En la edición Reina Valera/Humberto Gómez de la Biblia, hay 19 frases que comienzan con *¡Cuán...!* en el Antiguo Testamento (de las cuales nueve están en los Salmos) y en cambio sólo cuatro en todo el Nuevo Testamento.

# 11 LOS NOMBRES PROPIOS

En los próximos capítulos vamos a estudiar muchos detalles de los sustantivos o “nombres comunes” que forman los núcleos de la mayoría de los grupos nominales. Pero antes, en el presente capítulo, consideraremos brevemente otro tipo de núcleo nominal: los nombres propios.

## §78. DEFINICIÓN DE NOMBRE PROPIO

El nombre propio identifica directamente; el nombre común en realidad no, porque en principio hay una infinidad de entes diferentes que se pueden llamar **siwat** o **apan**. Sin embargo, en un *contexto discursivo particular* puede servir un nombre común para identificar algo o a alguien inambiguamente. Por ejemplo, cuando estamos en un pueblo que solamente tiene un río, **ne apan** ‘el río’ puede valer para identificar ese río concreto tan bien como si lo nombráramos.

Con los nombres comunes se puede construir un *grupo nominal* que, además del sustantivo, contenga otros elementos que determinan a cuál ente nos referimos, como cuando decimos **ini siwat** ‘esta mujer’, con lo cual ya no nos estamos refiriendo indistintamente a cualquier miembro de la clase *mujer* sino a un único referente (gracias realmente a **ini**). Tales construcciones son propias o características de los nombres comunes; es decir, la diferencia entre nombre común y nombre propio no es únicamente de significado o referencia, es también gramatical: se usan de formas diferentes en las oraciones. En esta gramática normalmente llamamos *sustantivos* a los nombres comunes, y por lo tanto, a menudo en lugar de *nombre propio* será suficiente hablar de estos últimos simplemente como *nombres*.

En el Nuevo Testamento hay muchos nombres propios: algunos son nombres de personas, otros de lugares u otras entidades. Algunos nombres propios muy usados en todo el Yankwik Sentaketzat son:

**Abraham** ‘Abraham’  
**Bar-Naba** ‘Bernabé’  
**Dawid** ‘David’  
**Eliya** ‘Elías’  
**Herodes** ‘Herodes’  
**Ishaya** ‘Isaía’  
**Itzak** ‘Isaac’  
**Lazar** ‘Lázaro’  
**Marta** ‘Marta’  
**Maryam** ‘María’  
**Moshe** ‘Moisés’

**Yeshu** ‘Jesús’  
**Antiokea** ‘Antioquía’  
**Asia** ‘Asia’  
**Damashek** ‘Damasco’  
**Egipto** ‘Egipto’  
**Epesos** ‘Efeso’  
**Galilaya** ‘Galilea’  
**Israel** ‘Israel’  
**Kaysarea** ‘Cesarea’  
**Macedonia** ‘Macedonia’  
**Nazaret** ‘Nazaret’

## §79. NOMBRES DE PERSONA

Un nombre de persona puede usarse sin ningún otro elemento y constituye aún así un grupo nominal completo:

**Ijkini panuk ka nesik Yeshu ne Mawaltijtuk. Maryam ne inan yawi katka munamiktia iwan Yosep.**

Así es como pasó que nació Jesús el Cristo. María su madre se iba a casar con José.

Aquí cada nombre se refiere directamente a una persona específica y los nombres ya de por sí se consideran *determinados*. No obstante, también existe la posibilidad, en náhuat, de utilizar nombres de persona con el artículo definido **ne**, con muy poca o ninguna diferencia de significado, p.ej.<sup>1</sup>

**Kwak ne Yeshu tamik mumaka ulyuj, kiski tik ne at wan tejkuk.**

Cuando (el) Jesús terminó de bautizarse, salió del agua y subió (a la orilla).

**Ne Yosep tamik kuchi wan isak, wan kichijki ken kituktij ne tanawatiani.**

(El) José terminó de dormir y despertó, e hizo como le mandó el mensajero.

Puesto que la función de **ne** es establecer una referencia definida o nominalizar, pero los nombres propios ya tienen una referencia definida y ya son nominales, aquí el artículo no añade nada realmente y su uso es opcional.

Ocasionalmente un nombre de persona puede utilizarse incluso con otro determinante, aunque esto no es tan común, p.ej.

**Ini Yojan kipiatusya ikwajkwach pal iujmiu camelloj wan se cinchoj ipal kwetashti tik itajku, wan ne itakwal chajchapulin wan kojtannekti.**

Este Juan tenía ropa de piel de camello y un cincho de cuero en su cintura, y su comida consistía en saltamontes y miel del bosque.

**Uni Moshe ká inte kikwijket wan inaket "Ká metztalijtuk titechuktia wan titechchiwa juzgar?", tel, yajasan ne kititanij ne Teut ken tatuktiani wan tamakishtiani.**

Ese Mosés a quien no aceptaron y le dijeron "¿Quién te puso a mandarnos y juzgarnos?", pues, él mismo es el que envió Dios como líder y libertador.

Pero normalmente un nombre propio por sí solo (con o sin el artículo opcional) constituye y funciona como un grupo nominal completo, y como tal puede desempeñar los papeles gramaticales de los grupos nominales. Naturalmente, puede ser sujeto de una oración (véanse los ejemplos anteriores), o su objeto, p.ej.

**Kwakuni ne Ijiutzin kiwikak ne Yeshu ka kojtan pal ma pewa kiejekua ne Tamintuk.**

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al monte para que empezara a probarlo el Diábolo.

**Kisket muchi ne techanchanejket kinamikit Yeshu wan kwak kitaket kitajtanket ma yawi wejka ne intechan.**

Salieron todos los habitantes a encontrar a (o al encuentro de) Jesús y cuando lo vieron le pidieron que se marchara lejos de su pueblo.

o también el complemento de una preposición:

**Miak tumintepewani wan tateyekchiwat musentalijket takwat iwan Yeshu wan imujmumachtiani.**

Muchos recaudadores y pecadores se sentaron juntos a comer con Jesús y sus discípulos.

**Ajsik itech Yeshu kitennamiki.**

Llegó junto a Jesús a besarlo.

**Kitemultijket iwan ne itapech tatajku iishpan Yeshu.**

Lo bajaron con su camilla en medio delante de Jesús.

También puede tener la función de posesor (pero no la de poseído), siguiendo al poseído, p.ej.

**Wan yaja mutamutak itech ne ijikshi Yeshu.**

Y él se echó delante de los pies de Jesús.

**Kimatukak ne iten ne ikwajkwach Yeshu.**

Tocó la orilla de la ropa de Jesús.

**Kituktijket ma kiwika ne icruz ne Yeshu.**

Le ordenaron llevar la cruz de Jesús.

---

<sup>1</sup> Esto también se hace en castellano en registro coloquial pero no tanto en la lengua literaria, pero son cosas que varían de una lengua a otra. Prueba de ello es el griego neotestamentario donde es muy común el uso del artículo con nombres de persona (igual que en náhuat): ó 'Ιησοῦς, ó 'Ιωσήφ...

**Kinhilwijket ma inte tanutzakan ipanpa ne itukay  
Yeshu, wan kinchultijket.**

Les dijeron que no predicaran a cuenta del nombre de Jesús, y los corrieron.

Otra función sintáctica de los grupos nominales, la de predicado, también la puede desempeñar un nombre propio (véase §67):

**Naja ni Gabriel.**

Yo soy Gabriel.

Y aún otra función, muy común con los nombres de persona, es la vocativa (aquí nunca con artículo):

**Maka shimajmawi, Zakarya, ika mukakik ne  
mumutajtawelilis.**

No temas, Zacarías, porque se ha oído tu súplica.

## §80. NOMBRES DE LUGAR

Los nombres propios de lugar tienen, por definición, la función especializada de referirse a un lugar específico. Ya que forman grupos nominales, pueden desempeñar diferentes funciones sintácticas dentro de la oración igual que los demás grupos nominales:

**Kwak ne tatuktiani Herodes takakik, mukakasuj, wan  
muchi Yerushalem kenhaya.**

Cuando el rey Herodes oyó, se alteró, y toda Jerusalén también.

**Wan tik uni horaj ajsik kiyektenewa ne Teut, wan pejki  
kinnutza muchi ne tejchiat ma mumakishti  
Yerushalem.**

Y en esa hora llegó a alabar a Dios, y empezó a llamar a todos los que esperaban que se liberara Jerusalén.

**Ne Yerushalem ka ikajku, yaja te kipia itekuyu wan  
yaja tunan.**

El Jerusalén (de) arriba no tiene amo y es nuestra madre.

pero frecuentemente aparecen precedidos por una preposición como **ka**, **tik** o **ijtik** para expresar una ubicación:

**Kwak Yeshu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne  
tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka  
Yerushalem tamatinimet pal taneskan.**

Cuando Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adivinadores de oriente.

**Kiwikak ka Yerushalem wan kitalij itzunan ne teupan.**

Lo llevó a Jerusalén y lo colocó sobre el techo del templo.

También pueden funcionar como un complemento oblicuo de un verbo, expresando el lugar en donde, adonde, de donde (etc.), sin preposición alguna:

**Kwak Yeshu yawi Yerushalem kikwij ne majtakti-ume  
ikwaj tik ne ujti wan kinhilwij...**

Cuando Jesús iba a Jerusalén tomó a los doce aparte en el camino y les dijo...

**Wan kwak tzinkisket Yerushalem wan ajsiket Bet-  
Page...**

Y cuando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé...

**Wan kwak inte kiajsiket, mukwepket Yerushalem  
kitejtemuat.**

Y cuando no lo encontraron, regresaron a Jerusalén a buscarlo.

**Se takat kiski Yerushalem wan temuk ka Yerijo.**

Un hombre salió de Jerusalén y bajó a Jericó.

## §81. ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

Dado el origen del texto del Nuevo Testamento, obviamente ningún nombre propio que contiene, sea de persona o de lugar, es de origen náhuat (excepto en el sentido muy limitado de algunos neologismos en base a calcos de denominaciones griegas usados como nombres, como por ejemplo **ne Mawaltijtuk**

‘el Ungido, el Cristo’, **Majtaktitechan** ‘Decápolis’...). Por lo tanto, generalmente el problema que plantea aquí la versión náhuat de nombres propios nos es propiamente uno de *traducción* sino de *transcripción*, para lo cual, sin embargo, son necesarias unas convenciones.

Con todo, esa problemática no es para nada ajena a otros usos del náhuat moderno. Después de todo, no se ha conservado ninguna tradición indígena real para nombres de personas en náhuat, y prácticamente todos los pipiles tienen nombres de pila cristianos.<sup>2</sup> Por lo tanto, entre la población pipil de hoy día *también* son de origen extranjero los nombres de personas, y de hecho predominan claramente entre estos los nombres de proveniencia bíblica, ¡y sobre todo los que vienen del Nuevo Testamento precisamente! El caso de los nombres de lugares es diferente porque aunque no está sistematizada la toponimia local (¡otro asunto pendiente!), abundan los nombres de origen pipil (aunque a menudo distorsionados por interferencias del español) tanto en la propia área tradicional del náhuat salvadoreño como fuera de esta en muchas partes de Centroamérica, por razones históricas. Como es lógico, ninguno de esos topónimos tiene cabida en el Nuevo Testamento. Pero aún y todo, en náhuat también existen (o necesitan existir) muchos nombres de lugares de otros orígenes, al menos para designar sitios en el resto del mundo: ¿cómo, si no, vamos a llamar en náhuat *África*, *Brasil*, *Nueva York* o *Machu Picchu*? Es decir, sean los mismos nombres u otros igualmente exóticos, decisiones similares habrán de tomarse sobre la representación de nombres de origen extraño tanto en el Nuevo Testamento como en textos de cualquier otra índole en náhuat moderno.

En las áreas donde más náhuat se habla hoy día se ha observado una tendencia a agregar en la pronunciación de las palabras de origen extranjero terminadas en vocal una aspiración, que escribimos con la *j* (se dirá más sobre este tema en el §197). Esto se refleja en las grafías de los préstamos del castellano en el Nuevo Testamento, excepto cuando se trata de nombres propios (sean de persona o de lugar). No quiere decir esto que la misma tendencia a aspirar no sea aplicable a los nombres; de hecho, sí se produce ese fenómeno con ellos. Se decidió omitir la *j* en esos casos por una consideración práctica. Pensemos en los nombres de persona. El nombre de hombre **Pedro**, por ejemplo, puede ser pronunciado en náhuat como si fuera “**Pedroj**”, pero el nombre oficial que está registrado hoy día y que usa y firma un niño o un hombre llamado así siempre es *Pedro* sin *j*. Entonces, en términos prácticos, llamarse *Pedroj* en náhuat y *Pedro* es español supondría una complicación un tanto artificial, para evitar la cual se decidió no escribir la *j* final de estos nombres, y lo mismo con los nombres de lugares: aunque se diga *Asiaj* se escribe **Asia**.

Wan **Yeshu** kalak ichan **Pedro**, wan kitak ne inan ne isiwaw wetztuk iwan tutunkayu.  
Sejse tejemet tiwalajtiwit **Partia**, wan **Media**, wan **Elam**; sejse timuchantiat **Mesopotamia**, **Yudaya** wan **Kapadokia**, **Pontos** wan **Asia**, **Prugia** wan **Panpulia**, **Egipto** wan ne takutun ipal **Libia** inawak **Kurene**, wan nusan nemit ne ejkunimet ipal **Roma**; **Yudayujmet** wan walmupatatiwit, ne ipal **Kreta** wan ipal **Arabia**: wan muchi tikakket tanutzat tik ne tutajtaketzalis ipanpa tay kichijtuk ne Teut tay wey.

Y **Jesús** entró en casa de **Pedro**, y vio la madre de su esposa caída con fiebre.  
RV: **Partos** y **Medos**, y **Elamitas**, y los que habitamos en **Mesopotamia**, en **Judea** y en **Capadocia**, en el **Ponto** y en **Asia**, en **Phrygia** y **Pamphylia**, en **Egipto** y en las partes de **Africa** que está de la otra parte de **Cirene**, y **Romanos** extranjeros, tanto **Judíos** como convertidos, **Cretenses** y **Arabes**, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

---

<sup>2</sup> Exceptúanse bastantes *apellidos* de origen pipil que se encuentran principalmente en el área de Izalco (pero no, por ejemplo, en Santo Domingo de Guzmán).

## 12 POSESIÓN

Con el presente capítulo, comenzamos el estudio de la morfología nominal. El náhuat no tiene casos; pero hay una distinción básica entre dos estados, el absoluto y el poseído. En este capítulo también estudiaremos la sintaxis de la posesión en náhuat.

### §82. POSESIÓN EN NÁHUAT

Usamos el término *posesión* para referirnos a aquella relación (entre dos nominales, en principio) que en latín y otras lenguas con casos es expresada por el caso genitivo, y en español por *de*<sup>1</sup>. En náhuat también hay marcas que se utilizan para expresar la posesión, pero son de otro tipo. Estas marcas no van con el nombre o pronombre que representa el *poseedor* (como ocurre con el genitivo) sino que van con el sustantivo que representa la cosa o persona *poseída*. La presencia de la marca con un sustantivo indica que ese sustantivo es “poseído” (es “de alguien”). Se trata de los *prefijos posesivos* (§42):

	Pronombres:	Prefijos sujeto:	Prefijos objeto:	Prefijos posesivos:
1ª singular:	naja	ni-	nech-	nu-
2ª singular:	taja	ti-	metz-	mu-
3ª singular:	yaja	∅	ki-	i-
1ª plural:	tejemet	ti-	tech-	tu-
2ª plural:	anmejemet	an-	metzin-	anmu-
3ª plural:	yejemet	∅	kin-	in-

Un sustantivo que lleva un prefijo posesivo es un *sustantivo poseído*, y uno que no lleva un prefijo posesivo es un *sustantivo no-poseído*. El prefijo posesivo de tercera persona singular es *i-*, así por ejemplo **tumin** ‘dinero’ es no-poseído mientras que **itumin** ‘su dinero’ o ‘dinero de...’ es poseído. Como vemos, la forma poseída se usa tanto si el poseedor, en español, es pronominal (*su*), como si el poseedor es expresado por un grupo nominal precedido por *de*, en cuyo caso en náhuat se coloca el grupo poseedor después del poseído, sin marca alguna: **itumin ne siwat** ‘(el) dinero de la mujer’. Si el poseedor es de otra persona, se usa el prefijo correspondiente a esa persona en lugar de *i-*, por ejemplo **nutumin** ‘mi dinero’.

**Tumin wan teukwit inte nikipia.**

Plata<sup>2</sup> y oro no tengo.

**Nikipia wey, wan wey nutumin, wan te nimuneki tatka.**

Tengo mucho, y mucho (es) mi dinero, y no me falta nada.

**Ma puliwi ne nutumin muwan! Ika tikmatki ka weli mukua iwan tumin tay ne tatakulia ne Teut.**

¡Que se pierda tu dinero contigo! Pues crees que se puede comprar con dinero lo que regala Dios.

**Miak tapajtiani kishijshikujtuyat, kitzunpulujtuk muchi itumin wan te kipalewket.**

Muchos curanderos la habían engañado, había gastado todo su dinero y no la ayudaron.

<sup>1</sup> Pero ojo: la preposición *de* tiene muchos usos no genitivos que no expresan posesión, y que no vamos a estudiar en este capítulo. No es genitivo, por ejemplo, el *de* de *Llegó de Guatemala*, ni el de *Lleno de agua*.

<sup>2</sup> **Tumin** también significa ‘plata’ (el metal).

Ne kipiatusya se dolar yajki kichiwa se shaput tik ne tal wan kitalpachuj ne itumin ne itekuyu.

El que tenía un dólar fue a hacer un hoyo en la tierra y enterró el dinero de su amo.<sup>3</sup>

### §83. ABSOLUTO Y POSEÍDO

En náhuat hay una distinción entre un sustantivo *poseído* (p.ej. **nutumin, itumin...**) y uno *no poseído* (**tumin**) —que se llama *absoluto*—. La oposición entre absoluto y poseído que se da en los sustantivos es una distinción que vamos a llamar de *estado*.<sup>4</sup> Los sustantivos en náhuat tienen dos estados, el estado absoluto (p.ej. **tumin** ‘dinero’) y el estado poseído (p.ej. **-tumin** ‘dinero de’, que ha de llevar un prefijo posesivo: **nu-**, **mu-**, **i-**, **tu-**, **anmu-** o **in-**). A veces la forma de los estados es diferente, aunque a veces no (como aquí: **tumin** se llama un sustantivo invariable porque su forma no cambia según el estado). Comparemos:

	<i>Estado absoluto</i>	<i>Estado poseído</i>		
<i>Invariables:</i>	<b>tumin</b>	‘dinero’	<b>-tumin</b>	‘dinero de’
	<b>kal</b>	‘casa’	<b>-kal</b>	‘casa de’
	<b>takwikalis</b>	‘canción’	<b>-takwikalis</b>	‘canción de’
	<b>tajtzin</b>	‘señor’	<b>-tajtzin</b>	‘señor de’
<i>Variables:</i>	<b>siwat</b>	‘mujer’	<b>-siwaw</b>	‘mujer/esposa de’
	<b>amat</b>	‘papel, libro’	<b>-amaw</b>	‘papel de, libro de’
	<b>kakti</b>	‘caite, zapato’	<b>-kak</b>	‘caite de, zapato de’
	<b>kwachti</b>	‘pañó’	<b>-kwach</b>	‘pañuelo de’

Muchos sustantivos en el estado absoluto terminan en **-t**: es el sufijo absoluto. Los sustantivos cuyo tema termina en consonante no pueden añadir **-t**, pero algunos añaden **-ti**, por ejemplo **kak-ti**, **kwach-ti**. Los sustantivos invariables no llevan ningún sufijo de estado.

En el estado poseído, los sustantivos cuyo estado absoluto termina en **-t** toman **-w** en lugar del **-t**: así, **-siwa-w**, **-ama-w**. Los que en el absoluto tienen **-ti**, pierden **-ti** y quedan sin sufijo, así de **kakti**, **-kak**; de **kwachti**, **-kwach**. Los sustantivos invariables, como el propio nombre indica, no quitan ni añaden nada: **tumin**, **-tumin**; **kal**, **-kal** etc.

Te nemi yek ma shikpia uni siwat.

No está bien que tengas a esa mujer.

Wan seje Parishayuj ajsiket kiejekuat wan

Y algunos Fariseos llegaron para ponerlo a prueba y le

kitajtaniijket asu nemi yek ma kiajkawa se isiwaw.

preguntaron si está bien que uno deje a su mujer.

<sup>3</sup> En **ne itumin ne itekuyu** ‘el dinero de su amo’ hay dos **i-**s. El segundo **i-**, el de **itekuyu**, corresponde al *su* de *su amo*. El primero, el de **itumin**, corresponde al *de* de *el dinero de*.

<sup>4</sup> De hecho, en el plano teórico “estado” es lo contrario de “caso”. En una relación de subordinación sintáctica entre dos grupos como es la relación poseído-posesor, donde el poseído es la “cabeza” (*head*) y el posesor es el “dependiente” (*dependent*), “caso” se refiere a una marca aplicada al dependiente que indica el tipo de relación entre ambos, en este caso el caso genitivo: A deB. Lenguas con este tipo de marcaje son las lenguas que en inglés se llaman *dependent-marking*. El náhuat es una lengua predominantemente *head-marking* que es la estrategia contraria: se indica una relación de subordinación aplicando una marca a la cabeza (aquí, el poseído) que apunta hacia un dependiente: Ade B. En el sistema náhuat, la marca de relación en sí (el estado poseído) siempre co-ocurre con un prefijo personal que “apunta” hacia la identidad del dependiente (expresado o entendido), un *índice*. Realmente sólo hay marca de estado en los sustantivos variables (el sufijo **-w** de **-siwaw**, **-amaw** y el “sufijo cero” de **-kak**, **-kwach**; véase abajo), pero el indicador más constante del estado poseído es la mera presencia de un índice personal (el prefijo de posesor), como por ejemplo el **i-** en **itumin ne siwat**. Así podemos decir que la función sintáctica de estos índices es el marcaje de cabeza.

Nusan inatiwit, ká kiajkawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawtiwit.  
 Moshe techilwij ijtik iamaw...  
 Shimunelwikan, shikishtikan ne yek wipil wan shiktalilikan, shikishtukilikan ne imapipil se anilloj wan shiktalikan kakti tik ne ijikshi.  
 Naja inte nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!

También han dicho que quien deje a su mujer, que le dé un documento donde dice que se han divorciado.  
 Moisés nos dijo en su libro...  
 Apúrense, saquen la buena camisa y póngansela, pónganle un anillo en su dedo y pongan sandalia(s) en sus pies.  
 ¡Yo no soy nada (= no valgo) ni para portar su(s) sandalia(s)!

## §84. SUSTANTIVOS INALIENABLES

Hasta ahora hemos hablado como si todos los sustantivos tuvieran dos estados, el absoluto y el poseído, pero algunos sustantivos únicamente tienen uno de los dos estados.

Ciertos sustantivos expresan ideas para las que, dentro de las coordenadas semánticas en las que tradicionalmente se ha movido en náhuat, no cabe la idea de que lo que denotan sea poseído, como por ejemplo **metzti** ‘luna’: no se tienen noticias de un estado poseído de **metzti**.

Pero más importante para la gramática náhuat son otros sustantivos cuyo *único* estado posible es el estado poseído, y que por tanto no se pueden usar sin poseedor. Los llamaremos *inalienables*. Un ejemplo es **-tukay** ‘nombre de’.

Los sustantivos inalienables siempre van con un índice de poseedor: no se puede decir **\*tukay**, solamente son posibles **nutukay, mutukay, itukay, tutukay, anmutukay** e **intukay**. En una gramática o un diccionario damos la palabra como **-tukay**, escribiendo un guión que nos recuerda que la palabra es incompleta sin un prefijo. El guión indica que un sustantivo es inalienable. En realidad se podría decir que **-tukay** no significa ‘nombre’ sino ‘nombre *de*’, ya que siempre habrá un poseedor, siempre se expresará que es el nombre de alguien o de algo.

Los sustantivos subrayados en los siguientes ejemplos son inalienables (**-tukay** ‘nombre’, **-nan** ‘madre’, **-mey** ‘mano’):

Ma inakan ka wey mutukay...  
 Nemik se kukuya itukay Lazar.

Que digan que es grande tu nombre...  
 Érase un enfermo [que] su nombre [era] Lázaro. (= Érase una vez un enfermo llamado Lázaro.)

Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto.

Sal y lleva el niño pequeño y su madre contigo y huye a Egipto.

Kimatukak ne imey wan kishtilij ne tutunka wan ne siwat kitakwaltij.

Tocó su mano y le sacó la calentura y la mujer le dio de comer.

La mayoría de las veces resulta natural utilizar un posesivo, pero la situación en náhuat es diferente ya que la forma posesiva es *obligatoria*. No existe ni **nan** (sin prefijo) ni **\*nanti** (forma hipotética del tema de **-nan** con el sufijo **-ti** tras consonante).<sup>5</sup>

En resumen, hay una distinción fundamental entre los sustantivos que sólo tienen un estado (particularmente los inalienables, que no tienen estado absoluto) y los que tienen ambos estados (los “alienables”); y después una segunda distinción únicamente de forma, en cuanto a los alienables, entre

<sup>5</sup> Los buenos nahuahablantes buscan una salida estratégica cuando hace falta decir estas palabras en contextos donde, en español, no hay poseedor. Si le preguntamos directamente a un hablante cómo se dice en náhuat “madre” probablemente nos contestará **nunan** ‘mi madre’, mientras que para “mano” nos podría dar **tumey** ‘nuestra mano’.

los que tienen formas *diferentes* en cada estado (variables) y los que tienen la *misma* forma —excepto la presencia o ausencia de prefijos posesivos— en ambos estados (los invariables).

<b>Alienable</b>		<b>Inalienable</b>	<b>Imposible</b>
(con dos estados)		(solamente tiene estado poseído)	(solamente tiene estado absoluto)
p.ej. <b>siwa-t</b> ‘mujer’; <b>kal</b> ‘casa’		p.ej. <b>-nan</b> ‘madre’; <b>-mey</b> ‘mano’...	p.ej. <b>metz-ti</b> ‘luna’...
<b>Variable</b>	<b>Invariable</b>		
(la forma es diferente para cada estado)	(la forma es igual para ambos estados)		
p.ej. abs. <b>siwa-t</b> ; pos. <b>-siwa-w</b>	p.ej. abs. <b>kal</b> ; pos. <b>-kal</b>		

## §85. ¿CUALES SUSTANTIVOS SON INALIENABLES?

No es del todo predecible cuáles sustantivos serán inalienables, pero lo es una gran medida porque hay unas pautas con pocas excepciones que se refieren al significado del sustantivo. Dos reglas básicas son bastante seguras y fáciles de aplicar:

- los nombres de parentesco (*madre, padre, hijo, hermano, amigo* etc.) son en general inalienables;
- los nombres de partes del cuerpo humano (*mano, boca, cabeza, cuerpo, piel, corazón, sangre...*), así como los componentes de cuerpos de animales (*cola, ala...*) y algunas partes de plantas y árboles (*semilla, fruta, tallo, corteza...*), son en su mayoría inalienables.

Hay ciertas excepciones en cada clase pero son pocas. Además hay un número reducido de palabras adicionales que son inalienables por razones comprensibles (*nombre, precio...*). Es evidente que a nivel conceptual estos términos tienen algo en común, que se puede llamar pertenencia intrínseca o algo así. Por lo tanto, el criterio original es semántico. Los sustantivos inalienables de uso más frecuente en el Nuevo Testamento son los siguientes:

<b>-cachoj</b> ‘cuerno’	<b>-patiw</b> ‘valor, utilidad, precio, salario’
<b>-elpan</b> ‘pecho’	<b>-pilawan</b> (plural) ‘hijos’
<b>-eltiw</b> ‘hermana menor’	<b>-shinach</b> ‘semilla, descendencia’
<b>-ijju</b> ‘aliento, espíritu’	<b>-shulejyu</b> ‘marido, esposo’
<b>-ijti</b> ‘vientre’	<b>-tajpal</b> ‘fuerza, poder’
<b>-ikaw</b> ‘hermano menor’	<b>-takil</b> ‘fruto, fruta’
<b>-iknew*</b> ‘hermano, prójimo’	<b>-tan</b> ‘diente’
<b>-ikshi*</b> ‘pie, base’	<b>-teku</b> ‘padre, progenitor’
<b>-ish</b> ‘ojo, semilla, apertura, agujero’	<b>-tekuyu</b> ‘señor, dueño, amo, jefe’
<b>-ishkalyu</b> ‘cara’	<b>-ten</b> ‘boca, orilla, apertura’
<b>-kupak</b> ‘garganta’	<b>-tukay</b> ‘nombre’
<b>-mayekkan</b> ‘mano derecha’	<b>-tupil</b> ‘bastón’
<b>-mey</b> ‘mano’	<b>-tzunkal</b> ‘pelo, cabello’
<b>-miakwan</b> (plural) ‘parientes’	<b>-tzunpan</b> ‘parte superior, punta, tejado’
<b>-nakas</b> ‘oreja’	<b>-tzuntekun</b> ‘cabeza’
<b>-nan</b> ‘madre’	<b>-weyka</b> ‘cuerpo’
<b>-palwan</b> (plural) ‘posesiones, bienes, riqueza’	<b>-yulu</b> ‘corazón, mente, pensamiento’

Ne itawilyu ne muweyka ne muish. Yajika asu ne muish tachia yek, muchi ne muweyka nusan mutawilua.

...inte ankikwisket anmupatiw itech Anmuteku ka ikajku.

Suertej ne kipiaw inyulu yek, ika yejemet yawit kitaw ne Teut.

Asu ne mumey o ne mukshi metztekukujmati, shikutuna wan shiktamima wejka. Mas yek ma shiyultuk makutu o metzkelu wan te ma metztamutakan wan ume mumey wan ume mukshi tik ne tit pal senpa!

La luz de tu cuerpo es tu ojo. Por eso si tu ojo ve bien, todo tu cuerpo también se alumbra. (*Compárese la versión RV: La lámpara del cuerpo es el ojo: así que, si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.*)

...no recibiréis vuestra recompensa de vuestro Padre en lo alto. (*RV ...no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.*)

Suerte [tienen] los que tienen su corazón bien, porque ellos verán a Dios. (*RV: Bienaventurados los de limpio corazón...*)

Si tu mano o tu pie te ofende, córtalo y arrójalo lejos. Es mejor que vivas manco o cojo y que no te echen con tus dos manos y tus dos pies al fuego eterno. (*RV ...que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.*)

*Nota:* El sustantivo inalienable **-ikshi** realmente se tendría que escribir más bien **-(i)kshi**, porque cuando el prefijo acaba en *i* o *u*, no se pone la *i* de la raíz y así tenemos las forma **ikshi** ‘su pie’, **nukshi** ‘mi pie’, **mukshi** ‘tu pie’, **tukshi** ‘nuestro pie’ (y los plurales correspondientes **ijikshi** ‘sus pies’, **nujnukshi** ‘mis pies’, **mujmukshi**, **tujtukshi** (véase §93). **-lknew** es aún más irregular; en el singular no se pierde la *i* (**nuiknew**, **iiknew...**) pero en el plural sí: **-(i)kniwan** se porta como **-(i)kshi**, por lo tanto **nukniwan**, **ikniwan...**

## §86. FORMACIÓN DE LOS ESTADOS

Hay dos sufijos<sup>6</sup> que caracterizan el estado absoluto en el singular, **-t** y **-ti**, pero también hay la posibilidad de “cero” (ningún sufijo). Estos sufijos (**-t** y **-ti**) tienen una distribución complementaria: **-t** sólo se encuentra tras vocal, y **-ti** sólo tras consonante. Primero veremos ejemplos de absolutos con estos sufijos, y más tarde consideraremos los absolutos con “cero”.

Sustantivos absolutos en **-ti** de cierta frecuencia en el Nuevo Testamento:

**esti** ‘sangre’

**kakti** ‘sandalia, calzado’

**kusti** ‘collar, piedra preciosa, perla’

**kwachti** ‘mantita, trapo, tela’

**metzti** ‘luna, mes’

**mishti** ‘nube, niebla’

**munti** ‘novio’

**pukti** ‘humo’

**sajti** ‘cera’

**tawipanti** ‘cabaña, caseta, tienda’

**teputi** ‘hierro, metal en general, herramienta’

**ujti** ‘camino, sendero’

**witzti** ‘espina’

Generalmente los temas consonánticos que en el estado absoluto añaden **-ti** no toman ningún sufijo en el estado poseído: por ejemplo, las formas poseídas de **kakti**, **kwachti**, **munti**, **sajti** y **ujti** son **-kak**, **-kwach**, **-mun**, **-saj** y **-uj**.

---

<sup>6</sup> Históricamente no son realmente dos sufijos sino dos formas (alomorfos) de una sola inflexión; la elección de una forma u otra es condicionada fonológicamente: depende de si el tema termina en vocal o consonante.

**Wan seje pejket tachijchat ijpak, wan kishtzakwat iwan se kwachti.**  
**Ne ikwach ne nentuya ijpak ne itzuntekun inte nemituya iwan ne ikwenyu asunte kimilujtuk ka ikwaj.**

Y algunos empezaron a escupir sobre él, y le taparon la cara con un trapo.  
Su sudario que había estado sobre su cabeza no estaba con su cobija sino enrollado aparte.

Algunos sustantivos en -t son:

**amat** 'carta, cuenta, libro, amate'  
**at** 'agua, bebida, río, mar, lago, lluvia'  
**chalchiwit\*** 'tesoro'  
**chikiwit\*** 'canasta'  
**ejekat** 'viento, aire'  
**ichkat** 'algodón, lana, oveja'  
**ilwit** 'fiesta'  
**kuat** 'serpiente'  
**kunet** 'niño'  
**kuyamet\*** 'cerdo'  
**kwawit\*** 'árbol, palo'  
**matat** 'red'  
**nakat** 'carne'  
**nelwat** 'raíz'  
**pupuyut** 'ciego'  
**sakat** 'hierba'

**siwat** 'mujer'  
**shaput** 'hoyo, tumba, pozo'  
**shiwit** 'año'  
**shukumekat** 'viña, uva'  
**shulut** 'bebé'  
**takat** 'hombre, jornalero, sirviente'  
**tekit** 'trabajo'  
**tepet** 'montaña, cerro'  
**tet** 'piedra'  
**tikashit\*** 'incensario'  
**tit** 'fuego'  
**tutut** 'pájaro, ave'  
**ushit** 'bálsamo'  
**weyat** 'lago, mar'  
**wilut** 'paloma, pájaro'

La regla mayoritaria de los temas vocálicos, que en el absoluto tienen -t, es que forman su estado poseído sustituyendo -w, p.ej. **-amaw, -aw, -ilwiw, -kunew, -mataw, -nakaw, -siwaw, -takaw, -tekiw, -tew, -tiw...**

**Nemituyat cinco mil takat wan nusan miak siwat wan kunet.**  
**Su yajini ne ikunew ne carpintero!**

Había cinco mil hombres y también muchas mujeres y niños.  
 ¡Si éste es el hijo del carpintero!

Cuando la vocal antes de -t en el absoluto es *u*, no se agrega *w* en el estado poseído; simplemente se pierde la *t*. Probablemente esto se debe a que ninguna sílaba en náhuat puede terminar en *uw*. Así correspondiendo al estado absoluto **shaput**, el estado poseído es **-shapu**:

**Kikuyun ne shaput kan weli mupachua ne itakil ne shukumekat.**  
**Ne tepetzkwinti kipia n' ishapu wan ne tutut n' itapajsul.**

Hizo el hoyo donde se puede aplastar la fruta de la viña.  
 El tepezcuintle tiene su madriguera y el pájaro su nido.

Algunos de los sustantivos en la lista que se ha dado de temas vocálicos con -t llevan un asterisco: **chalchiwit, chikiwit, kuyamet, kwawit, tikashit**. Los sustantivos de este grupo (y algunos más) forman un estado poseído sin -w, perdiendo tanto la -t como *la vocal que le precede*:

**Ne tatekimakalis ipal ne ilwikak ken se chalchiwit ishtukatuk tik se mil.**  
**Kan nemi anmualchiw, unisan nemi anmuyulu.**

El reino del cielo es como un tesoro enterrado en una milpa.  
 Donde esté vuestro tesoro, ahí mismo está vuestro corazón.

Dado que ninguna palabra puede terminar con *m*, esta se cambia a *n* en el estado poseído de **kuyamet**, que es **-kuyan**.

**Maka shumet shikintakulikan ne pejpelumet tay ipal Teut, nian shikintamutilikan kujkusti ne kujkuyamet.**

**Yajuni kituktij ka itajtal kitakwaltia ne ikujkuyan.**

No vayáis a regalar a los perros lo que es de Dios, ni echéis joyas a los cerdos.

Aquel lo mandó a sus tierras a alimentar a sus cerdos.

Finalmente, algunos estados poseídos se forman con otro sufijo, **-yu** (§87): por ejemplo, de **esti** ‘sangre’, **pukti** ‘humo’, **witzti** ‘espina’ tenemos **-esyu** ‘sangre de’, **-pukyu** ‘humo de’ y **-witzyu** ‘espina de’; y de **at** ‘jugo’, **nakat** ‘carne’ y **nelwat** ‘raíz’ obtenemos **-ayu** ‘jugo de’, **-nakayu** ‘carne de’ y **-nelwayu** ‘raíz de’.

Hasta aquí hemos considerado los sustantivos alienables cuyo estado absoluto tiene la terminación **-ti** (tras consonantes) o **-t** (tras vocal). Hay otro buen número de sustantivos alienables que no toman un sufijo de estado en el estado absoluto. Tampoco tienen sufijo en el estado poseído (excepto unos pocos que toman **-yu**); por lo tanto, son invariables. A continuación se enumeran algunos sustantivos invariables, de los muchos que encontramos en el Nuevo Testamento, que terminan en consonantes:

<b>almaj</b> ‘alma’	<b>sennemit</b> ‘asamblea, sinagoga, iglesia’	<b>tatekimakalis</b> ‘comandancia, reinado’
<b>apan</b> ‘río’	<b>sentaketzat</b> ‘pacto’	<b>tateyekchialis</b> ‘ofensa, transgresión’
<b>barcoj</b> ‘barco’	<b>sewilis</b> ‘descanso, sábado’	<b>tatuktilis</b> ‘autoridad, poder, orden, mandamiento’
<b>caballoj</b> ‘caballo’	<b>sital</b> ‘estrella’	<b>tawil</b> ‘luz, candil’
<b>casoj</b> ‘caso, cuento, parábola’	<b>siwapil</b> ‘muchacha’	<b>tayulmatilis</b> ‘fe, creencia’
<b>cruz</b> ‘cruz’	<b>suertej</b> ‘suerte’	<b>techan</b> ‘pueblo, ciudad, país’
<b>chanej</b> ‘vecino, habitante’	<b>sulin</b> ‘niño’	<b>tejchialis</b> ‘esperanza’
<b>chulet</b> ‘anciano’	<b>shupan</b> ‘temporada de lluvia, invierno’	<b>tekitilis</b> ‘servicio, profesión’
<b>dolar</b> ‘dólar’	<b>tachialis</b> ‘visión, apariencia, imagen, aparición’	<b>telpuch</b> ‘hijo varón’
<b>espadaj</b> ‘espada’	<b>taejekulis</b> ‘experiencia, prueba, tentación’	<b>tensasal</b> ‘charlatán, pajero, hipócrita’
<b>honor</b> ‘honor’	<b>taelewilis</b> ‘voluntad, deseo’	<b>tetakulis</b> ‘regalo, ofrenda, sacrificio’
<b>horaj</b> ‘hora’	<b>tajitik</b> ‘recipiente, utensilio’	<b>tetasujtalis</b> ‘amor, caridad, gracia’
<b>ilwikak</b> ‘cielo’	<b>taiwan</b> ‘instrumento, herramienta’	<b>tetzakwiluyan</b> ‘cárcel’
<b>juez</b> ‘juez’	<b>tajkwilul</b> ‘escrito, carta’	<b>teztijnaj</b> ‘base, cimiento’
<b>kal</b> ‘casa, edificio’	<b>tajtzin</b> ‘señor’	<b>teukwit</b> ‘oro’
<b>kojtan</b> ‘monte, tierra no cultivada, sitio salvaje’	<b>taketzalis</b> ‘lengua, idioma, lenguaje’	<b>teupan</b> ‘templo’
<b>kuijpal</b> ‘banco, silla, trono’	<b>takutun</b> ‘sección, parte, pedazo’	<b>teutajtanilis</b> ‘oración’
<b>kukulis</b> ‘enfermedad’	<b>takwal</b> ‘comida’	<b>teyek</b> ‘mal’
<b>kwalan</b> ‘ira, enojo’	<b>tal</b> ‘tierra, suelo, campo, región, país’	<b>titanijtuk</b> ‘enviado, apóstol’
<b>mayan</b> ‘hambre, hambruno’	<b>taltikpak</b> ‘mundo’	<b>tribuj</b> ‘tribu’
<b>michin</b> ‘pez, pescado’	<b>tamachtilis</b> ‘enseñanza, doctrina’	<b>tumin</b> ‘moneda, dinero’
<b>mikilis</b> ‘muerte’	<b>tamakishtilis</b> ‘salvación, redención, libertad’	<b>tunal</b> ‘sol, día’
<b>miktan</b> ‘lugar profundo, fondo, infierno’	<b>tamal</b> ‘tortilla, pan’	<b>tzajtzilis</b> ‘grito, voces’
<b>mil</b> ‘milpa, huerta’	<b>tamatis</b> ‘conocimiento, información, sabiduría’	<b>tzitzinakalis</b> ‘resplandor, gloria’
<b>nawal</b> ‘demonio, espíritu’	<b>tamelakchialis</b> ‘justicia, justificación’	<b>ukich</b> ‘macho, varón’
<b>nejmachnemilis</b> ‘tranquilidad, paz’	<b>tapech</b> ‘tapesco, cama’	<b>ulyuj</b> ‘bautismo’
<b>noy, tatanoy</b> ‘abuelo’		<b>wajkal</b> ‘morro, guacal, cuenco’
<b>pakilis</b> ‘felicidad, placer’		<b>wipil</b> ‘blusa, camisa’
<b>palabraj</b> ‘palabra’		<b>yawal</b> ‘círculo, yagual, corona’
<b>palej</b> ‘sacerdote’		<b>yeknawatilis</b> ‘evangelio’
<b>penaj</b> ‘pena’		<b>yulpatalis</b> ‘arrepentimiento’
<b>piltzin</b> ‘muchacho’		
<b>promesaj</b> ‘promesa’		

Los siguientes son algunos de los sustantivos invariables que terminan en una vocal:

<b>atata</b> ‘aguardiente, alcohol’	<b>tajku</b> ‘mitad’	<b>tatuktiani</b> ‘gobernante, rey, poderoso, líder’
<b>atiluni</b> ‘vaso, copa’	<b>tajkwiluani</b> ‘escriba’	<b>tayua</b> ‘noche’
<b>ejkuni</b> ‘forastero, extranjero’	<b>tajpiani</b> ‘guardián, pastor’	<b>techtekini</b> ‘ladrón’
<b>ichtaka</b> ‘secreto’	<b>tajtuli</b> ‘ley’	<b>tejkia</b> ‘verdad’
<b>ilpika</b> ‘cincho, correa, vínculo’	<b>taketzani</b> ‘hablador, profeta’	<b>tekitini</b> ‘trabajador, siervo, ministro’
<b>kalpiani</b> ‘mayordomo’	<b>takumi</b> ‘oscuridad’	<b>tekwani</b> ‘jaguar, fiera’
<b>kalpuli</b> ‘tribunal, consejo, gobierno’	<b>talchiwani</b> ‘agricultor, labrador’	<b>tentzakka</b> ‘puerta’
<b>kukuyani</b> ‘enfermo, paciente’	<b>taltikpaktuktiani</b> ‘emperador, César’	<b>tepalewiani</b> ‘ayudante’
<b>kunyua</b> ‘oscuridad’	<b>tamachtiani</b> ‘maestro, profesor’	<b>tepewa</b> ‘grupo, orden’
<b>mele</b> ‘tonto’	<b>tamakishtiani</b> ‘salvador, emancipador’	<b>tumakka</b> ‘grasa, aceite’
<b>mikini</b> ‘muerto, cadáver’	<b>tanawatiani</b> ‘mensajero, ángel’	<b>tumintepewani</b> ‘recaudador de impuestos’
<b>mumachtiani</b> ‘alumno, discípulo’	<b>tasumani</b> ‘luchador, soldado’	<b>uijkayu</b> ‘dificultad, peligro’
<b>mutalijka</b> ‘asiento, silla’	<b>tashijshikuani</b> ‘engañador, mentiroso’	<b>yekkaya</b> ‘verdad’
<b>pelu</b> ‘perro’	<b>tateyekchiwani</b> ‘pecador’	<b>yualu</b> ‘fiesta, banquete, recepción’
<b>sanka</b> ‘mentira’		
<b>taika</b> ‘razón’		

Los sustantivos invariables son aquellos que están en una o más de las siguientes clases:<sup>7</sup>

- (a) los terminados en -l (p.ej. **kal**, **tamal**...);
- (b) los polisilábicos;
- (c) los derivados (p.ej. los terminados en **-chin**, **-ej**, **-ka**, **-kan**, **-kayu**, **-k(u)**, **-l**, **-lis**, **-luni**, **-luyan**, **-ni**, **-pala**, **-pan**, **-pil**, **-tal**, **-tan**, **-tzin**, **-was** etc.);
- (d) los sustantivos “secundarios”, que son primariamente palabras de otra categoría convertidos secundariamente en sustantivos sin cambio de forma, o que están compuestos de dos palabras y cuyo último componente no es un sustantivo (p.ej. **atata**, **ichtaka**, **kunyua**, **sennemit**, **sentaketzat**, **tajitik**, **taika**, **taiwan**, **tajku**, **tejkia**, **tetzilnaj**, **teyek**, **titanijtuk**, **yekkaya**);
- (e) unos pocos sustantivos terminados en **-li** (hoy inanalizable) que parecen de origen antiguo (p.ej. **kalpuli**, **tajtuli**);
- (f) los préstamos;
- (g) un pequeño residuo de palabras que tal vez tengan otra explicación o la razón de la cual desconocemos.

## §87. EL SUFIJO -YU

El náhuat tiene un sufijo de derivación **-yu** que sirve principalmente para formar *sustantivos abstractos* (0), solo o en combinación con el sufijo **-ka** (haciendo **-kayu**). Se ve únicamente en unas pocas palabras como por ejemplo **tutunkayu** ‘calor’ y **kukulisyu** ‘enfermedad’ (donde se combina con el sufijo de derivación **-lis**), aparte de los neologismos de los que hay varios en el *Yankwik Sentaketzat*.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> En el capítulo 30 se hablará detenidamente de la formación de sustantivos.

<sup>8</sup> La forma de este sufijo de derivación en la lengua clásica es **-yo-tl**. La forma pipil que teóricamente correspondería exactamente sería **\*-yut**. Prácticamente no hay documentación fiable de tal forma en náhuat, y se plantea la duda

Aquí en cambio, vamos a hablar de otro sufijo **-yu** que probablemente tiene relación con el **-yu** derivativo pero que posee una función diferente: el de producir formas de sustantivos en el estado poseído. A veces este **-yu** aparece en lugar del **-w** o “cero” que esperaríamos en un determinado sustantivo variable (nótese que **-yu** puede ocurrir tanto tras vocal como tras consonante), por ejemplo:

<b>iswa-t</b>	‘hoja’	<b>-iswa-yu</b>	‘hoja de’
<b>nelwa-t</b>	‘raíz’	<b>-nelwa-yu</b>	‘raíz de’
<b>es-ti</b>	‘sangre’	<b>-es-yu</b>	‘sangre de’
<b>nesh-ti</b>	‘ceniza’	<b>-nesh-yu</b>	‘ceniza de’
<b>puk-ti</b>	‘humo’	<b>-puk-yu</b>	‘humo de’
<b>witz-ti</b>	‘espina’	<b>-witz-yu</b>	‘espina de’

Tampoco es inaudito que **-yu** se agregue en el estado poseído a sustantivos que carecen de sufijo en el absoluto, como por ejemplo **chiraj** ‘herida’, pos. **-chirajyu**. También hay varios sustantivos inalienables terminados en **-yu**, p.ej. **-ekawyu** ‘sombra’, **-ewayu** ‘piel, corteza’, **-ishkalyu** ‘cara’, **-kechkuyu** ‘cuello’, **-metzkuyu** ‘muslo’, **-shulejyu** ‘marido’, **-tekuyu** ‘señor, dueño, amo, jefe’.

Cuando el sonido que precede a **-yu** es *i* se produce la habitual neutralización de *y* entre *i* y otra vocal, y en el *Yankwik Sentaketzat* se opta por escribir *-iu* mejor que *-iyu*. Por lo tanto, también se hallan ejemplos del sufijo **-yu** en los sustantivos inalienables **-ijiu** (= **-iji-yu**) ‘aliento, espíritu’, **-ujmiu** ‘pluma, pelo, piel (de un animal)’, e **-ishwui** ‘nieto’. También podemos expandir la lista de sustantivos alienables variables que toman **-yu** para incluir **umit** ‘hueso’, **-umi-u** (= **-umi-yu**) ‘hueso de’, que en seguida comentaremos.

En la mayoría de los casos de un estado poseído en **-yu** parece percibirse un rasgo semántico común, que es un tipo de relación particularmente íntima o intrínseca, comparable en muchos respectos a los tipos de relación que se halla en los sustantivos inalienables. Sin embargo, como acabamos de comprobar, muchos sustantivos que toman **-yu** no son inalienables ya que existen formas absolutas sin **-yu**. En ciertos casos, posiblemente la función de **-yu** no es la de marcar una relación más íntima sino simplemente una noción diferente de una palabra casi-homónima que sólo se diferencia por la falta de **-yu**, como vemos en el doblete **-teku** ‘padre’, **-tekuyu** ‘amo’ (ambos inalienables).

Hay una complicación adicional con un pequeño número de sustantivos variables que, además de una forma absoluta, tienen no uno sino dos estados poseídos, uno sin *y* y el otro con **-yu**, donde no se trata meramente de una variación libre sino del reflejo morfológico de un contraste semántico, ya que cada forma poseída sirve para expresar un matiz diferente de relación “posesiva”. Los ejemplos más

sobre qué pensar de las sugerencias ocasionales de su existencia, normalmente en fuentes sospechosas como el *Vocabulario* de Calvo Pacheco y que creo que no deben admitirse como evidencia primaria por sus tendencias al error y a la invención. Al principio supuse que el sufijo algo mejor atestiguado **-yu** de nuestro náhuat representaría probablemente el estado poseído de **\*-yut** (recordando que tras *u* no se pone ningún sufijo, probablemente por absorción del **-w** esperado); y que los estados absolutos de tales formas tal vez se habían perdido, o lo que es lo mismo, estas palabras derivadas con **-yu(t)** se habían convertido en inalienables. Pero hay poca evidencia real de que palabras como **tutunkayu** y **kukulisyu** (que sí están documentadas) sean inalienables en el uso; más bien era una suposición sugerida por la falta de **-t**. Lo que para mí ha sido decisivo para abandonar esa conjetura es que me he dado cuenta de que **-t(i)** está ausente con casi todos los sufijos de derivación; esto lo sabíamos bien para los sufijos consonánticos como **-lis** o **-yan**, pero si miramos los sufijos vocales como **-ka**, y evidentemente **-ni**, vemos que es una generalización bastante amplia que los sufijos que derivan sustantivos en náhuat (cualquiera que sea su origen anterior) mayoritariamente rechazan el sufijo absoluto en este idioma, con lo cual **-yu** ya no necesita de ninguna explicación general de por qué no lleva la **-t**, y los nombres abstractos con él derivados no son por ello inalienables. Así se establece la equivalencia náhuat clásico *-yotl* = pipil **-yu** como sufijo que deriva sustantivos abstractos.

conocidos son los de **at** ‘agua’ y **nakat** ‘carne’, a los que podemos añadir al menos dos más: **umit** ‘hueso’ y **tawil** ‘luz’:

<i>Estado absoluto</i>	<i>E. poseído (sin -yu)</i>	<i>E. poseído (con -yu)</i>
<b>at</b> ‘agua’	<b>-aw</b> (para beber)	<b>-ayu</b> ‘jugo, sopa, salsa’
<b>nakat</b> ‘carne’	<b>-nakaw</b> (para comer)	<b>-nakayu</b> (propia)
<b>tawil</b> ‘luz’	<b>-tawil</b> (para alumbrarse)	<b>-tawilyu</b> (que irradiaba)
<b>umit</b> ‘hueso’	<b>-umiw</b> (para comer etc.)	<b>-umiu</b> (propio)

Se suele traducir **-ayu** como ‘jugo de’, ‘sopa de’ o ‘salsa de’ según el contexto: **iaju lala** ‘jugo de naranja’, **iaju kuku** ‘agua de coco’, **iaju tijlan** ‘sopa de pollo’ etc., pero lo fundamental es que la palabra que viene después de **-ayu** denota la fruta, animal etc. de donde origina el líquido, no la persona (etc.) que lo va a consumir o utilizar, para lo cual se usa **-aw**, p.ej. **Niaw nikuni nuaw** ‘Voy a beber mi agua’.<sup>9</sup> Similarmente con **nakat** y **umit**: **inakayu masat** ‘carne de venado’, **nunakayu** ‘mi carne’ (de mi cuerpo) versus **nunakaw** ‘mi carne’ (que voy a comer, etc.).

**Yejetmet inte nesket itech esti nian itech itaelewilis tunakayu nian itaelewilis ne takat; itech ne Teut nesket yejetmet.**

Ellos no nacieron de (la) sangre ni del deseo de nuestra carne ni del deseo del hombre; de Dios nacieron ellos.

**Ika uni muchijki pal ma yekawi tay nemi ijkwilujtuk: "Inte mukelunas nian se iumiu."**

Porque eso se hizo para que se cumpliera lo que está escrito: “No se romperá ni un su hueso.”

**Kwakuni ne tatekimakalis ipal ne ilwikak yawi ken majtakti siwapil ne kikwijket intajtawil wan kisket kinamikit ne munamikitia.**

Entonces el reino del cielo será como diez muchachas que agarraron sus lámparas y salieron al encuentro del que se casaba.

**Ika ne Itelpuch ne Takat yawi witz tik itawilyu ne Iteku itzalan ne tanawatianimet.**

Porque el Hijo del Hombre vendrá en la luz-que-emana (= “gloria”) del Padre entre los mensajeros (= “ángeles”).

## §88. LA CONSTRUCCIÓN POSESIVA

Para expresar la relación entre algo “poseído” y un “poseedor”, el náhuat marca lo poseído poniéndolo en el estado poseído y agregando un prefijo personal: **ne kal** ‘la casa’ (no poseído) → **ne nukal** ‘mi casa’, **ne ikal** ‘su casa’ etc.; **ne amat** ‘el libro’ → **ne nuamaw** ‘mi libro’, **ne iamaw** ‘su libro’ etc.

Para decir *de quién* es usando un grupo nominal, como por ejemplo *la casa del maestro*, *el libro del cura* etc., el sustantivo poseído está marcado como poseído con un prefijo de tercera persona (si es la persona del poseedor), y viene primero; el poseedor no lleva marca alguna, y va después: **ne ikal ne tamachtiani** ‘la casa del maestro’, **ne iamaw ne palej** ‘el libro del cura’.

**Ne amat kan ina ken pejki Yesu, Mawaltijtuk, itelpuch Dawid itelpuch Abraham...**

El libro donde dice cómo empezó Jesús, Ungido, hijo de David hijo de Abraham...

**Yakob kipishki Yosep, ishulejyu Maryam.**

Jacobo tuvo a José, el marido de María.

**Arkelaos nemi tatuktia tik Yudaya tik ne ipuestoj Herodes.**

Arquelao estaba reinando en Judea en el puesto de Herodes.

**Ini Yojan kipiatusya ikwajkwach pal iujmiu camelloj.**

Este Juan tenía sus ropas de pelo de camello.

<sup>9</sup> Sin embargo, de **iaju X** ‘jugo/sopa/salsa de X’ se ha generado, por reanálisis, un sustantivo alienable **yayu** ‘jugo, sopa, salsa’, de donde por ejemplo **Nikneki yayu** ‘Quiero jugo’, e incluso **nuayayu** ‘mi jugo’, de donde **iaju** pudo ser reinterpretado como **iyayu**. Si aceptamos esta como la situación actual, entonces la descripción de **-ayu** dada aquí podría entenderse como válida en términos históricos.

Nemia ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit.  
Tanesket ne muejmuetzuk tik iekawyu mikilis.

Kinhitak ume takat ne se iikaw ne seuk.  
Anmejemet ne iistayu ne tal.

Ya está el hierro sobre la raíz de los árboles.  
Amanecieron los [que estaban] sentados en la sombra de la muerte.  
Vio a dos hombres el uno hermano del otro.  
Vosotros sois la sal de la tierra.

Cuando el poseedor es plural, lógicamente el poseído debería llevar el prefijo plural **in-**, pero es igualmente común que se encuentre el singular **i-**.

Kalakket ijtik inwejweyka ne kujkuyamet.  
Ká ne kikwi se yek takat o siwat tik itukay ne yejyek,  
ipatiw ne yejyek yawi ipal.

Entraron en los cuerpos de los cerdos.  
Quien acepte a un buen hombre o mujer en nombre de los buenos, (la) recompensa de los buenos será suya.

Mientras que esta es la construcción principal para expresar una relación posesiva con un poseedor explícito, hay otra opción donde se usa una palabra relacional (“preposición”), **pal**. En este contexto la traducción de **pal** es ‘de’. En principio, **pal** es una palabra relacional que toma un índice posesivo; se coloca la forma prefijada de **-pal** delante del poseedor: **ipal ne tamachtiani** ‘del maestro’. A menudo se omite **i-** en este caso sin afectar el significado: **pal ne tamachtiani**. Así se construye el equivalente de una “frase genitiva” que se coloca después del poseído, que generalmente no lleva ninguna marca de posesión. Por lo tanto, a menudo hay dos maneras posibles de expresar una relación genitiva entre dos personas o cosas, una sin **pal** (que es la manera más básica) y otra usando **pal**, por ejemplo:

<i>Sin pal</i>	<i>Con pal</i>	
<b>ne ikal ne tamachtiani</b>	<b>ne kal (i)pal ne tamachtiani</b>	‘la casa del maestro’
<b>ne iamaw ne palej</b>	<b>ne amat (i)pal ne palej</b>	‘el libro del cura’

Toda vez que no exista ninguna dificultad para usar la construcción básica (sin **pal**), es mejor o más elegante hacerlo, pero hay una serie de contextos donde esto se hace complicado, difícil o imposible y entonces es correcto echar mano a **pal** para clarificar la idea.<sup>10</sup> Ya se han visto ejemplos de la construcción básica, veamos ahora algunos ejemplos de genitivos con **pal**:

Né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.  
Kwak Yeshu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka Yerushalem tamatinimet pal taneskan.  
Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk?  
Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shimukwepa ne tal pal Israel.  
Ini Yojan kipiatusya ikwajkwach pal iujmiu camelloj wan se cinchoj ipal kwetashti tik itajku.  
Shipajpakikan ika anmupatiw wey tik ne ilwikak, ika kenhaya kintalultijket ne taketzanimet pal ikman.

Ahí vio a un mensajero de Dios.  
Cuando Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adivinadores de oriente.  
¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?  
Sal y lleva el niño y su madre contigo y regresa a la tierra de Israel.  
Este Juan tenía ropa de piel de camello y un cincho de cuero en su cintura.  
Alegraos porque su recompensa será grande en el cielo, porque igualmente persiguieron a los profetas de antaño.

<sup>10</sup> En realidad es más complicado que esto. La formulación ofrecida es demasiado estricta; hay muchos sitios donde **pal** “funciona mejor”, pero no se ha terminado de analizar los criterios y hay un elemento de intuición y sensibilidad estilística. Se ha formulado así a nivel prescriptivo porque hay una tendencia a abusar de **pal** y debilitarse la construcción primaria que creo que conviene contrarrestar en este momento. Un estudio a fondo excedería los límites de este Esbozo.

Nótese que **-pal** puede usarse sin antecedente, es decir sin un poseído explícito; y naturalmente también sin poseedor explícito.

**Yosep itelpuch Dawid, maka shu-shimajmawi, tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja. Suertej ne yujyulyamanik, ika ne tal yawi inpal.**

José, hijo de David, no vayas a tener miedo, puedes casarte con María tu mujer, porque es de Espíritu Santo el que crece en ella. Suerte [tienen] los misericordiosos, porque la tierra será de ellos (o para ellos).

De vez en cuando encontramos un caso de doble marcaje redundante de una relación posesiva, que se parece a la construcción simple con **pal** excepto que lo poseído también lleva una copia del índice de posesión, como en este ejemplo:

**Uni isiwapil ipal Abraham kipiaya kashtul-yey shiwit ilpituk ipanpa ne Tenewani. Kinekituyat ma ina se, pal ipanpa welit kitzkiat, wan kintuktijket ne inmuymumachtiani wan ne itepewa pal Herodes ma kilwikan...**

Esa hija de Abraham ya llevaba dieciocho años amarrada por culpa de Satanás. Querían que dijera algo con lo que poderlo atrapar, y mandaron a sus discípulos y/con el grupo de Herodes [RV: con los Herodianos] para que le dijeran...

## §89. POSESOR NO ESPECIFICADO

En náhuat existe el problema de cómo *no* especificar un poseedor, en el caso de los inalienables que exigen uno. ‘Madre de’ se dice **-nan**, pero ¿qué ocurre si no queremos especificar de quién es la madre? ‘Mano de’ es **-mey**, pero ¿y si no sabemos de quién es la mano? Desde la perspectiva del que habla, podríamos decir que existen tres estrategias que se deben tratar de aplicar empezando por la primera, hasta hallar una que sirva: (a) Tratar de construir la oración de modo que se exprese un poseedor, aunque en otro idioma tal vez no lo haríamos; (b) Tratar de usar un “poseedor genérico”, como por ejemplo **tu** ‘nuestro’; (c) Usar una forma de *poseedor no especificado*. Lo menos aceptable de todo es olvidar que el sustantivo es inalienable y decir “ne nan”, “ne mey” y semejantes horrores.<sup>11</sup>

(a) *Incluir el poseedor en la construcción náhuat*. A veces está claro quién es el poseedor. En otro idioma puede que no se exprese ese poseedor (puesto que no es necesario en el contexto) pero se sabe quién es. En este caso, simplemente hay que prefijar el índice correspondiente al sustantivo inalienable, p.ej.

**Ikuka Yeshu tanutzki wan inak: —Nuteku ne Tajtzin pal ne ilwikak wan ne tal, nina ka yek ka inte tikinneshtilij ini ne tamatit wan ne mumachtijtiwit, asunte ne sujsulin.**

[Reina Valera:] En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños.

En este caso se cita la traducción española de la edición Reina Valera para que sirva de referencia. En el texto griego original y en la Vulgata (traducción al latín), al igual que en la versión española, solamente

---

<sup>11</sup> Hay que reconocer que se conocen casos donde un hablante ha cometido este tipo de error, pero por la identidad del hablante y el tipo de texto (no espontáneo) donde ocurre, tenemos razones para creer que se trata de un intento artificial de expresar en náhuat un pensamiento originado en castellano. En cualquier caso, no es la norma ni debe imitarse.

aparece “padre”, no “mi padre”. Sin embargo la traducción correcta en náhuat es **nuteku** porque se sabe que se refiere al padre de la persona que habla.<sup>12</sup>

(b) *Usar un poseedor genérico.* En una buena parte de los casos donde no sabemos en realidad quién es el poseedor, se admite usar **tu-** ‘nuestro’ como poseedor genérico. Esto se puede considerar un rasgo típico del náhuat idiomático.

**Wan ijkiuni yajki pashalua ijtik muchi Galilaya tamachtia tik ne kajkalsennemit wan tanajawatia ne yeknawatilis ipal ne tatekimakalis wan kipajtia muchi ne inkujkukulisyu ne tukniwan.**

**Antakaktiwit ka inatiwit ma mutashtawa ipanpa se tuish iwan se iish ne seuk wan ipanpa se tutan iwan se itan.**

**Yajika nimetzinhilwia: ma inte metzinyulkakasu tay anyawit kikwat wan kiunit nian taiwan anyawit mutzakwat: weli mas tualmaj que ne takwal, wan weli mas tuweyka que tukwajkwach.**

**Ken welit antaketzat yek asu anmejemet inte anyejyek? Ika ken nemi tik tuyulu, ijkiuni taketza ne tuten.**

Y así se fue a pasear por toda Galilea enseñando en las casas de asamblea y predicando la buena nueva del Reino y curando todas las enfermedades de nuestros hermanos (= los hermanos o la gente).

Habéis oído que han dicho que se pague por un ojo nuestro con un ojo del otro y por un diente nuestro con un su diente.

Por eso os digo: que no os preocupe qué vais a comer y beber ni con que os vais a vestir: puede más nuestra alma que la alimentación, y puede más nuestro cuerpo que nuestras ropas. [Compárese RV: Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?]

¿Cómo pueden ustedes hablar bien si ustedes no son buenos? Porque como esté en nuestro corazón, así es como habla nuestra boca. [RV: ¿Cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.]

(c) *Poseedor no especificado.* Aunque sustantivos inalienables en náhuat no pueden, formalmente, *no tener* un poseedor, algunos de ellos pueden tener un “poseedor no especificado”. La marca de poseedor no especificado, que es un prefijo que ocupa el mismo sitio que los índices personales de poseedor, es **te-**. Este **te-** tiene poco uso en náhuat: su uso se limita a unos pocos sustantivos inalienables que lo admiten como prefijo, pero incluso así algunos de sus usos tal vez no se entienden en todos los dialectos.

Para que veamos como funciona, consideremos las palabras **teteku** ‘padre de alguien no especificado’ y **tenan** ‘madre de alguien no especificado’.

**Wan ishpuyawit ne teteku wan ne tenan kwak kikakket.**

Y se maravillaron el padre y la madre cuando le escucharon.

Hay una diferencia de matiz entre esta oración náhuat y la traducción española que se proporciona, pero es difícil de capturar idiomáticamente. El español dice que se sorprendieron *el padre y la madre*, que pueden ser los padres de alguien en concreto que tal vez conociéramos (de Jesús, por ejemplo) o no

---

<sup>12</sup> Circula un intento de traducción del *Padrenuestro* al náhuat que empieza, con total incorrección, **Teku tupal...** Este uso de **tupal** (que aisladamente sí significa ‘nuestro’) es un error que trata de imitar el orden castellano *Padre nuestro*; eso primero. Y segundo, **teku** sin su prefijo posesivo viola la regla dado que **-teku** es inalienable en náhuat. Dicho sea de paso que *Padre nuestro* en castellano también es antinatural aunque no llega a incorrecto, siendo imitación del latín *pater noster* que a su vez parece imitar el griego Πάτερ ἡμῶν..., lo cual sí es natural y correcto. Una buena traducción española rezaría: *Nuestro padre...* El hecho de que la tradición española tolere y perpetúe una traducción torpe no tiene nada que ver con lo que se deba hacer en la traducción náhuat, donde la única posibilidad es **Tuteku**.

serlo, pero la manera en que se expresa no es marcada. En náhuat, **teteku** y **tenan** quieren decir, más o menos, que no vamos a decir de quién son padre y madre: son marcados (las formas no marcadas serían más bien **iteku** e **inan**).<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> En una lectura superficial del pasaje donde estas palabras se encuentran, probablemente no está claro por qué se optó por usar las formas con **te-** en vez de las con **i-**. Y de hecho es poco común pero la decisión se fundó en un problema de exégesis que hace que tras esta pequeña y aparentemente inofensiva oración existan complicaciones: al elegir esta manera de expresarnos, no se dice expresamente que el padre bajo consideración (José) lo fue de Jesús — una cuestión que importa bastante a algunos cristianos y que que ha quedado reflejado en el texto y en las varias traducciones que se han dado históricamente.

La Vulgata dice aquí: *Et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo*. La sintaxis es rara (*pater eius et mater*, y además *erat* por *erant*), lo que apunta a un texto modificado con la adición tardía de *et*

## 13 EL PLURAL NOMINAL

Ahora pasamos a considerar la expresión en esta lengua del número gramatical. Ya hemos visto las formas de singular; aquí nos centraremos en la formación de los plurales.

### §90. NÚMERO GRAMATICAL DE SUSTANTIVOS

Tanto en español como en náhuat, hay una categoría que llamamos *número* que juega un papel importante en la gramática. En ambas lenguas, esta categoría consiste de dos valores llamados *singular* (uno, no-marcado) y *plural* (más de uno, marcado). En ambas lenguas, la categoría de número gramatical se manifiesta principalmente (a) en los grupos nominales, y (b) en los predicados donde aparecen marcas que indican el número de algunos argumentos.

Así, en español tenemos *el pájaro* (singular) versus *los pájaros* (plural); en náhuat, **ne tutut** (singular) versus **ne tujtutut** (plural): aquí vemos cómo se puede marcar el número en un grupo nominal.

Segundo, en español *El pájaro canta* contrasta con *Los pájaros cantan* y vemos que el verbo cambia según el número del sujeto, *canta* para un sujeto singular y *cantan* para uno plural; en náhuat, **Ne tutut takwika** contrasta con **Ne tujtutut takwikat** de forma parecida. Aquí vemos cómo la forma del verbo refleja el número de uno de sus argumentos.

Estos son los puntos de contacto entre el español y náhuat, pero de aquí en adelante también hallamos numerosas diferencias en el desarrollo de estos conceptos. Será más práctico estudiar la expresión de número en las formas nominales por un lado, y número en el verbo por otro. En este capítulo sólo nos ocuparemos del número nominal en náhuat. Sobre el plural verbal se hablará en §119.

La primera gran diferencia con el español ya fue señalada en §24, en la forma de una ‘regla de oro’ que será conveniente repetir aquí:

*En un grupo nominal, si la palabra que viene primero puede expresar la pluralidad, no hace falta usar el plural de la palabra que viene después; pero si la palabra que viene primero no puede expresar pluralidad, la que viene después será singular o plural según el significado de la frase.*

Así pues un grupo nominal plural no siempre contendrá un *sustantivo* plural en náhuat. Sin embargo es importante saber cómo se forma el plural de un sustantivo, y de eso hablaremos ahora.

### §91. LOS PROCEDIMIENTOS DE PLURALIZACIÓN

En náhuat hay dos diferentes maneras o procedimientos para formar el plural de un sustantivo, *sufijación* y *reduplicación* (§8). El concepto de sufijación nos es conocido ya que es así como los sustantivos se pluralizan en castellano. En náhuat el sufijo plural más usado es **-met**, aunque hay otros. Por ejemplo, de **pelu** ‘perro’, tenemos el plural **pelu-met** ‘perros’. El otro procedimiento que tiene el náhuat para pluralizar sustantivos es un mecanismo que no existe en castellano: la reduplicación, que consiste en repetir una parte de una palabra, concretamente (en el caso del náhuat) su principio. La forma concreta de reduplicación empleada aquí, muy propia del náhuat, es la “reduplicación con j”, en

que se repite al principio de la palabra la primera secuencia CV (aquí *pe-* de **pelu**) y se inserta una *j* entre la sílaba así reduplicada y la “original”: *pe-j-pelu*.

En ciertos sustantivos, estas dos formas plurales, como **pelumet** y **pejpelu**, son intercambiables; cualquiera de los dos vale como plural de **pelu** y no se hace ninguna diferenciación sistemática entre ellos. El sufijo **-met** y la reduplicación con *j* en asociación con **pelu** son dos maneras alternativas de hacerlo plural. Sin embargo las gamas de palabras con las que se puede usar un procedimiento u otro, respectivamente, son diferentes. La sufijación es un procedimiento de uso más restringido: solamente ocurre con algunos sustantivos. No se dice en náhuat pipil ni **\*kalmet** como plural de **kal** ‘casa’, ni **\*apanmet** de **apan** ‘río’, ni **\*tunalmet** de **tunal** ‘día’, ni **\*tayumet** de **tayua** ‘noche’... La principal limitación sobre el uso del sufijo **-met** es semántica: sólo se usa con ciertos sustantivos, que por lo general denotan o a una persona o un animal, y cuando se aplican a un sustantivo de otro tipo a menudo lo hace con una implicación de que se entiende en un sentido *animado*, tal vez de modo metafórico, es decir, como una especie de personificación.

Por ejemplo, cuando se hace el plural sufijado de **tal** ‘tierra’, **talmet**, tiende a entenderse en el sentido de ‘países’ (agrupaciones de gente) más que simplemente de ‘terrenos’ (aunque ahí también sería correcto **tajtal**). Cuando se trata de animales, que ya son animados, no se percibe mucha matización entre por ejemplo **pelumet** y **pejpelu**. Es importante subrayar, sin embargo, que no todos los sustantivos que denotan personas o animales tienen un plural sufijado.

La reduplicación, que es el procedimiento más ampliamente utilizado y menos marcado, es posible incluso cuando se usa la sufijación, como por ejemplo en **pej-pelu-met**, que igual que **pelumet** y que **pejpelu** significa ‘perros’. Podemos decir que la elección queda al capricho del que habla o quizás dependa de la costumbre de una comunidad concreta, pero gramaticalmente son equivalentes e incluso a veces un mismo hablante usa primero una forma, luego la otra. Si hay otro principio en juego, la investigación hasta ahora no ha revelado cuál es, y parece que hay una dosis de arbitrariedad en el sistema que se observa.

Cuando **-met** se sufija a un sustantivo que en el singular tiene un sufijo de estado absoluto, se quita éste al agregar aquel: de **taka-t** se hace el plural **taka-met** (o con reduplicación además de sufijación, **taj-taka-met**). Tratándose de algunos sustantivos que denotan *personas*, como **takat**, es menos común formar un plural sin sufijación (como sería **taj-takat**) aunque tales cosas también se oyen.

Además de **-met** hay otro sufijo plural **-ket**; la selección de uno u otro depende del sustantivo concreto (es lexical), y en algunos casos también puede variar según el dialecto. También hay unas palabras que añaden un tercer sufijo en el plural, **-t**. A veces hay más de una opción, como por ejemplo los sustantivos derivados con el sufijo **-ni** (como **tamachtiani** ‘profesor’), que se pueden pluralizar con **-met**, con **-t** o por reduplicación (o, como no, con sufijo más reduplicación), dando la gama de posibles plurales, todos sinónimos: **tamachtiani-met**, **tamachtiani-t**, **taj-tamachtiani** o bien **taj-tamachtiani-met**. La lengua náhuat es flexible en este tema.

Recordemos que los sustantivos del náhuat tienen dos estados. Tanto **-met** como **-ket** forman plurales de algunos sustantivos *solamente en estado absoluto*. No se usan con un sustantivo en estado poseído. Por lo tanto, nunca se pueden usar estos sufijos con los sustantivos inalienables. Para el plural de los sustantivos poseídos (incluyendo los inalienables) las posibilidades que hay son: sufijación con otro sufijo plural, **-wan**; la reduplicación; o **-wan** con reduplicación redundante. Por ejemplo, de **-kunpa** ‘compañero, amigo’ (un sustantivo inalienable) los plurales posibles son **-kunpa-wan**, **-kuj-kunpa** o **-kuj-kunpa-wan**.

¡Pero ojo! El sufijo **-wan** se usa con un grupo de sustantivos aún más restringido que **-met** y **-ket**; mayoritariamente son sustantivos inalienables que denotan personas y además son términos de

parentesco. En cualquier otro caso, el plural poseído tiene que ser por reduplicación: por ejemplo, **nu-pej-pelu** ‘mis perros’, **i-taj-tamachtiani** ‘sus profesores’.

Así pues, vemos que hay ciertas complicaciones a tener en cuenta en la formación del plural de un sustantivo en náhuat, pero con todo eso, sigue habiendo dos procedimientos generales: la sufijación y la reduplicación.

A la exposición general y resumida que se acaba de ofrecer, habría que añadir dos o tres puntos adicionales que contribuyen un poco más a la complejidad de la cuestión.

Primero, hay un grupo no muy nutrido de sustantivos que forman un plural poseído por reduplicación del *índice personal* y no del tema nominal: por ejemplo, de **-mey** ‘mano’, como en **nu-mey** ‘mi mano’, hay un plural **nuj-nu-mey** ‘mis manos’ donde lo que se reduplica es el prefijo **nu-** ‘mi’.

Segundo, hay otro tipo de reduplicación, menos usado, cuya forma difiere del tipo que ya hemos visto sólo en un particular: no se inserta una *j*. Hay algunos plurales formados con la reduplicación sin *j* que aparentemente son más antiguos que los regulares con *j*, y que en el día de hoy simplemente representan variantes libres o dialectales, como por ejemplo de **kunet** ‘niño’, que a pesar de denotar a un ser animado no toma sufijo en el plural, tiene un plural reduplicado “irregular” (sin *j*), que es **kukunet** además de un plural regular (con *j*), que es **kujkunet**.

La tercera y última observación que tenemos que hacer aquí es que en algunas palabras que tienen uno de los sufijos diminutivos **-tzin** o **-chin** (0), existe un plural en el que es este sufijo de derivación que lleva la marca de plural por reduplicación sin *j* (§8), es decir, **-tzin** o **-chin** se cambia a **-tztzin** o a **-chichin**. Esto puede combinarse a la vez con otra marca de plural en la misma palabra como es la reduplicación (regular, con *j*) de la palabra entera, o la sufijación plural si se trata de un sustantivo que la admite, llegándose a formar magníficos ejemplares de pluralización múltiple como **pil-pi-pil-tzi-tzin-met** que es uno de los plurales posibles de **pil-tzin** ‘muchacho’:

**Kwak ne weypalejmet wan ne tajkwiluanimet kitaket  
muchi tay kichijki wan ken ne pijpiltztzinmet tik  
ne teupan tzajtzit nemit wan inat "Hosha-na ne  
itelpuch Dawid!", sujsul kwalanket.**

Cuando los altos sacerdotes y los escribas vieron todo lo que hizo y cómo los muchachitos en el templo andaban gritando y diciendo “¡Hosanna el hijo de David!”, se enojaron mucho.

Igualmente, **siwa-pil** ‘muchacha’ donde **-pil** tiene valor de sufijo diminutivo tiene un plural formado por reduplicación sin *j* de ese sufijo, **siwa-pi-pil** (o **sij-siwa-pi-pil**).

Cabe advertir que en la reduplicación pluralizador regular (con *j*), a excepción de estos casos especiales que se han mencionado, normalmente la sílaba susceptible de reduplicación es la que esté en posición inicial absoluta de la palabra, independientemente de que forme parte de la raíz lexical o de un prefijo cualquiera (excepto el prefijo posesivo salvo en el caso antes referido: **nujnumey** etc.). Por ejemplo, el plural reduplicado de **(nu)-ta-machtia-ni** ‘(mi) profesor’ es **(nu)-taj-ta-machtia-ni** ‘(mis) profesores’, a pesar de que **ta-** es un prefijo de objeto no específico utilizado para derivar **tamachtiani** ‘profesor’ del verbo transitivo (causativo) **-machtia** ‘enseñar’.<sup>1</sup>

Después de esta vista de pájaro, en el resto de este capítulo veremos cómo los principios aquí esbozados se aplican a través de un examen de formas concretas y ejemplos del *Yankwik Sentaketzat*.

---

<sup>1</sup> Si existiese, **ta-maj-machtia-ni** no significaría ‘profesores’ sino ‘persona que enseña repetidamente’.

## §92. PLURALES ABSOLUTOS

Los siguientes sustantivos de uso frecuente en el Nuevo Testamento tienen plurales en **-met**:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
<b>mumachtiani</b>	‘discípulo’	<b>mumachtianimet</b>
<b>nawal</b>	‘espíritu’	<b>nawalmet</b>
<b>noy</b>	‘abuelo’	<b>noymet</b>
<b>palej</b>	‘sacerdote’	<b>palejmet</b>
<b>pelu</b>	‘perro’	<b>pelumet</b>
<b>takat</b>	‘hombre’	<b>takamet</b>
<b>taketzani</b>	‘profeta’	<b>taketzanimet</b>
<b>tal</b>	‘tierra, país’	<b>talmet</b>
<b>tanawatiani</b>	‘mensajero’	<b>tanawatianimet</b>
<b>tatuktiani</b>	‘gobernador’	<b>tatuktianimet</b>
<b>tekitini</b>	‘siervo’	<b>tekitinimet</b>
<b>wey</b>	‘grande’	<b>weymet</b>

Ejemplos:

**Kwak Yeshu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka Yerushalem tamatinimet pal taneskan.**

**Kinsentepew muchi ne weypalejmet wan tajkwiluanimet pal ne chinamit.**

**Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem wan muchi Yudaya wan muchi ne talmet inawak ne Yarden.**

**Maka shumet shikintakulikan ne pejpelumet tay ipal Teut, nian shikintamutilikan kujkusti ne kujkuyamet.<sup>1</sup>**

Cuando Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adividores de oriente.

Reunió a todos los sumos sacerdotes y escribas de la ciudad.

Entonces le llegaban nuestros hermanos (= gente) de Jerusalén y toda Judea y todas las tierras al lado del Jordán.

No vayáis a regalar a los perros lo que es de Dios, ni echéis joyas a los cerdos.

Ahora veamos plurales formados con el sufijo **-ket**. Con algunos sustantivos se inserta una *t* delante de **-ket** (es decir, el sufijo aparece como **-tket**).

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
<b>chanej</b>	‘habitante’	<b>chanejket</b>	<b>lamaj</b>	‘anciana’	<b>lamatket</b>
<b>palej</b>	‘sacerdote’	<b>palejket</b>	<b>siwat</b>	‘mujer’	<b>siwatket</b>
<b>kimichin</b>	‘ratón, ladrón’	<b>kimichinket</b>			

**Yajket tik ne techan wan kinhilwijket muchi ne chanejket tay panutuk wan ken ijtuk wan ne nawalpiat**

**Se takat kiski Yerushalem wan temuk ka Yerijo, wan mutaski wan kimichinket tik ne ujti.**

**Kwak kinhitak muchi ne takamet wan siwatket, kikukuj iyulu ika mukakasuat wan musentaluat ken takwalmet inte kipiat tajpiani.**

Fueron al pueblo y contaron a todos los habitantes lo que había pasado y lo ocurrido con los endemoniados.

Un hombre salió de Jerusalén y bajó a Jericó, y se topó con ladrones en el camino.

Cuando miró a todos los hombres y mujeres, le dolió el corazón porque se sofocaban y se esparcían como ganado que no tiene pastor.

<sup>1</sup> ¡Ojo! **Kujkuyamet** ‘cerdos’ no es un plural en **-met**. El singular es **kuyamet** ‘cerdo’; el plural lo es por reduplicación regular. Se trata de un sustantivo que pierde la última vocal (la *e*) junto con la *t* en el poseído (0): **-kuyan**.

**Maka shikaki ne cuejcuetoj te tatka ipatiw ipal lamatket.**

No escuchen los cuentos que no valen nada de ancianas.

Son pocos los casos en los que se utiliza **-t** como plural nominal (véase arriba).<sup>2</sup>

**Wan taja Bet-Lejem, tal pal Yuda, inte tichikitik itzalan tatuktianit pal Yuda.**

Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres pequeña entre los poderosos de Judá.

La principal manera de formar el plural de sustantivos, sin embargo, es por reduplicación con *j*. No tendría sentido presentar una lista, ya que la gran mayoría de todos los sustantivos del náhuat se incluyen en esta clase. Ejemplos:

**Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan.**

No vayan por caminos a otros pueblos.

**Kwak Yesu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka Yerushalem tamatinimet pal taneskan.**

Cuando Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adivinadores de oriente.

**Wan ne itakwal chajchapulin wan kojtannekti.**

Y su comida era saltamontes y miel del bosque.

**Wan maka shumet shimuilwikan: "Su tejemet tiipilawan Abraham!" ika naja nimetzinhilwia ka ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet!**

Y no se vayan a decir: "Si nosotros somos hijos de Abraham!" porque yo les digo que Dios puede criar hijos de Abraham hasta de esas piedras!

**Nemia ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit.**

Ya está el hierro a la raíz de los árboles.

**Tal pal Zebulun wan tal pal Naptalim inawak ne at sentapal Yarden, Galilaya pal ne tejtechan...**

Tierra de Zabulón y tierra de Nephtalim cerca del agua al otro lado del Jordán, Galilea de los pueblos...

**Wan ijkiuni yajki pashalua ijtik muchi Galilaya tamachtia tik ne kajkalsennemit.**

Y así se fue a pasear por toda Galilea enseñando en las sinagogas.

**Kalinwikaket... ne kipiat najnawal teyek.**

Trajeron a... los que tenían espíritus malignos.

La forma alternativa de reduplicación, sin *j*, está limitada a unos pocos sustantivos y su uso es esporádico:

**Inte yek ma tikwikan ne intamal ne kukunet pal tiktamutiliat ne pejelutzitzinmet.**

No es bueno que agarremos la tortilla de los niños para arrojársele a los perritos.

**Kenhat ken kukunetzitzin mawiltiat tik ne tiankis.**

Son como niños jugando en la plaza.

**Itech ne witzkilit inte tikululuat tzatzaput, nian tikanat shujshukut itech ne witztumat.**

Del güisquilite no recogemos zapotes, ni obtenemos jocotes del güistomate. [RV: ...no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.]

Podemos ver que el sufijo **-ti** o **-t** que marca el estado absoluto de algunos sustantivos no es, en sí, específicamente singular ya que las mismas formas con reduplicación se vuelven plurales: singular **uj-ti**, plural **uj-uj-ti**; singular **kune-t**, plural **ku(j)-kune-t**; singular **te-t**, plural **tej-te-t**; singular **kwawi-t**, plural **kwaj-kwawi-t**, etc. Sin embargo, los sufijos plurales se agregan al tema que se obtiene quitando el

---

<sup>2</sup> Por supuesto no hay que confundir el uso de **-t** como plural *nominal* con su uso como sufijo de sujeto plural *verbal* como en **chuka-t** 'lloran', **mumachtia-t** 'estudian', etc. Ahora bien, a través de una construcción relativa sin marca de subordinación una forma verbal puede adquirir en efecto una función participial, así por ejemplo **ne kunet [chuka]** puede significar (aparte de 'el niño llora') 'el niño [que llora]', y con omisión del sustantivo también se puede tener **ne chuka** 'el que llora': es a esto a lo que nos referimos aquí como el "uso participial" de una forma conjugada. Donde puede haber peligro de despistarnos es donde una construcción así empieza a lexicalizarse, a convertirse en una "palabra" que se puede interpretar como un "sustantivo *de facto*", como encontramos por ejemplo en **ne kukuya** 'el que está enfermo' → 'el enfermo', **ne Nawataketza** 'el que habla náhuat' → 'el nahuahablante'. En el fondo estas palabras conservan su naturaleza verbal, y por lo tanto sus plurales son **ne kukuyat** 'los enfermos', **ne Nawataketzat** 'los nahuahablantes'. En estas formas **-t** sigue siendo un plural verbal. Hay un ejemplo en el siguiente ejemplo: **nawalpiat**.

sufijo **-t(i)** del absoluto singular:<sup>3</sup> singular **taka-t**, plural **taka-met** etc. Tanto **-t(i)** como **-met** se pueden llamar sufijos de estado absoluto, pero mientras que **-t(i)** es en principio neutral en cuanto a número, **-met** indica pluralidad.<sup>4</sup>

## §93. PLURALES POSEÍDOS

Hay un número muy limitado de plurales poseídos que se forman con el sufijo **-wan**; muchos de los que hay en el Nuevo Testamento están en la última columna de esta lista:

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>		
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
—		—	<b>-echkaw</b>	'hermano mayor' <b>-echkawan</b>
—		—	<b>-eltiw</b>	'hermana menor' <b>-eltiwan</b>
—		—	<b>-ikaw</b>	'hermano menor' <b>-ikawan</b>
—		—	<b>-iknew</b>	'pariente, prójimo' <b>-(i)kniwan</b> (irregular)
—		—	<b>-kunpa</b>	'compañero' <b>-kulpawan</b>
—		—	<b>-kulpalej</b>	'compadre' <b>-kulpalejwan</b>
—	'muchos'	<b>miak]</b>	—	'parientes' <b>-miakwan</b>
<b>(tata)noy</b>	'abuelo'	<b>noymet</b>	<b>-(tata)noy</b>	<b>-noywan</b>
—		—	<b>-pal</b>	'posesión' <b>-palwan</b> 'bienes'
<b>piltzin</b>	'muchacho'	<b>piltzitzin(met)</b>	<b>-piltzin</b>	'hijo' <b>-pilawan</b> (irregular)
—		—	<b>-pipi</b>	'hermana mayor' <b>-pipiwan</b>
<b>siwapil(tzin)</b>	'muchacha'	<b>siwapipil</b>	<b>-siwapiltzin</b>	'hija' <b>-siwapilawan</b> (irregular)
<b>siwat</b>	'mujer'	<b>siwatket</b>	<b>-siwaw</b>	<b>-siwawan</b>
—		—	<b>-teku</b>	'padre' <b>-tejteku</b> o <b>-tekuwan</b>

Vemos que la mayoría son inalienables.

En los demás casos, los poseídos plurales adopta las mismas formas que los absolutos correspondientes, excepto que el sufijo absoluto **-t(i)** y los plurales en **-met** y **-ket** no se caben como poseídos; si falta una forma plural sufijada se acude a la reduplicación. Así por un lado encontramos algunos contrastes como por ejemplo estos, donde el absoluto plural puede llevar **-met** pero el poseído plural no, por lo que usa la forma reduplicada:

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>		
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<b>pelu</b>	'perro'	<b>pejpelu</b> o <b>pelumet</b>	<b>-pelu</b>	<b>-pejpelu</b>
<b>tal</b>	'tierra'	<b>tajtal</b> o <b>talmet</b>	<b>-tal</b>	<b>-tajtal</b>
<b>tamachtiani</b>	'profesor'	<b>tamachtianimet</b>	<b>-tamachtiani</b>	<b>-tajtamachtiani</b>

<sup>3</sup> Con excepción de **-tket** cuyo análisis es inseguro.

<sup>4</sup> Ya que **-met** y **-ket** son sufijos que significan —además de 'plural'— 'absoluto' (= 'no poseído'), es tentador pensar que la *t* con la que terminan podría ser en origen el mismo sufijo **-t** del estado absoluto. Parece que tal hipótesis debe descartarse por razones comparativas que apuntan a un origen del *t* de **-met**, **-ket** diferente del de **-t** absoluto, y aunque de hecho se conjetura que los sufijos plurales derivan históricamente de combinaciones de un *\*-t* con otro elemento, todo apunta a que el *\*-t* en cuestión haya sido una marca de número plural y no de estado absoluto (compárese el sufijo de sujeto plural **-t** en la conjugación verbal). En el náhuatl clásico a nuestro **-t** absoluto le corresponde *-tl* mientras que a **-met** y **-ket** le corresponden *-me[?]* y *-que[?]*, y a nuestro **-t** plural en los verbos corresponde *-?*, p.ej. *conetl* 'niño, **kunet**' pero *choca[?]* 'llora, **chuka**'; además, hallamos *-?* como sufijo plural nominal en náhuatl.

Si un sustantivo es variable en el singular y el poseído plural no se forma con **-wan**, será igual que el poseído singular con reduplicación, p.ej.

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
amat	‘libro’	ajamat	-amaw -ajamaw
kwachti	‘pañó’	kwajkwachti	-kwach -kwajkwach
kuyamet	‘cerdo’	kujkuyamet	-kuyan -kujkuyan

etc.

En los sustantivos invariables, la forma del sustantivo en el plural no varía según el estado, p.ej.

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
kal	‘casa’	kajkal	-kal -kajkal
takwikalis	‘canción’	tajtakwikalis	-takwikalis -tajtakwikalis

etc.

Recordemos que ciertos sustantivos forman el poseído plural por reduplicación del *prefijo posesivo* en algunas personas, p.ej.

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>			
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>		
—	—	mu-kshi	‘tu pie’	mujmu-kshi	‘tus pies’
—	—	nu-kshi	‘mi pie’	nujnu-kshi	‘mis pies’
—	—	tu-kshi	‘nuestro pie’	tujtu-kshi	‘nuestros pies’
—	—	mu-ish	‘tu ojo’	mujnu-ish	‘tus ojos’
—	—	nu-ish	‘mi ojo’	nujnu-ish	‘mis ojos’
—	—	tu-ish	‘nuestro ojo’	tujtu-ish	‘nuestros ojos’
—	—	i-mey	‘su mano’	iji-mey	‘sus manos’
—	—	mu-mey	‘tu mano’	mujmu-mey	‘tus manos’
—	—	nu-mey	‘mi mano’	nujnu-mey	‘mis manos’
—	—	tu-mey	‘nuestra mano’	tujtu-mey	‘nuestras manos’
—	—	i-ten	‘su boca’	iji-ten	‘sus bocas’
uj-ti	‘camino’	uj-ti	‘su camino’	iji-uj	‘sus caminos’
—	—	mu-uj	‘tu camino’	mujmu-uj	‘tus caminos’
—	—	nu-uj	‘mi camino’	nujnu-uj	‘mis caminos’
—	—	tu-weyka	‘nuestro cuerpo’	tujtu-weyka	‘nuestros cuerpos’

etc.

Veamos unos ejemplos del Nuevo Testamento que ilustran todo esto:

Yoshiya kipishki Yekonya wan ne ikawan tik ne tujtunal kwak yajket wejka ka Babelonia..

Wan asu semaya ankintajpaluat ne anmukniwan, tay uni?

Yajuni kituktij ka itajtal kitakwaltia ne ikujkuyan. Kitziwita nujnuish mutamakishtilis.

Josías tuvo a Jeconías y a sus hermanos en los días cuando marcharon lejos a Babilonia.

Y si ustedes solamente saludan a sus amigos, ¿qué es eso?

Aquel lo mandó a sus tierras a alimentar a sus cerdos. Ya han visto mis ojos tu redención.

## §94. PLURALES DE DIMINUTIVOS

-Tzin y -chin son sufijos de derivación que tienen un amplio uso en la formación de diminutivos en náhuat. Si **ama-t** ‘carta, libro etc.’ es un sustantivo del náhuat, **ama-tzin** ‘cuaderno’ es otro distinto, aunque derivado del primero. Según las reglas generales que ya hemos visto, en el estado absoluto el

plural de **amat** será **ajamat**, mientras que el plural del diminutivo **amatzin** será, lógicamente, **ajamatzin**. En cuanto a las formas poseídas, por regla general los diminutivos son invariables para el estado:

<b>ABSOLUTO:</b>		<b>POSEIDO:</b>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<b>ama-t</b> ‘libro’	<b>aj-ama-t</b>	<b>-ama-w</b>	<b>-ajama-w</b>
<b>ama-tzin</b> ‘cuaderno’	<b>aj-ama-tzin</b>	<b>-ama-tzin</b>	<b>-aj-ama-tzin</b>

Sin embargo hay muchos diminutivos que conocen otra manera de formar el plural por *reduplicación del sufijo diminutivo*. En este caso es siempre la reduplicación sin *j* que se utiliza: **-tzin** se convierte en **-tzitzin**, y **-chin** se convierte en **-chichin**. El uso de los sufijos diminutivos puede ser el único indicio de plural o puede ser acompañado por reduplicación normal de la primera sílaba del sustantivo, por ejemplo **ama-tzi-tzin** o **aj-ama-tzi-tzin** ‘cuadernos’. Además de los sufijos **-tzin** y **-chin**, este patrón también se encuentra con el sufijo diminutivo **-pil** en al menos una palabra, **siwa-pil** ‘muchacha’, que tiene los plurales **siwa-pi-pil** o **sij-siwa-pi-pil**. A veces se puede añadir el sufijo plural **-met** a diminutivos, dando combinaciones como **-tzitzinmet**. Siguen unos ejemplos de absolutos plurales con reduplicación de **-tzin** o **-chin** en el Nuevo Testamento:

<b>Base:</b>	<b>Diminutivo:</b>		
<i>Singular</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	
<b>amat</b> ‘libro’	<b>amatzin</b> ‘cuaderno’	<b>ajamatzin</b>	
<b>barcoj</b> ‘barco’	<b>barcojtzin</b> ‘barquito’	<b>barcojtzitzin</b>	
<b>centavoj</b> ‘centavo’	<b>centavojchin</b> ‘centavito’	<b>centavojchichin</b>	
<b>kunet</b> ‘niño’	<b>kunetzin</b> ‘niñito’	<b>(ku)kunetzitzin</b>	
<b>lamaj</b> ‘anciana’	<b>lamajtzin</b> ‘ancianita’	<b>(laj)lamajtzitzinmet</b>	
<b>michin</b> ‘pez’	<b>michintzin</b> ‘pescadito’	<b>michintzitzin</b>	
<b>pelu</b> ‘perro’	<b>pelutzin</b> ‘perrito’	<b>(pej)pelutzitzinmet</b>	
<b>pipil</b> ‘muchacho’	<b>piltzin</b> ‘muchacho’	<b>(pij)piltzitzin(met)</b>	
<b>Teut</b> ‘Dios’	<b>teutzin</b> ‘ídolo’	<b>(teuj)teutzitzin(met)</b>	

Así por ejemplo:

**Sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa.**  
**Te tiweli tikchiwa ma istak o ma tiltik nian sechin pal mutzujtzunkaltzitzin.**  
**Kenhat ken kukunetzitzin mawiltiat tik ne tiankis.**  
**Inte yek ma tikwikan ne intamal ne kukunet pal tiktamutiliat ne pejpelutzitzinmet.**

Se enojó mucho y ordenó que mataran a todos los niños varones en Bethlehem y en toda la tierra alrededor.

No puedes hacer que sea blanco o negro ni uno solo de tus pelitos.

Son como niños jugando en la plaza.

No es bueno que agarren la tortilla de los niños para arrojárselo a los perritos.

## 14 LOS ADJETIVOS

En este capítulo veremos las características de los adjetivos, “palabras que describen”: qué son, cómo se usan y qué forma tienen.

### §95. ADJETIVOS EN NÁHUAT

Los adjetivos son palabras que expresan atributos o condiciones “adicionales” de algo o alguien. Lo de “adicionales” realmente es aplicable cuando el ente está representado por un sustantivo (nombre común) ya que éste último ya hace referencia a alguna cualidad o atributo según el cual se clasifica. Por ejemplo, si decimos **Alejandro se tamachtiani** ‘Alejandro es un profesor’, el sustantivo **tamachtiani** hace referencia a una “propiedad” o “característica” determinada, y si decimos **Ne tamachtiani witz** ‘El maestro viene’, también usamos esa misma característica como medio de identificación para indicar a cuál persona nos referimos. En cambio, si decimos **Alejandro se yek tamachtiani** ‘Alejandro es un buen profesor’ añadimos un atributo adicional a la que ya expresa **tamachtiani** que nos permite dar un informe más detallado. Y si suponemos una situación donde hubiera dos maestros pero consideramos que uno es mejor que el otro, al decir **Ne yek tamachtiani witz** ‘El maestro bueno viene’ obtendríamos una caracterización adecuada para identificar a la persona que viene.

En términos de estructura gramatical, los adjetivos tienen dos funciones principales, que llamamos (siguiendo la terminología corriente en inglés) la función *atributiva* y la *predicativa*. Un adjetivo es *atributivo* cuando se incorpora a un grupo nominal, cuyo núcleo es un sustantivo normalmente, p.ej. **ne yek tamachtiani** ‘el buen maestro’ (aunque el sustantivo se omite a veces: **ne yek** ‘el bueno’). Es *predicativo* cuando sirve de predicado, como en **Uni tamachtiani yek** ‘Ese maestro es bueno’ (§96). Algunos de los adjetivos que se encuentran en el *Yankwik Sentaketzat* son:

<b>ajwiak</b> ‘sabroso’	<b>tajpaltik</b> ‘poderoso’
<b>chikitik</b> ‘pequeño’	<b>takwawak</b> ‘duro’
<b>chiltik</b> ‘rojo’	<b>tejkia</b> ‘verdadero’
<b>chipawak</b> ‘claro, puro’	<b>tekenha</b> ‘diferente’ ( <i>plural te kenhat</i> )
<b>etek</b> ‘pesado’	<b>tetekia</b> ‘tremendo’ ( <i>plural tetekiat</i> )
<b>ijyak</b> ‘apestoso, asqueroso’	<b>tiltik</b> ‘negro’
<b>(in)teyek</b> ‘malo’ ( <i>plural (in)te yejyek</i> )	<b>tumawak</b> ‘gordo’
<b>istak</b> ‘blanco’	<b>tutunik</b> ‘caliente’
<b>ishyektzin</b> ‘hermoso’	<b>tzupelek</b> ‘dulce’
<b>kanawak</b> ‘sencillo, humilde’	<b>uchulnaj</b> ‘estrecho’
<b>kojtik</b> ‘alto’ (siempre [k-])	<b>uij</b> ‘difícil’
<b>kunyua</b> ‘oscuro’	<b>wejkapan</b> ‘alto’
<b>kwelnaj</b> ‘torcido, pando’	<b>wey</b> ‘grande, importante’
<b>majwey</b> ‘enorme’	<b>weyak</b> ‘largo’
<b>melaknaj</b> ‘recto, exacto’	<b>yamanik</b> ‘suave, dulce’
<b>miktan</b> ‘profundo’	<b>yankwik</b> ‘nuevo’
<b>patawak</b> ‘ancho’	<b>yek</b> ‘bueno, justo, agradable <i>etc.</i> ’
<b>petznaj</b> ‘desnudo’	<b>yekkaya</b> ‘verdadero’
<b>petztik</b> ‘liso, llano’	<b>yektzin</b> ‘lindo’
<b>sesek</b> ‘frío’	<b>yulmelawak</b> ‘justo’
<b>susul</b> ‘sucio, azul’	<b>yulyamanik</b> ‘misericordioso’
<b>susulnaj</b> ‘impuro’	

## §96. CÓMO SE USAN LOS ADJETIVOS

El adjetivo *atributivo* a veces se pone delante del sustantivo al que modifica, a veces detrás de él: por ejemplo, ‘el buen maestro’ puede decirse **ne yek tamachtiani** o **ne tamachtiani yek**.<sup>1</sup>

**Yek takat, tikchijki tay yek.**

Buen hombre, hiciste lo que es bueno (= lo correcto, justo...).

**Shumet shitamakakan anmutakil yek ipal yulpatalis!**

¡Vayan ustedes a producir su buen fruto de arrepentimiento!

**Tukniwan ne kunyuanemit wey tawil kitaket.**

Nuestros hermanos [que esta(ba)n] en oscuridad gran luz vieron.

**Wan kalakket ijtik ne shaput wan kitaket se pipil muetzuk ka imayekkan tik se weyak wipil istak, wan ishpuyawket.**

Y entraron dentro de la tumba y vieron a un joven sentado a mano derecha en una larga camisa blanca, y se estremecieron.

**Tikmatit ka tikpiat ne ujt melaknaj hasta yaja ika tikyulmatit.**

Sabemos que tenemos el camino recto hasta él porque creemos en él.

**Ne yekkaya tawil ne kintawilua muchi ne ajsiket ne taltikpak.**

(Era) la verdadera luz la que alumbraba a todos los que llegaron al mundo.

Cuando el grupo nominal que contiene un adjetivo atributivo es plural, se aplica la “regla de oro” (§24). Cualquiera de los elementos en el grupo puede ser el portador de la marca de plural, pero generalmente se siguen dos reglas “estilísticas”: que salvo casos especiales sólo *una marca* de número aparezca, y que esta se coloque en el *primer elemento capaz de ser su portador*. Ejemplos:

**Ne yek kwawit wey yek itakil tamaka.**

El buen palo buenos frutos produce.

**Kinmakak tatuktilis ijpak nawalmet inteyek.**

Les dio autoridad sobre espíritus malignos.

**Ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne taltikpak.**

El Diablo lo subió encima de una montaña extremadamente alta y le enseñaba todos los grandes pueblos de la tierra.

**Wan Yeshu yajki pashalua ijtik muchi ne tejtechan wey wan chikitik tamachtia tik ne kajkalsennemit.**

Y Jesús fue a pasear entre todos los pueblos grandes y pequeños enseñando en las sinagogas.

**Shikmati ini: ka tik ne tijtipan tunal walasket ujuij tiempoj.**

Sepa esto: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.

Sin embargo, tenemos excepciones, bien por necesidad gramatical o para “efecto”<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Éste es un punto difícil y lo que se puede decir es un tanto especulativo. Da la impresión de que, en la gran mayoría de los casos, la intuición del castellano sobre cuándo se puede colocar el adjetivo atributivo detrás o delante del sustantivo es aplicable al náhuatl (lo cual probablemente debe interpretarse como resultado de una fuerte influencia del castellano sobre el náhuatl en este particular, facilitada sin duda por la poca frecuencia de estas construcciones en náhuatl, para empezar). Ahora bien, en castellano el orden prevalente es el de sustantivo + adjetivo, y por lo tanto su influencia sobre el náhuatl es más probable que haya favorecido ese orden y no a la inversa, de donde podemos inferir que si la situación histórica del náhuatl fuera diferente de la actual, probablemente antes predominaba más que ahora el orden contrario (adjetivo + sustantivo). Esta deducción coincidiría con lo que sabemos del náhuatl clásico, donde el orden normal es éste último.

<sup>2</sup> Efecto comparable tal vez al del uso redundante de reduplicación en sustantivos ya de por sí plurales (como **tajtakamet**, **sijsiwatket**, **pejpelumet**, **pjiipiltitzin**...). Por otra parte puede tener alguna relevancia tal vez el hecho de que, históricamente, las reduplicaciones con *j* expresaban una noción distributiva. Creo que es fácil imaginar que la imagen mental que transmite **tajtakentijtuk iwan kwajkwachti ijistak chijchipawak** sea la de ángeles vestidos *cada uno* en sus respectivas prendas blancas, o sea *todos* y *cada uno* vestidos así. Pero es una idea que me viene por

...wan kisket tik ne teupantzin ne chikume tanawatiani ne kipiát ne chikume kukulis, tajtakentijtuk iwan kwajkwachti ijistak chijchipawak...

Inte weli tamaka se yek kwawit itajtakil inte yejyek.

Ne kipiát inkwajkwach yajyamanik nepa nemit inchan ne tatuktianimet!

...y salieron del santuario los siete mensajeros (= ángeles) que tenían las siete enfermedades, vestidos en ropas blancas puras...

No puede producir un buen árbol frutos no buenos.

¡Los que tienen ropas delicadas ahí están en la casa de los reyes!

Casi siempre la forma plural del adjetivo se obtiene por reduplicación con *j* (§8):

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
ajwiak	‘sabroso’	ajajwiak	uij	‘difícil’	ujuij
chikitik	‘pequeño’	chijchikitik	wey	‘grande’	wejwey
chiltik	‘rojo’	chijchiltik	yek	‘bueno’	yejyek
chipawak	‘claro, puro’	chijchipawak	yektzin	‘lindo’	yejyektzin
etek	‘pesado’	ejetek	etc.		

Algunas excepciones se anotaron en §95 (véase la lista final); son casos específicos. Cuando vemos un adjetivo con sufijo plural, como p.ej. **(wej)wey-met** ‘grandes, poderosos’, esto es señal de que en ese caso el adjetivo ha sido sustantivado (§97): la marca de plural que lleva es una que le corresponde como sustantivo, no como adjetivo:

Ankimatit ka ne tatuktianimet pal sejse techan muchiwat tajtzitzinmet wan ne weyemet kipiát tatuktilis ijpak muchi.

Ustedes saben que los gobernantes de algunos países se hacen señores y los notables tienen autoridad sobre todos.

Mientras que un adjetivo atributivo es uno que se integra en un grupo nominal, un adjetivo predicativo, en cambio, no forma parte de un grupo nominal sino que por sí solo constituye un predicado, como en **uni tamachtiani yek** ‘ese profesor es bueno’. Como vemos, aquí la traducción castellana de **yek** incluye una forma del verbo *ser*. Podría decirse que **yek** atributivo significa ‘bueno’ mientras que **yek** predicativo significa ‘ser bueno’. A pesar del verbo *ser* en la traducción castellana, **yek** no es una especie de verbo; el náhuatl, como ya vimos (§67), *no necesita* un verbo para completar un predicado. En **ne tamachtiani yek** (‘el profesor es bueno’) no hay ningún verbo; sí hay en cambio un predicado, que es **yek** (el adjetivo predicativo). Unos ejemplos:

Ne tajtuli, tikmatit ka ipal Teut, wan ne tay tatuktijtuk ne Teut, yaja ipal Teut wan melaknaj wan yek.

Nujme ankalakit tik se techan, shiktajtanikan ká yek wan shinemikan ichan yajane hasta ankisat ka ikuni.

Yek ma kikwi ne tekitini ne itakwal.

Nimetzintajtani ma shikishpanukan mujmuweyka ken se anmutetakulis yultuk ipal Teut ma ajwiak ipal ne Teut.

La ley, sabemos que es de Dios, y lo que ha ordenado Dios, ello es de Dios y (es) correcto y (es) bueno.

Dondequiera que entréis en un pueblo, preguntad quién es bueno y quedaos en casa de aquel hasta que salgáis de allí.

Es bueno (= Conviene) que reciba el trabajador su comida (= mantenimiento).

Os pido que presentéis vuestros cuerpos como un regalo vivo vuestro para Dios para que sea agradable para Dios.

Cuando el sujeto de una oración de este tipo es plural, el adjetivo predicativo también toma la forma plural:

---

intuición y no se han realizado estudios en náhuatl para comprobar si tiene apoyo documental. Me imagino que la evidencia comparativa del náhuatl podría venir a apoyar algo así.

**Sema nimetzinhilwia ka kwak muita ká yejyek wan ká inte, tik Tzor wan Tzidon yasnekit mas yek!** Solamente les digo que cuando se vea quiénes son buenos y quiénes no, en Tiro y Sidón irán mejor!

Cuando el sujeto es de primera o segunda persona, el índice-sujeto correspondiente se prefija al adjetivo (si el sujeto es plural y de primera o segunda persona, se combina el prefijo con la marca de número):

**Wan taja Bet-Lejem, tal pal Yuda, inte tichikitik itzalan tatuktianit pal Yuda.** Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres pequeña entre los poderosos de Judá.

**Kwak nichikitik katka ninemik ka Yerushalem ijtik nutechan.** Cuando era pequeño estuve en Jerusalén en mi pueblo.

**Tiyujulchipawak wan tikpiat taishmatilis; titejchiat wey wan sea tiyajyamanik.** Somos puros de corazón y tenemos conocimiento; esperamos por largo tiempo y somos muy bondadosos.

**Wan yaja inas ka anyejyek nian ankichijitwit tatka tay teyek hasta ma tami muchi tik ne tunal ipal ne tutajtzin ne Mawaltijtuk Yesu.** Y él dirá que sois buenos ni habéis hecho nada que sea malo hasta que acabe mucho en el día de nuestro señor el Cristo Jesús.

En estos ejemplos, el sujeto viene primero y el predicado adjetival después, pero el orden inverso también es bastante común y ofrece una variación estilística interesante, p.ej.

**Uchulnaj ne tentzakka wan uij ne ujti techwika kanka welit tiyujyultuk, wan sujsul chiujiupi ne welit ajsit!** iEstrecha es la puerta y difícil (es) el camino que nos lleva adonde podemos vivir [eternamente], y muy pocos los que pueden llegar!

**Ajwiak wan ajkatik ne nukimil.** Agradable y liviana es mi carga.

**Wan mukwepki wan kitak senpa ka kuchit ika ejetek ne inhijish.** Y volvió y vio otra vez que dormían porque estaban pesados sus ojos.

**Shikmatikan ka asu ne kwawit yek, yek ne itakil.** Sepan que si el palo es bueno, es bueno su fruto.

**Wan asu yek ne kal, ma wiki ijpak yaja ne anmunejmachnemilis.** Y si es buena la casa, que venga sobre ella vuestra paz.

**Wey ne tapishkal wan chiujiupi ne tapishkanit.** Es grande la cosecha y son pocos los cosechadores.

**Ijkiuni ma tatawi ne anmutawil ishpan muchi pal kitat tay ankichiwat yek wan pal inat ka wey ne Anmuteku ka ikajku.** Así que brille vuestra luz delante de todos para que vean lo que hacéis bien y para que digan que es grande vuestro Padre arriba.

**Kwak ne pipil kikakik, yajki tristej ika sujsul wejwey ne ipalwan.** Cuando el joven le escuchó, se fue triste porque eran muy grandes sus pertenencias.

Como todo sujeto, éste se puede omitir ya que el predicado por sí solo basta para constituir una oración completa, dado que la estructura del predicado contiene un índice que remite al sujeto, exprese éste explícitamente o no. El sujeto también puede ser representado por un pronombre personal:

**Tay ne titaketztuk kilwitis asu taja tiyek.** Lo que hayas hablado mostrará si tú eres bueno.

**Ken welit antaketzat yek asu anmejemet inte anyejyek?** ¿Cómo podéis hablar bien si vosotros no sois buenos?

Un segundo tipo de predicación adjetival en náhuat se produce cuando se usa un verbo (especialmente **nemi** 'estar', pero hay otros posibles) el cual toma el adjetivo como complemento.

**Yek nemi, nusiwapil, ne mutayulmatilis metzpalewijtuk.** Está bueno, mi hija, tu fe te ha salvado.

**Ninemituya petznaj wan annechtakentijket, nikukushki wan annechtajpishket, ninemik tzaktuk wan anhajsiket nechitat.** Estaba desnudo y me vestisteis, enfermé y me cuidasteis, estuve preso y llegasteis a verme.

Shimumachtikan tay techmachtia ne casoj pal ini kwawit: kwak ne imajtzal nemiuk selek wan pewat takatit ijiswayu, ankimatit ka witzaya ne shupan. Nisekmiktuk wan ninakatuk petztik. Ne iyulu ini techan mukwepki etek. Annejemet tel shimuchiwanan yejyek ken Anmuteku ka ikajku ká semaya yek.

Aprended lo que nos enseña el caso de este árbol: cuando su rama todavía está tierna y empiezan a brotar sus hojas, sabéis que ya viene el invierno. Tuve frío y me quedé desnudo. El corazón de este pueblo se volvió pesado. Vosotros pues háganse (= sed) buenos como vuestro Padre en lo alto quien sólo es bueno.

En este último ejemplo, fijémonos cómo se puede usar **muchiwa** ‘hacerse’ como equivalente de la cópula española cuando hace falta, como aquí.

## §97. SUSTANTIVACIÓN DE ADJETIVOS

En otro uso bastante frecuente de los adjetivos, hasta cierto punto puede decirse que se convierten en sustantivos o “cuasi-sustantivos”. Ya vimos un ejemplo:

Ankimatit ka ne tatuktianimet pal sejse techan muchiwat tajtitzinmet wan ne weymet kipiati tatuktilis ijjak muchi.

Ustedes saben que los gobernantes de algunos países se hacen señores y los notables tienen autoridad sobre todos.

Literalmente **ne weymet** significa ‘los grandes’ y funciona aquí como sustantivo, en paralelismo con **ne tatuktianimet**. Pero una indicación del grado de cambio de categoría en este ejemplo en particular la da la forma de pluralización (con el sufijo **-met**) que es característico de sustantivos animados, no de adjetivos; como simple adjetivo, el plural de **wey** que se esperaría es **wejwey**, con reduplicación. Sin embargo, otras veces el cambio de función puede ser más sintáctico y superficial. Será mejor que hablen los ejemplos:

Ini ne wey wan ne achtu tay nemi tuktijtuk. Ika ne mas chikitik ijtik muchi annejemet, yaja ne wey. Mutalijtuk ka imayekkan ne Wey tik ne wejkan. Ká ne kitekukujmati se pal ini chijchikitik nechylmatit, mas yek ma mupilu se burrojmetat itech ikechkuyu wan ma atuki tik ne miktan at. Maka shiksuma ne intepek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkewepili ne seuk nusan.

Esto es lo importante y lo primero que está mandado. Porque el más pequeño entre todos ustedes, él es el grande. Se ha sentado a la derecha del Grande en lo alto. Quien ofenda a uno de estos pequeños que creen en mí, es mejor que se cuelga una piedra de molina de su cuello y que se ahogue en el agua profunda. No le des pelea al malvado, sino que si te pega en un cachete, vuélvele el otro también.

A nivel teórico parece que hay dos maneras posibles de comprender por cuál mecanismo gramatical esto ocurre; en muchos ejemplos es difícil decidir cuál es la explicación más adecuada, e incluso podríamos concluir que no tiene importancia práctica. Tal vez lo más obvio sería suponer que se trata siempre de un grupo nominal donde falta el núcleo, un sustantivo “entendido” o sin identificar, según el caso. Así, detrás de **(Ini) ne wey (tay nemi tuktijtuk)** estaría una estructura como **ne X wey** que es un grupo nominal donde el sustantivo-núcleo tendría que ir en el lugar de X; completan este grupo nominal el artículo **ne** y el adjetivo atributivo **wey**.

Alternativamente, podría ser que en **wey** tengamos un adjetivo predicativo (‘es grande’) insertado en una oración relativa sin antecedente introducido por la marca relativa **ne** (§201), de modo que **ne wey** significaría ‘el/lo que (= **ne**) es grande (= **wey**)’. En **se chikitik** ‘un(o) pequeño’, según el primer análisis la estructura subyacente es ‘un (= **se**) X pequeño (= **chikitik**)’, y si vamos con el segundo, ‘uno (= **se**) que (∅) es pequeño (= **chikitik**)’. En el fondo está el hecho de que los adjetivos tienen las dos funciones básicas ya descritas: la atributiva formando parte de un grupo nominal, y la predicativa como cabeza de una oración: **wey**, pues, significa ‘grande’ pero también ‘ser grande’.

## §98. FORMAS ADJETIVALES

Tomando la lista de adjetivos en §95 como muestra, podemos ver que de 43 adjetivos más de la mitad (24) terminan en la letra *k*; esta es la primera característica formal de esta clase de palabras.<sup>3</sup> De los que terminan en **-k**, 6 terminan en **-awak**<sup>4</sup>, otros 4 también en **-ak**, 4 en **-tik**, otros 4 también en **-ik**, y 3 en **-ek** (sin contar **yek**, **(in)teyek**). También hay cinco adjetivos en la lista que terminan en **-naj**. Así pues, la mayoría de los adjetivos terminan en alguno de un pequeño grupo de sufijos: **-awak**, **-ak**, **-tik**, **-ik**, **-ek**, **-naj**. Unos pocos adjetivos parecen ser raíces sencillas: **susul**, **uij**, **wey**, **yek**... Hay adicionalmente unas formas derivadas o compuestas basadas en estas, como son **(in)teyek**, **yektzin**, **ishyektzin**, **yekkaya** (que contienen **yek**), **majwey** (de **wey**), **yulmelawak** y **yulyamanik** (con el elemento composicional **yul** ‘corazon etc.’).

El sufijo **-naj** sirve para derivar unos adjetivos de otros (como **-oso** en español: *verdoso*, o **-ish** en inglés: *greenish*): de **susul**, **susulnaj**, por ejemplo. Están relacionados entre sí **(yul)melawak** y **melaknaj**, **petztik** y **petznaj**, **wey** y **weyak**. Otras palabras en la lista tienen un sufijo locativo: **mik-tan**, **wejka-pan**, o tienen otra composición u origen; probablemente estas palabras no originaron como adjetivos aunque así se usan ahora.

Es difícil llegar a un análisis exhaustivo de la composición de estos y otros adjetivos, pero se puede ver, y por ahora esto es suficiente, que: (1) hay un pequeño número de raíces sencillas que son adjetivos; (2) la mayoría de los adjetivos tienen algún tipo de morfología interna y unas terminaciones características; (3) queda un residuo de palabras misceláneas con función adjetival de diferentes proveniencias. En relación con el segundo punto, en particular, llama la atención el alto número de adjetivos que, de alguna forma, se muestran emparentados con algún otro elemento del léxico, a veces un sustantivo y otras veces un verbo, con el que se comparte una raíz y al menos algún aspecto de significado. Basten por ahora algunos sencillos ejemplos:

<b>chikawak</b>	‘poderoso’	—		<b>chikawaya</b>	‘fortalecerse’
<b>istak</b>	‘blanco’	<b>istat</b>	‘sal’	<b>istaya</b>	‘quedarse blanco’
<b>kwelnaj</b>	‘torcido’	—		<b>kweliwi</b>	‘torcerse’
<b>malintik</b>	‘torcido’	—		<b>malini</b>	‘torcerse’
<b>melawak</b>	‘directo, correcto’	—		<b>melawa</b>	‘enderezar’
<b>patawak</b>	‘ancho’	—		<b>-patawa</b>	‘ensanchar’
<b>pelechnaj</b>	‘cubierto de llagas’	<b>pelech</b>	‘herida’	—	
<b>petztik</b>	‘liso’	—		<b>-petztilia</b>	‘alisar, desnudar’
<b>puknaj</b>	‘sucio’	<b>pukti</b>	‘humo’	—	
<b>sesek</b>	‘frío’	—		<b>seseya</b>	‘enfriarse’
<b>tajpaltik</b>	‘poderoso’	<b>-tajpal</b>	‘poder’	—	
<b>takwawak</b>	‘duro’	—		<b>takwawaya</b>	‘endurecerse’
<b>tamej</b>	‘afilado’	<b>-tan</b>	‘filo, diente’	<b>[-tantia</b>	‘afilar’]
<b>tetek</b>	‘socado’	—		<b>-tetilia</b>	‘socar’
<b>tiltik</b>	‘negro’	—		<b>tiltia</b>	‘ponerse negro’
<b>tumawak</b>	‘gordo’	<b>tumakka</b>	‘grasa’	<b>tumakisa</b>	‘crecer’

<sup>3</sup> Además, **yektzin** e **ishyektzin** llevan el sufijo diminutivo **-tzin** agregado a una palabra que termina en *k*, y **melaknaj** lleva el sufijo **-naj** también afijado a una forma terminada en *k*. Sin embargo, a fin de cuentas ni **yek** ni sus derivados **yektzin** y **yektzin ni (in)teyek** cuentan como instancias de la **-k** adjetival, sino que **yek** es, históricamente, una raíz monosilábica sin sufijo que casualmente tiene esta forma. Por consiguiente, el número real de ejemplos de **-k** en esta lista es 23.

<sup>4</sup> Sobre ellos, véase §179.

<b>tutunik</b>	'caliente'	<b>tutunka(yu)</b>	'calor'	<b>-tutunia</b>	'calentar'
<b>uksik</b>	'maduro'	—		<b>uksi</b>	'madurarse'
<b>wey</b>	'grande'	—		<b>weya</b>	'crecer'
<b>yamanik</b>	'blando'	<b>yamanikayu</b>	'debilidad'	<b>yamania</b>	'ablandarse'
<b>yankwik</b>	'nuevo'	—		<b>-yankwilia</b>	'renovar'
<b>yek</b>	'bueno'	<b>yekkayu / yekyu</b>	'bondad'	<b>yekawi</b>	'terminarse' /
				<b>yektia</b>	'mejorar' /
				<b>-yektia</b>	'arreglar'

## 15 PARTICIPIOS Y VERBOS DE ESTADO

Aquí veremos dos temas relacionados entre sí superficialmente por dos hechos: (1) tienen que ver con verbos, y (2) sirven para describir (por eso los introducimos después de los adjetivos).

Participios son las palabras como **miktuk** ‘muerto’ o **tzaktuk** ‘cerrado’, derivados de verbos. Llamaremos verbos de estado a por ejemplo **kukuya** ‘estar enfermo’ o **mayana** ‘tener hambre’, que son traducidos al castellano por un adjetivo o incluso un sustantivo.

### §99. PARTICIPIOS

Todos los verbos en náhuatl tienen una forma que termina en **-tuk**: **kisa** ‘salir’, **kistuk**; **panu** ‘pasar’, **panutuk**; **kalaki** ‘entrar’, **kalaktuk**; **chulua** ‘huir’, **chulujtuk** etc. Hay dos diferentes valores y funciones que pueden tener formas verbales en **-tuk**.<sup>1</sup> Por un lado, **-tuk** forma el tiempo perfecto de cualquier verbo: **kistuk** ‘ha salido’, **panutuk** ‘ha pasado’, **kalaktuk** ‘ha entrado’, **chulujtuk** ‘ha huído’ (§159, §160). De este tiempo habrá que hablar en los capítulos dedicados a la conjugación, obviamente. En este uso de **-tuk** su plural es **-tiwit**, de modo que tenemos **kistiwit** ‘han salido’, **panutiwit** ‘han pasado’ etc. etc.<sup>2</sup>

Aquí en cambio nos interesa el otro uso de **-tuk**, que es para formar participios: **kistuk** ‘salido’, **panutuk** ‘pasado’, **kalaktuk** ‘entrado’, **chulujtuk** ‘huído’. Suelen definirse los participios como formas gramaticales que tienen algunos rasgos “verbales” pero otros “nominales” y que tienen una función igual o parecido a la de un adjetivo o un adverbio, y a veces secundariamente de un sustantivo también. Todo esto describe bien al participio náhuatl en **-tuk**. **Panutuk** por ejemplo (en su valor participial) viene del verbo **panu** pero se usa como un adjetivo en la expresión **ne shiwit panutuk** ‘el año pasado’. Pero sabemos (§97) que un adjetivo puede usarse como si fuera un sustantivo, de modo que también existe la expresión **ne panutuk** que podríamos traducir como ‘lo pasado’ pero equivale además a lo que en español (como resultado del mismo proceso) se dice ‘el pasado’. Similarmente, de **miki** ‘morir’ tenemos, primero, el perfecto **miktuk** ‘ha muerto’, y segundo, el participio **miktuk** ‘muerto’, como en **ne takat miktuk** ‘el hombre muerto’ y en **ne miktuk** ‘el muerto’. Notemos que los participios se colocan después del sustantivo modificado: **shiwit panutuk**, **takat miktuk**.

**Wan Yesu kalak ichan Pedro, wan kitak ne inan ne isiwaw wetztuk iwan tutunkayu.**

Y Jesús entró en casa de Pedro, y vio la madre de su esposa acostada (lit. “caída”) con fiebre.

**Moshe inak ka su miki se wan te kipia ipilawan, ne iikaw nemi pal munamiktia iwan ne isiwaw ne miktuk.**

Moisés dijo que si se muere alguien que no tiene hijos, su hermano debe casarse con la esposa del muerto.

**Wan kalak ijtik ne kalsennemit ukseuji wan nemik ka ikuni se takat kipia se imey kuwaktuk.**

Y entró dentro de la sinagoga en otra ocasión y estuvo allí un hombre que tenía una mano enflaquecida.

**Ika te tatka nemi tzaktuk su te nemi pal muneshitia, nian muchiwki tatka minashtuk su te nemi pal muilwitia se tunal.**

Porque no hay nada encubierto si no está destinado a ser revelado, ni se hizo nada oculto si no tiene que ser mostrado un día.

<sup>1</sup> Una analogía se presenta en inglés donde la mayoría de los verbos pueden tomar la terminación *-ed* pero detrás de ella se ocultan dos cosas bien diferentes, una de las cuales es un tiempo verbal y la otra un participio.

<sup>2</sup> Al decir ‘plural’, aquí lo que se quiere decir es que el número gramatical del sujeto de la oración de la que esta forma es el verbo es reflejado por **-tuk** para un sujeto singular o **-tiwit** para un sujeto plural.

**Muchi ká kita se siwat munamiktijtuk wan kielewia,  
yaja kiawiltija tik iyulu.**

Todo el mundo quien vea a una mujer casada y la  
desee, ya cometió adulterio con ella en su corazón.

Bajo análisis sintáctica, algunos de estos ejemplos se pueden considerar estructuralmente ambiguos, esto es, hay dos maneras alternativas de describir su estructura sin haber una razón contundente que obligue a rechazar ninguna de ellas. Tomemos **se imey kuwaktuk** ‘una (su) mano enflaquecida’. **Kuwaktuk** viene del verbo intransitivo **kuwaki**. ¿Es el tiempo perfecto o el participio? Si es el participio, entonces se usa como adjetivo atributivo. Si es perfecto, es un predicado que significa ‘se ha enflaquecido’ y aquí estaría en una construcción de tipo relativo (con marca cero): ‘una su mano (que) se ha(bía) enflaquecido’. Otro ejemplo: **ne isiwaw ne miktuk** ‘la esposa del muerto’. Si **miktuk** es el participio de **miki**, significa ‘muerto’ y aquí está sustantivado como vimos que ocurre con muchos adjetivos: **ne miktuk** ‘el muerto’ (igual que ocurre en castellano). En cambio, si **miktuk** es aquí el tiempo perfecto de **miki** ‘ha muerto’, entonces **ne miktuk** es una construcción relativa (con marca cero) sin antecedente explícito y **ne** es el determinante del grupo modificado por esta oración relativa: **ne miktuk** ‘el que ha(bía) muerto’.

¿Cuál de estas dos interpretaciones debe preferirse? De hecho hay una buena razón para optar por el análisis verbal y es que en varios de estos contextos si el referente fuera plural sería posible usar la forma de plural verbal en **-tiwit** (que no es participial), p.ej.

**Shikpajtikán ne kukuyat, shikyulkwiltikán ne miktiwit,  
shikpupukan ne shinpiat, shiktajkalikán ne  
najnawalmét.**

Curen a los enfermos, resuciten a los muertos,  
purifiquen a los leprosos, derroquen a los demonios.

**Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan; shumet mas  
yek kan nemit ne ichkamét pulijtiwit ipal Israel.**

No vayan por caminos a otros pueblos; vayan mejor  
adonde están las ovejas perdid

**Melka mijmiak ne munutztiwit, chiujuchiupi ne  
muishpejpenat.**

Aunque son muchos los llamados (o los que se les ha  
llamado), son pocos los que se eligen.

En el primero de estos ejemplos, **ne miktiwit** ‘los muertos’ realmente quiere decir ‘los que han muerto’; en el segundo, **ne ichkamét pulijtiwit** ‘las ovejas perdidas’ es realmente ‘las ovejas que se han perdido’; etc.

Sin embargo, ese análisis no es aplicable en otros muchos casos que, por fuera, parecen bastante parecidos a los de **wetztuk iwan tutunkayu, ne isiwaw ne miktuk** etc. En particular, no funciona cuando el verbo es transitivo. El participio de **-zakwa** ‘cerrar, cubrir’ es **tzaktuk** ‘cerrado, cubierto’, el cual no puede confundirse con un perfecto, porque como verbo conjugado transitivo le falta el prefijo-objeto obligatorio: **ki-tzaktuk** ‘lo ha cerrado’. De hecho, la mayoría de los participios que se usan son de verbos transitivos. Así no hay ambigüedad alguna sobre cuándo se trata de un participio y cuándo es un perfecto:

**Ini nutelpuch yektasujtatuk, yajini ne nikita yek.  
Te aka kitzuma se takutun yankwik kwachtí ijpak  
ikwajkwach palikman, ika ne talilijtuk kishtiliskia ne  
palikman wan ne tzayantuk mutzayana chiupiuk.  
Kalak tik ne ikal ne Teut, wan kikwaj ne tajtamal  
ishpanujtuk.  
Ne tatekimakalis ipal ne ilwikak ken se chalchiwit  
ishtukatuk tik se mil.**

Éste es mi hijo bien-amado, es a éste a quien veo bien.  
Nadie cose un trozo nuevo de tela sobre ropas viejas,  
porque lo añadido le sacaría a lo viejo y lo rajado se  
raja más.  
Entró en la casa de Dios, y comió los panes  
presentados.  
El reino del cielo es como un tesoro enterrado en un  
maizal.

El plural de una palabra que es inambiguamente un participio no se forma con el sufijo verbal **-tiwit** sino que se obtiene como se pluraliza cualquier adjetivo, por reduplicación con *j* (§8): compárense **ki-tzak-**

**tiwit** ‘ellos lo han cerrado’ y **kin-tzak-tuk** ‘él los ha cerrado’ por un lado y **tzaj-tzaj-tuk** ‘cerrados’ por otro.<sup>3</sup>

**Achtu ne tal tamaka sakatzin, neman elut wan neman nakat ne ejelut tejtentuk wan sinti.**  
**Kenhat ken shajshaput nejneshpaktuk ne muitat ijshyektzin tatenpan melka kalijtik nemit tejtentuk wan ujumit pal mijmiktuk wan muchi tay nemi susul.**  
**Kintuktij ne itejtekitini kinhilwiat ne nujnutztuk ma ajsikan, wan te kinekituyat ajsit.**  
**Asu Tutajwan inte kikutunaskia ne tujtunal, inte mupalewiskia iweyka nian se; wan semaya kikutunki ne tujtunal ipanpa ne ijishpejpentuk ne kinhishpejpen.**

Primero la tierra produce zacate, luego mazorcas y luego quedan las mazorcas llenas de maíz.  
Son iguales que tumbas encaladas que se ven hermosas por fuera aunque por dentro están llenas de huesos de muertos y todo lo que está sucio.  
Mandó a sus trabajadores a decir a los llamados (= invitados) que llegasen, y no querían llegar.  
Si el Señor no acertara los días, no se salvaría el cuerpo de nadie; y solamente acertó los días por cuenta de los elegidos que eligió.

En resumen, un participio se distingue de una forma conjugada por dos rasgos formales: no admite (ni necesita) índices de objeto, y se pluraliza por reduplicación (y en general, se porta como un adjetivo en este y otros respectos).

En unos pocos verbos, hay una forma participial irregular ligeramente distinta en su morfología del perfecto (cuya formación suele ser más regular), así por ejemplo del verbo **-ilpia** ‘amarrar, vincular, apresar’ tenemos el perfecto (regular) **-ilpijtuk** pero el participio (irregular) **ilpituk** ‘amarrado, preso’; similarmente, de **-petztia** ‘desnudar’, el perfecto regular **-petztijtuk** y el participio **petztituk** ‘desnudo’:

**San ankiajsisket se burroj ilpituk itech se burrojzin.**  
**Kwak nemi katka se ilwit, ne tatuktiani senpa kichulultia katka se pal ne ijilpituk ne kinekituyat ma mumakishti.**  
**Kwak Shimon Pedro kikakik ka yaja ne Tajtzin, kitalij ne icoton, ika nemituya petztituk, wan mutamutak ijtik ne weyat.**

Ustedes van a encontrar un burro amarrado a un burrito.  
Cuando había una festividad, el gobernador siempre dejaba libre a uno de los prisioneros que querían que liberara.  
Cuando Simón Pedro escuchó que él era el Señor, se puso su camisa, ya que estaba desnudo, y se tiró al mar.

Hay unas palabras que tienen la forma (terminación en **-tuk**) y los usos típicos de un participio, pero que no están derivados de un verbo reconocible en la lengua actual (aunque es posible que tal verbo haya existido y haya caído en desuso). Podríamos llamarlos *cuasi-participios*:

#### **Cuasi-participios**

**ejkatuk** ‘de pie’  
**(ken) ijtuk** ‘(cómo) está’ [?]  
**muetztuk** ‘sentado’  
**yultuk** ‘vivo’

**Wan walnesik se tanawatiani ipal Tutajwan ejkatuk ka iyekkan ne tikashit kan tapupuchwiat.**

Y apareció un mensajero de Dios de pie a la derecha del incensario donde queman incienso.

<sup>3</sup> La reduplicación con *j* de una base verbal puede tener otra función, ya que se usa para formar verbos iterativos que expresan acción múltiple o con objetos múltiples (o ambas cosas a la vez), p.ej. se puede decir **shiktzajtzakwa ne mujmuish** ‘cierra tus ojos (los dos)’, de modo que en teoría **tzajtztakuk** puede ser o bien ‘cerrados’ (un participio plural, **tzaj- + tzaktuk**) o bien ‘cerrado(s) iteradamente o distribuidamente’ (un participio de un verbo iterativo, **tzajtzak- + -tuk**). Esto constituye una complicación adicional a tener en cuenta pero no altera el valor del argumento presentado aquí.

Se techan tajkutijtuk senpa puliwi, wan se kal tajkutijtuk inte kewan mukawa ejkatuk.  
 Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin, wan kwak ankijsitiwit shinechilwikan pal naja nusan weli niaw nimutankwaketza.  
 Kwak yawi witz ne Itelpuch ne Takat tzitzinaka wan muchi ne tanawatianimet iwan, kwakuni nemis muetztuk pak ikuijpal tzitzinaka.  
 Wan pejket tzajtzit ume pupuyut muejmuetztuk itech ne ujtí.  
 Taja ne Mawaltijtuk, ne itelpuch ne Teut yultuk.  
 Yaja inte ne Teut ipal ne mikiitiwit asunte ipal ne yujyultuk.

Un pueblo dividido siempre cae, y una casa dividida nunca se queda de pie.  
 Vayan a preguntar qué ha pasado con el niño, y cuando lo hayan encontrado díganme para que yo también pueda ir a arrodillarme (= a adorarlo).  
 Cuando venga el Hijo del Hombre en su gloria y todos los ángeles con él, entonces estará sentado sobre su trono de gloria.  
 Y empezaron a gritar dos ciegos sentados al lado del camino.  
 Tú eres el Ungido, el hijo del Dios vivo.  
 Él no es el Dios de los muertos sino de los vivos.

Algunas palabras son formalmente participios de verbos que existen en la lengua pero el participio se utiliza más que el verbo correspondiente, p.ej.

<b>Verbo</b>		<b>Participio sustantivado</b>	
ajwi	'humedecerse'	ajwítuk	'húmedo'
-tema	'llenar'	tentuk	'lleno'
waki	'secarse'	waktuk	'seco'

Wan ukse chiupi wetzki ijpak ne tesual wan kwak pejki takati wajwakik ika ne tal inte ajwítuk.  
 Ipanpa tayulmatilis panuket sentapal ne Chiltik At ken su ijtik tal waktuk.

Y otro poco cayó sobre la piedra y cuando empezó a nacer se resecó porque la tierra no estaba húmeda.  
 Gracias a la fe pasaron al otro lado del Mar Rojo como si por tierra seca.

Hay, por otra parte, algunos participios que se usan tanto o más como sustantivos que como adjetivos, como por ejemplo **ilpituk** 'preso', **Mawaltijtuk** 'ungido, Cristo' etc. (véase §194).

Yejetmet itejtekitini ne Mawaltijtuk.  
 ne isiwaw ne miktuk

Ellos son siervos del Ungido.  
 la esposa del muerto

## §100. VERBOS DE ESTADO

Algunos verbos intransitivos en náhuat denotan un estado en que se puede encontrar un sujeto humano, p.ej. **kwalani** 'estar enojado', **sutawa** 'estar cansado' o **paki** 'estar contento'. En español también existen *enojarse*, *cansarse* y *alegrarse* que son verbos que expresan estados de esta clase, pero hay varios estados que en español son expresados por frases con un elemento nominal, como por ejemplo *estar enfermo*, *estar cansado*, *estar contento*, *tener frío*, *tener hambre* o *tener sed...* que en náhuat normalmente son expresados por un verbo intransitivo. Algunos de estos "verbos de estado" son:

**kwalani** 'estar enojado'  
**kukuya** 'estar enfermo'  
**sutawa** 'estar cansado'  
**paki** 'estar contento'  
**nejmachnemi** 'estar tranquilo'  
**tzitzikaya** 'estar callado'  
**sekmiki** 'tener frío'

**mituni** 'tener calor'  
**mayana** 'tener hambre'  
**amiki** 'tener sed'  
**tatziwi** 'tener pereza, ser/estar perezoso'  
**ishpinawa** 'tener vergüenza, dar pena'  
**majmawi** 'tener miedo'

Aquí no se trata de adjetivos náhuat, sino de *traducir* ciertos adjetivos y sustantivos castellanos sin usar un sustantivo o adjetivo, solo con un *verbo*:

Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet  
kipakilijket, sujsul kwalanik.  
Nusiwakunew kukuya iwan se nawal.  
Nikukushki wan annechtajpishket.  
Ne ljiutzin nusan techpalewia kenhaya kwak  
tisutawat, ika melka te tikmatit tay tiktajtaniskiat ne  
Teut ken muneki, ne ljiutzin isel tajtani tupanpa.

Kwak kitaket ne sital pakiket sujsul.  
Né nemituyat ne tekitinimet wan tajpianimet, ne  
kitalijuyat tejteknal pal mututuniat, ika sekmikit.  
Ne mumachtianimet mayanket wan pejket tapejpenat  
wan takwat.  
Ká ne kiuni ne at ne niaw nikmaka naja, inte keman  
amikis.  
Nimetzinhilwijtuk muchi ini pal annejmachnemit.  
Nimetzinhilwia ka asu tzitzikayaskiat yejemet,  
tzajtiskiat ne tejtet!  
Intea yawit mayanat, wan intea yawit amikit, nian  
yawit nakat itan ne tunal nian mitunit.  
Taja titatziwi, takapala!  
Tik anmutekiw maka shitatziwikan; ma kwakwalaka  
anmuyulu; wan shitekitikan ipal ne Teut.

Es importante comprender el carácter verbal de estas palabras aunque no siempre se traducen con un verbo en castellano. Como todo verbo, pueden entrar en construcciones relativas donde se “adjetivizan” o se “sustantivan”. Por ejemplo, ‘una mujer enferma’ se dice **se siwat kukuya** lo cual, en cuanto a la construcción gramatical, equivale realmente a ‘una mujer [que] *está enferma*’, por lo tanto **kukuya** no deja de ser verbo y realmente no es un adjetivo. En el plural tendremos **sejse siwat kukuyat** ‘unas mujeres que están enfermas’. Estas frases relativas se “sustantivan” con facilidad, de modo que quitando **siwat** del último ejemplo nos queda **se kukuya** que significa ‘un enfermo’ a través de la idea de ‘uno que está enfermo’.

Né nemik se kukuya.  
Kalinwikaket muchi ne kukuyat.  
Suertej ne mayanat wan amikit ma muchiwa ne tay  
yek, ika yejemet yawit ishwit.

Entonces Herodes cuando vio que los magos se  
burlaron de él, se enojó mucho.  
Mi hija está enferma con un espíritu [maligno].  
Estuve enfermo y cuidasteis de mí.  
El Espíritu Santo también nos ayuda igualmente cuando  
estamos cansados, porque aunque no sepamos qué  
pedirle a Dios como se debe, el Espíritu pide por su  
cuenta por nosotros.  
Cuando vieron la estrella se pusieron muy contentos.  
Ahí estaban los trabajadores y cuidadores, que habían  
puesto brasas para calentarse, porque tenían frío.  
Los discípulos tuvieron hambre y empezaron a recoger  
[granos en el campo] y a comer.  
Quien beba esta agua que le daré yo, nunca tendrá sed.  
  
Os he dicho todo esto para que estéis tranquilos.  
¡Os digo que si estuviesen callados (o se callasen) ellos,  
gritarían las piedras!  
Ya no tendrán hambre, y ya no tendrán sed, ni se van a  
quedar bajo el sol ni pasar calor.  
¡Usted es un vago, hombre inútil!  
En vuestro trabajo no seáis perezosos; que hierva  
vuestro corazón; y servid a Dios.

Allí había/estaba un enfermo.  
Trajeron a todos los enfermos.  
[Tienen] suerte los que tienen hambre y sed (o los  
hambrientos y sedientos) de que se haga lo que es  
bueno, porque ellos se saciarán.

## 16 ORACIONES NEGATIVAS

La mayoría de las oraciones negativas se hacen con **inte**, **te** o **tesu** pero también se pueden formar con **maka** o con **nian**; son las marcas de negación, a las que podemos añadir las formas compuestas **(in)tea** y **(in)teuk**. Después estudiaremos las oraciones que incluyen una palabra como **aka**, **tatka**, **(te) keman** o **kanaj**, y finalmente algunos problemas que surgen en la traducción como las palabras castellanas *sin* y *mal(o)*. Se aplaza el tema de los conectores entre oraciones negativas hasta 0.

### §101. LAS MARCAS DE NEGACIÓN

Una oración se hace negativa colocando una *marca (o partícula) de negación* delante del predicado: **Yaja (se) kunet** ‘Es (un) niño’ → **Yaja te (se) kunet** ‘No es (un) niño’; **Ini yek** ‘Esto es bueno’ → **Ini te yek** ‘Esto no es bueno’; **Nikneki uni** ‘Quiero eso’ → **Te nikneki uni** ‘No quiero eso’; **Shikmaka** ‘Dáselo’ → **Maka shikmaka** ‘No se lo des’, etc.

**Wan taja Bet-Lejem, tal pal Yuda, inte tichikitik itzalan**  
**tatuktianit pal Yuda.**

**Naja inte nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!**

**Wan te senkuchki iwan hasta punik itelpuch.**

**Inte kinekik yawi ka né ika majmawi.**

**...pal te mumati ka timayana...**

**Wan tik se temikilis kinnawatilijket ma inte**  
**mukwepakan itech Herodes.**

**Maka shikajkawa ma techejekukan.**

**Maka shu-shimajmawi.**

**...nian kitatiat tawil wan kitaliat itan se wajkal...**

Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres pequeña entre los poderosos de Judá.

¡Yo no soy nada ni para portar sus caites!

Y no se acostó con ella hasta que nació su hijo.

No quiso ir ahí porque tenía miedo.

...para que no se sepa que tienes hambre...

Y en un sueño les aconsejaron que no regresaran adonde Herodes.

No dejes que nos prueben (= no nos metas en tentación).

No tengas miedo. (no vayas a tener miedo)

...ni encienden una candela y la ponen debajo de un guacal...

Otras veces la marca de negación constituye por sí sola la oración entera, como por ejemplo cuando se trata de la respuesta negativa a una pregunta (enunciada o implícita), como hemos visto en §75:

**Inte, ika asu ashan ankiululut ne jaral welit**  
**ankiwitit nusan ne tatuk.**

**Shina sema "yek, yek; te, te", ika muchi ukseuk tay**  
**tina yawi ipal ne inteyek.**

No, porque si ahora recogen la cizaña pueden arrancar también el sembrado.

Di solamente “bien, bien (= sí, sí); no, no”, porque todo lo demás que digas será para mal.

Esencialmente las marcas de negación en náhuat son tres. Hay una principal, que es **(in)te**, y dos de uso más restringido y especializado, que son **maka** y **nian**, cuyas formas y reglas de uso se explicarán a continuación.

## §102. INTE Y SUS VARIANTES

La partícula negativa principal tiene unas variantes cuya elección depende del dialecto y del estilo: por un lado hallamos **inte** [inté]<sup>1</sup> o **te**<sup>2</sup>. En los dialectos de Cuisnahuat y Santo Domingo de Guzmán, de estos sólo se oye **te**, mientras que en otras variedades se puede decir que están en variación libre. Esta variación puede ocurrir tanto si la partícula se encuentra delante de un predicado negado:

**Inte nemi tatka uij ipal ne Teut!**

¡No hay nada difícil para Dios!

**Ka nikan te nemi tatka.**

Aquí no hay nada.

como si se trata de una oración de una sola palabra:

**Wan kitajtaniijket: —Taja ne taketzani? Wan inak: —Inte.**

Y le preguntaron: —¿Tú eres el profeta? Y dijo: —No.

**Shina sema "yek, yek; te, te", ika muchi ukseuk tay tina yawi ipal ne inteyek..**

Di solamente "bien, bien (= sí, sí); no, no", porque todo lo demás que digas será para mal.

o también si **(in)te** representa una oración subordinada el resto de cuyo significado queda sobreentendido:

**Nimetzinhilwia ka inte.**

Os digo que no.

**Annejemet ne yejyek, tejemet te!**

¡Ustedes son los buenos, nosotros no!

**Su te aka muyulkwepa, ne Mawaltijtuk nusan te.**

Si nadie regresa, el Ungido tampoco (también no).

Por otra parte, existen las formas extendidas **tesu** o (menos comúnmente) **intesu**, que tienen mucho uso en algunos dialectos (notablemente Santo Domingo y Cuisnahuat) y en general son intercambiables con las formas sin la sílaba **-su**:<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> En realidad a veces lo que se oye no es [inté] sino [nté], con un grupo consonántico inicial que se considera algo anómalo en la fonología del náhuat. Hay razones para pensar que se puede tratar de una forma históricamente primaria; piénsese en las palabras como **-(i)kshi** (§85) cuya **i** inicial, seguida por dos consonantes, desaparece cuando es precedida por otra vocal: **nu-kshi**, por ejemplo; aquí bien podríamos suponer que la forma subyacente del sustantivo es /kshi/, y que la [i] se inserta para evitar grupos consonánticos donde no se permiten: **ikshi-pan** 'a pie', no \*kshipan... Si la forma subyacente de la partícula negativa es /nte/, se añadiría normalmente una [i] inicial de forma análoga, dando [inte], excepto cuando le precede una vocal, como de hecho ocurre en secuencias como **ka inte, ma inte, (a)su inte** donde están bien atestiguadas las "contracciones" [ka-nte], [ma-nte], [(a)su-nte] etc. Entonces, la pronunciación observada [nte] en posición inicial (no post-vocálica) podría representar un vestigio más que una innovación. En lo que concierne la ortografía adoptada en YS, se ha querido reconocer la variación existente en algún grado pero sin sobrerrepresentar la flexibilidad oral, lo que se ha procurado escribiendo a veces **inte** y otras veces **te**, pero no **nte** (excepto en la conjunción **asunte** < **asu-nte**, que se trata como unidad lexical).

<sup>2</sup> Parece que la forma **te** ocurre en todos los dialectos conocidos del náhuat y que puede ocurrir en cualquier contexto sintáctico, pero sería interesante comprobar hasta dónde es verdad esto en las variedades con ambas opciones: por ejemplo, si donde se dice **(a)su-nte** (véase la nota precedente) también se admite la variante **su-te** (que sí se usa en las variedades que no tienen **inte**). Una cosa que sí se ha podido comprobar es que aún donde se puede decir **inte**, tras una partícula terminada en consonante se suele usar **te** como p.ej. en las secuencias **pal te, kan te, wan te**.

<sup>3</sup> Parece bastante evidente que las formas sin **-su** son primarias. Diacrónicamente es muy probable que el **-su** que se agrega a la marca de negación tenga el mismo origen (sea cual sea) que la conjunción condicional **(a)su**, pero la exposición de los detalles de esta teoría no caben aquí. Es interesante que cuando se añade el clítico **-uk** no puede aparecer **-su** a la vez: tenemos pues **te** o **tesu** 'no' frente a solamente **teuk** 'aún no'. En cambio, con el sufijo **-a** 'ya' el elemento **-su** conserva una presencia opcional, pero escribimos **su** aparte en este caso: **tea** o **tea su** 'ya no', pero

**Melka nemi pal nimiki muwan tesu niaw nina ka te ninemi muwan!**  
**Tesu, Tajtzin, tesu; te yawi panu uni!**  
**Nemanha Yeshu kimelajki ne imey wan kitzkij, wan kilwia: —Intesu tikpia tayulmatilis!**

Aunque he de morir contigo, no diría que no estoy contigo.  
 ¡No, Señor, no; no va a pasar eso!  
 Luego Jesús alargó su mano y lo agarró, y le dice: — ¡No tienes fe!

En términos dialectales podemos considerar que se trata de unas cuantas variantes que se alternan libremente. En el uso literario practicado en el *Yankwik Sentaketzat* se tiende a explotar esta riqueza de formas tratando las formas con la nasal (**inte, intesu, intea, inteuk...**) como más formales estilísticamente que las correspondientes formas sin la sílaba **in-**, excepto que en todo caso se prefiere **te** tras palabras como **pal** y **wan** (véase la nota 2); y las formas terminadas en **-su** tampoco se desprecian, sino que se usan con un valor ligeramente enfático (véanse los ejemplos arriba). Pero esta distribución funcional de las formas alternativas no representa una regla vinculante en la lengua espontánea, donde probablemente son simples equivalentes.

Al principio de este capítulo se dijo que la partícula negativa se coloca delante del predicado de la oración. Esta afirmación parece ser aplicable en la práctica en la mayoría de las oraciones negativas donde si el predicado es verbal la partícula se coloca delante del verbo, y si es nominal, delante de la forma no verbal que constituye el predicado de la oración (véase §67). Sin embargo existen oraciones negativas donde lo que podríamos llamar el *foco de negación* se sitúa no en el aparente predicado de la oración positiva correspondiente sino en uno de sus argumentos, en cual caso la partícula negativa se antepone a ese argumento. Valgan estos ejemplos:

**Inte naja ne Mawaltijtuk.**

Yo no soy el Cristo. (*es decir*: No soy yo el Cristo, Non sum ego Christus)

**Inte muchi welit ini asunte semaya ankakeski.**

No todos pueden esto sino solamente algunos.

**Inte iwan ne tamal isel mutekipanus ne takat.**

No con la tortilla sola se sostendrá el hombre.

**Te muchi ká nechilwiat "tajtzin, tajtzin!" yawit kalakit tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.**

No todos los que me dicen "¡señor, señor!" entrarán en el reino del cielo.

**Melka uni, kipalewij ne Teut, inte yaja isel, naja nusan ne Teut nechpalewij.**

Sin embargo, Dios tuvo misericordia de él, (y) no sólo de él, (sino) también de mí Dios tuvo misericordia.

## §103. *MAKA, MA INTE, INTE MA*

**Maka** (a menudo pronunciado [ma]) también es una partícula de negación. Únicamente se usa con imperativos de segunda persona: **maka shikuchi** ‘no duermas’, **maka shu** ‘no vayas’, **maka shitaketzakan** ‘no hablen’ etc.

**Maka shitamikti.**

No mates.

**Maka shu-shimajmawi.**

No tengas miedo. (no vayas a tener miedo)

**Maka shiksuma ne inteyek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkwepili ne seuk nusan.**

No te pelees con el malvado, sino que si te da en un cachete, vuelve hacia él el otro también.

**Shikmaka ká ne metztajtani, wan ne kineki ma**

Da a quien te pida, y al que quiera que le prestes no le

---

creo que **tea** es lo normal. Aunque no las incluiríamos en la lengua literaria, la forma **tesu** conoce además contracciones coloquiales, como la variante **tes'** que se escucha bastante a menudo en Santo Domingo de Guzmán (sola y en combinaciones como **tes' tatka**, **tes' aka** etc.), o bien la forma **'su aka** por **te(su) aka** ‘nadie’ anotado en Cuisnahuat por Lyle Campbell. Es cierto, obviamente, que **tes'** es contracción de **tesu**; no es verdad, en cambio, que **te** (de mucho mayor extensión en el náhuat) represente una contracción de **tesu** como parecen pensar algunos en Witzapan, sino que es **te** o **inte** la forma primaria y más generalizada de la negación.

shikajkawili maka shikilwi inte.  
 Maka shikanakan chajchalchiwit ijpak ne tal.  
 Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan, wan maka shikalakikan tik tejtechan pal Shamarea.  
 Maka shumet shimuilwikan: "Su tejemet tiipilawan Abraham!"

digas que no.  
 No amasen tesoros sobre la tierra.  
 No vayáis por los caminos a otros pueblos, y no entréis en pueblos de Samaria.  
 No se vayan a decir: "Si nosotros somos hijos de Abraham!"

**Maka** no se usa para hacer negativos los verbos en el modo subjuntivo (aunque en segunda persona tienen la misma forma que el imperativo, y pueden expresar una orden en *estilo indirecto*):

Kintuktij ma te kilwikan aka.  
 Ma inte nimetzakaku mas, nimetzajtani ma shitakaki chiupi tay tinat wan ma te shikwalani tuwan.

Les mandó que no se lo contaran a nadie.  
 Para que [yo] no te moleste más, te pido que escuches un poco lo que decimos y que no te enojas con nosotros.

Yek ma te tikwakan nakat wan ma te tikunikan atata nian tatka taika weli mutasa ne muiknew.

Bueno es que no comamos carne ni bebamos alcohol ni nada por lo que pueda tropezar tu hermano.

El siguiente pasaje es interesante ya que ejemplifica el uso de las tres formas diferentes de negación con imperativos y subjuntivos:

Wan kintuktij ma te kiwikakan tatka tik ne ujtí, semaya se intupil: —Nian anmutamal, nian anmutanaj, nian tumin tik anmucinchoj, isel ne kakti tik anmujmukshi, wan maka shikpiakan ume wipil.

Y les mandó que no (*subjuntivo!*) llevaran nada en el camino, solamente un su bastón [y les dijo]: — Ni tortilla, ni tanate, ni dinero en su cincho, nomás los caites en sus pies, y no tengan (*imperativo!*) dos camisas.

Tampoco se usa **maka** con imperativos que no sean de *segunda persona*:

Yajika tel, ma te tikuchikan ken ne sekit, sute tinakakan tikishpelwiat wan ma te titawanakan.  
 Ne takwa, ma te ina ka te tatka ipatiw ne te takwa, wan ne te takwa, ma te ina su yek ne takwa.  
 Shisennemikan yek ijtik annejemet. Ma te metzhajwiak tay wejkan, mas yek ne kajkanawak. Maka shimumatikan ka ankimatit muchi.

Por eso pues, no durmamos como los demás, sino quedémonos vigilando y no nos emborrachemos.  
 El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come.  
 Entiéndanse bien entre ustedes. No les plazca lo soberbio, mejor las cosas simples. No se consideren sabiondos. (*las tres oraciones son imperativas, pero el sujeto de la segunda no es de segunda persona y no le cabe maka*)

En este y cualquier otro caso, la negación es expresada por **inte** o alguna de sus variantes. Por lo general, **(in)te** viene después de **ma** excepto cuando se trata de una construcción enfática en donde una entera oración subordinada en subjuntivo es el foco de la negación (compárese la construcción tipo *Inte naja ne Mawaltijtuk*, §102); en este caso sí encontraremos naturalmente la secuencia **(in)te ma**, p.ej.

Mas yek ma shiyultuk makutu o metzkelu wan te ma metztamutakan wan ume mumej wan ume mukshi tik ne tit pal senpa!  
 Muneki ma tikselikan tejemet ká tikpiat fuerzaj ne inkujkukulisyu ne te chikawayatiwit, wan te ma timupaktikan tejemetsan.

¡Es mejor que vivas manco o cojo y no que seas arrojado con tus dos brazos y tus dos piernas en el fuego eterno!  
 Hace falta que soportemos nosotros que somos fuertes las flaquezas de los que no se hayan sazonado, y no que nos agrademos nosotros mismos.

Aunque en el habla la pronunciación de **maka** más frecuente es [ma] monosilábico, por escrito se prefiere "maka" para evitar confusiones con la partícula **ma** que señala el modo subjuntivo.

## §104. NIAN

En gran medida **nian**<sup>4</sup> es equivalente, en sus varios sentidos y usos, a la palabra castellana *ni*. Como tal, puede desempeñar la función de conectar oraciones negativas (hablaremos de estos usos de **nian** en más detalle en 0), a la vez que por sí solo establece el valor negativo de la oración en la que se encuentra:

**Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet nian kitatiat tawil wan kitaliat itan se wajkal.**

No podemos esconder un pueblo encima de una colina ni encienden una candela y la ponen debajo de un guacal.

Se puede repetir **nian** en ambas oraciones, de forma correlativa, siguiendo el esquema **nian P, nian Q**:

**Nian ankalakit anmejemet, nian ankiawkawat kalakit ne kalakit.**

Ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que entran.

Sin embargo, en realidad **nian**, como *ni* en español, no siempre se usa como conector: muchas veces es simplemente una marca de negación (y a veces ni eso, aunque siempre con polaridad negativa), pero imparte un grado de énfasis, siendo además equivalente en este tipo de uso a la expresión *ni siquiera*:

**Wan musentepewa ne miaktal ukseuji, wan nian welit takwat.**

Y se congregaba la muchedumbre una vez más, y ni siquiera podían almorzar. (*¡aquí nian no es el conector!*)

**Katiawel pal anmejemet weli kipetewa ne iweyka nian se chiupichin?**

¿Cuál de ustedes puede alargar su cuerpo ni siquiera un poquito?

A veces este **nian** enfático se incorpora a oraciones que ya de por sí son negativas (tienen otra marca de negación), en cuyo caso podemos decir que su función es más bien puramente adverbial o que modifica la “fuerza retórica” del enunciado, como en:

**Naja inte nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!**

¡Yo no soy (o no valgo) nada ni (siquiera) para portar sus caites!

**Nikan inte mukawas nian se tet ijpak seuk.**

Aquí no permanecerá ni (siquiera) una piedra sobre otra.

**Anmuteku ka ikajku inte kielewia ma wilewi nian sechin pal ini chijchikitik.**

Vuestro padre en lo alto no desea que perezca ni (siquiera) uno solo de estos pequeños.

## §105. NEGACIÓN CON CLÍTICOS

Cuando uno de los clítico **-a** o **-uk** (§110) se incorpora a una oración negativa, se combina con la marca de negación (no con el predicado de la oración afirmativa correspondiente<sup>5</sup>). Así, contrastan con las

<sup>4</sup> Se ha sugerido que **nian** podría tener su origen en un préstamo de la expresión castellana *ni aún*. En Santo Domingo de Guzmán encontramos la variante **nan**.

<sup>5</sup> A nivel teórico, esto apoyaría el argumento que, en las oraciones negativas de tipo corriente, el verdadero predicado primario es la negación en sí. En términos lógicos, mientras que en una proposición *P* el predicado es un componente interno de *P* (representado por **chuka** en **Ne kunet chuka**, por ejemplo), en la proposición *no P* el predicado es la negación de *P* como unidad: *te (tejkia ka) [ne kunet chuka]*. En ese caso, si los clíticos de fase **-a** se ha de aplicar al predicado, esto nos da **Ne kunet chukaya** como oración afirmativa pero **Ne kunet tea chuka** como negativa.

oraciones afirmativas **Nemi-a ne tumin** ‘Ya está el dinero’ y **Nemi-uk ne tumin** ‘Todavía está el dinero’ (con verbo + clítico) y las oraciones negativas **Te-a nemi ne tumin** ‘Ya no está el dinero’ y **Te-uk nemi ne tumin** ‘Todavía no está el dinero’.

Las formas de la marca negativa **(in)te** con los clíticos **-a** y **-uk** son:

Sin clítico ('no'):	Con <b>-a</b> ('ya no'):	Con <b>-uk</b> ('todavía no'):
$\left. \begin{array}{l} \text{inte} \\ \text{te} \\ \text{tesu} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{intea} \\ \text{tea} \\ \text{tea su} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{inteuk} \\ \text{teuk} \end{array} \right\}$

Siguiendo patrones regulares, al pronunciar estas formas se intercala una [y] predecible y no fonémica entre *e* y *a*, y entre *e* y *u*: [inté<sup>y</sup>a], [nté<sup>y</sup>a] o [té<sup>y</sup>a], [inté<sup>y</sup>uk], [nté<sup>y</sup>uk] o [té<sup>y</sup>uk].

**Su ne istat intea ajwiak, ken tikistawisket? Intea yek pal tatka.**

**Intea annechitasket.**

**Intea muneki ma aka ina tatka!**

**Tea yawi tajtawia ne metzti.**

**Yajuni kiski wan pejki kinnajawatia miak tay panutuk, yajika Yeshu tea welituya kalaki tik ne techan.**

**Inteuk ankimatit?**

**Muchi ne tunal antejchishtiwiw wan teuk ankipiat anmutekiw?**

**Tajtzin, muchijtuk tay tiktuktij, wan teuk nemi tentuk.**

Si la sal ya no es sabrosa, ¿cómo la salaremos? Ya no es buena para nada.

Ya no me veréis.

No hace falta que nadie diga más nada.

Ya no brillará la luna

Aquél salió y empezó a contar a muchos lo que había pasado, por eso Jesús ya no podía entrar en el pueblo.

¿Todavía no sabéis?

¿Todo el día habéis esperado y aún no tenéis trabajo?

Señor, se ha hecho lo que mandó y todavía no está lleno.

Observemos cómo a veces se usa **(in)teuk** precedido por la conjunción **kwak** ‘cuando’ para expresar la idea de anterioridad:

**Wan kwak yejemet inteuk munamiktijtiwit, weykiski iwan ne ljiutzin.**

**Wan kwak inteuk tamik taketza, né walaj Yuda, ne se pal ne majtakti-ume, wan miak walajket iwan kiwikat majmachej wan kwajkwawit.**

Y cuando ellos aún no se habían casado (o: antes de casarse), salió preñada a través del Espíritu Santo.

Y cuando aún no terminó de hablar (o: antes de que terminara de hablar), ahí vino Judá, uno de los doce, y muchos vinieron con él llevando machetes y palos.

Aunque menos frecuente, también existe la forma **makaya** (pronunciación normal: [máya]<sup>6</sup>) que es **maka** (0) combinado con el clítico **-(y)ja**. Se trata de una forma enfática que significa ‘ya no...’, ‘no... más’ o ‘no sigas/sigan...’ en el contexto de imperativos de segunda persona:

**Musiwapil miktuka. Makaya shikakasu ne tamachtiani.**

**Makaya shichukakan, ika inte mikik, semaya kuchi.**

**Makaya shimuwikakan ken muwikat ne tejtechan.**

Tu hija ya se ha muerto. No sigas molestando al maestro.

No lloren más, puesto que no murió, nomás duerme.

Ya no os comportéis como se comportan las naciones.

<sup>6</sup> Si se escribiera **maya**, podría ser confundido con **semaya** que también se dice [máya] en Santo Domingo de Guzmán — mientras que **makaya** [maya] está atestiguado en Izalco. Dado que la mayoría de hablantes nativos de náhuat ahora se encuentran en Santo Domingo, es de suponer que tal confusión se daría con gran facilidad.

## §106. FORMAS NEGATIVAS O DE POLARIDAD NEGATIVA

En esta sección vamos a considerar otras palabras con las que el náhuat construye oraciones negativas. Existen determinantes, pronombres o adverbios que, o bien expresan una noción negativa, o bien se combinan con alguna de las marcas de negación ya vistas (**inte, maka, nian...**) con un valor llamado “indefinido” en algunas gramáticas tradicionales (y también en §39), y al que los lingüistas a veces se refieren como la característica de *polaridad negativa*. Un buen ejemplo de un pronombre de polaridad negativa en náhuat es **aka**<sup>7</sup> que a veces traducimos como ‘alguien’, aunque esta traducción podría engañar. Digamos que **aka** significa ‘alguien’ cuando el equivalente en inglés es *anybody*, pero no cuando significa *somebody*. La mayoría de las veces **aka** se combina con una palabra negativa, alguna partícula de negación, y entonces **inte aka** (por ejemplo) significa ‘nadie’. **Aka** por sí solo no significa ‘nadie’ porque falta la negación; es la combinación de **aka** con una negación que equivale a ‘nadie’. Es decir, **aka** no es negativo en sí, pero se usa comúnmente en un contexto negativo: esto es la definición de polaridad negativa. Por ejemplo, ‘No vi a nadie’ se dice **Inte nikitak aka** (compárese el inglés *I didn’t see anyone*).

Por eso podría confundir si dijéramos que “**aka** significa ‘nadie’”. Pero por otra parte, sí existen algunos contextos que no son negativos pero donde está permitido decir **aka**, y donde no significa ‘nadie’ sino ‘alguien’, como por ejemplo: **Tikitak aka?** ‘¿Viste a alguien?’ o **su tikita aka...** ‘si ves a alguien...’.

De igual modo, ‘nada’ se puede decir **te tatka: Inte nikitak tatka** ‘No vi nada’, **Tay tikitak? — Te tatka!** ‘¿Qué viste? — ¡Nada!’ Pero hay una pequeña complicación porque a veces aquí oímos **tatka** sin agregar la partícula negativa, siempre para expresar ‘nada’ (no sabemos si por influencia del castellano).

Luego tenemos la expresión **(in)te keman** ‘nunca’ donde está claro que hace falta la primera palabra ya que sin ella **keman** es interrogativo, pero para decir ‘alguna vez’ (sin contexto negativo) no se usa **keman** sino otra forma, **niakeman**. En resumen, la situación de estas palabras y como se usan es un poco complicado y no se puede resumir en una única regla para todos los casos.

Repasemos las palabras “indefinidas” que se pueden usar en náhuat en oraciones negativas. **Aka** (§39), como se ha dicho, es ‘nadie’ cuando hay un elemento negativo:

**Shitapachiwikan ma inte shikilwikan aka.**

Miren que no se lo digan a nadie. (*inglés: “don’t tell anybody”*)

**Kwak ajkutachishket, inte kitaket aka, semaya Yeshu isel.**

Cuando alzaron los ojos, no vieron a nadie, solamente al mero Jesús.

**Tayulmatilis ken ini inte nikajsik itech aka pal ne tukniwan ipal Israel!**

¡Fe como esta no encontré en nadie de la gente de Israel!

**Wan kwak ajsi, kiajsi ucpantuk wan muekchijtuk wan te nemi aka.**

Y cuando llega, lo encuentra barrido y arreglado y no hay nadie.

**Wan te welik aka nankilia tatka.**

Y nadie pudo contestar nada.

Por otra parte, puede traducirse como ‘alguien’ en un contexto de polaridad negativa:

**Asu aka kineki yawi nuipan, ma kielkawa muchi tay ipal wan ma kiana ne icruz wan ma yawi nuipan.**

Si alguien quiere andar detrás de mí, que olvide todo lo suyo y recoja su cruz y ande detrás de mí.

**Su aka kiajkawa ne isiwaw, kwak te ika yaja mawiltia, kichiwa ka yaja mawiltia.**

Si alguien deja a su mujer, cuando no sea porque ella le sea infiel, hace que ella sea infiel.

---

<sup>7</sup> En Santo Domingo de Guzmán se pronuncia [ágah].

Wan asu aka metzilwia...

Y si alguien te dice...

Cuando existe el contexto negativo, es necesario que la partícula de negación esté *antes* que **aka**.

Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu.

Nadie puede trabajar para dos años.

Te aka kishmati ne itelpuch, sema ne teteku.

Nadie conoce a su hijo, sólo el padre.

Por ejemplo, en el primero de estos ejemplos, no se dice \***Aka inte weli tekiti**... Sin embargo, mientras se mantenga el orden, los elementos pueden separarse en este caso (como en los ejemplos anteriores), p.ej. se podría decir **Inte weli aka tekiti**...

La partícula de negación con **aka** no ha de ser forzosamente **inte** (o una de sus variantes). Puede ser **maka** o **nian**:

Maka shikilwi aka.

No se lo digas a nadie.

Maka shiktenewakan aka ipanpa tay kichijtuk, ma inte aka yawi metzintenewa!

No criticuéis a nadie por lo que haya hecho, para que nadie te vaya a criticar!

Wan te welik aka nankilia tatka, nian aka kipiatusa valor pal kitajtanilia tatka mas.

Y nadie pudo contestar nada, ni tenía nadie valor para preguntarle nada más.

Nótese que cuando la marca de negación es **nian**, puede tener valor enfático (véase §104), p.ej.

Musentepewket ka né hasta tea weli kalaki nian aka tik ne tenkal.

Acudieron ahí hasta que ya no podía entrar absolutamente nadie por la puerta.

Wan nemituya wey tetasujtalis ijtik yejemet, ika nian aka ijtik yejemet muneki katka, ika ká ne kipiatusa tajtal ush kajkal kinamaka katka wan kalwika katka ne ipatiw ne tay munamaka, wan kitalia katka ishpan ne tijtitanijtuk.

Y había mucho amor entre ellos, puesto que ninguno de ellos necesitaba, porque quien tenía tierras o casas las vendía y traía el precio de lo que vendía, y lo ponía delante de los apóstoles.

**Aka** puede combinarse con **(in)tea** ‘ya no’ (0), significando ‘ya nadie’:

Wan ne tanamakanit ipal ne taltikpak chukasket wan mutajtawelisket ipanpa, ika inte aka kinekis kikua ne ikimil.

Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán por ella, porque ya nadie querrá comprar sus mercaderías.

El uso de **tatka**<sup>8</sup> ‘nada’ (§37) es más o menos parecido al de **aka**:

Nikan inte nemi tatka.

Aquí no hay nada.

Wan ká kikiki ini pajpalabraj wan te kichiwa tatka, ninaskia ka yaja muchiwás ken ne mele ne kiketzkí ne ikal ijpak ne ashal.

Y quien escuche estas palabras y no haga nada, yo diría que él será como el tonto que construye su casa encima de la arena.

Te keman muitak tatka kiane tik Israel!

¡Nunca se había visto nada así en Israel!

Maka shikchiwakan jurar tatka; inte ipanpa ne ilwikak, ika ne imutalijka ne Teut...

No juréis nada; no por el cielo, porque es el asiento de Dios...

Su ne istat inte ajiwak, ken tikistawisket? Intea yek pal tatka, semaya pal tiktamutat ma taksakan ijpak.

Si la sal ya no es sabrosa, ¿cómo la salaremos? Ya no es buena para nada, solamente para que la echemos para que ser pisoteada.

Yejemet ne wejwey tay techtuktijtuk; inte kanaj nian

Ellos son los mandamientos más importantes; no hay

<sup>88</sup> A veces se pronuncia [dátka]. En combinación con **inte**, puede adoptar la pronunciación [-átka], ya que **inte tatka** a veces suena [int(i)átka] en Izalco. Ninguna de estas vicisitudes del habla se reflejan en la ortografía del *Yankwik Sentaketzat*.

**tatka mas wey.**

absolutamente nada (*literalmente, 'ni nada'*) más importante.

La marca de negación puede estar separada por cualquier número de palabras de **tatka**, p.ej.

**Ne nemi pak itzunpan ne ikal ma inte kutemu kalijtik pal kalkwi tatka.**

El que esté sobre el techo de su casa que no descienda dentro de la casa en busca de nada.

A veces **tatka**, igual que **aka**, puede encontrarse sin una marca de negación aunque en un contexto de polaridad negativa, pero este uso no es demasiado frecuente:

**Asu nikshijshikuj aka wan nikishtilij tatka, niaw niktashtawia nawpa.**

Si engañé a alguien o le quité algo, le voy a pagar cuatro veces.

**Kwak nimetzintitanij wan nimetzinhilwij ma inte shikwikakan nian se anmuchuspaj nian anmutanaj nian anmukak, metzinchijki faltaj tatka?**

Cuando os envié y os dije que no llevarais ni bolsa ni tanate ni caites, ¿os faltó algo?

Es más común que se emplee **se** usado como pronombre indefinido (§40):

**Su mutajtani se pal mumati, wan su ume anmejemet annankiliat kenha, inpal ne Nuteku ka ikajku kichiwas ken annankilijket.**

Si se pregunta algo [para saberse], y si dos de ustedes responden del mismo modo, para ellos mi Padre en lo alto hará como respondieron.

Por otra parte, la expresión **nian se** 'ninguno, ningún, ni siquiera un(o)', que puede funcionar como determinante o bien como pronombre, puede considerarse en sí un elemento de polaridad negativa. He aquí unos ejemplos:

**Shikitakan ma inte shikijilwikan nian se pal ini chijchikitik.**

Mirad que no despreciéis a ninguno de estos pequeños.

**Nikan inte mukawas nian se tet ijpak seuk.**

Aquí no permanecerá ni (siquiera) una piedra sobre otra.

**Ma intea kema kisa mutech nian se mutakil!  
Inte kema tinechmakak nian se cabrojchin pal nitawa iwan nukujkunpawan.**

¡Que ya no te salga ningún fruto!

**Katiawel pal anmejemet weli kipetewa ne iweyka nian se chiupichin?**

Usted nunca me dio ni siquiera un cabrito para que cenara con mis amigos.

**Nikinshishpelwij wan te puliwik nian se.**

¿Cuál de ustedes puede alargar su cuerpo ni siquiera un poquito?

**Anmuteku ka ikajku inte kielewia ma wilewi nian sechin pal ini chijchikitik.**

Los guardé y no se perdió ni uno.

**Muchi kiajkawtiwit ne ujti. Nian aka kipia ipatiw. Nian sechin kichiwa tay yek. Nian se!**

Vuestro padre en lo alto no desea que perezca ni (aunque sea) uno de estos pequeños.

Todos han abandonado el camino. Nadie sirve. Ni tan solo uno hace bien. ¡Ni uno!

**(In)te kema** 'nunca' (§49) es una expresión que, al parecer, no tiene flexibilidad sintáctica (los elementos no se pueden separar y no puede ocurrir como adverbio con polaridad negativa sin marca negativa):

**Se kal tajkutijtuk inte kema mukawa ejkatuk.**

Una casa dividida nunca permanece de pie.

**Te kema tikitaket tatka ijkiuni!**

¡Nunca vimos nada así!

**Ne yek kitepewas ijtik ishajkal wan ne tajsul kitatis tik tit inte kema sewi.**

Lo bueno lo amontonará dentro de su rancho y la basura la quemará en el fuego que nunca se apaga.

No obstante, existe la posibilidad de variación en cuanto a la marca de negación, que puede ser por ejemplo **maka** o **(in)tea**:

**Maka keman shimuketzakan teutajtanit.**  
**Ma intea keman kisa mutech nian se mutakil!**

Nunca paren de rezar.  
¡Que ya nunca te salga ninguna fruta!

Para la expresión del correspondiente adverbio no negativo pero con polaridad negativa, que equivale a ‘alguna vez, ever’, se puede echar mano al adverbio indefinido **niakeman** (§49):

**Niakeman antakaktiwit ka "itech inten sujsulin wan shujshulut timunutzki wey"?**

¿Ustedes alguna vez han escuchado que “de las bocas de tiernos y bebés fuiste llamado grande”?

La última expresión negativa que anotamos es **(in)te kanaj** ‘no hay (en ninguna parte)’ (§48):

**Kitemua kan musewiskia wan inte kanaj.**  
**Anhinat ka ninak ika inte kanaj ne pan?**  
**Ay, ashan inte kanaj tayulmatilis, muchi kwejkwelnaj!**  
**Chuka inpanpa ipilawan wan te mukawa ika yejemet intea kanaj.**

Buscaba [un sitio] donde descansar y no había.  
¿Lo decís porque no hay pan?  
¡Ay, hoy día no hay fe, todos son perversos!  
Llora por sus hijos, y no para, porque ellos ya no son.

## §107. PREGUNTAS NEGATIVAS

Igual que en otras lenguas (español, inglés...), la negación en preguntas generalmente indica que se espera una respuesta afirmativa y/o le imparte un tono retórico (§72). Por un lado tenemos las preguntas negativas de forma sí/no:

**Inteuk ankimatit?**

¿Aún no lo sabéis?

**Inte tina tatka?**

¿No dices nada?

**Inte tikaki muchi tay inat ka tikchijtuk?**

¿No oyes todo lo que dicen que has hecho?

**Ne anmutamachtiani inte kitashtawia ne pesoj?**

¿Vuestro maestro no paga el peso?

Además están las preguntas que utilizan palabras interrogativas (como **taika**) que también incorporan una negación. Tales preguntas pueden ser auténticas preguntas (que piden información, y conservan su significado literal), p.ej.

**Taika te muwikat ne mumujmumachtiani ken katka kichiwat tunoywan?**

¿Por qué no se comportan tus discípulos como lo hacían nuestros antepasados?

Pero a menudo tienen una fuerza retórica:

**Annejemet taika inte kichiwat tay tatuktij ne Teut?**  
**Yaja ká hasta temakak ne ikunew tupanpa muchi, ken inte yawi techtakulia muchi tay timunekit?**

¿Vosotros por qué no hacéis lo que mandó Dios?  
El que hasta entregó a su hijo por todos nosotros,  
¿cómo no nos va a regalar todo lo que necesitamos?

## §108. OTROS ASPECTOS DE LA NEGACIÓN

El náhuat carece de una palabra propia que traduzca la palabra castellana *sin*. En los textos en náhuat se encuentra a veces la misma forma española como préstamo (**sin**; véase también §219) pero generalmente esto ocurre en la combinación **sin que** lo cual es una conjunción. Dado que este uso está documentado y a veces no es fácilmente sustituible por una formulación autóctona, se ha empleado ocasionalmente en la traducción náhuat del Nuevo Testamento (la siguiente enumeración de ejemplos es exhaustiva):

Ne ijimey sejse kichiwkēt ini teupan wan naja niaw niktajkali wan ijtik yey tunal niaw nicketza ukseuk sin que nikwi nujnumey.  
Pejki kitemua keman yek pal weli temaka sin que nemi aka inawak.  
Shinechilwiti ka tikmati tik muyulu sin que tikchiwa tatka!

Este templo fue hecho por las manos de algunos y yo lo voy a derribar y en tres días voy a construir otro sin que use mis manos (*o: sin usar mis manos*).  
Empezó a buscar cuándo (vendría) bien para poderlo entregar sin que hubiera nadie cerca.  
¡Muéstrame que crees en tu corazón sin que hagas nada! (*Muéstrame tu fe sin tus obras.*)

Dado que se trata de una unidad inanalizable en náhuat, no se sigue que también exista en náhuat una preposición **sin**. La preposición *sin* del español nunca es traducida en el *Yankwik Sentaketzat* como “**sin**” en náhuat, lo cual impone la necesidad de parafrasear a la hora de expresar en náhuat este concepto que de por sí el náhuat no tiene. Veamos unos ejemplos de cómo se ha resuelto este problema:

Nujme kitat yek se taketzani, semaya tik itechan se wan ichan se inte muita yek!

¡En todas partes ven bien a un profeta, solamente en el pueblo de uno y en casa de uno no es visto bien! (*No hay profeta sin honra sino en su tierra y en su casa.*)

Inteuk ankimatit?

¿Aún no entendéis? (*¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?*)

...pal techishtia itech imey ne techijiat ma inte timajmawikan, ika tejemet tiitejtekitini...

...para extraernos de la mano de los que nos odian de manera que no tengamos miedo, porque nosotros somos sus servidores... (*...para que sin temor, librados de nuestros enemigos, le sirviéramos...*)

Ká ne nechkaki wan te kichiwa tatka, yaja ken se takat ne kiketkzi se kal ijpak ne tal, wan te kichijki tetzilnaj.

Quien me escucha y no hace nada, es como un hombre que construyó una casa encima de la tierra, y no hizo fundamento (o cimientos). (*El que oyó y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra, sin fundamento.*)

Asu miki ne iechkaw se wan kipiatusa isiwaw wan te kipiatusa ipilawan, ne iikaw nemi pal kikwi ne isiwaw ne miktuk.

Si se muere el hermano mayor de uno y tenía mujer y no tenía hijos, el hermano menor tiene que aceptar la esposa del que se ha muerto. (*Si el hermano de alguno muere teniendo mujer, y muere sin hijos, que su hermano tome la mujer.*)

Kwak nimetzintitanij wan nimetzinhilwij ma inte shikwikakan nian se anmuchuspaj nian anmutanaj nian anmukak, metzinchijki faltaj tatka?

Cuando os envié y os dije que no llevarais ni bolsa ni tanate ni caites, ¿os faltó algo? (*Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos...*)

Yaja kichijki muchi wan te tatka muchijtuk asunte tay yaja kichijtuk.

Él hizo todo y nada se hizo sino lo que él ha hecho. (*Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.*)

Ká ipal anmejemet ne inte kichijtuk tatka teyek? Ma yaja kitamutili ini siwat ne achtu tet.

¿Quién de vosotros es el que no ha hecho nada malo? Que él le tire a esta mujer la primera piedra. (*El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.*)

Asu inte ninemi inte welit ankichiwat tatka.

Si no estoy no podéis hacer nada. (*Sin mí nada podéis hacer.*)

Yawit nechishijiat wan te kipiatusa taika.

Me van a odiar y no tienen por qué. (*Me odiarán sin causa.*)

Ne iwipil inte nemituya ijtzuntuk.

Su huipil no era cosido. (*La túnica era sin costura.*)

Hay otros casos de palabras castellanas que denotan conceptos solamente expresables en náhuat por medio de perifrasis que contengan una negación. Notablemente, la única manera de decir “mal” y “malo” es con **(in)te yek** ‘no bueno/bien’ (véase también §219), a veces escrito como una sola palabra (pero siempre acentuada sobre la última sílaba):

Maka shikajkawa ma techejekukan, wan shitechmakishti itech tay te yek.

Wan asu uni tekisini inte yek wan asu ina tik iyulu: "Nutekuyu ishtuna witz"..., ne itekuyu yawi witz kwak inte tejchia ika inte kimati tay horaj witz.

Maka shiksuma ne inteyek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkwepli ne seuk nusan.

Né kalwikaket se takat inte welituya taketza kipiatusa se nawal inteyek.

No dejes que nos prueben, y libéranos de lo que no es bueno. (= *del mal*)

Y si ese sirviente es malo (*lit. "no es bueno"*) y si dice en su corazón: "Mi amo tarda en venir"..., su amo vendrá cuando no lo espera porque no sabe a qué hora viene.

No te pelees con el malvado, sino que si te da en un tu cachete, vuelve hacia él el otro también.

Ahí trajeron a un hombre que no podía hablar que tenía un espíritu maligno.

## 17 LOS CLÍTICOS SAN, UK Y -A

El término *clítico* se refiere a elementos de la lengua con algunas características de palabras y otras de afijos. Si se ponen delante de otra palabra se llaman proclíticos, y si se ponen detrás enclíticos. El náhuat tiene tres clíticos: **san** y **uk**, que pueden ser proclíticos o enclíticos, y **-a** que siempre es enclítico.

### §109. DEFINICIÓN DE CLÍTICO

Un clítico es un elemento de una lengua que en parte parece una palabra, y al mismo tiempo se porta como un afijo en algunos aspectos. Lo más típico es que un clítico no pueda ser acentuado y se tenga que “pegar” a otra palabra con la que se une fonológicamente. Por lo tanto, un clítico es una forma que de manera natural no puede decirse por sí sola ni puede constituir una oración sin otras palabras. El término *clítico* viene de un verbo en griego, *klino*, que significa ‘inclinarse’ o ‘apoyarse’, y podemos pensar en los clíticos como cuasi-palabras que se apoyan en otra palabra a su izquierda o a su derecha. Un clítico que se coloca antes de la palabra en la que se apoya se llama *proclítico*; uno que se coloca después de la palabra en la que se apoya se llama *enclítico*. Pero a veces las reglas son aún más complejas de modo que en cierta lengua cierto clítico puede ser enclítico a veces, y proclítico otras. Esto pasa en náhuat.

Hay ejemplos de proclíticos en español: pensemos en las formas pronominales *me*, *te*, *se*, *lo*, *la*, *le*, *nos*, *os*, *los*, *las* y *les*, como cuando se dice *me vio*, *nos vamos*, *lo busca* etc. Después de estos elementos siempre tiene que venir alguna otra palabra, excepto que a veces dejan de ser proclíticos para volverse enclíticos, o sea, en vez de ponerse antes se ponen después de otra palabra, como en *verme*, *yéndose*, *búscalo*. El tipo de elemento que tome la forma de un clítico varía bastante de una lengua a otra, y no hay que pensar que los clíticos de cualquier idioma vayan a ser pronombres-objeto como en castellano. En náhuat las marcas de objeto, como sabemos, son prefijos, no son clíticos; no hay ninguna libertad en absoluto en cuanto a dónde se pueden colocar estos prefijos, que siempre es el mismo sitio. Como veremos, el náhuat en cambio tiene clíticos que corresponden a algo en castellano que no es un clítico.

### §110. LOS CLÍTICOS EN NÁHUAT

Hay tres elementos en náhuat a los cuales podemos aplicar el término *clítico*.<sup>1</sup> Dos de estos clíticos, **san** y **uk**, tienen la característica de que a veces son proclíticos y otras veces enclíticos, y a menudo la

---

<sup>1</sup> Estos clíticos constituyen uno de los retos difíciles para una descripción rigurosa del náhuat basada en datos empíricos dada la relativa escasez de testimonios de su uso en el corpus y la inseguridad que demuestran los hablantes nativos a este respecto. Por un lado, la evidencia de su existencia es incontrovertible e indudablemente su uso era más frecuente cuando la lengua gozaba de mayor vitalidad, a juzgar por los vestigios del mismo que aún quedan en las formas que circulan hoy y, sobre todo, los textos que las atestiguan. De ahí se concluye que se trata de una categoría en pleno retroceso. Esta circunstancia dificulta la labor dado que se trata, además, de una categoría sin ningún equivalente directo, a nivel tipológico, en el castellano. Podemos sospechar que estos dos hechos, el de su retroceso actual y el de su falta de equivalente sintáctico en español, probablemente están relacionados causalmente, pues dado el progresivo debilitamiento del dominio lingüístico de los últimos hablantes,

elección es libre (al menos en la lengua literaria, porque en un dialecto determinado puede preferirse una posición u otra en un caso determinado). Por ejemplo, cuando el clítico **uk** se junta con la palabra (no clítica) **se**, existen dos posibilidades: **ukse** (con **uk** proclítico) o **seuk** (con **uk** enclítico). Ambos significan ‘otro’ y son más o menos intercambiables. El clítico **-a** siempre es enclítico.

Los clíticos tienden a ser átonos. Por ejemplo, **uk** no se acentúa ni en [uksé] ni en [sé<sup>(v)</sup>uk]. Por otra parte, el clítico *forma una unidad* con la palabra a la que se junta. Sabemos que en náhuat la regla general del acento es que se acentúa la penúltima sílaba. Consideremos, entonces una palabra como **chiupi** [č<sup>(v)</sup>úpi]. Cuando se le junta el clítico **uk**, hay dos opciones: una da como resultado la secuencia **ukchiupi**, que si la tratamos como una sola palabra tendrá naturalmente la acentuación [ukč<sup>(v)</sup>úpi], siempre con el acento sobre la *u*. Pero si se usa **uk** como enclítico aquí, dando **chiupiuk**, fijémonos que si esto se trata como una sola palabra las reglas pondrán el acento en la sílaba *pi* porque ahora es la penúltima: [č<sup>(v)</sup>upí<sup>(v)</sup>uk]. Así es que **uk** causa que el acento se desplace de la *u* en **chiupi** a la última *i*. *Los enclíticos desplazan o “atraen” el acento en náhuat*, que recae sobre la última sílaba de la palabra precedente porque ahora es la penúltima sílaba de la nueva unidad.

## §111. SAN

Hay dificultades para conocer con seguridad todos los detalles sobre el uso natural del primer clítico con el que empezamos: **san**. A pesar de esas dudas, en lo básico parece claro que tiene las siguientes características:

- A veces es proclítico (entonces lo escribiremos aparte), otras veces enclítico (entonces se escribe pegado para que se acentúe correctamente la palabra “portadora”, cuya última sílaba se acentuará), p.ej. **san yaja** [sanjáha], **yajasan** [yahásan].
- Su significado específico es ‘solamente, justo, exactamente’ pero también tiene algunos sentidos más vagos según el caso.’
- Se puede usar con elementos de diferentes tipos, principalmente pronombres, adverbios y verbos: **san yaja** o **yajasan** (pronombre), **san nikan** o **nikansan** (adverbio), **san ajsi** o **ajsisan** (verbo).

Veamos unos ejemplos con **san** proclítico:

**Kwak tayuakik, ne mumachtianimet ajsiket itech inat:**  
—Nikan inte nemi tatka, wan teutaka.

**Shikinhajkawa yawit kikuat takwal tik ne tejtechan.**

**Ne Yeshu kinhilwij: —Inte muneki. San shikintakwaltikan anmejemet!**

**Kwakuni kilwijket: —Ká taja? Ne Yeshu kinhilwij: — San yaja ká nimetzinhilwia senpa.**

**Nujme kitat yek se taketzani, san nepa itechan se, itzalan ne ikniwan wan ichan se inte muita yek!**

Cuando se hizo noche, los discípulos llegaron adonde él diciendo: —Aquí no hay nada, y ya es tarde. Déjalos ir a comprar comida en los pueblos. Jesús les dijo: —No hace falta. ¡Simplemente denles de comer ustedes!

Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: Ese mismo que os digo siempre. *(El que al principio también os he dicho.)*

En todas partes ven bien a un profeta, ¡nomás allá en el pueblo de uno, entre los parientes y en casa de uno (es que) uno no es visto bien! *(No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.)*

---

es razonablemente suponer que a estos les costará más conservar categorías que son ajenas a la nueva lengua dominante que aquellas otras que tienen paralelos en ambos idiomas. Esta situación produce inseguridad a la hora de describir y codificar tales aspectos de la lengua por la falta de suficientes buenos datos.

Un uso particular de **san** que vemos a veces es su colocación delante de un verbo en el tiempo de futuro simple (que termina en **-s** y **-sket**, §153), donde no parece cambiar sensiblemente el significado:

**Wan muchi tay ankitajtanit kwak ankinutzat ne Teut, asu antayulmatit tik anmuteutajtanilis, san ankiapiasket.**

Y todo lo que ustedes pidan cuando hablan a Dios, si creen en su oración, pronto lo tendrán.

**Ká ne kiuni ini at san mukwepas amiki; ká ne kiuni ne at ne niaw nikmaka naja, inte keman amikis.**

Quien bebe esta agua pronto volverá a tener sed; quien beba el agua que yo le voy a dar, nunca tendrá sed.

Sin embargo, donde más ejemplos vemos de **san** en el *Yankwik Sentaketzat*, al menos, es en ciertas combinaciones específicas con pronombres o adverbios. Las formas específicas que pertenecen a este grupo son las siguientes: los pronombres “intensivos” **najasan**, **tajasan**, **yajasan**, **tejemetsan**, **anmejemetsan**, **yejemetsan** (§37, §44); los adverbios de lugar **nikansan**, **unisan** (§20); los adverbios de modo **ijkiasan**, **ijkiunisan** (§20); y el cuantificador **sanse** [saɲsé] o **sesan** [sésaɲ] (§26; escribimos **sanse** como una palabra por tratarse tan obviamente una variante de **sesan** y por los antecedentes, aunque hay que reconocer la arbitrariedad que esta práctica encierra; igualmente podría escribirse **san se**).<sup>2</sup>

**Tajasan tinak.**

Tú mismo lo dijiste. / Es lo que tú dijiste.

**Ashan shimupalewi tajasan tel, shaltemu tik mucruz!**

¡Ahora salvate vos mismo pues, bajate de tu cruz!

**Naja inte nikpia culpaj ipal ne iesyu ini takat!**

¡Yo no tengo culpa de la sangre de este hombre!

**Anmejemetsan shikitakan tay ankichiwat!**

¡Ustedes mismos vean qué hacen!

**Shinechmaka tel pak se kashit nikansan ne itzuntekun  
Yojan ne teulyujmaka!**

¡Dame pues sobre un plato aquí mismo la cabeza de Juan el baptista!

**Kan nemi ne mikini, unisan musentepewa ne kwawti.**

Donde esté el cadáver, allá cerquita se congrega el águila.

**Ika kenha ken ankichiwat juzgar, ijkiunisan yawit metzinchiwat juzgar.**

Porque tal como ustedes juzguen, así mismo los van a juzgar a ustedes.

**Su inte kineki metzkaki, shikwika se o ume tukniwan pal kiane, su ume o yey inat, ma naka ijkiunisan.**

Si no te quiere escuchar, lleva a uno o dos hermanos para que así, si dos o tres [lo] dicen, quede así.

**Anka ne kumalchiwani inte kipia tatuktilis ijpak ne isukiw, pal ma kichiwa iwan sanse chipusti, su kineki, se kumit wey ipatiw wan seuk chiupi ipatiw?**

¿Acaso el comalero (alfarero) no tiene autoridad sobre su barro, para que haga con un mismo chipuste, si quiere, una olla de gran valor u otra de poco valor?

**Nusan ne tuweyka tesu sanse takutun sute miak.**

También nuestro cuerpo no es una sola parte sino muchas.

Parece ser que algunos de estos ejemplos se podrían modificar sin cambiar el sentido, diciendo **San taja tinak, Ika kenha ken ankichiwat juzgar, san ijkiuni yawit metzinchiwat juzgar** etc. También hay indicios en el corpus del náhuat de que a la inversa, **-san** puede sufijarse a algunas palabras al menos en lugar de anteponerse, pero excepto los casos mencionados no se hallan ejemplos en nuestro Nuevo Testamento.

Los dos clíticos **san** y **uk** pueden incluso combinarse entre sí, en cualquier orden, dando **uksan** o **sanuk**. Curiosamente, ya que ambos componentes son clíticos parece seguirse la regla de que el que esté en último sitio impone el acento — regularmente — sobre la sílaba que viene antes pese a que se trate de otro clítico, con lo que se obtienen las acentuaciones regulares [úksaɲ] y [sánuk]<sup>3</sup> (compárese

<sup>2</sup> Históricamente, también se tendría que incluir aquí **nusan** que en su origen contiene un elemento **no** ‘también’, pero este análisis no tiene valor sincrónicamente ya que **\*nu** no se puede identificar como palabra autónoma en el náhuat actual y únicamente aparece en la mentada forma **nusan**, que por lo tanto se ha vuelto inanalizable.

<sup>3</sup> La forma **sanuk** es la atestiguada aunque regularmente esperaríamos más bien **\*sanhuk**.

**sanse** [sajsé]). Parecen ser sinónimos pero en el YS nomás ocurre **sanuk**, una única vez, donde significa ‘hasta ahora, ahora nomás’:

**Tamachtiani, sanuk mutatemuliat ne Yudayujmet pal metztejtemimat wan tiasneki ikuni senpa?**

Rabí, hace poco que los judíos procuraban apedrearle, ¿y vas otra vez allá?

## §112. UK

Estas son las características del segundo clítico, **uk**:

- Puede ser proclítico, p.ej. **ukse** [uksé], **ukchiupi** [ukč<sup>(y)</sup>úpi], o enclítico, p.ej. **seuk** [sé<sup>(y)</sup>uk], **chiupiuk** [č<sup>(y)</sup>upi<sup>(y)</sup>uk].
- Su significado primario es ‘aún, todavía’ pero puede llegar a expresar conceptos emparentados como ‘más’, ‘otra vez’, ‘otro’... según el caso: **ukse** o **seuk** ‘uno más’ de donde ‘otro’, **uksenpa** ‘una vez más, de nuevo’.
- La palabra con la que se ponga **uk** puede ser un cuantificador, un adverbio o un verbo: **ukchiupi** o **chiupiuk** (cuantificador), **kenhayuk** (adverbio), **uk nemi** o **nemiuk** (verbo).
- Cuando **uk** viene después de una vocal, escribimos una **y** entre ambos si esa vocal es *a*, p.ej. **kenhayuk**. Tras *e* o *i* también se suele pronunciar una [y] pero no se escribe por ser predecible, p.ej. **seuk** [sé<sup>(y)</sup>uk], **nemiuk** [nemi<sup>(y)</sup>uk], igual que no escribimos la [y] en **mutalia** [mutalí<sup>(y)</sup>a] etc.
- Cuando **uk** es enclítico lo escribimos pegado a la palabra que precede porque forman una unidad acentual, p.ej. **seuk**, **nemiuk**. Cuando es proclítico, si se trata de algunas unidades bien frecuentes (y, se podría argumentar, lexicalizadas) se escribe igualmente pegado, p.ej. **ukse**; en los demás casos, separado, p.ej. **uk yey**.

Ejemplos de **uk** proclítico:

**Tajtzin, tinechmakak ume dolar wan shikita, uk ume dolar nikanki.**

Señor, usted me dio dos dólares y mire, otros dos dólares gané.

**Kwakuni yawi kalinwika uk chikume nawal mas inteyek que yaja.**

Entonces va a traer otros siete demonios más malvados que él.

**Tinemit pal tikchiwat ne itekiw ne nechtuktijtuk kwak uk nemi ne tunal; walas ne tayua, keman inte weli aka tekiti.**

Debemos hacer el trabajo del que me ha enviado mientras aún es de día; vendrá la noche, cuando nadie puede trabajar.

**Tik ne achtu tunal pal ne semanaj, Maryam ipal Magdala ajsi peyna tik ne shaput, kwak uk kunyua, wan kita ka mijkwantuk ne tet ipal ne shaput.**

En el primer día de la semana María de Magdala llegó temprano al sepulcro, cuando todavía estaba oscuro, y vio que se había movido la piedra del sepulcro.

y enclítico:

**Nikpiayuk wey pal nimetzinhilwia wan te welit ankeseliat seman.**

Aún tengo muchas cosas que deciros, pero no las podéis soportar ahora.

Igual que sucede con **san**, en la mayoría de los ejemplos con **uk** se trata de ciertas combinaciones específicas comunes tales como **(in)teuk** (0), **ukse** o **seuk** (§25, §40) (y también **uksejse** o **sejseuk**), **ukchiupi** o **chiupiuk** (§35), **uksenpa**, **ukseujti** (§27), **kenhayuk** (§49). Véanse los apartados indicados para ejemplos. Sobre **uksan** o **sanuk**, véase §111. También debemos mencionar la formación **ukpa** [úkpa] (§50) donde **-pa** es un sufijo átono de derivación que forma adverbios; significa ‘dos veces’:

Achtu ka takwika **ukpa ne ukichtijlan, tiaw tina yeshpa ka inte tinechishmati.**

Antes que cante dos veces el gallo, vas a decir tres veces que no me conoces.

## §113. -A

El tercer y último clítico, **-a**, es el más frecuente y al mismo tiempo el más difícil de describir, tanto por la variedad de sus usos como por las dudas sobre su correcto análisis en algunos casos. Vamos a empezar con un perfil de sus características:

- Siempre es enclítico: siempre se escribe como sufijo.
- Su forma es generalmente **-a** excepto después de *a* cuando es **-ya**.<sup>4</sup> Ocasionalmente adopta la forma alternativa **-aya**.
- Como todos los enclíticos, **-a** causa desplazamiento del acento.
- Igual que los otros clíticos, **-a** siempre se encuentra en el final absoluto de cualquier palabra, excepto cuando le sigue otro clítico (p.ej. **kenh-a-yuk** si se trata aquí del clítico **-a**). No le puede seguir ningún sufijo.
- Aunque en la mayoría de los casos puede traducirse como *ya*, el valor de **-a** oscila entre 'ya' temporal y simple énfasis.
- Palabras de casi cualquier categoría (¡aunque no cualquier *palabra!*) pueden en algunas circunstancias tomar **-a**: verbos, adverbios, adjetivos, sustantivos (cuando sirven de predicados) etc. e incluso un pronombre (**yaja-ya**, §44), y tal vez cuantificadores, si así analizamos **se-a** (§27, 0) y **miak-a**.

	<b>SAN</b>	<b>UK</b>	<b>-A</b>
<i>Posición</i>	proclítico / enclítico	proclítico / enclítico	enclítico
<i>Significado primario</i>	'solamente'	'todavía'	'ya' (?)
<i>Otros valores</i>	intensivo	adicional	énfatico
<i>Formas del enclítico</i>	<b>-san</b>	<b>-uk, -yuk</b>	<b>-a, -ya, -aya</b>
<i>Se añade a...</i>			
<i>verbos</i>	✓	✓	✓
<i>adverbios</i>	✓	✓	✓
<i>sustantivos</i>			✓
<i>adjetivos</i>			✓
<i>pronombres</i>	✓		✓
<i>cuantificadores</i>		✓	✓?

<sup>4</sup> Esperaríamos encontrar **-ya** también tras *u*, pero curiosamente no se conocen ejemplos de esta combinación.

El enclítico **-a** tiene dos valores principales. Uno es temporal y significa ‘ya’ (ino se confunda con **-uk** ‘todavía’!). En los siguientes ejemplos insertaremos un guión para mostrar donde está el clítico; en la escritura normal no se emplea guión:

Muchi ká kita se siwat munamiktijtuk wan kielewia,  
yaja kiawiltij-a tik iyulu.

Kwak kikwij-a ne takutun, kiski talul yajane.

Yek nemi nupipil, mutapupulwijtuk-a tay  
titateyekchijki.

Kwak yajtiwit-a, Yosep kitemikik wan né kitak se  
tanawatiani ipal Tutajwan ina...

Antakaktiwit-a ka ikman inatiwit "Maka shitamikti"...

Yek, naja nimetzinhilwia...

Nemi-a ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit.

Maka shipanukan ken yejemet tel, ika Anmuteku  
kimati-aya tay anmunekit achtu ka ankitajtanit.

Kia nimetzinhilwia ka yejemet kipiata ne inpatiw.

Tik Rama mukakik se chuka, ijiumiki: uni Rajel chuka  
inpanpa ipilawan wan te mukawa ika yejemet inte-a  
kanaj.

Todo quien mira a una mujer casada y la desea, él ya  
adulteró con ella en su corazón.

Cuando ya agarró (= *después de tomar*) el bocado, salió  
corriendo aquél.

Está bueno mi hijo, ya está perdonado lo que hiciste  
mal (= tus pecados).

Cuando ya se habían ido (= *después de que se*  
*marcharon*), José soñó y ahí vio a un mensajero del  
Señor diciendo...

Ya habéis oído que se ha dicho antaño “No mates”...

Bien, yo os digo...

Ya está el hierro sobre la raíz de los árboles.

No paséis como ellos pues, porque vuestro Padre ya  
sabe qué necesitáis antes de pedirselo.

En verdad os digo que ellos ya tienen su recompensa.

En Ramá se le oyó a alguien llorando, suspirando: esa es  
Raquel que llora por sus hijos, y no para, porque ellos  
ya no están.

Fijémonos en el contraste entre **(in)te-uk** ‘todavía no’ e **(in)te-a** ‘ya no’ (0).

El otro valor es simplemente de énfasis<sup>5</sup>:

Timutankwaketzas iishpan mutajtzin ne Teut wan  
sema-ya ipal titekitis.

Yejemet kiajkawket ne majmatat nemanh-a wan  
senyajket iwan.

Kwak ne tatuktiani Herodes takakik, mukakasuj, wan  
muchi Yerushalem kenha-ya (¿o ken[h]-aya?).

Ká kichiwa wan tamachtia, yaja-ya munuzas wey tik  
ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.

Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini  
kukujtaketza-ya!

Shiakanh-a, ika te mikik ne siwapiltzin, semay-a kuchi.

Te arrodillarás ante tu señor el Dios y únicamente para  
él trabajarás (= *a él servirás*).

Ellos dejaron las redes en seguida y se fueron juntos  
con él.

Cuando el rey Herodes oyó, se alteró, y toda Jerusalén  
igualmente (= *también*).

Quien lo haga y lo enseñe, él (precisamente) se llamará  
grande en el dominio del cielo.

Y unos cuantos escribas ahí se dijeron: —‘Éste comete  
blasfemia!’

Váyanse ya, porque no se murió la cipota, nomás  
duerme.

El valor temporal se asocia a predicados. Se percibe cuando se agrega a formas del pretérito o del perfecto (**walaja** ‘ya vino’, **walajtuka** ‘ya ha venido’) o incluso a un presente de un verbo de estado (**nemia** ‘ya está’, **kipiaya** ‘ya tiene’):

<sup>5</sup> Esto tal vez puede explicarse en parte — pero también constituye un escollo para su clara descripción — por el hecho de que la palabra *ya* en español también es un poco ambivalente: su sentido oscila entre lo temporal y lo enfático. La manera en que se entiende *ya* se determina en parte según el elemento con el que co-ocurre: en *Ya viene* o, con más razón aún, *Ya vendrá*, parece que puede simplemente impartir más énfasis a la predicación, o significar quizás algo así como “Ahora sí es verdad que *viene* (o que *vendrá*)”, mientras que en *Ya vino* o *Ya ha venido* está mucho más claro que expresa un concepto realmente temporal. Lo mismo ocurren en náhuatl con **-a**.

**Nimetzinhlwia ka Eliya walaj-a wan te kishmatket.  
Nemi-a ne horaj, wan yawit temakat ne Itelpuch ne  
Takat tik ijimey ne tateyekchiwat.**

Os digo que Elías ya vino y no lo reconocieron.  
Ya es la hora, y van a entregar al Hijo del Hombre en  
manos de los malhechores.

Pero en el presente de verbos de acción, llamados dinámicos (**witzaya** ‘ya viene’), o con un futuro (**yawia witz** ‘ya vendrá, ya va a venir’), es enfático:

**Kwak ne imajtzal nemiuk selek wan pewat takatit  
ijiswayu, ankimatit ka witz-aya ne shupan.  
Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi  
muishmati ka yawi-a muchiwa muchi?**

Cuando su rama todavía está tierna y empiezan a brotar  
sus hojas, sabéis que ya viene el invierno.  
¿Maestro, cuándo va a pasar eso, y cómo se reconocerá  
que ya está a punto de suceder todo?

En el imperativo su valor es enfático (como también el de *ya* en español): **shitakwaya!** ‘¡come ya!’:

**Shiaw-a tenewani, ika nemi tajkwilujtuk...**

Márchate ya calumniador (= *Satanás*), porque está  
escrito...

En náhuat una palabra que no es un verbo puede constituirse en predicado: ese predicado no-verbal también puede tomar **-a**, por ejemplo **tayuaya** ‘ya es noche’<sup>6</sup>, **takata** ‘ya es hombre’, **yeka** ‘ya (está) bien’:

**Kwak kikwija ne takutun, kiski talul yajane. Tayua-ya.**

Después de tomar el bocado, salió corriendo aquél. Ya  
era noche.

**Yek-a! Tiyek tekisini, ika iwan se chiupi tikchijki tay  
yek.**

¡Está bien! Usted es un buen sirviente, porque con un  
poco hizo algo bueno.

**-A** también se añade a algunas palabras sin que sean predicados. A veces el efecto original puede haber sido enfático pero actualmente produce simples variantes dialectales. Así tenemos formas como **sema** o **semaya** (§26) ‘solamente’, **neman** o **nemanha** (§14, §49) ‘luego’, **kenha** o **kenhaya** ‘igual’ (§51).<sup>7</sup>

Su forma tras consonante es normalmente **-a**, p.ej. **yek, yek-a; walaj, walaj-a**. Cuando se añade a una palabra terminada en *n*, esta conserva su articulación velar y por lo tanto se escribe **-nh-a** (p.ej. **neman, nemanh-a**). Pero toma la forma **-aya**<sup>8</sup> a veces: de **witz, witz-aya; kimati, kimati-aya**. Tras la vocal *a* toma la forma **-ya**, p.ej. **shitakwa, shitakwa-ya; nikpia, nikpia-ya; sema, sema-ya**. Después de *e* o *i*, la inserción de [y] es predecible y no distintiva por lo que no se escribe en el *Yankwik Sentaketatz*: **(in)te, (in)te-a** [inté<sup>(y)</sup>a], **nemi, nemi-a** [nemí<sup>(y)</sup>a].

<sup>6</sup> Que contrasta con **peynayuk** ‘todavía es temprano’. En las ocurrencias de **tayuaya** en el corpus del náhuat, parece usarse prácticamente como sinónimo de **tayua**. El verbo ‘anochece’ se dice **tayuaki**.

<sup>7</sup> Como *ya* se ha intimado, todo no está claro aquí, y este conjunto de hechos encierra varios misterios sin resolver tanto sobre su análisis sincrónico como sobre su origen histórico. Por ejemplo, se puede preguntar si se trata de un solo morfema o de más de uno que pueden haberse fusionado. En todo caso, no será posible explorar estas cuestiones aquí.

<sup>8</sup> Podemos especular sobre la posibilidad de que este **-aya** provenga de la aplicación doble (redundante) del mismo clítico. Por ejemplo, **witz + -a** debería dar **\*witz-a**, y si a esto se le añadiera otra vez el clítico **-a**, la segunda copia tomará regularmente la forma **-ya** que es la variante usada tras *a*. Otra cuestión para resolver sería por qué ocurre esto. Si de verdad se trata de la adición de **-a** dos veces, otra posibilidad que surge es que en otros casos coexistan tres “grados” relacionados de esta manera, que representan X, X-a y X-a-ya, como en **ken, kenha, kenhaya**. Pero las preguntas que se plantea aquí pertenecen al plano diacrónico y no es el sitio para profundizar en esto.

## 18 LAS PALABRAS RELACIONALES

Las palabras relaciones son una clase de palabras con características propias: toman prefijos posesivos para indicar su complemento pero no se comportan sintácticamente como sustantivos. Sirven para expresar relaciones espaciales o de otros tipos. En este capítulo hablaremos de las principales palabras relacionales del náhuat.

### §114. ¿QUÉ ES UNA PALABRA RELACIONAL?

Llamaremos *palabras relacionales*<sup>1</sup> las palabras en náhuat que se comportan como por ejemplo **-ishpan** ‘delante (de)’.<sup>2</sup> Veamos unos ejemplos:

- |   |   |
|---|---|
| (a) <b>Muchi ini nimetzmakas asu timutankwaketza talchi nuishpan.</b>   | Todo esto te daré si te arrodillas en la tierra <u>ante mí</u> .  |
| (b) <b>Wan tik ne iilwiw Herodes, ne isiwapil Herodia mijtutij iishpan tik ne ikal tatajku muchi.</b>                     | Y en la fiesta [de cumpleaños] de Herodes, la hija de Herodia bailó <u>delante de él</u> en su casa en medio de todos.              |
| (c) <b>Wan yajki achi iishpan wan wetzki talchi kinutza ne Teut.</b>  | Y caminó un poco <u>hacia delante</u> y cayó al suelo orando a Dios.  |
| (d) <b>Kitemultijket iwan ne itapech tatajku iishpan Yeshu.</b>   | Lo bajaron con su camilla en medio <u>delante de Jesús</u> .  |
| (e) <b>Yajika, muchi ká ina ishpan takamet ka yaja nupal, naja nusan niaw nina ishpan Nuteku ka ikajku ka yaja nupal.</b> | Por eso, todo quien diga <u>delante de hombres</u> que él es mío, yo también voy a decir <u>ante Dios</u> en lo alto que él es mío. |

<sup>1</sup> La complicada relación entre la categoría de palabra relacional y la categoría emergente de *preposición* fue comentada en §56.

<sup>2</sup> En la literatura especializada es más común encontrar la expresión *relational noun*, lo que parece implicar que se trata de un tipo especial de sustantivo, o más exactamente, una categoría de palabras que comparten algunas de las características de los demás *nouns* aunque otras no. En mi opinión esta noción no es de gran ayuda, al menos en el caso del náhuat: me parece que los rasgos compartidos con los sustantivos se reduce a sólo uno, el hecho de usarse con los índices posesivos (siempre salvo en el caso aludido, lo que los acercaría más a los sustantivos *inalienables*). En cambio, las diferencias son múltiples: (1) Los sustantivos pueden construirse (y comúnmente así se hace) con determinantes y cuantificadores: **ne/ini/se/... nuish**, las palabras relacionales no pueden: **\*ne/\*ini/\*se/\*... nuishpan**. (2) Los sustantivos pueden pluralizarse: **nujnuish, nutejteku**, las palabras relacionales no: **\*nujnuishpan/\*nuijishpan**. (3) Los sustantivos pueden formar parte de estructuras (sintagmas) nominales más complejas: **ne muish yektzin** ‘tu ojo lindo’; las palabras relacionales no: **\*muishpan yektzin** ‘\*delante lindo de ti’. (4) Los sustantivos pueden estar en diversas relaciones gramaticales, y de estas las más prototípicas son las de sujeto y objeto; las palabras relacionales no pueden estar en una relación ni de sujeto ni de objeto, sino únicamente de complemento oblicuo. (5) Prototípicamente el referente de un sustantivo es una “cosa” (o una persona etc., o sea un *ente*); típicamente una palabra relacional denota una relación local, y en todo caso una relación. Todo esto se puede resumir diciendo que un sustantivo constituye el núcleo de un grupo nominal (§37, nota); una palabra relacional, no. Hay tal vez unas excepciones parciales pero no son más que eso.

(f) **Shikchiwa tupal teutzitzinmet ma yawikan ka tuishpan, ika inte tikmatit ken ijtuk iwan ini Moshe ká techishtij tik ne tal ipal Egipto.**

(g) **Neka nalwikatuk anmuishpan, wan keski mas muishpan taja, tatuktiani Agripa.**

Haz para nosotros dioses que vayan delante de nosotros, porque no sabemos qué le ha acontecido a este Moisés que nos sacó de la tierra de Egipto.

Por eso lo he traído ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa.

Notemos que:

- La traducción castellana de una palabra relacional es generalmente una preposición, si hay un complemento, pero puede ser un adverbio si no hay complemento, como en el ejemplo (c).
- En principio, una palabra relacional siempre va con un prefijo posesivo (**nuishpan**, **iishpan**, **tuishpan** etc., §82§42) que funciona como índice de persona que se refiere a su complemento: **nuishpan** ‘delante de mí’, **muishpan** ‘delante de ti/vos/usted’, etc.
- La manera más “correcta” (hablando prescriptivamente) de construir una palabra relacional con un complemento nominal (o sea, cualquier complemento que se exprese en forma de grupo (sintagma) nominal) es utilizando el prefijo posesivo apropiado con la palabra relacional (la mayoría de las veces, **i-**), y colocando siempre el complemento directamente después de esta, como en (d). Sin embargo, a veces se omite el prefijo **i-**, como en (e).
- En ciertos casos se prefija **ta-**, en vez de un prefijo posesivo, a algunas palabras relacionales, p.ej. **ta-tajku** ‘en medio’ (como en d), **tatenpan** ‘afuera’; estas formas son adverbiales.
- Es *innecesario utilizar pronombres personales* para expresar sus complementos pronominales, aunque hay casos concretos donde se quiere recalcar el complemento, como **taja** en (g). Aún cuando esto ocurre sigue obligatorio el índice de persona (**muishpan taja**); el complemento se colocará inmediatamente después de la palabra relacional.<sup>3</sup>
- Generalmente no se pone ninguna preposición delante de la palabra relacional, excepto que a veces se coloca **ka**, como en f (§47, §57; usualmente es opcional en tales casos).<sup>4</sup>

La posibilidad de omitir el prefijo **i-** se limita a sólo algunas palabras relacionales, como **-wan**, **-pal**, **-tech**, **-chan** y algunas de §115 como **-ishpan**, **-ipan** e **-itan** (además de **-(i)jpak**, por una razón diferente).<sup>5</sup>

Para clasificar las palabras relacionales que se describen a continuación seguiremos el esquema semántico que se resume a continuación:

---

<sup>3</sup> Es especialmente aconsejable que los estudiantes de náhuatl eviten por todos los medios frases incorrectas como **\*ishpan naja** (por **nuishpan**). Las excepciones (reales o aparentes) son por razones particulares que se explican donde corresponde, p.ej. **itzalan tejemet** (§116), **ijtik taja** (0, §116), **wan naja** ‘y yo’ (pero **nuwan** ‘conmigo’, §63).

<sup>4</sup> Hay casos concretos del uso de otra preposición, como por ejemplo **tik itajku** (§116). Dicho sea de paso que es siempre incorrecto insertar **pal** o **ipal** entre la palabra relacional y el complemento en imitación de la construcción castellana: *delante de mi padre* nunca deberá decirse **\*iishpan (i)pal nuteku!**

<sup>5</sup> Probablemente no es casualidad que las relacionales **-ishpan**, **-ipan**, **-itan** con las que se permite la omisión de **i-** con una **i**.

<i>Grupo semántico</i>	<i>Palabra relacional</i>	<i>Significado</i>
<i>Posición horizontal</i> (§115)	<b>-ishpan</b>	‘delante’
	<b>-ipan</b>	‘detrás’
<i>Posición vertical</i> (§115)	<b>-(i)jpak / [pak]</b> (§60)	‘encima’
	<b>-tzunpan</b>	‘encima, en la punta’
	<b>-itan</b>	‘debajo’
	<b>-tzinu</b>	‘abajo, en el fondo’
<i>Posición interna</i> (§116)	<b>[ijtik]</b> (§61)	‘dentro’
	<b>-tajku</b>	‘en medio’
	<b>-tzalan</b>	‘entre’
<i>Posición externa</i> (§116)	<b>-tech</b> (§59)	‘al lado’
	<b>-nawak</b>	‘cerca’
	<b>-nakastan</b>	‘junto a’
	<b>-ten(pan)</b>	‘fuera, en la orilla’
<i>Otras relaciones</i> (§117)	<b>-wan</b> (§63)	‘con’
	<b>-pal</b> (§64)	‘para, de’
	<b>-chan</b>	‘a/en casa de’
	<b>-panpa</b>	‘a causa de, acerca de’
	<b>-maku</b>	‘por el bien de’
	<b>-patka</b>	‘a cambio de’

Algunas de las palabras incluidas aquí ya se estudiaron en el capítulo sobre las preposiciones.

## §115. POSICIÓN HORIZONTAL Y VERTICAL

Cuatro de las más relacionales más comunes que expresan relaciones básicas de posición relativa son **-ishpan**, **-ipan**, **-(i)jpak** e **-itan**. **-Tzunpan**, **-tzinu** y **-tankupa**, aunque mucho menos frecuentes, se asocian con estas por su afinidad semántica. **Pak** es una variante de **ijpak** (§60).

	<i>Posición horizontal:</i>	<i>Posición vertical:</i>
+	<b>-ishpan</b> ‘delante, ante, en frente’	<b>-(i)jpak / [pak]</b> ‘sobre, encima’ <b>-tzunpan</b> ‘en la punta’
-	<b>-ipan</b> ‘detrás, atrás, tras’	<b>-itan</b> ‘debajo, bajo’ <b>-tzinu</b> “ <b>-tankupa</b> “

Ya vimos unos ejemplos de **-ishpan** ‘delante’ en la introducción a este capítulo (§114). Etimológicamente está formado con **-ish** ‘ojo, cara’ y el sufijo locativo **-pan**, y su significado original aproximado es ‘en cara de’ o ‘en frente’.<sup>6</sup> Como muchas palabras relacionales, además de su sentido central, que alude a una relación física, puede expresar otros conceptos que son extensiones metafóricas:

**Kuatal! Ká metzinhilwitilij ma shichulkan iishpan ne** ¡Camada de serpientes! ¿Quién os enseñó a huir ante la

<sup>6</sup> No es la única palabra relacional construida a base de una palabra que hace referencia a una parte del cuerpo humano. Esto es algo muy común no solamente en las lenguas de Mesoamérica (véase Campbell, Kaufman & Smith-Stark. 1986. “Meso-America as a linguistic area.” In: *Language* 62, No. 3: 530-558) sino en lenguas de otras partes del mundo también, como África notablemente (véase p. ej. Bernd Heine, Ulrike Claudi y Friederike Hünemeyer, *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press, 1991, capítulo 5).

**kwalan witz?**  
**Timutankwaketzas iishpan mutajtzin ne Teut wan**  
**sema-ya ipal titekitis.**  
**Ijkiuni ma tatawi ne anmutawil ishpan muchi pal kitat**  
**tay ankichiwat.**  
**Ká ne kilwia ne iiknew: "Tzuntet!", welit kiwikat**  
**ishpan kalpuli.**

furia que viene?  
 Te arrodillarás ante tu señor el Dios y únicamente para  
 él trabajarás.  
 Así que brille vuestra luz delante de todos para que  
 vean lo que hacéis.  
 A quien le diga a su prójimo: "Imbécil!", lo pueden  
 llevar ante el tribunal.

Entre locuciones conteniendo **-ishpan** que se encuentran repetidamente en el *Yankwik Sentaketzat*, mencionemos **ishpan muchi** y **kisa -ishpan**. La primera expresa la idea de ‘públicamente, abiertamente’, y como tal contrasta con **ichtaka** ‘secretamente, en secreto’:

**Shu Yudaya pal kiane ne mumujmumachtiani nusan**  
**yawit kitat tay tikchiwa, ika te aka kichiwa tatka**  
**ichtaka ká kineki ma muchi kitakan. Asu tikchiwa**  
**uni, shimuneshti ishpan muchi ne taltikpak!**  
**Kwak tamiketa tejkut ne iikawan, kwakuni yaja nusan**  
**tejkuk ka né, inte ishpan muchi asunte ichtaka.**  
**Wan iwan wey intajpal ne tijtitanijtuk inat katka**  
**ishpan muchi ka muyulkweptuk ne Tajtzin Yeshu.**

Vete a Judea para que también tus discípulos vean lo  
 que haces, porque nadie hace nada en secreto quien  
 quiere que todos lo vean. Si haces eso, muéstrate  
ante todo el mundo.  
 Cuando sus hermanos ya habían subido, entonces él  
 también subió ahí, no abiertamente sino en secreto.  
 Con gran poder los apóstoles decían ante todos (= *daban testimonio público*) de que había resucitado el  
 Señor Jesús.

Cuando una persona tiene una visión o aparición, en náhuat se puede decir que tal persona o tal cosa  
 “salió delante de” uno:

**Yeshu muyulkwij peyna tik ne achtu pal ne semanaj**  
**wan achtu kiski ishan Maryam pal Magdala.**

Jesús resucitó temprano en el primer día de la semana y  
 primero salió delante de (= *se apareció a*) María  
 Magdalena.

El contrario de **-ishpan** es **-ipan** ‘detrás’. Sea cual sea el verdadero origen de esta forma, para  
 efectos de la lengua actual la *i* de **-ipan** forma parte íntegra de la palabra. Igual que con todas las  
 palabras relacionales que empiezan con *i*, cuando se usa como preposición (delante de un grupo  
 nominal de tercera persona) o como adverbio (sin argumento real), el prefijo **i-** que corresponde agregar  
 puede o no quedar absorbido por esta *i* por lo que encontramos **(i)ipan Yeshu** ‘detrás de Jesús’. Las  
 demás formas son siempre **nuiipan, muipan, tuipan, anmuipan e inhipan** (*no \*nupan* etc.), con lo que se  
 ve que la *i* se trata como parte íntegra de la palabra:

**Tzajtziket yajket ne takamet wan siwatket iishpan wan**  
**iipan, inat: —Hosha-na ne itelpuch Dawid!**  
**Nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja.**  
**Né nemik se siwat pal Kanaan nepa chanej, wan**  
**tzajtzik walaj wan inak —Shinechpalewi, Tajtzin...**  
**Yaja tesu nankilij tatka, wan ne mumachtianimet**  
**ajsiket kitajtanit, inat: —Shikilwi ma yawi, ka tzajtzi**  
**witz tuipan.**  
**Ika sejse muishkwepeketa ipan ne Tenewani.**

Los hombres y las mujeres anduvieron gritando delante  
y detrás de él, diciendo: —*Hosanna*, el hijo de David!  
Tras de mí viene otro más poderoso que yo.  
 Ahí había una mujer cananea de esas partes, y vino  
 gritando y dijo: —Ayúdame, Señor... Él no contestó  
 nada, y los discípulos llegaron a pedirle, diciendo: —  
 Dile que se marche, que viene gritando detrás de  
nosotros.  
 Porque algunos ya se volvieron detrás del Calumniador  
 (*Satanás*).

A veces se antepone **ka**:

**Ká nemi tik ne kojtan ma inte mukwepa ka iipan.**  
**Wan yaja nemituya kuchi pak se kwajtetun ka ipan.**

Quien esté en el monte que no vuelva atrás.  
 Y él estaba durmiendo sobre un cabezal atrás (= *en la*  
*popa*).

El náhuat no tiene un verbo que signifique ‘seguir (a alguien)’, lo que se soluciona utilizando un verbo de movimiento (**yawi, witz, nejnemi, taksa...**) con **-ipan**, es decir, “ir/venir/andar... detrás de”:

**Wan miak yajket iipan, wan kinpajtij ka ikuni.**

Y muchos  fueron detrás de él (= *lo siguieron*), y los curó allí.

**Asu aka kineki yawi nuipan, ma kielkawa muchi tay ipal wan ma kiana ne icruz wan ma yawi nuipan.**

Si alguien quiere andar detrás de mi (= *seguirme*), que olvide todo lo suyo y recoja su cruz y ande detrás de mí.

**Wan Yesu kiski ka ikuni, wan ume pupuyut kinutzket yajket ka iipan, inat: —Shitechpalewi, itelpuch Dawid!**

Y Jesús salió de allá, y dos ciegos le fueron llamando por detrás (= *le siguieron, gritando*), diciendo: — ¡Ayúdanos, hijo de David!

A **-ipan** se le puede agregar el prefijo **ta-**, aquí adverbializador, pero aparece en YS en la forma contraída **t-ipan** y adquiere un sentido temporal: ‘después’ (§48); también se usa como adjetivo, traducible como ‘último’):

**Tipan ne Yesu pejki tanajawatia.**

Después Jesús comenzó a predicar.

**Tipan nikitak nawi tanawatiani ejejkatuk tik ne nawi itzun ne taltikpak.**

Después vi a cuatro mensajeros (o ángeles) de pie en los cuatro extremos del mundo.

**Shipewa wan ne walajket tipan.**

Empieza con los que vinieron después.

**Wan kwak kitapuj ne tipan sajti, ne chikume, tzitzikayak nujme ne ilwikak achka tajku horaj.**

Y cuando abrió el último sello, el séptimo, quedó en silencio todo el cielo por alrededor de media hora.

**Inte tiaw tikisa hasta ma shiktashtawa ne tipan centavoj!**

¡No saldrás hasta que pagues el último centavo!

**Uni tijtipan sema se horaj tekiket wan tikintashtaw kenha ken tejemet.**

Esos últimos nomás una hora trabajaron y les pagaste lo mismo que a nosotros.

En cuanto a la palabra relacional **-(i)jpak** ‘encima’, siempre que el prefijo que lleve acabe en vocal, podemos considerar que la forma es **-jpak**, por lo tanto: **nujpak, mujpak, ijpak** (= **i-jpak**), **tujpak, anmujpak**. Solamente en **inhijpak** hay que describir su forma como **-ijpak** tras el prefijo **in-**:

**Mujmusta ninentuk anmutzalan tik ne teupan wan te ankitalijket nujpak anmumejmey.**

Todos los días he estado entre vosotros en el templo y no pusisteis encima de mí vuestras manos.

**Yawi witz mujpak ne ljiutzin, wan metzkimilus ne itajpal ne Wejkapan.**

Vendrá sobre ti el Espíritu Santo, y te envolverá el poder del Altísimo.

**Wan mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.**

Y se abrió el cielo y ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si fuera una paloma.

**Ma nemi ne iesyu tujpak wan inhijpak tupilawan!**

¡Que esté su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

Cuando **ijpak** ocurre delante de un grupo nominal, puede sustituirlo la preposición **pak** (§60). En el siguiente ejemplo, **pak se petat** quiere decir lo mismo que **ijpak se petat**:

**Wan né kalwikaket se inte weli mijkwani, wetzuk pak se petat.**

Y ahí trajeron a uno que no se podía mover, acostado sobre un petate.

**Pak** o **-ijpak** puede denotar una posición vertical relativa “sin contacto” (‘encima de, pero no tocando’):

**Ne sital ne kitztuyat ka taneskan yajki yajki inhishpan hasta nakak ijpak kan nemituya ne kunetzin.**

La estrella que habían visto hacia el Este fue avanzando hasta quedar encima de donde estaba el bebé.

**Yaja kichiwa ka kisa ne tunal inhijpak ne inte yejyek wan ne yejyek.**

Él hace salir el sol sobre los malos y los buenos.

**Wan kiazkukij ne imey ijpak muchi ne mumachtianimet wan inak: —Nikan nemit ne nunan**

Y alzó su mano encima de todos los discípulos y dijo: — ¡Aquí están mi madre y mis hermanos!

wan ne nuikawan!

pero igualmente puede denotar una relación de contacto, siendo el contexto el único árbitro:

Wan mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.

Y se abrió el cielo y ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si fuera una paloma.

Senpa ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne taltikpak.

Otra vez el Diablo lo subió encima de una montaña extremadamente alta y le enseñó todos los grandes pueblos de la tierra.

Intea yek pal tatka, semaya pal tiktamutat ma taksakan ijpak.

Ya no sirve para nada, solamente para ser aventada para que pisoteen encima de ella.

Wan kintuktij ma mutalikan muchi ijpak ne sakatal.

Y les mandó a sentarse todos sobre la hierba.

A veces su sentido es abstracto o metafórico:

Kinmakak tatuktilis ijpak nawalmet inteyek.

Les dio autoridad sobre espíritus malignos.

Wan asu yek ne kal, ma wiki ijpak yaja ne anmunejmachnemilis; asu inte yek, ma mukwepa anmujpak ne anmunejmachnemilis.

Y si es buena la casa, que venga sobre ella vuestra paz; si no es buena, que vuelva sobre vosotros vuestra paz.

Se mumachtiani inte nemi ijpak ne tamachtiani, nian se tekitini ijpak ne itekuyu.

Un alumno no está por encima del profesor, ni un sirviente encima de su amo.

Ocasionalmente **-ijpak** es precedido por **ka**:

Wan ka ijpak itzuntekun nemituya tawawasujtuk ne taika, wan ina: "Ne intatuktiani ne Yudayujmet."

Y encima de su cabeza estaba escrita la causa, y decía: "El rey de los Judíos."

Ne Yeshu kiajsik se burrojchin wan mutalij ka ijpak.

Jesús encontró un burrito y se sentó sobre él.

Una idea afín es expresado también por **-tzunpan**. La primera parte de este compuesto, **-tzun**, es igual que el sustantivo que en otros compuestos tiene significados como 'cabeza' o 'pelo' pero que hoy como sustantivo inalienable (0) ya sólo puede significar 'punta, extremo'.<sup>7</sup> La palabra relacional **-tzunpan** se usa en el sentido de '(en) la punta o cima de':

Kiwikak ka Yerushalem wan kitalij itzunpan ne teupan.

Lo llevó a Jerusalén y lo colocó en el punto más alto del templo.

Muketzket wan kishtijket tik ne techan, wan kiwikaket itzunpan ne tapetat kan muketzket ne techan pal kiustumimat.

Se levantaron y lo echaron del pueblo, y lo llevaron a la cumbre de la colina sobre el cual estaba edificado su pueblo para despeñarlo.

Ne ká waltemuk, yajasan tejkuk ka né itzunpan muchi ne ilwikak pal ma yekawi muchi.

El que descendió es el mismo que subió más arriba de todos los cielos para que se cumpliera todo.

Es permisible anteponer una preposición (distinta de **ka**) a **-tzunpan**:

Ne nemi pak itzunpan ne ikal ma inte kutemu kalijtik pal kalkwi tatka.

El que esté sobre el techo de su casa que no descienda dentro de la casa en busca de nada.

---

<sup>7</sup> Nikitak temu se ken se wey kwachti kisa ne ilwikak wan mutemultia itech ne nawi itzun wan ajsik nutech 'Vi en éxtasis una visión: un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado del cielo por las cuatro puntas, y vino hasta mí'; Kinteuchij muchi ne ipilawan Yosep wan mutankwaketzki ijpak itzun ne itupil 'Bendijo a todos los hijos de José y se arrodilló sobre el extremo de su bastón.' nemituya wajwawasujtuk ne teujteutzitzin itujtukay Castor wan Poluks ijpak itzun ne barcoj '[una nave,] la cual tenía grabados los dioses llamados Cástor y Pólux' en el extremo del barco (= tenía por enseña a Cástor y Pólux'). En **-tzunpan** notamos una vez más la alusión a partes del cuerpo, acordándonos de la formación paralela de **-ishpan** e **-tenpan** (y también **nakastan**, con un sufijo locativo distinto).

y en general admite un trato sintáctico que lo acerca más a los sustantivos que la mayoría de las relacionales:

**Kitapujket ne itzunpan ne kal wan kitemultijket ne tapech ijtik ne kuyuntuk iwan ne kukuyani.**

Abrieron el techo de la casa y bajaron la camilla a través del agujero con el enfermo.

La palabra **-itan** ‘debajo’ nunca pierde su *i*, pero en la tercera persona no se dobla, por lo que encontramos **itan** y no **\*iitan** como se esperaría:

**Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet nian kitatitawil wan kitaliat itan se wajkal.**

No podemos esconder un pueblo encima de una colina ni encienden una candela y la ponen debajo de un guacal.

**Ken niknekiskia nikinsenputzua mupilawan ken se tijlan ipujpuyuj itan iejtapa, wan te tiknekik!**

¡Cómo quisiera juntar a tus hijos como una gallina a sus pollos bajo su ala, y no quisiste!

**Muchi ká kikwit espadaj itan espadaj yawit puliwit.**

Todos quienes agarren espada bajo espada perecerán.

A veces se pone **ka** delante de **-itan**, p.ej.

**Ika naja nusan nitakat tuktijtuk, wan nikpia ka nuitan tasumanimet.**

Porque yo también soy hombre mandado, y tengo debajo de mí a soldados.

**Shimutali ka nuyekkan hasta ma niktali ká ne kinekit metzijtakuat ken se petat ka itan mujmukshi.**

Siéntate a mi derecha hasta que ponga a quienes te odian (= *tus enemigos*) como una alfombra debajo de tus pies.

Menos frecuentes de **-itan** son **-tzinu** y **-tankupa**. De **-tzinu** la única forma que ocurre en el *Yankwik Sentaketza* es la formada con el prefijo **ta-** que produce un adverbio, **tatzinu** ‘abajo’ (véase la nota sobre adverbios al final de esta sección). Ocasionalmente se encuentra **itankupa** como variante más marcada de **itan**:

**Kwak tinemituya itankupa uni kwawit, nimetzitak. Kwak tami mutuka, pewa tejku wan muchiwa ne mas wey pal muchi ne sajsakat wan kishitia tujtumak majtza kan welit mutaliat ne tujtutut itankupa.**

Cuando estabas debajo de aquel árbol, te vi. Cuando es sembrado, empieza a subir y llega a ser la más grande de todas las plantas y echa grandes ramas donde se pueden colocar los pájaros debajo.

Finalmente, vamos a mencionar aquí algunos *adverbios* de posición (o dirección) vertical: **(ka) ikajku** o **ajkuik** ‘arriba’, **katani** o **(ka) tatzinu** ‘abajo’:

**Wan taja, Kaparnajum, tay, taja titejkuskia hasta ikajku? Katani hasta miktanshaput tiasneki! anmuteku ka ikajku**

Y tú, Capernaum, ¿qué? ¿Tú subirías hasta arriba? ¡Abajo hasta el abismo del infierno irás! vuestro padre en lo alto (= *en el cielo*)

**Shikitakan ne tujtutut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat.**

Mirad los pájaros volando arriba (o en el cielo): ellos no siembran ni cosechan.

**Kwak tejkuk ka ajkuik, kiwikak ilpituk ne ilpituktal.**

Cuando ascendió a lo alto, llevé cautiva la hueste de cautivos.

**Asu tiitelpuch ne Teut, shimutamuta katani, ika nemi tajkwilujtuk...**

Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo, pues está escrito...

**Pedro temuk katani wan nejnenki ijpak ne at hasta kan nemituya Yeshu.**

Pedro bajó abajo y caminó sobre el agua hasta donde estaba Jesús.

Por otra parte, se emplean **ajkuik** y sobre todo **ajkuikpa** (variante obtenida por la adición del sufijo adverbial **-pa**) y **tatzinu**, respectivamente, en el sentido especializado de ‘norte’ y ‘sur’:

**Ka taneskan yey tentzakka, ka ajkuik yey tentzakka, ka tatzinu yey tentzakka, wan kan kalaki ne tungal uk yey tentzakka.**

En el este tres puertas, en el norte tres puertas, en el sur tres puertas, y donde se pone el sol (= en el oeste) otras tres puertas.

Wan walasket tik taneskan wan kanka kalaki ne tunal wan ka ajkuikpa wan tatzinu, wan muchi yawit ajsit musentaliat tik ne itatekimakalis ne Teut.

Kwak kishpitza ka tatzinu, anhinat: "Yawi mututunia!"

ne siwatatuktiani pal Tatzinu

Y vendrán del este y de donde se pone el sol y del norte y sur, y todos llegarán a sentarse juntos en el reino de Dios.

Cuando sopla [el viento] del sur, decís: "¡Va a hacer calor!"

la reina del Sur

Aquí reunimos todas las relacionales que hemos estudiado en esta sección con sus diversas formas:

		<i>-ishpan</i> 'delante'	<i>-ipan</i> 'detrás'	<i>-(i)jpak</i> 'encima'	<i>-itan</i> 'debajo'
1ª singular	(naja)	nuishpan	nuipan	nujpak	nuitan
2ª singular	(taja)	muishpan	muipan	mujpak	muitan
3ª singular	(yaja)	(i)ishpan	(i)ipan	ijpak, pak	itan
1ª plural	(tejemet)	tuishpan	tuipan	tujpak	tuitan
2ª plural	(anmejemet)	anmuishpan	anmuipan	anmujpak	anmuitan
3ª plural	(yejemet)	inhishpan	inhipan	inhijpak	inhitan
	ta-		tipan (= después)		

		<i>-tzunpan</i> 'en la punta'	<i>-tzinu</i> 'debajo'	<i>-tankupa</i> 'debajo'
3ª singular	(yaja)	itzunpan	itzinu [no ocurre en el YS]	itankupa
	ta-		tatzinu (= sur)	

## §116. POSICIÓN INTERNA Y EXTERNA

Las palabras relacionales que comentaremos en esta sección pueden agruparse como se muestra en la siguiente tabla:

Posición interna:		Posición externa:	
[ijtik]	'dentro'	<b>-tech</b>	'al lado'
<b>-tajku</b>	'en medio'	<b>-nawak</b>	'cerca, al lado'
<b>-tzalan</b>	'entre'	<b>-nakastan</b>	'junto a'
		<b>-ten(pan)</b>	'en la orilla'

Las tres palabras que expresan *posición interna* son anómalas formalmente. **Ijtik** 'dentro' es invariable; ya lo hemos incluido entre las preposiciones (§61). Las únicas formas que encontramos de **-tajku** como relacional son **itajku**, que normalmente es precedido por **tik**:

Inte musumas nian tzajtzis nian mukakis tik itajku ne techan.

Yaja kalak tik se barcoj wan mutalij tik itajku ne at, wan muchi ne takamet wan siwaket nemiket ijpak tal iten ne at.

Ajsik ne weyat pal Galilaya, tik itajku ne tajtal ipal ne Majtaktechan.

No se peleará ni gritará ni se escuchará en medio del pueblo.

Él entró en un barco y se puso en medio del mar, y todos los hombres y mujeres estuvieron sobre tierra en la orilla del mar.

Llegó al mar de Galilea, en medio de las tierras de los Diez Pueblos (= *Decápolis*).

**Tatajku** generalmente es adverbio:

Yaja mukawki isel iwan ne siwat né tatajku.

Wan kalnutzki se kunetzin wan kitalij tatajku.

Kitemultijket iwan ne itapech tatajku iishpan Yesu.

Él se quedó solo con la mujer ahí en medio.

Y llamó a un niño y lo puso en medio.

Lo bajaron con su camilla en medio delante de Jesús.

**Tatajku** también posee un uso anómalo como preposición:

**Shikisa talul wan shu tatajku ne techan.**

Salga de prisa y vaya al medio del pueblo.

**Wan tik ne iilwiw Herodes, ne isiwapil Herodia mijjutij iishpan tik ne ikal tatajku muchi.**

Y en la fiesta [de cumpleaños] de Herodes, la hija de Herodia bailó delante de él en su casa en medio de todos.

La palabra **-tzalan** ‘entre’ se usa con complementos plurales. No obstante, cuando el complemento es un grupo nominal de tercera persona, generalmente se usa la forma **itzalan** (más que **intzalan**):

**Ikuka se tunal ipal sewilis Yeshu nejnenki itzalan ne mijmil.**

Entonces un día de reposo Jesús estuvo caminando entre los campos de maíz.

**Titeutasujtatuk itzalan siwatket!**

¡Eres amada-de-Dios (= bendita) entre las mujeres!

**Wan taja Bet-Lejem, tal pal Yuda, inte tichikitik itzalan tatuktianit pal Yuda.**

Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres pequeña entre los poderosos de Judá.

Cuando el complemento es pronominal (‘entre nosotros, vosotros, ellos’), hay dos posibilidades. A veces se usa el prefijo de persona plural apropiada como esperaríamos: **tutzalan** ‘entre nosotros/as’, **anmutzalan** ‘entre vosotros/as’, **intzalan** ‘entre ellos/as’:

**Ika nujme kan ume o yey musentepejtiwit tik nutukay, uni ninemi intzalan.**

Porque dondequiera que dos o tres se congreguen en mi nombre, allí estoy entre ellos.

**Hasta keman nemi pal ninaka anmutzalan nimetzinselia?**

¿Hasta cuándo debo quedarme entre vosotros aguantándoos?

Pero también encontramos una construcción alternativa donde **itzalan** es invariable y se le pospone el pronombre correspondiente, p.ej. **itzalan anmejemet**.

**Kiuntuijket se tit tik itajku ne tenkal wan musentalijket, wan ne Pedro itzalan yejemet.**

Encendieron un fuego en medio del patio y se sentaron juntos, y Pedro entre ellos.

**Muchi ne ieltiwan nemit itzalan tejemet.**

Todas sus hermanas están entre nosotros.

**Itzalan tejemet wan anmejemet muchijki se wey ustut.**

Entre nosotros y vosotros se hizo un gran abismo.

Pasando ahora a las palabras de *posición externa*, **-tech** ya se ha considerado en §59 entre las preposiciones, donde se exploraron sus características formales y semánticas. Un sentido de los que tiene **-tech** es, como sabemos, el de cercanía, como en:

**Uni tunal Yeshu kiski tik ne kal wan yajki mutalia itech ne at.**

Aquel día Jesús salió de casa y fue a sentarse junto al agua.

Es común que **-tech** tenga este sentido de cercanía cuando su complemento es un lugar o un objeto, como en **itech ne at**, **itech ne apan**, **itech ne ujti**, **itech ne teupan** etc. Donde puede haber más ambigüedad es cuando el complemento es una persona, como cuando decimos **nutech**, **tutech**, **itech Yeshu** etc. Hay otra palabra relacional, **-nawak**, que *solamente* significa cercanía: **nunawak** ‘cerca de mí, a mi lado, alrededor de mí’, **tunawak**, **inawak Yeshu** etc.:

**Munawak tisentakwajket wan tiatiket wan titamachtij tik ne tutechan!**

¡Junto a ti comimos y bebimos y enseñaste en nuestro pueblo!

**Wan pejki tamachtia ukseujti itech ne at wan mutepewat sujsul miak inawak.**

Y comenzó a enseñar en otra ocasión junto al agua y se reunía gran cantidad de gente a su alrededor.

**Pejki kitemua keman yek pal weli temaka sin que nemi aka inawak.**

Empezó a buscar cuándo (vendría) bien para poderlo entregar sin que hubiera nadie cerca.

Cuando se usa **-nawak** con lugares y complementos inanimados, no está claro si existe alguna diferencia con **-tech** en cuanto a significado. ¿Tal vez podemos pensar que **-tech** significa más cerca, casi tocando, mientras que **-nawak** sería más como ‘alrededor de, en la cercanía de’?

**Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem wan muchi Yudaya wan muchi ne talmet inawak ne Yarden.**

Entonces le llegaban nuestros hermanos (= la gente) de Jerusalén y toda Judea y muchas las tierras alrededor del [río] Jordán.

**Tal pal Zebulun wan tal pal Naptalim inawak ne at sentapal Yarden**

Tierra de Zabulón y tierra de Nephtalim cerca del agua al otro lado del Jordán

Hay aún otra palabra relacional para expresar cercanía, **-nakastan**, que se usa menos. Está compuesta de **-nakas** ‘oreja’ con el sufijo locativo **-tan**. Significa ‘al lado de’, y si nos fijamos, hay bastante paralelo entre ambos términos ya que en el fondo *al lado* también se basa en una metáfora del cuerpo; el náhuat carece de un término para *lado* pero **-nakas** sirve igualmente al referirse a una parte del cuerpo con una ubicación “lateral”. También capta esta noción la traducción ‘junto a’:

**Ne ikal nemituya inakastan ne kalsennemit.**

Su casa estaba junto a la sinagoga.

**Tzinkisket Yerushalem wan ajsiket Bet-Page wan Bet-Any inakastan ne Olivajtepet.**

Se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé y Betania junto al Monte de Olivos.

**Wan kwak tajtaketzat wan mutajtaniliat, intech ajsik se wan pejki nejnemi innakastan; wan yaja Yesu.**

Y mientras platicaban y discutían, adonde ellos llegó alguien y empezó a caminar al lado de ellos; y era Jesús.

**-Nawak** y **-nakastan** nunca pierden el prefijo: se puede decir **itech** o **tech ne apan**, pero siempre **inawak** o **inakastan ne apan**.

Entre los significados del sustantivo **-ten** ‘boca’ está la idea de ‘apertura’ y también la de ‘orilla, borde’. Por eso *puerta* se dice **ten-kal** (“apertura de la casa”) y *costa, orilla del mar o del río* se dice **tenh-at** (“borde del agua”). Así, **iten** delante de un sustantivo puede parecerse bastante a una palabra relacional, por ejemplo en:

**Yaja kiski ukseujti pashalua iten ne at, wan muchi ajsiket itech wan kinmachtij.**

Él salió una vez más a pasear a la orilla del lago, y todos le llegaron y los instruyó.

**Kimimiluj se wey tet hasta iten ne shaput, wan yajki.**

Rodó una gran piedra hasta la boca de la tumba, y se fue.

Pero **-ten** también puede formar, con el sufijo locativo **-pan** (compárense **-ishpan**, **-tzunpan**) la palabra relacional **-tenpan** que sirve específicamente para expresar esta misma idea, y de ahí, también la noción de ‘fuera’:

**Nakak ne Pedro itenpan ne tentzakka.**

Se quedó Pedro fuera de la puerta.

**Te nemi tatka ka itenpan ne takat ne kalaki ijtik taiwan weli mususulwia**

No hay nada fuera del hombre que entra adentro con el que pueda contaminarse.

**Wan kitzkij ne imey ne pupuyut wan kiwikak ka itenpan ne techan.**

Y tomó la mano del ciego y lo llevó fuera del pueblo.

A veces se pone **ka** delante de **-tenpan**. Se forma con él el adverbio **tatenpan**:

**Kwak yaja nemituya taketza iwan muchi, ne inan wan ne iikawan nemituyat tatenpan kitemuat pal kinutzat.**

Cuando él estaba platicando con todos, su madre y sus hermanos estaban fuera buscándolo para hablarle.

**Kintamutasket ka tatenpan kan kunyua wan né kinhajkawasket, wan ikuni yawit chukat, yawit tzalanit intajtan.**

Los echarán fuera donde está oscuro y ahí los abandonarán, y allá van a llorar, [y] van a sonar sus dientes.

Podemos mencionar, para concluir, algunos *adverbios* que expresan posición interna y externa, como son **kalijtik** ‘adentro’ (equivalente a **taijtik**, que existe pero no está en *YS*), **wejka** ‘lejos’, **senkak** ‘a otro lado’ y **sentapal** ‘en frente, al otro lado’:

**Kwak yajket muchi, yaja panuk kalijtik.**

Cuando se fueron todos, él pasó adentro.

**Kwak takakik Yeshu, yajki ka senkak.**

Cuando escuchó Jesús, se marchó a otro lado.

**Ne Pedro nejnenki ka wejka.**

Pedro caminó a lo lejos.

**Wejka** y **sentapal** a veces se colocan delante de un grupo nominal, a manera de preposiciones, para expresar ‘lejos de X’ y ‘al otro lado de X’:

**Ipanpa tayumatilis panuket sentapal ne Chiltik At ken su ijtik tal waktuk.**

Gracias a la fe pasaron al otro lado del Mar Rojo como si por tierra seca.

**Ne barcoj nemituya wejka ne tal.**

El barco estaba lejos de la tierra.

Resumen de formas de palabras relacionales:

	<b>-ijtik</b> ‘denro’	<b>-tajku</b> ‘en medio’	<b>-tzalan</b> ‘entre’	
3ª singular (yaja)	[ijtik]	tik itajku	itzalan	
1ª plural (tejemet)			tutzalan	
2ª plural (anmejemet)			anmutzalan	
3ª plural (yejemet)			intzalan	
ta-	(taijtik), kalijtik	tatajku		

	<b>-tech</b> ‘al lado’	<b>-nawak</b> ‘cerca’	<b>-nakastan</b> ‘junto’	<b>-tenpan</b> ‘fuera’
1ª singular (naja)	nutech	nunawak		
2ª singular (taja)	mutech	munawak		
3ª singular (yaja)	(i)tech	inawak	inakastan	itenpan
1ª plural (tejemet)	tutech	tunawak		
2ª plural (anmejemet)	anmutech	anmunawak		anmutenpan
3ª plural (yejemet)	intech	innawak	innakastan	
ta-				tatenpan

## §117. OTRAS RELACIONES

Las relacionales **-wan** (§63) y **-pal** (§64), palabras ubicuas en el náhuat, ya se consideraron en el capítulo sobre las preposiciones simples ya que tienen variantes sin prefijo (**wan** y **pal**), y no será necesario volver sobre el mismo terreno aquí. Por lo tanto, sólo hablaremos ahora de las relacionales **-chan**, **-panpa**, **-maku** y **-patka**.<sup>8</sup>

Comenzaremos pues con **-chan** ‘en casa de’, que a veces ha sido traducido erróneamente como ‘casa’, dando la impresión de que sea un sustantivo, pero apenas funciona como tal en náhuat moderno, es decir, no es sinónimo de **kal** ya que no son palabras que pertenezcan a las mismas categorías.<sup>9</sup> El uso

<sup>8</sup> Algunas de estas palabras están escasamente atestiguadas en el corpus patrimonial del náhuat. Por otra parte, son el tipo nociones que se hacen necesarias en cualquier lengua literaria, y la expansión o extensión de tales recursos es un proceso que ha sucedido a lo largo del desarrollo de todas ellas. Aquí, naturalmente, me limito a describir la manera en que estas palabras han sido utilizadas en nuestro texto.

<sup>9</sup> Para los que saben francés, el asunto se resuelve sencillamente: **kal** es ‘maison’, **-chan** es ‘chez’. Y es un excelente paralelo, pues etimológicamente *chez* viene del latín *casa* que significaba ‘casa’; lo cual no quiere decir en absoluto

de **-chan** es comparable al de otras palabras relacionales, como por ejemplo **-tech**, cuenta habida de la diferencia de significados, obviamente: **-tech** denota la cercanía física, **-chan** en cambio toma como punto de referencia la residencia de alguien:

**Tikalakket ichan ne takat.**

**Wan Yeshu kalak ichan Pedro, wan kitak ne inan ne isiwaw wetztuk iwan tutunkayu.**

**Nujme kitak yek se taketzani, semaya tik itechan se wan ichan se inte muita yek!**

**Nujme ankalakit tik se techan, shiktajtanikan ká yek wan shinemikan ichan yajane hasta ankasat ka ikuni.**

**Yeshu kalak ichan wan ne pupuyumet ajsiket ka né.**

**Kwak mukwepat inchan te takwat hasta muajwiliat.**

**Ne kipiát inkwajkwach yajyamanik nepa nemit inchan ne tatuktianimet!**

Entramos en casa del hombre.

Y Jesús entró en casa de Pedro, y vio la madre de su esposa caída con fiebre.

¡En todas partes ven bien a un profeta, solamente en el pueblo de uno y en casa de uno no es visto bien!

Dondequiera que entréis en un pueblo, preguntad quién es bueno y quedaos en casa de aquel hasta que salgáis de allí.

Jesús entró en casa y los ciegos llegaron ahí.

Cuando vuelven a casa no comen hasta que se hayan mojado [las manos].

¡Los que tienen ropa delicada ahí están en la casa de los reyes!

Ya que **-chan** es relacional, **ka** es la única preposición que salvo excepción se coloca, a veces y sin cambiarle el significado, delante de **-chan**:

**Kwak tamiket ne tujtunal ipal itekiw tik ne teupan, mukwepki ka ichan.**

**Niejkuni wan te anneckalaktijket ka anmuchan.**

Cuando terminaron los días de su trabajo en el templo, regresó a su casa.

Fui forastero y no me dejasteis entrar en vuestra casa.

Al usarse **ichan** delante de un complemento nominal (tipo **ichan Pedro**, **ichan ne takat** etc.), en el habla puede perder el prefijo **i-**, pero esto nunca ocurre en el lenguaje del *Yankwik Sentaketzat*.

En cierta medida **-panpa** se puede considerar equivalente a la preposición castellana *por*, pero sin olvidar que esta a su vez tiene muchos valores y no todos son cubiertos por **-panpa**. La noción central es la de ‘a causa de, a cuenta de, gracias a’:

**Uni Rajel chuka inpanpa ipilawan.**

**Kinekituyat ma ina se, pal ipanpa welit kitzkiat.**

**Ipanpa intajtakil anyawit ankinhishmatit.**

**Yajika, asu talwika se pal tiktakulia pak ne tikashit, wan ikuni tikelnamiki ka kwalantuk ne muiknew mupanpa, shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis...**

**Naja niaw nikilwitilia keski nemi pal taekua ipanpa ne nutukay.**

**Ipanpa tayulmatilis panuket sentapal ne Chiltik At ken su ijtik tal waktuk.**

Esa es Raquel que llora por sus hijos.

Querían que dijera algo por lo que lo pudieran atrapar.

Por sus frutos los conoceréis.

Por eso, si traes algo para ofrendar sobre el altar, y allí recuerdas que se ha enojado tu prójimo por tu cuenta, deja delante del altar tu ofrenda...

Yo le voy a mostrar cuánto se debe sufrir a cuenta de mi nombre.

Gracias a la fe pasaron al otro lado del Mar Rojo como si por tierra seca.

---

que *chez* signifique ‘casa’ porque es imposible decir, por ejemplo, *\*Voici ma chez*, *\*J’ai perdu la clé de la chez* etc. etc. De forma completamente análoga, poco importa que los diccionarios de náhuatl dan *chantli* como sustantivo, ni debe despistarnos el hecho de que al traducir **-chan** al castellano se menciona la palabra *casa* simplemente porque el español no posee una palabra que equivalga a **-chan**.

Maka shiktenewakan aka ipanpa tay kichijtuk, ma inte aka yawi metzintenewa!  
Wan ne tanamakanit ipal ne taltikpak chukasket wan mutajtawelisket ipanpa, ika intea aka kinekis kikua ne ikimil.

No critiquéis a nadie por lo que haya hecho, para que nadie te vaya a criticar!  
Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán por ella, porque ya nadie querrá comprar sus mercaderías.

Con verbos como **tashtawia** ‘pagar’, **temaka** ‘entregar, sacrificar’, **kichiwa jurar** ‘jurar’..., **-panpa** naturalmente traduce ‘por’:

Antakaktiwit ka inatiwit ma mutashtawa ipanpa se tuish iwan se iish ne seuk wan ipanpa se tutan iwan se itan.

Habéis oído que han dicho que se pague por un ojo nuestro con un ojo del otro y por un diente nuestro con un su diente.

Yaja ká hasta temakak ne ikunew tupanpa muchi, ken inte yawi techtakulia muchi tay timunekit?

El que hasta entregó a su hijo por todos nosotros, ¿cómo no nos va a regalar todo lo que necesitamos?

Maka shikchiwakan jurar tatka; inte ipanpa ne ilwikak, ika ne imutalijka ne Teut; nian ipanpa ne tal, ika ne petat itan ijikshi ne Teut; nian ipanpa Yerushalem, ika ne itechan ne wey tatuktiani.

No juréis nada; no por el cielo, porque es el asiento de Dios; ni por la tierra, porque es el petate bajo los pies de Dios; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran rey.

También se presta para la idea de ‘respecto a, acerca de’:

Inte kinekituya ma tajtaketzakan ipanpa.  
Ini ne, ká ipanpa ninak naja: “Nuipan witz se takat...”

No quería que hablaran de él.  
Éste es de (= *respecto a*) quien dije yo: “Tras de mí viene un hombre...”

Otra palabra de uso más restringido, **-maku**<sup>10</sup>, es más afín en sentido a **-pal** ‘para’; también traduce ‘por’ pero más en el sentido de ‘para el bien o beneficio de’:

Ika ká tajpiaskia ne ialmaj yawi kipulua, wan ká kipuluskia ne ialmaj ka numaku wan imaku ne yeknawatilis yawi tajpia.

Porque quien quiera salvar su alma la perderá, y quien perdería su alma por mí y por el evangelio, la salvará.

Ika ne Mawaltijtuk, kenhayuk kwak inteuk tiwelituyat tatka, mikik ka imaku ne inte kitasujtat ne Teut.

Porque el Cristo, aún cuando todavía no podíamos nada (= *éramos débiles*), murió por los que no amaban a Dios.

En cambio, **-patka** igualmente traduce ‘por’ pero en el sentido de ‘a cambio de, en lugar de’:

Wan tay weli tamaka se ipatka ialmaj?  
Wan kikwijket ne senpual-majtakti tumin... wan kimakaket ipatka ne imil ne kumalchiwani ken inak ne Nuteku ma nikchiwa.

¿Y qué puede dar uno a cambio de su alma?  
Y tomaron los treinta dólares (*o piezas de plata*)... y se los dieron a cambio del campo del comalero como dijo mi Padre que yo hiciera.

---

<sup>10</sup> Aparece en el corpus como forma usada en Nahuizalco. Probablemente contiene la raíz **ma/mey** ‘mano’ y el sufijo locativo **-ku**.

## 19 RELACIONES GRAMATICALES (1)

Las relaciones gramaticales son las que establecen la función de cada uno de los argumentos de una oración simple: las de sujeto y objeto, entre otras. Aunque los mecanismos para señalar tales relaciones varían entre idiomas se supone que las propias relaciones de alguna forma deben existir en cualquier lengua. En este capítulo consideraremos cuáles son las relaciones fundamentales que se diferencian en náhuatl y los mecanismos centrales para su expresión o identificación. Este es un tema de importancia fundamental para comprender la estructura gramatical del náhuatl, tanto que le vamos a dedicar dos capítulos enteros, éste y el siguiente.

### §118. SUJETO Y OBJETO

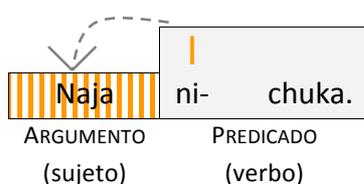
Ya hemos esbozado una primera aproximación a la estructura de las oraciones verbales en §70. Una oración verbal se define como una donde el predicado es un verbo. Aparte de ese predicado verbal, una oración tiene uno o más *argumentos* que completan su significado. Estos argumentos pueden tener diferentes puestos o funciones en la oración, que se llaman *sujeto*, *objeto* etc.

Cada verbo toma un número determinado de argumentos principales, que se puede llamar su *valencia*: hay verbos univalentes, bivalentes, trivalentes... Quiere decir esto que algunos verbos tienen un sujeto (el cual es *un* tipo de argumento); otros toman un sujeto y un objeto (que son *dos* tipos de argumento), etc. Se usan *índices de persona* de dos tipos con los verbos, que son, precisamente, los índices de sujeto (o prefijos sujeto) y los índices de objeto (o prefijos objeto).

Todos los verbos tienen al menos un sujeto, y por eso todos tienen un índice de sujeto, aunque el índice de sujeto de tercera persona es “cero”, o sea, nada; aún así, ese “nada” es un índice de sujeto, ya que señala un sujeto de tercera persona: **chuka** (sin prefijo sujeto) quiere decir ‘él o ella llora’, a diferencia de **ni-chuka** ‘yo lloro’, por ejemplo; y **ki-temua** (sin prefijo *sujeto*) quiere decir ‘él o ella lo busca’, a diferencia de **ni-k-temua** ‘yo lo busco’ etc.

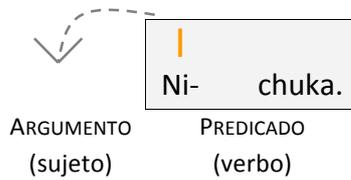
Los verbos que tienen un objeto, como **-temua**, que llamamos *transitivos*, deben tener, además del índice de sujeto, un índice de objeto, como **ki-** o **-k-** en **ki-temua** y **ni-k-temua**, o **metz-** en **metz-temua** y **ni-metz-temua**.

Los verbos univalentes, cuyo único argumento es el sujeto, se usan con un índice de sujeto. Por ejemplo: **Naja nichuka** ‘Yo lloro’. Su estructura se puede mostrar así:



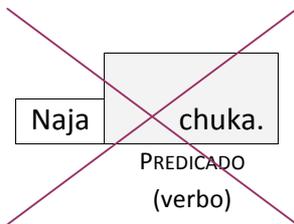
Lo más importante aquí es lo que pasa en el predicado (la caja gris). Vamos a usar palos verticales anaranjados (|) para referirnos al *sujeto*. Ponemos un palo vertical encima del prefijo **ni-** para acordarnos que ese **ni-** es la marca del sujeto.

Aquí hay dos representantes del sujeto: el **ni-** pegado al verbo, y la caja del argumento-sujeto a su lado que contiene el pronombre **naja**. La marca **ni-** es más importante que **naja**. Se puede quitar **naja**, y decir simplemente: **Nichuka** 'Lloro'.



Esta es una oración completa. Aquí el predicado, **nichuka**, contiene la marca de sujeto (**ni-**, que señalamos con el palo anaranjado) y esa marca por sí sola nos dice que hay un argumento-sujeto, identificado como de primera persona singular, o sea "yo". ¡La palabra **naja** es innecesaria!

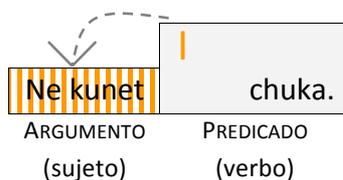
Al revés, no. Si no quitamos **naja** pero quitamos la marca de sujeto, **ni**, lo que queda es algo completamente incorrecto en náhuatl, algo que no se puede decir porque no está correctamente construido:



El eje de la oración es el predicado. A este eje podemos añadir palabras que representen sus argumentos. El predicado es como el motor del carro; las demás palabras son puertas, asientos, ventanas o cojines, pero lo que hace caminar al carro es el motor, es la parte que no puede faltar. Al motor tampoco le pueden faltar ciertas piezas básicas para su funcionamiento. En este ejemplo, **ni-** es una de esas piezas esenciales que no puede faltar: la marca de sujeto.

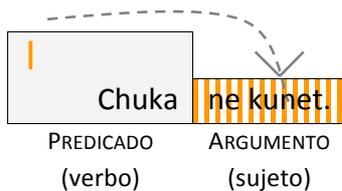
En el diagrama correcto de la oración **Naja nichuka** hemos llenado la casilla del argumento **naja** con palos verticales anaranjados simbolizando su función de sujeto de la oración. El **ni-** le otorga esa función. Si quitamos **ni-**, se vacía de función **naja**. Sería como tener una puerta pero se nos olvidó atornillarla al carro y así no sirve para nada la puerta. Cuando arranca el carro, la puerta se queda en el suelo del garaje porque falta el tornillo. El "tornillo" está en el **ni**.

Ahora consideremos la oración **Ne kunet chuka** 'El niño llora':

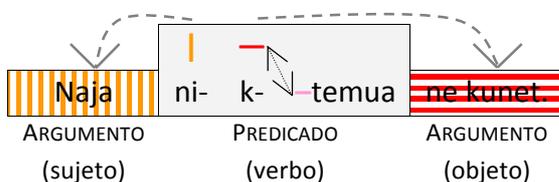


Aquí **chuka** parece que no tiene prefijo. Encima de ese hueco vacío aún ponemos el palito porque "cero" señala un *sujeto de tercera persona*.

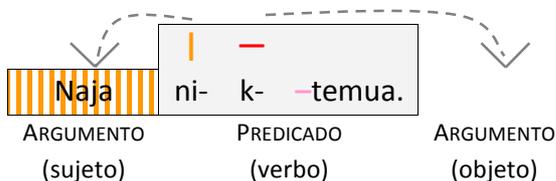
El orden es flexible y no determina fundamentalmente la relación. Quieren decir lo mismo **Ne kunet chuka** o **Chuka ne kunet**:



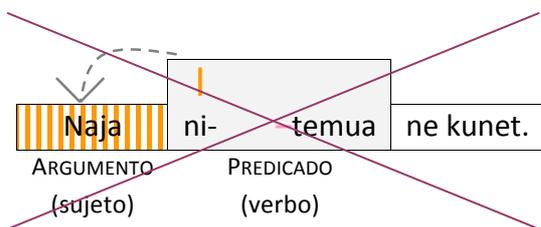
Se llaman transitivos los verbos que además de un argumento sujeto tienen un argumento objeto. Ya que todos los verbos tienen un sujeto, lo distintivo de los verbos transitivos es que ellos tienen además un objeto. Pongamos un guión delante de los verbos transitivos como recordatorio de que necesitan un objeto, así: **-temua**. Esto es para saber que le falta un prefijo-objeto por ser un verbo transitivo. Usaremos un *palo horizontal rojo* para la función de objeto. Podemos pensar que este palo horizontal rojo responde al guión que reclama una marca de objeto para completar la forma verbal. Veamos la oración **Naja niktemua ne kunet** ‘Yo busco al niño’:



Se puede omitir el grupo nominal que constituye el objeto (**ne kunet** en este caso) y decir **Naja niktemua** ‘Yo lo busco’ (con objeto implícito):



pero no se puede omitir el *índice* de objeto, que aquí es **-k-**, y decir **\*Naja nitemua ne kunet** que es completamente incorrecto, porque falta un índice:



## §119. LOS ÍNDICES DE ARGUMENTOS

Recordemos que cada verbo en náhuat tiene una valencia. Por ejemplo, **chuka** es univalente (tiene una valencia de *uno*), toma *un* argumento: el sujeto; **-temua** es bivalente (tiene una valencia de *dos*), toma *dos* argumentos: el de sujeto, y el de objeto. Por eso es que se puede decir **ni-chuka** pero no se puede decir **\*ni-temua**; **ni-chuka** está completo, **\*ni-temua** es incompleto. Y a la inversa: **ni-k-temua** está bien

dicho porque **-temua** es transitivo, pero **\*ni-k-chuka** es incorrecto porque **chuka** es intransitivo y no puede tomar dos índices, el de objeto sobra.<sup>1</sup>

Los prefijos que sirven de índices de sujeto y de objeto ya se presentaron en §42:

	Pronombres:	Prefijos sujeto:	Prefijos objeto:	Prefijos posesivos:
1ª singular:	naja	ni-	nech-	nu-
2ª singular:	taja	ti-	metz-	mu-
3ª singular:	yaja	∅	ki-	i-
1ª plural:	tejemet	ti-	tech-	tu-
2ª plural:	anmejemet	an-	metzin-	anmu-
3ª plural:	vejemet	∅	kin-	in-

Cuando un predicado cualquiera tiene un sujeto *plural*, además del prefijo-sujeto apropiado, toma una marca de número plural, que puede tener varias formas.<sup>2</sup> Si se trata de un predicado *nominal*, dependerá de cómo se forme el plural de la palabra en cuestión: **ti-yejyek** ‘somos buenos’, **ti-siwatket** ‘somos mujeres’, **te ti-pejpelu** (o **te ti-pelumet**, o **te ti-pejpelumet**) ‘no somos perros’, **ti-ipilawan** ‘somos sus hijos’ etc.

Las formas plurales de los verbos varían según el tiempo en que se encuentra el verbo: cada tiempo tiene su marca de plural. Estas son las formas plurales de los diferentes tiempos del verbo náhuat: presente **-t**, pretérito **-ket**, subjuntivo e imperativo **-kan**, futuro **-sket**, condicional **-skiat**, perfecto **-tiwit**, imperfecto/pluscuamperfecto **-tuyat** y condicional perfecto **-tuskiat**.

Es muy útil que haya formas diferentes para singular y plural, ya que varios de los prefijos pueden ser tanto singulares como plurales. Necesitan atención especial los diferentes valores de **ti-** en singular y en plural:

<b>Ken ka tiajsi nutech?</b>	¿Cómo es que <u>vengas</u> a mí?
<b>Mukalaktia se tejchialis mas yek, wan iwan tiajsit itech ne Teut mas.</b>	Se introduce una esperanza mejor, y con ella <u>llegamos</u> a Dios más.
<b>Muchi ini nimetzmakas asu timutankwaketza talchi nuishpan.</b>	Todo esto te daré si <u>te arrodillas</u> en la tierra ante mí.
<b>Tiwalajket timutankwaketzat.</b>	Vinimos a <u>arrodillarnos</u> .
<b>Ijkiá Nuteku, ika ijkiuni tikítak yek.</b>	Así es, mi Padre, porque así <u>lo viste</u> bien.
<b>Tikitaket kisa ne isital.</b>	<u>Vimos</u> salir su estrella.
<b>Kunpalej, tay tiwalajtuk tikchiwa?</b>	Compadre, ¿qué <u>has venido</u> a hacer?
<b>Sejse tejemet tiwalajtiwit Partia.</b>	Algunos de nosotros <u>hemos venido</u> de Parcia.

El prefijo **an-** sólo puede ser plural, pero no debemos nunca olvidar que hace falta la marca de plural también: **an-chuka-t** es ‘lloráis’; **\*an-chuka** no existe. Otro detalle importante acerca de **an-** es que si le sigue una vocal, se debe escribir **anh-** para registrar la pronunciación velar de la consonante nasal: **anhajsit** ‘llegáis’ se pronuncia [anáhsit] y no \*[anáhsit]; **anhinat** ‘decís’ es [anínat] y no \*[anínat]:

<sup>1</sup> Ya vimos en 0 unas listas de verbos comunes del náhuat de ambos tipos. Luego veremos que existen ciertas maneras de *cambiar* la transitividad de algunos verbos, e incluso que algunos verbos tienen una transitividad *variable*.

<sup>2</sup> Del plural nominal ya se habló en el Capítulo 13.

**Anhinat ka ninak ika inte kanaj ne pan?**  
**Ninemik tzaktuk wan anhajsiket nechitat.**  
**Anhamatachishketa tay kichijki Dawid?**

¿Decís (o sea, creéis) que lo dije porque falta el pan?  
Estuve preso y llegasteis a verme.  
¿Ustedes ya leyeron qué hizo David?

A veces el prefijo **an-** se omite (en el segundo de los ejemplos que se acaban de dar nótese que **nechitat** realmente quiere decir **annechitat**), con lo que las formas de segunda persona plural son en realidad sustituidas por las de tercera persona plural, p.ej.

**Tay inat anmejemet?**  
**Anmejemet taika inte kichiwat tay tatuktij ne Teut?**

¿Qué dicen (o creen) ustedes?  
¿Ustedes por qué no hacen lo que mandó Dios?

Los prefijos **ni-** y **ti-** pierden su propia vocal delante de *i* evitando su repetición: se dice **n-ina** ‘digo’, **n-ijisiwi** ‘me apuro’, **n-ijiumiki** ‘suspiro’, **n-isa** ‘me despierto’ etc. Esto no pasa cuando el verbo empieza con una vocal distinta de *i*: **ni-ajsi** ‘llego’, **ni-ejku** ‘llego’, **ni-uksituk** ‘estoy maduro’.

Cuando el verbo está en el subjuntivo o imperativo, no se usan las marcas de segunda persona **ti-**, **an-** sino **shi-**, tanto en singular como en plural: **ma shi-chuka** ‘que llores’, **ma shi-nech-temu** ‘que me busques’, **ma shi-nech-temu-kan** ‘que me busquéis’, **maka shi-chuka** ‘no llores’, **maka shi-chuka-kan** ‘no lloren’, etc. **Shi-** pierde su vocal ante una *i*, igual que acabamos de ver con **ni-** y **ti-**, p.ej. **ma sh-ina** ‘que digas’.

Los *índices de objeto* **nech-**, **metz-** y **tech-** no varían en su forma. En cambio, **ki-** es un poco más complicado. Delante de una *i* pierde su vocal, p.ej. **k-ilpia** ‘lo/la amarra’, **k-ilwitia** ‘lo/la muestra’, **k-iskalia** ‘lo/la cría’, **k-ita** ‘lo/la ve’, **k-itZIA** ‘lo agarra’. Cuando no está en posición inicial absoluta porque le precede un prefijo sujeto que no sea “cero”, también pierde la *i*: **ni-k-ilpia**, **ti-k-itZIA**, **shi-k-ita** etc.

Además, si el sufijo de sujeto termina en vocal (es decir, tras **ni-**, **ti-** o **shi-**) el índice de objeto de tercera persona singular siempre se reduce a **-k-**, incluso ante consonante, p.ej. **ni-k-pia** ‘lo/la tengo’, **ti-k-neki** ‘lo/la quieres’, **ma shi-k-temu** ‘que lo/la busques’, etc.

Es decir, **ki-** se reduce a la letra *k* si se cumple cualquiera de dos condiciones: si le sigue una *i*:

**Né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.**  
**Wan kitzkij ne imey ne pupuyut wan kiwikak ka itenpan ne techan.**  
**Melka anpupuyumet ankinakit kilwitiat ne seki ne ujti!**  
**Ika nikitztuk n' Ijiutzin / kistuk ka ilwikak / waltemu ken wilut / wan mutalia ijpak.**

Ahí vio a un mensajero de Dios.  
Y agarró la mano del ciego y lo llevó fuera del pueblo.  
¡Aunque sois ciegos queréis enseñar a otros el camino!  
Porque he visto al Espíritu Santo / salido del cielo / venir bajando como paloma / y sentarse sobre él.

o si le precede una *i*:

**Muchi tay nikpia Nuteku nechmakak.**  
**Su tikneki, nikchiwas yey tawipanti.**  
**Shikmaka ká ne metztajtani.**

Todo lo que tengo mi Padre me lo dio.  
Si quieres, haré tres casetas.  
Da a quien te pida.

Si no, su forma es *ki*:

**Kiwikak<sup>3</sup> ka itenpan ne techan.**  
**Ankinakit kilwitiat ne seki ne ujti!**

Lo llevó fuera del pueblo.  
¡Queréis enseñar a otros el camino!

<sup>3</sup> No obstante, hay una forma dialectal **kwika**, variante de **kiwika** que se oye en Santo Domingo de Guzmán.

Hay todavía otra regla que afecta la forma de **ki-**. Cuando antes de **ki-** hay una *i* (con lo cual, ya se reduciría a *k*), pero la letra que le seguiría (o sea, la primera letra del verbo) es *k*, entonces desaparece del todo, es decir, las dos *ks* se reducen a una: de **nik-** + **-kaki** sale **nikaki** 'lo oigo', de **tik-** + **-kua** sale **tikua** 'lo compras', de **shik-** + **-kwa** sale **shikwa** '¡comé!', de **tik-** + **-kwajket** sale **tikwajket** 'lo comimos':

**Ijpak ini tesual niaw niketza nukalsennemit.**  
**Inte tikaki muchi tay inat ka tikchijtuk?**  
**Shu itech ne at, shiktamuta se kutishi wan shikwi ne**  
**achtu michin tikitzkia.**

Sobre esta roca voy a construir mi iglesia.  
 ¿No oyes todo lo que dicen que has hecho?  
 Ve al agua, echa un gancho y toma el primer pez que pesques.

Los prefijos objeto de 2ª y 3ª plural, **metzin-** y **kin-**, toman *nh* en lugar de *n* ante vocales:

**Kin**hilwij ukseuk casoj.  
**Kia nimetzinhilwia ka yawi nechtemaka se pal**  
**anmejemet.**

Les contó otra parábola más.  
 De verdad os digo que me va a traicionar uno de vosotros.

Muchas veces cuando el objeto es plural se usa **k(i)-** y no **kin-**, p.ej.

**Pejki kipaka ne inhijikshi ne mumachtianimet.**  
**Yejemet kiajkawket ne majmatat nemanha wan**  
**senyajket iwan.**  
**Yajika tel, ká kikaki ini pajpalabraj wan kichiwa ken**  
**nina...**  
**Su tikneki, nikchiwas yey tawipanti.**  
**Ika naja nusan nitakat tuktijtuk, wan nikpia ka nuitan**  
**tasumanimet.**

Comenzó a lavar los pies de los discípulos.  
 Ellos dejaron las redes en seguida y se fueron juntos con él.  
 Por eso pues, quien escuche estas palabras y haga como digo...  
 Si quieres, haré tres casetas.  
 Porque yo también soy hombre mandado, y tengo debajo de mí a soldados.

En los verbos transitivos se combinan dos prefijos, el primero de sujeto y el segundo de objeto. Las combinaciones posibles donde se juntan así dos prefijos que no sean cero son las siguientes:

Objeto:	Sujeto: 1ª s.	2ª s.	1ª p.	2ª p.	2ª (subjuntivo)
1ª s.		ti-nech-		an-nech-	shi-nech-
2ª s.	ni-metz-		ti-metz-		
3ª s.	ni-k-	ti-k-	ti-k-	an-ki-	shi-k-
1ª p.		ti-tech-		an-tech-	shi-tech-
2ª p.	ni-metzin-		ti-metzin-		
3ª p.	ni-kin-	ti-kin-	ti-kin-	an-kin-	shi-kin-

Fijémonos en las casillas vacías, que ocurren porque no está permitido combinar dos índices que se refieran, enteramente o en parte, a la(s) misma(s) persona(s). Para tales casos, se utiliza el prefijo reflexivo **mu-** (§124).

## §120. LOS VERBOS TRIVALENTES

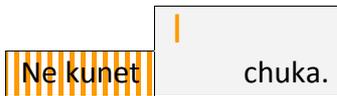
Puede sorprender (al menos desde la perspectiva de la gramática tradicional europea originalmente desarrollada con el ojo puesto sobre lenguas clásicas como el latín y el griego) que en un capítulo cuyo tema central es la estructura argumental se ponga tanto énfasis en los índices personales, pero la razón es que en náhuat, precisamente ellos constituyen el mecanismo central de la expresión de esta estructura.

Repasemos las oraciones mínimas estudiadas en §118:

a)



b)



c)



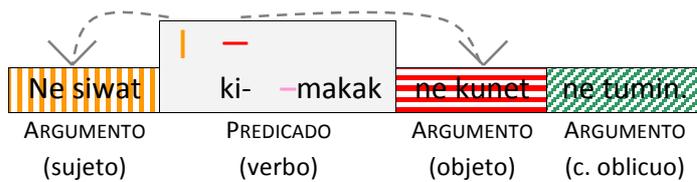
En esta ocasión prestemos atención a los grupos nominales que expresan los argumentos (**naja**, **ne kunet**). En a), **naja** es el sujeto de una oración sin objeto (con un verbo intransitivo), y en c) es el sujeto de una oración con objeto (con un verbo transitivo). En b) **ne kunet** es el sujeto; en c), **ne kunet** es el objeto. *En náhuat no hay "casos"*: la misma forma sirve para sujeto u objeto.<sup>4</sup> **Naja** puede ser sujeto u objeto, agente o paciente; **ne kunet** también. Esto contrasta con latín, griego etc. donde los elementos nominales sí cambian su forma según algunos de estos criterios (que se llaman *casos*). En náhuat el grupo nominal es *invariable*.

En las lenguas que tienen casos, su propósito es indicar la función (o relación) de los diferentes argumentos en la oración. En una lengua como el náhuat se usa otra estrategia: la estructura argumental es indicada o representada por índices en el predicado. Ellos señalan la valencia del verbo y contienen una referencia a la persona gramatical de cada argumento. El predicado se convierte en una especie de mapa esquemático, un "diagrama" de los elementos principales de la predicación. El resto de la oración son expansiones de algunos de los argumentos, ofreciendo la información adicional necesaria, pero al colocarlas en la oración, alrededor del predicado, no llevan marcas de relación.

En realidad hay otros argumentos. Veamos qué pasa con una oración que tenga tres argumentos como *La mujer dio el dinero al niño*. En náhuat esto se dice así: **Ne siwat kimakak ne kunet ne tumin**. En español se diría que el verbo (*dar*) tiene un sujeto (*la mujer*), un objeto directo (*el dinero*) y un objeto indirecto (*al niño*). Cada argumento tiene su propia relación con el predicado: tres argumentos, y tres relaciones que les corresponden respectivamente.

Las "reglas" del náhuat son diferentes. En la estructura formal del náhuat tan sólo hay sitio para señalar *dos* argumentos. Uno de los complementos queda "fuera de juego". A ese complemento no indicado en el verbo le pondremos el nombre de *complemento oblicuo*. Definiremos un complemento oblicuo, en el marco de la gramática náhuat, como un *argumento no reflejado en el predicado* por medio de uno de los dos (como máximo) índices. En los diagramas los complementos oblicuos se mostrarán con palitos diagonales (*oblicuos*) verdes:

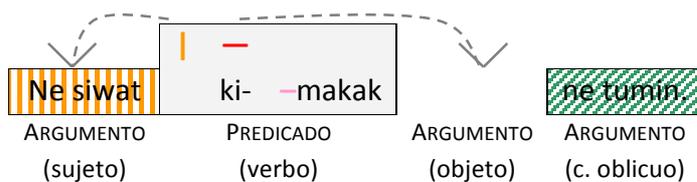
<sup>4</sup> Por supuesto no quiero decir que no haya *deep case* sino que no hay marcadores de casos adheridos a los argumentos.



Puede ser una sorpresa que en náhuat el complemento oblicuo es **ne tumin**, mientras que el puesto privilegiado de *objeto* se reserva para **ne kunet**. El *objeto* de la oración náhuat (definido, recordémoslo, como aquel argumento al que se refiere el índice de objeto, aquí **ki-**) corresponde a lo que en la oración *castellana* es el “objeto *indirecto*”, mientras que lo que en castellano sería el “objeto directo” es tratado en la estructura náhuat como perteneciendo a esta nueva categoría que ni es sujeto ni objeto sino complemento oblicuo, *sin referencia en el verbo*.

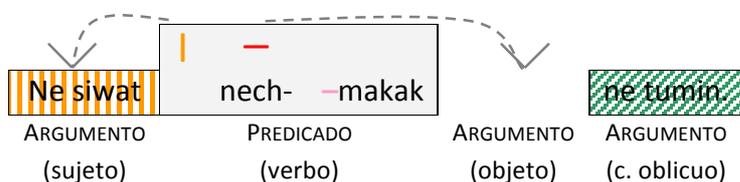
Podríamos dudar que sea así, dado que **ki-** es un índice de tercera persona: ¿realmente cómo sabemos cuál de los dos grupos nominales, **ne kunet** o **ne tumin**, está señalando?

Como sabemos, un grupo nominal puede estar ausente sin que eso implique que no haya tal argumento, simplemente no es explícito. Se puede suprimir **ne kunet** de nuestra oración, así:



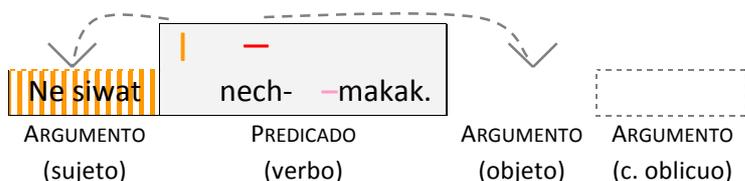
La traducción correcta de esta oración es ‘La mujer *le* dio el dinero’ (y no: \*‘La mujer dio el dinero’<sup>5</sup>). La omisión del grupo nominal **ne kunet** no hace “desaparecer” ese argumento porque sigue siendo señalado por **ki-**, solamente la priva de su especificación lexical. Es decir, el argumento que corresponde al rol de “persona que recibe”, que el verbo náhuat **-maka** codifica como su *objeto*, sigue estando “ahí” aunque ahora no se realiza como **ne kunet**.

Cuando **ki-** es sustituido por otro índice de persona como **nech-**, esto se traduce como ‘La mujer *me* dio el dinero’, donde sabemos que *me* se refiere a la persona que recibe (¡no a *el dinero*!). Con el verbo **-maka**, *el índice de objeto siempre se refiere al argumento que expresa la persona que recibe*:



<sup>5</sup> Anticipándonos sobre una cuestión que nos ocupará más adelante (§127), para satisfacer las curiosidades adelantaremos que la manera correcta de decir ‘La mujer dio el dinero’ (sin *le*) en náhuat es **Ne siwat tamakak** (o **temakak**) **ne tumin**. (Con **tamakak** podría significar que “produjo” o *donó* el dinero; con **temakak**, que lo *entregó*.) Todo se aclarará en el próximo capítulo.

Está permitido omitir el complemento oblicuo: **Ne siwat nechmakak** sigue significando ‘La mujer me lo dio’ y no puede significar \*‘La mujer me dio [a alguien]’:



Así constatamos la necesidad de identificar los roles semánticos de los argumentos de cada verbo. De aquí en adelante, pues, podremos glosar los verbos transitivos así:

- **-temua** ‘buscar (algo)’
- **-maka** ‘dar (a alguien | algo)’

o así:

- **-temua** ‘buscar (cosa/persona buscada)’
- **-maka** ‘dar (persona que recibe | cosa dada)’

etc. Entre paréntesis mostramos los argumentos. Si hay uno, sabemos que es el objeto. Si hay dos, el objeto se da primero, y tras la barra vertical, el complemento oblicuo.

Ojo: esto *no depende esencialmente del orden de las palabras* en la oración náhuatl, que puede ser otro. Realmente no es el orden lo que determina la asignación de relaciones a los argumentos. El náhuatl hablado tiene un orden bastante flexible.<sup>6</sup>

Hay otros verbos trivalentes que tienen una estructura argumental similar a **-maka**.<sup>7</sup> Tenemos por ejemplo **-ilwia** que significa ‘decir (a alguien | algo)’ cuyo objeto, en náhuatl, es el argumento que se

<sup>6</sup> Un lector astuto podría preguntar: y entonces, ¿cómo se puede saber cuál de los grupos nominales representa el objeto y cuál el complemento oblicuo? La respuesta es que esta información no es explícita; ¡el interlocutor tiene que adivinarlo! Así funcionan las relaciones en náhuatl: tampoco se señala explícitamente cuál grupo nominal representa el sujeto y cuál el objeto, y hemos visto que el orden es flexible. En la lengua hablada se depende mucho de pistas como el contexto, la entonación o el conocimiento del mundo (se supone que sabemos ciertas cosas, como que los gatos comen los ratones y no al revés...); en la lengua escrita, donde algunas de estas pistas pueden faltar — empezando por la entonación — conviene limitar la flexibilidad de orden un poco y apoyarnos a veces en las pistas que pueda dar para evitar ambigüedades, y ahí notaremos cierta tendencia a cumplir los órdenes que se insinúan en esta exposición (sujeto antes, objeto después...). Claro que no surgen tales dudas cuando los argumentos no sean de tercera persona y quedan especificadas sin ambigüedad posible por los índices (p.ej. **Niktemua ne kunet = Ne kunet niktemua**, o **Ne siwat nechtemua = Nechtemua ne siwat**), ni tampoco en verbos monovalentes donde no hace falta desambiguar nada (p.ej. **Ne kunet chuka = Chuka ne kunet**, como queramos). Sin embargo, hay otra fuente de ambigüedad que podría interferir aquí: **ne kunet niktemua** significará, según el caso, ‘Al niño lo busco’ o ‘el niño *al que* busco’, **ne siwat nechtemua** ‘la mujer me busca’ o ‘la mujer *que* me busca’, y **ne kunet chuka** ‘el niño llora’ o ‘el niño *que* llora’. Gozan de la falta de tal ambigüedad las variantes con verbo inicial: **niktemua ne kunet**, **nechtemua ne siwat**, **chuka ne kunet**.

<sup>7</sup> Dicho esto, hay que reconocer que son pocos los verbos *primarios* (no derivados) con esta estructura de argumentos; la mayoría de verbos trivalentes en náhuatl son derivados de verbos bivalentes en un tipo de derivación que se llama *aplicativo*. En náhuatl los aplicativos llevan el sufijo **-lia**, como por ejemplo **-chiwilia** ‘hacer (a alguien | algo)’, **-ishtilia** ‘quitar (a alguien | algo)’, **-tajtanilia** ‘preguntar (a alguien | algo)’, **-talilia** ‘poner (a alguien | algo)’, **-tamutilia** ‘arrojar (a alguien | algo)’, **-wikilia** ‘llevar (a alguien | algo), deber (a alguien | algo)’.

refiere a la persona a quien el sujeto se dirige, mientras que lo que es dicho es complemento oblicuo:  
a) **Ne siwat kilwij ne kunet ne tejkia** ‘La mujer dijo al niño la verdad’, b) **Ne siwat kilwij ne tejkia** ‘La mujer le dijo la verdad’, c) **Ne siwat kilwij** ‘La mujer se lo dijo’.

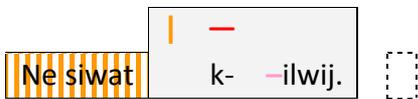
a)



b)



c)



Tenemos también **-machtia** ‘enseñar (a alguien | algo)’, donde el objeto es la persona que recibe la enseñanza, mientras que la materia enseñada es el complemento oblicuo: a) **Ne siwat kimachtia ne kunet Nawat** ‘La mujer enseña náhuatl al niño’, b) **Ne siwat kimachtia ne kunet** ‘La mujer le enseña al niño’ o ‘La mujer se lo enseña al niño’, c) **Ne siwat nechmachtia Nawat** ‘La mujer me enseña náhuatl’, d) **Ne siwat nechmachtia** ‘La mujer me (lo) enseña’:

a)



b)



c)



d)



Unos ejemplos textuales:

Muchi tay nikpia Nuteku nechmakak.

Shikmaka ká ne metztajtani.

Shitechmaka tik ini tunal tutamal pal timutekipanuat.

Ká kiajkawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawtiwit.

Ne Nuteku kilwij ne nutajtzin...

Shinechilwi, ini ne ipatiw ne tal?

Neman kilwia Tomas...

Yajika, ká inte kitajpia se chiupichin pal muchi tay nemi tuktijtuk wan ijkiuni kinmachtia sejseuk, yaja munutzas te-tatka tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.

Muchi ajsiket itech wan kinmachtij.

Shimumachtikan tay techmachtia ne casoj pal ini kwawit.

Todo lo que tengo mi Padre me lo dio.

Da a quien te pida. (*literalmente dice*: Dáselo a quien te lo pide.)

Danos en este día nuestra tortilla para sostenernos.

Quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado.

Mi Padre le dijo a mi señor...

Dime, es esto el precio de la tierra?

Luego le dice a Tomás...

Por eso, quien no observe un trocito de todo lo que está mandado y así se lo enseñe a otros, él se llamará “nada” en el dominio del cielo.

Todos le llegaron y los instruyó.

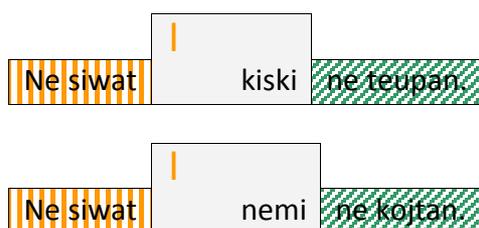
Aprended lo que nos enseña el caso de este árbol.

## §121. OTROS COMPLEMENTOS OBLICUOS

También puede haber complementos oblicuos de verbos *intransitivos*. Por ejemplo, hay verbos de movimiento o posición que pueden tomar un argumento que exprese meta, origen o ubicación, como **Ne siwat ajsik ne apan** ‘La mujer llegó al río’:



El verbo intransitivo **ajsik** tiene un solo índice, aquí “cero”, para un sujeto de tercera persona (**ne siwat**). Esto deja el otro grupo nominal, **ne apan**, sin referencia en el predicado, y por lo tanto según nuestra definición se trata de un complemento oblicuo. Se analizan de la misma manera **Ne siwat kiski ne teupan** ‘La mujer salió del templo’ y **Ne siwat nemi ne kojtan** ‘La mujer está en el bosque’:



Los complementos oblicuos que figuran en estos ejemplos comparten ciertas características: los sustantivos que aparecen denotan lugares y los argumentos que constituyen tienen un rol semántico asociado con la noción de lugar (locativo). Poco o nada que ver tiene esto con el rol semántico de los argumentos que hemos llamado complementos oblicuos en el caso de verbos transitivos trivalentes como **-maka**, **-ilwia** y **-machtia**. Mi intención no es sugerir que “complemento oblicuo” sea un *rol* o una *función* semántica: es un término para designar una condición formal. Llámase *complemento oblicuo* a un complemento o adjunto al que no le corresponde ningún índice en el predicado.

Si en cierto sentido un verbo como **ajsi** (intransitivo) puede considerarse “bivalente” porque acepta un complemento oblicuo como argumento, quiere decir que hay una categoría de verbos *intransitivos bivalentes*. Podemos adaptar el formato de los glosas para indicar sus posibles argumentos

poniendo una barra delante del complemento oblicuo con verbos intransitivos, así: VERBO (| COMPLEMENTO OBLICUO), p.ej. **ajsi** ‘llegar (| a un lugar)’, para dar cuenta de una construcción como **Ne siwat ajsik ne apan.**

## §122. EL CARÁCTER LEXICAL DE LA VALENCIA Y LA TRANSITIVIDAD PRIMARIA

En náhuat la valencia de los verbos, y la expresión de conceptos como *sujeto* y *objeto*, obedece reglas estrictas que juegan un papel central en la estructura de la oración. Un verbo cualquiera no se puede usar ahora sin objeto, ahora con objeto, según nuestro capricho. O es un verbo transitivo y tiene objeto, o es un verbo intransitivo y no tiene objeto. Además, “(no) tener objeto”, en este contexto, no se refiere primariamente a la presencia o no de un *grupo nominal* complemento, sino a la presencia o no de un *índice* de objeto.

Así es que la mayoría de los verbos del náhuat se pueden clasificar a nivel del léxico según su transitividad. Se definen los verbos intransitivos como los verbos como **chuka** que no tienen un objeto gramatical (no toman un índice de objeto), y los transitivos como los que, como **-temua** o **-maka**, sí tienen uno. Obviamente un hablante no necesita de tal diccionario sobre papel porque lo tiene en su cabeza: “sabe” (¡aún si no lo sabe explicar!) que **chuka** es intransitivo, y que **-temua** es transitivo. Sabe que se puede decir **nichuka** y no se puede decir **\*nikchuka**. Sabe que no se dice **\*nitemua** y sí se dice **niktemua**. Algo de esta información queda reflejada en una clasificación como esta:

<i>Algunos verbo intransitivos:</i>	<i>Algunos verbos transitivos bivalentes:</i>	<i>Algunos verbos transitivos trivalentes:</i>
<b>ajsi</b> ‘llegar (  a un lugar)’	<b>-ajkawa</b> ‘dejar (algo/a alguien)’	<b>-ilwia</b> ‘decir (a alguien   algo)’
<b>chuka</b> ‘llorar’	<b>-chiwa</b> ‘hacer’	<b>-ishtilia</b> ‘quitar (a alguien   algo)’
<b>ina</b> ‘decir (  algo)’	<b>-ilpia</b> ‘amarrar’	<b>-machtia</b> ‘enseñar (a alguien   algo)’
<b>kalaki</b> ‘entrar’	<b>-ita</b> ‘ver, mirar’	<b>-maka</b> ‘dar (a alguien   algo)’
<b>kisa</b> ‘salir (  de un lugar)’	<b>-itzkia</b> ‘agarrar’	<b>-tajtani</b> ‘pedir (a alguien   algo)’
<b>kuchi</b> ‘dormir’	<b>-kua</b> ‘comprar’	<b>-tajtanilia</b> ‘preguntar (a alguien   algo)’
<b>kukuya</b> ‘estar enfermo’	<b>-kutuna</b> ‘cortar’	<b>-tashtawia</b> ‘pagar (a alguien   algo)’
<b>mayana</b> ‘tener hambre’	<b>-kwa</b> ‘comer’	<b>-wikilia</b> ‘llevar/deber (a alguien   algo)’
<b>panu</b> ‘pasar’	<b>-kwi</b> ‘tomar, recibir’	
<b>pashalua</b> ‘pasear’	<b>-mati</b> ‘saber, creer’	
<b>miki</b> ‘morir’	<b>-namaka</b> ‘vender’	
<b>naka</b> ‘quedarse’	<b>-neki</b> ‘querer’	
<b>nemi</b> ‘estar (  en un lugar)’	<b>-nutza</b> ‘llamar, hablar (a alguien)’	
<b>taketza</b> ‘hablar’	<b>-palewia</b> ‘ayudar (a alguien)’	
<b>weli</b> ‘poder (  una materia)’	<b>-pia</b> ‘tener’	
<b>witz</b> ‘venir (  de un lugar)’	<b>-talía</b> ‘poner’	
<b>yawi</b> ‘ir (  a un lugar)’	<b>-tapua</b> ‘abrir’	
	<b>-temua</b> ‘buscar’	
	<b>-tzakwa</b> ‘cerrar, cubrir’	
	<b>-uni</b> ‘beber’	
	<b>-wika</b> ‘llevar (algo/a alguien)’	

## §123. REDUCTORES GRAMATICALES DE VALENCIA

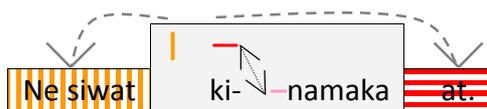
Hemos visto en §118 que con un verbo transitivo no hace falta mencionar el objeto en forma de grupo nominal. Por ejemplo, se puede decir **(Naja) niktemua**; la marca de objeto sigue presente en el verbo (como **-k-**), y aunque no se mencione el objeto, esta oración no significa ‘Yo busco’ sino ‘Yo *lo* busco’.<sup>8</sup> Claramente no es lo mismo ‘Yo busco’ que ‘Yo lo busco’. En ‘Yo busco’ diremos que el verbo tiene un *objeto no especificado*. No es que no tiene objeto, sino que *no lo especificamos*.

El náhuat también tiene una manera de decir, sin objeto especificado, ‘Yo busco’: se dice **Naja nitatemua**. Ahí usamos el prefijo **ta-**, que es la marca de *objeto no especificado*. Con esta forma del verbo no puede haber referencia a un objeto, por ejemplo no podemos decir **\*Naja nitatemua ne kunet** (sino, como ya sabemos, **Naja niktemua ne kunet**).

También es posible que el *sujeto* no sea especificado. Vemos esto en castellano, por ejemplo cuando se pone un cartel en la calle que dice: *Se busca*. ‘Se busca’ quiere decir que alguien busca (a la persona en cuestión), pero no especificamos *quién* busca; no deseamos decir *Busco...* o *Buscan...* o *Buscamos...*, nomás *Se busca*. Y esto en náhuat se podría decir **Mutemua**: el prefijo **mu-** aquí sirve como marca de *sujeto no especificado*.

**Tatemua** ‘busca’ (con objeto no especificado) y **mutemua** ‘se busca’ (con sujeto no especificado) son diferentes, pero tienen algo en común; no se especifica uno de los argumentos, y por eso su valencia efectiva baja de dos a uno. Todos los verbos tienen un sujeto; así, cuando baja la valencia de dos a uno, da igual cuál argumento no se especifique, el argumento que quede, que va a ser el único argumento, acabará siendo el *sujeto gramatical* de la oración resultante. Pasa lo mismo en castellano: por ejemplo, el plural de **tatemua** ‘busca’ es **tatemuat** ‘buscan’, mientras que el plural de **mutemua** ‘se busca’ es **mutemuat** ‘se buscan’. En **tatemuat** / *buscan* el (sujeto) plural se refiere a quienes buscan, pero en **mutemuat** / *se buscan* el (sujeto) plural se refiere a quienes son buscados.

Podemos mostrar lo que pasa por medio de diagramas. Empecemos con la oración **Ne siwat kinamaka et** ‘La mujer vende agua’:

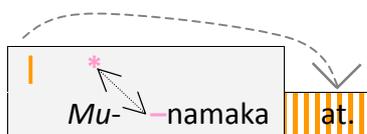


Ahora vamos a ver dos oraciones con valencia reducida. En una, suprimiendo la especificación del objeto decimos **Ne siwat tanamaka** ‘La mujer vende’, donde no sólo no se dice **at** sino tampoco se pone **ki-**, que ha sido remplazado por el prefijo de objeto no especificado **ta-**, que “calla” la exigencia por algo que llene el “hueco del objeto” del verbo transitivo **-namaka**:



<sup>8</sup> ¡Ojo! **Naja niktemua** no significa ‘Yo busco’, pero en **Naja niktemua ne kunet** ‘Yo busco al niño’, **naja niktemua** se traduce como ‘yo busco’ ya que se especifica un objeto (**ne kunet**). Aquí queremos decir que si **Naja niktemua** es una oración completa, esa oración no se debe traducir como ‘Yo busco’ sino ‘Yo lo/la busco’, por razón de la marca de objeto **-k-**.

En la otra, suprimiendo la especificación del sujeto decimos **Munamaka at** ‘Se vende agua’, donde desalojamos el sujeto **ne siwat** pero el puesto sintáctico obligatorio de sujeto es heredado por el único argumento restante, **at**:



En resumen: en principio el verbo transitivo y bivalente **-namaka** exige un objeto, pero estos prefijos, **ta-** y **mu-**, reducen su valencia por dos vías diferentes.

Un verbo transitivo siempre debe tomar un índice de objeto o uno de los prefijos **ta-** o **mu-**. Por lo contrario, un verbo intransitivo no añade ni un índice de objeto ni **ta-** ni **mu-**.

VERBOS INTRANSITIVOS:		VALENCIA "DISPONIBLE"
—	+ VERBO	1

VERBOS TRANSITIVOS:		
INDICE DE OBJETO		2
<b>ta-</b>	+ VERBO	1
<b>mu-</b>		1

En §127 hablaremos en más detalle de los sentidos que puede tener **ta-** y otros aspectos de su uso. Por ahora basten unos ejemplos:

**Wan seujti kwak mutalij takwa tik ne kal, né ajsiket miak tumintepewani wan tateyekchiwat.**

**Maka shitamikti; ká ne tamiktia welit kichiwat juzgar.**

**Shikajkawkakan senweyat ne ujume hasta tiawit titapishkat.**

**Maka shu-shitatutzuna muishpan ken kichiwat ne tensasalmet.**

Y una vez cuando se sentó a comer en la casa, ahí llegaron muchos recaudadores y malhechores.

No matéis; quien mata puede ser juzgado.

Dejen que crezcan juntos los dos hasta que vayamos a cosechar [el maíz...].

No vayas a tocar [instrumentos musicales] delante de ti como hacen los hipócritas.

El **mu-** del náhuat recuerda bastante, en sus usos, el castellano *se*, o para ser más exactos, lo que los gramáticos españoles llaman los “verbos pronominales”:

**Ankimatit ka munamakat ume gorrion ka se centavojchin.**

**Asu antayulmatiskiat se chiupichin, ankilwiskiat ini kuyu amat: "Shimuwiwita wan shimupatkawi ijtik ne weyat!" wan metzintakamatiskia.**

**Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini kukujtaketzaya!**

**Kwak yajket muchi, yaja panuk kalijtik wan kipachuj ne imey, wan muketzki ne siwapiltzin.**

Ustedes saben que se venden dos gorriones por un centavito.

Si creyeráis un poquito, le diríais a este palo de amate: “Arráncate y vuélvete a plantar dentro del lago!” y os obedecería.

Y unos cuantos escribas ahí se dijeron: —‘Éste comete blasfemia!’

Cuando se fueron todos, él pasó adentro y apretó su mano, y se levantó la muchacha.

Algunos de los usos compartidos por **mu-** con la citada construcción castellana son los que, con más o menos exactitud, la tradición gramatical inglesa comúnmente llama *reflexive verbs*. Como simplificación de unos fenómenos realmente algo complejos, usaremos a veces el término *reflexivo* para referirnos en general al conjunto de usos y de formas abarcadas por este **mu-** y sus variantes. De sus variantes formales hablaremos en la próxima sección (§124), y sobre sus usos tendremos más para decir en §125.

## §124. FORMAS DE MU-

**Mu-** se coloca después de los prefijos de sujeto (**ni-mu-kwepa** ‘vuelvo’) y direccional (§170: **wal-mu-kwepa** ‘vuelve acá’) pero delante de elementos que se consideren partes del verbo, p.ej. **mu-sentalia-t** ‘se sientan juntos’. Normalmente, la forma del prefijo es simplemente **mu-**. Sin embargo, puede haber cambios cuando el verbo empieza con *a* o *i*:

- La teórica secuencia *mua-* puede resolverse de dos maneras, dependiendo del verbo: como *mua-* (p.ej. **mu-ajsi**<sup>9</sup> ‘se encuentra’) o como *ma-* (**m-awiltia** ‘juega’).
- La teórica secuencia *mui-* puede resolverse hasta de tres maneras: como *mui-* (**mu-ishtia** ‘se saca’), como *mi-* (**m-ijlutia** ‘baila’) o como *mu-* (**mu-shmati**, variante de **mu-ishmati** ‘se conoce’). Pero la mayoría de las veces *no hay contracción*:

**Nemi pal titatwat wan tipajpakit ika uni muikaw miktuya wan yultuka, wan nemituya pulujtuk wan muajsituk!**

**Nusan inatiwit, ká kiajkawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawtiwit.**

**Kwak mukwepat inchan te takwat hasta muajwiliat.**

**Kintajtanilij keman muitak ne sital.**

**Shimon ne muilwia Pedro**

**Melka mijmiak ne munutzitwit, chiujiupi ne muishpejpenat.**

**Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi muishmati ka yawia muchiwa muchi?**

¡Debemos hacer fiesta y estar alegres porque ese tu hermano había muerto y ya vive, y estaba perdido y se ha encontrado!

También han dicho [que] quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado.

Cuando vuelven a casa no comen hasta que se hayan mojado [las manos].

Les preguntó cuándo fue vista la estrella.

Simón que es llamado Pedro

Aunque son muchos los llamados, son pocos los que se eligen.

¿Maestro, cuándo va a pasar eso, y cómo se reconocerá que ya está a punto de suceder todo?

En un pequeño número de verbos concretos, desaparece la *u* de **mu-** ante *a* o *i*. No hay ninguna regla que permita saber de antemano cuáles de los verbos que empiezan con *i* se someten a este fenómeno, pero su aplicación, cuando sucede, es bastante consecuente. En lo que se refiere al *Yankwik Sentaketzat*, se trata de los verbos **m-altia** ‘bañarse’, **m-awiltia** ‘jugar, cometer adulterio’, **m-ijkwani** ‘moverse, apartarse’, **m-ijlutia** ‘bailar’, **m-inaya** ‘escondarse’, **m-isuta** ‘vomitar’ y **m-itunia** ‘sudar’:

**Kenhat ken kukunetzitzin mawiltiat tik ne tiankis.**

**Wan né kalwikaket se inte weli mijkwani.**

**Wan tik ne iilwiw Herodes, ne isiwapil Herodia mijlutij iishpan tik ne ikal tatajku muchi.**

**Muchi tay minashtuk yawi muneshitia.**

Son como niños jugando en la plaza.

Y ahí le trajeron a alguien que no se podía mover.

Y en la fiesta de Herodes, la hija de Herodia bailó delante de él en su casa en medio de todos.

Todo lo que se ha escondido se va a revelar.

La elisión de la *i* después de **mu-** es un fenómeno cuyo condicionamiento es, al parecer, fonológico, ya que se observa cuando a esta *i* le siguen dos consonantes seguidas, la primera de las cuales es *s* o *sh*: **mu-skalia** ‘ser criado’ (= **mu-iskalia**), **mu-shmati** ‘conocerse’ (= **mu-ishmati**), **mu-shpulua** ‘perderse’ (= **mu-ishpulua**), **mu-shpupua** ‘lavarse la cara’ (= **mu-ishpupua**), **mu-shtajawia** ‘pagarse’ (= **mu-ishajawia**, compárese **mu-tashtawia**), **mu-shtapachua** ‘volcarse’ (= **mu-ishapachua**), **mu-shtilia** ‘quitárselo’ (= **mu-ishtilia**), **mu-shtuka** ‘meterse’ (= **mu-ishtuka**) etc. Probablemente esto puede suceder con cualquier verbo que cumpla la condición descrita, pero parece que se trata de una regla opcional o de formas dialectales (no universales dentro del náhuatl), ya que también abundan los ejemplos de las

<sup>9</sup> Acordémonos que hay un **ajsi** intransitivo y un **-ajsi** transitivo. Ya que **mu-** no puede ocurrir con verbos intransitivos, **muajsi** solamente puede ser una forma del transitivo **-ajsi**, es decir, siempre significa ‘encontrarse’.

formas plenas (como *mu-ishmati* etc.). En el *Yankwik Sentaketzat* se escribe siempre **muishmati**, **muishtilia**, **muishtuka** etc. (sin prejuicio para la *pronunciación* que cada lector les quiera dar a estas palabras). Pero por su frecuencia más alta en el corpus, se escribe **muskalia**:<sup>10</sup>

**Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi muishmati ka yawia muchiwa muchi?**

**Melka mijmiak ne munutztiwit, chiujchiupi ne muishpejpenat.**

**Wan maka shumet shimuilwikan: "Su tejemet tiipilawan Abraham!" ika naja nimetzinhilwia ka ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet!**

¿Maestro, cuándo va a pasar eso, y cómo se reconocerá que ya está a punto de suceder todo?

Aunque son muchos los llamados, son pocos los que se eligen.

Y no se vayan a decir: "Si nosotros somos hijos de Abraham!" porque yo les digo que Dios puede hacer que se críen hijos de Abraham hasta de esas piedras!

## §125. USOS DE MU-

Cuando examinemos de cerca el prefijo "reflexivo" **mu-**, descubriremos que, igual que la construcción pronominal castellana a la que corresponde en gran medida (aunque no en todos los detalles), la misma forma se utiliza para un conjunto de propósitos que, aunque afines, no son idénticos. Veamos pues los usos principales:

- El uso *pseudopasivo* es el que se ilustró en §123. Aquí se usa **mu-** para no tener que especificar el sujeto (el *agente*): **Munamaka at** 'Se vende agua' / 'Water is sold'. Nótese cómo contrastan las estrategias sintácticas de diferentes lenguas para lograr esto; aunque se tomen como equivalentes en la práctica, no son exactamente iguales las construcciones en español e inglés. Hablando estrictamente, *Water is sold* es una voz pasiva, pero *Se vende agua* no lo es; en náhuatl, de hecho, no existe una voz pasiva. A causa de su afinidad *parcial* a una construcción pasiva, oraciones como **Munamaka at** o *Se vende agua* pueden llamarse "pseudopasivas":

**Ankimatit ka munamakāt ume gorrion ka se centavojchin.**

**Ini ne mutukak itech ne ujtí.**

**Kintajtanilij keman muitak ne sital.**

**Te keman muitak tatka kiane tik Israel!**

**Shimon ne muilwia Pedro**

**Wan ká ne ina se palabraj pal kijilwia ne Itelpuch ne Takat, yawi mutapupulwia.**

**Melka mijmiak ne munutztiwit, chiujchiupi ne muishpejpenat.**

**Tik ne achtu tunal kwak te mukwa tatka tay kipia shukutishti...**

**Wan mumatki nujme uni tal.**

**Tamachtiani, keman yawi panu uni, wan ken yawi muishmati ka yawia muchiwa muchi?**

Ustedes saben que se venden dos gorriones por un centavito.

Esto es lo que se sembró junto al camino.

Les preguntó cuándo fue vista la estrella.

¡Nunca se había visto nada así en Israel!

Simón que es llamado Pedro

Y quien diga una palabra para insultar al Hijo del Hombre, será perdonado.

Aunque son muchos los llamados, son pocos los que se eligen.

En el primer día cuando no se come nada que tenga levadura...

Y se supo por toda esa región.

¿Maestro, cuándo va a pasar eso, y cómo se reconocerá que ya está a punto de suceder todo?

- Cuando se trata del uso estrictamente *reflexivo* de **mu-**, sigue habiendo un "objeto subyacente", alguien que recibe o es sujeto de la acción, pero tiene la misma identidad que el sujeto. **Munamaka at** no es un reflexivo auténtico porque el agua no se vende *a sí misma*:

<sup>10</sup> De hecho existe un segundo reflexivo (irregular) de este verbo en concreto: **mutiskalia**. Después de leer el capítulo 20, quedará más evidente cómo pudo llegar a pasar esto, pero es un detalle que no nos procurará en esta gramática.

Asu antayulmatiskiat se chiupichin, ankilwiskiat ini kuyu amat: "Shimuwiwita wan shimupatkawi ijtik ne weyat!" wan metzintakamatiskia.

Anka taja inte yajuni ká kitajkali ne teupan wan kiketza senpa ijtik yey tunal? Ashan shimupalewi tajasan tel, shaltemu tik mucruz!

Tapajtiani, shu-shimupajti musel!

Tiktasujtas ne muiknew ken tajasan timutasujta.

Tik Antiokea ne mumachtianimet mutukaytijket achtu wipta Cristianojmet.

Si creyeráis un poquito, le diríais a este palo de amate: "Arráncate y vuélvete a plantar dentro del lago!" y os obedecería.

¿Acaso vos no sos aquél que echa abajo el templo y lo vuelve a construir en tres días? ¡Ahora salvate vos mismo pues, bajá de tu cruz!

¡Curandero, cúrese solo!

Amarás a tu hermano como tú mismo te amas.

En Antioquia los discípulos se autodenominaron por primera vez "cristianos".

- Otro uso de **mu-** es en sentido *recíproco* o "mutuo": en este caso, hay un grupo de elementos que constituyen un sujeto plural, entre los cuales también se hallan los elementos que constituyen el objeto pero no en sentido reflexivo, sino que unos actúan sobre otros y vice-versa. Por ejemplo, aunque **Ne mumachtianimet mutasujtat** 'Los discípulos se aman' podría significar que se aman a sí mismos (*The disciples love themselves*), que es un uso reflexivo, igualmente podría significar que se aman unos a otros, entre sí, mutuamente (*The disciples love each other*), que es un uso recíproco. Muchas veces no hay nada en la forma que indique, en náhuat (o en español), si se trata del sentido reflexivo o del recíproco; depende del contexto. El sentido recíproco solamente puede ocurrir con un sujeto plural. Ejemplos del uso recíproco:

Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijkjet: —Yajini kukujtaketzaya!

Nusan inatiwit, ká kiajkawa ne isiw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawtiwit.

Y unos cuantos escribas ahí se dijeron (*entiéndase: "entre ellos"*): —'Éste comete blasfemia!'

También han dicho [que] quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado (*¡el uno del otro!*).

Además de estos usos que podemos llamar sintácticas, hay que notar que **mu-** tiene una presencia en el léxico como estrategia para producir verbos "intransitivos" basados en transitivos (del tipo de **muquetza** 'levantarse'), sin olvidar que hay cierto número de verbos que aparecen con **mu-** siempre (como **mutalua** 'correr'). Sobre estos usos de **mu-** se hablará más adelante (véase §181).

Tomemos nota de los casos donde un verbo castellano que puede ser pronominal no puede serlo en náhuat, particularmente donde se trata de verbos intransitivos con los que no tiene ningún sentido en náhuat poner **mu-**: por ejemplo, a *morirse, dormirse, reirse, irse, pasearse, caerse...* no corresponde nunca en náhuat **\*mumiki, \*mukuchi, \*muwetzka, \*mupashalua, \*muwetzzi** o similares. Definitivamente, hay que olvidar la construcción del castellano aquí, y decir simplemente: **miki, kuchi, wetzka, pashalua, wetzzi** etc.

Te mikik ne siwapiltzin, semaya kuchi.

Ay ne wetzkat ashkan, ika san anmutectisket wan anchukasket!

Yaja kiski ukseujti pashalua iten ne at.

Seujseujti wetzzi tik ne tit, wan seujseujti tik ne at.

No se murió la cipota, nomás duerme.

¡Ay los que se ríen ahora, pues luego estarán tristes y llorarán!

Él salió una vez más a pasearse a la orilla del lago.

Unas veces se cae al fuego, y unas veces al agua.

## §126. TRANSITIVIDAD LEXICAL

Piénsese en estas dos oraciones en español:

(a) *La ciudad fue destruida.*

(b) *La ciudad fue destruida por el rey.*

Estas oraciones castellanas están en voz pasiva. ¿Cómo se pueden traducir al náhuat?

Empecemos con la oración (a). Hemos visto que un uso de **mu-** es el pseudopasivo; de esta manera, podríamos traducirla como: **Muwilej ne techan**. (-Wilej es el pasado del verbo transitivo -wilewa ‘destruir’.) Traduciendo en la otra dirección, otra manera de decir **Muwilej ne techan** en español sería *Se destruyó la ciudad*, ya que en muchos contextos esta oración y *La ciudad fue destruida* serían sinónimas. Aquí la idea es que realmente sabemos que *alguien* destruyó la ciudad (¡no queremos sugerir que la ciudad “se autodestruyó”!), y sin embargo no vamos a decir quién lo hizo; eso es lo que quiere decir **Muwilej ne techan**. Veamos unos ejemplos<sup>11</sup> de este tipo de oración:

**Tik Rama mukakik se chuka, ijiumiki.**

**Yaja munutzas Nazarayuj.**

**Nemia ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit, wan muchi ne kwajkwawit inte tamakat yejyek intakil mutzinewat wan mutamutiliat ne tit!**

**Wan mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.**

**Asu tiitelpuch ne Teut, shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!**

*Fue oída una voz en Ramá, llanto y gran lamentación.*

*Será llamado Nazareno.*

*Y el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.*

*Y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.*

*Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan (= he made bread).*

Cuando se usa **mu-** como pseudopasivo, el sujeto superficial (que representa el *paciente* de la acción) tiene que ser de tercera persona. Si un sujeto de primera o segunda persona ocurre con **mu-**, se le busca otra interpretación entre las opciones que se mencionaron en §125. Puede decirse **Miak tukniwan mumiktijket tik ne tasumalis** ‘Se mató a mucha gente en la guerra’ (uso pseudopasivo). En cambio, **Taika timumiktij?** no significaría ‘¿Por qué se te mató?’ sino ‘¿Por qué te mataste?’; si no queremos decir eso habrá que decirlo de otra manera: **Taika metzmiktijket?**

Pero por otra parte, en este respecto el náhuat posee más riqueza que el castellano ya que en algunos casos dispone de otra manera de decir esto, usando un verbo diferente, intransitivo: por ejemplo, además de -wilewa ‘destruir’ existe el verbo **wilewi** que quiere decir ‘destruirse’. Entonces, también se podría traducir la oración (a) al náhuat de esta otra manera: **Wilewik ne techan**. El significado de **Wilewik ne techan** es bastante parecido al de **Muwilej ne techan**, pero con **wilewik** se pone aún menos énfasis sobre la agencia responsable por la destrucción.

Veamos otro ejemplo: *Se abrió la puerta*. Esta oración es ambigua fuera de contexto, porque no sabemos si quiere decir que *alguien* abrió la puerta: *The door was opened* (= by someone), o simplemente que la puerta *se abrió* “por su cuenta”: *The door opened* (podría ser una puerta eléctrica, o tal vez sopló el viento). El náhuat tiene dos opciones aquí: **Mutapuj ne tentzakka** o **Tapuik ne tentzakka**. Ciertamente, ambas significan “Se abrió la puerta”, pero con **tapuik** (del verbo intransitivo **tapui** ‘abrirse’) se dirige nuestra atención hacia el fenómeno en sí de la puerta abriéndose (sea por su propia voluntad, por la del portero, o por la del Espíritu Santo), mientras que **mutapuj** (del verbo transitivo -**tapua**), aunque puede también simplemente significar eso, también da pie para pensar en la puerta como un objeto manipulado por algún agente (no nombrado). En otro contexto **mutapuj** también podría tener un sentido reflexivo (*it opened itself*), si la puerta tuviera voluntad y capacidad para realizar sus propias acciones.

---

<sup>11</sup> En algunas listas de ejemplos en esta sección, apartándonos de nuestra costumbre, la glosa castellana no representa una traducción *literal* del náhuat sino una aproximación a lo que le corresponde en las versiones castellanas del Nuevo Testamento, como punto de comparación. Como advertencia, esas glosas idiomáticas están en *cursivas*.

Siguen unos ejemplos de pares de verbos como **-tapua** y **tapui** y luego unos ejemplos de usos de verbos intransitivos de este tipo:

<i>Transitivo</i>	<i>Intransitivo</i>	<i>Transitivo</i>	<i>Intransitivo</i>
-ajkewa 'arrancar'	ajkewi 'arrancarse'	-sewia 'apagar'	sewi 'apagarse, expirar'
-ishatia 'despertar'	isa 'despertarse'	-shinia 'regar'	shini 'regarse'
-kakasua 'preocupar'	kakasiwi 'preocuparse'	-tamia 'acabar'	tami 'acabarse'
-keluna 'romper'	keluni 'romperse'	-tapana 'reventar'	tapani 'reventarse'
-kumuntia 'alborotar'	kumuni 'alborotarse'	-tapua 'abrir'	tapui 'abrirse'
-kunaktia 'trabar'	kunaka 'trabarse'	-tatia 'quemar'	tata 'quemarse'
-kupewa 'separar'	kupewi 'separarse'	-tawantia 'emborrachar'	tawana 'emborracharse'
-kwalantia 'enojar'	kwalani 'enojarse'	-tema 'llenar'	temi 'llenarse'
-malina 'torcer'	malini 'torcerse'	-tzayana 'rajar'	tzayani 'rajarse'
-mutia 'asustar'	majmawi 'tener miedo'	-tzinkishtia 'acercar'	tzinkisa 'acercarse'
-neshtia 'manifestar'	nesi 'nacer'	-ulinia 'menear'	ulini 'menearse'
-pajtia 'curar'	pajti 'curarse'	-watza 'secar'	waki 'secarse'
-pata 'derretir'	pati 'derretirse'	-wilewa 'destruir'	wilewi 'destruirse'
-pulua 'perder, arruinar'	puliwi 'perderse, perecer'		

Parece que en cada uno de los ejemplos que siguen, el verbo intransitivo podría haber sido sustituido por el correspondiente verbo transitivo con **mu-** (**yawi mukeluna, mupulua, yawit musewiat, mutapanat, mutapuj, ma muwilewa**) con un significado similar si no idéntico:

**Muchi ká wetzi pak uni tet yawi keluni.**

**Yey wipta nubarcoj puliwik.**

**Shitechmakakan chiupi anmutumakka; ne tutajtawil yawit sewit.**

**Wan kwak kichijket, kitzkijket miak michin hasta tapanit ne majmatat.**

**Wan tapuik ne itakakilis.**

**Anmuteku ka ikajku inte kielewia ma wilewi nian sechin pal ini chijchikitik.**

Todo quien caiga sobre esa piedra será quebrantado.

Tres veces mi barco se perdió.

Dadnos un poco de vuestro aceite; nuestros candiles se van a apagar.

Y cuando lo hicieron, agarraron muchos peces hasta que se reventaban las redes.

Y  fueron abiertos sus oídos.

Vuestro padre en lo alto no desea que perezca ni siquiera uno solo de estos pequeños.

Los verbos del tipo **wilewi** y **tapui** son una parte de la riqueza expresiva del náhuatl que aparentemente está cayendo en desuso hoy día al tener que competir con la opción más pobre de usar **mu-** siempre (**muwilewa, mutapua...**), que aunque no incorrecta formalmente, no denota siempre la misma gama de matices.<sup>1</sup> No se trata de un mecanismo productivo, sin embargo: no todos los verbos transitivos terminados en *a* tienen un verbo correspondiente intransitivo terminado en *i*, ni todos los verbos se alinean en pares ordenados como los que aquí se muestran. En contraste, **mu-** se puede añadir a *cualquier* verbo transitivo. Por eso, la construcción con **mu-** es a veces la única disponible: **Yaja muketza peyna, Yawi munamiktia, Mutzak ne tentzakka** etc.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Probablemente el factor principal que juega a favor de la actual ascendencia de la construcción con **mu-** no es otra cosa que su mayor analogía con el mecanismo usado en castellano con los verbos pronominales. Pero también podría influir su "ventaja" (especialmente para hablantes debilitados) de no requerir tanto conocimiento lexical.

<sup>2</sup> Ninguna regla sirve para predecir cuáles intransitivos en *i* existirán y cuáles no; es cuestión del léxico y de constatar las palabras cuya existencia se constata, o no se constata, por los medios disponibles, a saber, la intuición del hablante, el uso, el corpus de textos recogidos y las indicaciones (por medio de vocabularios etc.) realizadas por investigadores y testigos que se consideren fiables. Dicho sea de paso que la existencia de una forma emparentada en náhuatl mexicano *no* constituye, por sí *sola*, una justificación para acuñar verbos nuevos sin (que sepamos) raíces en el náhuatl pipil.

Así tenemos dos posibles traducciones de *La ciudad fue destruida*: **Muwilej ne techan** y **Wilewik ne techan**. Y también existe otra alternativa, **Kiwilejket ne techan** ‘Destruyeron la ciudad’, porque es común e idiomático el uso de la tercera persona plural en lugar de una construcción formalmente impersonal, como p.ej.

**Wan tik se temikilis kinnawatilijket ma inte mukwepakan itech Herodes. Yajika panuket tik ukse ujti wan yajket ka intechan.**

*Y habiendo sido advertidos en sueños que no volvieran a Herodes, partieron para su tierra por otro camino.*

**Wan kilwijket tik se temikilis ma yawi wejka. Kwak takakik ka kitzakket Yojan, yajki tik Galilaya.**

*Y advertido en sueños, partió. Cuando El oyó que Juan había sido encarcelado, se retiró a Galilea.*

**Tuteku ka ikajku, ma inakan ka wey mutukay.**

*Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.*

Ahora veamos qué pasa con la segunda oración, la (b): *La ciudad fue destruida por el rey*. Ninguna de las soluciones que acabamos de enumerar servirá en este caso:

- Cuando se dice **mu-**, ya queda descartada la posibilidad de nombrar un agente (además, el náhuat carece de una preposición para marcar el agente que corresponda a *por* en español<sup>3</sup>, *by* en inglés etc.).
- Si se opta por un verbo como **wilewi**, es puramente intransitivo: ya no cabe la expresión de una relación entre un sujeto y un objeto.

El náhuat sí tiene una manera natural de traducir una oración como *La ciudad fue destruida por el rey*: se cambia la voz pasiva a voz activa y se traduce como *El rey destruyó la ciudad*: **Ne tatuktiani kiwilej ne techan**.

**Ijkini tajkwilujket ne taketzanimet. Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakilijket, sujsul kwalanik. Yajini ne ká kinekik ina Ishaya, ne taketzani...**

*Así está escrito por el profeta. Entonces Herodes cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías...*

**Wan yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan. Su naja nimuneki ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech?**

*Y eran bautizados de él en el Jordán. Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?*

**Kwakuni ne ljiutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan.**

*Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto.*

Hay lenguas que diferencian claramente entre voz activa y voz pasiva, y lenguas que no; el náhuat es una de las que no. Es muy común que una lengua, aunque no tenga la distinción activa-pasiva,

<sup>3</sup> El uso de *pal* para este propósito, a veces oído incluso entre hablantes nativos, no es más que un calco mal aconsejado a base del modelo castellano. El problema con esto no es que no sea la palabra adecuada, sino que la *construcción* entera que ello implica no es náhuat. Aún así, si este uso fuera corriente podría defenderse como innovación de la lengua, pero dudo mucho que ocurra en el uso espontáneo, más bien creo que pertenece a la categoría de cosas que se dicen cuando uno intenta traducir algo de otra lengua y no sabe cómo acertar. Pero además, en el contexto que ahora nos interesa ni siquiera observamos ninguna tentación a resolver la cuestión así porque no procedería: en castellano tampoco se le ocurre a nadie decir algo como *\*La ciudad se destruyó por el rey* (evidentemente me refiero a cuando se quiere decir que el rey destruyó la ciudad, no la lectura, que es la única opción gramaticalmente posible aquí, en el sentido de ‘...a causa del rey’). Si fuera ‘a causa del rey’ la idea que quisiéramos expresar, entonces si existe una traducción náhuat bastante cómoda, **Muwilej ne techan ipanpa ne tatuktiani**, lo que obviamente vale para *La ciudad fue destruida por [= a causa de] el rey*. Esto, sin embargo, no significa — y no puede significar — que el rey destruyó la ciudad. No es lo mismo *The city was destroyed because of the king* que *The city was destroyed by the king*.

posea un mecanismo del tipo del **mu-** pseudopasivo del náhuat, pero no se trata de una voz pasiva sino únicamente de una posibilidad de no especificar el sujeto. A veces este tipo de construcción se llama “impersonal”, pero he evitado este término porque podría llevar a confusiones (compárese §129).

En las lenguas que tienen una voz pasiva, se puede usar para no especificar el agente (*Water is sold, English spoken, Imprimatur* etc.), pero en una típica lengua con voz pasiva es posible mencionar un agente. Entonces, parece ser que el verdadero propósito del mecanismo pasivo no es suprimir el agente sino “reorientar” los roles semánticos y cambiar su alineación con las relaciones gramaticales de sujeto, etc. En una lengua que puede diferenciar entre *El rey destruyó la ciudad* y *La ciudad fue destruida por el rey* (*The king destroyed the city* y *The city was destroyed by the king*; *Rex civitatem delevit* y *Civitas a rege deleta est*), suponemos que existe una diferencia entre ambas oraciones. Esa diferencia, sea cual sea, es la que no existe (o no expresada así) en lenguas sin voz pasiva como es el náhuat.

**Resumen de equivalentes en náhuat de las “voces” españolas:**

	VOZ ACTIVA	VOZ PASIVA (con agente)	PSEUDOPASIVA O “IMPERSONAL”
Ejemplo en español	<i>El rey destruyó la ciudad.</i>	<i>La ciudad fue destruida por el rey.</i>	<i>La ciudad fue destruida. / Se destruyó la ciudad. / Destruyeron la ciudad.</i>
Ejemplo en náhuat	<b>Ne tatuktiani <u>kiwilej</u> ne techan.</b> (traduce ambas oraciones españolas)		<ul style="list-style-type: none"> <li><b><u>Muwilej</u> ne techan.</b></li> <li><b><u>Wilewik</u> ne techan.</b></li> <li><b><u>Kiwilejket</u> ne techan.</b></li> </ul>
Construcción náhuat	<b>ki-VERBO</b> (ya que hay dos argumentos...)		<ul style="list-style-type: none"> <li><b>mu-VERBO</b></li> <li><b>VERBO INTRANSITIVO</b></li> <li><b>ki-VERBO-t</b></li> </ul>

## 20 RELACIONES GRAMATICALES (2)

Aquí sacamos la lupa para indagar en varias cuestiones aún pendientes sobre los usos de **ta-** y **mu-** y otros problemas de sintaxis.

### §127. EL PREFIJO TA-

Este capítulo comienza con una exploración de los usos, algunos bastante complejos, de **ta-**, que es uno de los prefijos más comunes en náhuatl pero cuya función, valor o significado no es siempre fácil de precisar. Podemos empezar con lo que se dijo sobre este prefijo en §123: cuando el prefijo se aplica a un verbo transitivo (un verbo que exige un objeto), sirve para “satisfacer” esa exigencia de objeto *sin especificar ningún objeto*. En este uso, podríamos pensar en **ta-** como un “objeto ficticio” (*dummy object*). Un niño llora por la teta de su madre, pero se calla si le damos un chupete (que en inglés de EEUU se llama *pacifier* y en el del Reino Unido, *dummy*). Así es como un verbo transitivo “llora” por una marca de objeto, pero se “calla” si sustituimos **ta-** por la marca de objeto.

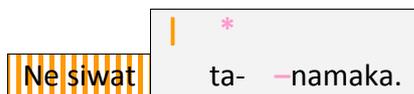
En **Ne siwat kinamaka at** ‘La mujer vende agua’, el índice **ki-** se antepone a **-namaka** ‘vende’ porque hay un objeto de tercera persona (**at** ‘agua’):



En **Ne siwat kinamaka** ‘La mujer la vende’, también está especificado el objeto en el sentido de que se sobreentiende un objeto (supongamos que es **at**) aunque no se nombra, que en la traducción es representado por el pronombre *la* de ‘la mujer *la* vende’:



En cambio, si ponemos **ta-** en el lugar de **ki-** aquí, lo que se indica es que el objeto de **-namaka** *no se especificará*, no vamos a decir qué es lo que vende: sólo decimos que *La mujer vende*. (Pero aún así sabemos que vende algo, ¡por eso está el **ta-**!).



Lo que imaginemos (o no imaginemos) que puede ser ese objeto que no se especifica es determinado por el contexto o por nuestras suposiciones. Si resulta que estamos hablando de una mujer que se sabe que se gana la vida haciendo comales, cuando oímos **Tanamaka** probablemente la imaginamos vendiendo sus comales, no vendiendo agua o mangos o petates. He aquí unos ejemplos, en algunos de los cuales hemos metido en la traducción [*entre corchetes*] lo que podemos imaginar que sería, tal vez, el objeto que no está especificado:

Maka shitamiktj; ká ne tamiktia welit kichiwat juzgar.  
 Sulsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin.  
 Wan seujti kwak mutalij takwa tik ne kal, né ajsiket miak tumintepewani wan tateyekchiwat.  
 Ne mumachtianimet mayanket wan pejket tapejpenat wan takwat.  
 Shikajkawakan senweyat ne ujume hasta tiawit titapishkat.  
 Shikitakan ne tujtutut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat nian tatepewat tik shajkal, wan ne Anmuteku ka ikajku kintakwaltia.  
 Ika kenha ken ankichiwat juzgar, ijkiunisan yawit metzinchiwat juzgar, wan taiwan antatamachiwat yawit tatamachiwat anmupal.  
 Maka shu-shitatzutzuna muishpan ken kichiwat ne tensasalmet tik ne kalsennemit wan tik ne ujtj pal muchi kimatit.

“No matéis”; quien mata puede ser juzgado.  
 Se enojó mucho y ordenó que mataran a todos los niños.  
 Y una vez cuando se sentó a comer en la casa, ahí llegaron muchos recaudadores y malhechores.  
 Los discípulos tuvieron hambre y empezaron a pepenar [*granos de maíz*] y a comer.  
 Dejen que crezcan juntos los dos hasta que vayamos a cosechar [*el maíz...*].  
 Miren los pájaros que vuelan en el cielo: ellos no siembran ni cosechan ni recogen en el rancho, y vuestro Padre en el cielo los alimenta.  
 Porque igual que juzguéis, así mismo os van a juzgar, y con lo que midáis medirán para vosotros.  
 No vayas a tocar [*instrumentos musicales*] delante de ti como hacen los hipócritas en la sinagoga y por la calle para que todo el mundo se entere.

Así pues podemos entender **ta-** como un *objeto genérico* que sustituye, gramaticalmente, a cualquier objeto específico que sería representado por un índice de objeto personal (personal en el sentido de 1ª, 2ª o 3ª persona). Es una cuestión de punto de vista (o *nivel de análisis*) si un verbo previsto de este **ta-** debe considerarse “transitivo” (con el puesto de objeto “cancelado”) o “intransitivo” (porque ya se porta como un verbo intransitivo que no toma índice de objeto). Un término que podemos usar para describir el efecto de este uso del prefijo **ta-** es *inacusativo*. En los idiomas que tienen casos, el término *acusativo* se refiere a la función de objeto. El efecto de **ta-** es conseguir que un verbo transitivo ya no tome objeto (el argumento “acusativo”). Resulta útil tener un término así, por lo que, en el léxico del *Yankwik Sentaketzat* por ejemplo, se le llama a **tanamaka** la “forma inacusativa” del verbo **-namaka**.

Hay que advertir que aunque muchos verbos transitivos pueden tomar **ta-** inacusativo, no todos pueden y no hay que suponer que esa posibilidad ocurra automáticamente. **Ta-** es un poco menos productivo que **mu-**. Hay más irregularidades en la formación del inacusativo de algunos verbos; de ello hablaremos en §128. Los estudiantes de náhuatl no deben confiar demasiado en sus propias suposiciones sobre si se puede o no formar y usar cualquier inacusativo con **ta-**, sino observar los ejemplos que encuentre y aprender por imitación, o consultar un buen diccionario que dé este tipo de información.

¿Qué uso tiene **ta-** que no sea para formar inacusativos? En primer lugar, hay verbos que empiezan con *ta* donde no se trata del prefijo del que aquí hablamos; la sílaba *ta* podría ser, por ejemplo, parte de la raíz o incluso el producto de una reduplicación fosilizada (§8): **-takamati** ‘obedecer’, **takati** ‘nacer’, **-takentia** ‘vestir’, **-takewa** ‘dar acomodación y/o trabajo’, **-tamachiwa** ‘pesar, medir’, **tami/-tamia** ‘acabar’, **-tankwa** ‘morder’, **tapani** ‘reventarse’/**-tapana** reventar’, **tapui** ‘abrirse’/**-tapua** ‘abrir’, **-tasa** ‘golpear’, **-tasujta** ‘amar’, **tata** ‘quemarse’/**-tatia** ‘quemar’, **tawana** ‘emborracharse’/**-tawantia** ‘emborrachar’, **-tawilua** ‘alumbrar’.

En segundo lugar, hay verbos que empiezan con un *ta* que históricamente viene de un **ta-** inacusativo pero ya no se siente como tal sino como parte de la raíz.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sobre esta eventualidad y las complicaciones que desencadena hablaremos en 0.

Finalmente hay verbos que tienen lo que es, al menos en origen, un prefijo **ta-** pero donde podemos afirmar que ese **ta-** no desempeña una función inacusativa. En algunos casos es realmente difícil estar seguros qué valor tiene (o ha tenido) el prefijo. Es muy difícil cubrir todos estos casos de modo exhaustivo, pero hablaremos de algunos de ellos en §129 y 0.

## §128. TA-, TE- Y VARIANTES

En la mayoría de los casos la forma del prefijo **ta-** es invariable. Cuando el verbo empieza con una vocal, **ta-** delante de *e*, *i* o *u* puede mantenerse tal cual:

<p><b>Naja niaw nikilwitilia keski nemi pal <u>taekua</u> ipanpa ne nutukay.</b></p>	Yo le voy a mostrar cuánto se debe <u>sufrir</u> a cuenta de mi nombre. ( <i>-ekua</i> ‘soportar’)
<p><b>Yejetmet inte nesket itech esti nian itech <u>itaelewilis</u> tunakayu nian <u>itaelewilis</u> ne takat; itech ne Teut nesket yejetmet.</b></p>	Ellos no nacieron de (la) sangre ni del <u>deseo</u> de nuestra carne ni del <u>deseo</u> del hombre; de Dios nacieron ellos. ( <i>-elewia</i> ‘desear’)
<p><b>Ika muchi ká tajtanit kikwit, wan muchi ká <u>taishtemuat</u> kiajsit.</b></p>	Porque todos quienes pidan reciben, y todos quienes <u>busquen</u> encuentran. ( <i>-ishtemua</i> ‘buscar’)
<p><b>Tiyujulchipawak wan tikpiat <u>taishmatilis</u>.</b></p>	Somos puros de corazón y tenemos <u>conocimiento</u> . ( <i>-ishmati</i> ‘conocer’)
<p><b>Ne mumachtianimet kipejpenket yajket ejelut wan <u>tauyat</u> iwan ne inmejme y wan takwat.</b></p>	Los discípulos fueron recogiendo elotes y <u>desgranando</u> con sus manos y comiendo. ( <i>-uya</i> ‘desgranar’)

o puede, delante de *a*, *i* o *u*, perder su *a* en algunos casos concretos:

<p><b>Naja nitatukak, Apolos atek. Ká ne <u>tiskalij</u>, yaja ne Teut.</b></p>	Yo planté, Apolos regó. Quien <u>crió</u> es Dios. ( <i>-iskalia</i> ‘criar’)
<p><b>Wan asu se siwat kipia majtakti dolar wan puliwi se, kitimaka se tawil wan <u>tuchpana</u> nujme ne kal wan kitemua kitemua hasta ma kiajsi.</b></p>	Y si una mujer tiene diez dolares y uno se pierde, enciende una luz y <u>barre</u> por toda la casa y busca y busca hasta que lo encuentra. ( <i>-uchpana</i> ‘barrer’, transitivo)

Otro fenómeno puede verse en el verbo **-ijkwilua** ‘escribir’ que pierde la primera *i* tras el prefijo **ta-** dando **ta-jkwilua**.<sup>2</sup> Hay algunos casos esporádicos así que por lo general no se manifiestan como alternaciones dentro de los paradigmas gramaticales sino fosilizados en el léxico.<sup>3</sup> Esta cuestión se volverá a tocar unas líneas más abajo al hablar de los verbos en **taj-** y **tej-**.

Más importancia tiene la existencia de otro prefijo inacusativo que es **te-**. Pese a su similitud, se trata de prefijos con distintos orígenes que al principio significaban cosas distintas aunque hoy día gran parte de esa diferencia se ha perdido. **Te-** se usa, como **ta-**, como marca de objetivo no especificado pero su uso implica un objeto animado, mientras que **ta-** se usa indiferentemente para no especificar objetos tanto si son animados como si no. Por lo tanto, cuando **te-** es correcto también lo es **ta-**, pero no siempre a la inversa. Pero en la práctica, el uso de **te-** es mucho más restringido que esto; se reserva para muy pocos verbos, y aún en ellos a veces alterna con **ta-**.

<sup>2</sup> Otro problema distinto es la relación entre **-ijkwilua** y **tajkwilua**, pero ese tema nos ocupará en 0.

<sup>3</sup> Por ejemplo, **tashkal** ‘torta’ está emparentado así con **-ishka** ‘hornear’; **tashtaw(i)ja** ‘pagar’ con una raíz **-ishtaw...** poco corriente que no se usa en el YS, e incluso **tatwa** ‘divertirse’ parece tener una conexión histórica con el verbo **-ita** ‘ver’ cuya forma antigua habría sido **\*-itwa**. Nada de esto tiene particular relevancia para una gramática práctica del náhuatl actual.

Ika kámet takakket wan teajwaket? Anka inte muchi ne kisket tik Egipto ipanpa Moshe?

Porque ¿quiénes escucharon y regañaron? ¿Acaso no todos los que se salieron de Egipto por Moisés? (-ajwa ‘regañar’)

Ne tetasujtalis kisa itech ne Teut wan muchi ká tetasujta nestuk itech ne Teut wan kishmati ne Teut.

El amor es de Dios y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios. (-tasujta ‘amar’)

Ika se takat inte tetakamatki miak mukwepket tateyekchiwanimet.

Porque un hombre no obedeció muchos se convirtieron en pecadores. (-takamati ‘obedecer’)

El verbo **-ichteki** ‘robar’ tiene el inacusativo **techteki**, que probablemente representa **te-** + **-(i)chteki** con pérdida de la *i* inicial por el mismo fenómeno ya visto en **tiskalia** y **tuchpana**:

Ajsiket ne imujmumachtiani tayua wan kichtekket kwak tejemet tikuchket.

Llegaron sus discípulos de noche y lo robaron (*es decir, el cadáver*) cuando nosotros dormíamos.

Titanajawatia ma inte titechtekan, wan taja titechteki.

Predicas que no robemos, y tú robas.

**Temaka** obviamente viene de **te-maka** pero su uso sintáctico (**nechtemaka** ‘me entrega’) es una anomalía que se resuelve suponiendo que ha sido relexicalizado como semitransitivo (0).<sup>4</sup>

Algunos verbos en náhuat tienen dos variantes que se diferencian por la presencia o ausencia de una sílaba inicial *ij-*, p.ej. **-tzuma** o **-ijtsuma** ‘coser’:

Te aka kitzuma se takutun yankwik kwachti ijpak ikwajkwach palikman.

Nadie cose un trozo nuevo de tela sobre ropas viejas.

Ne iwipil inte nemituya ijtzuntuk, muchi tzawtuk.

El huipil no estaba cosido, todo [era] tejido.

A veces parece que el dialecto determina la elección de la forma con o sin *ij-*; en todo caso no parece posible atribuirle a este *ij-* un valor semántico o gramatical. Para otros verbos únicamente se conoce la forma con *ij-*: **-ijkwani** ‘mover, apartar’ (intransitivo: **mijkwani**), **-ijtakua** ‘arruinar’, **-ijtakawi** ‘deformarse’, **-ijtzilitza** ‘sacudir’, **ijtzilika** ‘temblar’:

Ká yawi kijkwani ne tet tupal pal kitapua ne iten ne shaput?

¿Quién removerá la piedra para nosotras para abrir la entrada del sepulcro?

Kita ka mijkwantuk ne tet ipal ne shaput.

Vio que se había movido la piedra del sepulcro.

Uni kichijki se kineki nechijtakua.

Eso lo hizo alguien que me quiere hacer daño.

Ne anmuteukwit wan ne anmutumin ijtakawtuk.

Vuestro oro y vuestra plata está dañado.

Kwak witz ne piltzin, ne nawal kikelun wan kijtzilitzki.

Cuando venía el muchacho, el demonio lo quebró y lo sacudió.

Ne nemituyat tajpiat ijtzilikaket iwan mawi wan nakaket ken asu mikiwit.

Los que estaban pastoreando temblaron de miedo y se quedaron como (si) muertos.

Cuando **ta-** o **te-** se prefija a un verbo que empieza con este *ij-*, cae *i* y por lo tanto el verbo resultante empezará con **taj-** o **tej-**, p.ej. **-ijkwilua** / **tajkwilua** ‘escribir’, **-tajpalua** ‘saludar’ (¿remotamente emparentado con **-na-palua** ‘abrazar’?). Esta situación se complica ocasionalmente donde encontramos un verbo transitivo sin *ij-* y otra forma (inacusativa o semitransitiva, 0) que empieza con **taj-** o **tej-**, p.ej. **-pia** ‘tener’ : **tajpia** ‘guardar, cuidar’ (semitransitivo); **-chia** ‘esperar (a alguien)’ : **tejchia** ‘esperar’ (inacusativo):

Ijkini tajkwilujket ne taketzanimet.

Así escribieron los profetas.

Kwak ankalakit tik ne kal, shitajpalukan.

Cuando entran en la casa, saluden.

<sup>4</sup> También está la forma lexicalizada **tekwani** ‘fiera’ < ‘come-personas’.

Ne tepetzkwinti kipia n' ishapu wan ne tutut n' itapajsul; n' Itelpuch ne Takat te kipia kan musewiskia itzuntekun!

Ne sentzuntuktiani wan ne ikunpawan ne tajpiat nemit ne Yeshu... majmawket tetekia.

Yawi witz ne itekuyu uni tekisini kwak inte kichia.

Nimetzajtani, semaya shitejchia achi wan niaw nimetzastawia muchi.

El tepezcuintle tiene su madriguera y el pájaro su nido; ¡el Hijo del Hombre no tiene donde descansar su cabeza!

El centurión y sus compañeros que andaban cuidando a Jesús se asustaron.

Vendrá el jefe de aquel sirviente cuando no lo espera.

Por favor, sólo espere un poco y se lo pagaré todo.

**Tajpia** implica \*-ijpia, y **tejchia** implica \*-ijchia, pero estos no existen, solamente **-pia** y **-chia**.

Nótese que la forma inacusativa de **-chia** es **tejchia** y no **tachia**. Curiosamente, también existe un verbo **tachia** pero no es el inacusativo de **-chia** sino que se usa como el inacusativo de otro verbo, **-ita** 'ver':<sup>5</sup>

Né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.

Ahí vio a un mensajero de Dios.

Asu ne muish tachia yek, muchi ne muweyka nusan mutawilua.

Si tu ojo ve bien, todo tu cuerpo también brilla.

Entre **-ita** y **tachia** podemos ver una relación *supletiva*, en la que se combinan en un solo paradigma formas gramaticales que no comparten la misma raíz etimológica, como *ir* y *voy* en español, *go* y *went* en inglés, *fero* y *tuli* en latín, *trekhô* y *edramon* en griego, etc. Otro par supletivo es **-uni** 'beber (algo)', **ati** 'beber, inac.':<sup>6</sup>

Kimakaket kushushaj chichik, pero yaja te kiunik tatka.

Le dieron vino amargo, y él no bebió nada.

Tay inat anmejemet, ka anwelit atit tik ne atiluni kan najasan niaw niati?

¿Qué creen ustedes, que pueden beber de la copa donde yo mismo beberé?

---

<sup>5</sup> ¡Si queremos podemos alargar la cadena al observar que un verbo que empieza con *ta-* y parece contener el mismo raíz, históricamente, que **-ita**, significa 'divertirse': **tatwa** (véase una nota anterior en esta misma sección)!

<sup>6</sup> Es interesante la etimología de **-uni** y **ati**. En realidad están emparentados en último término, porque ambos encierran un antiguo verbo **-i** 'beber' que incluso está atestiguado en náhuat, aunque escasamente. El transitivo **-uni** está compuesto, históricamente, de un prefijo direccional **un-** que ya no se utiliza (está relacionado con el demostrativo **uni**) y el verbo primitivo **-i**, mientras que los componentes de **ati** son el sustantivo **at** 'agua' y el mismo verbo, así que el significado etimológico es 'beber agua', pero en realidad se usa para 'beber' sin importar qué (bebidas alcohólicas, incluso).

## §129. TA- “IMPERSONAL”

Ahora consideremos estas palabras:

Verbo “impersonal”	Palabras emparentadas
<b>tachia</b> ‘aclararse, salir (el sol)’	<b>tachia</b> ‘ver (inac., §128)’
<b>takipini</b> ‘(haber) relámpago’	
<b>takumia</b> ‘oscurecer’	<b>takumi</b> ‘oscuridad’
<b>takunyua</b> ‘estar oscuro’	<b>kunyua</b> ‘oscuro’
<b>tanesi</b> ‘amanecer’	<b>nesi</b> ‘verse, nacer’
<b>tapayawi</b> ‘temporal’	
<b>tapuyawa</b> ‘mañana’	
<b>tatawia</b> ‘brillar’	<b>tawil</b> ‘luz’, <b>tawilua</b> ‘alumbrar’
<b>tatwi</b> ‘amanecer’	<b>-ita</b> < * <i>itwa</i> ‘ver’
<b>tayua</b> ‘noche’	< * <i>yua</i> ‘noche’
<b>tayuaki</b> ‘anochece’	<b>yuaki</b> ‘nublado’

Las palabras en la columna izquierda de esta tabla tienen ciertas características:

- Empiezan con **ta-**.
- La mayoría son verbos (intransitivos). Otros no son verbos ahora pero podemos suponer que originalmente lo fueron (**tayua** \*‘ser noche’ > ‘noche’, etc.).
- No parece tratarse de **ta-** inacusativo ya que no están derivadas de verbos transitivos ni tienen un objeto sin especificar. Algunas de estas palabras parecen derivadas de verbos *intransitivos* (**tanesi** : **nesi**).
- Denotan fenómenos que tienen un sujeto “impersonal” (del tipo de *llueve, hace sol, anochece...*, que no toman un sujeto personal).

Se trata de un grupo de verbos (en origen) formados con un **ta-** cuya función es algo distinto de la formación de inacusativos. Se puede argumentar que expresan conceptos que, a diferencia de la gran mayoría de los verbos intransitivos, no sólo no tienen objeto sino que incluso *carecen de sujeto*. Esto se comprueba en un lengua como el inglés donde expresiones de fenómenos “atmosféricos” como estos solamente pueden tener como sujeto el pronombre *it*, pero también en otras lenguas donde el sujeto siempre es tercera persona singular (*llueve*, pero no \**lluevo*, \**llueves*, \**llueven...*) y no se puede expresar con un grupo nominal (?*El cielo llueve*, si no es en poesía). Por todo esto podríamos pensar que en realidad no hay tal sujeto, y el verbo simplemente toma obligadamente la forma “no marcada” (tercera persona singular, sin sujeto “real”).

**Kwak tayuaki anhinat: "Musta tachia ika chichiltia ka ikajku."**

**Kenha ken takipini witz ka né wan muita nujme ne ilwikak, ijkiunisan muchiwas kwak ajsi witz ne Itelpuch ne Takat.**

**Kwak inteuk tanesi, ne Pawlo mutajtawelij inwan ma takwakan.**

**Shitaishpelwikan tel, ika inte ankimatit kewan yawi witz ne itekuyu ne kal: ka teutak, ka tajkuyua, o kwak tatwi wan takwikaya ne ukichtijlan.**

Cuando anochece ustedes dicen: “Mañana cielo claro, porque enrojece arriba (*en el cielo*).”

Igual que el relámpago viene (*o*: “viene relampagueando”) ahí y se ve el cielo entero, así será cuando venga llegando el Hijo del Hombre.

Cuando todavía no amanecía, Pablo les suplicó que comieran.

Vigilen pues, porque no saben cuándo vendrá el amo de la casa: en la tarde, a medianoche, o cuando amanezca y ya cante el gallo.

**Kwak tayuakik, ne mumachtianimet ajsiket itech inat:**  
—Nikan inte nemi tatka, wan teutaka.

Cuando se hizo noche, los discípulos llegaron adonde él diciendo: —Aquí no hay nada, y ya es tarde.

Es interesante pensar que, al parecer, la función de **ta-** en tales verbos es la expresión de la idea de un sujeto no especificado. Ya sabemos que en su función inacusativa, **ta-** señala un objeto no especificado. La unificación de ambos conceptos conduce a la noción de *argumento no especificado*. En el caso mayoritario, el de los verbos transitivos (que tienen objeto), **ta-** indica que el objeto no se especifica, mientras que en el caso de verbos intransitivos, **ta-** indica que el sujeto no se especifica.

## §130. MU- Y TA- EN VERBOS CON COMPLEMENTO OBLICUO

Ahora volvamos a pensar en la función de **ta-** que hemos llamado *inacusativo*, y en el otro prefijo que reduce valencias, **mu-**. Hemos estudiado ambos en §123, donde vimos que tienen el efecto de “eliminar” el objeto como argumento especificado, por ejemplo transformando **Ne siwat kinamaka at** ‘La mujer vende agua’ en **Ne siwat tanamaka** ‘La mujer vende’ o bien en **Munamaka at** ‘Se vende agua’.

Por otra parte, en §120 descubrimos que en náhuat *objeto* es un concepto gramatical bien definido (definimos “objeto” como aquel argumento que se asocia a un índice de objeto en el verbo). Llamamos *complementos oblicuos* los otros complementos que no son objetos según esta definición, incluyendo los que, en verbos trivalentes, expresan el *paciente* (el “objeto directo” en la traducción castellana).

Aquí vamos a explorar lo que pasa en náhuat cuando se entrecruza la reducción de valencia con esa distinción entre objeto gramatical y complemento oblicuo.

Vamos a empezar con unas observaciones sobre un verbo un tanto especial: **ina** ‘decir’. Aunque el verbo español *decir* es transitivo, en náhuat **ina** es intransitivo. En español, “decimos algo”; en náhuat **tinat se**. En castellano, *algo* es el objeto directo de *decimos*, como lo es el pronombre *lo* en “¿Por qué *lo* dices?” En náhuat, **se** no es el objeto gramatical de **tinat**: a este argumento no le corresponde ninguna marca de objeto (no se puede decir **\*tikinat**). La pregunta que corresponde a “¿Por qué *lo* dices?” sería **Taika tina uni?**

Puesto que **ina** es formalmente intransitivo, no procede decir ni **\*ta-ina** ni **\*mu-ina** ya que no hay ningún *objeto*.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Esto contrasta con el castellano donde sí encontramos la expresión *se dice*, diferencia que se puede atribuir a dos razones: en español *decir* es transitivo; y además, de todas formas el español no tiene la misma regla estricta que el náhuat sobre el uso exclusivo de esta construcción con verbos transitivos, de modo que en castellano también se dice, por ejemplo, *se habla*, a pesar de que *hablar* es intransitivo. A pesar de todo, confesamos que hemos oído “muina” ‘se dice’, pero soy de la opinión de que se trata de un calco incorrecto sobre la citada expresión castellana y que no forma parte del náhuat “real”. No me baso solamente en el razonamiento aquí expuesto según el cual en *teoría* no debería de existir (aunque esto da lugar ciertamente a la hipótesis, que luego reclamaba una averiguación empírica para confirmarla o contradecirla), sino a la observación empírica de que la gran mayoría de hablantes y todos los textos de alguna antigüedad carecen por completo de esa forma. Donde el alumno (o el profesor!) siente tentación de preguntar **\*Ken muina...** ‘¿Cómo se dice...?’, pues, que resista esa tentación y diga otra cosa: **Ken inat? Ken tinat? Ken (ti)welit tinat? Ken muilwia? o Ken itukay?**, por ejemplo. En cuanto al inacusativo imposible **\*ta-ina**, realmente hay un verbo cuyo significado es “decir algo no especificado”, en español y en náhuat: en español este verbo es *hablar*, y en náhuat, **taketza**. Si no fuera por la predisposición a no relacionar ambos verbos dado que en español no se percibe una relación *gramatical* entre *decir* y *hablar*, probablemente no tendríamos mayor dificultad en considerar que **taketza** es simplemente el inacusativo supletivo de **ina** (como **tachia** es el de **-ita**), si no fuera por el hecho, en que estamos insistiendo, de que **ina**, como intransitivo, ¡no puede tener inacusativo! En lugar de esto,

Seki inat ka yaja né, wan seki inat ka te, ka ukseuk.  
Pedro kilwij: Shinechilwi, ini ne ipatiw ne tal? Inak ne siwat: E, ini ne.  
Ini ne, ká ipanpa ninak naja: “Nuipan witz se takat...”

Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak  
Tutajwan itech ne taketzani.

Kwak tamik ina uni, sewik.

Tesu tina tatka? Shikita keski inat ka tikchiwtuk!

Unos dicen que es él, y otros dicen que no, que es otro.  
Pedro le dijo: Dime, es esto el precio de la tierra? Dijo la mujer: Sí, esto es.  
Éste es de quien dije yo: “Tras de mí viene un hombre...”  
Ha sucedido todo esto para que se cumpla lo que dijo el Señor a través del profeta.  
Cuando terminó de decir eso, expiró.  
¿Usted no dice nada? ¡Mire cuánto dicen (o se dice) que usted ha hecho!

Fijémonos también en los verbos intransitivos que corresponden a intransitivos en castellano, como **taketza** ‘hablar’ por ejemplo, o **kuchi** ‘dormir’. En español existe la posibilidad de una construcción de sujeto no especificado del tipo *Se habla náhuat*, *Se duerme bien en esa hamaca* etc. En náhuat no; es absolutamente incorrecto decir \***Mutaketza Nawat** o \***Mukuchi yek tik uni tapech**. Para no especificar sujeto, hay que buscar otra estrategia, por ejemplo usar el sujeto de 3ª o 1ª persona plural en sentido impersonal: **Taketzat Nawat**, **Tikuchit yek tik uni tapech**, o algo parecido, ateniéndonos a lo que tenga sentido en cada contexto, por supuesto.

También es necesario recordar lo que se dijo en §120 sobre los papeles semánticos que pueden tener los objetos gramaticales de determinados verbos. Sabemos por ejemplo que el objeto de un verbo “normal” (por decirlo así) como **-temua** ‘buscar’ se refiere a la cosa o persona buscada; entonces esto quiere decir que cuando usamos **-temua** con **ta-**, el verbo resultante **tatemua** quiere decir ‘buscar una(s) cosa(s) o persona(s) no especificada(s)’, y que cuando usamos **-temua** con **mu-**, el **mutemua** que resulta significa que se busca algo, o a alguien (ahora el sujeto es la cosa o persona buscada). **Mutemua** también podría significar ‘buscarse a sí mismo’, y **mutemuat** podría significar ‘se buscan el uno al otro’, según el contexto.

Tomemos como otro ejemplo el verbo **-nutza** ‘hablar o llamar (a alguien)’. Existen **tanutza** y **munutza**, pero ¿qué significan? **Tanutza** significa ‘hablar a una(s) persona(s) no especificada(s)’, o como se diría en castellano, simplemente ‘hablar’ (así, **tanutza** es sinónimo de **taketza**). **Munutza** significará que se le habla o se le llama a alguien o a algo (ese alguien ahora es el sujeto); también podría significar ‘hablar a sí mismo’, y **munutzat** podría ser ‘se hablan o se llaman unos a otros’, según el caso. Pero **munutza** no va a significar nunca ‘se habla’ como en *Se habla náhuat*, porque esto no se corresponde con el rol del objeto de **-nutza**.

Sejse takat ma ijsiwi takaki, ma ishtuna tanutza, ma ishtuna kwalani.

Que cada hombre escuche pronto, que hable tarde, que se enoje tarde (*literalmente*, que tarde en hablar, que tarde en enojarse).

Yajika uni tal munutza hasta ashan Esmil.

Por eso a aquel terreno se le llama hasta hoy Campo de Sangre.

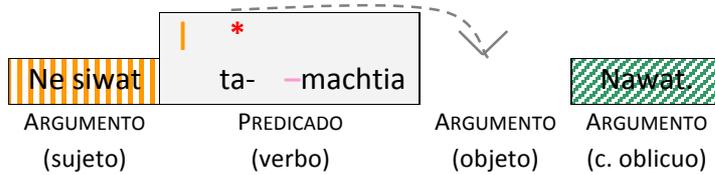
Este principio podría llamarse de *coherencia semántica* del los argumentos de los verbos en náhuat, coherencia que se mantiene en las operaciones de reducción de valencia.

Ya estamos listos para ver qué pasa con los verbos trivalentes, donde hay dos complementos pero solamente uno de ellos es el objeto gramatical. Empezemos con el verbo **-machtia** ‘enseñar (a alguien | una materia)’: **Ne siwat kimachtia ne kunet** ‘La mujer le enseña al niño’, **Ne siwat kimachtia Nawat ne kunet** ‘La mujer le enseña náhuat al niño’, **Ne siwat kimachtia Nawat** ‘La mujer le enseña

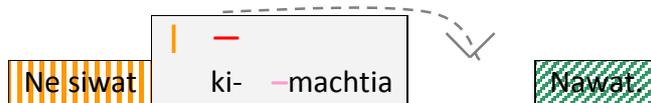
---

resulta más provechoso ver **ina** como la forma inacusativa supletiva de otro verbo, **-ilwia** ‘decir (a alguien | algo)’; la glosa de **ina** es ‘decir (| algo)’.

náhuat', pero: **Ne siwat tamachtia Nawat** 'La mujer enseña náhuat' (ahí no se especifica a quién, por lo tanto, **ta-**).

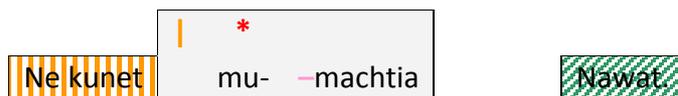


Con **-machtia, ta-** no se refiere a **Nawat** porque *el náhuat no es el objeto*, se refiere a la(s) persona(s) a quien(es) enseña. Cuando decimos **kimachtia, ki-** no se refiere a **Nawat** tampoco, sino a alguien a quien enseña náhuat: 'La mujer *le* enseña náhuat':



**Ne siwat kimachtia** no es 'La mujer *lo* enseña' sino 'La mujer *le* enseña' o 'La mujer *se lo* enseña'. Pero donde más énfasis queremos poner ahora es en la oración **Ne siwat tamachtia Nawat**, donde si no se entiende que **Nawat** no es el objeto de **-machtia**, podríamos pensar que hay un error de gramática aquí. ¿Faltará un **ki-**? La respuesta es: ¡no!

¿Entonces qué pasa con **mumachtia**? Se dice: **Ne kunet mumachtia Nawat** 'El niño aprende náhuat'. Si pensamos en **mumachtia** como si fuera un verbo transitivo (como *aprender* en español), podríamos llegar a pensar, otra vez, que falta un **ki-**. No falta ningún **ki-**, lo que ocurre es que **mumachtia** es un *intransitivo bivalente* derivado del verbo *transitivo trivalente -machtia*; el efecto de **mu-** es convertir en sujeto al objeto de **-machtia**; el objeto de **-machtia** es *la persona que aprende*. El complemento oblicuo es el mismo en ambos casos: se refiere a la materia, a lo aprendido (aquí, el náhuat):



Siguen unos ejemplos del uso de **ta-** y **mu-** con verbos trivalentes, con o sin un complemento oblicuo explícito, que cuando lo hay va en *cursivas*:

- Wan pejki tamachtia ukseuji itech ne at wan mutepewat sujsul miak inawak.**
- Semaya titamachtia ne ujtí yek ipal ne Teut.**
- Inte mutankwaketzat yek nuishpan ika tamachtiat tay tatuktijket takamet.**
- Yejetmet kikwijket ne tumin wan kichijket ken kintuktijket, wan yajaya tay tamachtijket intzalan ne Yudayujmet hasta ini tunal.**
- Shimumachtikan tech ne shujshuchit pal ne kojtan.**
- Shimumachtikan tay techmachtia ne casoj pal ini kwawit.**
- Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini kukujtaketzaya!**
- Maka shumet shimuilwikan: "Su tejetmet tiipilawan Abraham!"**
- Shimon ne muilwia Pedro**

- Y comenzó a enseñar en otra ocasión junto al agua y se reunía mucha, mucha gente a su alrededor.
- Solamente enseñas el buen camino de Dios.
- No se arrodillan bien ante mí porque enseñan lo que ordenaron hombres.
- Ellos agarraron el dinero e hicieron como les ordenó, y eso es *lo que enseñaron* entre ellos los judíos hasta este día.
- Aprended de las flores del monte.
- Aprended lo que nos enseña el caso de este árbol.
- Y unos cuantos escribas ahí se dijeron: —'Éste ya comete blasfemia!'
- No se vayan a decir: "Si nosotros somos hijos de Abraham!"
- Simón que es llamado Pedro

Timuishtiliat hasta ne tejt i pal anmutechan musalujtuk tik ne tujtukshi.

Wan yajki achi iishpan wan wetzki talchi kinutza ne Teut pal kitajtani ma te kiseli uni horaj su weli muishtilia.

Wan tay weli tamaka se ipatka ialmaj?

Achtu ne tal tamaka sakatzin, neman elut wan neman nakat ne ejelut tejtentuk wan sinti.

Kwak Pedro mumakak cuentaj tay panutuya, inak...

Nos quitamos hasta el polvo de vuestro pueblo pegado a nuestros pies.

Y avanzó un poco y se cayó al suelo hablándole a Dios para pedirle que no tuviera que sufrir esa hora si se le podía quitar.

¿Y qué puede dar uno a cambio de su alma?

Primero la tierra da zacate, luego elotes y luego quedan los elotes llenos de maíz.

Cuando Pedro se dio cuenta de lo que había pasado, dijo...

## §131. VERBOS SEMITRANSITIVOS

Cualquier lengua viva evoluciona, se redefine, va cambiando, y lo hace en todo momento. Como la de los glaciares, la lentitud del cambio lingüístico puede engañar los sentidos y crear una falsa ilusión de fijeza, pero en realidad una lengua es un objeto en movimiento. Tal vez por eso siempre hay algunos puntos de duda o incerteza, y unas preguntas de difícil respuesta, en la descripción honesta de un sistema lingüístico cualquiera. Valga este preámbulo, porque el tema que ahora vamos a abarcar es difícil, un poco inseguro, y digamos lo que digamos, discutible, pero nos atreveremos a tratar de comentarlo. Se trata de algunos casos donde parece que las “reglas del juego” descritas hasta ahora no siempre se cumplen. Sin embargo, también se va a proponer que estas “desviaciones” no suceden de cualquier manera sino que tienen sus propias “reglas”. Tal vez no se está deshilando la estructura de la lengua, sino que está sucediendo una reestructuración.

Vimos en §130 cómo sucede que surgen oraciones (gramaticalmente correctas) como **Ne siwat tamachtia Nawat**. Si no sabemos la explicación, a primera vista parece que esto es incorrecto, ya que podemos suponer que **Nawat** es el objeto, y entonces ¿por qué no hay índice de objeto? Pero la explicación que se le puede dar es válida en dos planos: en términos históricos podemos dar cuenta de cómo ha surgido, y en términos sincrónicos también se reafirma que las reglas siguen funcionando. Ahora vamos a ver otro tipo de verbo donde se percibe una anomalía, la cual también se puede explicar históricamente, pero donde la acomodación en la estructura a nivel sincrónico es más forzada.

Tomemos el verbo **takwika** ‘cantar’. En náhuat este verbo siempre va con **ta-** al principio, pero por razones comparativas es casi seguro que una vez hubo un verbo transitivo **\*-kwika** ‘cantar (algo)’ de donde salió, con toda naturalidad, el inacusativo **takwika** ‘cantar (sin especificar qué)’: **Nitakwika yek** ‘Canto bien’. Entonces, el problema surge: ¿cómo se dice *Canto esta canción* usando **takwika**? Hay dos maneras y ambas traen problemas: (a) **Nitakwika ini takwikalis** o (b) **Niktakwika ini takwikalis**. El problema con (a) es que estamos usando un verbo originalmente inacusativo con lo que parece ser su objeto, pero sin índice de objeto, es decir, tratando **ini takwikalis** como un complemento oblicuo (como **Nawat** en **Nitamachtia Nawat**). El problema con (b) es que ahora hemos puesto el índice de objeto esperado, pero si **takwika** es inacusativo esto es incorrecto. Podríamos intentar arreglarlo diciendo que en náhuat moderno, **-takwika** ahora es un verbo transitivo. Puede que sí; pero entonces como explicamos oraciones como **Nitakwika yek** donde **takwika** se usa como intransitivo o inacusativo, sin índice de objeto? ¿Puede un verbo ser a la vez intransitivo y transitivo en náhuat?

Dado que todas estas oraciones (u otras parecidas) están atestiguadas, o tenemos que cuestionar la fiabilidad de las fuentes, o si no, reconocer que en el náhuat actual **takwika**, efectivamente, puede ser intransitivo y transitivo; se puede decir **takwika** y también **kitakwika**. Es como si en la clasificación de los verbos, además de los dos importantes grupos *transitivo* e *intransitivo*, hubiera ya una tercera clase (muchísimo más limitada, por supuesto) que podríamos llamar

*semitransitivos* que a veces son intransitivos y a veces transitivos; a veces se usan sin índice de objeto (ni con adición de **mu-** ni **ta-**), y a veces con índice.

Pero ¿cómo vamos a explicar **Nitakwika ini takwikalis**? En efecto, este tipo de oraciones también se encuentran (de hecho, probablemente con más frecuencia que **Niktakwika...**). Al intentar hacerlas cuadrar en el sistema gramatical se pueden aducir dos puntos a su favor: (1) es más “correcto” históricamente **nitakwika** que **niktakwika**, y (2) en el plano sincrónico, está la analogía con oraciones superficialmente parecidas como **Nitamachtia Nawat**. Casi parece como si estuviera surgiendo una nueva clase morfológica de verbos que van sin índice de objeto, con un complemento oblicuo que parece un “objeto” en términos de su rol semántico; un “pseudo-objeto”.

Si esto estuviera pasando indiscriminadamente con todos los verbos (originalmente) transitivos, entonces parecería que se trataba de un descalabro de la estructura sintáctica del náhuat, el principio de la desaparición del sistema de índices de objeto con todo lo que ello implicaría. Entonces, estaríamos tentados a sospechar que lo que estos ejemplos atestiguan es la debilidad de dominio del náhuat por los hablantes que los produjeron. Pero si adoptáramos esa posición nos enfrentaríamos a dificultades para explicar ciertos hechos: (1) Consideramos que algunas fuentes de náhuat, algunos documentos, son más fiables que otras por su proveniencia y por la época cuando se originaron; pues bien, si se tratara de la gradual descomposición del sistema establecido y no un “fenómeno auténtico”, esperaríamos descubrir una correlación entre fiabilidad de fuente y escasez de dicho fenómeno, cosa que no parece cierta (aunque esto se podría investigar más a fondo). (2) Como se ha dicho, estos usos “anómalos” ocurren la gran mayoría de las veces con *ciertos* verbos, no muy numerosos, *no aleatoriamente* entre todos los verbos transitivos del idioma. (3) Mayoritariamente se trata de verbos que empiezan con *ta*, un *ta* que usualmente no es siempre reconocible en el marco sincrónico de la lengua actual como el inacusativo de otro verbo transitivo, sino que se ha vuelto lexicalmente autónomo (como en el caso de **takwika**, hoy inanalizable para un hablante que no haya estudiado lingüística histórica náhuat o haya aprendido el náhuatl clásico).

Con la debida cautela, parece que algo como lo que se ha descrito ha ocurrido y provoca una serie de aparentes anomalías en la gramática, a no ser que aceptemos que existan unas “nuevas reglas” que les den cierta legitimidad. Esa es una situación real de la lengua que la traducción del *Yankwik Sentaketzat* trata de reflejar, por lo que también se evidencian usos del mismo tipo que se han observado en el corpus.

El verbo **takwika** que hemos puesto como ejemplo no se presta muy bien para ilustrar esto con ejemplos del Nuevo Testamento porque en él no ocurre en todos los contextos sintácticos necesarios para suministrar esos ejemplos. Pero un caso análogo, con un verbo mucho más frecuente en nuestro texto, es **tajkwilua** ‘escribir’.<sup>8</sup> En el ejemplo (a), abajo, se usa como un intransitivo univalente, mientras que en (b) aparece como un verbo *intransitivo bivalente*, es decir, no tiene objeto gramatical pero tiene dos argumentos (un sujeto y un complemento oblicuo, éste en letras cursivas). En (c), en cambio, toma un índice de objeto por lo que parece transitivo (con dos argumentos, un sujeto y un objeto, éste último

---

<sup>8</sup> A la vez que **tajkwilua** es un verbo repetido frecuentemente en el YS, hay que reconocer que es mucho menos frecuente en el corpus oral del náhuat donde las referencias a la escritura no son numerosas, pero en él queda establecido que hay dos verbos para *escribir*, siendo **tajkwilua** el más extendido de los dos; el otro es **tawawasua**. Ambos se usan en el YS, pero más **tajkwilua**. Es interesante ver cómo ambos verbos muestran idénticas características formales: empiezan con *ta-* y son semitransitivos. También está marginalmente atestiguado **-ijkwilua** que sabemos que es el verbo transitivo original de cual **tajkwilua** ha surgido, y ocasionalmente también aparece **-ijkwilua** en el YS; pero la mayoría de las veces, tanto en un corpus como en el otro, se trata **tajkwilua** como semitransitivo.

ahora en cursivas). En (d) también es tratado como transitivo ya que lleva el reductor de valencia **mu-** que solamente se usa con verbos transitivos.

- (a) *Ijkini **tajkwilujket** ne taketzanimet.*
- (b) ***Shitajkwilu** tay ne tikita tik se amat wan shiktukti itech ne chikume sennemit: Epesos, Smurna, Pergamos, Tuateyra, Sardis, Piladelpia wan Laodikea.*
- (c) *Neka nalwikatuk anmuishpan, wan keski mas muishpan taja, tatuktiani Agripa, ma tikitakan wan ma nikmati tay **niktajkwiluskia**, ika te niweli niktuktia se ilpituk asu te nikneshtia ne tajtaika.*
- (d) *Nikan titejcut ka Yerushalem, wan yawia muchiwa iwan ne Itelpuch ne Takat muchi tay **mutajkwilujtuk** itech imejmey ne taketzanimet.*

Así escribieron los profetas.

Escribe lo que ves en un libro, y envíalo a las siete iglesias: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.

Por eso lo he traído ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que lo veamos y yo sepa *qué* escribir, porque no puedo enviar un preso sin dar un informe de los cargos.

Mirad, subimos a Jerusalén, y se cumplirán todas las cosas que están escritas por medio de los profetas acerca del Hijo del Hombre.

Aquí vemos una serie comparable de ejemplos con el verbo semitransitivo **tajpia** ‘cuidar’:

- (a) *Ne nemituyat **tajpiat** ijtzilikaket iwan mawi.*
- (b) *Ika ká **tajpiaskia** ne ialmaj yawi kipulua.*
- (c) *Mutech walkisas se tatuktiani **yawi kitajpia** nutechan Israel.*
- (d) ***Shimutajpia** wan shiktajpia ne tamachtilis.*

Los que estaban pastoreando temblaron de miedo.

Porque quien quisiera salvar su alma la perderá.

De ti saldrá un líder que va a cuidar a mi pueblo Israel.

Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza.

Para otro ejemplo vamos a considerar el verbo **temaka** ‘entregar’:

- (a) —
- (b) *Nemia ne horaj, wan **yawit temakat** ne Itelpuch ne Takat tik ijimey ne tateyekchiwat.*
- (c) *Kia nimetzinhilwia ka **yawi nechtemaka** se pal anmejemet.*
- (d) *Ika yaja kichijki uni seujti kwak **mutemakak**.*

Ya es la hora, y van a entregar al Hijo del Hombre en manos de los malhechores.

De verdad os digo que me va a traicionar uno de vosotros.

Porque él hizo eso una vez cuando se entregó.

Dado que **temaka** normalmente tiene un segundo argumento, no hay ejemplo del tipo (a). Este verbo es interesante porque el verbo transitivo del que etimológicamente es derivado, **-maka** ‘dar (a alguien | algo)’, es trivalente, y como esperaríamos, **te-** (§128) indica la no especificación *del que recibe (recipient)* ya que es el objeto de **-maka**; por lo tanto, le queda un sujeto (*el que da*) y un complemento oblicuo (*lo que se da*): **yawit temakat ne Itelupuch ne Takat** ‘van a dar (sin especificar a quién) al Hijo del Hombre’, ‘van a entregar al Hijo del Hombre’. Se puede, de hecho, expresar la persona a quien se entrega algo (el que recibe) con **temaka**, pero esto se introduce en la oración en la forma de un grupo preposicional con **-wan**:

*Shimunelwi timutalia yek iwan ká metztenewa kwak tinejnemiuk iwan ijtik ne ujti; shiktali cuidadoj ma yaja inte **yawi metztemaka** iwan ne juez, wan ne juez iwan ne tatuktiani wan yawi metzilpia tzaktuk.*

Apúrate para quedar bien con quien te acuse cuando todavía andes con él/ella por el camino; ten cuidado que no te vaya a entregar al juez, y el juez *al gobernador* y te vayan a meter preso.

Lo que justifica la inclusión de **temaka** en esta sección es el hecho de que a veces se porta como transitivo, como en (c) y (d).

Para concluir, conviene mencionar que también hay unos (pocos) verbos completamente transitivos que empiezan con *ta*, como **-tajkali** ‘botar, derribar’, **-tajpalua** ‘saludar’, **-tamima** ‘tirar’, **-tamuta** ‘tirar’:

Niweli niktajkali ne teupan ipal ne Teut wan niweli  
niketza ukseuk ijtik yey tunal.  
Wan asu semaya ankintajpaluat ne anmukniwan, tay  
uni? Anka muchi ne tejtechan inte kichiwat ijkiuni?

Asu ne se muish metztekukujmati, shikwiwita wan  
shiktamima wejka.  
Mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma  
kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.

Puedo echar abajo el templo de Dios y puedo erigir otro  
nuevo en tres días.

Y si ustedes solamente saludan a sus amigos, ¿qué es  
eso? ¿Acaso todos los pueblos no hacen así (= como  
hacen ustedes)?

Si un ojo tuyo (el un tu ojo) te ofende, arrácatelo y  
tíralo lejos.

Es mejor que pierdas una parte de ti y no que arrojen  
todo tu cuerpo al infierno.

Históricamente puede que se haya dado un cambio de categoría en estos verbos, pero sincrónicamente basta con llamarlos transitivos.

## §132. VERBOS AMBITRANSITIVOS

Llamaremos *ambitransitivos* ciertos verbos transitivos que pueden tener más de una estructura argumental, y cuyo objeto, por lo tanto, no siempre se refiere al mismo tipo semántico de argumento.

Hay una parte de esta historia que no vamos a estudiar aquí, donde también se solapa el sistema de transitividad sintáctica con el sistema de cambios de valencia lexical, que es donde encontramos los verbos causativos, aplicativos, denominativos etc. Pertenecen al tema de la derivación (§183).

En castellano, hay diferentes casos al menos implícitos (acusativo, dativo), que a veces no se diferencian o no muy claramente (*me ve*, acusativo, *me grita*, dativo; *ve al niño*, acusativo, *grita al niño*, dativo...), pero además muchos verbos pueden tener argumentos en cualquiera de los dos casos (*me ve*, acusativo, *me ve la lengua*, dativo; *me oye*, acusativo, *me oye la voz*, dativo...). El sistema general del náhuat que hemos perfilado en este capítulo es un sistema donde los mismos índices (*nech-*, *ki-* etc.) se pueden referir a argumentos con distintos roles semánticos dependiendo del verbo, *pero no indiferentemente*: el verbo determina qué tipo de rol semántico ocupará el puesto de objeto (y también, a veces, el de complemento oblicuo). Son necesarias algunas transformaciones derivacionales como el aplicativo para realinear el rol del argumento del objeto, como en la distinción entre **nechnamaka** que significa ‘me vende’ (por ejemplo, como esclavo) y **nechnamakilia** ‘me (lo) vende’.

En castellano *me vende* fuera de contexto es realmente ambiguo, pero el contexto deshace normalmente la ambigüedad: en *Me vendió a ese señor*, *me* está en caso acusativo; en *Me vendió estos aguacates*, *me* está en caso dativo, pero *me* se dice igual y *vendió* también. Operar según la analogía con tales construcciones castellanas puede causar confusiones en náhuat, con errores como \***Nechnamakak ini ajawakat** en lugar de **Nechnamakilij ini ajawakat**. Debemos cuidarnos de no caer en errores de este tipo.

Sin embargo, hay *ciertos casos* donde un solo verbo náhuat puede usarse en dos estructuras argumentales diferentes. Tomemos el verbo **-tajtani** ‘pedir, preguntar’. Hallamos que **-tajtani** es semitransitivo (0) ya que se usa a veces sin un índice de objeto y otras veces con uno:<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Según los datos disponibles es posible que la diferencia, en este caso, sea dialectal: en algunos sitios dirían **kitajtani ne siwat** ‘le pide a la mujer’ y en otros **tajtani iwan ne siwat**. Sólo se puede constatar con certeza que ambas construcciones se atestiguan.

Ika muchi ká tajtani kikwit.  
Tatuktijket itech wan tajtanket iwan ma inte yawi tik  
ne teatroj.  
Shikmaka ká ne metztajtani.  
Su mutajtani se pal mumati, wan su ume anmejemet  
annankiliat kenha, inpal ne Nuteku ka ikajku  
kichiwas ken annankilijket.

Porque todos quienes pidan reciben.  
Enviaron a él y le rogaron que no fuera el teatro.

Da a quien te pida.  
Si se pide algo como señal, y dos de vosotros contestáis  
lo mismo, para ellos mi Padre en los cielos hará como  
contestasteis.

Además, el objeto de **-tajtani** transitivo a veces es la cosa pedida, otras veces la persona a quien se dirige la petición:

Yaja kalak ijtik se barcoj, ne ipal Shimon, wan kitajtan  
ma kiwika achi ijpak ne at.  
Wan muchi tay ankitajtani kwak ankinutzat ne Teut,  
asu antayulmatit tik anmuteutajtanilis, san  
ankipiasket.

Él entró en un barco, el de Simón, y le pidió que lo  
llevara un poco sobre el agua.  
Y todo lo que ustedes pidan cuando hablan a Dios, si  
creen en su oración, pronto lo tendrán.

En el ejemplo anterior **Shikmaka ká ne metztajtani** está claro que el objeto es la persona que recibe la petición. En **kitajtan ma kiwika** probablemente también, pero en **muchu tay ankitajtani kwak ankinutzat ne Teut** tal vez podría referirse a lo que se pide; es algo ambiguo. Además, existe un verbo aplicativo **-tajtanilia** ‘pedir (a alguien | algo), preguntar (a alguien | una pregunta)’ que es trivalente. Si **tajtani** siempre es trivalente, entonces parece que **-tajtanilia** tendría que ser una redundancia; su existencia podría ser evidencia indirecta de la posibilidad de usar **tajtani** como bivalente. Los usos atestiguados en textos auténticos parecen sugerir una falta de definición contundente al respecto, y la traducción del *Yankwik Sentaketzat* trata de reflejar esa situación poco clara.<sup>10</sup>

Hay otros casos parecidos, por ejemplo **tashtawia** o **tashtawa** ‘pagar’. Primero, hay evidencia de que sea semitransitivo (a veces parece transitivo, ocasionalmente no). Aparte de eso, como transitivo surge la pregunta de si su objeto es la persona a la que se paga o la cantidad pagada:

Uni tijtipan sema se horaj tekiket wan tikintashtaw  
kenha ken tejemet.  
Inte tiaw tikisa hasta ma shiktashtawa ne tipan  
centavoj!  
Antakaktiwit ka inatiwit ma mutashtawa ipanpa se  
tuish iwan se iish ne seuk wan ipanpa se tutan iwan  
se itan.

Esos últimos nomás una hora trabajaron y les pagaste lo  
mismo que a nosotros.  
¡No saldrás hasta que pagues el último centavo!  
Habéis oído que han dicho que se pague por un ojo  
nuestro con un ojo del otro y por un diente nuestro  
con un su diente.

Para complicar las cosas un poquito más a veces encontramos el aplicativo **-tashtawilia**:

---

<sup>10</sup> En el caso de **tajtani** y **-tajtanilia**, también se observa una tendencia hacia una especialización semántica, donde el primero adopta preferentemente el significado ‘pedir’ y el segundo ‘preguntar’. Pero no es más que una tendencia ya que también se atestiguan usos que contradicen esta supuesta diferenciación. Esta situación confusa también se refleja en la traducción del YS.

**Shikita, ne ipatiw ne tekitinimet tik ne anmumijmil,  
tay inte ankintashawilij, tzajtzi wan ne itakakilis ne  
Tutajwan kinkaki tzajtzi ne tapishkanimet.**

Mirad, el jornal de los obreros en vuestros campos, el cual no les pagasteis, clama y el oído del Señor los oye gritar a los segadores.

Si el objeto de **-tashtawia** siempre se refiere a la persona a la que se paga, ¿para qué se necesita hacer un aplicativo de este verbo? Esto parece apuntar a cierta ambigüedad entorno a la estructura argumental de **-tashtawia** como verbo transitivo.<sup>11</sup>

Por definición, la ambigüedad sintáctica rodea todos los verbos ambitransitivos, pero no todos tienen una derivación aplicativa. Ahí tenemos **-kaki** ‘oír, escuchar’. Este verbo sí que parece que tiene dos estructuras argumentales, que lo haría un auténtico ambitransitivo: (a) **-kaki** ‘oír/escuchar (a alguien = emisor de un sonido)’ y (b) **-kaki** ‘oír/escuchar (algo = sonido)’, como por ejemplo (a) **nimetzkaki** ‘te oigo’, (b) **nikaki ne mukupak** ‘oigo tu voz’:

(a) **Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.**

Piensen que si hablan mucho Dios les va a escuchar.

**Su inte kiniki metzkaki, shikwika se o ume tukniwan  
pal kiane, su ume o yey inat, ma naka ijkiunisan.**

Si no te quiere escuchar, lleva a uno o dos hermanos para que así, si dos o tres [lo] dicen, quede así.

(b) **Yajika tel, ká kikaki ini pajpalabraj wan kichiwa ken  
nina...**

Por eso pues, quien escuche estas palabras y haga como digo...

**Ika wejka walaj yaja kikaki ne itamatilis Shalomo, wan  
nikansan nemi se mas wey que Shalomo!**

Porque de lejos vino ella a escuchar la sabiduría de Salomón, ¡y aquí mero hay alguien más grande que Salomón!

No existe un verbo **\*-kakilia** pero si hay un inacusativo **takaki**. Dado que **-kaki** es ambitransitivo, existen dos lecturas del inacusativo: (a) ‘oír/escuchar (a alguien no especificado)’, (b) ‘oír/escuchar (un sonido no especificado)’. Parece ser que en el caso (a), lo que se oye puede aparecer como complemento oblicuo:

(a) **Ne mutukak ijpak yek tal, uni ne takaki ne palabraj  
wan kimati.**

Lo que se sembró sobre buen terreno, aquello es el que escucha la palabra y la cree.

**Yojan, tik ne tetzakwiluyan, takakik tay kichiwa nemi  
ne Mawaltijtuk wan kintuktij sejse imumachtiani  
itech.**

Juan, en la cárcel, oyó de lo que andaba haciendo el Ungido y mandó a unos sus discípulos adonde él.

(b) **Kwak takakik Yesu, yajki ka senkak ijtik se barcoj  
ka ikwaj kanka inte kanaj tatka.**

Cuando escuchó Jesús, se marchó en un barco por sí solo adonde no había nada.

**Wan pejket takakit nujme Siria wan kalinwikaket  
muchi ne kukuyat kipiát ankakeski ikukulisyu.**

Y empezaron a oír en todas partes de Siria y trajeron todos los enfermos que tenían diversas enfermedades.

<sup>11</sup> Hay que conceder que esta línea de argumento tiene sus límites. Está atestiguado, aunque de forma muy limitada (hasta donde sabemos, de un hablante solo de Tacuba), **-makilia** como variante de **-maka** en el sentido de ‘dar’. Está claro que se trata de una innovación, y no es fácil ver por qué habría que crear un aplicativo para un verbo que de por sí es trivalente y tiene la misma asignación de roles con o sin el sufijo aplicativo: ‘dar (a alguien | algo)’. Una posible explicación sería que la (innecesaria) derivación aplicativa es una innovación meramente analógica que busca regularizar el sistema verbal: la mayoría de verbos trivalentes son aplicativos y terminan en **-lia**. Otra conjetura sería que tal vez tiene la función de desambiguar **-maka** que tiene otra acepción, ‘pegar (a alguien)’ (en cuyo caso **-maka** es bivalente). Sea como sea, el problema que surge aquí es que si hay formaciones esporádicas como **-makilia** que “no prueban nada” sobre la estructura argumental normal de **-maka** ‘dar’ (que sabemos que es trivalente), tampoco se puede asegurar entonces cuántas conclusiones hay que sacar de la existencia de otros aplicativos “opcionales” como los citados **-tajtanilia** y **-tashtawilia**.

## 21 TIEMPOS Y CONJUGACIONES

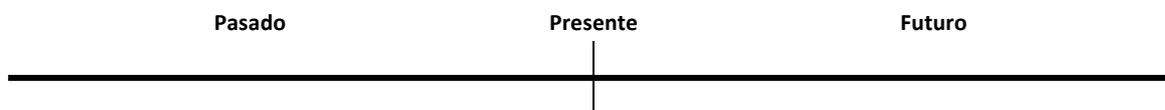
El propósito de este capítulo es presentar una serie de conceptos y esquemas generales que nos proporcionarán un amplio marco dentro del cual poder estudiar en detalle los diferentes tiempos del verbo náhuat en los capítulos que siguen.

### §133. TIEMPO, MODO Y ASPECTO EN EL VERBO NÁHUAT

En algunos idiomas (entre ellos el náhuat, el español y el inglés) el predicado, o al menos el verbo, es el lugar en la oración donde se suelen poner ciertas marcas gramaticales cuya función es ubicar su contenido en varias “dimensiones”: en un tiempo, en un plano de realidad, en una fase de desarrollo de la acción. A veces, en las gramáticas más tradicionales o simplemente como abreviatura cuando no hablamos con mucha exactitud, nos referimos a todas estas “dimensiones” como *tiempos*: “los tiempos del verbo”, ya que el verbo es la parte de la oración que sirve como portador de tales marcas. Por ejemplo, **Yaja chukak** ‘Él o ella lloró’ afirma que algo pasó en un tiempo pasado; lo sabemos por la forma del verbo que es **chukak**. Llamamos esto el verbo **chuka** en el “tiempo” *pasado* o *pretérito*. Aquí la marca de tiempo pretérito es **-k**.

**Yaja chukaskia** ‘Él o ella lloraría’ habla *no* de algo que pasó (ni está pasando, ni necesariamente va a pasar) sino de algo que *podría pasar*, es decir, una acción ubicada no en otro tiempo exactamente sino en otro plano de realidad indicada por la forma del verbo **chukaskia** (con la marca **-skia**), en inglés se dice que está en el *conditional tense* (“tiempo condicional”) aunque sería más exacto decir “modo condicional”. Cuando en nuestra exposición necesitamos hablar con exactitud y no conviene echar todo en un solo saco llamado “tiempos del verbo”, diferenciaremos entre tres categorías llamadas *tiempo* (*propriadamente dicho*), *modo* y *aspecto* (abreviable a TMA).

El tiempo *propriadamente dicho* se puede conceptualizar como una línea horizontal (o flecha) que representa el paso del tiempo. Marcaremos (aquí, con una línea vertical) un punto en medio que representa el momento actual, el *tiempo presente*; a la izquierda de ese punto está el *tiempo pasado*, a la derecha el *tiempo futuro*.



En algunos idiomas le corresponden a esa idea tres “tiempos del verbo” (pasado, presente y futuro) dentro del plano real. Pero en algunos idiomas sólo se tratan el pasado y el presente como tiempos en el plano real. Esto se suele justificar argumentando que el “tiempo futuro” *no está en el plano real* porque el futuro no es real hasta que suceda. No hay una diferencia nítida entre ambos conceptos de “futuro”; sin embargo, podríamos decir que el náhuat moderno tiene dos maneras de expresar el futuro, de las que al menos por sus formas, una (**yawi chuka** ‘va a llorar’) es más temporal, mientras que la otra (**chukas** ‘llorará’) está más ligada a la categoría de modo.

Obviamente usamos nuestra imaginación para visualizar planos no reales (como el futuro “modal”), y en gramática esta perspectiva se refleja en una dimensión llamada *modo*. En el caso del náhuat podemos clasificar los modos en dos grupos: *real* e *irreal*.<sup>1</sup>

No hay un solo “plano de lo irreal”, sino teóricamente infinitos, y hay diferentes maneras de relacionar proposiciones hipotéticas con nuestra realidad, que se expresan gramaticalmente como diferentes modos irreales. En el sistema del verbo náhuat, tenemos los modos *subjuntivo*, *imperativo*, *futuro* y *condicional*.

La tercera categoría que diferenciamos es la de *aspecto*, que expresa la estructura temporal interna de una situación. Las nociones agrupadas en esta categoría varían entre lenguas. Así por ejemplo, hay algunas lenguas que no expresan la diferencia que sabemos que existe, en español por ejemplo, entre *lloró* y *lloraba* (“imperfecto”), o entre *lloró* y *ha llorado* (“perfecto”), o entre *llora* y *está llorando* (“progresivo” o “continuo”), o entre *ha llorado* y *ha estado llorando*... Por supuesto también hay lenguas que diferencian entre algunos aspectos que no se expresan diferenciadamente en español.

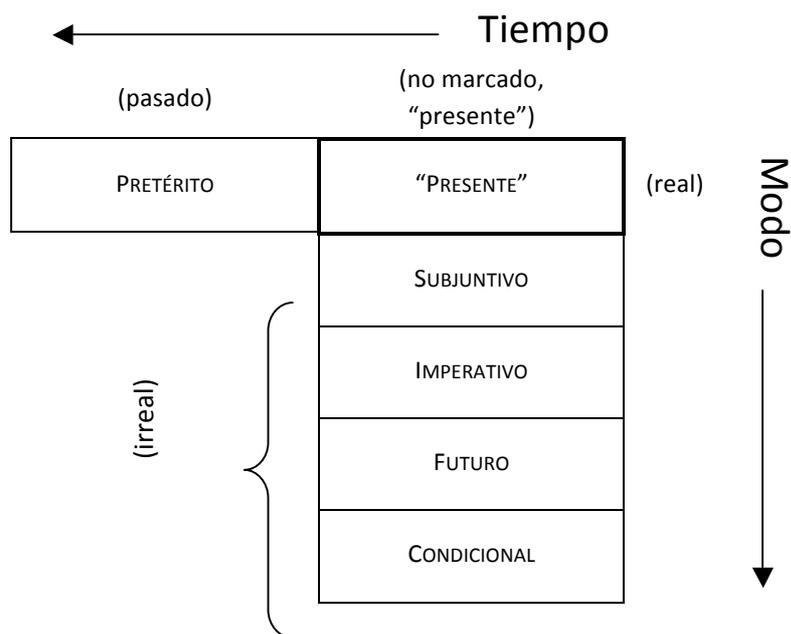
En el paradigma morfológico del verbo náhuat, los aspectos principales a tomar en cuenta son el perfecto (marcado) y los tiempos simples que no son perfectos (no marcados para aspecto).

En náhuat la expresión de TMA en general se encuadra en un sistema de “marcaje opcional”. Una forma marcada se usa para dar énfasis a la característica que expresa, pero la ausencia de la marca no implica siempre la falta de dicha característica (o sea su negación). Por ejemplo, marcaje opcional de número gramatical es lo que llamaríamos un sistema donde un morfema pluralizador indica pluralidad pero la ausencia del pluralizador no indica singular sino meramente la no-especificación de número. Aplicando este concepto al marcaje de tiempo en náhuat, tenemos que **chukak** ‘lloró’ ubica la acción inequívocamente en un tiempo pasado, pero en cambio **chuka** ‘llora’, donde falta la **-k** del pretérito, no ubica la acción necesariamente en el tiempo presente; solamente deja el tiempo sin especificar (lo que, por defecto, puede implicar tiempo presente, pero esta interpretación no es obligada).

Por esto, es muy tentador no usar la etiqueta “presente” para **chuka** en náhuat, ya que puede conducir a malentendidos, pero así lo llamamos por seguir la tradición y no crear otro tipo de confusiones. Así pues, dentro de la categoría *tiempo*, hay una forma no marcada que seguimos llamando por conveniencia “presente” y una forma marcada llamada “pretérito” que se refiere específicamente al pasado. El pretérito náhuat pertenece al *modo real*, ya que los diferentes modos irreales no diferencian el tiempo; ellos son formas marcadas para modo y neutrales para tiempo.

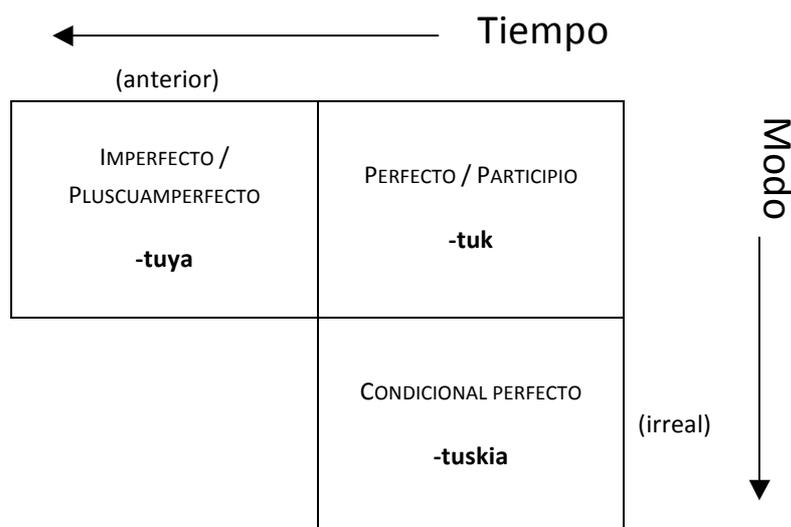
---

<sup>1</sup> Algunos lingüistas optan por emplear sus equivalentes en latín, *realis* e *irrealis*. No hay que exagerar el contenido de estos términos en un nivel teórico general ya que se trata de conceptos cuya clasificación varía mucho de una lengua a otra. Aquí usaremos *irreal* improvisadamente para identificar un conjunto de modos verbales que observamos en náhuat y que se enumerarán a continuación.



Esta visión, basada principalmente en los usos de los tiempos y modos del náhuatl, también encuentra apoyo en su morfología: el presente, la forma que no es marcada ni para tiempo ni para modo, se caracteriza por la ausencia de los rasgos morfológicos propios del pretérito o del irreal (no hay marca de tiempo/modo, igual que el singular nominal se caracteriza por la ausencia de marcas de número).

A nivel morfológico hay una noción de aspecto marcada en náhuatl, el *perfecto*. La marca de perfecto, **-tu-**, se combina con otra marca siempre. No hay ninguna palabra \*chukatu, pero existen **chukatu-k**, **chukatu-ya** o **chukatu-skia**.<sup>2</sup> Del punto de vista funcional, sin embargo, la forma en **-tuk** se puede considerar el elemento no marcado en este subsistema. Además del perfecto, también forma participios (§99). El subsistema perfecto es:



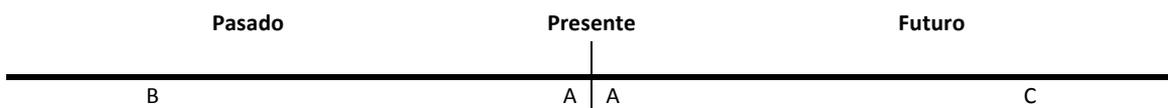
<sup>2</sup> La marca **-ya** hoy solamente se usa en el contexto del perfecto. En su origen, parece bastante claro que el condicional en **-skia** viene del futuro, cuya forma más antigua era \***-ski**, más **-ya**. También se halla en el náhuatl mexicano que **-ya** podía usarse con el tema "presente" (no marcado), con el valor de un imperfecto de indicativo.

Cada verbo tiene, así, dos temas aspectuales: un tema no-perfecto, sin marca de aspecto, y un tema perfecto, que contiene **-tu-**, p.ej.:

<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
<b>chuka</b>	<b>chuka-tu-</b>
<b>kisa</b>	<b>kis-tu-</b>
<b>wetzi</b>	<b>wetz-tu-</b>
<b>mutalia</b>	<b>mutalij-tu-</b>
<b>chulua</b>	<b>chuluj-tu-</b>
<b>-kutuna</b>	<b>-kutun-tu-</b>
<b>minaya</b>	<b>minash-tu-</b>
<b>-pia</b>	<b>-pish-tu-</b>

## §134. TIEMPO RELATIVO VERSUS TIEMPO ABSOLUTO

Hemos hablado de *tiempo* como una flecha o línea horizontal que representa el paso del tiempo, con un punto en medio que representa el momento actual (§133). Tomando el momento actual como si fuera un punto fijo de referencia, *presente*, *pasado* y *futuro* podrán definirse (para el momento en que se habla) como tiempos ubicados en, antes y después de ese punto fijo: *Hoy canto* (A), *Ayer canté* (B), *Mañana cantaré* (C).



Además de estos *tiempos absolutos*, podemos reconocer otros “tiempos” en las lenguas que llamaremos *tiempos relativos*, los cuales nos permiten adoptar cualquier momento como punto de referencia y ubicar tiempos entorno a ese punto. Si colocamos el punto de referencia (el *entonces*, representado en el siguiente diagrama por una línea vertical torcida) en el pasado absoluto, es decir, a la “izquierda” del momento en que se habla (el *ahora*, representado en este diagrama por una línea doble más a la derecha), nos podremos referir a eventos ubicados en el tiempo en ese punto de referencia: *Entonces canté* o *cantaba* (AA); antes del punto de referencia: *Antes había cantado* (BB); o después del punto de referencia: *Luego iba a cantar* (CC).



Observemos que en castellano los diferentes tiempos del verbo muestran especialización tanto respecto al tiempo *relativo* como respecto al tiempo *absoluto*. En náhuatl, en cambio, los *mismos* tiempos del verbo pueden ser absolutos o relativos. Por ejemplo, el tiempo que llamamos en náhuatl “presente”, en su función de tiempo absoluto, se refiere al momento en que se habla (como el presente español) y así **chuka** se traduce como ‘llora’ o ‘está llorando’ (ahora), pero en su función de tiempo relativo, si el punto de referencia es pasado, se traducirá como ‘lloraba’ o ‘estaba llorando’ (entonces).

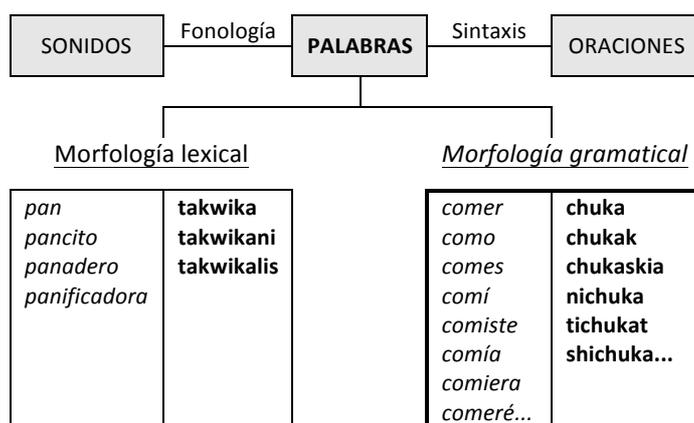
## §135. ALGO SOBRE MORFOLOGÍA

Se llama *morfología* todo lo que está relacionado con el estudio de las reglas que rigen las *formas de las palabras* en una lengua determinada. La morfología está a caballo entre la fonología (el estudio de la

naturaleza y el uso de *sonidos* que se combinan para formar palabras) y la sintaxis (el estudio de cómo se combinan palabras para formar *oraciones*).

Dentro de la morfología se hace una distinción entre dos grandes áreas donde se puede hablar de reglas sobre formas de palabras. La diferencia tiene que ver con si por “palabras” entendemos “elementos lexicales (lexemas) diferenciados” (las diferentes palabras que encontramos en un diccionario, a la izquierda en el siguiente diagrama), o “forma gramatical de una palabra determinada” (las formas que se estudian en gramática, a la derecha en el diagrama).

La morfología lexical se concentra en los procesos de formación de palabras, p.ej. *pan, pancito, panadero, panificadora...* en castellano. La morfología gramatical estudia las flexiones de una *misma* palabra, como *pan* y *panes*, o *comer, como, comes, comí, comiste, comía, comiera, comeré...*



El tema que nos va a interesar en el resto de este capítulo es la *morfología gramatical* de los verbos en náhuat, que básicamente está compuesta de sus “tiempos” (en el sentido amplio), las marcas de plural y los índices de persona (ya cubiertos en §119).<sup>3</sup> Los tiempos y el plural se expresan en náhuat por medio de sufijos que se usan con los verbos, como por ejemplo **takwa, takwa-t, takwaj, takwaj-ket, takwa-kan, takwa-s, takwa-skia, takwaj-tuk** etc. etc.

Hay lenguas en las que ni siquiera hay morfología gramatical porque la flexión o afijación no es uno de los mecanismos que esas lenguas explotan a nivel gramatical, pero no es el caso del náhuat. Hay lenguas donde hay flexiones o afijos que se añaden a las palabras sin complicaciones y queda muy poco para comentar sobre las formas que toman las palabras. Y hay lenguas donde la manera de realizar la morfología flexional es tremendamente complicada. En náhuat sólo hay unas ligeras complicaciones que no son graves ni difíciles de describir. Ahora mencionaremos dos tipos de complicación que pueden ocurrir en el náhuat.

El primer tipo de complicación ocurre cuando hay una *alternancia en la forma de la raíz* dentro del paradigma de flexiones. En español, el pasado de *decir* es *dije*; ahí reconocemos ciertos sufijos (*dec-ir, dij-e*) y una raíz que en un caso aparece como *dec-* y en el otro como *dij-*. La raíz del verbo *poner*, que es *pon-*, alterna con *pus-* en el pretérito; *ten-* alterna con *tuv-*; *est-* con *estuv-* etc. etc. Lo peor es que no son predecibles ni tampoco siguen una regla muy clara; las gramáticas españolas los llama *verbos irregulares*. En náhuat, una alternancia de raíz también a veces se da entre el presente y el pretérito,

<sup>3</sup> Hemos separado este tema en partes para no agobiar tanto al lector y simplificar la exposición. Esto es posible porque apenas hay interferencia entre los sufijos de tiempo, modo y aspecto y los prefijos argumentales, excepto en algunos puntos muy concretos que hemos mencionado como el empleo de **shi-** en sujetos de segunda persona con ciertos modos irreales.

como por ejemplo presente **-pia**, pretérito **-pish-ki**; **-kua**, **-kuj-ki**; **pewa**, **pej-ki**; **-suma**, **-sun-ki**. Pero estas alternancias en náhuat son gobernadas por reglas y menos difíciles de explicar que los ejemplos citados en español.

El otro tipo de complicación es cuando la flexión misma tiene diferentes formas dependiendo de la palabra a la que se afija. Aquí, pensemos en un ejemplo inglés primero: el participio del verbo *love* es *love-d*, el de *look* es *look-ed* etc. (sufijo: *-(e)d*), sin embargo el de *see* es *see-n* y el de *eat* es *eaten* (sufijo: *-(e)n*), mientras que por otra parte el participio de *run* es *run* y el de *come* es *come* (aquí el sufijo es  $\emptyset$ ). Ahora comparemos unos datos de morfología náhuat (las palabras inglesas a la izquierda no son traducciones, sino ejemplos para la comparación):

Presente	Participio	Presente	Pretérito
<i>love</i>	<i>love-D</i>	<b>kisa</b>	<b>kis-KI</b>
<i>look</i>	<i>look-ED</i>	<b>wetzi</b>	<b>wetz-KI</b>
<i>see</i>	<i>see-N</i>	<b>chuka</b>	<b>chuka-K</b>
<i>eat</i>	<i>eat-EN</i>	<b>ajsi</b>	<b>ajsi-K</b>
<i>run</i>	<i>run-<math>\emptyset</math></i>	<b>-kutuna</b>	<b>-kutun-<math>\emptyset</math></b>
<i>come</i>	<i>come-<math>\emptyset</math></i>	<b>kalaki</b>	<b>kalak-<math>\emptyset</math></b>

Aquí vemos tres diferentes realizaciones de “pretérito” como el sufijo **-ki**, el sufijo **-k** o sufijo  $\emptyset$ . ¿Hay una regla para predecir la forma del sufijo de pretérito de un verbo determinado cualquiera, o es aleatorio? ¿Se trata de una alternancia *regular* o *irregular*? La respuesta es que hay algunas reglas pero no cubren todos los casos y hay una medida de aleatoriedad (e inseguridad); la alternancia es sólo *parcialmente regular*.

La “regularidad parcial” en los paradigmas puede seguir varios patrones. Uno es que aunque no se sepa el *porqué* de las variaciones, los verbos se agrupan en diferentes clases flexionales y cada clase sea internamente consistente. Esto es lo que se implica, por ejemplo, cuando en español los verbos se clasifican en tres “conjugaciones”: la de los verbos en *-ar*, los en *-er* y los en *-ir*. ¿Por qué hay *-ar* en un verbo, *-er* en otro...? ¡Ni idea!<sup>4</sup> Lo importante, lo que justifica la clasificación tripartita de los verbos en castellano, es cierta consistencia dentro de estas conjugaciones, como por ejemplo que los verbos en *-ar* tienen el presente en *-o*, *-as*, *-a*, *-amos*, *-áis*, *-an*, el pretérito en *-é*, *-aste*, *-ó* etc. etc. Hay lenguas donde la irregularidad morfológica se conforma a un patrón de clasificación de este tipo hasta tal grado que justifica hablar de las tres conjugaciones del español, las cuatro del latín, o las cinco declinaciones del latín. Entonces los lingüistas hablan de clases de declinación y de conjugación (*declension classes*, *conjugation classes*) o de paradigmas morfológicos.

No todas las lenguas tienen una morfología que se adapte fácilmente a un patrón de este tipo. Incluso en latín, donde en las escuelas se ha desarrollado un sistema de “conjugaciones y declinaciones” siguiendo estas líneas para la enseñanza del idioma, los alumnos deben pasar mucho tiempo aprendiéndose las *excepciones*. Cuando pasamos del latín al griego, el panorama se complica aún más. No hay razón para presuponer que los verbos en náhuat se vayan a alinear cómodamente en una primera, segunda, tercera... conjugación para así dar cuenta de toda su morfología. La utilidad o no de estos paradigmas, que implican cierta regularidad, dependerá de la naturaleza de los datos.

En otras lenguas el problema no radica en la irregularidad de los paradigmas sino la multiplicidad de reglas que, según qué verbo, sean o no aplicables, de modo que se producen muchas variantes sin que sea realmente práctico tratar de hacer una única y compacta división en tres, cuatro o

<sup>4</sup> Sincrónicamente.

cinco paradigmas generales.<sup>5</sup> El náhuat se acerca un poco a esta situación, lo cual dificulta una esquematización nítida del verbo náhuat en un número reducido de clases o conjugaciones a la manera del castellano o del latín.

He aquí algunos de los diferentes factores que, por el cumplimiento de diferentes reglas, redistribuyen los verbos del náhuat en distintas clases:

<i>Factor condicionante</i>	<i>Efecto</i>	<i>Ejemplos</i>	
Letra inicial	Influye en la forma de los prefijos de sujeto u objeto	<b>a-</b> → NI-ajsi <b>i-</b> → N-ina	ni-K-namaka <b>k-</b> → ni-∅-kua
Estructura silábica	Determina parcialmente la elección de sufijo pretérito	-C- → kis-KI	-CC- → ajsi-K
Consonante “final”	Algunas sufren mutación en el pretérito y el perfecto	<b>-w</b> → peJ-ki, -tuk <b>-y</b> → minaSH-ki, -tuk	<b>-m</b> → -suN-ki <b>-kw</b> → tzaK-tuk
Vocal final	Una <b>a</b> o <b>i</b> se puede perder en el pretérito y el perfecto, pero una <b>u</b> no	<b>-a</b> → -makA-k, -tuk <b>-i</b> → mikl-k, (miktuk!) <b>-u</b> → panU-k, -tuk	<b>-a</b> → kis-ki, -tuk <b>-i</b> → wetz-ki, -tuk —
-IA, -UA	La mayoría pierden la <b>a</b> en el pretérito, el perfecto y el irreal	<b>-ia</b> → mutallj, ma mutall	<b>-ua</b> → chulUj, ma chulU

## §136. LAS CLASES O “CONJUGACIONES”

Pese a estas dificultades y los *peros* resultantes, podemos hacer una clasificación de los verbos del náhuat en cuatro clases o “conjugaciones” que se definen por las siguientes características:

- **Primera clase (I):** Estos verbos pierden su última vocal en el pretérito y los tiempos de perfecto, y el pretérito singular se forma con **-ki**. Ejemplo: **kisa** ‘salir’, subjuntivo **ma kisa**, pret. sing. **kis-ki**, perf. **kis-tuk**.
- **Segunda clase (II):** Estos verbos no pierden su última vocal nunca, y el pretérito singular se forma añadiendo **-k**. Ejemplo: **chuka** ‘llorar’, subj. **ma chuka**, pret. sing. **chuka-k**, perf. **chuka-tuk**.

<sup>5</sup> Podemos ilustrar este problema con el hebreo. En gran medida, el verbo hebreo puede describirse como regular; el problema es que las reglas según las cuales se articula esa regularidad son de una complejidad tal que a primera vista parece un caos más que un sistema regular. Una raíz verbal hebrea típicamente tiene tres consonantes. Hay una “conjugación regular” que, paradójicamente, se cumple sin complicaciones en una pequeña minoría de verbos. Hay reglas particulares que alteran el “sistema regular” dependiendo de cuál es la *primera* consonante de la raíz, lo cual, si quisiéramos, podría dar pie a una clasificación de verbos según su primera consonante. Luego hay otra serie de reglas que alteran, de nuevo, el sistema dependiendo de cuál es la *segunda* consonante, lo que otra vez podría dar pie a una clasificación que no tendría nada que ver con la primera clasificación donde el factor condicionante es la primera consonante. Y luego, cómo no, hay otra serie de reglas que vuelven a interferir con las flexiones en función de cuál sea la tercera consonante. Lo que resulta de todo esto es que no hay ningún tipo de verbo que se puede llamar totalmente “típico” y tomar como base para una clase de conjugación. En esta situación, a nivel teórico lo más prudente parece ser tratar de aprender las reglas individuales y aplicarlas para *generar* formas verbales reales (ino en vano el padre de Noam Chomsky fue un especialista sobre la lengua hebrea!)

- Tercera clase (III): Estos verbos pierden su última vocal en el pretérito y el perfecto, y el pretérito singular no añade ninguna terminación. Ejemplo: **kalaki** ‘entrar’, subj. **ma kalaki**, pret. sing. **kalak**, perf. **kalak-tuk**.
- Cuarta clase (IV): Estos verbos terminan en **-ia** o **-ua** en el presente. Pierden la **-a** en *todos* sus tiempos salvo el presente. En el pretérito y el perfecto, además se agrega una **-j**. En el pretérito singular no añade ninguna otra terminación. Ejemplo: **chulua** ‘huir’, subj. **ma chulu**, pret. sing. **chuluj**, perf. **chulujtuk**.

Sigue una lista de algunos verbos que pertenecen a cada una de las cuatro clases descritas:

<i>Clase I:</i>	<i>Clase II:</i>	<i>Clase III:</i>	<i>Clase IV:</i>
-chia ‘esperar’	(-) <b>jajsi</b> ‘llegar, encontrar’	- <b>ajkawa</b> ‘dejar’	- <b>ilpia</b> ‘amarrar’
-chiwa ‘hacer’	<b>chuka</b> ‘llorar’	<b>kalaki</b> ‘entrar’	- <b>ilwia</b> ‘decir’
<b>kisa</b> ‘salir’	<b>ina</b> ‘decir’	- <b>kutuna</b> ‘cortar’	- <b>ishtia</b> ‘sacar’
<b>kuchi</b> ‘dormir’	- <b>ita</b> ‘ver, mirar’	- <b>pejpena</b> ‘recoger’	- <b>ishtilia</b> ‘quitar’
<b>kukuya</b> ‘estar enfermo’	<b>panu</b> ‘pasar’	- <b>tajtani</b> ‘pedir’	- <b>itzkia</b> ‘agarrar’
<b>majmawi</b> ‘temer’	- <b>maka</b> ‘dar’	- <b>tilana</b> ‘jalar’	- <b>machtia</b> ‘enseñar’
<b>mayana</b> ‘tener hambre’	<b>miki</b> ‘morir’	- <b>tzakwa</b> ‘cerrar, cubrir’	- <b>miktia</b> ‘matar’
- <b>kua</b> ‘comprar’	<b>naka</b> ‘quedarse’	- <b>tzutzuna</b> ‘sonar’	- <b>palewia</b> ‘ayudar’
- <b>mati</b> ‘saber, creer’	- <b>neki</b> ‘querer’		<b>pashalua</b> ‘pasear’
- <b>nutza</b> ‘llamar, hablar’	<b>nemi</b> ‘estar’		- <b>tajtanilia</b> ‘preguntar’
- <b>pewa</b> ‘empezar’	<b>tami</b> ‘terminar’		- <b>talia</b> ‘poner’
- <b>pia</b> ‘tener’	- <b>tasujta</b> ‘amar’		- <b>tamia</b> ‘acabar’
<b>taketz</b> Pierde vocala ‘hablar’	- <b>uni</b> ‘beber’		- <b>tapua</b> ‘abrir’
<b>wetzi</b> ‘caer’	<b>weli</b> ‘poder’		- <b>temua</b> ‘buscar’
<b>yawi</b> ‘ir’	- <b>wika</b> ‘llevar’		- <b>tuktia</b> ‘mandar’

## §137. VERBOS DE LA PRIMERA CLASE

<i>Sin mutación:</i>	<i>Con mutación:</i>	<i>-Va:</i>
<b>kisa</b> ‘salir’	- <b>chiwa</b> ‘hacer’ (w/j)	- <b>chia</b> ‘esperar’ (sh)
<b>kuchi</b> ‘dormir’	- <b>inaya</b> ‘esconder’ (sh)	- <b>ijia</b> ‘odiar’ (sh)
<b>majmawi</b> ‘temer’	<b>kukuya</b> ‘estar enfermo’ (sh)	- <b>kua</b> ‘comprar’ (j)
<b>mayana</b> ‘tener hambre’	- <b>pewa</b> ‘empezar’ (j)	- <b>pia</b> ‘tener’ (sh)
- <b>mati</b> ‘saber, creer’	- <b>kutamima</b> ‘arrojar’ (n)	- <b>pua</b> ‘contar’ (j)
- <b>nutza</b> ‘llamar, hablar’	- <b>suma</b> ‘pelear’ (n)	<b>tachia</b> ‘ver’ (sh)
<b>taketza</b> ‘hablar’	[ <b>uya</b> ‘desgranar’] (sh)	<b>tajpia</b> ‘cuidar’ (sh)
<b>wetzi</b> ‘caer’	<b>yawi</b> ‘ir’ (j)	<b>tejchia</b> ‘esperar’ (sh)

Las características de los verbos de la clase I son:

- Pierden su última vocal (**-a** o **-i**) en el pretérito y los tiempos de perfecto: **kisa**, **kis-ki**, **kis-tuk**; **kuchi**, **kuch-ki**, **kuch-tuk**.
- El pretérito singular se forma con **-ki**: **kis-ki**, **kuch-ki**, **majmaw-ki**, **mayan-ki**, **-matki**, **-nutzki**, **taketz-ki**, **wetz-ki** etc.

Consonantes que en el presente son seguidas por una **a** o una **i** (**kisa**) se encuentran en el pretérito delante de una **k** (**kiski**) y en el perfecto delante de una **t** (**kistuk**). Algunas de estas consonantes, al encontrarse delante de consonante, sufren una *mutación* (§7), es decir un cambio que

ocurre por razones fonológicas. Así por ejemplo, ninguna sílaba en náhuat puede terminar en *m*, y si un verbo de la clase I tiene *m* se cambiará a *n* en las formas donde le sigue una consonante: de **-suma**, por ejemplo, tendremos **-sunki**, **-sunket**, **-suntuk**, **-suntiwit** etc. En las mismas condiciones una *y* cambia a *sh* (de **kukuya** tenemos **kukushki**, **kukushtuk**). Una *w* se puede mudar a *j*, pero a veces se conserva *w*: de **-chiwa** tenemos **-chijki** o **-chiwki**, **-chijtuk** o **-chiwtuk**:

Mutación consonántica	
Ante vocal	Ante consonante
<i>m</i>	<i>n</i>
<i>y</i>	<i>sh</i>
<i>w</i>	<i>j</i> (o <i>w</i> )
<i>kw</i>	<i>k</i> <sup>6</sup>

Hay verbos de la primera clase que terminan en *-ia* o *-ua*. La mayoría son bisilábicas: **-chia** ‘esperar’, **-pia** ‘tener’, **-kua** ‘comprar’, **-pua** ‘contar’ etc. La gran mayoría de verbos que terminan en *-ia* o *-ua* no pertenecen a la primera clase sino a la cuarta; por lo tanto estas pueden considerarse “excepciones”. Estos verbos insertan *sh* entre la raíz y el sufijo si la raíz termina en *i*, o *j* si termina en *u*: **-chia**, **-chishki**; **-kua**, **-kujki**.<sup>7</sup>

Los verbos de esta clase (y también de las clases II y III) conservan la vocal final en los modos irreales: **kisa**, **ma kisa**, **kisaskia**; **kuchi**, **ma kuchi**, **kuchiskia**; **ki-chiwa**, **ma ki-chiwa**, **ki-chiwaskia**; **ki-chia**, **ma ki-chia**, **ki-chiaskia** etc.

El paradigma de conjugación de los verbos de la clase I es ilustrado por los verbos **kisa** ‘salir’ (sin mutación), **-suma** ‘pelear’ (con mutación), **-pia** ‘tener’ y **-pua** ‘contar’ (temas en Va):

	<b>kisa</b>	<b>-suma</b>	<b>-pia</b>	<b>-pua</b>
<i>Presente</i>	kisa	-suma	-pia	-pua
<i>Preterito singular</i>	kiski	-sunki	-pishki	-pujki
“ <i>plural</i> ”	kisket	-sunket	-pishket	-pujket
<i>Perfecto singular</i>	kistuk	-suntuk	-pishtuk	-pujtuk
“ <i>plural</i> ”	kistiwit	-suntiwit	-pishtiwit	-pujtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma kisa	ma -suma	ma -pia	ma -pua

<sup>6</sup> Dentro de estas mutaciones está también el cambio de *kw* (delante de vocal) a *k* (delante de consonante), pero no tiene aplicación aquí porque no hay verbos en la clase I cuya última consonante sea *kw*. Véase la clase III.

<sup>7</sup> Hay una teoría, expuesta por Lyle Campbell entre otros, que explica esto suponiendo que (por ejemplo) **-chia** realmente es **-chiya**, **-kua** realmente es **-kuwa** etc. Entonces, cuando se forma el pretérito y el perfecto y *y* o *w* se queda delante de consonante dando las formas hipotéticas *\*-chiyki*, *\*-kuwki*, y *y* y *w* cambian a *sh* y *j* exactamente como hacen en verbos como **-pewa**, **-kukuya** etc. Esta teoría para explicar las formas con *sh* y *j* no es problemática. Sin embargo, no apoyo la propuesta de que, por esto, deberíamos escribir **-chiya** y **-kuwa** en lugar de **-chia** y **-kua** porque mientras lo dicho probablemente es cierto históricamente, en la lengua hablada actual no se hace ninguna distinción sistemática entre *ia* e *iya*, o entre *ua* y *uwa*; el *ia* de **nikchia** suena exactamente como el de **mutalia**, por poner un ejemplo. Si se escribieran de modo diferente, como **nikchiya** y **mutalia**, el hablante tendría que aprender a diferenciar en la escritura algo que se pronuncia igual. Esto introduciría complicaciones innecesarias en la ortografía del náhuat, a cambio de poca ganancia práctica.

<i>“ plural</i>	ma kisikan	ma -sumakan	ma -piakan	ma -puakan
<i>Futuro</i>	kisas	-sumas	-pias	-puas
<i>Condicional</i>	kisaskia	-sumaskia	-piaskia	-puaskia

No se puede predecir cuáles verbos se encontrarán en la clase I, pero se puede estar seguro que ciertos verbos *no* estarán en esta clase. Todos los verbos de esta clase terminan en *a* o en *i*, que puede ser precedida por una consonante (**kisa**, **-suma**) o por una vocal (**-pia**, **-pua**) pero nunca por dos consonantes seguidas (no pueden estar en esta clase verbos como **ajsi**, **wetzka**, **-tasujta**). Verbos que terminan en *-ka* (p.ej. **chuka**, **-maka**, **-paka**, **-teka**, **-tuka**) son de la segunda clase, no de la primera.

## §138. VERBOS DE LA SEGUNDA CLASE

<b>-a:</b>	<b>-i:</b>	<b>-u:</b>
<b>chuka</b> ‘llorar’	<b>(-)ajsi</b> ‘llegar, encontrar’	<b>ejku</b> ‘llegar’
<b>ina</b> ‘decir’	<b>kwalani</b> ‘enojarse’	<b>kwalu</b> ‘infestarse’
<b>-ita</b> ‘ver, mirar’	<b>miki</b> ‘morir’	<b>panu</b> ‘pasar’
<b>-maka</b> ‘dar’	<b>-neki</b> ‘querer’	<b>tejku</b> ‘subir’
<b>naka</b> ‘quedarse’	<b>nemi</b> ‘estar’	<b>temu</b> ‘bajar’
<b>-pata</b> ‘cambiar’	<b>nesi</b> ‘nacer’	
<b>-tamuta</b> ‘echar’	<b>paki</b> ‘alegrarse’	
<b>-tasujta</b> ‘amar’	<b>tami</b> ‘terminar’	
<b>-tuka</b> ‘plantar’	<b>tzajtzi</b> ‘gritar’	
<b>-wika</b> ‘llevar’	<b>-uni</b> ‘beber’	

Las características de los verbos de la clase II son:

- No pierden su última vocal (*-a*, *-i* o *-u*) en ningún tiempo: **chuka**, **chuka-k**, **chuka-tuk**, **ma chuka**; **ajsi**, **ajsi-k**, **ajsi-tuk**, **ma ajsi**; **panu**, **panu-k**, **panu-tuk**, **ma panu**.
- El pretérito singular se forma con **-k**: **chuka-k**, **ina-k**, **ajsi-k**, **kwalani-k**, **panu-k**, **tejku-k** etc.

Ya que se conserva siempre la vocal temática, no hay mutaciones ni otros fenómenos que afecten las últimas consonantes de la raíz, como en el caso de la primera y la tercera clase.

Paradigmas ilustrativos de **chuka** ‘llorar’, **ajsi** ‘llegar’, **panu** ‘pasar’:

	<b>chuka</b>	<b>ajsi</b>	<b>panu</b>
<i>Presente</i>	chuka	ajsi	panu
<i>Pretérito singular</i>	chukak	ajsik	panuk
<i>“ plural</i>	chukaket	ajsiket	panuket
<i>Perfecto singular</i>	chukatuk	ajsituk	panutuk
<i>“ plural</i>	chukatiwit	ajsitiwit	panutiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma chuka	ma ajsi	ma panu
<i>“ plural</i>	ma chukakan	ma ajsikan	ma panukan
<i>Futuro</i>	chukas	ajsis	panus
<i>Condicional</i>	chukaskia	ajsiskia	panuskia

Los verbos de la segunda clase incluyen todos los que terminan en *u* en el presente (de los que hay muy pocos). Por lo demás, se trata de verbos cuyo presente termina en una *a* o una *i* precedida por cualquier consonante o grupo consonántico, o incluso por una vocal en el caso de los incoativos (§186) en **-(t)ia** como **chichiktia** ‘ponerse amargo’, **tiltia** ‘ponerse negro’, **weytia** ‘hacerse grande’, **yamania** ‘ablandarse’, **yektia** ‘ponerse bien’. Estos últimos, a diferencia del resto de verbos en **-tia** (como los causativos), se conjugan como verbos regulares de la segunda conjugación: **tiltia**, **tiltiak**, **tiltiaket**, **tiltiatuk**, **tiltiatiwit**, **ma tiltia**, **tiltias**, **tiltiaskia**; todos son intransitivos.

Muchos verbos intransitivos que pertenecen a pares de verbos que contrastan en transitividad suelen ser de clase II (mientras que los correspondientes verbos transitivos tienden a estar en alguna de las otras clases); esto es aplicable a la gran mayoría de los verbos intransitivos de la tabla en 0 (**ajkewi**, **isa** etc.).

En Santo Domingo de Guzmán particularmente, existe una tendencia entre los hablantes actuales de cambiar algunos verbos que tradicionalmente son de la clase I a la clase II, formando su pretérito con **-k** y guardando la vocal final en toda su conjugación (así por ejemplo **-chiwak**, **-chiwatuk** por **-chiwki**, **-chiwtuk** o **-chijki**, **-chijtuk**). Esto puede verse como una tendencia hacia la simplificación, eliminando las diferencias y tratando más verbos según un único patrón.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Para lo cual, la segunda clase es más “útil” que la primera como “clase universal” ya que, por criterios puramente fonológicos, cualquier verbo podría meterse en la segunda clase pero no en la primera. Claro que desde algunos puntos de vista los hablantes de un dialecto determinado tienen “todo el derecho” a cambiar el sistema por analogía etc. en su habla, pero si vamos a escribir un náhuatl literario unificado (igualmente accesible a *todos* los nahuahablantes) habrá que dar preferencia en él a algunas opciones concretas, y si además se trata de respetar en lo posible la integridad histórica de la lengua, se aplicarán criterios para diferenciar entre variantes más innovadoras y locales, y otras más conservadoras y pertinentes a la lengua en su conjunto. Ante dos variedades de habla, si la variedad A presenta un sistema más complejo y la B uno que tiene el aspecto de haber resultado de una simplificación del de la A, *all things being equal* es de suponer que con mucha probabilidad el sistema simplificado es el más innovador de los dos: los cambios en una lengua suelen progresar de lo complejo hacia lo simple, al menos en algún plano. Si originalmente todos los verbos hubieran pertenecido a la segunda clase (cosa que por otra parte se descarta por razones comparativas, que indican todo lo contrario: la expansión de la segunda clase a expensas de la primera es una innovación, probablemente muy reciente), no sería nada verosímil que los hablantes de pronto empezaran a conjugar algunos de ellos según otro patrón, creando una situación bastante más compleja que el supuesto punto de partida. Por esto, en la elaboración del náhuatl literario, en general se ha tratado de

## §139. VERBOS DE LA TERCERA CLASE

<i>Sin mutación:</i>	<i>Con mutación:</i>
-ajkawa 'dejar'	-tzakwa 'cerrar, cubrir' (k)
-elkawa 'olvidar'	-wilewa 'destruir' (j)
kalaki 'entrar'	
-kutuna 'cortar'	
-pejpena 'recoger'	
-tajtani 'pedir'	
-tapana 'reventar'	
-tilana 'jalar'	
-tzutzuna 'sonar'	

Las características de los verbos de la clase III son:

- Pierden su última vocal (-a o -i) en el pretérito y los tiempos de perfecto: **-ajkawa, -ajkaw, -ajkawtuk; kalaki, kalak, kalaktuk; -tzakwa, -tzak, -tzaktuk.**
- El pretérito singular tiene terminación *zero*: **-ajkaw, kalak, -kutun, -pejpen, -tzak, -wilej** etc.

La diferencia entre las clases I y III es en el pretérito singular, que en la I termina en **-ki**, en la III en *zero*. El mismo fenómeno de mutaciones consonánticas sucede en ambas clases, pero en III las únicas consonantes cuya mutación de hecho ocurre parecen ser *w* y *kw*. Algunos verbos en *w* de esta clase no tienen mutación (**-ajkawa, -ajkaw, -ajkawtuk**) y algunos la tienen para algunos hablantes y no para otros (**-elkawa, -elkaw** o **-elkaj, -elkawtuk** o **-elkajtuk**). Igual que las clases I y II, en los modos irreales se mantiene la vocal del presente: **kiajkawa, ma kiajkawa, kiajkawaskia; kalaki, ma kalaki, kalakiskia; kitzakwa, ma kitzakwa, kitzakwaskia** etc.

Paradigmas ejemplares (**-kutuna** 'cortar', **-ajkawa** 'dejar', **-wilewa** 'destruir', **-tzakwa** 'cerrar'):

	<b>-kutuna</b>	<b>-ajkawa</b>	<b>-wilewa</b>	<b>-tzakwa</b>
<i>Presente</i>	-kutuna	-ajkawa	-wilewa	-tzakwa
<i>Pretérito singular</i>	-kutun	-ajkaw	-wilej	-tzak
<i>“ plural</i>	-kutunket	-ajkawket	-wilejket	-tzakket
<i>Perfecto singular</i>	-kutuntuk	-ajkawtuk	-wilejtuk	-tzaktuk
<i>“ plural</i>	-kutuntiwit	-ajkawtiwit	-wilejtiwit	-tzaktiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma -kutuna	ma -ajkawa	ma -wilewa	ma -tzakwa
<i>“ plural</i>	ma -kutunakan	ma -ajkawakan	ma -wilewakan	ma -tzakwakan
<i>Futuro</i>	-kutunas	-ajkawas	-wilewas	-tzakwas
<i>Condicional</i>	-kutunaskia	-ajkawaskia	-wilewaskia	-tzakwaskia

La clase III es una clase pequeña y en retroceso; todo indica que representa un patrón más común en etapas anteriores de la lengua que ha ido perdiendo terreno, presumiblemente al extenderse

---

conservar en la primera clase aquellos verbos que se han atestiguado conjugados de esa manera, bajo la suposición de que es altamente probable en ese caso que originalmente esa (y no la segunda clase, con **-k**) era su conjugación.

el uso de **-ki** de la primera clase, que es adonde han ido a parar, en principio, muchos verbos que algún día habrán pertenecido a esta clase. Incluso ahora, algunos verbos oscilan entre clases I y III (p.ej. **-ajkaw** o **-ajkawki**, **-tajtan** o **-tajtanki**). Parece ser que los verbos que se encuentran en III terminan en un número limitado de consonantes delante de la *a* o *i* finales: *n*, *k*, *w*, *kw*. Fijémonos que los verbos III en *n* incluyen algunos verbos del tipo *-na* (§176), como **-kutuna**, **-tapana** etc. (los verbos correspondientes en *-ni*, como **tapani**, son de la clase II).

## §140. VERBOS DE LA CUARTA CLASE

<i>Causativos y denominativos en -tia:</i>	<i>Aplicativos en -lia:</i>	<i>Otros en -ia:</i>	<i>-ua:</i>
<b>-chulultia</b> ‘liberar’	<b>-chiwilia</b> ‘hacer a’	<b>-elewia</b> ‘desear’	<b>chulua</b> ‘huir’
<b>-ilwitia</b> ‘mostrar’	<b>-ilwitilia</b> ‘enseñar a’	<b>-ilpia</b> ‘amarrar’	<b>-kukua</b> ‘doler’
<b>-ishtia</b> ‘sacar’	<b>-ishtilia</b> ‘quitar’	<b>-ilwia</b> ‘decir’	<b>mutalua</b> ‘correr’
<b>-kalaktia</b> ‘introducir’	<b>-kwepilia</b> ‘devolver a’	<b>-itzkia</b> ‘agarrar’	<b>-napalua</b> ‘abrazar’
<b>-mactia</b> ‘enseñar’	<b>-tajtanilia</b> ‘preguntar’	<b>-nawatia</b> ‘avisar’	<b>pashalua</b> ‘pasear’
<b>-makishtia</b> ‘liberar’	<b>-talilia</b> ‘poner a’	<b>-palewia</b> ‘ayudar’	<b>-pilua</b> ‘colgar’
<b>-miktia</b> ‘matar’	<b>-tamutilia</b> ‘arrojar a’	<b>-talia</b> ‘poner’	<b>-pulua</b> ‘perder’
<b>-pajtia</b> ‘curar’	<b>-tzajtzalia</b> ‘gritar a’	<b>-tamia</b> ‘acabar’	<b>-pupua</b> ‘limpiar’
<b>-takwaltia</b> ‘alimentar’	<b>-wikilia</b> ‘llevar a’	<b>-tashtawia</b>	<b>-shijshikua</b> ‘engañar’
<b>-talultia</b> ‘perseguir’		‘pagar’	<b>-tajpalua</b> ‘saludar’
<b>-temultia</b> ‘bajar’		<b>-tuktia</b> ‘mandar’	<b>-tapua</b> ‘abrir’
			<b>-temua</b> ‘buscar’

Las características de los verbos de la clase IV son:

- En el presente, todos acaban en *-ia* o *-ua*.
- Pierden la *-a* y sustituyen *j* en las formas del pretérito y los tiempos de perfecto: **-talia**, pret. **-talij**, **-talijket**, perf. **-talijtuk**, **-talijtiwit**; **-temua**, **-temuj**, **-temujket**, **-temujtuk**, **-temujtiwit**.
- En el pretérito singular no añaden sufijo (termina en *j*): **-talij**, **-miktij**, **-chiwilij**, **-temuj**, **chuluj** etc.
- Pierden su última *a* en los modos irreal: **-talia**, **ma -tali**, **-taliskia**; **-temua**, **ma -temu**, **-temuskia**.

Hay varias similitudes de fondo entre las clases III y IV. En III, la última vocal se pierde en el pretérito y el perfecto; en IV, donde todos los verbos terminan en *-a*, se pierde la *-a* en esos tiempos. En III (igual que en I), en algunos casos hay mutaciones en estos tiempos, y sabemos que en I incluyen la introducción de una *j* tras *u* (y una *sh* tras *i*); en IV, se introduce una *j* tras ambas vocales. Tanto en III como en IV, el sufijo es cero en el pretérito singular.

Pero hay diferencias: en IV, tras *i* no se añade *sh* sino *j*; y IV es la única clase donde la *a* final se pierde en el irreal.

	Característica	I/III: ejemplos	IV: ejemplos
<i>Similitudes</i>	Pérdida de última vocal en pret. y perf.:	<b>-kutuna</b> , <b>-kutun</b> , <b>-tutuntuk</b>	<b>-talia</b> , <b>-talij</b> , <b>-talijtuk</b>
	Mutaciones:	<b>-pua</b> , <b>-puj-ki</b> , <b>-puj-tuk</b>	<b>chulua</b> , <b>chuluj</b> , <b>chuluj-tuk</b>
	Sufijo cero en pretérito singular:	<b>-kutun</b> , <b>-wilej</b>	<b>-talij</b> , <b>chuluj</b>
<i>Diferencias</i>	Tras <i>i</i> , I <i>-sh</i> versus IV <i>-j</i>	<b>-pish-ki</b>	<b>-talij</b>
	Pérdida de última vocal en irreal	<b>ma -kutuna</b> , <b>ma -wilewa</b> , <b>ma -pia</b> , <b>ma -pua</b>	<b>ma -tali</b> , <b>ma chulu</b>

Ejemplos del paradigma de la clase IV (**-talía** ‘poner’, **-temua** ‘buscar’):

	<b>-talía</b>	<b>-temua</b>
<i>Presente</i>	-talía	-temua
<i>Pretérito singular</i>	-talij	-temuj
“ <i>plural</i> ”	-talijket	-temujket
<i>Perfecto singular</i>	-talijtuk	-temujtuk
“ <i>plural</i> ”	-talijtiwit	-temujtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma -tali	ma -temu
“ <i>plural</i> ”	ma -talikan	ma -temukan
<i>Futuro</i>	-talis	-temus
<i>Condicional</i>	-taliskia	-temuskia

Aunque la gran mayoría de los verbos que terminan en *-ia* o *-ua* pertenecen a la clase IV, hay importantes excepciones que se han ido comentando arriba. Son muy numerosos los verbos de clase IV en *-ia*, ya que incluyen: (1) los verbos que terminan en *-ia* como característica transitiva (§173), (2) los verbos causativos o denominativos que terminan en *-tia* (§184, §186) y (3) los verbos aplicativos que terminan en *-lia* (§185).

## §141. **-KWA, -KWI Y VERBOS IRREGULARES**

Los dos verbos **-kwa** y **-kwi** (y derivados como **-chajchankwa** ‘masticar’, **sentakwa** ‘comer juntos’, **-tankwa** ‘morder’, **-alkwi** ‘traer’, **-tzunkwi** ‘vengar’, **-yulkwi** ‘resucitar’) tienen una manera especial de conjugarse. En el pretérito y el perfecto el tema añade *j*, y en su pretérito singular el sufijo es cero:

	<b>-kwa</b>	<b>-kwi</b>
<i>Presente</i>	-kwa	-kwi
<i>Pretérito singular</i>	-kwaj	-kwij
“ <i>plural</i> ”	-kwajket	-kwijket
<i>Perfecto singular</i>	-kwajtuk	-kwijtuk
<i>Subjuntivo singular</i>	ma -kwa	ma -kwi
“ <i>plural</i> ”	ma -kwakan	ma -kwikan
<i>Condicional</i>	-kwaskia	-kwiskia
	<i>etc.</i>	

En la siguiente página damos los paradigmas completos de **yawi** ‘ir’ y **witz** ‘venir’ que presentan una serie de irregularidades. Solamente se mostrarán formas que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat*. Formas abreviadas de **yawi** utilizadas solamente como auxiliares en YS se omiten de esta tabla.

	<b>yawi</b> <sup>9</sup>	<b>witz</b> <sup>10</sup>
<i>Presente</i>	niaw tiaw yawi tiawit anyawit yawit	niwitz tiwitz witz tiwitzet anwitzet witzet
<i>Pretérito</i>	niajki tiajki yajki tiajket anyajket yajket	niwalaj tiwalaj walaj tiwalajket anwalajket walajket
<i>Perfecto</i>	niajtuk tiajtuk yajtuk tiajtiwit anyajtiwit yajtiwit	niwalajtuk tiwalajtuk walajtuk tiwalajtiwit anwalajtiwit walajtiwit
<i>Pluscuamperfecto</i>	niajtuya etc.	niwalajtuya etc.
<i>Condicional perfecto</i>	niajtuskia etc.	niwalaskia etc.
<i>Subjuntivo</i>	ma niaw ma shu ma yawi ma tiawit ma shumet ma yawit / yawikan	ma niwiki ma shiwi ma wiki [ma tiwi(ki)kan] ma shiwi(ki)kan ma wikikan
<i>Imperativo</i>	shu etc.	shiwi etc.
<i>Futuro</i>	niasneki tiasneki yasneki tiasnekit anyasnekit yasnekit	niwalas tiwalas walas [tiwalasket] [anwalasket] walasket
<i>Condicional</i>	yaskia	[niwalaskia etc.]

Inte kinekik **yawi** ka né ika majmawi.

Naja nikilwia ne se: "**Shu!**" wan yaja **yawi**, ne seuk:  
"**Shiwi!**" wan yaja **witz**.

Kan **tiaw**?

No quiso ir ahí porque tenía miedo.

Yo le digo a uno: "¡Vaya!" y él va, a otro: "¡Venga!" y él viene.

¿A dónde vas?

<sup>9</sup> **Yawi** es el verbo que más se usa en náhuat y (sumando todas sus flexiones) una de las palabras más frecuentes de la lengua. Algunas de las irregularidades que muestra su paradigma pueden derivar de vacilaciones en la raíz que se comentará más adelante (§143, §151...).

<sup>10</sup> La conjugación de este verbo es de una complejidad inusitada en náhuat ya que está compuesta de tres raíces completamente distintas en una relación supletiva: **witz**, **wiki** y **wala**. **Witz** sólo se encuentra en el presente, **wiki** en el subjuntivo e imperativo. En cuanto a **wala**, se reconstruye que viene de **\*wal-ya-**, siendo el primer morfema la marca direccional (§170) mientras que **ya-** es en realidad el verbo **yawi** 'ir'. Así comparemos **yajtuk** 'ha ido' con **walajtuk** 'ha venido' < **\*wal-yajtuk**, por ejemplo. En el pretérito, **yajki** es una forma regular de **yawi**, suponiendo que se conjuga en la clase I con mutación de la w; mientras que **walaj** < **\*wal-yaj** es lo que se obtendría caso de conjugarlo en la clase III.

Nuipan witz se takat.

Wan yajki wan nemik tik se techan itukay Nazaret.

Wan chachapakak ne shupan wan walaj ne tepeat.

Ini chikwasen nukniwan nusan walajket nuwan wan  
tikalakket ichan ne takat.

Sejse tejemet tiwalajtiwit Partia.

Maka shumet tik ujujti ka sejseuk techan.

Shiwikikan ka kojtan anmusel pal anmusewiat chiupi.

Katani hasta miktanshaput tiasneki!

Nimetzinhilwia ka miak walasket ka nujme ne tal.

Tras de mí viene un hombre.

Y fue y estuvo en un pueblo llamado Nazaret.

Y cayó el trombo de agua y vino la crecida.

Estos seis hermanos míos también vinieron conmigo y  
entramos en casa del hombre.

Algunos de nosotros hemos venido de Parcia.

No vayan por caminos a otros pueblos.

Vengan al monte solos para descansar un poco.

¡Abajo hasta el abismo del infierno irás!

Os digo que muchos vendrán de todas partes de la  
tierra.

## 22 EL PRESENTE

En el paradigma de tiempos verbales en náhuat el tiempo llamado “presente” ocupa el puesto de “opción no marcada” tanto a nivel de su forma como en términos de función y uso. En la morfología verbal el presente es el punto de partida para la caracterización de los demás tiempos, y en la sintaxis, la semántica e incluso el análisis del discurso es la forma “por defecto”. En este capítulo empezaremos examinando la posición del presente dentro del sistema náhuat de tiempos y sus formas, antes de ocuparnos de los diferentes usos del presente náhuat.

### §142. CARACTERIZACIÓN DEL PRESENTE

El presente es el *tiempo no marcado* del náhuat. Es la forma por la que se cita un verbo náhuat, como por ejemplo en un diccionario o cuando estamos hablando de un verbo determinado. Cuando consideramos la forma o incluso la función de los otros tiempos de cualquier verbo, lo hacemos contrastándolo con el presente. Por ejemplo, cuando decimos que en los verbos de la cuarta clase “se quita la *a* final en el modo irreal”, damos por supuesto que la *a* que se quita es la *a* que encontramos en el presente; no decimos que se “añade” una *a* a estos verbos en el tiempo presente de los verbos de esta clase.

En este plano metalingüístico incluso cabría decir que el presente del náhuat hace las veces del infinitivo del español, en el sentido de que en la gramática española cuando hablamos de un verbo lo citamos por su infinitivo (*el verbo “ser”, el verbo “tener”*) y cuando buscamos un verbo en un diccionario lo que encontramos es el infinitivo, mientras que en náhuat, que no tiene infinitivos lo que se usa en esos casos es el presente: *el verbo kisa, el verbo -pia*, etc.

Al repasar las clases de conjugación descritas en §136-§140, observamos que mientras el tema de presente casi siempre termina en *-a*, *-i* o (más raramente) *-u*, en algunas clases algunas de esas vocales finales desaparecen en algunos de los tiempos: en la clase I, en el pretérito y el perfecto (**kisa**, **kiski**, **kistuk**; **kuchj**, **kuchki**, **kuchtuk**); en la clase III, lo mismo (**-ajkawā**, **-ajkaw**, **-ajkawtuk**; **kalakj**, **kalak**, **kalaktuk**); mientras que en la clase IV, desaparece la *a* final en *todos* los tiempos excepto el mero presente (**chulua**, **ma chulu**, **chuluj**, **chulujtuk**). ¿No sería mejor considerar a la vocal final del presente como un sufijo de tiempo, citando los verbos en cuestión como **kis-**, **kuch-**, **-ajkaw-**, **kalak-**, **chulu-** etc.?<sup>1</sup> Un problema con esto es que entra en conflicto con la intuición del hablante acerca de cuál es la forma base (para citación etc.) de los verbos. Pero además, no funcionaría: para cada dificultad que eso parece resolver, crea tres o cuatro nuevas que son aún más difíciles de solucionar. Entre ellas:

- Este análisis nos dejaría sin manera de predecir cuál es la vocal “de presente” que se sufijaría a cada verbo: ¿*-a*? ¿*-i*? ¿Por qué **kis-a** y no **\*kis-i**? ¿Por qué **kuch-i** y no **\*kuch-a**? No hay correlación entre la vocal y la clase de conjugación (excepto, por supuesto, en la clase IV y los verbos en *u*).
- Si *a* puede llamarse terminación del presente en verbos de la clase IV, en las clases I y III habría que decir que la misma vocal (*a* o *i*, según el verbo) también se agrega en todo el modo irreal, y que en la clase II esa vocal está presente en todas las formas del verbo.

<sup>1</sup> De hecho, esto fue intentado por Schultze Jena; el resultado es francamente desastroso.

- Para tratar de acomodar estos hechos, se podría proponer que en los verbos de la clase II, al menos, la *a*, *i* o *u* final no es, en efecto, un sufijo del tiempo presente sino parte del verbo (y que en esta clase, no se añade sufijo de presente), pero que en las demás clases, sí lo es; o sea, que las bases son **kis-**, **kuch-**, **kalak-**, **chulu-** pero **chuka**, **ajsi**, **panu** etc. Pero por este camino caemos rápidamente en un espiral de supuestas reglas, sub-reglas y formas subyacentes hipotéticas que se hacen cada vez más complicadas y, lo que es peor, no solucionan nada al final.

Una posible objeción podría citar palabras o formas relacionadas donde se observa alternancia de la vocal final: **-kutuna** ‘cortar’, **takutun** ‘sección’; **(ta)tuka** ‘sembrar’, **tatuk** ‘maíz sembrado’; **(ta)mana** ‘cocer’, **taman-ti** ‘cocido’, **-ilpia** ‘amarrar’, **ilpi-ka** ‘cincho’; **tachia** ‘mirar’, **tachish-ka** ‘color’, ‘apariencia’; **naka** ‘quedarse’, **-nak-tia** ‘abandonar’; **-mati** ‘saber’, **-mach-tia** ‘enseñar’, etc. En primer lugar, no hay una relación muy clara entre estos casos y la morfología de la conjugación ya que aquí lo que se ve son derivaciones lexicales, que tienen sus propias reglas y patrones morfológicos distintos de los de la flexión gramatical. Es más, se ve en seguida que la casuística de tales ejemplos no siempre ayuda a aclarar los hechos de la conjugación: **(ta)tuka** : **tatuk** parecería implicar una base **\*tuk**, y sin embargo el verbo **(ta)tuka** pertenece a la clase II que nunca pierde su *-a*. También hay pares de verbos, a veces sinónimos (**tawan-a** o **tawan-i** ‘emborracharse’), más a menudo dobles de tipo transitivo-intransitivo (tipo **-tapan-a** ‘reventar’ : **tapan-i** ‘reventarse’, véase 0), donde hay alternancias entre verbos en *-a* y en *-i*. Pero se trata de un fenómeno o proceso en el nivel lexical (fenómeno bastante complejo, por otra parte) que realmente no pertenece al mismo plano de análisis que la morfología de la conjugación como tal, que es lo que aquí nos interesa. Así pues, la vocal en que termina casi cualquier verbo náhuat en el presente no es un morfema de flexión, o sea, un sufijo de la conjugación, sino una parte del verbo que siempre aparece en el tiempo no marcado del presente, y que a veces se pierde en partes del resto de su conjugación.<sup>2</sup>

La terminación del presente náhuat es  $\emptyset$  en el singular, y en el plural **-t**. La vocal final del verbo, que no se considerará sufijo sino parte del verbo, con pocas excepciones es *a* o *i*, que cabe llamar *vocales temáticas* (trasladando un término desde la tradición indoeuropea, aunque hay que adaptar el concepto a un sistema con otras características). La identidad de la vocal temática (*a* o *i*) no determina la clase de conjugación, y la clase tampoco deja predecir la identidad de la vocal, aparte de los casos mencionados. Lo que sí determina la clase de conjugación es cuáles son las formas del verbo en las que se *pierde* la vocal temática (la *a* o la *i*), como sigue:

---

<sup>2</sup> Si una analogía en el castellano puede ayudar, podríamos citar, sin ir más lejos, los verbos regulares en *-ar*, *-er*, *-ir* que se pueden analizar como terminando, abstractamente, en *-a*, *-e* o *-i* respectivamente (así por ejemplo el infinitivo se obtendría agregando siempre *-r* a esta base), donde la mentada *-a*, *-e*, *-i* no es un morfema (no significa nada, no tiene ninguna función propia) sino parte del verbo en cuestión: *ama-*, *come-*, *dormi-* etc. Sin embargo hay formas donde esta vocal se pierde, notablemente la primera persona singular del presente de indicativo donde desaparece cuando se sufija *-o*: *am-o*, *com-o*, *duerm-o*. Resulta más económico, en una descripción científica de estos paradigmas, partir de *ama*, *come*, *dormi* como bases hipotéticas y no (à la Schultze) de *am*, *com*, *dorm*.

Si pasamos de consideraciones de economía del análisis sincrónico al plano de lo diacrónico, resulta que en la historia reconstruida remontando hacia el proto-nahua, se sabe que ha habido muchos fenómenos de pérdida de vocales (reducción de silabicidad) en la evolución de las lenguas nahuas, tanto en posición final (por ejemplo, la forma **-k** del sufijo de pretérito indudablemente tiene origen idéntico con la forma **-ki**, habiéndose perdido la vocal final en unos casos y en otros no) como en otras posiciones, lo que explica la pérdida de *a* o *i* ante sufijos como **-ki**, **-ket**, **-tu-**, **-tia**, **-ka** etc. Queda bastante obvio que procesos en su origen *fonológicos* han jugado un papel en la evolución de muchas de las alternancias sincrónicas observadas en la morfología actual del náhuat. Dentro de ese contexto histórico, es poco problemática la suposición de que en ciertas condiciones caiga una vocal final de un lexema determinado, aunque no siempre seamos capaces de formular un conjunto de reglas del todo predictivo. Además, sin ninguna duda han intervenido repetidos reajustes analógicos cuyo efecto final es el de barajar las cartas.

**Retención (✓) o pérdida (0) de “vocales temáticas” en las clases de verbos:**

	I	II	III	IV
<i>Presente</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Irreal</i>	✓	✓	✓	0
<i>Pretérito</i>	0	✓	0	0
<i>Perfecto</i>	0	✓	0	0

Los pocos verbos que carecen, en el presente, de una *a* o una *i* final se podrían llamar *atemáticos* (verbos sin vocal temático). Básicamente se trata de:

- Los verbos, todos de la segunda clase, que terminan en *u* (§138): **ejku**, **kwalu**, **panu**, **tejku**, **temu**.
- Los verbo irregulares **witz** ‘venir’ y **yawi** ‘ir’ (§141).
- Los verbos anómalos **-kwa** ‘comer’ y **-kwi** ‘tomar’ y sus derivados.

Los verbos en *-u*, pocos en número, conservan la *u* siempre, se conjugan en la clase II, y son intransitivos.

**Witz** tiene suplección de temas, y la forma **witz** solamente ocurre en el presente. El plural es **witzet**. **Yawi** tiene en realidad dos conjugaciones alternativas, una temática (**yawi**) y la otra atemática (**yaw**), que vemos competir en el habla espontánea. En el náhuat estándar, excepto ciertas formas contractas, se opta por las formas completas **niaw**, **tiaw**, **shu** (atemáticas), **yawi** (temático). El plural no contraído es **yawit** (que se podría analizar como **yaw-it**, compárese **witz-et**, o como **yawi-t**). Sus diversas formas contraídas sugieren una base atemática. Por lo tanto, la conjugación de este verbo es de naturaleza híbrida.

El plural del presente e cualquier verbo se forma del singular por la adición de **-t**, excepto **witzet** donde se añade **-et**.

### §143. PARADIGMAS DEL PRESENTE

A continuación se muestran paradigmas en el presente de cuatro verbos, uno de cada clase regular: **kisa** (I) ‘salir’, **chuka** (II) ‘llorar’, **kalaki** (III) ‘entrar’, **chulua** (IV) ‘huir’.

	<b>kisa</b>	<b>chuka</b>	<b>kalaki</b>	<b>chulua</b>
1 <i>sg</i>	nikisa	nichuka	nikalaki	nichulua
2 <i>sg</i>	tikisa	tichuka	tikalaki	tichulua
3 <i>sg</i>	kisa	chuka	kalaki	chulua
1 <i>pl</i>	tikisat	tichukat	tikalakit	tichuluat
2 <i>pl</i>	ankisat	anchukat	ankalakit	anchuluat
3 <i>pl</i>	kisat	chukat	kalakit	chuluat

He aquí los paradigmas de los verbos anómalos **-kwa** ‘comer’, **-kwi** ‘tomar’, **yawi** ‘ir’ y **witz** ‘venir’.<sup>3</sup> (Con los verbos transitivos **-kwa** y **-kwi** se darán las formas para objeto de tercera persona singular, que en algunos casos aparece como “cero” ya que la *kw* inicial absorbe por completo el prefijo objeto **-k-**, véase §119.)

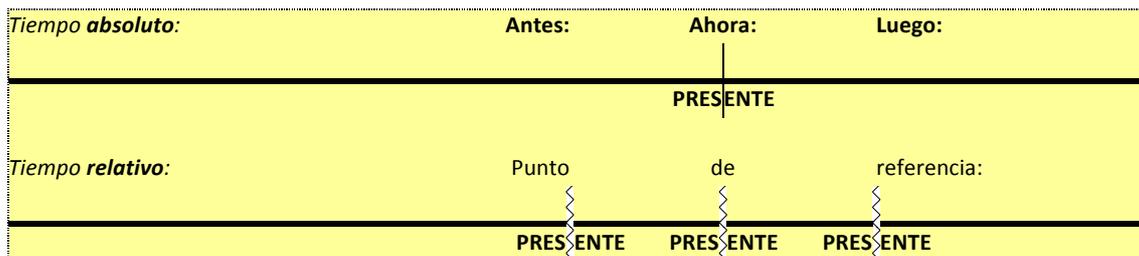
	<b>-kwa</b>	<b>-kwi</b>	<b>yawi</b>	<b>witz</b>
1 <i>sg</i>	nikwa	nikwi	niaw	niwitz
2 <i>sg</i>	tikwa	tikwi	tiaw	tiwitz
3 <i>sg</i>	kikwa	kikwi	yawi	witz
1 <i>pl</i>	tikwat	tikwit	tiawit	tiwitzet
2 <i>pl</i>	ankikwat	ankikwit	anyawit	anwitzet
3 <i>pl</i>	kikwat	kikwit	yawit	witzet

## §144. LOS USOS DEL PRESENTE

Resumiendo lo dicho, el presente en náhuat carece de una característica propia explícita: su marca, si se puede llamar así, es la falta de una terminación que indique un tiempo (y la conservación de su vocal final), a diferencia de algunas formas no de presente, que llevan una terminación especial y/o pierden la vocal final del verbo.

También es el tiempo por defecto en cuanto a sus usos. Los *usos* del presente se entienden mejor cuando se contrastan con los de otros tiempos. El uso del presente tiene dos “planos”, un primer plano donde tiene un sentido específico, y un segundo plano donde opera como forma “por defecto” del verbo náhuat. Tomemos primero el marco de la *relatividad temporal*:

### EL PRESENTE NAHUAT EN EL MARCO DE LA RELATIVIDAD TEMPORAL



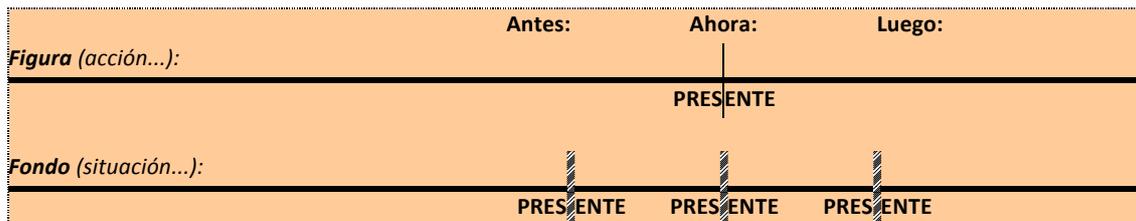
<sup>3</sup> Igual que en la tabla completa de **yawi** dada en §141, solamente se muestran aquí las formas que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat* y tampoco están incluidas formas que ahí solamente aparecen como auxiliares. En la lengua hablada se halla bastante más variedad en las formas de este verbo, sobre todo en el presente. Como ya se comentó (§142), cabe analizar este verbo como una mezcla de una versión atemática de la raíz, que sería **yaw**, y una versión temática, **yawi**. Entre las diversas formas que se pueden hallar documentadas de diferentes lugares y fuentes, probablemente se podrían rellenar dos paradigmas paralelos, uno atemático (**niaw**, **tiaw**, **yaw**) y otro temático (**niawi**, **tiawi**, **yawi**), aunque en realidad algunas formas son mucho más comunes que otras y el resultado “de consenso” es el paradigma consolidado, aunque heterogéneo, que se muestra aquí. Adicionalmente, hay formas contractas que se pueden suponer derivadas de la raíz atemática, como **niu**, **tiu**, **yu** y sus variantes.

Las dos líneas horizontales representan el paso del tiempo: en la de arriba se representa el tiempo absoluto, en la de abajo el tiempo relativo. El presente náhuatl puede usarse (a) como presente absoluto (*canto, estoy cantando, estoy contenta*), (b) como presente relativo con un punto de referencia presente (*estoy cantando, estoy contenta*), (c) como presente relativo con un punto de referencia en el pasado (*cantaba, estaba cantando, estaba contenta*), y (d) como presente relativo con un punto de referencia futuro (*estaré/esté cantando, estaré/esté contenta*). Por ejemplo:

- (a) **Nitakwika ika nipaki.** ‘Canto porque estoy contenta.’
- (b) **Nitakwika ika nipaki.** ‘Canto porque estoy contenta.’
- (c) **Nitakwikak ika nipaki.** ‘Canté porque estaba contenta.’
- (d) **Musta nitakwikas ika nipaki.** ‘Mañana cantaré porque esté contenta.’

Podemos mirar esto desde otra perspectiva, la del contraste entre *figura* y *fondo*. Se trata de cómo podemos expresar algunos hechos (el fondo) como el contexto de otros (la figura, el punto donde fijamos nuestra atención). Si decimos *Me dormí mientras te escuchaba*, la figura es *me dormí* y *te escuchaba* es el fondo, la situación dentro de la cual ocurrió el hecho de que *me dormí*. En náhuatl el presente es el tiempo para oraciones-figura *si se refiere al tiempo presente*, pero también es el tiempo para oraciones-fondo con referencia a *cualquier tiempo*:

EL PRESENTE NAHUAT EN EL MARCO DE **FIGURA Y FONDO**

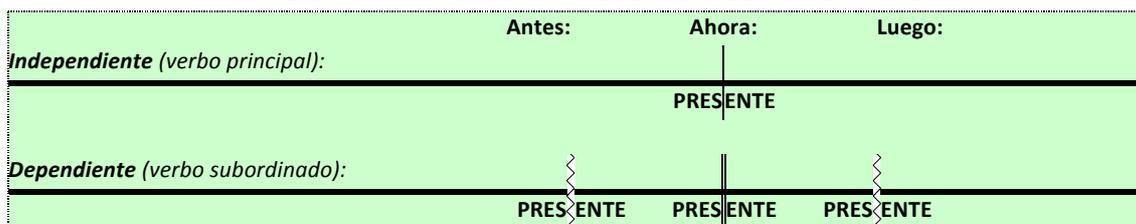


*Te escucho* (figura) se dice en náhuatl **Nimetzakiki**, y *Te escuché* se dice **Nimetzakikik**, pero *Me dormí cuando te escuchaba* se dice **Nikuchki kwak nimetzakiki**, donde **nimetzakiki** expresa la situación de fondo y está en el presente.

Una tercera perspectiva es la distinción entre oraciones (o verbos) sintácticamente *independientes* y verbos subordinados que *dependen de otro verbo u oración*. A veces en los verbos subordinados se da una relación de dependencia temporal, una neutralización de las distinciones de tiempo en el subordinado, cuyas coordinadas temporales se someten a las del verbo matriz. En **Takwika yek** ‘Canta bien’, tenemos un verbo independiente. Pero en la oración **Nikakik takwika** ‘La oí cantar’, el mismo verbo en presente, **takwika**, es complemento de **nikakik** y hay dependencia temporal, de modo que **takwika** (forma no-marcada) recibe su referencia temporal absoluta del verbo matriz, que en este caso es pasado. Por lo tanto, **takwika** aquí se refiere a algo que sucedió en el pasado, simultáneamente con el verbo matriz **nikakik**.

En este caso, el español usa un infinitivo (*cantar*) que es precisamente una forma atemporal. Pero el náhuatl no tiene formas verbales atemporales. Se explora este tema en 0.

EL PRESENTE NAHUAT EN EL MARCO DE LA **DEPENDENCIA TEMPORAL**



Aquí vemos unos ejemplos donde se sabe por el contexto que el verbo se refiere al pasado:<sup>4</sup>

**Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem wan muchi Yudaya wan muchi ne talmet inawak ne Yarden, wan yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan wan yejemet kiyulkwitiat tay kichijtiwit inteyek.**

Entonces le llegaban hermanos de Jerusalén y toda Judea y todas las tierras cercanas del Jordán, y él los bautizaba en el río y ellos confesaban lo que habían hecho mal.

**Wan Shimon wan ne ikunpawan yajket iipan wan kiajsiket wan kilwiat ka muchi kitejtemuat.**

Y Simón y sus compañeros fueron tras él y lo encontraron y le dicen que todos lo andan buscando.

**Senpa ne Tamintuk kitejkultij ijpak tepet sea kojtik wan kilwitilia muchi ne wejwey techan ipal ne taltikpak wan kilwij...**

Otra vez el Diablo lo subió encima de una montaña muy alta y le muestra todos los grandes pueblos del mundo y le dijo...

**Kwakuni ne Tamintuk kiajkawa. Wan né ajsiket tanawatianimet kitajpiat.**

Entonces el Diablo lo deja. Y ahí llegaron ángeles a ministrarle.

**Kwakuni ne Yesu kisa Galilaya wan ajsi ne Yarden kan nemituya Yojan ma kimaka ulyuj.**

Entonces Jesús sale de Galilea y llega al Jordán donde estaba Juan para que lo bautizara.

**Kwakuni ne ljiutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan pal ma pewa kiejekua ne Tamintuk wan kwak kichijtika unpual tunal wan unpual tayua kiselia mayan.**

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al campo para que empezara a tentarlo el Diablo y cuando ya había hecho cuarenta días y cuarenta noches estaba aguantando hambre.

o al futuro:

**Nemia ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit, wan muchi ne kwajkwawit inte tamakat yejyek intakil mutzinewat wan mutamutiliat ne tit!**

¡Ya está el hierro junto a la raíz de los árboles, y todos los árboles que no den buen fruto se talan y se arrojan al fuego!

## §145. COMPARACIÓN CON LOS TIEMPOS ESPAÑOLES

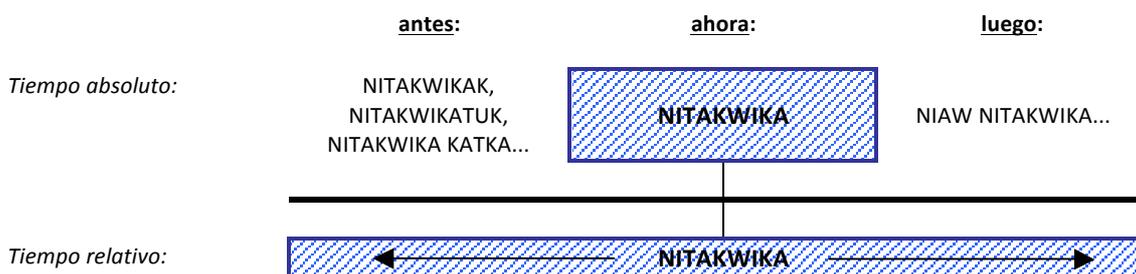
Para describir detalladamente algo tan complejo como los usos de los tiempos, necesitamos adoptar una perspectiva. En la sección precedente se han visto cosas por las que se puede decir que hay unas correspondencias parciales, y también unas no-correspondencias parciales, entre ciertas categorías en

<sup>4</sup> Ni siquiera esta taxonomía sirve para dar cuenta de todos los contextos en los que el presente puede ser usado para referirse a eventos en el pasado o el futuro. Esto ocurre en una variedad de contextos en las fuentes. En lo que se refiere a la traducción de textos griegos bíblicos, podemos reconocer por lo menos tres. Por un lado, el presente náhuat puede traducir el imperfecto indicativo griego, p.ej. *tote exeporeueto pros auton Hierosoloma... kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem...* Por otro lado, el presente náhuat parece adecuado para traducir el presente histórico, como alternativa expresiva y para inyectar a la narración cierto sentido de inmediatez, viveza o incluso meramente sencillez, p.ej. *kai katediôxen auton Simôn kai hoi met' autou, kai heuron auton kai legousin autôi hoti pantes zêtousin se wan Shimon wan ne ikunpawan yajket iipan wan kiajsiket wan kilwiat ka muchi kitejtemuat.* Y además, el tiempo presente puede referirse a sucesos futuros, tanto en griego como en náhuat, y con la misma connotación de inmediatez de nuevo. p.ej. *pan oun dendron mê poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur balletai wan muchi ne kwajkwawit inte tamakat yejyek intakil mutzinewat wan mutamutiliat ne tit!*

el sistema de tiempos del verbo náhuat y ciertas categorías del sistema correspondiente de castellano. A veces el presente náhuat se usa donde en español se usa el presente, pero a veces se usa donde en español no se usa el presente. Existen dos perspectivas diferentes que podríamos adoptar para la descripción de los tiempos del náhuat: una que se basaría en la caracterización de cada tiempo náhuat desde dentro del náhuat, en sus propios términos, tratando de encontrar su propia lógica; y otra que consiste en notar en qué casos el presente del náhuat “corresponde” al presente del español y luego en notar las “excepciones”, o sea, observar en qué casos corresponde a otro tiempo español.

En el resto de este capítulo adoptaremos la perspectiva endocéntrica<sup>5</sup>, pero hagamos aquí un pequeño excursus para hacer mención de cómo contrastan los sistemas náhuat y español a nivel esquemático y general, lo que puede servir a la vez como síntesis de lo que acabamos de decir acerca del presente en el sistema del náhuat.

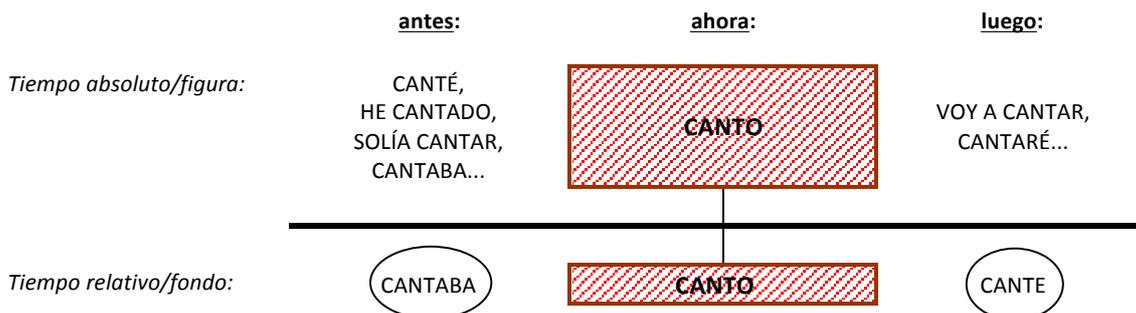
**AMBITO DEL PRESENTE NAHUAT:**



Es en el segundo plano del tiempo relativo donde el uso del presente náhuat (representado aquí por la palabra *NITAKWIKA*) contrasta con el de su homólogo español. En español, tanto en un plano como en el otro, el presente (aquí representado por *CANTO*) solamente se refiere al *ahora* absoluto:

<sup>5</sup> En principio, la elección del enfoque endocéntrico es la que se esperaría desde las premisas de la lingüística general a partir de la revolución estructuralista de hace ya cien años como el planteamiento “por defecto”, ya que se entiende que *cada lengua es un sistema* con una coherencia interna, por lo que el primer quehacer de una gramática general debería ser el de buscar ese sistema y caracterizar esa coherencia interna que tiene, para acercarnos a la cual se supone que la primera vía heurística tiene que ser poner la mirada dentro, no fuera, del sistema a describir. Dicho lo cual, no se descartará como estrategia accesoria o ejercicio suplemental que se realicen estudios enfocados a contrastar dos sistemas diferentes, o sea dos (o más, pero usualmente dos) idiomas, para ver precisamente en qué puntos coinciden y dónde están sus divergencias. El error sería dar a esta empresa contrastiva más prioridad que a la de conocer el propio sistema del náhuat; por decirlo así, hay un problema con la descripción del náhuat si la *única* manera de decir cómo funciona el náhuat es comparándolo con el español. ¡Los hablantes nativos de náhuat que antes lo adquirían como primera lengua no necesitaron aprender español primero para luego poder aprender náhuat! Obviamente este posicionamiento se relaciona estrechamente, en varios aspectos, con algunas de las consignas frecuentemente repetidas (y tristemente a veces ignoradas) en el movimiento de recuperación, tales como que “aprendamos a pensar en náhuat”, que evitemos la traducción como método de aprendizaje, y que incluso no nos apresuremos en intentar traducciones del español (ni el inglés...) al náhuat hasta dominar muy bien cada una de las lenguas en cuestión porque es una tarea más difícil de lo que parece e induce a errores con mucha facilidad. Pero aparte de estos argumentos, aquí concretamente hay incluso otras razones por qué no debemos centrarnos en un método de descripción basado en comparar el náhuat con el español, y es que tratándose de una gramática que describe el lenguaje de la traducción náhuat de la Biblia, hay que recordar que esa traducción no se ha hecho a partir de textos españoles (ni ingleses) sino sirviéndonos de los originales, en griego (en el caso del Nuevo Testamento) y en hebreo (en el Antiguo). Cada una de estas lenguas tiene su propio sistema gramatical, con paradigmas y usos bien diferentes en lo que se refiere al verbo y a sus tiempos, y que la traducción náhuat se esfuerza en traducir de la lengua original al náhuat sin, obviamente, pasar por el español. En este sentido, la comparación entre el náhuat y el español que se puede hacer es una cuestión secundaria, que aún si interesante, no puede centrar nuestro interés aquí.

**AMBITO DEL PRESENTE ESPAÑOL:**



## §146. EL PRESENTE ABSOLUTO

Vamos a comenzar el estudio detallado de los usos del presente náhuat viendo su función como expresión explícita de tiempo presente absoluto (*ahora*), en oraciones que se ubican en “primer plano”. Dentro de estos parámetros, el presente náhuat puede expresar más o menos la misma gama de matices aspectuales que el presente de indicativo español,<sup>6</sup> que incluye la expresión de acciones actuales:

**Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan at.**

**Tajtzin, shitechpalewi, tipuliwit!**

**Ken ka tiajsi nutech?**

Yo sólo os doy el bautismo de arrepentimiento con agua.

¡Señor, ayúdanos, perecemos!

¿Cómo que me vienes a mí?

estados actuales:

**Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet?**

**Nikpia ka nuitan tasumanimet.**

¿Dónde está el rey de los judíos?

Tengo debajo de mí a soldados.

y actividades habituales:

**Anka muchi ne tejtechan inte kichiwat ijkiuni?**

**Shikitakan ne tujtutut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat nian tatepewat tik shajkal, wan ne Anmuteku ka ikajku kintakwaltia.**

¿Acaso todos los pueblos no hacen así?

Mirad los pájaros volando arriba: ellos no siembran ni cosechan ni recogen en granero, y vuestro Padre arriba los alimenta.

<sup>6</sup> La siguiente caracterización copiada del *Manual de gramática española* de Rafael Seco (rev. de Manuel Seco, ed. Aguilar, impresión de 1973, pág. 64) es aplicable al presente náhuat en su uso en primer plano: “El *presente, hablo*, expresa una acción no terminada que se ejecuta en el momento de la palabra. Entiéndase bien que el presente no debe estimarse como un instante fugaz, sino como un plazo de tiempo más o menos largo, en el cual está comprendido el momento en que se habla. Así, puede decirse en presente: *Pedro estudia para abogado*. No es que Pedro, en el instante preciso en que se habla, esté trabajando en sus estudios, sino que este trabajo lo viene realizando durante cierto período de tiempo dentro del cual está comprendido el instante en que se enuncia el verbo. Por este concepto de lo presente se emplea también este tiempo para expresar ciertas verdades permanentes y afirmaciones generales que con el mismo carácter de exactitud pueden siempre reproducirse en el momento actual: *la Tierra gira alrededor del Sol; los habitantes de Granada se llaman granadinos; en China domina la religión budista.* Aunque esta caracterización se exponga de una manera hoy día ligeramente anticuada, y se refiere a otra lengua, el castellano, en su esencia sigue vigente y así se suele enunciar en tratados generales aunque no se refieran concretamente al castellano.

Nota: Cuando se expresan acciones o estados *habituales en el pasado*, o sea lo que en español se puede expresar por medio del imperfecto o del auxiliar *solía*, en náhuat se usa el *presente*, opcionalmente seguido por la partícula invariable **katka** (§169), p.ej.

**Ika walaj Yojan: inte takwa katka, nian ati katka, wan inat: "Kipia se nawal!"**

Porque vino Juan: no comía, ni bebía, y decían: "Está endemoniado!"

**Yosep ishulejyu katka se senpa kichiwa tay yek.**

Su marido José era uno que siempre hacía lo correcto.

**Miktiwit ne kishtemuat katka ne kunetzin pal kimikiat.**

Se han muerto los que andaban buscando al niño para matarlo.

## §147. EL PRESENTE RELATIVO

El *presente relativo* se usa para hablar de eventos o situaciones que pasan en el mismo tiempo del punto de referencia. Por ejemplo, la referencia temporal de una expresión como *estaba escuchando / I was listening* podría describirse como "presente relativo — pasado absoluto", es decir, desde el punto de vista de un punto de referencia ubicado *antes del momento en que se habla* (= pasado absoluto), esta acción se considera como ocurriendo *entonces* (= presente relativo). En náhuat, el tiempo del verbo que se usa para expresar el presente relativo es el presente porque es un presente relativo. Si se citara fuera de contexto, *estaba cantando* podría traducirse **nitakwika katka** donde **nitakwika** (el presente) expresa presente relativo y la partícula **katka** se añade para indicar el pasado absoluto, pero si hay un contexto que ya establece o sugiere que el punto de referencia es pasado, no hace falta **katka**; *en contexto*, **nitakwika** puede significar 'estaba cantando' (o 'estoy cantando', o 'esté cantando'). Realmente no "cambia" el significado de **nitakwika** que es siempre *presente relativo*, lo que cambia en estos ejemplos es el contexto; la traducción castellana sí cambia, ya que en el sistema castellano el tiempo del verbo tiene que indicar el *tiempo absoluto*.

No es siempre así en castellano e inglés ya que estas lenguas poseen dos estrategias para expresar tiempos relativos: la otra es usar un verbo no conjugado (*non-finite*) que *no* marca el tiempo absoluto. Consideremos en español la oración *Me dormí escuchándote*, o en inglés *I fell asleep listening to you*. Esta oración es más o menos sinónima de otra oración con un verbo conjugado que sería *Me dormí mientras te escuchaba*, o en inglés *I fell asleep while I was listening to you*. En náhuat no hay ninguna forma no conjugada que equivalga a *escuchando* o *listening*, sólo hay una conjugada que en este y muchos casos es el presente *en su capacidad de presente relativo*: **Nikuchki kwak nimetzakaki**.<sup>7</sup>

**Wan yaja kalak tik ne barcoj wan ne imujmumachtiani yajket iwan, wan né ulinik ne at wan ne at kitzak ne barcoj, wan yaja kuchi nemi.**

Y él entró en el barco y sus discípulos fueron con él, y ahí tembló el mar y el agua cubrió el barco, y él dormía (o también: estando él dormido).

**Kwak nejnemi né itech ne weyat pal Galilaya kinhitak se takat iwan ne iikaw.**

Cuando (o: Mientras) caminaba (o: Al ir caminando...) por la orilla del mar de Galilea vio un hombre con su hermano.

**Kwak takakik ka Arkelaos nemi tatuktia tik Yudaya tik ne ipuestoj Herodes iteku, inte kinekik yawi ka né ika majmawi.**

Cuando escuchó que Arquelao reinaba en Judea en el puesto de su padre Herodes, no quiso ir ahí porque tenía miedo (o: por [tener] miedo).

En estos ejemplos el punto de referencia (el tiempo absoluto) es pasado. Cuando el punto de referencia es futuro, un presente relativo náhuat puede corresponder a un presente español de subjuntivo:

<sup>7</sup> Es posible, en náhuat, dar énfasis al marco temporal usando construcciones perifrásticas, por ejemplo se *puede* decir **Nikuchki kwak nimetzakaki katka**, **Nikuchi kwak nimetzakaki ninemi**, **Niaw nikuchi kwak niaw nimetzakaki**.

Wan kwak ankinutzat ne Teut, maka shipanukan ken ne tensasalmet.

Tamachtiani, niasneki muwan kanka tiaw.

Naja nimetzinhilwia ka muchi ká kwalani iwan ne iiknew welit kichiwat juzgar.

Maka shipanukan ken yejemet tel, ika Anmuteku kimatiaya tay anmunekit achtu ka ankitajtanit.

Y cuando habléis a Dios, no paséis como los hipócritas.

Maestro, iré contigo adonde vayas.

Yo os digo que todo quien se enoje con su hermano puede ser juzgado.

No paséis como ellos pues, porque vuestro Padre ya sabe qué necesitáis antes de que se lo pidáis.

## §148. EL PRESENTE DEPENDIENTE

El verbo “temporalmente dependiente” (0) es uno que no tiene su “propio” tiempo sino que su interpretación temporal le es asignado por el predicado que lo domina.<sup>8</sup> En castellano, el verbo subordinado temporalmente dependiente a menudo aparece en una forma no conjugada como el infinitivo: *Le oí cantar*, *Salió a pasear*, o el gerundio: *Anduvo predicando*, *Salió corriendo* etc. Esto ocurre cuando el verbo dependiente está subordinado a otro verbo en la construcción que llamaremos de *verbos en serie* (§206), y también cuando es complemento del subordinador **pal** ‘para’: *Lo buscaban para matarlo* (§209). Estas construcciones pertenecen a la sintaxis de las oraciones complejas y se explicarán en el lugar que les corresponde.

## §149. EL PRESENTE EN PREDICADOS NOMINALES

Dado que los tiempos, como categoría morfológica al menos, se asocian con verbos, parecería que no se puede hablar de que un sustantivo o un adjetivo esté en “tiempo presente” porque no se conjuga. Sin embargo, la gama de valores temporales de predicados nominales es parecida a la gama de valores del tiempo no marcado de verbos, o sea del presente náhuat:

Ika naja nusan nitakat tuktijtuk.

Wan taja Bet-Lejem, tal pal Yuda, inte tichikitik itzalan tatuktianit pal Yuda.

Nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja, naja inte nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!

Kitamutat nemit majmatat ika yejemet michitzkianimet.

Porque yo también soy hombre mandado.

Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres pequeña entre los poderosos de Judá.

Detrás de mí viene otro más poderoso que yo, iyo no soy nada ni para portar sus zapatos!

Esta(ba)n echando redes porque eran pescadores.

---

<sup>8</sup> Esta relación de dependencia temporal es característica de algunos tipos de *complementación* en algunas lenguas. “Many languages that employ tense or mood morphology restrict in various ways the tense or mood categories allowable in complements” (Michael Noonan, “Complementation” en T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description II*, Cambridge University Press, 1985, pág. 88). Hablando del uso del subjuntivo en lenguas donde este modo es típico de algunos tipos de complementación, Noonan observa que esencialmente tales complementos codifican “complements that are in some way *dependent*. A complement is dependent if some aspect of its meaning or interpretation follows from information given in the CTP [= predicado matriz]” (pág. 92). Distingue tres tipos de dependencia, de los que el primero y “most basic” es dependencia de referencia temporal. Aunque se refiere al uso del subjuntivo en oraciones complemento, y en náhuat ciertamente el subjuntivo siempre tiene dependencia temporal, también hay en náhuat oraciones complemento con el verbo en presente [indicativo] que muestran la misma dependencia temporal, es decir, su referencia temporal no tiene expresión autónoma sino que es determinada exclusivamente por la oración matriz. Aquí, aunque convencionalmente le decimos “presente”, no es un verdadero *tiempo* ya que no hay contraste entre diferentes tiempos en este contexto; más bien, “presente” significa aquí más que nunca “no marcado”. Me refiero a esos casos en esta sección.

## 23 LOS MODOS IRREALES

El presente y el pretérito son del modo “real”. En este capítulo, en cambio, se describen los “modos irreales”, que son el subjuntivo, el imperativo, el futuro y el condicional.

### §150. CARACTERÍSTICAS COMUNES A LOS MODOS IRREALES

La siguiente tabla resume las características generales de los modos irreales, comparando esas características con los correspondientes rasgos del presente (como representante del “modo real”). Los verbos usados como ejemplos son **kisa** ‘salir’, **kuchi** ‘dormir’, **-pia** ‘tener’, **-pua** ‘contar’ (de la clase I), **chuka** ‘llorar’, **ajsi** ‘llegar’, **panu** ‘pasar’ (II), **-kutuna** ‘cortar’, **kalaki** ‘entrar’ (III), **-ilpia** ‘amarrar’, **chulua** ‘huir, escapar’ (IV).

	REAL	IRREAL		
<b>MORFOLOGIA</b>	I -a, -i (p.ej. <b>kisa</b> , <b>kuchi</b> , <b>-pia</b> , <b>-pua</b> ) II -a, -i, -u (p.ej. <b>chuka</b> , <b>ajsi</b> , <b>panu</b> ) III -a, -i (p.ej. <b>-kutuna</b> , <b>kalaki</b> ) IV -(i/u)-a (p.ej. <b>-ilpia</b> , <b>chulua</b> )	I -a, -i (p.ej. <b>kisa</b> , <b>kuchi</b> , <b>-pia</b> , <b>-pua</b> ) II -a, -i, -u (p.ej. <b>chuka</b> , <b>ajsi</b> , <b>panu</b> ) III -a, -i (p.ej. <b>-kutuna</b> , <b>kalaki</b> ) IV -(i/u)-∅ (p.ej. <b>-ilpi</b> , <b>chulu</b> ) ←		
<u>Base</u>				
<u>Modos:</u> <u>Sufijos</u>	<b>Presente:</b> sg. -∅, pl. -t	<b>Subjvo, impvo:</b> sg. -∅, pl. -kan	<b>Futuro:</b> sg. -s, pl. -sket	<b>Condicional:</b> sg. -skia, pl. -skiat
<u>Prefijos sujeto</u>	2 sg. <i>ti-</i> , 2 pl. <i>an-</i>	2 sg., pl. <i>shi-</i> ←		2 sg. <i>ti-</i> , 2 pl. <i>an-</i>
<b>FUNCION</b>		Subordinadas (subjuntivo) Órdenes etc. (imperativo)	Futuro	Hipotético

Cada verbo tiene una forma-base que se mantiene igual para todos los modos irreales. La base del irreal tiene igual forma que el presente del verbo salvo en la clase IV, donde se obtiene el irreal quitando su -a final: presente **-ilpia**, base irreal **-ilpi**; presente **chulua**, base irreal **chulu**. A esta base se agregan sufijos (para singular y plural) en cada modo:

- En el subjuntivo, el singular tiene sufijo “cero”, p.ej. **ma nikisa** ‘que salga (yo)’, **ma nikilpi** ‘que lo amarre (yo)’, **ma nichulu** ‘que huya (yo), que me escape’. El sufijo plural es **-kan**, p.ej. **ma tikisakan** ‘que salgamos’, **ma tikilpikan** ‘que lo amarremos’, **ma tichulkan** ‘que huyamos’. En el subjuntivo hay que poner la partícula **ma**.
- El imperativo usa las mismas formas sin el **ma**, pero solamente se utilizan así las segundas personas: **shikisa!** ‘¡sal!’, **shikilpikan!** ‘¡amárrenlo!’, y la primera persona plural: **tichulkan!** ‘¡huyamos!’.
- En el futuro, el sufijo singular es **-s**, p.ej. **nikisas** ‘saldré’, **tichulus** ‘huirás’. El sufijo plural es **-sket**, p.ej. **tikisasket** ‘saldremos’, **anchulusket** ‘huiréis’.
- En el condicional, los sufijos son **-skia** para el singular y **-skiat** para el plural: **nikisaskia** ‘(yo) saldría’, **tichuluskiat** ‘huiríamos’.

Tanto en el subjuntivo como en el imperativo, en la segunda persona no se usan los prefijos sujeto **ti-** y **an-** sino **shi-** en ambos números, por ejemplo: **ma shikisa** ‘que salgas’ / **shikisa!** ‘¡sal!’, **ma shichulukan** ‘que huyáis’ / **shichulukan!** ‘huid’.

La tabla que sigue lo resume todo dando las paradigmas de dos verbos, **kisa** ‘salir’ de la clase I y **chulua** ‘huir’ de la clase IV. Se muestra el presente también para comparar:

KISA (I)	Presente	Subjuntivo*	Futuro	Condicional
1 sg	nikisa	ma nikisa	nikisas	nikisaskia
2 sg	tikisa	ma <u>shikisa</u>	tikisas	tikisaskia
3 sg	kisa	ma kisa	kisas	kisaskia
1 pl	tikisat	ma <u>tikisakan</u>	tikisasket	tikisaskiat
2 pl	ankisat	ma <u>shikisakan</u>	ankisasket	ankisaskiat
3 pl	kisat	ma kisikan	kisasket	kisaskiat
<b>CHULUA (IV)</b>				
1 sg	nichulua	ma nichulu	nichulus	nichuluskia
2 sg	tichulua	ma <u>shichulu</u>	tichulus	tichuluskia
3 sg	chulua	ma chulu	chulus	chuluskia
1 pl	tichuluat	ma <u>tichulukan</u>	tichulusket	tichuluskiat
2 pl	anchuluat	ma <u>shichulukan</u>	anchulusket	anchuluskiat
3 pl	chuluat	ma chulukan	chulusket	chuluskiat
* El imperativo consiste de las formas subrayadas, desprovistas de la partícula <b>ma</b> , p.ej. <b>shikisa</b> , <b>tikisakan</b> etc.				

## §151. EL SUBJUNTIVO

El subjuntivo náhuat, en cuanto a su forma, tiene estas características específicas:

- Siempre se pone la partícula **ma**, p.ej. **ma nikisa** ‘que yo salga’, **ma nichulu** ‘que yo huya’.
- Ningún sufijo en el singular.
- Sufijo **-kan** en el plural.

A continuación se muestran paradigmas en el subjuntivo de cuatro verbos, uno de cada clase regular: **kisa** (I) ‘salir’, **chuka** (II) ‘llorar’, **kalaki** (III) ‘entrar’, **chulua** (IV) ‘huir’:

	kisa	chuka	kalaki	chulua
1 sg	ma nikisa	ma nichuka	ma nikalaki	ma nichulu
2 sg	ma shikisa	ma shichuka	ma shikalaki	ma shichulu
3 sg	ma kisa	ma chuka	ma kalaki	ma chulu
1 pl	ma tikisakan	ma tichukakan	ma tikalakikan	ma tichulukan
2 pl	ma shikisakan	ma shichukakan	ma shikalakikan	ma shichulukan
3 pl	ma kisikan	ma chukakan	ma kalakikan	ma chulukan

y de los verbos irregulares **yawi** ‘ir’ y **witz** ‘venir’:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En la lengua hablada también coexisten formas contraídas en el subjuntivo, que coinciden con el presente, como **ma niu**, **ma yu** etc.

	yawi	witz
1 sg	ma niaw	ma niwiki
2 sg	ma shu	ma shiwi
3 sg	ma yawi	ma wiki
1 pl	ma tiawit	ma tiwi(ki)kan
2 pl	ma shumet	ma shiwi(ki)kan
3 pl	ma yawit / yawikan	ma wikikan

En **yawi** observamos por un lado, en el plural, una vacilación inesperada entre el sufijo regular para el subjuntivo, **-kan**, y la forma del presente en **-t** además del uso aún menos esperado de **-met**, mejor conocido como pluralizador nominal (§91), en la segunda persona; por otro, la preferencia por la forma corta en la segunda persona en ambos números, reducido a **-u** (**shu**, **shumet**). En gran parte el subjuntivo parece (¿re?)-formado en base al presente, en lugar de tener un paradigma construido sobre la base (**y**)a- que se evidencia en algunas otras formas del irreal. En el subjuntivo e imperativo de **witz** se usa una raíz distinta, **wiki**, que únicamente ocurre en estos modos; por lo demás, la única irregularidad es la tendencia hacia la contracción en algunas personas, con pérdida de la sílaba *ki*.

Pasando ahora a sus usos, valga una primera advertencia contra la tentación a suponer que donde se use el subjuntivo en español se deba usar el subjuntivo en náhuat. Aunque a veces coincidirán, no es siempre así y la única manera de decir cuándo se usa el subjuntivo náhuat es describir los contextos donde, efectivamente, se usa en náhuat.

Principalmente, el modo subjuntivo del náhuat se usa (1) para expresar un deseo de la persona que habla: **Ma muchiwa mutaelewilis** ‘Hágase tu voluntad’; (2) para construir oraciones finales (con o sin **pal**): **Shiktakuli ne mutetakulis ken tatuktij Moshe, ma kitakan** ‘Regálale tu ofrenda como mandó Moisés, para que (lo) vean’ (§209); (3) en complementos de ciertos predicados: **Asu tiitelpuch ne Teut, shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal** ‘Si eres hijo de Dios, di que se vuelvan esas piedras tortillas’ (§207). El uso número 1 es el único donde el modo subjuntivo puede ocurrir en una oración principal, como por ejemplo **Ma wiki!** ‘¡Que venga!’.<sup>2</sup>

**Ma muchiwa mutaelewilis.**

Hágase tu voluntad.

<sup>2</sup> A veces se le llama imperativo a este uso, y como es más típico precisamente en aquellas personas donde no hay un imperativo normal (la primera singular, tercera singular y tercera plural), se describe a veces un supuesto paradigma completo llamado imperativo, como por ejemplo:

<i>ma nikisa</i>	<i>tikisakan</i>
<i>shikisa</i>	<i>shikisakan</i>
<i>ma kisa</i>	<i>ma kisakan</i>

Otras veces se tratan las formas en cursivas (las que en náhuat toma **ma**) como un modo distinto, llamado *jussive* en inglés. Creo que esto se adecúa un poco mejor a los hechos del náhuat. Para empezar, me parece que (igual que en castellano, por cierto) existe el modo *jussive* incluso en las personas donde hay imperativo *strictu sensu*, aunque su uso es menos frecuente que en las otras personas y sirve como un tipo de exhortación más enfática: **Ma shitechilwi!** ‘¡Que nos lo digas!’ (comparemos **Ma techilwi!** ‘¡Que nos lo diga!’), [**Naja nina**] **ma titajtaketzakan!** ‘¡[Yo digo] que platiquemos!’ Si de verdad existe, como creo, un contraste entre estas frases y las correspondientes imperativas sin **ma** (**Shitechilwi! Titajtaketzan!**), se presenta un argumento a favor de diferenciar entre dos modos y en contra de su confusión en un solo paradigma “imperativo”. Pero llamémoslo como queramos, no hay que confundir los usos correctos de unas y otras formas, como quien hace unos años, evidentemente sin dominar el náhuat salvadoreño, tituló incorrectamente una muy mala excusa por un libro de texto de náhuat *Ma timumachikan Nawat* o algo parecido; me parece que el único más incauto aún es el que ha decidido, este mismo año, que valía la pena reimprimirlo, sin cambiar ni siquiera el título. Que quede absolutamente claro y que sirva de ejemplo del punto a tratar: **ma timumachtikan Nawat** significa ‘que aprendamos náhuat’, y **Timumachtikan Nawat** quiere decir ‘Aprendamos náhuat’.

Ashan ma muchiwa kiane, ika nemi pal yekawi muchi tay yek.  
 Ijkiuni ma tatawi ne anmutawil ishpan muchi pal kitat tay ankichiwat yek wan pal inat ka wey ne Anmuteku ka ikajku.  
 Taja kwak titasujtatakulia, ma inte kimati ne se mume yek kichiwa nemi ne seuk.

Ahora que se haga así, porque se debe cumplir todo lo que es justo.  
 Así que brille vuestra luz delante de todos para que vean lo que hacéis bien y para que digan que es grande vuestro Padre arriba.  
 Tú cuando des limosna, que no sepa una de tus manos lo que anda haciendo la otra.

En los usos 2 y 3 el subjuntivo forma parte de estructuras de subordinación que se estudiarán en los capítulos sobre sintaxis; véanse las referencias indicadas arriba:

Niknutzki nutelpuch ma kisa tik Egipto.  
 Inte kinekituya ma tajtaketzakan ipanpa.  
 Yajika kinekituya kijaikawa isiwaw ma yawi minaya.

Llamé a mi hijo para que saliera de Egipto.  
 No quería que hablaran de él.  
 Por eso quería dejar a su mujer ir a esconderse.

Debemos tener siempre en cuenta que, a diferencia del subjuntivo español, el subjuntivo náhuat *no varía según el tiempo primario*. En los siguientes ejemplos, observemos que el subjuntivo náhuat viene a continuación de un verbo principal (en mayúsculas) que es imperativo (**shiktakuli** ‘regálale’) en (a), futuro (**metzanasket** ‘te alzarán’) en (b) y pretérito (**kitak** ‘vio’) en (c). Estos verbos principales son los que determinan el tiempo absoluto (el punto de referencia) de toda la oración. Según el tiempo absoluto, podrá variar el tiempo del verbo subordinado en la traducción castellana, pero no el subjuntivo náhuat ya que su uso es indiferente al tiempo absoluto:

- (a) **SHIKTAKULI** ne mutetakulis ken tatuktij Moshe, ma kitakan. REGÁLALE tu ofrenda como mandó Moisés, para que (lo) vean.  
 (b) **Tik inmejme y METZANASKET** ma inte kitajtasa tet ne mukshi. En sus manos **TE ALZARÁN** para que no tropiece en piedra tu pie.  
 (c) **Kan KITAK** ka walajsiwit miak pal ne Parishayujmet wan Tzadukayujmet ma kinmaka ulyuj... Cuando **VIO** que le habían llegado muchos de los Fariseos y Saduceos para que los bautizase...

## §152. EL IMPERATIVO

En náhuat el modo imperativo no se diferencia del subjuntivo morfológicamente: las formas verbales coinciden excepto que el imperativo, como lo definimos aquí, está limitado a tres personas: segunda singular, segunda plural y primera plural; y que en el imperativo no se usa la partícula **ma**:

	<b>kisa</b>	<b>chuka</b>	<b>kalaki</b>	<b>chulua</b>
2 sg	shikisa <i>jsal!</i>	shichuka	shikalaki	shichulu
2 pl	shikisakan <i>jsalid!</i>	shichukakan	shikalakikan	shichulukan
1 pl	tikisakan <i>jsalgamos!</i>	tichukakan	tikalakikan	tichulukan

	<b>yawi</b>	<b>witz</b>
2 sg	shu	shiwí
2 pl	shumet / shiakan	shiwí(ki)kan
1 pl	tiawit	

Shitechmaka tik ini tunal tutamal pal timutekipanuat.  
Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan  
wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta  
ma nimetzilwi.

Shumet shiktajtantikan ken ijtuk iwan ne kunetzin, wan  
kwak ankiajsitiwit shinechilwikan pal naja nusan  
weli niaw nimutankwaketza.

Tikchiwakan yey tawipanti, se mupal, se ipal Moshe  
wan se ipal Eliya.

Danos en este día nuestra tortilla para mantenernos.  
Sal y llévate al bebé y a la madre contigo y huye a  
Egipto y quédate allá hasta que yo te diga.

Vayan a preguntar qué ha pasado con el niño, y cuando  
lo hayan encontrado díganme para que yo también  
pueda ir a arrodillarme.

Hagamos tres cabañas, una para ti, otra para Moisés y  
una para Elías.

Se usa una partícula especial, **maka**, para negar el imperativo *en la segunda persona* (0):

**Maka shikilwi aka.**

**Maka shikajkawa ma techejekukan.**

**Maka shikejketzakan ka niwalaj pal niktajkali ne tajtuli**  
**nian ne taketzanimet; niwalaj pal ma yekawi.**

**Yajika, kwak titasujtatakulia maka shu-shitatzutzuna**  
**muishpan.**

**Wan kwak ankinutzat ne Teut, maka shipanukan ken**  
**ne tensasalmet.**

No se lo digas a nadie.

No dejes que nos pongan a prueba.

No penséis que haya venido para derribar la ley ni los  
profetas; he venido para que se cumpla.

Por eso, cuando des limosnas no vayas a tocar (música)  
delante de ti.

Y cuando habléis a Dios, no paséis como los hipócritas.

En la primera persona plural no hay una forma negativa del imperativo, sino que se usa la construcción subjuntiva con **ma (in)te**.

## §153. EL FUTURO SIMPLE

El futuro simple<sup>3</sup> se usa poco en el náhuatl hablado actual, y sin embargo se encuentran suficientes indicios de su existencia en la documentación, e incluso su recuerdo (¿incompleto?<sup>4</sup>) entre los hablantes de hoy, para que no se pueda negar su existencia en el idioma. Dos cosas parecen probables: (1) que el retroceso del futuro simple, o al menos la fase más reciente en el retroceso del mismo, haya sido un suceso reciente, y (2) que la expansión del futuro perifrástico con **yawi**, la alternativa que se ha vuelto casi ubicua hoy día, también haya tenido lugar o se haya terminado de consumir recientemente.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> O futuro sintético. Trátase de un tiempo de futuro expresado morfológicamente, por medio de un sufijo.

<sup>4</sup> Hay hablantes hoy día que reconocen (aún si no usan) el futuro plural en **-sket** pero no el singular en **-s**.

<sup>5</sup> A propósito del futuro sintético en **-s**, **-sket**, conviene dejar claro que estas formas están perfectamente respaldadas por la evidencia del sistema verbal en el náhuatl clásico; también se conservan (con más vigor que en náhuatl pipil) en dialectos modernos del náhuatl mexicano. Se menciona esto por dos razones: primero, como “apoyo” y corroboración de este tiempo en náhuatl; pero segundo, porque habrá que notar bien el contraste que hay entre los usos del futuro simple en náhuatl y en náhuatl mexicano. En éste último, el futuro es un tiempo muy común y su uso no se limita a oraciones independientes. Se usa también en los complementos de algunos verbos donde el náhuatl pipil, en cambio, usa el presente (0). Por ejemplo, en náhuatl central dicen *nikneki nikochis*, en náhuatl pipil se dice *nikneki nikuchi* ‘quiero dormir’; en Orizaba dicen *niah nikittas*, en Witzapan *niaw nikita* ‘voy a verlo’. (Véase por ejemplo David Tuggy T., *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*, Universidad de las Américas, Puebla, 1991, o su edición electrónica disponible en línea, de donde se han tomado los ejemplos citados: [http://www.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Lecc\\_00a\\_intro\\_nlv.htm](http://www.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Lecc_00a_intro_nlv.htm).) Así, los dos futuros no son funcionalmente del todo equivalentes, y no se puede pensar sencillamente en “restaurar” un futuro simple en náhuatl si con eso se quiere decir imitar su uso en México, si no estaríamos tratando de sustituir un sistema gramatical por otro.

Se obtienen las formas del futuro simple náhuat agregando a la base irreal el sufijo **-s** en el singular, y **-sket** en el plural:

	<b>kisa</b>	<b>chuka</b>	<b>kalaki</b>	<b>chulua</b>
1 sg	nikisas	nichukas	nikalakis	nichulus
2 sg	tikisas	tichukas	tikalakis	tichulus
3 sg	kisas	chukas	kalakis	chulus
1 pl	tikisasket	tichukasket	tikalakisket	tichulusket
2 pl	ankisasket	anchukasket	ankalakisket	anchulusket
3 pl	kisasket	chukasket	kalakisket	chulusket

	<b>yawi</b>	<b>witz</b>
1 sg	niasneki	niwalas
2 sg	tiasneki	tiwalas
3 sg	yasneki	walas
1 pl	tiasnekit	
2 pl	anyasnekit	
3 pl	yasnekit	walasket

Vemos que los verbos **yawi** y **witz** tienen paradigmas irregulares en el futuro. En su origen, **niasneki** etc. es una forma del futuro antiguo de **yawi** (**nias**, **tias**, **yas**...) compuesta con el verbo **neki** ‘querer’, y originalmente significaba ‘quiero ir’ etc., pero hoy parece que el futuro antiguo ya no se usa y en cambio las formas que sí todavía se dicen son **niasneki** etc., pero no solamente en el sentido de ‘quiero ir’ sino también en el de ‘iré’. En cuanto a las formas de **witz**, véase la nota sobre la conjugación de este verbo en §141.

En el *Yankwik Sentaketzat*, el futuro simple alterna con el futuro perifrástico según parámetros parecidos a los que condicionan en castellano la elección de un futuro u otro, aunque no con la misma distribución. Uno de esos parámetros es registro o estilo; en contextos informales o no-literarios, el futuro simple tiene escasa presencia, mayor presencia donde se busca imprimir un sabor de lenguaje elevado, formal o solemne.

**Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yeshu.**  
**Mutech walkisas se tatuktiani yawi kitajpia nutechan Israel.**  
**Tatzejtzelus wan kipupus muchi ne tawial; ne yek kitepewas ijtk ishajkal wan ne tajsul kitatis tik tit inte keman sewi.**  
**Inte iwan ne tamal isel mutekipanus ne takat.**  
**Ne itajtanawatiani mutech kintuktis, wan tik inmejme metzanasket ma inte kitajtasa tet ne mukshi.**  
**Su ne istat intea ajwiak, ken tikistawisket?**

Dará a luz un niño y le pondrás de nombre Jesús.  
 De ti saldrá un líder que va a cuidar de mi pueblo Israel.  
Sacudirá y limpiará todo el grano; el bueno juntará dentro de su rancho y la basura quemará en fuego que nunca se apaga.  
 No con la tortilla sola se sostendrá el hombre.  
 Sus ángeles te enviará, y en sus manos te alzarán para que no tropiece en piedra tu pie.  
 Si la sal ya no es sabrosa, ¿cómo la salaremos?

## §154. EL CONDICIONAL

El condicional<sup>6</sup> es otro modo que sirve para hablar de situaciones y acciones hipotéticas. Se forma añadiendo a la base irreal **-skia**, plural **-skiat**:

<sup>6</sup> O potencial, si se prefiere un término consagrado de la gramática española. “Condicional” se usa en gramática inglesa.

	<b>kisa</b>	<b>chuka</b>	<b>kalaki</b>	<b>chulua</b>
1 sg	nikisaskia	nichukaskia	nikalakiskia	nichuluskia
2 sg	tikisaskia	tichukaskia	tikalakiskia	tichuluskia
3 sg	kisaskia	chukaskia	kalakiskia	chuluskia
1 pl	tikisaskiat	tichukaskiat	tikalakiskiat	tichuluskiat
2 pl	ankisaskiat	anchukaskiat	ankalakiskiat	anchuluskiat
3 pl	kisaskiat	chukaskiat	kalakiskiat	chuluskiat

No hay mucha evidencia directa en el corpus náhuat para formas condicionales de los verbos irregulares; el YS contiene la forma **yaskia** 'iría'.

La gama de usos de este modo náhuat no se corresponde exactamente con lo que se encuentra en español e inglés. Sirve para expresar proposiciones hipotéticas como las que representan las dos oraciones en *Si tuviera dinero compraría esto*. Notemos que en español los dos verbos están en tiempos diferentes. En náhuat, tanto en la prótasis (*si tuviera dinero*) como en la apódosis (*compraría esto*), el modo condicional es el que se usa:

**Asu antayulmatiskiat se chiupichin, ankilwiskiat uni tepet: "Shu ikuni!" wan yaskia.**

Si creyeráis un poquito, le diríais a esa montaña: "¡Ve allí!" e iría.

**Asu kimatiskia ne itekuyu ne kal ne horaj keman techtekit witzet, mutaliskia kipachiwia wan te muajkawaskia mukaltapana.**

Si supiera el amo de la casa la hora cuando entrarán a robar, se pondría a vigilar y no se dejaría robar.

**Asu tzitzikayaskiat yejemet, tzajtziskiat ne tejtet!**

¡Si callaran ellos, gritarían las piedras!

Son comunes las construcciones condicionales sin prótasis, p.ej.

**Ninaskia ka yaja ken se kimati yek ne kiketzkí ne ikal ijpak ne tesual.**

Yo diría que él es como alguien que sabe bien (= inteligente) que construyó su casa sobre la roca.

**Te aka kitzuma se takutun yankwik kwachti ijpak ikwajkwach palikman, ika ne talilijtuk kishtiliskia ne palikman wan ne tzayantuk mutzayana chiupiuk.**

Nadie cose un remiendo de tela nueva sobre un vestido viejo, porque lo añadido le quitaría a lo viejo y lo roto se rompería más.

El condicional puede tener un sentido desiderativo, expresando lo que alguien quisiera o estaría dispuesto a hacer, p.ej.

**Ne kineki metztenewa ipanpa tay tikchijtuk wan metzishtiliskia ne muwipil, shikajkawili nusan ne mutaken.**

Al que quiera hablar mal de ti por lo que has hecho y te quitaría tu camisa, préstale también tu abrigo.

**Katiawel ne takat, su ne anmukunew kitajtani tamal, kimakaskiat se tet, wan su ne anmukunew metzintajtanilia se michin, kimakaskiat se kuat?**

¿Quién es el hombre [que], si vuestro hijo pide tortilla, le daríais una piedra, y si vuestro hijo os pide un pescado, le daríais una culebra?

Ocasionalmente se usa el condicional para expresar un tiempo indeterminado, p.ej.

**Ne tepetzkwinti kipia n' ishapu wan ne tutut n' itapajsul; n' Itelpuch ne Takat te kipia kan musewiskia itzuntekun!**

El tepezcuintle tiene su madriguera y el pájaro su nido; ¡el Hijo del Hombre no tiene donde descansar (*lit.* descansaría) su cabeza!

## 24 EL PRETÉRITO

Representa un pequeño reto para los estudiantes de náhuatl la formación del pretérito. Aquí suelen surgir dudas, no sólo entre los estudiantes sino entre los propios hablantes. ¡Pero ahora todo se aclarará!

### §155. EL PRETÉRITO Y LAS CONJUGACIONES

El pretérito (o pasado) es uno de los tiempos más importantes del náhuatl; también es probablemente el que más dificultades presenta. Las dificultades principales giran alrededor de su forma. La división de los verbos en varias clases que se presentó en §136 se basa principalmente en la formación del pretérito: tenemos los verbos que añaden **-ki** (Clase I), los que añaden **-k** (Clase II), los que no añaden nada y pierden una vocal (Clase III) y los que pierden *a* y sustituyen *j* (Clase IV). El plural del pretérito siempre termina en **-ket**.

	Presente	Pret. sing.	Pret. plur.	Características
<u>Clase I</u>	kisa salir	kiski	kisket	Pierde vocal, añade <b>-ki</b> .
	kuchi dormir	kuchki	kuchket	
con mutación	pewa empezar	pejki	pejket	Pierde vocal, mutación, añade <b>-ki</b> .
	kukuya enfermarse	kukushki	kukushket	
	-suma pelear	-sunki	-sunket	
en -ia, -ua	-chia esperar	-chishki	-chishket	Pierde vocal, añade <i>sh</i> o <i>j</i> , añade <b>-ki</b> .
	-kua comprar	-kujki	-kujket	
<u>Clase II</u>	chuka llorar	chukak	chukaket	Añade <b>-k</b> .
	miki morir	mikik	mikiket	
	panu pasar	panuk	panuket	
	en -ia	yektia ponerse bien	yektiak	
<u>Clase III</u>	kalaki entrar	kalak	kalakket	Pierde vocal final.
	-kutuna cortar	-kutun	-kutunket	
	-elkawa olvidar	-elkaw	-elkawket	
con mutación	-wilewa destruir	-wilej	-wilejket	Pierde vocal, mutación.
<u>Clase IV</u>	-ilpia amarrar	-ilpij	-ilpijket	Pierde <i>a</i> final, añade <i>j</i> .
	chulua huir	chuluj	chulujket	

### §156. ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN DEL PRETÉRITO SINGULAR

Tratemos de desenredar las complicaciones en la formación del pretérito aludiendo a la historia de cómo se desarrollaron las formas (o como *creemos* que se desarrollaron, al menos).

En náhuat la sílaba tiene una estructura CV(C), lo que quiere decir que una sílaba puede terminar con una vocal, V, o con una consonante, C. De esta manera, dentro de una palabra se pueden juntar (un máximo de) dos consonantes, una al final de la primera de dos sílabas y otra al principio de la segunda: CVC·CVC, como por ejemplo en **tak·sak** ‘pateó’, **mik·tuk** ‘se ha muerto’, **kis·ket** ‘salieron’ etc. También quiere decir que al final de una palabra puede encontrarse una consonante (pero no dos), como final de la última sílaba CVC de una palabra, como en **mikik** ‘se murió’, **siwat** ‘mujer’, **tapech** ‘cama’ etc. etc., además de los mismos ejemplos de palabras ya citadas.

Parece que el pre-nahua<sup>1</sup> no era una lengua CVC, sino (si no del todo, al menos en gran parte) una lengua CV. En las lenguas CV, ninguna sílaba termina en una consonante, lo que significa que ninguna *palabra* puede terminar en consonante y nunca pueden juntarse dos consonantes. Una lengua CV es una lengua con “muchas vocales”, y el paso fundamental que desencadenará un cambio de CV a CVC se produce al omitir algunas vocales. Podría ser, por ejemplo, que ya no pronunciara la última vocal de la palabra (de donde una palabra imaginaria “pata” se convertiría en “pat”, o “pataka” en “patak”). También se podría empezar a no pronunciar una vocal en medio de dos consonantes en ciertas circunstancias: “pataka” se podría convertir en “patka”, por ejemplo. El proceso de omitir vocales puede seguir diferentes pautas. Conducirá a una reestructuración silábica de la lengua: en náhuat con su estructura CVC, son posibles “patak” o “patka” (pero no \*”patk” ni \*”ptak”).

Pero hay dificultades con esta visión del origen del náhuat, porque no somos capaces de predecir, según reglas conocidas, cuándo una palabra que supuestamente empezó como \*\*pataka se convirtió en “patak”, y cuándo en “patka”. Seguramente entraron en juego una variedad de reglas y tendencias para dar lugar al náhuat que hoy conocemos, en un largo proceso que sólo conocemos en parte.

Una manera de explicar los cambios que no logramos predecir es apelando a tendencias que a veces son llamadas *procesos analógicos*. Unos cambios sistemáticos (regulares) en el sistema causan unos fenómenos dentro del sistema que lo hacen parecer más irregular, y entonces los hablantes cambian ese sistema para restaurar lo que perciben como una regularidad. A veces el resultado neto es el de anular el cambio que se había producido anteriormente.

A la luz de estas ideas, reexaminemos la morfología del pretérito náhuat. Vamos a suponer un verbo genérico en pre-nahua, con una estructura silábica CVCV, como por ejemplo \*\*pata (donde simplemente estamos usando la *p* y la *t* como representantes de dos consonantes cualesquiera, y representando ambas vocales como *a*, cualesquiera que fueran; no se trata de un verbo real). Según trabajos avalados por algunos de los mejores estudiosos en el campo, podemos suponer que lo que en náhuat llamamos pretérito es una forma que se creó en pre-nahua agregando a esta raíz verbal un sufijo cuya forma original se cree que era \*-kV (donde la V quiere decir alguna vocal, cuya identidad o no sabemos, o no es importante para el presente argumento). Por lo tanto, el “pretérito” (o más bien, la forma ancestral que ha evolucionado hacia nuestro pretérito) de nuestro verbo genérico tendría en pre-nahua la forma: \*\*pata-kV (por ejemplo, podía haber sido \*\*pataka).

Sabemos que en el náhuat actual hay diferentes clases de verbos que forman su pretérito de manera distinta. Concretamente, un verbo en náhuat con la forma “pata” podría tener hasta tres

---

<sup>1</sup> Usando el símbolo > para “se convirtió en”, un asterisco (\*) para las formas reconstruidas del proto-náhuatl y dos asteriscos (\*\*) para las hipotéticas del pre-nahua, podremos imaginar que una forma de palabra en pre-nahua que podemos llamar \*\*X > una palabra reconstruida en proto-náhuatl que podemos llamar \*Y que, más tarde, > una palabra en náhuat pipil actual podríamos llamar Z, es decir: pre-nahua \*\*X > proto-náhuatl \*Y > náhuat Z.

pretéritos distintos, según si este verbo pertenece a la clase I (con un pretérito que sería “patki”, como **kiski**), la clase II (que daría “patak”, como **chukak**) o a la III (que daría “pat”, como **kalak**):

<b>pre-nahua</b>	<b>proto-náhuatl</b>	<b>náhuatl pipil</b>
**pata-kV >	*pat-kV >	<i>pat-ki</i> (1)
**pata-kV >	*pata-k >	<i>pata-k</i> (2)
**pata-kV >	*pat-k ? >	<i>pat-∅</i> (3)

La tabla mostrada aquí da una visión simplificada y esquematizada de lo que podrían haber sido las líneas generales de unas evoluciones diferentes de la misma protoforma genérica \*\*pata-kV, el “proto-pretérito” de \*\*pata. En el paso de pre-nahua a proto-náhuatl (etiquetas también muy aproximativas) lo se muestran tres resultados fonológicos de la caída de diferentes vocales. En (1), la vocal media cayó dando una forma \*patkV que podría ser el origen de un pretérito de un verbo de la clase I en náhuatl moderno. En (2), en cambio, no cayó la vocal media sino la final, y el resultado se parece a lo que se ve hoy día en el pretérito de los verbos de la clase II. La opción (3) es la más difícil ya que plantea muchas preguntas, pero vamos a considerar por un momento la posibilidad de que *ambas* vocales hubieran caído en un principio, dando una forma hipotética \*patk. Esta reconstrucción viola la condición que rige en las lenguas nahuas históricas<sup>2</sup> de una estructura silábica CVC, pero no sería imposible como forma transicional cuando la nueva afiliación tipológica de la silabicidad nahua aún se estaba definiendo; la adopción definitiva del molde CVC habría creado una presión que requeriría que se re-formara un supuesto \*patk para hacer que se conformara a las reglas del sistema emergente. Una posible manera de reforma \*patk habría sido por medio de la caída de la consonante final, produciendo *pat* (clase III). Es decir, por un tiempo, \*-k habría funcionado como marca de “protopretérito” tras consonantes, \*pat-k, como de hecho a veces hizo y sigue haciendo tras vocales, \*pata-k; posteriormente las presiones fonológicas habrían prevalecido, prohibiendo el grupo consonántico final y optando finalmente por *pat* como pretérito (que aún así contrasta con el presente, *pata*).<sup>3</sup>

Las características generales de la formación del pretérito singular en náhuatl pueden resumirse como sigue:

---

<sup>2</sup> ¡Excepto el pochuteco! Este tema se vuelve fascinante aquí, pero habrá que cortarnos las alas porque nos saldríamos de los límites de este trabajo.

<sup>3</sup> Creo que la mayor inconveniente de esta teoría es que es un poco complicada. En cambio, tiene una gran conveniente y es que ofrece una posible vía hacia la realidad histórica que son los pretéritos de la clase III, y la mayoría de los perfectos del náhuatl clásico, con su característico sufijo cero y raíz truncada. Además, hay otros fenómenos dentro del náhuatl que también piden explicaciones y que tal vez pueden ser integrados en este mismo cuadro hipotético. Ya vimos que el sufijo absoluto nominal tiene en náhuatl tres formas principales: **-ti**, **-t** y “cero”, y otro punto en el sistema nominal donde esta hipótesis podría ser útil es para dar cuenta de la alternancia en los sustantivos poseídos singulares entre **-w** tras vocal y “cero” tras consonante, y también **-wi** en náhuatl clásico. Volviendo a los tiempos verbales, ahí está el futuro, originalmente \*-skV, pero que aparece como **-s** en náhuatl y otros dialectos, adonde podría haber llegado a través de \*-sk < \*skV.) Ahora bien, si se adopta la hipótesis aquí propuesta de una fase intermedia con -CC, también podríamos considerar otra vía de salida para tales grupos al imponerse el molde silábico CV(C) en la lengua, si suponemos que en vez de deshacerse de una de las consonantes pudiera adquirir una vocal, no por conservación de la antigua vocal de la fase CV de la lengua, sino por adición de una vocal epentética o paragógica. Es interesante considerar la posibilidad de que la *i* final de *patki* podría haber surgido no de una conservación (\*patkV > *patki*) sino de una resilabificación (\*patk > *patki*), y algo similar para la *i* final del absoluto *-ti*, etc. En este presupuesto, la cualidad de la vocal final tal vez no dependería de la de la vocal final original (que por otra parte, según algunos indicios, tal vez era \*\*a). Así tendríamos una segunda vía posible como origen del pretérito de la clase I en **-ki**.

- Se sufija **-ki**, **-k** o cero.
- Cae la última vocal del presente excepto cuando el sufijo es **-k**.
- A veces (en formas donde cae la última vocal) hay mutación de la última consonante de la raíz.
- En la cuarta clase, al caer la *-a*, se añade *j*.

Notemos que no todo es predecible en la formación del pretérito: decimos “**-ki**, **-k** o cero”; “a veces hay mutación...”; “en la cuarta clase...” (¿pero qué verbos están en la cuarta clase?).

Así, se siente cierto grado de *arbitrariedad* en la asignación de verbos a diferentes clases que determinan como se forma el pretérito, y no hay reglas que predigan todos los casos.

¡Además, no siempre hay acuerdo sobre la formación del pretérito de un verbo determinado entre todos los hablantes! Existe pues cierto grado de *indeterminación*.

Como siempre es el caso cuando se desarrolla una forma literaria de una lengua, esta indeterminación queda reducida, si no totalmente eliminada, porque no hacerlo introduciría en el código estándar aún más arbitrariedad.<sup>4</sup>

Claramente, ciertas inseguridades en la lengua no equivalen a una carta blanca para estudiantes de la lengua para que improvisen su propio código, sin respetar los usos de la lengua real.

## §157. EL PRETÉRITO PLURAL

El pretérito plural siempre termina en **-ket**. En las clases I y II donde se añade **-ki** o **-k** en el singular, **-ket** *sustituye* al mentado sufijo en el plural. En las clases III y IV, en cambio, donde falta un sufijo del pretérito singular propiamente dicho, **-ket** es *añadido* al pretérito singular.

Hay algunos verbos de la clase II (que no pierden la vocal y añaden **-k** en el pretérito singular) que sí la pueden perder en el pretérito plural, como por ejemplo **-kaki** ‘oir’, pret. sg. **-kaki-k**, pl. **-kak-ket**. Así, tal vez sea mejor desvincular la formación del pretérito plural de la definición de las clases de conjugación (basada en la formación del singular) y admitir que verbos de la clase II cambian **-k** a **-ket** *con o sin pérdida de la vocal* para formar el pretérito plural, según el caso.

	<i>Presente</i>	<i>Pret. sing.</i>	<i>Pret. plur.</i>
I	kisa <i>salir</i>	kiski	kisket
	kuchi <i>dormir</i>	kuchki	kuchket
	pewa <i>empezar</i>	pejki	pejket
	kukuya <i>enfermarse</i>	kukushki	kukushket
	-suma <i>pelear</i>	-sunki	-sunket
	-chia <i>esperar</i>	-chishki	-chishket
	-kua <i>comprar</i>	-kujki	-kujket

<sup>4</sup> Hay que precisar que, obviamente, la indeterminación paradigmática (o sea, la posibilidad de usar diferentes flexiones con un verbo determinado) es mayor en un plano pan-dialectal, comparando todas las modalidades de una lengua, que cuando analizamos el habla de una persona específica cualquiera. La *lengua* puede tratar la morfología de cierto verbo de diferentes maneras pero cada *hablante* o *localidad* no recoge tanta heterogeneidad en su idiolecto (habla personal) o su dialecto. Si la lengua literaria, entendida como una nueva (meta)variedad, mezclara promiscua e indiscriminadamente todas las opciones morfológicas concebibles simultáneamente, esto no sería una imitación de la manera de usar la lengua de ningún hablante real sino una parodia, una esquizofrenia artificial y desconcertante que no sucede en el habla espontánea.



A veces el pretérito abarca una gama aspectual más amplia; parece aspectualmente neutro, una simple expresión de tiempo pasado, tal vez más afín al pasado inglés: **nemik** ‘was’, lo que puede abarcar el significado cubierto por **nemituya**.<sup>5</sup> **Nemik** es en este caso la forma menos marcada. Un cuento puede comenzar indiferentemente, al parecer, con **Nemik se takat...** o con **Nemituya se takat...**

**Nemituya se takat itukay Hananya, ká kitakamati  
katka tay nemi tuktijtuk tik ne tajtuli, wan muchi ne  
Yudayujmet ne muchantiat ka né kishmatit katka.**

**Nemik se takat kipia tajtal, wan kitukak se  
ishukumekamil, wan kiyawaluj uni shukumekamil  
iwan se kulal, wan nusan kikuyun ne shaput kan weli  
mupachua ne itakil ne shukumekat pal muishtia ne  
iayu pal muchiwa kushushaj, wan kiketzki se tepekal  
pal tapachiwiat, wan kiajkaw ne mil tik inmejme  
talchiwanimet wan yajki wejka.**

**Né wejka nemituya se wey kuyantal mutakwaltia.**

**Kwakuni waltemuk ne tapetat wan miak senyajket  
iwan, wan né nemik se kukuya kipia shinyu...**

Había un hombre llamado Ananías, quien obedecía lo que está mandado en la ley, y todos los judíos que residían ahí lo conocían.

Hubo (o: Érase) un hombre que tenía tierras, y plantó una viña con un cerco, y también cavó un hoyo donde se podía aplastar la fruta de la vid para sacar el jugo para hacer chicha, y levantó una torre para vigilar, y dejó la huerta en manos de labradores y se marchó lejos.

Ahí a lo lejos había una gran manada de cerdos paciendo.

Entonces bajó de la colina y muchos lo acompañaron, y ahí hubo un enfermo de lepra...

---

<sup>5</sup> Puede que esto no sea tan lejano de lo que realmente pasa en castellano también: no existe siempre, en la práctica, tanta diferencia entre el significado de *hubo mucha gente* y *había mucha gente*. En gramática española *canté* se llama tiempo “pretérito indefinido”, que Rafael Seco (rev. de Manuel Seco, ed. Aguilar, impresión de 1973, pág. 66) caracteriza así: “[I]ndica que lo que se enuncia es anterior al momento de la palabra, *sin que se sepa si el hecho quedó o no terminado*, a menos que ello se deduzca de la naturaleza del verbo. Expresa lo pasajero, en oposición con el sentido durativo del pretérito imperfecto” (énfasis añadido).

## 25 LOS TIEMPOS DE PERFECTO

Los sufijos de tiempo que empiezan con **-tu-** comparten unos rasgos semánticos que se caracterizan como perfecto o estado (*stative*). Se trata de **-tuk** (plural **-tiwit**), **-tuya** (plural **-tuyat**), **-tuskia** (plural **-tuskiat**).

### §159. FORMACIÓN DEL PERFECTO Y SUS TIEMPOS

La marca del aspecto perfecto, **-tu-** sufijado a la raíz verbal, recibe a su vez diferentes sufijos de tiempo (§133):

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Perfecto</i>	-tuk	-tiwit
<i>Participio</i>	-tuk	-tuk*
<i>Pluscuamperfecto</i>	-tuya	-tuyat
<i>Imperfecto de estado</i>	-tuya	-tuyat
<i>Condicional perfecto</i>	-tuskia	-tuskiat

\* El plural del participio se forma por reduplicación (§99).

Al añadir **-tu-**, algunos verbos pierden su vocal final (y puede haber mutación consonántica):

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
I	kisa <i>salir</i>	kiski	kistuk
	kuchi <i>dormir</i>	kuchki	kuchtuk
	pewa <i>empezar</i>	pejki	pejtuk
	kukuya <i>enfermarse</i>	kukushki	kukushtuk
	-suma <i>pelear</i>	-sunki	-suntuk
	-chia <i>esperar</i>	-chishki	-chishtuk
	-kua <i>comprar</i>	-kujki	-kujtuk
II	-kaki <i>oir</i>	-kakik	-kaktuk
	miki <i>morir</i>	mikik	miktuk
III	kalaki <i>entrar</i>	kalak	kalaktuk
	-kutuna <i>cortar</i>	-kutun	-kutuntuk
	-elkawa <i>olvidar</i>	-elkaw	-elkawtuk
	-wilewa <i>destruir</i>	-wilej	-wilejtuk

En la gran mayoría de los casos, los verbos que pierden la vocal final del presente en el perfecto son los mismos que lo hacen en el pretérito, o sea los de las clases I y III. También se incluyen algunos verbos de la II que la pierden en el pretérito plural (como **-kaki**), y además algunos verbos de la II (como **miki**) que no pierden la vocal en el pretérito plural.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Evidentemente imperan las mismas razones diacrónicas aducidas en §157 para explicar el caso de los plurales de pretérito “irregulares”: tanto **-ket** como **-tuk** son sufijos (compuestos, originalmente) que, al ser sílabas completas, siempre dejan en sílaba abierta a la vocal final de la raíz (\*kisa-ket, \*kisa-tuk), por lo que, en teoría, cualquier vocal

El resto de verbos de la clase II, donde no se pierde la vocal en el pretérito, tampoco la pierden en el perfecto:

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
II	chuka <i>llorar</i>	chukak	chukatuk
	ajsi <i>llegar</i>	ajsik	ajsituk
	panu <i>pasar</i>	panuk	panutuk
	yektia <i>ponerse bien</i>	yektiak	yektiatuk

Los verbos de la clase IV añaden **-tuk** al tema de pretérito terminado en *j*:

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
IV	-ilpia <i>amarrar</i>	-ilpij	-ilpijtuk
	chulua <i>huir</i>	chuluj	chulujtuk

Aunque en la mayoría de los verbos el pretérito singular y el participio comparten la misma forma, ocasionalmente difieren, p.ej. perf. **-ilpijtuk** ‘ha amarrado’ versus part. **ilpituk** ‘amarrado’ (para el uso del participio, véase §99). También existen irregularidades esporádicas en la formación de algunos de los otros tiempos perfectos.

## §160. EL USO DEL TIEMPO PERFECTO

*Estado* (en inglés, *stative*) se refiere a aquello que expresa una situación, más que un suceso. Hay verbos que expresan estados como *estar, faltar, poder, saber, entender, odiar* (se llaman *verbos de estado, stative verbs* en inglés) que contrastan con otros que expresan acciones como *venir, hacer, aprender, hablar, atacar* (estos se llaman *verbos dinámicos*). Un verbo de estado es uno que de por sí expresa un estado. Se mencionaron algunos verbos de estado del náhuat en §100.

Además, se pueden usar construcciones gramaticales para expresar estados incluso usando verbos dinámicos. Así en español, por ejemplo, cuando se dice *Se rompió la ventana* esto describe un suceso (*romper* es un verbo dinámico); pero también puede decirse *Está rota la ventana*, y esto describe un estado.

Los participios del náhuat en **-tuk** son adjetivos que expresan *un estado resultante de una acción* a la que se refiere el verbo de donde se sacó el participio. Del verbo **-tzakwa** ‘cerrar’ (dinámico) se obtiene el participio **tzaktuk** que significa ‘cerrado’ (un estado); de **munamiktia** ‘casarse’, **munamiktijtuk** ‘casado’; de **miki** ‘morir’, **miktuk** ‘muerto’.

Se le llama *perfecto* a un tiempo o aspecto que típicamente (a) se refiere a un suceso que ocurrió antes, y (b) lo hace desde el punto de vista de una situación producida como resultado de dicho suceso.<sup>2</sup> Así la noción gramatical *perfecto* es un concepto complejo que se encuentra un poco a caballo

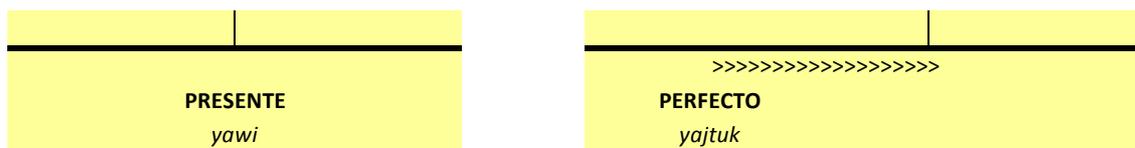
---

tiene la posibilidad fonológica de caer ante estos sufijos (> **kis-ket, kis-tuk**), a diferencia del sufijo **-k** del pretérito singular (**\*kis-k** es imposible). De ahí que en el pretérito singular o bien hay que mantener la vocal temática (como en **chuka-k**) o bien hay que conservar la forma plena del sufijo **-ki** (o extender **-k** con una *i* pagagógica si se adopta la hipótesis alternativa), de donde **kis-ki**. Dentro de estos límites, las remodelaciones analógicas han jugado un papel considerable, hasta producir las actuales clases de conjugación y sin olvidar los titubeos e irregularidades que las afectan a veces.

<sup>2</sup> Digo *típicamente* porque el alcance exacto de esta noción es notablemente variable y difícil de precisar en diferentes lenguas, y cuando lo ponemos bajo la lupa se suele descubrir que encierra no uno sino una serie de conceptos. Prueba de ello es el hecho de que entre lenguas que poseen un tiempo perfecto a menudo no se corresponden exactamente los contextos cuando se usa ese tiempo en una y otra lengua; otra prueba más, si

entre lo que es un estado (su resultado) y algo dinámico (un suceso o un proceso que ha llevado a ese estado). En muchos idiomas existe un vínculo entre las formas que expresan *estado* por un lado y *tiempo perfecto* por otro. En náhuatl, ese vínculo se traduce en el uso del mismo sufijo, **-tuk**, en participios y otros adjetivos de estado (**tzaktuk** ‘cerrado’, **tentuk** ‘lleno’, **munamiktijtuk** ‘casado’, **tawantuk** ‘borracho’, **miktuk** ‘muerto’, **yultuk** ‘vivo’, **muetztuk** ‘sentado’ etc.) y el perfecto (**kitzaktuk** ‘lo ha cerrado’, **miktuk** ‘se ha muerto’, **munamiktijtuk** ‘se ha casado’, **yajtuk** ‘se ha ido’, **walajtuk** ‘ha venido’, **takwajtuk** ‘ha comido’, **tawantuk** ‘se ha emborrachado’, **kitztuk** ‘lo ha visto’ etc.).<sup>3</sup>

El tiempo perfecto náhuatl se usa para referirnos a un suceso que ocurrió antes del momento que se toma como punto de referencia, y que tiene como resultado un estado o una situación que en el momento de referencia aún se siente. Veamos como contrasta con el presente:



En estos diagramas, la línea vertical encima de la línea del tiempo representa el tiempo de referencia. La cadena de símbolos “más que” (>) quiere decir algo así como “se sienten los efectos del suceso”. Por ahora, vamos a suponer que el tiempo de referencia es también el momento en que se habla, el *ahora* (aunque luego veremos que esa suposición es innecesaria). Entonces el tiempo *presente* denota algo

hiciera falta, es que con bastante frecuencia tal acuerdo ni siquiera existe entre todos los dialectos de la *misma* lengua.

<sup>3</sup> Por medio de comparación con el náhuatl clásico y los dialectos nahuas actuales de México, se pueden inferir algunas cosas acerca de los orígenes de este tiempo. En náhuatl clásico el “tiempo perfecto” que encontramos es ese que corresponde etimológicamente al *pretérito* del náhuatl pipil. Hay considerables diferencias en la distribución de verbos entre las clases de conjugación, predominando en la lengua clásica la ausencia de sufijo con pérdida de vocal (nuestra clase III) a expensas de la clase que añade **-k** y aún más de la de **-ki**: ntl. cl. *o-quis* : pipil **kis-ki** ‘salió’, ntl. cl. *o-choca-c* : **chuka-k** ‘lloró’; y la lengua clásica tiene además un prefijo *o-*, ausente del náhuatl pipil). *Oquis* se puede glossar ‘salió, ha salido’, y *ochocac* ‘lloró, ha llorado’, mientras que en náhuatl pipil diríamos más bien: **kiski** ‘salió’, **kistuk** ‘ha salido’; **chukak** ‘lloró’, **chukatuk** ‘ha llorado’. La lengua clásica seguramente representa una etapa más arcaica en este caso, y si pudiéramos retroceder aún más en el tiempo no sería sorprendente descubrir que al principio el sentido de estas formas pretéritas/perfectas era un verdadero perfecto (o sea, que el significado original de *oquis*, **kiski** fuera ‘ha salido’, y que el sentido ‘salió’ hubiera sido una evolución posterior). En esa fase, e incluso en la del náhuatl clásico, no se habría sentido ninguna necesidad de desarrollar un nuevo tiempo perfecto porque ya había uno. Con esto contrasta el pipil con sus dos tiempos, pretérito por un lado y perfecto por otro. Pero, ¿de dónde sale **-tuk**? La *forma* sale de un antiguo verbo cuya raíz es, en náhuatl clásico, *-o-* (> *u* de la marca de perfecto, **-tu-**), siendo la *t* de **-tu-** un elemento morfológico conocido en la gramática náhuatl como *ligadura* o morfema conectivo, que se pone entre dos verbos cuando el segundo sirve como auxiliar, y que creo que no ha dejado ningún otro rastro en la lengua pipil excepto aquí mismo, fosilizado. El *sentido* de este verbo *-o-* en náhuatl, que cuando no se usa como auxiliar toma la forma *on-o-(c)*, es ‘yacer, estar acostado, estar en posición horizontal’. Así, la forma clásica *coch-t-o-c* que significa ‘está acostado durmiendo’ está emparentada con la forma náhuatl **kuchtuk** que significa ‘ha dormido’. Como vemos, el significado es diferente, pero la ruta *mic-t-o-c* ‘yace muerto’ > **miktuk** ‘(ha) muerto’ es menos problemática, porque **miktuk** en náhuatl conserva un sentido de estado. ¿Porque se pone **-k** al final de **-tuk**? Hay un pequeño grupo de verbos especiales en náhuatl –y son precisamente verbos de estado– que forman el presente con los sufijos del perfecto. (Compárense los pretéritos-presentes en lenguas indoeuropeas como por ejemplo el griego, el latín o el antiguo inglés: gr. *oida* ‘sé’, lat. *memini* ‘me acuerdo’, etc.) En cuanto al fenómeno de usar las mismas formas para expresar *estado* y *perfecto*, abundan los paralelos en diferentes lenguas del mundo, desde el swahili (*-me-*) y el hebreo (en verbos de estado con forma de perfectos) hasta el hawaiano (*ua*).





<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
nemi <i>estar</i>	nemituya <i>estaba</i>	nemik	nentuk
-pia <i>tener</i>	-piatuya <i>tenía</i>	-pishki	-pishtuk
weli <i>poder</i>	welituya <i>podía</i>	welik	welituk
-neki <i>querer</i>	-nekituya <i>quería</i>	-nekik	-nektuk

## §162. EL CONDICIONAL PERFECTO

La marca del modo condicional, **-skia** (§154), se puede añadir a la marca del perfecto **-tu-** lo que nos da el condicional perfecto en **-tu-skia**. De uso infrecuente en las fuentes orales de náhuat del tipo del que disponemos, la documentación alcanza para respaldar la diferenciación entre **-skia** y **-tuskia**. Hay inseguridad en el corpus entre las dos maneras de añadir **-tu-** cuando se trata del condicional: con los cambios prevalentes en el tiempo perfecto o sin cambios, añadido directamente a la base presente, pero en el *Yankwik Sentaketzat* se opta por una regularización a favor de las formas perfectas.<sup>5</sup>

Los verbos en **-tuskia** expresan una hipótesis contrafactual: **su niwalajtuskia** ‘si (yo) hubiera venido’, **nitakwajktuskia** ‘(yo) habría comido’. Por lo demás, su gama de usos es parecida a la del condicional.

**Asu tik Tzor wan Tzidon muchijtuskia tay muchijtuk itzalan anmejemet, muyulpatatuskiat ikman wan mutakentijtuskiat tik kushtalkwachti wan neshti. Asu ankimattuskiat tay kineki ina "Nikelewia tetasujtalis, inte nikelewia esti", inte anhinatuskiat ka kipiát culpaj ká ne inte kichijtiwit tatka inte yek.**

Si en Tiro y Sidón se hubiera hecho lo que se ha hecho entre ustedes, se habrían arrepentido hace tiempo y se habrían vestido de tela de saco y ceniza. Si hubierais sabido qué quiere decir “Deseo amor, no deseo sangre”, no habríais dicho que son culpables los que no han hecho nada malo.

<sup>5</sup> Por encima de las demás inseguridades entorno a la conjugación náhuat, es posible que la fonología del sufijo **-skia** (que se añade a la base irreal) haya ejercido una influencia “contaminante” sobre la de **-tuskia**.

## 26 PERÍFRASIS VERBALES Y AUXILIARES

Además de los recursos morfológicos cubiertos por los capítulos precedentes, existe en náhuat otro conjunto de construcciones sintácticas que sirve para ampliar la gama de matices de tiempo, modo y aspecto que se pueden expresar.

### §163. CONSTRUCCIONES PERIFRÁSTICAS VERBALES EN NÁHUAT

El náhuat tiene dos maneras de expresar el “futuro” de un verbo: el simple o *sintético* (§153) como por ejemplo la palabra **nitakwikas** ‘cantaré’, y el futuro *perifrástico*, mucho más usado hoy día, que en este caso sería **niaw nitakwika** ‘voy a cantar’, que consiste de dos palabras. Uno de los verbos en la construcción perifrástica es **takwika** ‘cantar’ al que llamamos el verbo principal, y el otro, en este caso, es **niaw** del verbo **yawi**, que decimos que es el auxiliar. **Yawi** es la palabra que “ayuda” a expresar la noción de “futuro” en el presente caso. Usualmente el auxiliar es un verbo<sup>1</sup> que adopta en estas construcciones una función especial.

Una manera de clasificar las construcciones perifrásticas de las que dispone el verbo náhuat es una clasificación semántica, en términos de las nociones que pueden expresar:

<i>Tiempo:</i>	<i>Aspecto:</i>	<i>Modalidad:</i>
FUTURO: <b>niaw nitakwika</b> ‘voy a cantar’	PROGRESIVO: <b>ninemi nitakwika</b> ‘estoy cantando’	POSIBILIDAD: <b>(ni)weli nitakwika</b> ‘puedo cantar’
PASADO: <b>nitakwika katka</b> ‘solía cantar’	INICIO: <b>nipewa nitakwika</b> ‘empiezo a cantar’	VOLICIÓN: <b>nikneki nitakwika</b> ‘quiero cantar’
	CESE: <b>(ni)tami nitakwika</b> ‘acabo de cantar’	NECESIDAD: <b>nimuneki nitakwika</b> ‘necesito cantar’
	MODO/DIRECCIÓN: <b>nitakwika niaw</b> ‘voy cantando’	

Otra manera de clasificar las construcciones es una clasificación sintáctica, en términos de sus propiedades gramaticales:

<sup>1</sup> Digo *usualmente* porque no lo es siempre. En náhuat, la palabra **katka** hoy día ya no es un verbo sino una partícula invariable, aunque originalmente lo fue. En el caso de otro auxiliar, **weli**, parece ser que ha sucedido a la inversa: originalmente **wel** era una partícula invariable, pero en náhuat moderno se usa **weli** y sí es un verbo.

	<i>Auxiliar + verbo:</i>	<i>Verbo + auxiliar:</i>
<i>Auxiliar conjugado:</i>	<b>niaw nitakwika</b> ‘voy a cantar’ <b>ninemi nitakwika</b> ‘estoy cantando’ <b>nipewa nitakwika</b> ‘empiezo a cantar’ <b>nikneki nitakwika</b> ‘quiero cantar’	<b>nitakwika niaw</b> ‘voy cantando’ <b>nitakwika niwitz</b> ‘vengo cantando’ <b>nitakwika ninemi</b> ‘ando cantando’
<i>Prefijo opcional:</i>	<b>(ni)tami nitakwika</b> ‘acabo de cantar’ <b>(ni)weli nitakwika</b> ‘puedo cantar’ <b>nimuneki nitakwika / muneki ma nitakwika</b> ‘necesito cantar’ <b>(ni)nemi pal nitakwika</b> ‘tengo que cantar’	
<i>Auxiliar no conjugado:</i>		<b>nitakwika katka</b> ‘solía cantar’

Estrictamente, todos los auxiliares excepto **katka** se conjugan, ya que toman sufijos de tiempo, pero en algunos casos es permitido omitir el prefijo sujeto de **tami**, **weli**, **muneki** y **nemi pal** cuando son auxiliares:

<b>Kwak tami nimuyulkwi niasneki Galilaya anmuishpan.</b>	Quando <u>acabe de resucitarme</u> (= Después de que me haya resucitado) me iré a Galilea delante de vosotros.
<b>Tajtzin, asu tikneki weli tinechpajtia.</b>	Señor, si quieres <u>puedes curarme</u> .
<b>Tay muneki ma nikchiwa, Tajtzin?</b>	¿Qué <u>necesito hacer</u> , Señor?
<b>Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?</b>	¿Tú eres el que va a venir o <u>debemos esperar</u> a otro?

El sufijo del plural comúnmente se usa con **tami** y **weli** incluso cuando se omite el prefijo sujeto:

<b>Kinhilwia ka temakat ne Itelpuch ne Takat ijtik inmejmay takamet wan yawit kimiktiat, wan kwak tamit kimiktiat wan panut yey tunal yawi muyulkwi.</b>	Les dice (o decía) que [iban a] entregar al Hijo del Hombre en las manos de hombres y lo van a matar, y cuando <u>acaben de matarlo</u> (= después de que lo hayan matado) y pasen tres días va a resucitar.
<b>Taiwan welit tikintakwaltiat muchi ka nikan kan inte kanaj tatka?</b>	¿Con qué <u>podemos alimentar</u> a todos aquí donde no hay nada?

## §164. YAWI + VERBO

La secuencia de **yawi** ‘ir’ seguido por un verbo ocurre con gran frecuencia en náhuat. Puede tener más de un significado y función gramatical, y algunas combinaciones resultan ambiguas fuera de contexto. En primer lugar, hay que reconocer una diferencia entre una simple secuencia de dos verbos contruidos en serie (0), donde no se trata de una perífrasis verbal, y la construcción gramatical propiamente dicha de **yawi** + verbo, donde **yawi** es un auxiliar. Sea cual sea el tipo de construcción, el segundo verbo está en el presente (excepto tras el imperativo, como veremos), y ambos verbos se conjugan plenamente. Cuando es una secuencia no perfrástica, **yawi** se entiende como el verbo lexical ‘ir’ y el segundo verbo indica la intención o finalidad del sujeto:

**Shimutalikan ka né. Naja niaw ikuni niknutza ne Teut.** Siéntense ahí. Yo voy allá a hablar a Dios (= rezar).

La gama completa de tiempos, modos y aspectos (incluyendo los perifrásticos) es aplicable al verbo **yawi** en estos casos, y la construcción puede participar en cualquier tipo de subordinación:

**Yajika kinekituya kiajkawa isiwaw ma yawi minaya.** Por eso quería dejar a su mujer ir a esconderse.

Tajtzin, achtu shinechajkawa niaw niktalpachua nuteku.<sup>2</sup>

Nikujtuk se tal wan nimuneki niaw nikita, inte niweli niwitz.

Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin, wan kwak ankiajsitiwit shinechilwikan pal naja nusan weli niaw nimutankwaketza.

Tikneki ma tiawit tikuat tajtamal pal tikinmakat pal kikwat?

Tikneki ma tiu-tikululuat<sup>3</sup>?

A veces **yawi** delante de un verbo adquiere un sentido aspectual de un suceso inminente, 'estar a punto de...':

Nechkukua nualmaj hasta niaw nimiki.

Señor, primero déjeme ir a enterrar a mi padre.

He comprado una tierra y necesito ir a verla, no puedo venir.

Vayan a preguntar qué ha pasado con el niño, y cuando lo hayan encontrado díganme para que yo también pueda ir a arrodillarme.

¿Quieres que vayamos a comprar tortillas para dárselas para comer?

¿Quieres que vayamos a recogerlo?

La misma secuencia **yawi** + verbo se usa como futuro perifrástico. *En tal caso, **yawi** está en el presente.* El valor de este futuro es homologable con otros tiempos en náhuat que se mueven entre significados temporales absolutos y relativos. Puede expresar un futuro absoluto:

Kwak panut yey tunal niaw nimuyulkwi.

Tay tiawit tiktaliat ijpak tuweyka?

Niaw nimukwepa tik ne nukal kanka nikiski.

Wan naja nimetzilwia ka taja ti Pedro wan ijpak ini tesual niaw niketza nukalsennemit.

Ká kiajsiskia ne ialmaj yawi kipulua, wan ká kipuluskia ne ialmaj ka numaku yawi kiajsi!

Suertej ne mayanat wan amikit ma muchiwa ne tay yek, ika yejemet yawit ishwit.

Muchi tay minashtuk yawi muneshitia wan muchi tay mutzaktuk yawi muishmati.

Hasta tamit ne ilwikak wan ne tal, nian se I nian se U ipal ne tajtuli yawi panu hasta muchiwa muchi.

Taja kwak tiknutza ne Teut, shimutentzakwa ijtik ne mucuartoj wan shiknutza ichtaka Muteku ka ikajku, wan Muteku ne kita muchi yawi metzmaka tay tiktajtani.

Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit, ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?

Naja nimetzilwia: inte tiaw tikisa hasta ma shiktashtawa ne tipan centavo!

Wan tay niaw nikchiwa iwan Yesu ne mulwia Mawaltijtuk?

Cuando pasen tres días resucitaré.

¿Qué vamos a poner encima de nuestros cuerpos?

Volveré a mi casa de donde salí.

Y yo te digo que tú eres Pedro y sobre esta roca voy a construir mi iglesia.

¡Quien encontraría su alma la perderá, y quien perdería su alma por mi cuenta la encontrará!

[Tienen] suerte los que tienen hambre y sed de que se haga lo que es bueno, porque ellos se saciarán.

Todo lo que se ha escondido se va a revelar y todo lo que está encerrado se va a conocer.

Hasta que se acaben el cielo y la tierra, ni una I ni una U de la ley va a pasar hasta que se haga todo.

Tú cuando le hablas a Dios, enciértrate dentro de tu cuarto y háblale en secreto a tu Padre en lo alto, y tu Padre que lo ve todo te dará lo que le pides.

Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir mucho más?

¡Yo te digo: no saldrás hasta que pagues el último centavo!

¿Y qué voy a hacer con Jesús el que se llama Cristo?

<sup>2</sup> En **shinechajkawa niaw niktalpachua** 'déjeme ir a enterrar(lo)', tenemos una cadena en serie, donde los verbos no iniciales de la cadena están en presente. El sujeto de **niaw** es idéntico del objeto de **shinechajkawa**; el sujeto de **niktalpachua** es el mismo que el de **niaw**.

<sup>3</sup> **Tiu-tikululuat** es la contracción de **tiawit tikululuat**. Precedido por **ma** es subjuntivo, ya que el auxiliar tiene la forma subjuntiva **ma tiu(t)** y el verbo principal se pone en el presente. En la lengua coloquial se hace mucho uso de contracciones o formas breves de **yawi**, especialmente cuando precede a otra palabra en alguna de las construcciones notadas.

o un futuro relativo:

**Ne Teut kishtij tik ne ishinach yajuni, ken inatuya ka yawi kichiwa, se tamakishtiani ipal Israel: Yesu.**  
**Yojan tanajawatij ka yawi witz wan kilwij ne techan ipal Israel ma mumaka ulyuj ipal yulpatalis.**  
**Yejetmet kiejekuat kitat ken yawit kimiktat.**

Dios sacó de su semilla aquel, según había dicho que iba a hacer, un salvador para Israel: Jesús.  
Juan predicó que iba a venir y le dijo al pueblo de Israel que se bautizara de arrepentimiento.  
Ellos intentaban ver cómo lo iban a matar.

Por otra parte, existen un subjuntivo y un imperativo con **yawi**. En el imperativo, se pone la forma correspondiente de **yawi** delante del imperativo (*sic*) del verbo principal. La relación semántica entre el subjuntivo e imperativo simples y los compuestos quizás pueda compararse, hasta cierto punto, con la que se halla entre el “presente” y “aoristo” de los modos correspondientes en griego.

**Yosep itelpuch Dawid, maka shu-shimajmawi, tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.**  
**Maka shiktenewakan aka ipanpa tay kichijtuk, ma inte aka yawi metzintenewa!**

José hijo de David, no vayas a temer, puedes casarte con tu mujer María, porque es del Espíritu Santo el que crece dentro de ella.  
No criticuéis a nadie por lo que haya hecho, para que nadie te vaya a criticar!

De vez en cuando, el tiempo se expresa en un predicado nominal colocando **yawi** delante del mismo, p.ej.

**Asu ne muish inte tachia yek, muchi ne muweyka yawi kunyua.**  
**Ká ne kikwi se yek takat o siwat tik itukay ne yejyek, ipatiw ne yejyek yawi ipal.**  
**Shina sema "yek, yek; te, te", ika muchi ukseuk tay tina yawi ipal ne inteyek.**

Si tu ojo no ve bien, todo tu cuerpo será oscuro.  
Quien acepte a un buen hombre o mujer en nombre de los buenos, la recompensa de los buenos será suya.  
Di solamente “bien, bien; no, no”, porque todo lo demás que digas será para mal.

## §165. AUXILIAR ASPECTUAL + VERBO

Algunos verbos que expresan aspectos de la acción se colocan con frecuencia delante de otro verbo cualquiera, sirviendo para matizar su aspectualidad. Se trata sobre todo de tres verbos de alta frecuencia: **nemi** ‘estar’, **pewa** ‘empezar’ y **tami** ‘acabar’.

**Nemi** generalmente denota *estar* en un lugar o un estado, como en **nemi ka ichan** ‘está en casa’, **nemi tentuk** ‘está lleno’ etc., pero en la construcción que nos interesa, tal vez por influencia del castellano, corresponde a la perífrasis española *estar (haciendo algo)*: **nemi kichiwa** ‘lo está haciendo’:

**Arkelaos nemi tatuktia tik Yudaya tik ne ipuestoj Herodes.**

Arquelao estaba reinando en Judea en el puesto de Herodes.

Esta perífrasis se emplea bastante poco en el *Yankwik Sentaketzat*.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Se oye algo más en el habla coloquial actual pero la evidencia documental sugiere que se trata de un desarrollo muy reciente y aún incompleto, e indudablemente un calco directo sobre su equivalente en castellano. Parece haberse propagado en Santo Domingo de Guzmán pero los testigos de su uso en otras localidades son escasos. No hay que confundir esta construcción con la de tipo **kichiwa nemi** de la que se hablará después, aunque no podemos descartar alguna influencia aunque sea indirecta.

Más idiomático es el uso del verbo **pewa** ‘comenzar’: **pewa kichiwa** ‘empieza a hacerlo, se pone a hacerlo’. Se le percibe un significado tal vez más aspectual que a su traducción castellana. A veces se trata de remarcar la transición a una actividad o una situación diferente de la anterior:

<b>Tamachtiani, nimetzajtani ma shikita ne nutelpuch ne isel nikpia; shikita, se nawal kitzkia wan <u>pewa tzajtzi</u>.</b>	Maestro, te pido que veas a mi hijo único; mira, un demonio lo agarra y <u>se pone a gritar</u> .
<b>Kwak tami tamaka itakil, nemanha kitalilia ne imachej wan <u>pewa tapishka</u>.</b>	Después de que haya dado su fruta, luego le pone su machete y <u>empieza a cosechar</u> .
<b>Shimumachtikan tay techmachtia ne casoj pal ini kwawit: kwak ne imajtzal nemiuk selek wan <u>pewat takatit</u> ijiswayu, ankimatit ka witzaya ne shupan.</b>	Aprended lo que nos enseña el caso de este árbol: cuando su rama todavía está tierna y <u>empiezan a brotar</u> sus hojas, sabéis que ya viene el invierno.

Su antónimo **tami** ‘acabar’ puede expresar tres ideas diferentes. Una es la de terminar de hacer algo y ya no hacerlo más:

<b>Sujsul wey ne numutechtilis wan te <u>tami nechkukua</u> nuyulu.</b>	Muy grande es mi tristeza y no <u>termina</u> (o deja) <u>de dolerme</u> el corazón.
---	--

Puede significar terminar en el sentido de hacer algo completa y exhaustivamente:

<b>Ka tayua wan ka tunal, sujsul nimutajtawelia iwan ne Teut ma weli nimetzinhita wan ma weli <u>tami nitamachtia</u> tay kinekiuk ipal ne anmutayulmatilis.</b>	Noche y día, rezo mucho a Dios que yo pueda veros y pueda <u>terminar de enseñar</u> lo que aún falta de vuestra fe.
--	--

Finalmente, también se usa en el sentido temporal de *acabar de hacer* algo:

<b>Se pelu muishkwepa itech ne tay yaja misutak, wan ne kuyamet kwak <u>tami mupaka mukwepa</u> muishmimilua ijtik ne kwitat.</b>	Un perro vuelve adonde lo que él vomitó, y el cerdo cuando <u>acaba de lavarse</u> se vuelve a revolcar dentro de la mierda.
---	--

**Kwak tami** + verbo puede equivaler a ‘después de...’ + infinitivo (o ‘después de haber...’ + participio) en español:

<b><u>Kwak tamik ina uni, sewik.</u></b>	<u>Después de haber dicho</u> eso, expiró.
--	--

Hay otros verbos que igualmente pueden entenderse como expresando matices aspectuales, como por ejemplo **naka** ‘quedarse’ o **-ejekua** ‘intentar’, aunque no parecen haber llegado al mismo grado de gramaticalización:

<b>Yajika yaja kalak tik se barcoj wan mutalij, wan muchi ne takamet wan siwatket <u>nakaket kikakit iten ne at.</u></b>	Por eso él entró en un barco y se sentó, y todos los hombres y mujeres <u>se quedaron escuchándole</u> en la orilla del agua.
<b>Shimon, tikuchi? Inte welik <u>tinaka tikishpelwia</u> nian se horaj?</b>	Simón, ¿duermes? ¿No pudiste <u>quedarte vigilando</u> ni por una hora?
<b>Yejetmet <u>kiejekuat kitat</u> ken yawit kimiktat.</b>	Ellos <u>intentaban ver</u> cómo lo iban a matar.
<b>Miak <u>kiejekujtiwit kiekataliat</u> ne taneshtilis ipanpa muchi tay yekajtuk tutzalan.</b>	Muchos <u>han tratado de ordenar</u> la exposición acerca de todo lo que se ha cumplido entre nosotros.

La mayoría de estos verbos se construyen según la manera básica de las construcciones en serie (§206), con repetición del prefijo de sujeto en ambos verbos:<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Hay que recordar que **pewa** y **tami** siempre son intransitivos, aún cuando el verbo principal es transitivo. Ningún auxiliar varía su transitividad en función del verbo que matiza.

Nitami nimunamiktia, yajika inte niweli.  
Shu shikmana nutakwal wan shiktali mukwajkwach  
wan shinechtalili wan kwak nitami nitakwa wan  
niati, shitakwa wan shiati.

Asu tikneki titami timuchiwa yek, shu-shiknamaka  
muchi ne mupalwan wan shikinmaka ne munekit.

Anka tipewat titaneshtiat senpa ka tiyejyek?

Kichiwa nawi tunal, tik ini horaj, ninemituya  
niknujnutza ne Teut yey horaj ka teutak tik ne nukal,  
wan né nakak se takat nuishpan tik ikwajkwach  
yektzin.

**Tami**, sin embargo, puede usarse sin el prefijo de persona, en cuyo caso sólo aparecerá en el verbo principal:

Kwak tami nimuyulkwi niasneki Galilaya anmuishpan.

Me acabo de casar, por eso no puedo.

Andá a cocinar mi comida y vestite y servime y cuando  
yo haya terminado de comer y beber, comé y bebé.

Si quieres hacerte completamente bueno (= ser perfecto), vete a vender todos tus bienes y dáselo a los necesitados.

Acaso empezamos a declarar otra vez que somos buenos?

Hace cuatro días, a esta hora, yo estaba orando a Dios a las tres de la tarde en mi casa, y ahí se quedó un hombre delante de mí en vestiduras hermosas.

Cuando acabe de resucitarme (= Después de que me haya resucitado) me iré a Galilea delante de vosotros.

La omisión es opcional: también podría decirse **kwak nitami nimuyulkwi...**

Los auxiliares aspectuales pueden estar en cualquier tiempo, modo o aspecto. El verbo principal se queda en el presente (la forma no marcada del verbo):

Wan ne Tamintuk nemik kiejekua unpual tunal.  
Wan nemik muetztuk imelawka ne cajaj ipal ne teupan  
kan musentepewa tumin wan nemik tachia wan kita  
katka ken muchi kiajkawat itumin tik ne cajaj.

Kwak nemituya yultaketza muchi uni, kitemikik.

Tipan ne Yesu pejki tanajawatia.

Ne mumachtianimet mayanket wan pejket tapejpenat  
wan takwat.

Taika tipejki timuishmutia?

Ne Yosep tamik kuchi wan isak, wan kichijki ken  
kituktij ne tanawatiani.

Kwakuni ne ljiutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan pal ma  
pewa kiejekua ne Tamintuk.

Wan maka shipewakan muliwat: "Su tejemet  
tiiipilawan Abraham!"

Nian uatzin pustektuk kikapewas, nian tawil  
mumulutza kisewis hasta ma tami muchiwa tay yek.

Y el Diablo lo estuvo probando veinte días.

Y estuvo sentado en frente de la caja de la iglesia donde se recogía dinero y estuvo mirando y veía cómo todos dejaban su dinero en la caja.

Cuando estaba pensando todo eso, soñó.

Después Jesús comenzó a predicar.

Los discípulos tuvieron hambre y empezaron a recoger y a comer.

¿Por qué empezaste a asustarte?

José terminó de dormir y despertó, e hizo como le mandó el mensajero.

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al monte para que empezara a probarlo el Diábolo.

Y no empecéis a deciros: "¡Si nosotros somos hijos de Abraham!"

Ni caña doblada se quebrará, ni candil humeante se apagará hasta que acabe de hacer lo que es correcto.

## §166. VERBO + AUXILIAR

Hay otra construcción con ciertos auxiliares donde ocurre el orden contrario, verbo + auxiliar: **kichiwa nemi, kichiwa yawi, kichiwa witz.**<sup>6</sup>

<sup>6</sup> A diferencia de lo que se observó sobre la construcción **nemi kichiwa**, donde menos evidencia se encuentra para las construcciones con auxiliar porpuesto es precisamente en Santo Domingo, en comparación con las fuentes de la zona izalqueña. Es decir, en testigos de la primera mitad del siglo veinte. Pero no es esta la única razón por pensar que esta construcción es antigua, ya que tiene cierto parecido con las construcciones con auxiliar del náhuatl

Los verbos auxiliares pospositivos son tres<sup>7</sup>: **nemi**, **yawi** y **witz**. Sus significados son: verbo + **nemi** ‘andar [haciendo]’<sup>8</sup>, verbo + **yawi** ‘ir [haciendo]’, verbo + **witz** ‘venir [haciendo]’. En todos estos casos, hay una diferencia entre el sentido de la referida construcción y el de la secuencia inversa, donde se trata o bien de otra perífrasis distinta, o bien de una mera serie regular de dos verbos.

Verbo auxiliar:	Perífrasis o construcción <b>auxiliar + verbo</b>	Perífrasis <b>verbo + auxiliar</b> :
<b>NEMI</b>	<b>nemi takwika</b> ‘está cantando’	<b>takwika nemi</b> ‘anda cantando’
<b>YAWI</b>	<b>yawi takwika</b> ‘va a cantar, está a punto de cantar’	<b>takwika yawi</b> ‘va cantando’
<b>WITZ</b>	<b>witz takwika</b> ‘viene a cantar’	<b>takwika witz</b> ‘viene cantando’

**Wan yaja kalak tik ne barcoj wan ne imujmumachtiani yajket iwan, wan né ulinik ne at wan ne at kitzak ne barcoj, wan yaja kuchi nemi.**

**Kipikit nemit inmajmataw, wan yaja kinnutzki.**

**Taja kwak titasujtatakulia, ma inte kimati ne se mumej tay kichiwa nemi ne seuk.**

**Wan kwak temut yawit katani, Yesu kintuktij ina: — Maka shikilwikan aka tay ankitziwit hasta muyulkwi ne Itelpuch ne Takat.**

**Shiujpetawakan ipal Tutajwan, shikmelawakan kan taksa witz!**

**Shikilwi ma yawi, ka tzajtzi witz tuipan.**

**Nawi takat kisajsakat witzet se kukuya ijpak se tapech ka te welituya mijkwani.**

Y él entró en el barco y sus discípulos fueron con él, y ahí tembló el mar y el agua cubrió el barco, y él estaba dormido.

Andaban remendando sus redes, y él les habló.

Tú cuando des limosna, que no sepa una de tus manos lo que anda haciendo la otra.

Y cuando iban bajando para abajo, Jesús les ordenó, diciendo: —No digáis a nadie lo que habéis visto hasta que se resucite el Hijo del Hombre.

¡Ensanchad el camino para el Señor, aderezad donde vendrá pisando!

Dile que se marche, que viene gritando detrás de nosotros.

Cuatro hombres venían portando a un enfermo sobre una cama porque no se podía mover.

En las perífrasis de tipo verbo + auxiliar, el prefijo sujeto se repite en ambos verbos:

**Naja ne, ne nimetznutza ninemi!**

**Nikan kan titakwat tinemit, nikita ne imey ipal ne nechtemaka.**

**Kwakuni, kwak nitzinkisa niaw Damashek, ka tajkutunal, tik ne ilwikak nemanhachin waltemuk se wey tawil wan nechyawaluj.**

**Nikan titejkat tiawit ka Yerushalem, wan ne weypalejmet wan tajkwiluanimet yawit temakat ne Itelpuch ne Takat, wan tatuktisket ma miki.**

¡Soy yo quien te ando llamando!

Aquí donde andamos comiendo, veo la mano del que me traiciona.

Entonces, cuando me iba acercando a Damasco, a mediodía, del cielo de repente bajó una luz grande y me rodeó.

Aquí vamos subiendo a Jerusalén, y los grandes sacerdotes y escribas van a entregar al Hijo del Hombre, y ordenarán que muera.

Cuando estas perífrasis se conjugan en el pretérito, *ambos* verbos adoptan este tiempo:

clásico, aunque ahí, a diferencia del náhuat pipil, se inserta *-ti-* como ligatura entre el verbo y el auxiliar. A estos argumentos, añadiría un tercero: el tipológico, ya que la construcción verbo + auxiliar es la que se esperaría en un idioma de tipo OV (el tipo reconstruible para yutonahua), mientras que auxiliar + verbo es lo natural en una lengua VO como el náhuat actual.

<sup>7</sup> En términos diacrónicos se podría argumentar que **katka** también pertenece a este grupo, pero en la lengua modern **katka** no se considera verbo ya que es invariable. Además, su función pare ser diferente.

<sup>8</sup> En la construcción verbo + auxiliar, el valor semántico de **nemi** parece bastante más afín al del verbo iterativo **nejnemi** ‘andar’ que al de **nemi** ‘estar’. Esto podría ser una pista acerca del significado original (etimológico) de la raíz **nemi**, lo que implicaría que ya no necesitamos preguntarnos cómo el iterativo de ‘estar’ llega a significar ‘andar’, sino lo contrario: cómo el significado de la forma simple pudo evolucionar de \*‘andar’ a ‘estar’.

Kwak mukwepki yajki tik ne techan peyna, yaja mayanki.  
 Wan Yesu kiski ka ikuni, wan ume pupuyut kinutzket yajket ka iipan, inat...  
 Kikakket ne tatuktiani wan yajket, wan né ne sital ne kitztuyat ka taneskan yajki yajki inishpan.  
 Né nemik se siwat pal Kanaan nepa chanej, wan tzajtzik walaj wan inak —Shinechpalewi, Tajtzin.

Quando se fue regresando al pueblo temprano, tuvo hambre.  
 Y Jesús salió de allá, y dos ciegos le fueron llamando por detrás, diciendo...  
 Escucharon al rey y se fueron, y ahí la estrella que habían visto en el Este iba (*lit.* fue yendo) delante de ellos.  
 Ahí había una mujer cananea de esas partes, y vino gritando y dijo: —Ayúdame, Señor.

## §167. MODAL + PRESENTE

Las nociones de *modalidad* como *poder [hacer]* (posibilidad), *querer [hacer]* (voluntad) y *deber (necesitar, tener que) [hacer]* (necesidad y obligación) se expresan en náhuat, igual que en castellano, por medio de diferentes construcciones perifrásticas y verbos auxiliares, como **weli** ‘poder’ y **-neki** ‘querer’. Se expresa la necesidad con la forma (originalmente) reflexiva **muneki** ‘necesitar’, y la obligación se puede expresar por medio de una construcción con **nemi pal**.

**Weli** se coloca delante del verbo principal. Es intransitivo, sea cual sea el verbo:

Ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet!  
 Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu.  
 Maka shimajmawikan inpanpa ne kimiktat anmuweyka wan te welit kimiktat annualmaj.  
 Tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.  
 Asu semaya niweli nikmatuka ne ikwajkwach, niaw niyektia.

Dios puede hacer que se críen hijos de Abraham hasta de esas piedras!  
 Nadie puede trabajar para dos amos.  
 No temáis a los que maten vuestro cuerpo y no puedan matar vuestra alma.  
 Puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el que crece en ella.  
 Si solamente consigo tocar su ropa, me curaré.

El prefijo sujeto es opcional con **weli**, pero siempre debe aparecer en el verbo principal (excepto, evidentemente, cuando es “cero” en la tercera persona):

Tajtzin, taika inte weli niaw muwan seman?  
 Tajtzin, asu tikneki weli tinechpajtia.

Señor, ¿por qué no puedo ir contigo ahora?  
 Señor, si quieres puedes curarme.

Si el sujeto es plural, **weli** se pondrá en plural:

Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet.

No podemos esconder un pueblo encima de una colina.

**Weli** puede estar en cualquier tiempo, modo o aspecto. El verbo principal siempre está en presente:

Inte niwelik nikuchi seuseujti.  
 Nalwikak itech mumujmumachtiani wan te weliket kipajtia.  
 Nawi takat kisajsakat witzet se kukuya ijpak se tapech ka te welituya mijkwani.

No pude dormir a veces.  
 Lo traje adonde tus discípulos y no podieron curarlo.  
 Cuatro hombres venían portando a un enfermo sobre una cama porque no se podía mover.

**-Neki** también se coloca delante del verbo principal. Formalmente es transitivo. Cuando tiene un complemento verbal, siempre lleva el prefijo de objeto de tercera persona singular **ki-**, **-k-**:

Asu aka kineki yawi nuipan, ma kielkawa muchi tay ipal wan ma kiana ne icruz wan ma yawi nuipan. Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa. Uni kichijiki se kineki nechijitakua.

Si alguien quiere ir detrás de mi, que olvide todo lo suyo y recoja su cruz y vaya detrás de mí. Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo. Eso lo hizo uno que me quiere derrotar.

El mismo prefijo sujeto se añade a ambos verbos:

Kichiwa miak shiwit ka sujsul nikneki niaw nimetzin hita. Asu tikneki titami timuchiwa yek, shu-shiknamaka muchi ne mupalwan wan shikinmaka ne munekit.

Hace muchos años que quiero mucho ir a veros. Si quieres acabar de ser bueno, ve y vende todos tus bienes y dáselos a los que necesitan.

El verbo modal puede estar en cualquier tiempo, quedándose el verbo principal siempre en el presente:

Inte kinekik yawi ka né ika majmawi. Kwalanik ne Herodia wan kinekituya kimiktia wan te welituya. Ken niknekiskia nikinsenputzua mupilawan ken se tijlan ipujpuyuj itan iejtapal, wan te tiknekik!

No quiso ir ahí porque tenía miedo. Se enojó Herodías y lo quería matar y no podía. ¡Cómo quisiera juntar a tus hijos como una gallina a sus pollos bajo su ala, y no quisiste!

Probablemente el sentido original de **muneki** es ‘hace falta, se necesita’. De hecho, aún se puede usar de esta manera delante de un verbo, p.ej.

Ká tel yek tekisini? Yaja ká kimati tay ne muneki muchiwa.

¿Quién pues es un buen sirviente? El que sabe qué hace falta hacer.

Si el verbo complemento de **muneki** impersonal no es reflexivo, se pone en el subjuntivo (véase §207). Pero hay otra construcción con **muneki** en la que se conjuga con prefijos sujeto, tiene el sentido activo de ‘necesitar’, y cuando es seguido por otro verbo ambos sujetos son co-referentes:

Nikujtuk se tal wan nimuneki niaw nikita.

He comprado una tierra y necesito ir a verla.

La construcción **nemi pal** + verbo nos proporciona una manera de expresar la idea de obligación (para **pal**, véase §206):

Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk? Ashan ma muchiwa kiane, ika nemi pal yekawi muchi tay yek. Moshe inak ka su miki se wan te kipia ipilawan, ne iikaw nemi pal munamiktia iwan ne isiwaw ne miktuk. Ika te tatka nemi tzaktuk su te nemi pal muneshitia, nian muchiwki tatka minashtuk su te nemi pal muilwitia se tunal.

¿Tú eres el que va a venir o debemos esperar a otro? Ahora que se haga así, porque se debe cumplir todo lo que es justo. Moisés dijo que si se muere alguien que no tiene hijos, su hermano debe casarse con la esposa del muerto. Porque no hay nada encubierto si no está destinado a ser revelado, ni se hizo nada oculto si no tiene que ser mostrado un día.

Cuando el sujeto que tiene la obligación es de primera o segunda persona, el prefijo sujeto se coloca en el verbo principal:

Hasta keman nemi pal ninaka anmutzalan nimetzinselia? Melka nemi pal nimiki muwan, inte ninaskia ka inte ninemi muwan. Nemi pal titatwat wan tipajpakit ika uni muikaw miktuya wan yultuka, wan nemituya pulujtuk wan muajsituk!

¿Hasta cuándo debo quedarme entre vosotros aguantándoos? Aunque he de morir contigo, no diría que no estoy contigo. ¡Debemos hacer fiesta y estar alegres porque ese tu hermano había muerto y ya vive, y estaba perdido y se ha encontrado!

Wan asu aka metzilwia ka nemi pal tinejnemi se kilometroj iwan, shinejnemi ume.

Y si alguien te dice que debes caminar un kilómetro con él, camina dos.

Opcionalmente, también se puede conjugar **nemi** en concordancia con ese sujeto, p.ej.

Ninemi pal nikuni ne atiluni ne nechmakak ne Nuteku.

Tengo que beber (de) la copa que me dio mi Padre.

Tinemi pal titaketza senpa ishpan sujsul miak techan, tal, taketzalis wan tatuktiani.

Debes hablar de nuevo delante de muchísimos pueblos, tierras, lenguas y reyes.

Taja ne yawi witz, ush tinemit pal tikchiat seuk?

¿Eres tú el que va a venir, o debemos esperar a otro?

## §168. MODAL + SUBJUNTIVO

Cuando el sujeto de **-neki** ‘querer’ es diferente del sujeto de la oración que constituye su complemento, el verbo de la oración subordinada se pone en el subjuntivo (como también ocurren en castellano):

Tikneki ma tiu-tikululuat?

¿Quieres que lo vayamos a recoger?

Inte kinekituya ma tajtaketzakan ipanpa.

No quería que hablaran de él.

Tamachtiani, tiknekit ma shitechmaka se pal muishmati.

Maestro, queremos que nos des una señal.

Kisket wan yajket pashaluat ijtik Galilaya, wan te kinekituya ma aka kimati.

Salieron y fueron a pasear en Galilea, y no quería que nadie supiera.

Te nikneki ma kiselikan mayan nian ma majmatamikan tik ne ujtí.

No quiero que aguanten hambre ni que se desmayen por el camino.

Shikmaka ká ne metztajtani, wan ne kineki ma shikajkawili maka shikilwi inte.

Da a quien te pida, y al que quiera que le prestes no le digas que no.

Igualmente se usa el subjuntivo después de **muneki** en el sentido impersonal de “hace falta que...”:

Tay muneki ma nikchiwa, Tajtzin?

¿Qué hace falta que yo haga, Señor?

Intea muneki ma aka ina tatka!

Ya no hace falta que nadie diga nada.

Muneki ma tikselikan tejemet ká tikpiat fuerzaj ne inkujkukulisyu ne te chikawayatiwit.

Hace falta que soportemos nosotros que somos fuertes las flaquezas de los que no se hayan sazonado.

Te muneki ma nimetzhilwi ka tinemit pal titekítit ipal ne tayulmatit.

No hace falta que os diga que tenemos que trabajar para los fieles.

Además, **muneki** puede tomar un sujeto personal y un complemento con un sujeto distinto, donde también aparecerá el subjuntivo, p.ej.

Su naja nimuneki ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech?

¡Sí yo necesito que me bautices! ¿Cómo es que tú me vengas a mí?

Tea timunekit ma aka ina tatka ika tikaktiwita itech iten!

¡Ya no necesitamos que nadie diga nada porque ya lo hemos escuchado de su boca!

**Weli** puede usarse en un sentido impersonal (como en **Te weli!** ‘¡No puede ser!’), y tomado en este sentido, entendido como “ser posible que...”, se puede usar con una oración en el subjuntivo:

Taika anhinat ka inte weli ma kiketza ne Teut ne miktíwit?

¿Por qué decís que no es posible que levante Dios a los que se han muerto?

## §169. USOS DE KATKA

**Katka**<sup>9</sup> es principalmente, en el náhuat de hoy, una partícula (invariable) que imparte a la oración la idea de pasado (absoluto). Su uso se limita, en general, a contextos donde no esté claro, ya sin **katka**, que se refiere al pasado y donde se desea recalcar esa noción. Así por ejemplo no se usa mucho con el pretérito, porque ahí no suele hacer falta (ya se sabe que se refiere al pasado). Pero sí se usa con el tiempo presente cuando se refiere al pasado y se quiere hacer hincapie en ello; es particularmente común este uso para imprimir una idea de aspecto habitual (**kichiwa katka** 'solía hacer'), aunque la idea habitual no es el significado intrínseco de **katka**. Su uso con predicados nominales puede considerarse como obedeciendo el mismo principio: ya que no hay verbo en tales predicados, ni portador de tiempo, se puede usar **katka** para indicar que nos referimos al pasado (§68). Siguen unos ejemplos de **katka** como auxiliar con formas y construcciones verbales:

**Yejetmet mijmiak wan yawit katka nujme iwan.**

Ellos eran muchos e iban a todas partes con él.

**Wan yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan.**

Y él los bautizaba en el río.

**...ka yajini ne ká kinekik ina Ishaya, ne taketzani, kwak ina katka...**

...pues éste es quien quería decir Isaías, el profeta, cuando decía...

**Kwak nemi katka se ilwit, ne tatuktiani senpa kichulultia katka se pal ne ijilpituk ne kinekituyat ma mumakishti.**

Cuando había una fiesta, el gobernador siempre solía liberar a uno de los presos que querían que se soltara.

**Taika ne mumujmumachtiani inte kichiwat ken kichiwat katka tunoywan?**

¿Por qué tus discípulos no hacen como solían hacer nuestros antepasados?

**Wan nemik muetztuk imelawka ne cajaj ipal ne teupan kan musentepewa tumin wan nemik tachia wan kita katka ken muchi kiajkawat itumin tik ne cajaj.**

Y estuvo sentado en frente de la caja de la iglesia donde se recogía dinero y estuvo mirando y veía cómo todos dejaban su dinero en la caja.

**Wan pashalua nemi katka tik ne tejtechan ka nepa tamachtia.**

Y andaba paseando por las aldeas de alrededor, enseñando.

**Maryam ne inan yawi katka munamiktia iwan Yosep.**

Su madre María se iba a casar con José.

---

<sup>9</sup> Véase 0 y la nota allí sobre su etimología.

## 27 LOS VERBOS DIRECCIONALES

Los verbos náhuat tienen una capacidad de incorporar un afijo que les añade un sentido de direccionalidad. Sin su consideración, la descripción del verbo en náhuat quedaría incompleta.

### §170. LOS DIRECCIONALES

Algunas lenguas tienen ciertos afijos o partículas que se usan con verbos para expresar que una acción o proceso adopta una cierta dirección, que puede ser por ejemplo hacia arriba, hacia abajo, hacia dentro, hacia fuera, o hacia el que habla, hacia el interlocutor o hacia un lugar distinto. No se trata de una expresión adverbial corriente (que también puede existir en cualquier lengua, por supuesto) sino de una categoría especial que se marca directamente en el verbo. Estos elementos se llaman *direccionales*.<sup>1</sup>

El náhuat posee sólo un direccional: significa ‘para acá, hacia la(s) persona(s) que habla(mos)’ y se presenta como un prefijo que se coloca delante de la raíz de un verbo. Su forma es **wal-** cuando se encuentra en posición inicial en la palabra:

<i>No direccional</i>		<i>Direccional</i>
<b>ajsi</b>	‘llega’	<b>walajsi</b>
<b>tejku</b>	‘sube’	<b>waltejku</b>
<b>tzinkisa</b>	‘se acerca’	<b>waltzinkisa</b>
<b>ajsik</b>	‘llegó’	<b>walajsik</b>
<b>isat</b>	‘se despiertan’	<b>walisat</b>
<b>kiski</b>	‘salió’	<b>walkiski</b>
<b>temuket</b>	‘bajaron’	<b>waltemuket</b>
<b>mukwepa</b>	‘regresa’	<b>walmukwepa</b>
<b>muwika</b>	‘se lleva’	<b>walmuwika</b>
<b>nechnutzket</b>	‘me llamaron’	<b>walnechnutzket</b>
<b>technutztuk</b>	‘nos ha llamado’	<b>waltechnutztuk</b>

o después de **an-**:

**ankisket** ‘salisteis’    **anwalkisket** ‘salisteis para aquí’

En los demás casos pierde la *w*, y aparece como **-al-** fusionado con una forma abreviada de uno de los prefijos **ni-**, **ti-**, **shi-** que pierden su *i*. Por lo tanto encontramos **nal-**, **tal-**, **shal-** (observa también que en este contexto **-k-** se omite):

<sup>1</sup> Por ejemplo, en hawaiano hay cuatro partículas direccionales que se pueden poner después de verbos, que son *mai* ‘hacia acá’, *aku* ‘hacia allá’, *a’e* ‘hacia arriba’ e *iho* ‘hacia abajo’: *hele* o *hele aku* ‘ir’, *hele mai* ‘venir’. El náhuatl clásico tenía dos prefijos direccionales que se ponen delante del verbo (después de los prefijos sujeto y objeto): *hual-* ‘hacia acá’, *on-* ‘hacia allá’. En náhuatl pipil, sólo queda un resto del segundo en el verbo **uni** (< *un-* + *-i*) ‘beber’, ya no analizable. El direccional que sí usa el náhuatl, (**w**)**al-**, también se halla fosilizado en las formas del verbo irregular **witz** ‘venir’ como **walaj**, **walajtuk** etc. Aquí sincrónicamente tampoco se trata del direccional, ya que no se porta morfológicamente como el direccional (**w**)**al-** del náhuatl moderno estudiado en este capítulo.

<b>ni-temutuk</b>	'he bajado'	<b>nal-temutuk</b>	'he bajado acá'
<b>ni-mu-kwepki</b>	'regresé'	<b>nal-mu-kwepki</b>	'regresé aquí'
<b>ni-k-wika</b>	'lo llevo'	<b>nal-wika</b>	'lo traigo'
<b>ni-k-in-nutztuk</b>	'los he llamado'	<b>nal-in-nutztuk</b>	'los he llamado aquí, los he convocado'
<b>ti-nech-titanijtuk</b>	'me has enviado'	<b>tal-nech-titanijtuk</b>	'me has enviado aquí'
<b>ti-k-wikaket</b>	'lo llevamos'	<b>tal-wikaket</b>	'lo trajimos'
<b>ma ti-k-wikakan</b>	'que lo llevemos'	<b>ma tal-wikakan</b>	'que lo traigamos'
<b>shi-temu</b>	'¡baja!'	<b>shal-temu</b>	'¡baja acá!'
<b>shi-kisa</b>	'sal'	<b>shal-kisa</b>	'sal para acá'
<b>shi-kisakan</b>	'salid'	<b>shal-kisakan</b>	'salid para acá'
<b>shi-mukwepa</b>	'¡regresa!'	<b>shal-mukwepa</b>	'¡regresa aquí!'
<b>shi-k-nutza</b>	'¡llámalo'	<b>shal-nutza</b>	'¡llámalo aquí'
<b>shi-k-wika</b>	'¡lévalo'	<b>shal-wika</b>	'¡tráelo'
<b>shi-k-wikakan</b>	'¡llevadlo'	<b>shal-wikakan</b>	'¡traedlo'

o con **ki-** que pierde su *i* igualmente, dando el prefijo **kal-**:

<b>k-ishtia</b>	'lo saca'	<b>kal-ishtia</b>	'lo saca para acá'
<b>ki-kwi</b>	'lo toma'	<b>kal-kwi</b>	'lo trae'
<b>ki-nutza</b>	'lo llama'	<b>kal-nutza</b>	'lo convoca'
<b>ki-tilana</b>	'lo jala'	<b>kal-tilana</b>	'lo jala para aquí'
<b>ki-wika</b>	'lo lleva'	<b>kal-wika</b>	'lo trae'
<b>ki-wikat</b>	'lo llevan'	<b>kal-wikat</b>	'lo traen'
<b>ki-sajsakat</b>	'lo transportan'	<b>kal-sajsakat</b>	'lo acarrean aquí'
<b>k-in-nutzki</b>	'los llamó'	<b>kal-in-nutzki</b>	'los convocó'
<b>k-in-wika</b>	'los lleva'	<b>kal-in-wika</b>	'los trae'
<b>an-ki-wikat</b>	'lo lleváis'	<b>an-kal-wikat</b>	'lo traéis'

Como se ve por medio de estos ejemplos, la morfología de los verbos con el direccional se vuelve un poco complicada. En la siguiente sección mostraremos la conjugación completa de los verbos direccionales.

## §171. CONJUGACIÓN CON (W)AL-

Al conjugar los verbos direccionales hay que distinguir entre intransitivos y transitivos. Como modelo de un verbo direccional intransitivo, usaremos **-al-temu** 'bajar para acá, bajar hacia mí o hacia nosotros'. Basta con presentar las formas del presente y del subjuntivo ya que lo que nos interesa aquí son los prefijos:

	<i>Presente</i>	<i>Subjuntivo</i>
<i>1 sg</i>	naltemu	ma naltemu
<i>2 sg</i>	taltemu	ma shaltemu
<i>3 sg</i>	waltemu	ma waltemu
<i>1 pl</i>	taltemut	ma taltemukan
<i>2 pl</i>	anwaltemut	ma shaltemukan
<i>3 pl</i>	waltemut	ma waltemukan

El juego completo de prefijos para verbos direccionales transitivos es como sigue:

<i>Sujeto:</i>	<i>1ª s.</i>	<i>2ª s.</i>	<i>3ª s./p.</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>2ª (subjuntivo)</i>
<i>Objeto:</i>						
<i>1ª s.</i>	<del>tal-nech-</del>	tal-nech-	wal-nech-	<del>tal-nech-</del>	an-wal-nech-	shal-nech-
<i>2ª s.</i>	nal-metz-	<del>tal-metz-</del>	wal-metz-	tal-metz-	<del>an-wal-metz-</del>	<del>shal-metz-</del>
<i>3ª s.</i>	nal-	tal-	kal-	tal-	an-kal-	shal-
<i>1ª p.</i>	<del>tal-tech-</del>	tal-tech-	wal-tech-	<del>tal-tech-</del>	an-wal-tech-	shal-tech-
<i>2ª p.</i>	nal-metzin-	<del>tal-metzin-</del>	wal-metzin-	tal-metzin-	<del>an-wal-metzin-</del>	<del>shal-metzin-</del>
<i>3ª p.</i>	nal-in-	tal-in-	kal-in-	tal-in-	an-kal-in-	shal-in-

(Puede ser útil comparar esta tabla con la que se dio en §119.) Como ilustración, tomemos el verbo **-al-wika** ‘traer’. El presente:

	<i>naja...</i>	<i>taja...</i>	<i>yaja...</i>	<i>tejemet...</i>	<i>anmejemet...</i>	<i>yejemet...</i>
1 s		talnechwika	walnechwika		anwalnechwikat	wanchechwikat
2 s	nalmetzwika		walmetzwika	talmetzwikat		walmetzwikat
3 s	nalwika	talwika	kalwika	talwikat	ankalwikat	kalwikat
1 p		taltechwika	waltechwika		anwaltechwikat	waltechwikat
2 p	nalmetzinwika		walmetzinwika	talmetzinwikat		walmetzinwikat
3 p	nalinwika	talinwika	kalinwika	talinwikat	ankalinwikat	kalinwikat

Subjuntivo (hay que añadir **ma** delante de estas formas):

<i>naja...</i>	<i>taja...</i>	<i>yaja...</i>	<i>tejemet...</i>	<i>anmejemet...</i>	<i>yejemet...</i>
	shalnechwika	walnechwika		shalnechwikakan	wanchechwikakan
nalmetzwika		walmetzwika	talmetzwikakan		walmetzwikakan
nalwika	shalwika	kalwika	talwikakan	shalwikakan	kalwikakan
	shaltechwika	waltechwika		shaltechwikakan	waltechwikakan
nalmetzinwika		walmetzinwika	talmetzinwikakan		walmetzinwikakan
nalinwika	shalinwika	kalinwika	talinwikakan	shalinwikakan	kalinwikakan

## §172. USO DE LOS VERBOS DIRECCIONALES

Ciertos verbos direccionales se han consolidado como palabras “fijas” con sus propias definiciones y características como cualquier otra palabra. El verbo direccional más común es **-al-wika** ‘traer’,<sup>2</sup> cuyo significado está tan diferenciado como el de *traer* en castellano, si bien en su morfología general está compuesto del verbo **-wika** y el prefijo direccional.<sup>3</sup> La lexicalización de ciertos verbos direccionales (aunque hay pocos casos así) puede argumentarse a partir de significados idiosincráticos o no predecibles: por ejemplo, nadie podría predecir que de **-namiki** ‘encontrarse con (alguien)’ saldría un verbo direccional, **-al-namiki**, que quiere decir ‘creer’:

**Wan kwak kiski yajuni, kinamik se ikunpa ká kiwikilia katka ankakeski pesojchin.**

Y cuando salió aquél, se topó con un compañero que le debía unos cuantos pesos.

**Yeshu, yaja inte kalinnamik, ika yaja kinhishmati ne inyulu.**

Jesús, él no los creyó, porque él conocía su corazón.

El valor regular (predecible) de los direccionales es útil bajo el supuesto de que, en un contexto discursivo determinado, existe(n) implícitamente una(s) persona(s) de referencia y un lugar de referencia. Pero *de referencia* no es siempre fácil de definir. A veces predomina la propia situación de discurso: la persona de referencia puede ser la persona (o las personas) que está hablando, el lugar de referencia el sitio donde se encuentran los interlocutores. Típicamente esto será el caso en una conversación. Otras veces (especialmente en la narración), la persona y el lugar de referencia pueden

<sup>2</sup> Así es cómo citaremos los verbos direccionales, sean intransitivos o transitivos. El primer guión es necesario porque no existen formas reales que empiecen con la *a*, siempre le precede algo (*w*, *k*, *n* o *t*). El segundo sirve de advertencia de que se trata, morfológicamente, de un verbo direccional.

<sup>3</sup> Parece que **-al-wika** es el verbo direccional más común en náhuat, todavía usado por hablantes que hayan perdido parte del paradigma direccional. Es de notar que este verbo, en particular, tiene una variante en la que se pierde la *w* tras la *l*, dando formas alternativas como **nalika** ‘lo traigo’ (por **nalwika**), **shalika** ‘tráelo’ (por **shalwika**), **kalikak** ‘lo traje’ (por **kalwikak**) etc. Esto puede entenderse como evidencia de la autonomía lexical de este verbo, al menos. Pero tanto las formas con *w* como las sin *w* están bien documentadas; en el *YS* se escribe siempre la *w*.

ser el protagonista y el lugar donde se encuentre. Entonces, los verbos direccionales tienen un componente semántico añadido que se resume como 'hacia la persona o el lugar de referencia'. Por ejemplo, **-al-wika** significa *llevar (-wika) hacia la persona de referencia o el lugar de referencia, es decir, 'traer'*.

En los siguientes ejemplos, se citará el verbo direccional usado en cada caso. Como se verá, generalmente no es fácil traducir el efecto específico del direccional de una manera natural, y puede ser mejor omitirlo de la traducción:

<b>Kwakuni <u>waltemuk</u> ne tapetat.</b>	Entonces <u>se bajó</u> de la colina.	<b>-al-temu</b>
<b>Mutech <u>walkisas</u> se tatuktiani yawi kitajpia nutechan Israel.</b>	De ti <u>saldrá</u> un líder que va a cuidar de mi pueblo Israel.	<b>-al-kisa</b>
<b>Ukchiupi wetzki ijpak tejtet kan nemituya sujsul chiupi tal, wan <u>waltakatki</u> nemanha ika inte kanaj wey tal.</b>	Otro poco cayó sobre piedras donde había muy poca tierra, y <u>brotó</u> en seguida porque no había mucha tierra.	<b>-al-takati</b>
<b>Wan <u>walnesik</u> se tanawatiani ipal Tutajwan ejkatuk ka iyekkan ne tikashit kan tapupuchwiat.</b>	Y <u>apareció</u> un mensajero de Dios de pie a la derecha del incensario donde queman incienso.	<b>-al-nesi</b>
<b>Wan <u>kalwikaket</u> ne itzuntekun pak se kashit.</b>	Y <u>trajeron</u> su cabeza sobre un plato.	<b>-al-wika</b>
<b>Ne nemi pak itzunpan ne ikal ma inte kutemu kalijtik pal <u>kalkwi</u> tatka.</b>	El que esté sobre el techo de su casa que no descienda dentro de la casa a <u>traer</u> nada.	<b>al-kwi</b>
<b>Wan <u>kalnutzki</u> ume ipal ne sentzuntuktianimet wan inak...</b>	Y <u>llamó</u> a dos de los centuriones y dijo...	<b>-al-nutza</b>
<b>Te welituyat <u>kaltilanat</u> ika ne michin sujsul mijmiak.</b>	No podían <u>recoger</u> [las redes] porque los pescados realmente eran muchos.	<b>-al-tilana</b>
<b>Shiktajpia, wan su muneki chiupiuk tumin, niaw nimetzma kwak <u>nalmukwepa</u>.</b>	Cuidelo, y si hace falta más dinero, se lo daré cuando <u>regrese</u> .	<b>-al-mukwepa</b>
<b>Nalwikak itech mumujmumachtiani wan te weliket kipajtiat.</b>	<u>Lo traje</u> adonde tus discípulos y no pudieron curarlo.	<b>-al-wika</b>
<b>Nian se pal ne takamet wan siwatket ne <u>nalinnutztuk</u> yawit kiejekuat ne nutakwal.</b>	Ni uno de los hombres y mujeres que <u>he invitado</u> van a probar mi comida.	<b>-al-nutza</b>
<b>Ne Yudayujmet kitzkijket ini takat pal kimiktiat, wan niajsik <u>nalishtia</u> iwan ne tasumanimet ika nikmatki ka yaja techantakat ipal Roma.</b>	Los judíos agarraron a este hombre para matarlo, y llegué a <u>sacarlo</u> con los soldados porque supe que él es un ciudadano romano.	<b>-al-ishtia</b>
<b>Yajika, asu <u>talwika</u> se pal tiktakulia pak ne tikashit..., shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis...</b>	Por eso, si <u>traes</u> algo para ofrendar sobre el altar..., deja delante del altar tu ofrenda...	<b>-al-wika</b>
<b>Tajtzin, taja tikneki ma <u>taltemultikan</u> tit pal ne ajku wan ma tikinwilewakan?</b>	Señor, ¿tú quieres que <u>hagamos bajar</u> fuego del cielo y que los destruyamos?	<b>-al-temultia</b>
<b>Ninatuk pal ma kimatikan ka taja ne <u>talnechtitanijtuk</u>.</b>	Lo he dicho para que sepan que tú eres quien <u>me enviaste</u> aquí.	<b>-al-titania</b>
<b>Yajika, asu <u>talwika</u> se pal tiktakulia pak ne tikashit..., shikajkawa ishpan ne tikashit ne mutetakulis wan shu achtu shimukawa yek iwan ne muiknew, wan kwakuni <u>shalmukwepa</u> wan <u>shalwika</u> tay tiaw tiktakulia.</b>	Por eso, si <u>traes</u> algo para ofrendar sobre el altar..., deja delante del altar tu ofrenda y ve antes a quedar bien con tu hermano, y entonces <u>regresa</u> y <u>trae</u> lo que vas a ofrendar.	<b>-al-wika</b> <b>-al-mukwepa</b>
<b><u>Shalinnutza</u> ne takamet wan shikintashtawi.</b>	<u>Llama</u> a los hombres y págales.	<b>-al-nutza</b>

## 28 VERBOS PRIMITIVOS Y DERIVADOS

El mayor reto del náhuat es el verbo, que abarca su prefijación —vinculada al concepto de valencia o argumentos—, los sufijos de tiempo, modo y aspecto, y las facetas sintácticas de la transitividad.

Pero para un pleno uso del náhuat, también hay que lograr el dominio y la comprensión del *léxico verbal*, es decir, conocer el inventario de sus verbos y la estructura de su sistema en términos de formación, derivación y composición. Con este fin se ofrece en el Apéndice 2 un índice alfabético de los verbos que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat* donde no sólo se anota su significado general y clase de conjugación sino un análisis de su formación. Será útil consultar ese apéndice al leer el presente capítulo y el siguiente (que abarca los verbos compuestos), donde propongo un análisis práctico mínimo de los verbos simples entre raíz y terminación vocálica (-a, -i o -ia), len que pueden aparecer componentes adicionales, que son las “extensiones” (como la *n* en **-tapana**, la *w* en **-wilewa...**) y también algunos elementos pre-radicales submorfémicos.

### §173. VOCAL FINAL Y TRANSITIVIDAD

Hay varias maneras de clasificar el verbo náhuat. En términos morfosintácticos, existe la importante distinción entre los verbos intransitivos y transitivos, con implicaciones para la estructura de la oración pero también para la morfología de la conjugación, puesto que los intransitivos no toman prefijos objeto, los transitivos sí. Por otra parte, en términos de forma hemos visto (§142) que algunos verbos terminan en *a* y otros en *i*. No hay una correlación exacta entre estas vocales finales y la transitividad. También hay otras maneras de agrupar los verbos, entre ellas la formación del pretérito, lo que conduce a una división de todos los verbos en cuatro clases de conjugación (§136); tampoco hay una plena correlación entre clase de conjugación y transitividad, ni entre clase de conjugación y vocal final.

No obstante, se ha visto (0) que existe un número de parejas de verbos, uno terminado en *-a* y otro en *-i*, uno transitivo y otro intransitivo, refiriéndose a la misma acción desde dos perspectivas, como por ejemplo:

<i>Transitivos en -a</i>	<i>Intransitivos en -i</i>
<b>-ajkewa</b> ‘arrancar’	<b>ajkewi</b> ‘arrancarse’
<b>-keluna</b> ‘romper’	<b>keluni</b> ‘romperse’
<b>-kupewa</b> ‘separar’	<b>kupewi</b> ‘separarse’
<b>-malina</b> ‘torcer’	<b>malini</b> ‘torcerse’
<b>-pata</b> ‘derretir’	<b>pati</b> ‘derretirse’
<b>-tapana</b> ‘reventar’	<b>tapani</b> ‘reventarse’
<b>-tapua</b> ‘abrir’	<b>tapui</b> ‘abrirse’
<b>-tema</b> ‘llenar’	<b>temi</b> ‘llenarse’
<b>-tzayana</b> ‘rajar’	<b>tzayani</b> ‘rajarse’
<b>-wilewa</b> ‘destruir’	<b>wilewi</b> ‘destruirse’

Hay otras parejas de verbos que no siguen este exacto esquema. Hay algunos ejemplos de parejas que no son del tipo *-a/-i* sino del tipo *-ia/-i* (transitivos en *-ia*, intransitivos en *-i*) o incluso del tipo *-ia/-a* (transitivos en *-ia*, intransitivos en *-a*):

<i>Transitivos en -ia</i>	<i>Intransitivos en -i</i>	<i>Transitivo en -ia</i>	<i>Intransitivo en -a</i>
<b>-sewia</b> ‘apagar’	<b>sewi</b> ‘apagarse, expirar’	<b>-tatia</b> ‘quemar’	<b>tata</b> ‘quemarse’

<i>Transitivos en -ia</i>	<i>Intransitivos en -i</i>	<i>Transitivo en -ia</i>	<i>Intransitivo en -a</i>
<b>-shinia</b> ‘regar’	<b>shini</b> ‘regarse’		
<b>-tamia</b> ‘acabar’	<b>tami</b> ‘acabarse’		
<b>-ulinia</b> ‘menear’	<b>ulini</b> ‘menearse’		

En algunas parejas, el verbo transitivo tiene la terminación *-ia* (no *-a*). A veces contrasta con un verbo intransitivo en *-i*, pero en **-tatia / tata** la terminación del intransitivo es *-a*, así que para resumir tenemos:

- transitivo *-a* : intransitivo *-i* (como **-tema / temi**)
- transitivo *-ia* : intransitivo *-i* (como **-tamia / tami**)
- transitivo *-ia* : intransitivo *-a* (como **-tatia / tata**)

Los verbos formando parte de estas parejas que terminan en *-ia* son todos transitivos y los que terminan en *-i* son todos intransitivos. No se puede vincular definitivamente la terminación *-a* a “transitivo” porque a veces la terminación transitiva es *-ia*, y en al menos una pareja (**-tatia / tata**) el verbo en *-a* es el intransitivo.

Ahora consideremos la distribución de estas terminaciones (*-a*, *-i*, *-ia*) en los verbos que no forman parte de parejas del tipo que acabamos de considerar. Hay transitivos e intransitivos en *-a*, *-i* o *-ia* (aunque en los pocos casos de intransitivos en *-ia* se trata de una derivación incoativa<sup>1</sup> como **yektia**, §186). Hay una preponderancia de la correlación entre *-a* y verbos transitivos, pero para ponerla en perspectiva, notemos que en general la mayoría de los verbos terminan en *-a*, y que en general la mayoría de los verbos son transitivos. Así pues, *-a* y *transitivo* son las opciones estadísticamente no marcadas. A menudo *-a* y *transitivo* coinciden, pero también hay excepciones.<sup>2</sup>

Fijémonos que las tres correspondencias *-a / -i*, *-ia / -i*, *-ia / a* no son “reversibles”. Es decir: si hay una pareja de verbos de diferente transitividad, uno terminado en *-a* y el otro en *-i*, es seguro que el verbo con *-a* siempre será el transitivo y el con *-i* intransitivo; nunca al revés. La misma afirmación es aplicable a las otras dos correspondencias, y esta regla general no conoce ninguna excepción.

<sup>1</sup> Históricamente, no debemos contar estos incoativos como verdaderas instancias de *-ia* intransitivo. El sufijo incoativo es básicamente **-ya**, y aquí este sufijo es precedido por una *i* que forma parte del material morfológico de la base:  $Xi + -ya > -Xia$ . Si aceptamos que no se encuentra la terminación verbal *-ia* sino *-a* en los incoativos que acaban en *-ia*, habrá que decir que todos los verbos con la “verdadera terminación *-ia*” son transitivos.

<sup>2</sup> Un pequeño muestreo que realicé hace unos años incluía 47 verbos morfológicamente primarios y con la forma (C)VCa/i. En la muestra hay 30 verbos en *-a*, 17 en *-i*; 29 son transitivos, 18 son intransitivos. Así, aunque la distribución fuera aleatoria (y claramente no lo es), tendría que haber algunos transitivos en *-a*. De hecho, de los 30 verbos en *-a*, 24 son transitivos; de los 18 intransitivos, 12 terminan en *-i*. Los verbos contabilizados fueron:

- *-a*, transitivos (24): **-ana, -ita, -kwepa, -ketza, -maka, -mana, -mima, -muta, -nutza, -paka, -pata** ‘cambiar’, **-pata** ‘derretir’, **-pitzá, -suma, -shima, -shisha, -tasa, -teka, -tema, -tuka, -tzakwa, -tzuma, -uya, -wika**;
- *-a*, intransitivos (6): **chuka, ina, isa, kisa, naka, tata**;
- *-i*, transitivos (5): **-kaki, -mati, -neki, -piki, -teki**;
- *-i*, intransitivos (12): **kuchi, miki, nemi, nesi, paki, puni, shini, tami, temi, waki, weli, wetzi**.

Luego veremos que también entre los verbos morfológicamente complejos no faltan los intransitivos en *-a*, que que hallaremos tanto en los verbos en *-na* como en los ideofónicos en *-ka*.

## §174. RAÍCES VERBALES BÁSICAS

Aquí voy a adoptar una distinción tripartita entre las “terminaciones” verbales *-i*, *-a* e *-ia*. Resumiendo lo dicho hasta aquí:

- al menos en el presente (el tiempo no marcado), una de estas terminaciones aparece en inmensa la mayoría de los verbos;
- en aquellos casos donde exista una pareja de verbos claramente relacionados y de diferente transitividad, diferenciada únicamente por la terminación (*-i*, *-a* o *-ia*), la asignación de transitividad obedecerá siempre la jerarquía *-i < -a < -ia*, donde “<” quiere decir “menos transitivo que”.

La segunda regla se refiere específicamente a *parejas de verbos de diferente transitividad*.<sup>3</sup> Cuando no se trata de verbos emparejados no hay regla fiable sobre una correlación entre terminación y transitividad aunque sí una tendencia probabilística general que alinea, muchas veces pero no todas, *-i* con intransitivo e *-ia* con transitivo (esto último siempre, excepto en los incoativos, §186).<sup>4</sup>

Dicho esto, vamos a explorar el inventario de verbos del náhuat en busca de algo que podamos llamar “raíz básica o *primitiva*”, es decir, verbos “de por sí” en contraste con verbos obtenidos por medio de procesos diferentes de derivación o formación. Está claro que un verbo como **-tukaytia** ‘nombrar’, que ha sido derivado de **-tukay** ‘nombre’, no es un verbo primitivo, ni tampoco uno como **-miktia** ‘matar’ derivado de **miki** ‘morir’. Pero, ¿todos los verbos que no son claramente derivados de otra palabra concreta, son verbos absolutamente primitivos, inanalizables? Al tratar de aclarar esta cuestión nos iremos dando cuenta de que en realidad los verbos del náhuat (como los de cualquier otro idioma) siempre han permanecido en un estado de flujo, evolución y (re)formación, de la que lo que vemos ahora sólo es su fase más reciente, detrás de la cual se ocultan otras etapas que posiblemente hayan dejado ciertas huellas como restos de mecanismos ya no activos cuyo *eco* podemos percibir de alguna forma.<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> Es importante estipular “de diferente transitividad” porque también existen dobles de variantes *sinónimas* de algunos verbos donde lo único que cambia es la terminación, como por ejemplo **tawani** / **tawana** ‘emborracharse’, **-wawani** / **-wawana** ‘raspar’, **-ijkwani** / **-ijkwania** ‘desplazar’, **-kashani** / **-kashania** ‘aflojar’, **-keluna** / **-kelunia** ‘romper’, **-kuyuna** / **-kuyunia** ‘perforar’, **shipinawi** / **shipinawa** ‘resbalarse’, **-tashtawa** / **-tashtawia** ‘pagar’ etc. Ahí se trata de variantes libres o alternancias dialectales, sin contraste de transitividad (como se notará, algunas parejas son intransitivas, otras transitivas).

<sup>4</sup> Al hablar de parejas me limito a aquellas que estén atestiguadas en náhuat pipil moderno. Si miramos otros dialectos nahuas veremos muchos testimonios de verbos con terminaciones diferentes de las atestiguadas para dichos verbos en náhuat, y no pocas parejas donde en náhuat sólo sobrevive uno de los miembros (si es que alguna vez existió el otro). De ahí se sigue que históricamente algunos verbos aislados son lo único que queda de lo que tal vez fueron antes parejas originales, y si la citada jerarquía ya operaba cuando eran parejas, se predice que un tal verbo, si termina en *-i*, deberá seguir siendo intransitivo, y si termina en *-ia*, transitivo. Según esta lógica, podemos deducir que aquellos verbos transitivos que terminan en *-i*, como **-kaki**, **-mati**, **-neki**, **-piki** y **-teki**, no pertenecen ni han pertenecido a parejas con alternancia de transitividad, y por lo tanto, que probablemente se trata, en este sentido, de raíces absolutamente primitivas.

<sup>5</sup> Esta afirmación también valdría, por ejemplo, para el sistema del verbo griego, y tal situación da lugar a infinidad de páginas en gramáticas griegas, e incluso en tratados sobre morfología proto-indo-europea. Recordemos siempre que las lenguas no tienen un *comienzo*, siempre son el producto de una evolución anterior que abarca algunos procesos hoy tal vez desconocidos, y por lo tanto por mucho que digamos, para entendernos, “raíz *primitiva*”, lo que hoy parece primitivo puede salir de algo que fue en una fase anterior (pre-nahua, yuto-azteca) un ensamblaje

Esos “ecos” se manifiestan en diferentes aspectos del inventario verbal de la lengua actual, como es la apariencia de *familias* de verbos. Ejemplos de tales familias son: (1) los muchos verbos que tienen la letra *n* al final de la raíz delante de la terminación *-i*, *-a* o *-ia*, es decir, los verbos que hoy terminan en *-ni*, *-na* o *-nia* como **patani** ‘volar’, **-tilana** ‘jalar’, **-pitzinia** ‘apretar’ etc.; (2) los verbos sobre un patrón común con una raíz bisilábica, reduplicación (sin *j*, §8) de la primera sílaba y terminación *-ka* (intransitivos: **kwakwalaka** ‘hervir’, **tzitzinaka** ‘brillar’, **puputuka** ‘oler bien’) o *-tza* (transitivos: **-kekelutza** ‘menear’, **-kwakwalatza** ‘hervir’); (3) los muchos verbos que, con una *w* delante de las vocales finales, terminan en *-wi*, *-wa* o *-wia* (como **tatziwi** ‘volverse perezoso’, **sutawa** ‘cansarse’, **-ajkawia** ‘aventar’) y los que, con una *u* al final de la raíz, presentan *-ua* etc. (como **-pachua** ‘oprimir’, **-putzua** ‘juntar’ etc.). En la próxima sección veremos cuáles son las familias de este tipo que podemos identificar en la parte verbal del léxico náhuat en el nivel sincrónico. Lo que queremos examinar ahora, sin embargo, es el residuo de verbos que *no* entran de manera evidente en alguna de esas familias ni tampoco admiten otro análisis como son los verbos claramente derivados (**-tukaytia**, **-miktia**...), sino que sólo se pueden describir, en el náhuat actual al menos, como verbos básicos, inanalizables.

Los verbos primitivos, con excepción de los atemáticos, consisten de una raíz y una de las tres terminaciones vocálicas. La mayoría de las raíces primitivas son de la forma silábica CVC, y en cualquier caso, casi todas son monosilábicas (CVC, VC, CV, CVCC, VCC): **kis-a**, **-an-a**, **-pi-a**, **tzajtz-i**, **ajs-i** etc. Aquí vemos una selección de verbos primitivos de raíz monosilábica usados en el *Yankwik Sentaketzat*:

---

de componentes hoy invisibles. A veces, se entrevé una huella en la forma del verbo que es, en efecto, un eco presente de un proceso pasado en la forma de un patrón que insinúa que estas raíces no son completamente primitivas. Otras veces, tales huellas se habrán borrado por completo, por lo menos desde la óptica de un hablante corriente de hoy día. Por poner una analogía: ¿quién adivinaría (si no fuera por los testimonios históricos y las técnicas de la lingüística comparativa) que el verbo español *coger*, gallego *coller*, francés *cueillir* etc. que tiene todo el aspecto de una raíz simple (y lo es, *sincrónicamente*) proviene, de hecho, de un verbo compuesto latín *colligo*, *colligere* constituido por el prefijo *con-* y el verbo *lego*, *legere* ‘elegir, escoger, juntar, recoger, reunir, leer’ de donde tenemos otro verbo moderno, esp. *leer*, gall. *ler*, fr. *lire* etc. que no parece, a primera vista, tener nada que ver en absoluto con *coger*, *coller*, *cueillir*. Es importante comprender que, sea cual sea su origen, sincrónicamente estos verbos no tienen nada que ver el uno con el otro; ambos son raíces “primitivas” en este sentido limitado, pero lo de primitivo siempre es relativo.

**Verbos primitivos (C)VC-**

-ana 'alzar'	naka 'quedar'	-talia 'poner'
-chiwa 'hacer'	-neki 'querer'	tami/ia 'terminar'
chuka 'llorar'	nemi 'estar'	-tasa 'topar'
ina 'decir'	nesi 'nacer'	tata/ia 'quemar'
isa 'despertar'	-nutza 'llamar'	-teka 'acostar'
-ita 'ver'	-paka 'lavar'	-teki 'cortar'
-kaki 'oir'	paki 'alegrarse'	tema/i 'llenar'
-ketza 'levantar'	-pata 'cambiar'	tisi 'moler'
kisa 'salir'	pewa 'empezar'	-tuka 'plantar'
kuchi 'dormir'	-piki 'montar'	-tzakwa 'tapar'
-kwepa 'devolver'	-pitza 'soplar'	-tzuma 'coser'
-maka 'dar'	puni/ia 'parir'	-uya 'desgranar'
-mana 'cocer'	-selia 'aguantar'	waki/-watz'a 'secar'
-mati 'saber'	sewi/ia 'extinguir'	weli 'poder'
miki 'morir'	-shima 'rasurar'	wetzi 'caer'
-mima 'arrojar'	shini/ia 'regar'	-wika 'llevar'
-muta 'echar'	-suma 'pelear'	

**CV-**

-chia 'aguardar'
-kua 'vender'
-pia 'tener'
-pua 'contar'
-sua 'tender'

**(C)VCC**

ajsi 'llegar, encontrar'
-ajwa 'regañar'
ajwi 'humedecerse'
-chijcha 'escupir'
-ilpia 'amarrar'
-ilwia 'decir a'
-ishka 'asar'
-itzkia 'agarrar'
-pishka 'cosechar'
tzajtzi 'gritar'

Vamos a referirnos a estos como “verbos de raíz monosilábica”. En comparación, los verbos (aparentemente) primitivos de raíz bisilábica son pocos: podemos citar **-inaya** ‘esconder’, **-iskalia** ‘criar’, **-sutuma** ‘desatar’, **-tasujta** ‘amar’. Hay algunos casos donde sabemos que hay un verbo compuesto en su etimología, como **kalaki** ‘entrar’ < kal + \*aki.

## §175. EXTENSIONES, FAMILIAS Y FORMAS DE RAÍZ

Volvamos a considerar los verbos mencionados en §174 que parecen formar grupos aparte con ciertas características secundarias: los verbos que terminan en **-ni**, **-na** o **-nia**, los verbos con reduplicación y la terminación **-ka** o **-tza** y los que terminan en **-wi**, **-wa**, **-wia** o **-ua**. No se trata de verbos derivados. Los verbos como **-tukaytia** (que terminan en **-tia**) sí son derivados de palabras nominales como **-tukay**; y verbos como **-miktia** (que también terminan en **-tia**) son causativos derivados de otros verbos como **miki**. Pero verbos del tipo **pata-ni** o **puputu-ka** o **suta-wa** no son derivados, porque si lo fueran ¿de qué son derivados? Dado que no se pueden señalar palabras que hayan servido de bases para tales “derivaciones”, no hay buenas razones para clasificar **-ni**, **-ka** (con reduplicación) y **-wa** como sufijos de *derivación*. Sea cual sea la prehistoria de tales formas, no se trata de morfemas o procesos de derivación reconocibles como tal sincrónicamente dentro del náhuat de hoy.

Pero entonces ¿qué son? En una gramática práctica como esta, no pretendemos resolver definitivamente el rompecabezas teórico, pero debemos tener una manera adecuada de referirnos a este fenómeno. Por eso hablaré de los grupos de verbos en cuestión como “familias”: la “familia *n*”, la “familia *k*” y la “familia *w*”. Nótese también que:

- Los elementos *n*, *k*, *w* etc. que caracterizan cada “familia” de verbos se llamarán *extensiones*.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Diacrónicamente las extensiones pueden haber surgido de afijos de derivación fosilizados, pero sincrónicamente han perdido toda o la mayor parte de su productividad y funcionalidad, hallándose fusionadas entre supuestas “proto-raíces” (sean o no independientemente identificables como tales, y muchas no lo son) y las terminaciones verbales conocidas (**-i**, **-a**, **-ia**). La idea de *extensión* se modela en la lingüística indo-europea donde el concepto (*élargissement*, a veces traducido como “alargamiento”) es usado a partir de Émile Benveniste, *Les origines de la*

- La parte del verbo que está antes de la extensión se llamará la *raíz*. Así por ejemplo, en **patani**, *-i* es la terminación vocálica, *-n-* es la extensión y el resto, *pata-*, es la raíz. Si X representa la raíz y T es la terminación vocálica, la forma de verbos de la familia *n* es XnT; la de los de la familia *w* es XwT.
- Con pocas excepciones, la raíz (la parte X) de los verbos de la familia *n* tiene la estructura silábica CVCV. Es decir, la forma típica de un verbo *n* es CVCVnT.
- En la familia *k* la extensión puede ser *k* o *tz*; T siempre = *a*. Esta familia tiene otra característica: la reduplicación sin *j* de la primera sílaba (para la que usaremos el símbolo: *r*). Su forma, pues, es rXka o -rXtza. La raíz normalmente tiene la forma CVCV, así que la forma canónica también se puede describir como rCVCVka (los intransitivos) y -rCVCVtza (los transitivos). Por ejemplo, de atrás para adelante, en **puputuka** *-a* es la terminación vocálica (T), *-k-* es la extensión, *-putu-* es la raíz (X) y *pu-* es la reduplicación (*r*).
- Dejaremos la discusión de la familia *w/u* hasta más tarde (§179).

En resumen:

	Extensión	Estructura raíz	Forma	Ejemplos
Verbos primitivos	∅	(C)V(C)(C)-	CVC-T (etc.)	<b>kis-a, mik-i, -pi-a, tzajtz-i</b>
Familia <i>n</i>	<i>n</i>	CVCV-	CVCV- <i>n</i> -T	<b>pata-n-i, -tila-n-a, -pitz-i-n-ia</b>
Familia <i>k</i>	<i>k/tz</i>	rCVCV-	rCVCV- <i>k/tz-a</i>	<b>pu-putu-k-a, -ke-kelu-tz-a</b>
Familia <i>w</i>	<i>w/u</i>	CVC(V)-	CVCV- <i>w</i> -T, CVC- <i>u</i> -T	<b>suta-w-a, pach-u-a</b>

## §176. LA FAMILIA N

Hay en la familia *n* verbos intransitivos y transitivos. La distribución de las terminaciones vocálicas en los verbos de esta familia sigue las pautas generales ya vistas (§173). Hay bastantes verbos en *n* que sólo aparecen con una de las terminaciones vocálicas (*-i*, *-a* o *-ia*). También hay casos donde se da una alternancia libre (o dialectal) entre dos terminaciones, pero sin contraste funcional: por ejemplo, algunos dicen **tawana** ‘emborracharse’ y algunos dicen **tawani**, sin diferencia de significado. Pero también se hallan en esta familia un número alto de parejas transitivo-intransitivo. Siguen unos ejemplos de verbos en *n* que presentan la forma canónica de raíz CVCV:

---

*formation des noms en indo-européen* (1935). Aunque designadas de varias maneras, la existencia de grupos más o menos como las que aquí llamo *familias* es algo que se observa y comenta en varias descripciones del náhuatl clásico; como ejemplo, valga esta cita del estudio de Una Canger, “Semantic correlates to *wa*, *ni* and *ya*” (en *Five studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, The Linguistic Circle of Copenhagen, Copenhagen, 1980), pág. 132: “[Las extensiones] must be assumed to have or have had distinct functions or distinct meanings. They appear not to have been productive in Classical Nahuatl, and so their specific functions of meanings may well have been lost long before the time of Classical Nahuatl.”

No emparejados:

<b>kawani</b> ‘brillar’	<b>pusuni</b> ‘echar espuma’
<b>-kutuna</b> ‘cortar’	<b>suluni</b> ‘hincharse’
<b>kwalani</b> ‘enojarse’	<b>tawani/a</b> ‘emborracharse’
<b>mayana</b> ‘tener hambre’	<b>-tilana</b> ‘jalar’
<b>mulini</b> ‘germinar’	<b>tzalani</b> ‘sonar’
<b>-pachana</b> ‘apachar’	<b>tzikwini</b> ‘saltar’
<b>palani</b> ‘podrirse’	<b>-tzupina</b> ‘picar’
<b>patani</b> ‘volar’	<b>-tzutzuna</b> ‘tocar (música)’
<b>-pitzinia</b> ‘apretar’	<b>-wawana</b> ‘raspar’

Emparejados:

Transitivo		Intransitivo
<b>-kashania</b> ‘aflojar’	↔	<b>kashani</b> ‘aflojarse’
<b>-keluna/ia</b> ‘romper’	↔	<b>keluni</b> ‘romperse’
<b>-kumunia</b> ‘alborotar’	↔	<b>kumuni</b> ‘alborotarse’
<b>-kuyuna/ia</b> ‘agujerear’	↔	<b>kuyuni</b> ‘agujerearse’
<b>-malina</b> ‘torcer’	↔	<b>malini</b> ‘torcerse’
<b>-tapana</b> ‘reventar’	↔	<b>tapani</b> ‘reventarse’
<b>-tzayana</b> ‘rajar’	↔	<b>tzayani</b> ‘rajarse’
<b>-tzilinia</b> ‘hacer repicar’	↔	<b>tzilini</b> ‘repicar’
<b>-ulina/ia</b> ‘menear’	↔	<b>ulini</b> ‘menearse’

En las parejas, vemos una preponderancia más o menos absoluta de *-i* en los intransitivos, y en consecuencia la falta de intransitivos en *-a* cuando estos contrastan con transitivos.<sup>7</sup> Todos los verbos en *n* no emparejados terminados en *-i* son intransitivos, y todos los terminados en *-ia* son transitivos, pero los que terminan en *-a*, aunque mayoritariamente transitivos, no lo son todos (véanse **mayana** y **tawana**, intransitivos).

En cuanto a su conjugación, los verbos en *-ni* son de la Clase II (**kwalani**, **kwalanik**) pero en el pretérito plural y el perfecto pierden la *i* (**kwalanket**, **kwalantuk**). Los verbos transitivos en *-na* son de la Clase III (**kikutuna**, **kikutun**; **kitapana**, **kitapan**), pero los intransitivos en *-na* son de la Clase I (**tawana**, **tawanki**). Los verbos en *-nia* son de la Clase IV (**kipitzinij** ‘lo apretó’). Notemos también que algunos verbos de la familia *n* tienen nominalizaciones terminados en *n*, con pérdida de la vocal temática y sin sufijo nominal, p.ej. **takutun** ‘sección’, **kwalan** ‘ira’, **mayan** ‘hambre’, **tal-ulin** ‘temblor de tierra’.

	<b>kwalani</b> ‘enojarse’	<b>tawana</b> ‘emborracharse’	<b>-tapana</b> ‘reventar’	<b>-pitzinia</b> ‘apretar’
<i>Presente</i>	kwalani	tawana	-tapana	-pitzinia
<i>Pretérito singular</i>	kwalanik	tawanki	-tapan	-pitzinij
“ <i>plural</i> ”	kwalanket	tawanket	-tapanket	-pitzinijket
<i>Perfecto singular</i>	kwalantuk	tawantuk	-tapantuk	-pitzinijtuk
“ <i>plural</i> ”	kwalantiwit	tawantiwit	-tapantiwit	-pitzinijtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma kwalani	ma tawana	ma -tapana	ma -pitzini
“ <i>plural</i> ”	ma kwalanikan	ma tawanakan	ma -tapanakan	ma -pitzinikan
<i>Futuro</i>	kwalanis	tawanas	-tapanas	-pitzinis
<i>Condicional</i>	kwalaniskia	tawanaskia	-tapanaskia	-pitziniskia

Hay un grupo menos numeroso de verbos que se conforman a la mayoría de estas características pero cuya raíz se aparta de la prototípica CVCV, como por ejemplo **-ajkana/ia** ‘soplar’, **-ijkwani/ia** ‘desplazar’, **ishtuna** ‘tardar’, **-uchpana/ia** ‘barrer’ (es de notar que todos estos tienen raíces VCCV).

Ejemplos de verbos de esta familia:

<sup>7</sup> También hay que decir que a veces se sacan causativos en *-tia* que hacen las veces de un miembro transitivo, p.ej. **-kumuntia** por **-kumunia**. Por otra parte, causativos en *-tia* suplen el verbo transitivo que falta para algunos intransitivos no emparejados: **-kwalantia** ‘hacer enojarse’, **-tawantia** ‘hacer emborracharse’.

Asu ne mumeŷ o ne mukshi metztekukujmati, shikutuna wan shiktamima wejka.  
 Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakiliŷket, sujsul kwalanik.  
Nimayanki wan annechtakwaltijket.  
 Ajsik se siwat kipiatusa se botellaj iwan ushit yek sujsul wey ipatiw, wan kitapan wan kikushinij iŷpak ne itzuntekun.  
 Ne Parishayujmet peŷket kipitziniat wan kitajtaniat tetekia sea pal kichiwat ma tajtaketza.

Si tu mano o tu pie te ofende, córtalo y arrójaló lejos.  
 Entonces Herodes cuando vio que los magos se burlaron de él, se enojó mucho.  
Tuve hambre y me disteis de comer.  
 Llegó una mujer que tenía una botella con bálsamo bueno muy caro, y lo reventó y lo virtió sobre su cabeza.  
 Los fariseos empezaron a apretarlo terriblemente para hacerle hablar.

## §177. LA FAMILIA K

Los verbos *k*, como los verbos *n*, tienen raíces con la forma canónica CVCV, pero en esta familia la primera sílaba es reduplicada. La terminación vocálica siempre es *a*. Por ejemplo, la raíz de **chachalaka** es *-chala-*; la primera sílaba, *cha*, se reduplica (*cha-chala-*), y se añade *-ka* (**cha-chala-ka**). La extensión puede ser *k* o *tz* (la primera cuando el verbo es intransitivo, la segunda cuando es transitivo). Son más numerosos los verbos que terminan en *-ka* que los que terminan en *-tza*.

Existen parejas de verbos transitivo-intransitivo pero son bastante pocas en realidad. La mayoría de los miembros de esta familia son verbos intransitivos terminados en *-ka* que no están emparejados con un transitivo. Unos ejemplos de verbos de esta familia son:

<i>Intransitivos:</i>		<i>Transitivo:</i>
<b>chachalaka</b> ‘hacer ruido’	<b>mimilaka</b> ‘arder (fuego)’	<b>-kekelutza</b> ‘agitar’
<b>chachapaka</b> ‘diluviar’	<b>pupuluka</b> ‘tartamudear’	
<b>chichinaka</b> ‘arder’	<b>pupusuka</b> ‘echar espuma’	<i>Emparejado:</i>
<b>chichipika</b> ‘gotear’	<b>puputuka</b> ‘oler bien’	<b>-kwakwalatza</b> ‘hervir’ ⇔ <b>kwakwalaka</b> ‘hervir’
<b>kikinaka</b> ‘gruñir’	<b>tzitzinaka</b> ‘brillar’	

A la hora de conjugarlos, los verbos que terminan en *-ka* son verbos de la clase II (**chachalaka, chachalakak, chachalakaket, chachalakatuk**). Los en *-tza* son de la clase I (**kikekelutza, kikekelutzki** etc.).

	<b>chachalaka</b> ‘hacer ruido’	<b>-kekelutza</b> ‘agitar’
<i>Presente</i>	chachalaka	-kekelutza
<i>Pretérito singular</i>	chachalakak	-kekelutzki
“ <i>plural</i> ”	chachalakaket	-kekelutzket
<i>Perfecto singular</i>	chachalakatuk	-kekelutztuk
“ <i>plural</i> ”	chachalakatiwit	-kekelutztiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma chachalaka	ma -kekelutza
“ <i>plural</i> ”	ma chachalakakan	ma -kekelutzakan
<i>Futuro</i>	chachalakas	-kekelutzas
<i>Condicional</i>	chachalakaskia	-kekelutzaskia

Hay algunos miembros de esta familia cuya forma es anómala en algún respecto, como por ejemplo la pareja **ijtzilika** ‘temblar’, **-ijtzilitza** ‘sacudir’.

Siguen unos ejemplos del uso de verbos de la familia *k*:

Tik anmutekiw maka shitatziwikan; ma kwakwalaka anmuyulu; wan shitekitikan ipal ne Teut.

Kwak yawi witz ne Itelpuch ne Takat tzitzinaka wan muchi ne tanawatianimet iwan, kwakuni nemis muetzuk pak ikuijpal tzitzinaka.

Wan chachapakak ne shupan wan walaj ne tepeat.

Kwak ankinutzat ne Teut maka shitenpupulukakan kenha ken muchi ne tejtechan ika inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.

Ne panut inawak kukujtaketzat katka wan muishkekelutzat katka, wan inat: —... Ashan shimupalewi tajasan tel, shaltemu tik mucruz!

En vuestro trabajo no seáis perezosos; que hierva vuestro corazón; y servid a Dios.

Cuando va a venir el Hijo del Hombre brillando (= en su gloria) y todos los ángeles con él, entonces estará sentado sobre su silla brillando (= su trono de gloria).

Y cayó el trombo de agua y vino la crecida.

Cuando le habláis a Dios no balbuceéis igual como todos los pueblos porque dicen (= creen) que si hablan mucho Dios les va a escuchar.

Los que pasaban por su lado blasfemaban y agitaban la cabeza, diciendo: —...¡Ahora sálvate a ti mismo pues, bajate de tu cruz!

## §178. MÁS SOBRE LAS FAMILIAS N Y K

Lyle Campbell<sup>8</sup> reconoce en los verbos *n* un rasgo semántico común, aunque concede que es difícil definirlo. Observa que algunos de estos verbos expresan sonidos, otros diferentes maneras de romper cosas, y aún otros alguna acción que sugiere un proceso de difusión o extensión. Refiriéndose al mismo fenómeno en náhuatl clásico Una Canger dio una descripción semántica esencialmente parecida. De hecho, algo de esto ya fue observado por el autor de la gramática antigua más importantes del náhuatl, el propio Horacio Carochi, en el siglo XVII.<sup>9</sup>

En cuanto al significado de los que aquí llamo los verbos *k*, Campbell y Canger los describen como “repetitivos” de los mismos verbos *n*.<sup>10</sup> Esta descripción parece dar por sentado que las mismas raíces que aparecen en la familia *k* también ocurrirán en la familia *n*, cosa que *puede* ocurrir (por ejemplo: **pusuni** y **pupusuka**, o **chipini** ‘gotear’ y **chichipika** ‘ídem’). Pero si nos atenemos a las palabras atestiguadas en náhuatl, hay que decir que la mayoría de verbos *k* que conocemos no comparten raíz con un verbo *n* atestiguado; pueda que alguna vez todos esos verbos hayan existido, pero hoy no, al menos según nuestros conocimientos. Para una descripción sincrónica y práctica del náhuatl pipil, pues, probablemente sí podemos decir que los verbos *k* expresan sonidos, o acciones de romper, o difusión repetidos, pero no podemos afirmar en todos los casos que cada verbo *k* concreto exprese la repetición de algo referido por un verbo *n*. Es decir, los verbos *k* no dependen, ni para existir ni para definirse, de

<sup>8</sup> *The Pipil language of El Salvador* (Mouton, 1985), pág. 91. Campbell los llama *diffusion verbs*.

<sup>9</sup> Una Canger, “Semantic correlates to *wa*, *ni* and *ya*” (en *Five studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, The Linguistic Circle of Copenhagen, Copenague, 1980), pág. 137, escribe: “Already Carochi noted that verbs in *-ni* have something to do with sound, ‘de ordinario significan algun ruido, que es diuersa segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, o reventar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas, &c.’ (Car 1645,476). Judging from their translations, more than sound and the act of breaking is involved in these verbs. Something like the action spreading out from a center seems to be indicated by many of the verbs.”

<sup>10</sup> Lyle Campbell, op. cit., pág. 92; Una Canger, op. cit., pág. 132. En el esquema usado por Canger, los verbos *n* y *k* incluso se consideran como constituyendo una sola familia. Hay que tener en cuenta que lo que dice Canger se refiere al náhuatl clásico. Tampoco cuestiono las conclusiones de Campbell para el pipil en cuanto a su dimensión *diacrónica*. Lo que nos preocupa aquí, sin embargo, es cómo resulta más conveniente y útil caracterizar los hechos del náhuatl pipil moderno en el plano sincrónico para los lectores generales cuyo principal objetivo sea aprender esta lengua. En el plano sincrónico actual, teniendo en cuenta el inventario del que disponemos, la relación entre ambas familias, aunque existe, es bastante tenue.

los verbos *n*; si coexisten ambos, son verbos emparentados, afines, a veces bastante cercanos en significado. Pero en otros casos los verbos de las dos familias, aunque existen, muestran una divergencia tal de significados que es menos que obvio, a primera vista, su parentesco: ahí tenemos por ejemplo **kwalani** ‘enojarse’ versus **kwakwalaka** ‘hervir’, o **-keluna** ‘romper’ pero **-kekelutza** ‘agitar’, o **tzilini** ‘repicar una campana’ a la par de **ijtzilika** ‘temblar’.

Entre los verbos de estas dos familias tenemos algunos verbos *n* que tienen (o *podrían* tener) algo que ver con la producción de *sonido*: aquí acaso se pueden incluir **kumuni/ia**, **kwalani**, **-pachana**, **patani**, **pusuni**, **suluni**, **tapani/a**, **tzalani**, **tzayani/a**, **tzikwini**, **tzilini/ia**, **-tzutzuna**, **ulini/a/ia**, **-wawana** etc. En cuanto a los verbos *k*, citaríamos igualmente **chachalaka**, **chachapaka**, **chichinaka**, **chichipika**, **kikinaka**, **kwakwalaka**, **mimilaka**, **pupuluka** y **pupusuka** (de los mencionados en §176 y §177). Pero al examinar estos significados, si bien en unos pocos casos como **tzalani**, **tzilini** o **-tzutzuna** el sonido, o la producción de un sonido, es la idea central que el verbo en cuestión expresa, en la gran mayoría de estos casos no es así, sino que el verbo denota alguna acción o situación que tiene otro sentido en sí, aunque puede haber un componente auditivo que acompañe tal acción. Por ejemplo, es ciertamente posible que cuando algún animal toma vuelo (**patani**) se genera un sonido que podemos decir que acompaña o es causado por la acción, pero **patani** no describe el sonido del aleteo, sólo denota la acción de volar.

Esto recuerda el uso en muchos idiomas, sobre todo coloquialmente, de palabras onomatopéyicas. Se dice que una cosa que explota “hace *pun*” en español, algo cae al agua “with a *splash*” en inglés, uno que va dando pasos seguidos hacia delante hace “*ttaka-ttaka*” en euskera. Aunque todas estas expresiones y otras muchas que se consideran onomatopéyicas invocan tipos de sonidos, también denotan acciones que no son única o específicamente sonoras y generalmente tienen otra finalidad u otra naturaleza que la mera producción de sonido como fin en sí. Y es lógico que la onomatopeya, en donde, por definición, una palabra (*onomato-*) trata de imitar un hecho (*-peya*), emplee el medio en el que se realizan las palabras al hablar (sus sonidos) para aludir a ese mismo componente (el sonido, por lo tanto) de los hechos que sugiere, y en consecuencia, no es sorprendente que la onomatopeya se use idóneamente para expresar aquellos fenómenos que tengan o puedan tener algún aspecto sonoro. No es que la onomatopeya sirva esencialmente para hablar de sonidos *en sí*, sino que utiliza el simbolismo sonoro que encuentra disponible como *handle*, agarradera, para posibilitar un uso del lenguaje para aludir impresionísticamente y con cierta inmediatez y viveza a ciertos hechos de la vida real que admiten ese tratamiento. Más que palabras que expresan sonidos, se trata de palabras cuyo significado se presta para ser representado por medio de algún tipo de simbolismo sonoro (*sound symbolism*). En cuanto a la frecuencia de verbos ideofónicos que expresan maneras de *romper*, parece claro que muchas veces las roturas generan sonidos, lo que puede ser suficiente explicación.

Dicho eso, no todas las nociones expresadas por este tipo de verbos se asocian con naturalidad con imágenes sonoras. Algunas de ellas parece que pueden considerarse cubiertas por la rúbrica de *difusión* usada por Canger y Campbell. Tenemos *efectos visuales* (¿difusión de luz?) como **kawani** ‘brillar’ y **tzitzinaka** ‘brillar’<sup>11</sup>, y otros *efectos sensoriales* como **puputuka** ‘oler bien’ (¿difusión del olor?). Tal vez haya un argumento a favor de su clasificación igualmente como *difusión* las nociones referentes al calor o al fuego, como **chichinaka** ‘arder’, **mimilaka** ‘arder’<sup>12</sup>, y **kwakwalaka** ‘hervir’. Algo más que difusión parece necesario para dar cuenta de *procesos biológicos* o *corporales* como **kumuni** ‘alborotarse’ (cuando se refiere a enjambres o nubes de insectos, por ejemplo), **mayana** ‘tener hambre’, **mulini**

---

<sup>11</sup> Probablemente expresan matices diferentes, pero el léxico español no siempre permite captarlos.

<sup>12</sup> Misma observación que en la nota anterior.

‘germinar’, **palani** ‘podrirse’, **suluni** ‘hincharse’, **tawana** ‘emborracharse’, y de *acciones y movimientos físicos* (implicando *rotura* o no) como **-kashania** ‘aflojar’, **-kekelutza** ‘agitar’, **-keluna** ‘romper’, **-kutuna** ‘cortar’, **-kuyuna** ‘agujerear’, **-malina** ‘torcer’, **-pachana** ‘apachar’, **patani** ‘volar’, **-pitzinia** ‘apretar’, **-tilana** ‘jalar’, **-tzayana** ‘rajar’, **tzikwini** ‘saltar’, **-tzupina** ‘picar’, **-ulinia** ‘menear’, **-wawana** ‘raspar’.<sup>13</sup>

En fin, es algo complicado decidir sobre una formulación del campo semántico que recoja con más precisión la gama de verbos que nos interesan, pero hay otra constatación acerca de ellos que se puede hacer con más confianza: *son en su conjunto nociones de tipos que típicamente suelen ser susceptibles de ser aludidas por palabras de tipo onomatopéyico.*

Esto pues parece ser el denominador común más conspicuo de los verbos *n* y *k* del náhuat, lo que parecería implicar que existe una conexión entre tales palabras y el fenómeno general conocido como onomatopeya, e incluso, tal vez, que sus raíces —*chapa, kwala, pacha, pitzi, pusu, tapa, tzaya, tzili, tzutzu, wawa...*— pudieran interpretarse como elementos onomatopéyicos en origen (ya que está claro que el material sufijado, *-na, -ni, -ka, -tza* etc., tiene otro tipo de función y no forma parte del aparato audiosimbólico específico de esas palabras). Ahora bien, no se quiere sugerir que cada uno de estos grupos de sonidos funcione en la conciencia de los hablantes como una impresión sonora de un hecho determinado; no tiene nada que ver con cuando alguien “ladra” en imitación de un perro, choca las manos para sugerir un impacto, o dice *mu* a un niño para sugerir “vaca”. Aquí se trata de una semi-onomatopeya o onomatopeya secundaria, donde la relación entre significante y significado es convencional, simbólica y fijada en una lengua determinada por el uso, lo mismo que ocurre con *pun, splash, taka-ttaka*, por ejemplo. En náhuat los elementos con los que los comparamos (*chapa, pitzi, pusu...*) ni siquiera son palabras, son *partes* de palabras que se han incorporado al tejido de la lengua “vestidas” como raíces verbales de ciertas clases, y que voy a llamar de aquí en adelante *ideófonos*.<sup>14</sup>

Como clase, los ideófonos pueden presentar rasgos distintivos o incluso “anómalos” (en relación con el resto del sistema de la lengua) en términos fonéticos, morfológicos, morfosintácticos etc.

---

<sup>13</sup> Ciertamente es que hemos citado algunos de estos verbos antes como (posiblemente) expresando fenómenos “sonoros”. Digamos simplemente que no se trata de categorías rígidas ni impermeables.

<sup>14</sup> En todas partes se encuentran manifestaciones del fenómeno de onomatopeya, pero como característica sistemática de algunas lenguas los ideófonos no son comunes en muchas lenguas europeas (el vasco tal vez sea una excepción, con sus numerosas expresiones como *dar-dar egin* ‘temblar’, *dir-dir egin* ‘brillar’, *koxk egin* ‘morder’, *ok egin* ‘vomitar, hartarse’, *ospa egin* ‘irse de prisa, largarse’, *pot egin* ‘besar’ o ‘fallar’, *putz egin* ‘soplar’, *tenk egin* ‘estirar’, *tu egin* ‘escupir’, *txis egin* ‘orinar’ etc.). Se han descrito sistemas ideofónicos mucho más desarrollados en otras partes del mundo, especialmente en las lenguas bantúes (entre otras lenguas africanas), donde los ideófonos suelen adoptar ciertas formas silábicas (en zulu, típicamente bisilábicas, a menudo aunque no siempre con la misma vocal en ambas sílabas, que es otro rasgo común en las raíces ideofónicas del náhuat: véase abajo), usarse en ciertos contextos gramaticales especiales y permitir ciertos modos específicos de derivación verbal. Así en zulu, “from the majority of these ideophones intransitive verbs are formed by suffixing *-ka* [sic!], transitive verbs by suffixing *-la*, and causative verbs by suffixing *-za*” (C.M. Doke, *Textbook of Zulu grammar*, Maskew Miller Longman, Cape Town, 1927/1992, pág. 259). Fue el mismo Doke quien difundió este término, que definía así en otra obra de 1935: “A vivid representation of an idea in sound. A word, often onomatopoeic, which describes a predicate, qualificative or adverb in respect to manner, colour, sound, smell, action, state or intensity. The ideophone is in Bantu a special part of speech...” (C.M. Doke, *Bantu linguistic terminology*. London: Longmans, Green & Co.; citado en G-M de Schryver, “The lexicographic treatment of ideophones in Zulu”, *Lexikos 19: 34-54*, en línea en <http://tshwanedje.com/publications/Zulu-Ideo.pdf>).

Las estructuras que constituyen las familias *n* y *k* descritas en este capítulo representan algunos de esos rasgos especiales en cuanto a los ideófonos del náhuatl.<sup>15</sup>

Otra manera en que las raíces ideofónicas son especiales es su forma es que no sólo tienen con mucha consistencia la forma silábica CVCV, sino que, como rasgo adicional, en la mayoría de ellas sus dos vocales son idénticas:

- Algunos ideófonos con *a* repetida: *chala-*, *chapa-*, *kasha-*, *kawa-*, *kwala-*, *maya-*, *pacha-*, *pala-*, *pata-*, *tapa-*, *tawa-*, *tzala-*, *tzaya-*, *wawa-*;
- Algunos ideófonos con *i* repetida: *chipi-*, *pitzi-*, *tzikwi-*, *tzili-*;
- Algunos ideófonos con *u* repetida: *kumu-*, *kutu-*, *kuyu-*, *pulu-*, *pusu-*, *putu-*, *sulu-*, *tzutzu-*.

Las excepciones incluyen *kelu-*, *mali-*, *china-*, *kina-*, *mila-*, *tila-*, *tzina-*, *uli-*, *muli-* y *tzupi-*.

## §179. LA FAMILIA U/W

En §174, se propuso considerar *-i*, *-a* e *-ia* terminaciones vocálicas. Tras contabilizar todos esos verbos, queda un residuo considerable de verbos aparentemente primitivos con una segunda sílaba que contiene *u*: (C)VC*u-*, donde lo que va después del guión generalmente suele ser *-a*, pero de hecho puede ser cualquiera de las tres terminaciones vocálicas.<sup>16</sup> El único verbo en *-u-i*, **tapui** ‘abrirse’, es intransitivo y forma pareja con el correspondiente transitivo **-tapua**. De los que terminan en *-u-a* casi todos son transitivos pero **chulua** ‘huir’ es intransitivo, así como también **pashalua** ‘pasear’. He aquí unos “verbos en *u*” que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat*:

(C)VC- <i>u-a</i> transitivos	CVC- <i>u-a</i> intransitivo
- <b>chalua</b> ‘golpear’	<b>chulua</b> ‘huir’
- <b>ekua</b> ‘aguantar’	
- <b>kukua</b> ‘doler’	
- <b>pachua</b> ‘aplastar’	
- <b>pelua</b> ‘abrir’	
- <b>pilua</b> ‘colgar’	
- <b>pulua</b> ‘perder, destruir’	
- <b>pupua</b> ‘limpiar’	
- <b>putzua</b> ‘amontonar’	
- <b>salua</b> ‘pegar, adherir’	
- <b>tapua</b> ‘abrir’	CVC- <i>u-i</i> intransitivo
- <b>tulua</b> ‘tragar’	<b>tapui</b> ‘abrirse’

La pareja **-tapua** / **tapui** es la única conocida con la alternancia *-ua/-ui*, y probablemente **tapui** es el único verbo con la terminación *-ui*. En cambio, hay otra alternancia que es más común: *-ua/-iwi*,

<sup>15</sup> Para propósitos teóricos, más importante que los rasgos en sí es el grado de aislamiento de estos elementos del resto del sistema de la lengua. Esto se manifiesta en náhuatl, por ejemplo, en la relativa segregación entre raíces ideofónicas y no-ideofónicas. Es decir, hay ciertas estructuras donde pueden ocurrir raíces ideofónicas pero raramente aparecen las otras raíces de la lengua, mientras que en las estructuras donde intervienen raíces “normales” apenas ocurren las raíces ideofónicas. El grado de “fuga” o “intercambio” entre los dos conjuntos de raíces no es cero pero es bastante bajo en general. Si pensáramos en los dos conjuntos de raíces (ideofónicas y no) como constituyendo dos idiomas distintos, esas fugas esporádicas sería como “préstamos” ocasionales que no ponen en entredicho la integridad de cada sistema.

<sup>16</sup> No incluimos aquí los verbos de forma (C)V(C)Cu (los verbos “atemáticos” en *-u*: **ejku** ‘llegar’, **kwalu** ‘picarse’, **panu** ‘pasar’, **tejku** ‘subir’, **temu** ‘bajar’, todos intransitivos). El único verbo en *-uia* que aparece en el *Yankwik Sentaketzat* es **-untuia** ‘atizar (fuego)’.

como en **-pulua** ‘perder, destruir’ / **puliwi** ‘perderse, perecer, ser destruido’.<sup>17</sup> Esta terminación *-iwi* se halla no solamente en verbos intransitivos emparejados con transitivos en *-ua*, sino también en algunos verbos intransitivos que no están emparejados:

<i>Intransitivos en -iwi:</i>		<i>Parejas en -ua/-iwi:</i>
<b>ijisiwi</b> ‘apurarse’		<b>-kwelua</b> ‘torcer’ ⇔ <b>kweliwi</b> ‘torcerse’
<b>tatziwi</b> ‘tener pereza’		<b>-pulua</b> ‘perder’ ⇔ <b>puliwi</b> ‘perderse’
		<b>-kakasua</b> ‘preocupar’ ⇔ <b>kakasiwi</b> ‘preocuparse’

Por otra parte hay verbos intransitivos terminados en *-wi* tras una *a* o una *e*, varios de los cuales forman parte de parejas cuyo miembro transitivo termina en *-wa*. Los verbos no emparejados que terminan en *-wa* pueden ser transitivos o intransitivos. También existe la combinación *-wia* en transitivos, aunque es menos abundante y quizás no ocurre en parejas:<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Para entender esta alternancia históricamente, conviene recordar que en náhuat hay neutralización de *w* entre *u* y otra vocal: es decir, no se diferencia en la pronunciación del náhuat actual entre *ua* y *uwa*, entre *ue* y *uwe* o entre *ui* y *uiwi*. Donde históricamente hubo *w* en estas posiciones, hoy ha perdido su valor distintivo; en la pronunciación algunos pronuncian [uwa] etc., otros [ua] o incluso [wa] en algunos casos (como [kwat] ‘culebra’, por **kuat**, en Tacuba), pero lo realmente importante es que nadie hace una *distinción sistemática (fonémica)* entre [ua] por un lado y [uwa] por otro. Ahora, supongamos que **-pulua** originalmente haya sido \*puluwa (que de hecho es como muchos aún lo pronuncian); veremos que en el evento de una alternancia *-a/-i* de la terminación, la forma intransitiva habría sido entonces \*puluwi. Una forma así es la que parece haber sobrevivido en **tapui** ‘abrirse’ (que presupone \*tapuwi), pero en la mayoría de los casos en lugar de \*uwi hallamos *iwi* (por la razón histórica que sea; compárese la alternancia entre *-uj-* e *-ij-* que se da en el participio de algunos verbos en *-ua*: así, **pulijtuk** se halla como variante de **pulujtuk**). Así ha surgido la alternancia *-ua* < \**-uwa* / *-iwi* en algunos verbos.

<sup>18</sup> En esta tabla volvemos a dar los verbos *no emparejados* en *-iwi* aquí para completar la tabla. No hay ningún verbo con terminación *-iwa* si excluimos **-chiwa** y sus compuestos, donde diríamos que *chiw* es la raíz. Nótese que algunos de estos verbos hoy sólo ocurren, que se sepa, con el prefijo **ish-**, aunque es de suponer que originalmente existían los verbos simples correspondientes \**-tupewa* y \**puyawi*; **pinawa** es incluso dado por Próspero Aráuz en su vocabulario, pero no ocurre en su corpus textual. En el caso de **-tashtaw(i)a** (que para ser exactos, hoy es semitransitivo), el transitivo original era \**-(i)shtaw(i)a*, que se atestigua residualmente; generalmente **ta-** ha quedado incorporado y fosilizado.

<i>Transitivos en -wa, -wia:</i>	<i>Intransitivos en -wi, -wa</i>	<i>Emparejados en -wa/-wi:</i>	
<b>-ish-tupewa</b> ‘empujar’	<b>ijisiwi</b> ‘apurarse’	<b>-ajkewa</b> ‘arrancar’	⇔ <b>ajkewi</b> ‘arrancarse’ <sup>19</sup>
<b>-melawa</b> ‘enderezar’	<b>ish-pinawa</b> ‘avergonzarse’	<b>-chayawa</b> ‘extender’	⇔ <b>chayawi</b> ‘extenderse’
<b>-pachiwia</b> ‘vigilar’	<b>ish-puyawi</b> ‘marearse’	<b>-kupewa</b> ‘separar’	⇔ <b>kupewi</b> ‘separarse’ <sup>20</sup>
<b>-palewia</b> ‘ayudar’	<b>sutawa</b> ‘cansarse’	<b>-tepewa</b> ‘amontonar’	⇔ <b>tepewi</b> ‘abundar’
<b>-patawa</b> ‘ensanchar’	<b>tatziwi</b> ‘tener pereza’	<b>-wilewa</b> ‘destruir’	⇔ <b>wilewi</b> ‘destruirse’
<b>-petewa</b> ‘extender’	<b>yekawi</b> ‘terminarse’		
<b>-takewa</b> ‘acomodar’			
<b>-tashtawa/ia</b> ‘pagar’			
<b>-tenewa</b> ‘criticar’			
<b>-tzinewa</b> ‘talar’			

Los verbos *transitivos* terminados en *-wa*, al conjugarse, oscilan entre las clases I y III.<sup>21</sup> Los *intransitivos* en *-wi* o *-wa* (p.ej. **sutawa**) muestran aún más variedad ya que se hallan entre ellos los tipos de conjugación I, II y III, a veces más de uno como opciones en el mismo verbo. No obstante, parece notarse cierta tendencia hacia la preferencia de clase II en los verbos en *-wi* que están emparejados con transitivos en *-wa*, lo cual podría tener una función diferenciadora, p.ej. **-tepewa** III (pretérito **-tepew** o **-tepej**) versus **tepewi** II (pret. **-tepewik**). Estos contrastes no se mantienen en el perfecto (p.ej. **kitepewtuk** ‘lo ha amontonado’, **tepewtuk** ‘se ha amontonado’), y a menudo tampoco en el pretérito plural (**-tepewket**, **tepewket**).<sup>22</sup>

	<b>sutawa</b> ‘cansarse’	<b>tepewi</b> ‘amontonarse’	<b>-tepewa</b> ‘amontonar’	<b>-palewia</b> ‘ayudar’
<i>Presente</i>	sutawa	tepewi	-tepewa	-palewia
<i>Pretérito singular</i>	sutawak o sutaj	tepewik	-tepew (o -tepej)	-palewij
“ <i>plural</i> ”	sutawaket o -jket	tepewket	-tepewket etc.	-palewijket
<i>Perfecto singular</i>	sutawatuk o -jtuk	tepewtuk	-tepewtuk	-palewijtuk
“ <i>plural</i> ”	sutawatiwit o -jtiwit	tepewtiwit	-tepewtiwit	-palewijtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma sutawa	ma tepewi	ma -tepewa	ma -palewi
“ <i>plural</i> ”	ma sutawakan	ma tepewikan	ma -tepewakan	ma -palewikan
<i>Futuro</i>	sutawas	tepewis	-tepewas	-palewis
<i>Condicional</i>	sutawaskia	tepewiskia	-tepewaskia	-palewiskia

Casi todos los transitivos en *-wa* (primera y tercera columnas) denotan un tipo de acciones sobre objetos que se puede describir como manipulación de su forma, posición, estado o integridad física (“amontonar”, “arrancar”, “destruir”, “empujar”, “enderezar”, “ensanchar”, “extender”, “pelar”,

<sup>19</sup> Posiblemente **-ajkewa** / **ajkewi** no son verbos en *w* ya que puede ser formados de una raíz \**kew* y el elemento pre-radical *aj-*.

<sup>20</sup> Es cuestionable la inclusión aquí de **-kupewa** / **kupewi** ya que tal vez no sean verbos en *w*. Probablemente están compuestos de la raíz del verbo **-pew(i)a** y el elemento combinatorio **ku-** ‘madera’.

<sup>21</sup> Esto quiere decir que por un lado, algunos verbos son I y otros son III, pero también que hay verbos que se conjugan de ambas maneras.

<sup>22</sup> Vacilación entre *-wa* y *-wia* en ciertos verbos como **-tashtaw(i)a** puede resultar en una situación donde se hallan acoplados un presente en *-wia* y un pretérito y perfecto en *-w* con clase I o III (sin *i*): **kitashtawia**, **kitashtaw(ki)**, **kitashtawtuk**. (Nota adicional: ‘pagar’ es **-tashtawia** o **-tashtawa** pero *no* \**tashtawi*. En la expresión **Tashtawi** ‘Gracias’, se trata de la abreviación de una frase donde debe haber un subjuntivo, como por ejemplo **Ma metztashtawi ne Teut.**) De manera casi análoga hallamos el presente **-palewia**, pero en pretérito **-palewij** puede alternar con **-palewki** etc. (aunque no veo atestiguado \**-palewa* en el presente).

“separar”, “talar”), lo que para abreviar llamaré *manipulación de objetos*.<sup>23</sup> Obviamente, los intransitivos en la cuarta columna que están emparejados con los transitivos de la tercera conservan estas nociones en su perspectiva pasiva. Los intransitivos no emparejados de la segunda columna parecen desmarcarse ya que casi todos (con la excepción de **yekawi**) expresan *condiciones físicas o actitudes psíquicas* del sujeto (“apurarse”, “avergonzarse”, “cansarse”, “marearse”, “tener pereza”). Los pocos transitivos en *-wia* también se desmarcan semánticamente de la idea de *manipulación de objetos*: “ayudar” (aunque esto se podría conceptualizar como “apoyar”, “defender” o “salvar”, ideas que también expresa), “pagar” y “vigilar” parecen, sin rizar demasiado el rizo, alinearse más con la idea de *relaciones interpersonales*, con lo cual también se facilitaría la inclusión de los transitivos en *-wa* que no entran tan cómodamente en el saco de las manipulaciones de objetos: “acomodar” y “criticar”.

Respecto a los verbos transitivos en *-wa* del tipo *manipulación de objetos* y específicamente al subconjunto que aluden a las *dimensiones* de dichos objetos, se pueden hacer unas observaciones adicionales sobre palabras derivadas de ellos. Algunos (en esta lista, **-melawa** ‘enderezar’ y **-patawa** ‘ensanchar’) están relacionados con adjetivos de dimensión como **melawak** ‘derecho’, **patawak** ‘ancho’, los cuales si antes los veíamos como “adjetivos en *-awak*” (§98), ahora los podemos entender como “adjetivos en *-k*” derivados de “verbos en *-wa*”. Algunos verbos incoativos intransitivos (véase §186) terminan en *-waya* donde a la terminación *-wa* se le ha juntado el sufijo incoativo **-ya**, p.ej. **chikawaya** ‘sazonarse, fortalecerse’, **takwawaya** ‘endurecerse’. No están atestiguados verbos transitivos \*-chikawa y \*-takwawa, aunque se conoce un verbo intransitivo **chikawa** o **chikawi** que significa “fortalecerse” (básicamente lo mismo que **chikawaya**). Esto sugiere (dentro de lo poco que se puede conjeturar con datos tan escasos) que aquí tal vez se trata de formas intransitivas en *-wa* reforzadas por el **-ya** incoativo, y no de transitivos en *-wa* como **-melawa** y **-patawa**.

Los verbos con *u* (más terminación vocálica) pueden haber tenido una *w* en sus orígenes. ¿Entonces, hay alguna afinidad semántica entre los verbos con *u* y los con *w*? Salvo **-kakasua** ‘preocupar’ (al que corresponde el intransitivo **kakasiwi**) y **-kukua** ‘doler’ (al que le corresponde un incoativo intransitivo **kuku-ya** ‘enfermarse’; aquí tal vez la raíz original haya sido \*kuku), no se ven aquí verbos que expresen condiciones físicas o actitudes psíquicas, pero en cambio, la mayoría de los transitivos en *-ua* sí se diría que expresan *manipulaciones de objetos*: **-chalua** ‘golpear’, **-ekua** ‘aguantar’, **-pachua** ‘aplastar’, **-pelua** y **-tapua** ‘abrir’, **-pilua** ‘colgar’, **-pulua** ‘perder, destruir’, **-pupua** ‘limpiar’, **-putzua** ‘amontonar’, **-salua** ‘pegar’...

Es posible que en los orígenes históricos de todos estos verbos haya habido una convergencia de diferentes fenómenos. Son procesos normales que suceden en la evolución de un sistema lingüístico a lo largo del tiempo, y aquí nuestro propósito no es desenredar por completo el proceso histórico de formación (¡aún si pudiésemos!) para llegar hasta un supuesto “punto de partida”, sino describirla de forma útil en términos del *sistema actual*.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Una Canger (op. cit., pág. 133) dice de los verbos en *w*: “Verbs in this group mostly indicate something about the *surface, shape, or size* of some object.” Lyle Campbell (op. cit., pág. 86) dice que los verbos terminados en *-ua*, *-wi* o *-wa* son “inchoatives” (o causativos de incoativos, en el caso de los transitivos), agregando: “Many of these are inchoatives of ‘size’ or ‘shape’.”

<sup>24</sup> Una parte del sistema antiguo del verbo nahua que realmente sólo podemos conocer bien a través de los conocimientos del náhuatl clásico, donde aparece en todas las gramáticas, es el (infelizmente nombrado) “voz pasiva”, que existe en el náhuatl pipil moderno y apenas ha dejado unas pocas huellas. Precisamente algunas de esas huellas casi-borradas probablemente se han mezclado con otros elementos de tipo distinto dentro de esta última familia de verbos náhuatl. Pero dudo que saberlo ayude al estudiante práctico del náhuatl de hoy. Más bien, la sola mención de *pasivo* en manuales didácticos invita a despistes y confusiones sin arrojar ninguna luz útil.

Tipan nikitak nawi tanawatiani ejejkatak tik ne nawi itzun ne taltikpak kipachuat ne nawi ejekat ipal ne taltikpak.

Mas yek ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.

Neka ne takat kiajkawas iteku wan ne inan wan musalua itech isiwaw.

Musenputzujket sujsul miak takamet wan siwatket hasta mupachanat.

Wan tapuik ne itakakilis.

Ika muchi ká tajtanit kikwit, wan muchi ká taishtemuat kiajsit, wan pal muchi ká tatujtunwiat yawi mutentapua.

...yeshpa nechchalujket iwan kwajkwawit, seujti nechtejeminket, yey wipta nubarcoj puliwik...

Wan yaja ijisiwki mukwepa wan kitajtan ne tatuktiani...

Taja titatziwi, takapala!

Maka shiyujulkakasiwikan. Naja né!

Shiujpetawakan ipal Tutajwan, shikmelawakan kan taksa witz!

Asu kimatiskia ne itekuyu ne kal ne horaj keman techtekit witzet, mutaliskia kipachiwia wan te muajkawaskia mukaltapana.

Kwak kishpitzki yulik ka tatzinu, kikejketzket ka kipiatusat tay munekit; ajkewket wan pejket yawit inawak Creta.

Después vi a cuatro mensajeros (o ángeles) de pie en los cuatro extremos del mundo sujetando los cuatro vientos del mundo.

Es mejor que pierdas una parte de ti y no que arrojen todo tu cuerpo al infierno.

Por eso el hombre abandonará a su padre y a su madre y se adhiere a su esposa.

Se congregaron muchísimos hombres y mujeres hasta apacharse.

Y se abrieron sus oídos.

Porque todos quienes pidan reciben, y todos quienes busquen encuentran, y para todos quienes toquen a la puerta se les va a abrir.

...tres veces me golpearon con palos, una vez me apedrearán, en tres ocasiones mi barco se perdió ...

Y ella se apuró para regresar y le preguntó al rey...

¡Usted es un vago, hombre inútil!

No se aflijan. ¡Soy yo! (It is I.)

¡Ensanched el camino para el Señor, aderezad donde vendrá pisando!

Si supiera el amo de la casa la hora cuando entrarán a robar, se pondría a vigilar y no se dejaría robar.

Cuando sopló suavemente del sur, pensaron que tenían lo que necesitaban; arrancaron y empezaron a caminar cerca de Creta.

## §180. VERBOS REDUPLICADOS E ITERATIVOS

Hay un buen número de verbos que tienen, o al menos parecen tener, una reduplicación (§8) de la raíz. En algunos casos solamente conocemos el verbo en su forma aparentemente reduplicada. Puede tratarse de reduplicación sin *j*, p.ej. **-pepeta** ‘comprobar’, **-wiwita** ‘arrancar’, **-wawasua** ‘raspar’, o bien con *j*, p.ej. **majmawi** ‘tener miedo’, **-pejpena** ‘escoger’, **-sajsaka** ‘transportar’, **-shijshikua** ‘engañar’. En todos estos verbos, la reduplicación carece de significado en náhuat moderno ya que no existe la supuesta “raíz” no reduplicada.

Hay un segundo tipo de reduplicación de verbos, generalmente con *j*, que tiene un valor semántico *iterativo*. La idea general que esta reduplicación expresa se puede conceptualizar como algún tipo de pluralidad que afecta, en principio, la acción, pero que por extensión puede implicar la pluralidad de alguno de sus argumentos:

No iterativo:		Iterativo:	No iterativo:		Iterativo:
-ajwa ‘regañar’	⇒	-ajajwa	-mutia ‘asustar’	⇒	-mujmutia
-chaluá ‘golpear’	⇒	-chajchaluá	nemi ‘estar’	⇒	nejnemi ‘andar’
-ekua ‘aguantar’	⇒	-ejekua ‘probar’	-pachiwia ‘vigiliar’	⇒	-pajpachiwia
-ilwia ‘decir a’	⇒	-ijilwia ‘ofender’	paki ‘alegrarse’	⇒	pajpaki
-ketza ‘levantar’	⇒	-kejketza ‘pensar’	taketza ‘hablar’	⇒	tajtaketza ‘platicar’
kutia ‘cansarse’	⇒	kujkutia	-tasa ‘topar’	⇒	-tajtasa
kwalu ‘picarse’	⇒	kwajkwalu ‘infestarse’	-temua ‘buscar’	⇒	-tejtemua
-maka ‘dar a’	⇒	-majmaka ‘repartir’	waki ‘secarse’	⇒	wajwaki
miki ‘morir’	⇒	mijmiki ‘marchitarse’			

Algunos verbos iterativos parecen alejarse, en su significado, del significado del verbo no iterativo correspondiente de modo que sea necesario, o al menos posible, darle una traducción distinta. En otros casos el castellano no dispone de una manera distinta de traducir el verbo en sus formas no iterativa e iterativa, lo que *no implica que en náhuatl signifiquen exactamente lo mismo*, sino que no se puede traducir el matiz (o solamente de una manera indirecta). Siguen unos ejemplos de usos de verbos iterativos:

**Asu ne muiknew kichiwa tay teyek, shikajajwa. Wan asu muyulpata, shiktapupulwi.**

**Kwakuni ne Ijiutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan pal ma pewa kiejekua ne Tamintuk.**

**Wan ká ne ina se palabraj pal kijilwia ne Itelpuch ne Takat, yawi mutapupulwia.**

**Shimumachtikan tech ne shujshuchit pal ne kojtan. Shikitakan ken mutiskaliat: nian kujkutiat, nian ichmalinit.**

**Kalinwikaket... ne kipiát najnawal teyek wan ne mijmikit wan ne inte welituyat mijkwanit.**

**Kwak nejnemi né itech ne weyat pal Galilaya kinhitak se takat iwan ne iikaw.**

**Nemi pal titatwat wan tipajpakit ika uni muikaw miktuya wan yultuka, wan nemituya pulujtuk wan muajsituk!**

**Inte kinekituya ma tajtaketzakan ipanpa.**

**Ne itajtanawatiani mutech kintuktis, wan tik inmejmeý metzanasket ma inte kitajtasa tet ne mukshi.**

**Kitashlawket senpual-majtakti tumin, wan yaja pejki kitejtemua se horaj yek pal temaka.**

**Wan ukse chiupi wetzki ijpak ne tesual wan kwak pejki takati wajwakik ika ne tal inte ajwituk.**

Si tu hermano hace algo malo, regáñalo. Y si se arrepienta, perdónalo.

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al monte para que empezara a probarlo el Diablo.

Y quien diga una palabra para insultar al Hijo del Hombre, será perdonado.

Aprended de las flores del monte. Mirad cómo crecen: ni se fatigan, ni hilan.

Trajeron a... los que tenían espíritus malignos y los que sufrían de epilepsia y los que no podían moverse.

Cuando caminaba ahí en la orilla del lago de Galilea vio a un hombre con su hermano.

¡Debemos hacer fiesta y estar alegres porque ese tu hermano había muerto y ya vive, y estaba perdido y se ha encontrado!

No quería que hablaran de él.

Sus ángeles te enviará, y en sus manos te alzarán para que no tropiece en piedra tu pie.

Le pagaron treinta dólares, y él empezó a buscarse una hora conveniente para traicionarlo.

Y otro poco cayó sobre la piedra y cuando empezó a nacer se reseco porque la tierra no estaba húmeda.

## §181. FUNCIONES LEXICALES DE MU- Y TA-

Hemos visto que los reductores de valencia **mu-** (§125) y **ta-** (§127) tienen algunos usos que parecen netamente gramaticales, pero otras veces adquieren un aspecto algo más relacionado con el léxico, al dar lugar a verbos que contrastan en transitividad o incluso al formar parte de ciertos verbos que siempre ocurren con el prefijo en cuestión, y es por esto que debemos volver a mencionarlos aquí.

El prefijo reflexivo **mu-** puede producir verbos “intransitivos” basados en transitivos: **mu<sub>ketza</sub>** ‘levantarse’, **mu<sub>namiktia</sub>** ‘casarse’, **mu<sub>pajtia</sub>** ‘curarse’, **mu<sub>tapua</sub>** ‘abrirse’, **mu<sub>salua</sub>** ‘unirse, pegarse’, **mu<sub>sentepewa</sub>** ‘congregarse’. Cada uno de estos verbos está formado de un verbo transitivo: **-ketza**, **-namiktia**, **-pajtia**, **-tapua**, **-salua**, **-sentepewa**. Ejemplos:

**Kwak yajket muchi, yaja panuk kalijtik wan kipachuj ne imey, wan mu<sub>ketzki</sub> ne siwapiltzin.**

**Maka shu-shimajmawi, tiweli mu<sub>namiktia</sub> iwan Maryam musiwaw.**

**Sema shina se mupalabraj wan mu<sub>pajtis</sub> ne piltzin.**

Cuando se fueron todos, él pasó adentro y apretó su mano, y se levantó la muchacha.

No vayas a tener miedo, puedes casarte con María tu mujer.

Sólo di una palabra tuya y se curará el muchacho.

Wan mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.  
 Neka ne takat kiajkawas iteku wan ne inan wan musalua itech isiwaw.  
 Kan nemi ne mikini, unisan musentepewa ne kwawti.

Y se abrió el cielo y ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si él (= el Espíritu) fuera una paloma.  
 Por eso el hombre abandonará a su padre y a su madre y se adhiere a su esposa.  
 Donde esté el cadáver, allá cerquita se congrega el águila.

Además, hay verbos (pocos, pero algunos) que se usan con **mu-** siempre; el mismo verbo sin **mu-** no existe, no se usa, o no está atestiguado. También hay verbos así en español, p.ej. *quejarse*, *arrepentirse*, *atreverse*, etc. (no existen \*quejar, \*arrepentir, \*atrever...). Así en náhuat tenemos por ejemplo **mukawa** ‘quedarse’, **munelwia** ‘apurarse’, **mutajtawelia** ‘quejarse, rezar’, **mutalua** ‘correr’, **mutecthia** ‘entrístecerse’, **mutankwaketza** ‘arrodillarse’, **muteleksa** ‘tener relaciones sexuales, aparearse’:

Wan nikakik tay ken se wey miaktal tzajtzi wan ken miak ajat mutaluat.  
 Muchi ne kikaktiwit pejket kisat sejse ika, ne noymet ne ajachtu, hasta yaja mukawki isel iwan ne siwat né tatakju.  
 Kwakuni ne innan ne ipilawan Zabday ajsik itech, wan ne ipilawan inwan, wan mutankwaketza ne innan wan kitajtanilia se.

Y oí lo que era como una gran muchedumbre gritando y como muchas aguas corriendo.  
 Todos los que lo habían escuchado salían uno por uno, los mayores los primeros, hasta que se quedó solo con la mujer ahí en medio.  
 Entonces la madre de los hijos de Zebedeo llegó adonde él, y sus hijos con ella, y se arrodilla su madre y le pide algo.

Sobre la lexicalización de algunos verbos con los prefijos **ta-** o **te-** ya se habló en 0 (y véase también §182 respecto a *taj-*, *tej-*).

## §182. LOS ELEMENTOS PRE-RADICALES **NA-**, **IJ-**, **AJ-** Y **TAJ-**

Hay verbos que parecen contener un antiguo prefijo cuya función original, cualquiera que haya sido, ya no se siente. Estos verbos se perciben como primitivos. Algunos de estos prefijos fosilizados son *na-*, *ij-* y *aj-*. Aunque no podemos asignarles un significado, la idea de que hayan sido prefijos es reforzada por la existencia de verbos sin esos segmentos, o con un prefijo distinto. Por ejemplo, **-namaka** nos hace pensar en **-maka** ‘dar’, al lado de **-ijtzuma** se halla **-tzuma** ‘coser’, **-ajkawa** recuerda **mukawa** ‘quedarse’ (§181), **-napalua** se puede comparar con **-tajpalua** ‘saludar’.

A veces se combina el prefijo **ta-** o **te-** (§181) con *ij-* dando los resultados *taj-* o *tej-*, dado que cae la *i* de *-ij-* tras la vocal.

<i>na-</i>	<i>ij-</i>	<i>aj-</i>	<i>taj-</i> , <i>tej-</i>
<b>-namaka</b> ‘vender’	<b>-ijkwani</b> ‘mover’ /	<b>-ajkawa</b> ‘dejar’	<b>-tajkali</b> ‘botar’
<b>-namiki</b>	<b>mijkwani</b> ‘moverse’	<b>-ajkewa</b> ‘arrancar’ /	<b>tajkwilua</b> ‘escribir’
‘encontrarse con’	<b>-ijkwilua</b> ‘escribir’ (cf.	<b>ajkewi</b> ‘arrancarse’	<b>tajpalua</b> ‘saludar’
<b>-namiktia</b> ‘casar’	<b>tajkwilua</b> )	<b>-ajnekua</b> ‘oler’	<b>tajpia</b> ‘vigilar’
<b>-napalua</b> ‘abrazar’	<b>-ijtakua</b> ‘arruinar’ /		<b>tajselia</b> ‘sufrir’
	<b>ijtakawi</b> ‘deformarse’		<b>tajtani</b> ‘pedir’
	<b>-ijtzilitza</b> ‘sacudir’ / <b>ijtzilika</b>		<b>tejchia</b> ‘esperar’
	‘temblar’		
	<b>-ijtzuma</b> ‘coser’		

Kisket muchi ne techanchanejket kinamikit Yeshu.

Salieron todos los habitantes a encontrar a (o al encuentro de) Jesús.

Wan né kinnamik ne Yeshu wan kintajpaluj. Yejemet tzinkisket wan kinapalujket ne ijkshi wan mutankwaketzket.

Y ahí los encontró Jesús y los saludó. Ellos se acercaron y abrazaron sus pies y se arrodillaron.

Wan né kalwikaket se inte weli mijkwani.

Y ahí le trajeron a alguien que no se podía mover.

Uni kichijki se kineki nechijtakua.  
Ne nemituyat tajpiat ijtzilikaket iwan mawi wan  
nakaket ken asu miktiwit.  
Su muchi ne tuweyka tuish, ken titakakiskiat? Su  
muchi tunakas, taiwan titajnekuskia?

Niweli niktajkali ne teupan ipal ne Teut wan niweli  
niketza ukseuk ijtik yey tunal.  
Nimetzajtani, semaya shitejchia achi wan niaw  
nimetzastawia muchi.

Eso lo hizo alguien que me quiere hacer daño.  
Los que estaban pastoreando temblaron de miedo y se  
quedaron como (si) muertos.  
Si todo nuestro cuerpo fuera nuestro ojo, ¿cómo  
oiríamos? Si todo fuera nuestra oreja, ¿con qué  
oleríamos?  
Puedo echar abajo el templo de Dios y puedo erigir otro  
nuevo en tres días.  
Por favor, sólo espere un poco y se lo pagaré todo.

## §183. SUFIJOS DE DERIVACIÓN

Podemos definir *derivación* como el proceso de obtener una nueva palabra (en el sentido de elementos lexicales o “palabras de diccionario”) a partir de una palabra existente por medio de afijos (prefijos o sufijos). Estudiemos este concepto antes de hablar de la derivación de verbos en náhuatl. Se dice *una nueva palabra*, o sea que la palabra obtenida tiene que ser una palabra diferente de la palabra de la que partimos, en el sentido de palabra de diccionario, para que se trate de derivación: en castellano, *programar* es una palabra diferente de *programa*, de la que está derivada, pero *programas* no es una palabra diferente de *programa*, solamente es su plural (una forma gramatical), no es una *palabra derivada*. Una palabra puede derivarse de otra palabra derivada: *programación* está derivado de *programar*, el cual viene de *programa*.

Especificamos “por medio de afijos” porque no queremos confundir derivación con composición, donde se juntan dos palabras pre-existentes para producir una tercera, como *pelirrojo* de *pelo* y *rojo*. Esta no es una palabra derivada. En cambio, *peludo* está derivado de *pelo* (con el sufijo *-udo*), y *enrojecer* está derivado de *rojo* (con el prefijo *en-* y el sufijo *-ecer*). Notemos que *-udo*, *en-*, *-ecer* etc. no son palabras; así es cómo sabemos que *peludo* y *enrojecer* son palabras derivadas y no compuestas. Los afijos que se usan para derivar palabras en una lengua determinada se llaman *prefijos o sufijos (= afijos) de derivación*. En este apartado nos interesan concretamente los sufijos que se usan para derivar verbos en náhuatl. Los verbos compuestos serán el tema del capítulo 29.

En la definición de derivación hemos estipulado “a partir de una palabra existente” porque esa es la idea que normalmente se asocia a la derivación, es decir, hay una palabra base y otra palabra derivada de ella: *programa* → *programar*, por ejemplo, o *pelo* → *peludo*. Dentro de los sufijos de derivación verbal, una distinción que haremos será según la clase de palabra base, y concretamente entre los verbos derivados de otro verbo (que se pueden llamar *deverbativos*) y los derivados de una palabra que no sea un verbo, normalmente un sustantivo o un adjetivo (que llamaremos *denominativos*): un ejemplo de un verbo deverbativo es *-miktia* ‘matar’ que viene de *miki* ‘morir’ (que es un verbo), y un ejemplo de un verbo denominativo es *-tukaytia* ‘nombrar’ que viene de *-tukay* ‘nombre’ (que es un sustantivo). Para ser más exactos, podemos ensanchar un poco más el concepto de derivación admitiendo que la base puede ser, en lugar de una *palabra*, algo que sirve como base para la formación de palabras. Por ejemplo, diremos que de *istat* ‘sal’ viene *-istawia* ‘salar’; pero en realidad, podría ser más exacto decir que *-istawia* está formado, no de *istat*, sino de *ista-* que es la *base* del sustantivo *ista-t*. En general entenderemos, sin especificarlo, que en la derivación se toma la *base* de una palabra como punto de partida para derivar otra.

Así se justifica que, por ejemplo, no se considere un verbo del tipo de *-tapana* ‘reventar’ como verbo derivado. Se ha identificado la *n* en este verbo como un elemento que ocurre en la formación de una serie de verbos con ciertas características; sin embargo no se puede decir que este proceso sea

derivación, porque no se deriva este verbo (ni la mayoría de los verbos en *n*) de otras palabras más básicas. Sólo podemos decir que TAPA es una aparente raíz de donde se obtiene un verbo **-tapana** añadiendo la extensión *n* y la terminación vocálica *-a*, pero no es derivación. Por ello no nos hemos referido a las extensiones *n*, *k*, *w* etc. como “sufijos de derivación”, y hemos preferido usar otro término (*extensión*).

Tampoco he hablado de las *terminaciones vocálicas* como sufijos de derivación: entre una pareja de verbos como **temi** ‘llenarse’ y **tema** ‘llenar’, no veo ningún criterio claro para decidir, si hubiera derivación, cuál verbo sería el derivado. Además, la mayoría de los verbos solamente existen con una sola terminación y no hay ninguna “base” de donde derivarlos.

Resumiendo, en la derivación hay una palabra base y una palabra derivada, y la derivada se obtiene de la base por medio de un afijo añadido a la base: a **ista(t)**, un sustantivo que significa ‘sal’, se añade el sufijo *-wia* y el resultado es **-istawia**, un verbo que significa ‘salar’; y a **mik(i)**, un verbo que significa ‘morir’, se añade el sufijo *-tia* y se obtiene **-miktia**, un verbo que significa ‘matar’. Naturalmente, en general la nueva palabra no será, en función y en significado, igual que la base. Puede ser una palabra de una categoría gramatical distinta: la derivación puede servir para obtener un verbo (**-istawia**) de un sustantivo (**istat**), un verbo transitivo (**-miktia**) de un verbo intransitivo (**miki**), etc. Al mismo tiempo, la derivación produce significados nuevos: ‘salar’ no quiere decir lo mismo que ‘sal’, ni ‘matar’ lo mismo que ‘morir’. Si no podemos asignar a un elemento formativo ni un claro valor funcional ni un efecto específico sobre el significado de la palabra resultante, es difícil considerarlo un afijo de derivación; esta es la razón por la que no cuento como afijos de derivación los elementos *na-*, *ij-*, *aj-* y *taj-* (§182).

Los sufijos de derivación de verbos que se estudiarán en los siguientes apartados se clasifican en tres tipos:

Causativos (-tia): §184, p.ej.	Aplicativos (-lia): §185, p.ej.	Denominativos (-tia, -wia, -ua, -ya): §186, p.ej.
-miktia ‘matar’	-ajkawilia ‘dejar a’	-tukaytia ‘nombrar’
-namiktia ‘casar’	-chiwilia ‘hacer a’	-istawia ‘salar’
-machtia ‘enseñar’	-ajshitilia ‘preparar para’	-ishpanua ‘poner delante’
		-istaya ‘quedarse blanco’

## §184. VERBOS CAUSATIVOS

Un *verbo causativo* es un verbo transitivo derivado de otro verbo (que llamaremos el “verbo base” o “no causativo”) cuyo significado fundamental es el de causar que suceda el evento o la situación expresada por el verbo no causativo correspondiente.

Así por ejemplo, del verbo **miki** ‘morir’ se obtiene el causativo **-miktia** ‘matar’ (causar que alguien muera), de **paki** ‘alegrarse’ se obtiene **-paktia** ‘alegrar’ (hacer que se alegre), de **ajsi** ‘llegar’ se tiene **-ajshitia** ‘acercar’, de **isa** ‘despertarse’ tenemos **-ishatia** ‘despertar (a alguien)’, de **kalaki** ‘entrar’ tenemos **-kalaktia** ‘introducir’, de **kwalani** ‘enojarse’ tenemos **-kwalantia** ‘hacer que se enoje’ etc.

La manera más común de formar causativos en náhuat es con el sufijo **-tia**.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> A pesar de que los causativos normalmente se forman con **-tia**, no se sigue que todos los verbos que terminen en *-tia* sean causativos. Distinguiremos tres sufijos de derivación que tienen, todos los tres, la forma **-tia**: además del

El sujeto del verbo causativo representa la persona o cosa que causa el evento o la situación. Por ejemplo: el sujeto de **miki** es la persona que muere, mientras que el sujeto de **-miktia** es la persona que *causa* su muerte.

La persona o cosa que es el sujeto del verbo no causativo (el sujeto de **miki**, por ejemplo) se convierte en el *objeto* del verbo causativo: el objeto de **-miktia** ‘matar’ es la persona que muere.

La mayoría de los verbos de donde salen causativos en náhuat son verbos intransitivos (como **miki**, **paki**, **ajsi**, **isa**, **kalaki**, **kwalani**) pero pueden ser transitivos, como en el causativo de **-mati** ‘saber’ que al parecer es **-machtia** ‘enseñar’ (causar que sepa); en tal caso, al objeto del verbo base le corresponderá un complemento oblicuo del verbo causativo.

La formación de los causativos es, en más detalle, como sigue:

- En principio, **-tia** se añade a una base verbal que se obtiene quitando una *a* o *i* final (excepto si el verbo es atemático, como **-kwi**): las bases de **miki**, **naka**, **kwalani**, **chulua**, **panu** y **-kwi** son, respectivamente, **mik-**, **nak-**, **kwalan-**, **chulu-**, **panu-** y **kwi-**.
- Cuando esta base termina en *k* o *n*, **-tia** se añade directamente: **-mik-tia**, **-kumun-tia**.
- Cuando la base termina en una vocal, una *l* se agrega antes de añadir el sufijo: **-chulu-l-tia**, **-panu-l-tia**, **-kwi-l-tia**.
- Si la última consonante de la base es *s* (p.ej. **nesi**, **nes-**), se palataliza a *sh* antes de añadir el sufijo: **-nesh-tia**. En el verbo **-mati**, la *t* se palataliza a *ch*: **-mach-tia**.
- En algunos verbos se inserta una vocal *a* tras la última consonante de la base: **ijtzilik-a**, **-ijtzilika-l-tia**; **ishpinaw-a**, **-ishpinawa-l-tia**. Estos casos se deben aprender como excepciones.
- A veces se inserta una vocal *a* o *i* tras *sh* (de *s*), sin inserción de *l*: **ajs-i**, **-ajshi-tia**; **is-a**, **isha-tia**. También son excepciones.

<i>-tia</i>		<i>-(V)-l-tia</i>	
<b>mik-i</b> ‘morir’	⇒ <b>-mik-tia</b> ‘matar’	<b>chulu-a</b> ‘huir’	⇒ <b>-chulu-l-tia</b> ‘liberar’
<b>kalak-i</b> ‘entrar’	⇒ <b>-kalak-tia</b>	<b>(mu)talua-a</b> ‘correr’	⇒ <b>-talua-l-tia</b>
<b>-namik-i</b> ‘encontrar’	⇒ <b>-namik-tia</b> ‘casar’	<b>panu</b> ‘pasar’	⇒ <b>-panu-l-tia</b>
<b>pak-i</b> ‘alegrarse’	⇒ <b>-pak-tia</b>	<b>tejku</b> ‘subir’	⇒ <b>-tejku-l-tia</b>
<b>nak-a</b> ‘quedarse’	⇒ <b>-nak-tia</b> ‘dejar’	<b>temu</b> ‘bajar’	⇒ <b>-temu-l-tia</b>
<b>kumun-i</b> ‘alborotarse’	⇒ <b>-kumun-tia</b>	<b>-(yul)kwi</b> ‘revivir’	⇒ <b>-(yul)kwi-l-tia</b>
<b>kwalan-i</b> ‘enojarse’	⇒ <b>-kwalan-tia</b>	<b>ijtzilik-a</b> ‘temblar’	⇒ <b>-ijtzilika-l-tia</b>
		<b>ishpinaw-a</b> ‘avergonzarse’	⇒ <b>-ishpinawa-l-tia</b>
<i>-tia</i> con palatalización		<i>-Vtia</i> con palatalización	
<b>nes-i</b> ‘verse’	⇒ <b>-nesh-tia</b> ‘manifestar’	<b>ajs-i</b> ‘llegar’	⇒ <b>-ajshi-tia</b> ‘acercar’
<b>-mat-i</b> ‘saber’	⇒ <b>-mach-tia</b> ‘enseñar’	<b>is-a</b> ‘despertarse’	⇒ <b>-isha-tia</b> ‘despertar’

Hay algunos causativos irregulares. A veces se usa **-lia** para formar un causativo (pero normalmente **-lia** forma aplicativos, §185), como en **-ajwi-lia** ‘mojar’ de **ajw-i** ‘humedecerse’. En **-namiktilia** ‘hacer

causativo (como en **-miktia**) está el denominativo transitivo (como en **-tukaytia**) y el incoactivo intransitivo (como en **chichiktia** ‘amargarse’).

casarse' hallamos un causativo de un causativo, dado que **-namiktia** 'casar' ya es causativo: a la base **namikti-** se le añade **-lia** para el segundo causativo.<sup>26</sup> Frente al causativo regular de **kis-a** 'salir', que es **-kish-tia** 'sacar', prevalece la variante **-ishtia** debido a un reanálisis de la consonante inicial original.

Todos los causativos se conjugan según la clase IV, p.ej.

	<b>-miktia</b> 'matar'	<b>-namiktia</b> 'casar'	<b>-temultia</b> 'bajar'	<b>-neshtia</b> 'manifestar'
<i>Presente</i>	-miktia	-namiktia	-temultia	-neshtia
<i>Pretérito singular</i>	-miktij	-namiktij	-temultij	-neshtij
<i>" plural</i>	-miktijket	-namiktijket	-temultijket	-neshtijket
<i>Perfecto singular</i>	-miktijtuk	-namiktijtuk	-temultijtuk	-neshtijtuk
<i>" plural</i>	-miktijtiwit	-namiktijtiwit	-temultijtiwit	-neshtijtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma -mikti	ma -namikti	ma -temulti	ma -neshti
<i>" plural</i>	ma -miktikan	ma -namiktikan	ma -temultikan	ma -neshtikan
<i>Futuro</i>	-miktis	-namiktis	-temultis	-neshtis
<i>Condicional</i>	-miktiskia	-namiktiskia	-temultiskia	-neshtiskia

**Anka tikwalantiat ne Tajtzin?**

**Sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltiztin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa.**

**Muchi tay minashtuk yawi muneshitia wan muchi tay mutzaktuk yawi muishmati.**

**Wan nemanha yaja kinkalaktij ne mumachtianimet tik se barcoj.**

**Kitemultijket iwan ne itapech tatajku iishpan Yeshu.**

**Yaja kiski ukseujti pashalua iten ne at, wan muchi ajsiket itech wan kinmachtij.**

¿Acaso enojamos al Señor?

Se enojó mucho y ordenó que mataran a todos los niños varones en Bethlehem y en toda la tierra alrededor.

Todo lo que se ha escondido se va a revelar y todo lo que está encerrado se va a conocer.

Y luego él metió a los discípulos en un barco.

Lo bajaron con su camilla en medio delante de Jesús.

Él salió otra vez a pasearse a la orilla del lago, y todos le llegaron y los instruyó.

Nos podemos preguntar cuál es la diferencia semántica, si la hay, entre la derivación causativa (tipo **kalaki** 'entrar' / **-kalaktia** 'introducir') y la relación entre verbos transitivos e intransitivos emparejados (tipo **tapani** 'reventarse' / **-tapana** 'reventar'). De hecho, algunos verbos presentan todas estas posibilidades. Está atestiguado, por ejemplo, un verbo transitivo **-kwalania** 'hacer enojar' que corresponde al intransitivo **kwalani** 'enojarse'. ¿Cuál es la diferencia entre **-kwalania** y el causativo de **kwalani** que es **-kwalantia**? Pues bien, si nos limitamos a la observación del uso de los hablantes a través de su uso oral y los textos que lo documentan, podemos decir que en la práctica no hay casi diferencia: es dudoso que alguien hiciera una distinción en realidad entre **Yaja nechkwalania** 'Él me enoja' y **Yaja nechkwalantia** 'Él me hace enojar'. Más probable sería, creo, que algunos hablantes tengan preferencia por **-kwalania** (que aparece en el vocabulario de Juan Todd) y otros por **-kwalantia** (que está más ampliamente atestiguado), pero que ambos expresan la misma idea. Por otra parte, la casuística sobre cuál manera de formar el verbo transitivo en el caso de cada verbo no parece obedecer reglas exactas, sino que depende de la opción adoptada por cada hablante o cada dialecto local respecto a cada verbo concreto. Si aquí se puede hablar de tendencias generales, lo que tal vez se puede sospechar, aunque se trata de una impresión solamente, es que en la evolución de la lengua quizás se manifiesta una tendencia a privilegiar la formación causativa como la manera más explícita de fijar la transitividad y también la más productiva.<sup>27</sup>

<sup>26</sup> No se trata de un causativo doble cada vez que ocurre **-tilia**; puede tratarse del aplicativo del causativo (§185).

<sup>27</sup> Es decir, en el caso hipotético de un hablante que sabe el verbo **kwalani** pero no sabe o no se acuerda de un verbo transitivo correspondiente, mi hipótesis es que tendría mucho más probabilidad de improvisar "inventando"

Pero aunque no percibimos mucha diferencia de significado entre un transitivo en *-ia* (*-a*) y un causativo en *-tia*, puede ser que la relación de uno y otro con el verbo intransitivo correspondiente en *-i* o *-a* sea diferente en términos de la estructura interna del sistema. En el caso del causativo, está claro que éste está derivado del verbo no causativo que le sirve de base: **-kwalantia** está derivado de **kwalani**, y no podría ser a la inversa. En una pareja no causativa como **-tapana / tapani**, no podemos tener la misma seguridad de que el primero viene del segundo: ¿cómo sabemos que no es al revés, o simplemente que forman una pareja sin que ninguno de los dos tenga una prioridad forzosa?

Como ya hemos observado (0), existe aún otro mecanismo en náhuat para la creación de parejas de verbos transitivo/intransitivos que es todavía más productivo en la lengua actual: se puede emplear **mu-**, el prefijo reflexivo, para generar nuevos verbos intransitivos. En lugar de **-tapani** se puede decir **mutapana**, en vez de **tapui** basta decir **mutapua**; y llevando esto aún más lejos, podemos olvidar tanto **kwalani** como **kwalania** y contentarnos con un transitivo **-kwalantia**, y de ahí, un intransitivo **mukwalantia**, y así sucesivamente: en lugar de **tawana** ‘emborracharse’, nos podemos arreglar con **-tawantia** (transitivo) y **mutawantia** (intransitivo), etc. etc. Debemos confesar que los datos empíricos de los que disponemos son realmente escasos para justificar que digamos que estos verbos sean más recientes que los no causativos, pero dos argumentos parecen abogar con fuerza a favor de esta tesis. Primero, que la innovación es más probable cuanto más productivo sea el mecanismo empleado, y si el causativo en *-tia* es algo productivo, lo es aún más el uso de **mu-** para generar intransitivos. Segundo, la relación **-kwalantia / mukwalantia**, **-tawantia / mutawantia**, **-tapana / mutapana** y **-tapua / mutapua** ofrece un paralelo más directo con el castellano (*enojar / enojarse*, *emborrachar / emborracharse*, *reventar / reventarse*, *abrir / abrirse*). Ante la duda, es más plausible un reajuste del sistema del náhuat en tiempos recientes que se mueva en la dirección de mayor analogía con la lengua de contacto cuya dominación es absoluta que uno en dirección contraria. En todo caso, es un hecho que tanto el amplio uso de causativos como su intransitivización por medio de **mu-** se han generalizado mucho en el náhuat moderno. Todo lo que se puede pretender aquí es tomar nota de que aún existe en náhuat más de un mecanismo, más de una estrategia para conseguir verbos transitivos e intransitivos a partir de otros de signo opuesto, y en particular, hacer hincapie en las partes del sistema que más diferencian el náhuat y el castellano y que parecen más expuestas a un posible desgaste actualmente.

Pero con todo, hay que matizar la afirmación de la productividad del sufijo causativo.<sup>28</sup> No se generan causativos nuevos libremente, ni siquiera para expresar la idea de causar una acción. Cuando se

---

**-kwalantia**, que es una derivación productiva. que **-kwalania**, que no es exactamente una derivación, según mi definición, ni tampoco productivo, creo. Si esto es cierto, nos dice algo sobre el funcionamiento actual de la lengua como sistema con recursos para su propia auto-regeneración. Pero por otra parte es una información útil a la hora de tratar de reestablecer la forma más fiable de la lengua en su época más reciente de pleno uso, ya que nos proporciona un criterio según el cual, si a **kwalani** le corresponden dos verbos transitivos, **-kwalania** y **-kwalantia**, el que tiene los credenciales más seguros de innegable autenticidad histórica va a ser el primero, dado que el segundo podría ser (lo que no equivale a demostrar que lo sea) una creación reciente, utilizando un mecanismo productivo, mientras que parece bastante menos probable que se improvisara de la nada un **-kwalania** sobre todo si ya existiera un **-kwalantia**.

<sup>28</sup> De hecho, lo que abarca el término *productivo* aplicado al léxico de una lengua es un poco vago. Un afijo productivo se entiende como uno que se aplica “libremente” y que incluso se puede usar para hacer palabras que hasta ahora no existían; pero no quiere decir que su uso *siempre* sea aceptable. Se suele citar *-ness* (en inglés) como un empleo de un afijo de derivación productivo; en realidad no cualquier palabra formada con *-ness* se usará ni se considerará correcta. Sin embargo, *-ness* es más productivo que *-th*. (*Longness* “se entiende” pero no se usa; una de las razones es que existe *length*. Pero a nadie se le ocurriría usar algo como \**goodth* en lugar de *goodness* y es probable que nadie lo entendería.) No se puede ni se debe incidir “productivamente” en el léxico de una lengua sin partir de la base del propio léxico preexistente (y teniendo en cuenta su disposición para ser renovado). Ningún

desea expresar causación, es bastante común utilizar el verbo **-chiwa** ‘hacer’ seguido por **ka** (con indicativo) o **ma** (subjuntivo):<sup>29</sup>

**Ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal**  
**Abraham hasta tik uni tejtet**  
**Wan nemanha yaja kichiwiki ka kalakit ne**  
**mumachtianimet tik ne barcoj.**

Dios puede hacer que se críen hijos de Abraham hasta de esas piedras.  
Y luego él hizo que entrasen los discípulos en el barco.

## §185. VERBOS APLICATIVOS

Igual que el causativo, un *aplicativo* es un verbo transitivo derivado de otro verbo, pero el aplicativo significa hacer *a, de o para alguien* lo que dice el verbo-base.<sup>30</sup> Por ejemplo, si tomamos **paki** que es ‘alegrarse’ pero también ‘reír’ para algunos (otros usan **wetzka** para ‘reír’), el aplicativo, **-pakilia**, significa ‘reírse de...’ (el objeto de **-pakilia** es la persona de quien el sujeto se ríe); de **tzajtzi** ‘gritar’

---

léxico exhibe fluidez ilimitada, y el conservadurismo general de este componente de las lenguas puede considerarse un aspecto inherente que mantiene estables y unidas las lenguas para que sirvan como medios eficientes de comunicación.

<sup>29</sup> Esta construcción está atestiguada tanto con **ka** como con **ma**. En el *Yankwik Sentaketzat* se usa **ma** cuando no se presupone la realización de la acción causada. Es difícil estar seguros si esto refleja el uso original dada la escasez del corpus; a veces es necesario apoyarse en una solución intuitiva. Aquí, la otra opción habría sido decir que no sabemos cuál variante hay que usar o si importa.

<sup>30</sup> La categoría que llamamos *aplicativo* reaparece en diversas lenguas del mundo; es poco familiar para muchos lingüistas porque parece estar ausente de las lenguas de Europa. Tipológicamente, como se esperaría, parece más común en aquellos idiomas que poseen un solo *slot* (casilla, puesto) morfológico para objetos gramaticales, como sucede en náhuat, y que (en lógica asociación con esta circunstancia) pueden asignar esa posición a una variedad de roles semánticos, incluyendo algunos que, en lenguas de otro tipo, corresponden a objetos indirectos o adposicionales. Estas premisas predicen, por ejemplo, una mayor probabilidad de que exista una derivación aplicativa en lenguas que no gramaticalizan un caso de tipo “dativo”. El ejemplo más conocido es el de las lenguas bantúes, donde un sistema comparable al del náhuat está más plenamente desarrollado. Así en swahili (véanse E.O. Ashton, *Swahili grammar*, Longman, 1944 y *A standard Swahili-English dictionary*, OUP, 1939) el verbo *pika* es ‘cocinar (algo)’ y *pikia* es ‘cocinar para (alguien)’: *Ni-ki-pika chakula* = **Ni-k-ajshitia takwal** ‘Preparo la comida’ contrasta con *Ni-ku-pikia chakula* = **Ni-metz-ajshitia takwal** ‘Te preparo comida’ (que se puede parafrasear como **Nikajshitia takwal mupal**). En Swahili, prefijos-objeto (como *ki-* y *ku-* en estos ejemplos) se colocan como índices de persona o clase, tienen un solo *slot* entre el prefijo-sujeto y el verbo, y no muestran variación por rol semántico o caso; los grupos nominales tampoco llevan marcas de caso excepto en el caso de unas pocas preposiciones — todo tipológicamente muy análogo al náhuat. También encontramos aplicativos en algunas lenguas del grupo oceánico oriental (familia austronésica) habladas en Melanesia. En fijiano (A.J. Schütz, *The Fijian language*, University of Hawaiian Press, 1985), por ejemplo, los verbos transitivos tienen ciertas terminaciones características (compárese *-a*, *-ia* en náhuat) a veces precedidas por ciertas consonantes (aproximadamente comparables a las extensiones del náhuat en nuestro análisis). A menudo el mismo verbo básico (transitivo) puede adoptar más de una “terminación transitiva” (alternando “extensiones”) según el rol semántico del argumento que aparece como su (único) objeto directo. El mismo tipo de terminaciones transitivas, añadidas a un verbo intransitivo, pueden servir para incorporar un argumento que de otra manera habría tenido que aparecer en un grupo preposicional. Por ejemplo, *lako* (intransitivo) es ‘ir’, mientras que *lakova* (transitivo) es glosado por Schütz como ‘[go] for/on it’. Un ejemplo de diferentes terminaciones con un verbo transitivo es *golea* ‘turn (it)’ versus *goleva* ‘turn towards (it)’ (en náhuat: *golea* = **-ishkwepa**, *goleva* = **-ishkwepilia**). Por último, en las lenguas nahuas tenemos la derivación aplicativa cuya versión náhuat-pipil es descrita en este apartado (para el náhuatl clásico véase p.ej. J.R. Andrews, *Introduction to Classical Nahuatl*, revised edition, University of Oklahoma Press, 2003, pág. 221).

tenemos **-tzajtzalia** ‘gritar a...’; de **-ajkawa** ‘dejar’ se saca **-ajkawilia** ‘dejar a...’: de **-ajshitia** ‘preparar’ viene **-ajshitilia** ‘preparar para...’, etc.

Los aplicativos se derivan añadiendo el sufijo **-lia**.

El sujeto del verbo aplicativo coincide con el sujeto del verbo base, pero su objeto no es el objeto del verbo base. Si es el verbo base es intransitivo (**paki, tzajtzi...**), obviamente no tiene objeto (pero el aplicativo sí tiene objeto). Si el verbo base es transitivo, su objeto es desplazado convirtiéndose en complemento oblicuo en la derivación aplicativo: **nikua se tizat** ‘compro *un lápiz*’, **nimetzkuilia se tizat** ‘te compro *un lápiz*’.

La formación de los aplicativos es como sigue:

- El sufijo **-lia** se añade a una base verbal obtenida quitando la *-a* o *-i* final.
- La mayoría de las veces se pone la vocal *i* entre la base y el sufijo **-lia**: **-chiwi-lia**, **-paki-lia**, **-tapui-lia**.
- Cuando la base termina en *i* (después de quitar la *a* final), se añade **-lia** directamente: **-ishti-lia**.
- Excepcionalmente se pone *a* entre base y sufijo en **-tzajtza-lia** (de **tzajtz-i**).

<i>-i-lia</i>		<i>-lia</i>			
<b>-ajkaw-a</b> ‘dejar’	⇒	<b>-ajkawi-lia</b> ‘dejar a’	<b>-ajshiti-a</b> ‘preparar’	⇒	<b>-ajshiti-lia</b> ‘preparar para’
<b>-chiw-a</b> ‘hacer’	⇒	<b>-chiwi-lia</b>	<b>-ilwiti-a</b> ‘mostrar’	⇒	<b>-ilwiti-lia</b>
<b>-ichtek-i</b> ‘robar’	⇒	<b>-ichteki-lia</b>	<b>-ishti-a</b> ‘sacar’	⇒	<b>-ishti-lia</b>
<b>-ishtuk-a</b> ‘meter’	⇒	<b>-ishtuki-lia</b>	<b>-neshti-a</b> ‘manifestar’	⇒	<b>-neshti-lia</b>
<b>-ku-a</b> ‘comprar’	⇒	<b>-kui-lia</b>	<b>-tali-a</b> ‘poner’	⇒	<b>-tali-lia</b>
<b>-kwep-a</b> ‘devolver’	⇒	<b>-kwepi-lia</b>	<b>-tukti-a</b> ‘mandar’	⇒	<b>-tukti-lia</b>
<b>-muta</b> ‘echar’	⇒	<b>-muti-lia</b>			
<b>pak-i</b> ‘alegrarse, reír’	⇒	<b>paki-lia</b>	<i>-a-lia</i>		
<b>tajtan-i</b> ‘pedir’	⇒	<b>-tajtani-lia</b>	<b>-tzajtz-i</b> ‘gritar’	⇒	<b>-tzajtza-lia</b>
<b>-tapu-a</b> ‘abrir’	⇒	<b>-tapui-lia</b>			
<b>-tepew-a</b> ‘amontonar’	⇒	<b>-tepewi-lia</b>			
<b>-wik-a</b> ‘llevar’	⇒	<b>-wiki-lia</b>			

Los aplicativos en **-lia** se conjugan según la clase IV, p.ej.

	<b>-pakilia</b> ‘reirse de’	<b>-ishtilia</b> ‘quitar a’	<b>-tzajtzalia</b> ‘gritar a’
<i>Presente</i>	-pakilia	-ishtilia	-tzajtzalia
<i>Pretérito singular</i>	-pakilij	-ishtilij	-tzajtzalij
“ <i>plural</i> ”	-pakilijket	-ishtilijket	-tzajtzalijket
<i>Perfecto singular</i>	-pakilijtuk	-ishtilijtuk	-tzajtzalijtuk
“ <i>plural</i> ”	-pakilijtiwit	-ishtilijtiwit	-tzajtzalijtiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma -pakili	ma -ishtili	ma -tzajtzali
“ <i>plural</i> ”	ma -pakilikan	ma -ishtilikan	ma -tzajtzalikan
<i>Futuro</i>	-pakilis	-ishtilis	-tzajtzalis
<i>Condicional</i>	-pakiliskia	-ishtiliskia	-tzajtzaliskia

Inte yek ma tikwikan ne intamal ne kukunet pal tiktamutiliät ne pejelutzitzinmet.

Wan Yesu muketzki wan kintzajtjalij: —Tay ankinetik ma nikchiwa anmupal?

Kwakuni Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet wan kintajtanilij keman muitak ne sital.

Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakilijket, sujsul kwalanik.

Inte kichiwilijket casoj wan yajket, ne se tik ne imil, ne seuk ka tiankis.

Nuteku, asu tikneki, shinechishtili ini atiluni.

Shikmaka ká ne metztajtani, wan ne kinek ma shikajkawili maka shikilwi inte.

Tipan nusan witzet ne siwapipil ne mukawtiwit, inat: "Tajtzin, Tajtzin! Shitechtapuili!"

Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yesu.

No está bien que agarremos la tortilla de los niños para arrojárselo a los perritos.

Y Jesús se levantó y les gritó: —¿Qué quieren que haga para ustedes?

Entonces Herodes llamó secretamente a los adivinadores y les preguntó cuándo fue vista la estrella.

Entonces Herodes cuando vio que los magos se burlaron de él, se enojó mucho.

No le hicieron caso y se marcharon, uno a su maízal, el otro al mercado.

Padre, si quieres, aparta de mí esta copa.

Da a quien te pida, y al que quiera que le prestes no le digas que no.

Detrás también venían las muchachas que se habían quedado, diciendo: "¡Señor, Señor! ¡Ábranos (la puerta)!"

Parirá a un muchacho y le pondrás por nombre Jesús.

A veces existe una segunda opción para expresar la misma idea sin el aplicativo, principalmente por medio de preposiciones como **-pal** (§64), **-tech** (§59) etc.:

Wan kalwikaket ne itzuntekun pak se kashit wan kimakaket ne siwapil wan yaja kiwikak itech (= kiwikilij) ne inan.

Yojan, tik ne tetzakwiluyan, takakik tay kichiwa nemi ne Mawaltijtuk wan kintuktij sejse imumachtiani itech (= kituktij).

Shinechajkawakan wan shumet tik ne tit senpa tata ne muekchijtuk ipal (= muekchilijtuk) ne Tamintuk wan ne itajtanawatiani.

Y trajeron su cabeza sobre un plato y se lo dieron a la muchacha y ella la llevó adonde su madre.

Juan, en la cárcel, oyó de lo que andaba haciendo el Ungido y mandó a unos sus discípulos adonde él.

Déjenme y vayanse al fuego que siempre arde que se ha preparado para el Diablo y sus mensajeros.

La base sintáctica del uso de los aplicativos en náhuat es la estructura argumental que se describió en §120, según la cual un verbo transitivo náhuat tiene exactamente un objeto gramatical; cualquier otro argumento, aparte del sujeto, tiene que ser un complemento oblicuo o preposicional. En §122 vimos que cada verbo transitivo tiene, en principio, una estructura argumental que determina a qué argumento (por su rol semántico) se le va a asignar el puesto de objeto. Cuando se deriva un verbo aplicativo de un verbo intransitivo (que no tiene objeto), se crea un puesto de objeto para el verbo y se le asigna un tipo de argumento, que sin la derivación aplicativa sólo se podía haber expresado con la ayuda de una preposición (si se podía expresar de alguna manera). Cuando se deriva un aplicativo de un verbo transitivo que ya tiene un objeto (que es la situación más común), se reasigna el puesto de objeto gramatical, que deja de corresponder al Argumento A para aplicarse al Argumento B. Con el verbo **-kua** 'comprar', no aplicativo, por ejemplo, el objeto es el artículo comprado (Argumento A); cuando se vuelve aplicativo, **-kuilia** 'comprar a', el objeto ya no es el artículo comprado sino la persona a quien se lo compramos (Argumento B). Para seguir expresando el Argumento A con el aplicativo (para decir qué artículo le compramos a la persona), hay que usar el puesto de complemento oblicuo. Así, en **Nikujki se tizat** 'Compré un lápiz', no aplicativo, el objeto de **nikujki** es **se tizat**. En cambio, en **Nikuilij ne tanamakani** 'Se lo compré al vendedor', aplicativo, el objeto es **ne tanamakani** que no se refiere al artículo comprado sino a la persona que me lo vendió. Para seguir diciendo qué compré puedo decir **Nikuilij ne tanamakani se tizat** 'Le compré un lápiz al vendedor', pero ojo: aquí el objeto real es **ne tanamakani**, por usarse el aplicativo, no es **se tizat**. Por eso decimos **Nimetzkuilij** 'Te lo compré', **Nimetzkuilij se tizat** 'Te compré un lápiz'; el prefijo objeto se refiere al objeto gramatical, y el objeto es

la persona al que compré el lápiz, no el lápiz. Así vemos que lo que hace una derivación applicativa de un verbo transitivo es cambiar la asignación de rol semántico al argumento de objeto.

La derivación applicativa produce, la mayoría de las veces, verbos transitivos trivalentes cuyo objeto corresponde a un argumento que en castellano se expresa por medio de preposiciones como *a*, *de* etc., y que en la gramática tradicional se conocen como objetos indirectos.

Hay otros verbos en náhuatl, no derivados como aplicativos de otro verbo (al menos no *morfológicamente*), que también son trivalentes y cumplen esta descripción. Así por ejemplo **-maka** ‘dar’ no es un aplicativo de ningún verbo pero su objeto gramatical es la persona a quien algo se da (§120), no la cosa dada.

De igual manera, existen ciertos verbos trivalentes en náhuatl que, desde un punto de vista funcional, se podrían considerar cuasi-aplicativos de otro verbo aunque ambos verbos no exhiben una relación de forma. Por ejemplo, el verbo intransitivo **ina** ‘decir’ no se puede usar para expresar a quién algo se dice; para eso se usa otro verbo: **-ilwia**. Este último es transitivo, refiriéndose su objeto a la persona a quien se dice algo: **nimetzilwij** ‘te lo dije’. Es decir, aunque no compartan la misma raíz, **-ilwia** funciona como el aplicativo de **ina**.<sup>31</sup> Hay otro verbo en náhuatl para expresar la idea ‘hablar’, es decir, uso del lenguaje sin referencia a lo que se dice concretamente: **taketza** ‘hablar’ (intransitivo). Cuando se necesita hacer referencia a la persona a quien alguien habla, aunque se puede emplear **-wan** en un grupo preposicional (**nitaketzki muwan** ‘hablé contigo’), es idiomático en este caso echar mano a otro verbo: **-nutza**, que es transitivo, refiriéndose su objeto a la persona a quien alguien habla (**nimetznutzki** ‘te hablé’). Así también podríamos decir que **-nutza** es el cuasi-aplicativo de **taketza**:

**Pedro kilwij: Shinechilwi, ini ne ipatiw ne tal? Inak ne siwat: E, ini ne.**

**Muchijki ini pal yekawi tay inak ne taketzani.**

**Ne Nuteku kilwij ne nutajtzin...**

**Ká ne kilwia ne iiknew: "Tzuntet!", welit kiwikat ishpan kalpuli.**

**Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.**

**Semaya chiupi niaw nitaketza anmuwan, ika witzaya ne tatuktiani ipal ne taltikpak.**

**Wan yajki achi iishpan wan wetzki talchi kinutzá ne Teut.**

**Kwak yaja nemituya taketzá iwan muchi, ne inan wan ne iikawan nemituyat tatenpan kitemuat pal kinutzat.**

Pedro le dijo: Dime, es esto el precio de la tierra? Dijo la mujer: Sí, esto es.

Sucedió esto para que se cumpliera lo que dijo el profeta.

Mi Padre le dijo a mi señor...

A quien diga a su prójimo: “Imbécil!”, lo pueden llevar ante el tribunal.

Dicen (*o sea*: Piensan) que sí hablan mucho Dios les va a escuchar.

Solamente poco voy a hablar con ustedes, porque ya viene el rey del universo.

Y caminó un poco hacia delante y cayó al suelo orando a Dios.

Cuando él estaba platicando con todos, su madre y sus hermanos estaban fuera buscándolo para hablarle.

Vimos (§130) que con los verbos que tienen dos complementos hay que tener en cuenta que al usar un reductor de valencia (**mu-**, **ta-**), la referencia que se vuelve no-específica es la que se hace al argumento que constituye el objeto gramatical. Teniendo en cuenta que el objeto gramatical de los aplicativos y cuasi-aplicativos corresponde a lo que en español es el objeto indirecto, es importante recordar que éste es el argumento cuya referencia específica se va a eliminar en su caso. Pero la derivación applicativa sirve precisamente para introducir un argumento así como objeto gramatical; por lo tanto, no se ve mucho sentido en derivar un aplicativo para luego ponerle un **ta-** cuya función sería

---

<sup>31</sup> Tanto con **ina** como con **-ilwia**, *lo que se dice* se trata como un complemento oblicuo. Por lo tanto, **-ilwia** no supone el desplazamiento de un objeto primario, como suele pasar con los aplicativos “de verdad”.

negar la referencia a ese mismo objeto. Y efectivamente, eso pocas veces ocurre. Sí en cambio se puede poner **ta-** con **-nutza** para expresar la idea de ‘hablar a alguien sin especificar a quién’, o sea, simplemente ‘hablar, platicar’, que es lo que significa **tanutza**; es más o menos sinónimo de **taketza**:

**Sejse takat ma ijisiwi takaki, ma ishtuna tanutza, ma ishtuna kwalani.**

Que cada hombre escuche pronto, que hable tarde, que se enoje tarde.

Si juntamos el otro reductor, **mu-**, con un aplicativo el sentido podrá ser ‘a sí mismo’, p.ej.

**Yaja mukakasuj ipanpa tay inak ne tanawatiani wan mutajtaniij tay kineki ina uni tajpalulis.**

Ella se preocupó por lo que dijo el mensajero y se preguntó [a sí misma] qué quería decir aquel saludo.

**Timuishtiliat hasta ne tejtí ipal anmutechan musalujtuk tik ne tujtukshi.**

Nos quitamos [a nosotros mismos] hasta el polvo de vuestro pueblo pegado a nuestros pies.

**Wan ankakeski tajkwiluani ka né muilwijket: —Yajini kukujtaketzaya!**

Y unos cuantos escribas ahí se dijeron: —‘Éste ya blasfema!’

También encontramos **mu-** con aplicativos en su uso recíproco (§125), como p.ej.

**Wan kwak tajtaketzat wan mutajtaniiat, intech ajsik se wan pejki nejnemi innakastan; wan yaja Yesu.**

Y mientras platicaban y discutían (*lit.* se preguntaban [unos a otros]), llegó adonde ellos alguien y empezó a caminar al lado de ellos; y era Jesús.

La derivación aplicativo tiene aproximadamente el mismo nivel de productividad que la causativa. Sin embargo, hoy día parece tener menos uso esta formación. Tengo la impresión de que el retroceso del aplicativo es muy reciente y sospecho que su principal causa, aparte de la circunstancia general de no tener una analogía directa en el español que le sirva de apoyo en un momento cuando el español invade la conciencia lingüística de los hablantes que quedan, es una degradación del conjunto del sistema sintáctico náhuat dentro del cual el aplicativo juega un papel realmente importante ya que en algunos casos el idioma no tiene otro mecanismo auténtico que sirva de alternativa para la expresión de algunas ideas. Es decir: sin aplicativos, es difícil hablar bien el náhuat, pero al dejar casi de hablar buen náhuat, el aplicativo tiene menos uso. El vacío que deja es evidenciado por horrores que hemos oído de algunos semi-hablantes como el uso de la preposición española *a* en oraciones náhuat. Alguien que domine bien la gramática náhuat no tiene nunca necesidad de la preposición española *a*, que ni que decir tiene, no forma parte del náhuat.<sup>32</sup>

## §186. VERBOS DENOMINATIVOS

Mientras que los causativos y los aplicativos se derivan de otro verbo, los verbos que llamamos *denominativos* no son derivados de verbos sino de sustantivos, adjetivos etc.<sup>33</sup> Estas derivaciones asignarán a cada verbo denominativo una valencia y una estructura argumental: pueden ser intransitivos con sólo un sujeto, o transitivos con un sujeto y un objeto. Los verbos denominativos se derivan por medio de sufijos, de los que hay varios.

---

<sup>32</sup> En nada se mejora esta situación sustituyendo, como alguna que otra persona hace, un **ka** completamente fuera de lugar por el *a* no-náhuat, para así tapar pero no eliminar el defecto de haber formulado una oración en castellano y buscar elementos que superficialmente “nahuatizan” una construcción ajena al buen náhuat. Depende de los enseñantes no admitir tales barbarismos y enseñar las formas correctas del propio náhuat.

<sup>33</sup> Sería posible ser más específicos, reservando *denominativo* para verbos que vienen de sustantivos, llamando a los que vienen de adjetivos *deadjetivales* etc., pero aquí resulta conveniente usar el término así.

Podemos agrupar los verbos denominativos a través de dos criterios: (a) la obvia distinción entre transitivos e intransitivos: **pajti** ‘curarse’, **-pajtia** ‘curar’, ambos de **paj-ti** ‘remedio, medicina’; (b) la presencia en algunos denominativos del sufijo **-ya** (que por razones ortográficas generales se escribe *-a* tras *i*), cuyo sentido es incoativo (e intransitivo): **istaya** ‘volverse blanco’, de **ista-k** ‘blanco’.

*Incoativo* se refiere a una noción aspectual que expresa el comienzo de algo, normalmente de un estado. Si se piensa en algunos adjetivos como descripciones de diferentes estados, un verbo incoativo es uno que significa entrar en el estado descrito. Al adjetivo **istak** ‘blanco’, por ejemplo, le corresponde el verbo incoativo **istaya** ‘empezar a ser blanco’. En castellano *-ecer* es un sufijo que forma verbos incoativos como *reverdecer*, *humedecer* etc. En náhuat el sufijo incoativo es **-ya**.

Los sufijos que forman verbos denominativos son:

- **-tia**, **-lia**, **-kia**, **-wia** y **-ua** que forman denominativos *transitivos* de sustantivos, adjetivos u otras palabras. El primero, **-tia**, se añade a sustantivos. Para formar estos verbos, primero se obtiene una base quitando el sufijo nominal: de **pajti**, **paj-**; de **awilti**, **awil-**; de **-yulu**, **yul-**, y con estas bases se hacen los verbos: **-pajtia** ‘curar’, **-awiltia** ‘jugar’, **-yultia** ‘llenar’. Generalmente **-tia** se añade a bases terminadas en consonantes. Algunos adjetivos pierden su *k* final y añaden **-lia** a una base vocálica: así, de **yankwik** obtenemos la base **yankwi-** de donde **-yankwilia** ‘renovar’, por ejemplo. El único ejemplo con **-kia** es con **ajku**, de donde **-ajkukia** ‘elevar’. El sufijo **-wia** se usa para hacer verbos de sustantivos o adjetivos, y sigue a bases consonánticas o vocálicas: de **istat** ‘sal’ se saca la base **ista-** de donde **-istawia** ‘salar’; de **susul** ‘sucio’ se obtiene **-susulwia** ‘ensuciar’, etc. Otro sufijo que forma denominativos transitivos es **-ua**, que se añade a bases consonánticas de diferentes tipos, como **-tawilua** ‘alumbrar’ de **tawil**; **-ishpanua** ‘poner delante, presentar’ de **-ishpan**, etc. Véanse los ejemplos en el cuadro abajo.
- **-ti** y **-wi** que forman denominativos *intransitivos* de diferentes palabras pero especialmente de sustantivos. Primero se obtiene la base del sustantivo: de **paj-ti** ‘medicina’ la base es **paj-**, de donde el verbo intransitivo **pajti** ‘curarse’; de **teki-t** (forma poseída, **-teki-w**) la base es **teki-**, de donde **tekiti** ‘trabajar’, etc. La aparente relación entre los sufijos transitivos **-tia**, **-wia** y los intransitivos **-ti**, **-wi** recuerda la relación entre las terminaciones vocálicas *-ia* (transitivo) e *-i* (intransitivo) en otros verbos (§173). Los verbos denominativos intransitivos no incoativos son menos numerosos que los transitivos y los incoativos.
- Los sufijos que forman incoativos son **-ya** y **-tia**. Ambos se añaden primariamente a adjetivos (menos la *-k* final): de **istak**, **istaya** ‘volverse blanco’; de **wey**, **weytia** ‘hacerse grande’. Si la base termina en *i* no escribimos la *y* de **-ya**, p.ej. de **yamanik**, **yamani-** + **-ya** da **yamania** ‘hacerse blando’. En el sufijo **-tia** tenemos el **-ya** incoativo combinado con **-ti** que probablemente es, en origen, el mismo elemento que ocurren en los sufijos denominativos **-tia** transitivo y **-ti** intransitivo: **-ti-** + **-ya** da **-tia**. Pero a veces **-ti-** se encuentra en el adjetivo también, p.ej. de **til-ti-k** sale **til-ti-a** ‘volverse negro’.

**TRANSITIVOS:***-tia* (transitivo)

<b>a-t</b> 'agua'	⇒	<b>-al-tia</b> 'bañar'
<b>awil-ti</b> 'juguete'	⇒	<b>-awil-tia</b> 'jugar'
<b>kimil</b> 'bulto'	⇒	<b>ta-kimil-tia</b> 'cargar'
<b>kwit-at</b> 'excremento'	⇒	<b>-kwi-tia</b> 'defecar'
<b>paj-ti</b> 'medicina'	⇒	<b>-paj-tia</b> 'curar'
<b>tajkwil</b> 'trenza'	⇒	<b>-tajkwil-tia</b> 'trenzar'
<b>-taken</b> 'cobijo'	⇒	<b>-taken-tia</b> 'cobijar'
<b>-tukay</b> 'nombre'	⇒	<b>-tukay-tia</b> 'nombrar'
<b>tzikwas-ti</b> 'peine'	⇒	<b>-tzikwas-tia</b> 'peinar'
<b>-tzin</b> 'base'	⇒	<b>-tzin-tia</b> 'comenzar'
<b>yek</b> 'bien'	⇒	<b>-yek-tia</b> 'arreglar'
<b>-yul-u</b> 'corazón'	⇒	<b>-yul-tia</b> 'llenar'

*-lia*

<b>petzti-k</b> 'liso'	⇒	<b>-petzti-lia</b> 'alisar'
<b>tete-k</b> 'socado'	⇒	<b>-teti-lia</b> 'socar'
<b>weya-k</b> 'largo'	⇒	<b>-weya-ki-lia</b> 'alargar'
<b>yankwi-k</b> 'nuevo'	⇒	<b>-yankwi-lia</b> 'renovar'

*-kia*

<b>ajku</b> 'arriba'	⇒	<b>-ajku-kia</b> 'elevar'
----------------------	---	---------------------------

*-wia*

<b>ista-t</b> 'sal'	⇒	<b>-ista-wia</b> 'salar'
<b>-patka</b> 'repuesto'	⇒	<b>-patka-wia</b> 'resembrar'
<b>ta-pupuch</b> 'incenso'	⇒	<b>-pupuch-wia</b> 'sahumar'
<b>se-se-k</b> 'frío'	⇒	<b>-se-wia</b> 'apagar'
<b>shuchi-t</b> 'flor'	⇒	<b>-shuchi-wia</b> 'fascinar'
<b>susul</b> 'sucio'	⇒	<b>-susul-wia</b> 'ensuciar'
<b>til</b> 'tizne, hollín'	⇒	<b>til-wia</b> 'tiznar'

*-ua*

<b>ishpan</b> 'delante'	⇒	<b>-ishpan-ua</b> 'presentar'
<b>-kechtan</b> 'hombro'	⇒	<b>-kechtan-ua</b> 'portar'
<b>kimil</b> 'bulto'	⇒	<b>-kimil-ua</b> 'empacar'
<b>pitza-wa-k</b> 'delgado'	⇒	<b>-pitza-k-ua</b> 'adelgazar'
<b>tawil</b> 'luz'	⇒	<b>-tawil-ua</b> 'alumbrar'
<b>yawal</b> 'círculo'	⇒	<b>-yawal-ua</b> 'rodear'

**INTRANSITIVOS:***-ti*

<b>paj-ti</b> 'medicina'	⇒	<b>paj-ti</b> 'curarse'
<b>taka-t</b> 'hombre'	⇒	<b>taka-ti</b> 'nacer'
<b>teki-t</b> 'trabajo'	⇒	<b>teki-ti</b> 'trabajar'

*-wi*

<b>a-t</b> 'agua'	⇒	<b>aj-wi</b> 'mojarse'
<b>se-se-k</b> 'frío'	⇒	<b>se-wi</b> 'apagarse'
<b>yek</b> 'bien'	⇒	<b>yeka-wi</b> 'terminarse'

**INCOATIVOS:***-(y)a*

<b>ijya-k</b> 'hediondo'	⇒	<b>ijya-ya</b> 'heder'
<b>ista-k</b> 'blanco'	⇒	<b>ista-ya</b> 'blanquearse'
<b>sese-k</b> 'frío'	⇒	<b>sese-ya</b> 'enfriarse'
<b>kumi-t</b> 'olla'	⇒?	<b>ta-kumi-a</b> 'oscurecerse'
<b>takwa-wa-k</b> 'duro'	⇒	<b>takwa-wa-ya</b> 'endurecerse'
<b>wey</b> 'grande'	⇒	<b>wey-a</b> 'crecer'
<b>yamani-k</b> 'blando'	⇒	<b>yamani-a</b> 'ablandarse'

*-ti-(y)a*

<b>chichi-k</b> 'amargo'	⇒	<b>chichik-ti-a</b> 'amargarse'
<b>chil-ti-k</b> 'rojo'	⇒	<b>chi-chil-ti-a</b> 'enrojarse'
<b>chule-t</b> 'anciano'	⇒	<b>chulej-ti-a</b> 'envejecerse'
<b>til-ti-k</b> 'negro'	⇒	<b>til-ti-a</b> 'ennegrecerse'
<b>wey</b> 'grande'	⇒	<b>wey-ti-a</b> 'hacerse grande'
<b>yek</b> 'bien'	⇒	<b>yek-ti-a</b> 'mejorar'

A la hora de conjugarse, los denominativos transitivos son de la clase IV. Los intransitivos en **-ti** pueden ser de la I (**takati**, **tekiti**) o la II (**pajti**); los en **-wi** son de la clase II, con pérdida de *i* en el pretérito plural y perfecto y a veces con mutación *w/j*. Los incoativos se conjugan en la clase II.

	<b>tekiti</b> ‘trabajar’	<b>yekawi</b> ‘terminarse’	<b>istaya</b> ‘volverse blanco’	<b>tiltia</b> ‘ennegrecerse’
<i>Presente</i>	tekiti	yekawi	istaya	tiltia
<i>Pretérito singular</i>	tekitki	yekawik	istayak	tiltiak
“ <i>plural</i> ”	tekitket	yekawket / -jket	istayaket	tiltiaket
<i>Perfecto singular</i>	tekittuk	yekawtuk etc.	istayatuk	tiltiatuk
“ <i>plural</i> ”	tekittiwit	yekawtiwit	istayatiwit	tiltiatiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma tekiti	ma yekawi	ma istaya	ma tiltia
“ <i>plural</i> ”	ma tekitakan	ma yekawikan	ma istayakan	ma tiltiakan
<i>Futuro</i>	tekitis	yekawis	istayas	tiltias
<i>Condicional</i>	tekitiskia	yekawiskia	istayaskia	tiltiaskia

Sema shina se mupalabraj wan mupajtis ne piltzin.

Nimetzinhilwia ka nian ne wey Shalomo mutakentij galantzin ken se yejemet!

Wan kiajkukij ne imey ijpak muchi ne mumachtianimet wan inak: —Nikan nemit ne nunan wan ne nuikawan!

Su ne istat intea ajwiak, ken tikistawisket?

Wan walnesik se tanawatiani ipal Tutajwan ejkatuk ka iyekkan ne tikashit kan tapupuchwiat.

Inte ne tay kalaki itech iten kisusulwia ne takat, asunte tay kisa itech ne iten kisusulwia.

Ne ikwach ne nentuya ijpak ne itzuntekun inte nemituya iwan ne ikwenyu asunte kimilujtuk ka ikwaj.

Yajika asu ne muish tachia yek, muchi ne muweyka nusan mutawilua.

Tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.

Shitechmakakan chiupi anmutumakka; ne tutajtawil yawit sewit.

Istayatiwita ne mijmil, nemia pal titapishkat!

Wan ipanpa muchi tay yawi muchiwa tay inte nemiskia pal muchiwa, miak yawit seseyat inyulu.

Tay ne palani wan chulejtia, yawia puliwi.

Kwak weytiak Moshe, inte kinekik ina ka yaja ipiltzin ne isiwapiltzin ne Parao.

Wan yektiak ne siwat tipan.

Sólo di una palabra tuya y será curado el muchacho.

Os digo que ni aún el gran Salomón se vistió [tan] galán como uno de ellos!

Y alzó su mano encima de todos los discípulos y dijo: — ¡Aquí están mi madre y mis hermanos!

Si la sal ya no es sabrosa, ¿cómo la salaremos?

Y apareció un mensajero de Dios de pie a la derecha del incensario donde queman incienso.

No [es] lo que entra a través de la boca [lo que] ensucia al hombre, sino lo que sale por su boca [es lo que] lo ensucia.

Su sudario que había estado sobre su cabeza no estaba con su cobija sino enrollado aparte.

Por eso si tu ojo ve bien, todo tu cuerpo también se alumbra.

Puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el [niño] que nace en ella.

Dadnos un poco de vuestra grasa/aceite; nuestros candiles se van a apagar.

Ya se han puesto blancos los campos, ya tenemos que hacer la cosecha.

Y a causa de todo lo que harán que no deberían hacer, muchos se enfriarán [en] su corazón.

Lo que se pudre y se vuelve viejo, ya se perderá.

Cuando se hizo grande Moisés, no quiso decir que él era hijo de la hija del Faraón.

Y se puso buena la mujer después.

## 29 VERBOS COMPUESTOS

En este capítulo el tema central es una característica muy desarrollada en las lenguas nahuas, aunque un poco menos en el náhuatl pipil de hoy, llamada *incorporación*, donde se integra información dentro del verbo en vez de en un argumento sintáctico. Estudiaremos su funcionamiento en náhuatl, con ejemplos, y se comentará sobre ciertas modalidades particulares que pueden considerarse variaciones sobre esta idea general.

### §187. VERBOS COMPUESTOS EN NÁHUAT

Como se comentó en §183, la diferencia entre *derivación* y *composición* es que una palabra compuesta, como *pelirrojo*, está formada de dos palabras (*pelo*, *rojo*), mientras que una palabra derivada, como *programar* o *programación*, está formada añadiendo un afijo de derivación (*-ar*, *-ción*) a una palabra pre-existente (*programa*). En este capítulo hablaremos de los *verbos compuestos*, refiriéndonos a verbos constituidos por dos elementos de los cuales el segundo es un verbo.  $V_2$  es un verbo compuesto de este tipo si su composición es:

$$V_2 = X + V_1$$

donde  $V_1$  es otro verbo; X puede ser la base de un sustantivo (el caso más frecuente), un adjetivo o incluso un adverbio o alguna otra palabra. Un ejemplo es:

- **ustuwetzi** ‘caerse por un barranco, desbarrancarse’ (= **ustu-t** ‘barranco’ + **wetzi** ‘caer’)

La idea expresada por **Ustuwetzi se masat** ‘Se desbarrancó un venado’ también se puede expresar sin verbo compuesto, diciendo: **Wetzi se masat tik ne ustut** ‘Cayó un venado por el barranco’. Aquí, el sustantivo **ustut** forma parte de una construcción sintáctica “normal”: va con el artículo **ne** formando así un grupo nominal, y la preposición **tik** especifica su relación con el resto de la oración. En cambio, en **ustuwetzi** el sustantivo ha perdido incluso su marca de estado **-t** dejando sólo la mera raíz **ustu-**, no hay artículo (**ne**), y en definitivo, no está **ustut** como núcleo de una construcción nominal. Se ha fusionado o *incorporado* la raíz **ustu-** al verbo.

Se ha escrito mucho acerca del tema del fenómeno de *incorporación* en el náhuatl clásico en particular.<sup>1</sup> Hay que advertir que en comparación hay mucho menos usos de la incorporación en el

<sup>1</sup> De hecho, desde principios del siglo XX el náhuatl ha proporcionado el *textbook example*, el ejemplo más típico, del concepto de incorporación en los tratados sobre lingüística. Así, en su famosa introducción *Language* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1933), el lingüista Leonard Bloomfield cita el náhuatl como una lengua con incorporación y da el ejemplo (que tendría la misma forma en náhuatl) *ni-naka-kwa* que dice que significa ‘yo como carne’. Si nos referimos al náhuatl pipil de hoy (no al náhuatl azteca de hace unos siglos al que él se refería), podemos decir que en su *construcción*, “**ninakakwa**” sigue impecable, pero que en cuanto al uso, es altamente improbable que nadie diga algo así (se dice **nikwa nakat**). A pesar de lo dicho, si hiciera falta hallar una manera de decir *carnívoro* en náhuatl (como ocurrirá si alguna vez se implanta la educación secundaria en náhuatl), **nakakwani** ‘comedor de carne’ sería una buena opción. Una manera de analizar la composición de esta palabra sería suponiendo un verbo compuesto **\*nakakwa** ‘comer carne’. Teóricamente es así, pero en realidad el hecho de usar **nakakwani** como sustantivo no significaría que estuviéramos más cerca de decir **\*ninakakwa** para afirmar ‘como carne’. Igualmente, el sustantivo **Nawataketza** ‘nahuahablante’ (§195) teóricamente apunta a un supuesto verbo

náhuat pipil, que se halla en algún punto intermedio entre una desenfrenada proliferación de incorporaciones “espontáneas”, que chocaría contra la sensibilidad lingüística de todo nahuahablante pipil actual, y una negación absoluta de la posibilidad de usar ciertas incorporaciones a veces, dado que hay evidencia de su uso en textos modernos *dentro de límites*. Pero los ejemplos son escasos, hecho que habría que evaluar en el contexto de una lengua en declive cuyo uso literario ya era prácticamente nula cuando empezó su documentación. Tal vez en textos más elaborados la incidencia de la incorporación habría sido algo más alta, pero es un caso hipotético porque no hay tales textos, ni se dieron las circunstancias para que se produjeran, o al menos, para que se conservaran.

Según su idea original, la incorporación debería ser un mecanismo productivo. Esto quiere decir que, si ese mecanismo está en pleno uso, no esperaríamos poder encontrar un listado exhaustivo de las incorporaciones en un diccionario de una lengua viva porque serían prácticamente infinitas. Una incorporación no vista o no documentada previamente no se consideraría propiamente un neologismo si su formación obedece reglas productivas de la gramática que permiten la libre formación de incorporaciones. Eso parece haber sido el caso del náhuatl clásico de siglos pasados, pero hay poca evidencia de esa libertad para los hablantes del náhuat moderno.

## §188. INCORPORACIÓN EN NÁHUAT

Si analizamos lo que significan, la mayoría de las incorporaciones equivalen aproximadamente a una frase sintáctica en la que el elemento incorporado formaría parte de un argumento o adjunto, por ejemplo:

<u>Incorporación</u>	<u>Frase sintáctica</u>	<u>Significado</u>
<b>weykisa</b> (wey + kisa)	= <b>kisa wey</b>	‘sale grande’ (= ‘queda preñada’)
<b>ajkutachia</b> (ajku + tachia)	= <b>tachia ka ikajku</b>	‘mira para arriba’
<b>-ektalia</b> (yjek + talia)	= <b>kitalia yek</b>	‘lo pone bien’ (= ‘lo ordena’)
<b>eskisa</b> (es<ti> + kisa)	= <b>kisa iesyu</b>	‘sale su sangre’ (= ‘sangra’)
<b>amaita</b> (ama<t> + ita)	= <b>kita se amat</b>	‘ve un papel’ (= ‘lee’)
<b>kaltapana</b> (kal + tapana)	= <b>kitapana se kal</b>	‘revienta una casa’ (= ‘entra a robar’)
<b>majtzalkutuna</b> (majtzal + kutuna)	= <b>kikutuna majmajtzal</b>	‘corta ramas’
<b>-ikshipaka</b> (ikshi + paka)	= <b>kipaka iikshi</b>	‘lava su pie’
<b>-tekimaka</b> (teki<t/w> + maka)	= <b>kimaka itekiw</b>	‘le da trabajo’
<b>-timaka</b> (ti<t> + maka)	= <b>kimaka tit</b>	‘le da fuego’ (= ‘lo enciende’)
<b>-talpachua</b> (tal + pachua)	= <b>kipachua iwan tal</b>	‘lo aplasta con tierra’ (= ‘lo entierra’)
<b>-tankwa</b> (tan + kwa)	= <b>kikwa iwan itajtan</b>	‘lo come con sus dientes’ (= ‘lo muerde’)

Como ya se dijo, entre los primeros elementos (los incorporados) predominan sustantivos: **ama-ita**, **es-kisa**, **ijiu-miki**, **-ikshi-paka**, **kal-tapana**, **majtzal-kutuna**, **-tal-pachua**, **-tan-kwa**, **-ti-maka**, **ustu-wetzi** etc. Si el sustantivo es alienable se usará su base (la palabra sin sufijo absoluto: **ama-**, **es-**, **ti-**, **ustu-** de **amat**, **esti**, **tit**, **ustut**). Si es inalienable, se usa también la base, que más a menudo en este caso coincide con la forma poseída si esta no lleva ningún sufijo (**ijiu-**, **tan-** de **-ijiu**, **-tan**). Adverbios generalmente tienen la misma terminación que cuando se usan como tales: **ajku-tachia**, **-ek-chiwa** (de **yek**), **nejmach-nemi**, **sek-miki** (de **se-sek**).

Esta lista de verbos compuestos formados por incorporación que se usan en el *Yankwik Sentaketzat* incluye algunos compuestos no atestiguados en el corpus nativo (son seguidos por

---

compuesto **\*nawataketza** ‘hablar náhuat’, pero no es un verbo de verdad; no se dice, por ejemplo, **\*yalua tinawataketzet** ‘ayer hablamos náhuat’, se dice **Titaketzet tik Nawat**.

asteriscos; los que no llevan asterisco son atestiguados). En los comentarios que siguen me referiré a ejemplos atestiguados cada vez que sea posible dentro del texto que estamos usando. <sup>MEX</sup> indica calcos modelados en el náhuatl mexicano. ~ delante de un verbo quiere decir que es semitransitivo, y un guión, transitivo.

<b>achtu</b> ‘primero’	+ <b>tachia</b> ‘ver’	⇒ <b>achtutachia*</b> ‘prever’
“	+ <b>-tuktia</b> ‘ordenar’	⇒ <b>-achtutuktia*</b> ‘predestinar’
<b>ajku</b> ‘arriba’	+ <b>tachia</b> ‘ver’	⇒ <b>ajkutachia</b> ‘levantar los ojos’
<b>ama(t)</b> ‘papel’	+ <b>ita</b> ‘ver’	⇒ ~ <b>amaita</b> ‘leer’
“	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>amataketza</b> ‘leer’
<b>cruz</b> ‘cruz’	+ <b>-pilua</b> ‘colgar’	⇒ <b>-cruzpilua*</b> ‘crucificar’
<b>(y)ek</b> ‘bien’	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>-ekchiwa</b> ‘preparar’
“	+ <b>-talia</b> ‘poner’	⇒ <b>-ektalia</b> ‘ordenar’
<b>es(ti)</b> ‘sangre’	+ <b>kisa</b> ‘salir’	⇒ <b>eskisa</b> ‘sangrar’
<b>ichtaka</b> ‘en secreto’	+ <b>tachia</b> ‘ver’	⇒ <b>ichtakatachia*</b> ‘espíar’
<b>-ijiu</b> ‘aliento’	+ <b>miki</b> ‘morir’	⇒ <b>ijiumiki</b> ‘suspirar’
<b>-(i)kshi</b> ‘pie, pierna’	+ <b>-keluna</b> ‘romper’	⇒ <b>-ikshikeluna*</b> ‘quebrar las piernas de’
“	+ <b>-kutuna</b> ‘cortar’	⇒ <b>-ikshikutuna*</b> ‘amputar la pierna de’
“	+ <b>-paka</b> ‘lavar’	⇒ <b>-ikshipaka</b> ‘lavar los pies de’
“	+ <b>-tasa</b> ‘topar’	⇒ <b>mukshitasa*</b> ‘tropezar’
<b>kal</b> ‘casa’	+ <b>-ketza</b> ‘levantar’	⇒ <b>kalketza*</b> ‘edificar’
“	+ <b>-tapana</b> ‘reventar’	⇒ <b>kaltapana</b> ‘entrar a robar’
<b>kwach(ti)</b> ‘tela’	+ <b>-tzakwa</b> ‘cubrir’	⇒ <b>-kwachtzakwa*</b> ‘envolver en un sudario’
<b>majtzal</b> ‘rama’	+ <b>-kutuna</b> ‘cortar’	⇒ <b>majtzalkutuna</b> ‘cortar ramas’
<b>mashta(t)</b> ‘taparrabos’	+ <b>-tzakwa</b> ‘cubrir’	⇒ <b>mumashtatzakwa*</b> ‘ceñirse la cintura’
<b>-nakas</b> ‘oreja’	+ <b>-kutuna</b> ‘cortar’	⇒ <b>-nakaskutuna*</b> ‘cortar la oreja’
<b>(nej)nejmach</b> ‘tranquilo’	+ <b>nemi</b> ‘estar’	⇒ <b>nejmachnemi</b> ‘estar tranquilo’
“	+ <b>-selia</b> ‘aguantar’	⇒ <b>-nejmachselia*</b> ‘sufrir con paciencia’
<b>-nenepil</b> ‘lengua’	+ <b>-pachua</b> ‘sujetar’	⇒ <b>munenepilpachua*</b> ‘refrenar su lengua’
<b>(se)sek</b> ‘frío’	+ <b>miki</b> ‘morir’	⇒ <b>sekmiki</b> ‘tener frío’
<b>taka(t)</b> ‘hombre’	+ <b>-mati</b> ‘saber’	⇒ <b>-takamati</b> ‘obedecer’
<b>tal</b> ‘tierra’	+ <b>-pachua</b> ‘sujetar’	⇒ <b>-talpachua</b> ‘enterrar’
<b>-tan</b> ‘diente’	+ <b>-kwa</b> ‘comer’	⇒ <b>-tankwa</b> ‘morder’
<b>te(t)</b> ‘piedra’	+ <b>-mima</b> ‘arrojar’	⇒ <b>-tejtemima</b> ‘apedrear’
<b>teki(t)</b> ‘trabajo’	+ <b>-maka</b> ‘dar’	⇒ <b>-tekimaka</b> ‘dar trabajo’
<b>teksis(ti)</b> ‘huevo’	+ <b>-kutuna</b> ‘cortar’	⇒ <b>-teksiskutuna*</b> ‘castrar’
<b>teu(t)</b> ‘dios’	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>-teuchiwa</b> <sup>MEX</sup> ‘bendecir’
“	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>teutaketza*</b> ‘profetizar’
<b>ti(t)</b> ‘fuego’	+ <b>-maka</b> ‘dar’	⇒ <b>-timaka</b> ‘encender’
<b>uj(ti)</b> ‘camino’	+ <b>-petawa</b> ‘ensanchar’	⇒ <b>ujpetawa</b> ‘ensanchar caminos’
<b>ustu(t)</b> ‘barranco’	+ <b>-mima</b> ‘botar’	⇒ <b>-ustumima*</b> ‘despeñar’
“	+ <b>-wetzi</b> ‘caer’	⇒ <b>ustuwetzi</b> ‘desbarrancarse’
<b>wey</b> ‘grande’	+ <b>-nutza</b> ‘llamar’	⇒ <b>muweynutza*</b> ‘jactarse’
“	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>-weychiwa*</b> ‘glorificar’
“	+ <b>kisa</b> ‘salir’	⇒ <b>weykisa</b> ‘quedarse embarazada’
<b>-weyka</b> ‘cuerpo’	+ <b>-pata</b> ‘cambiar’	⇒ <b>muweykapata*</b> ‘transfigurarse’
<b>yawal</b> ‘redondo’	+ <b>-teki</b> ‘cortar’	⇒ <b>-yawalteki*</b> ‘circuncidar’
<b>yek</b> ‘bien’	+ <b>-nawatia</b> ‘anunciar’	⇒ <b>-yeknawatia*</b> ‘evangelizar’
“	+ <b>-tenewa</b> ‘hablar de’	⇒ <b>-yektenewa</b> <sup>MEX</sup> ‘alabar’

Son diversas las relaciones sintácticas que puede haber entre el verbo y el elemento incorporado en la frase que es posible considerar que subyace el verbo compuesto:

- En **ajkutachia**, **-ektalia**, **nejmachnemi**, **weykisa** y **-yektenewa** dichas relaciones son *adverbiales*.

Miak kiejekujtiwit kiektaliat ne taneshtilis ipanpa muchi tay yekajtuk tutzalan.

Muchos han tratado de ordenar la exposición acerca de todo lo que se ha cumplido entre nosotros.

Nimetzinhilwijtuk muchi ini pal annejmachnemit.

Os he dicho todo esto para que estéis tranquilos.

Wan kwak yejemet inteuk munamiktijtiwit, weykiski iwan ne Ijiutzin.

Y cuando ellos aún no se habían casado, salió preñada a través del Espíritu Santo.

Wan tik uni horaj ajsik kiyektenewa ne Teut.

Y en esa hora llegó a alabar a Dios.

- En **eskisa**, **mukshitasa\*** y **muweykapata\*** el elemento incorporado (**esti**, **-ikshi**, **-weyka**) se refiere a una parte del *sujeto* del verbo o, si se prefiere, a algo poseído por el sujeto: su sangre, su pie, su cuerpo.

Wan ka iteputz ajsik se siwat kipiatusa majtaksi-ume shiwit eskisa wan kimatukak ne iten ne ikwajkwach Yeshu.

Y detrás de él llegó una mujer que llevaba doce años sangrando y tocó la orilla de la ropa de Jesús.

Wan tejuket pak se kojtik tepet ka inkwaj, wan muweykapatak tik intachialis wan tatawij ne iishkalyu ken ne tunal.

Y subieron a una alta montaña solos, y se transfiguró delante de sus ojos y brilló su cara como el sol.

- En **-ikshipaka**, **-ikshikeluna\*** y **-nakaskutuna\*** el elemento incorporado (**-ikshi**, **-nakas**) se refiere a una parte de o algo poseído por el *objeto* del verbo: su pie, su oreja...

Mutalij ka ipan itech ne ijikshi wan chukak, wan pejki kikshipaka iwan ne iishayu.

Se sentó detrás de él junto a sus pies y lloró, y empezó a lavar sus pies con sus lágrimas.

Wan se pal ne nemituyat né iwan Yeshu kitzkij ne iespadaj wan kichaluj ne itekitini ne weypalej wan kinakaskutun.

Y uno de los que estaban ahí con Jesús agarró su espada y le dio al sirviente del gran sacerdote y le cortó la oreja.

- En **amaita**, **kaltapana**, **majtzalkutuna** y **ujpetawa** el elemento incorporado (**amat**, **kal**, **majtzal**, **ujti**) es el *objeto* del verbo que forma parte de compuesto (el que recibe la incorporación):

Shikanakan chajchalchiwit tik ne ajku kan nian mayat nian kwilin kipuluat, wan kan techtekinimet inte kaltapanat nian techtekit.

Guarden tesoros en lo alto donde ni polilla ni gusano los arruinan, y donde ladrones no irrumpan en la casa ni roban.

Sekit kichayajket inkwajkwach tik ne ujti; sekit tamajtzalkutunket wan kitenket ne ujti wan majmajtzal.

Unos esparcieron sus ropas en el camino; otros cortaron ramas y llenaron el camino con ramas.

Shiujpetawakan ipal Tutajwan, shikmelawakan kan taksa witz!

¡Ensanched el camino para el Señor, aderezad donde vendrá pisando!

- En **-tekimaka**, **-timaka** y **mutajtulmachtia\*** ('estudiar leyes') el elemento incorporado (**-tekiw**, **tit**, **tajtuli**) es el complemento *oblicuo*, siendo el componente verbal de por sí trivalente:

Nusan maka shimunutzakan "ne techtekimaka", ika sechin ne metzintekimaka, wan yaja ne Mawaltijtuk.

Wan asu se siwat kipia majtakti dolar wan puliwi se, kitimaka se tawil wan tuchpana nujme ne kal wan kitemua kitemua hasta ma kiajsi.

Su taja Yudayuj timunutzta, wan timusewia tik ne tajtuli, wan timuweyati iwan Teut, wan tikmati ne taelewilis, wan tay kineki ina, wan timutajtulmachtijtuk...

- En **-cruzpilua\***, **-kwachtzakwa\***, **-talpachua**, **-tankwa** y **ustuwetzi**, el elemento incorporado corresponde al núcleo de un grupo *preposicional* en la estructura sintáctica sobreentendida. La mayoría de las veces, el sentido es instrumental (**-kwachtzakwa** ‘...con una tela’, **-talpachua** ‘...con tierra’, **-tankwa** ‘...con dientes’) o locativo (**-cruzpilua** ‘...en la cruz’, **ustuwetzi** ‘...por el barranco’).

Ka chiknawi horaj kicruzpilujket.

Katiawel pal anjememet ne takat, asu kipia se ichkat wan su ne ichkat ustuwetziskia tik ne sewilis, inte kitzkiskia ne ichkat wan kitejkultiskia?

Tajtzin, achtu shinechajkawa niaw niktalpachua nuteku.

Tampoco se llamen “el que nos da trabajo” (= “el que manda sobre nosotros”), porque nomás uno manda sobre ustedes, y él es el Ungido.

Y si una mujer tiene diez dolares y uno se pierde, le da fuego a (= enciende) una luz y barre por toda la casa y busca y busca hasta que lo encuentra.

Si tú te dices judío, y descansas en la ley, y de jactas de Dios, y sabes la voluntad, y qué quiere decir, y te has estudadio las leyes...

A las nueve lo colgaron en una cruz (= lo crucificaron).

¿Cuál de ustedes es el hombre que, si tiene una oveja y si la oveja se cayera por un barranco en el día de descanso, no tomaría la oveja y lo subiría?

Señor, primero déjeme ir a cubrir con tierra (= enterrar) a mi padre.

Así pues, hay una variedad de relaciones sintácticas que pueden subyacer una incorporación en náhuat. Hay poco en la forma de los verbos compuestos para diferenciar explícitamente esas relaciones, que quedan implícitas en una gran medida.

¿Cómo se sabe que en **-talpachua** el “caso” subyacente de **tal** es instrumental, en **ustuwetzi** el de **ustut** es locativo, en **-tekimaka** el de **tekit** es oblicuo, en **kaltapana** el de **kal** es de objeto, etc. etc.? Esto se deduce teniendo en cuenta una serie de factores:

- la categoría del elemento incorporado (si es adverbio, sustantivo...);
- la valencia del componente verbal (si éste es intransitivo, el sustantivo incorporado no podrá ser objeto);
- el tipo semántico de participantes seleccionados por el componente verbal en cada argumento (**-paka** ‘lavar’ a menudo selecciona una parte del cuerpo como objeto, como **-ikshi** ‘pie’...) o el tipo de acción típicamente asociado con ciertos sustantivos y que supone cierta relación gramatical en tal contexto (**esti** ‘sangre’ puede **kisa** ‘salir’, los **amat** ‘libro’ se **-ita** ‘ven/leen’...);
- el contexto discursivo y pragmático;
- algunos significados se asocian convencionalmente a un determinado verbo compuesto: se determina en el léxico.

Es decir, en algunos casos la interpretación de un verbo compuesto depende directamente de su especificación en el léxico, pero en otros casos puede ser deducido con algo de facilidad por el oyente o lector atento, dejando una puerta entreabierto hacia la improvisación creativa de compuestos no “prefabricados”, puerta que, como se mencionó en la introducción, se aprovechaba mucho en el náhuatl clásico, pero muy poco en la vernácula pipil en su actual estado de limitado uso.

Como regla general, la clase de conjugación seguida por un verbo compuesto es la misma del verbo en último lugar que lo compone: **eskisa** como **kisa**, **amaita** como **-ita**, **kaltapana** como **-tapana**, **-cruzpilua** como **-pilua** etc.

Muchas veces, la transitividad del verbo sencillo y el compuesto es la misma, aunque no siempre. Como ya sabemos, en cuanto a su morfología los verbos del náhuatl pueden ser intransitivos (no admiten prefijos objeto), transitivos (requieren un prefijo objeto) o, en algunos casos, semitransitivos (donde el prefijo objeto es opcional). Tienen diferentes valencias sintácticas por lo que un verbo determinado no sólo toma un sujeto y, si es transitivo, un objeto sino que puede tomar otros argumentos también, por ejemplo un complemento oblicuo (como ocurre en los verbos trivalentes); de todo esto se habló en el capítulo 19. Además, un verbo puede usarse con ciertos grupos preposicionales que expresen ideas como lugar, instrumento etc. Acabamos de ver que hay varias oportunidades, en los verbos compuestos, para incorporar alguno de estos elementos nominales. Al incorporarse un argumento, *no se expresará* el mismo argumento como grupo nominal en la oración, lo que sería redundante: lógicamente, o se dice **eskisa** o se dice **kisa esti**, pero no diríamos \*eskisa esti (sería como decir \*‘sangra sangre’); **kaltapana** o **kitapana kajkal** pero no \*kaltapana kajkal; **ustuwetzki** o **wetzki tik se ustut** pero no \*ustuwetzki tik ne ustut, etc.

Se puede decir **Ustuwetzki tik ne kojtan** ‘Se desbarrancó en el monte’; no hay problema porque podemos tener dos especificaciones locativas en una oración (también se podría decir perfectamente **Wetzki tik se ustut tik ne kojtan** ‘Se cayó por un barranco en el monte’). También debemos notar que los tipos de compuesto donde el sustantivo incorporado representa *una parte* del sujeto (tipo **eskisa**) o *una parte* del objeto (tipo **-ikshipaka**) toman otro sujeto u objeto, respectivamente, diferente del sujeto u objeto incorporado, porque no se refieren a lo mismo. En **naja nieskisa** ‘yo sangro’, el sujeto de **eskisa** es **naja** ‘yo’, diferente del sujeto *incorporado esti* ‘sangre’ que no es idéntico con *yo* sino que es *mi sangre* (una parte de *yo*, el sujeto); en **nikikshipaka ne piltzin** ‘le lavo los pies al muchacho’, el objeto de **nikikshipaka** es **ne piltzin** ‘el muchacho’ que es diferente del objeto *incorporado -ikshi* ‘pie’ que no es idéntico con *el muchacho* sino una parte de él. De esta manera, un verbo compuesto que incorpore un sujeto aún tiene su propio sujeto, y un verbo que incorpora un objeto aún tiene su propio objeto — por eso, sigue siendo transitivo.

Así pues, un verbo transitivo que incorpora un objeto *parcial* produce un verbo compuesto que es transitivo; y lógicamente, un verbo intransitivo, por serlo ya, produce un verbo compuesto intransitivo. Pero ahora veamos una tercera posibilidad, que es cuando un verbo transitivo incorpora un sustantivo que representa el objeto *total*: en **kaltapana** que equivale a **kitapana se kal** o **kitapana kajkal**, el objeto incorporado, **kal**, no representa una parte del objeto, *es* el objeto, y en consecuencia, el compuesto resultante, **kaltapana**, ya no será transitivo porque lleva su objeto *incorporado*. O por ejemplo **majtzalkutuna** ‘corta ramas’ incorpora el objeto completo, y no le cabe otro objeto, así que se convierte en intransitivo. En tales verbos hay un cambio de signo de la transitividad, con una reducción de valencia, entre el verbo sencillo (**-tapana**, **-kutuna**) y el verbo compuesto (**kaltapana**, **majtzalkutuna**).<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Lo mismo ocurre con los verbos compuestos basados en un verbo sencillo trivalente que incorporan el complemento oblicuo. Sabemos que **-maka** es trivalente y se usa en oraciones como **Naja nimetzmaka ne mutekiw** ‘Yo te doy trabajo’. Bien, cuando se incorpora **tekit** ‘trabajo’ en el verbo compuesto **-tekimaka** ‘dar trabajo (a alguien)’, y de ahí ‘ser jefe (de alguien)’, también se reduce la valencia de este verbo, que se vuelve bivalente: **Naja nimetztekimaka** ‘Yo te doy trabajo’ o ‘Yo soy tu jefe’. Este verbo ya no es trivalente y no se puede decir \*Naja nimetztekimaka ne mutekiw.

## §189. COMPUESTOS CON MIKI

Dentro de este marco general un pequeño grupo de verbos llama la atención: los compuestos con **miki**, que cuando no entra en composición es el verbo intransitivo para ‘morir’ (con causativo **-miktia** ‘matar’, §184), pero que en composición no tiene el sentido de ‘morir’:

<b>a-t</b> ‘agua’	⇒ <b>amiki</b> ‘tener sed’	(véanse también: <b>-al-namiki</b> ‘creer’ (§172)
<b>-ijiu</b> ‘aliento’	⇒ <b>ijiumiki</b> ‘suspirar’	<b>-namiktia</b> ‘casar’
<b>se-sek</b> ‘frío’	⇒ <b>sekmiki</b> ‘tener frío’	<b>-elnamiki</b> ‘recordar’
<b>te-</b> (véase §128)	⇒ <b>~temiki</b> ‘soñar’	<b>-tennamiki</b> ‘besar’
<b>na-</b> (véase §182)	⇒ <b>-namiki</b> ‘encontrarse con’	<b>muishnamiki</b> <sup>MEX</sup> ‘competir, luchar’

Hay otros verbos con **-miki**, pero estos son los que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat*.<sup>3</sup>

Compuestos del tipo de **amiki**, **sekmiki**, **ijiumiki** son intransitivos que expresan un estado de afección entre mental y física. Se conjugan algunos de estos verbos igual que **miki** (p.ej. **amikik**, **amiktuk**); otros, en la clase III (**ijiumik**, **ijiumiktuk**).

**Ká ne kiuni ini at san mukwepas amiki.**

**Tajtzin, shinechmaka se chiupi pal uni at ma inte niaw niamiki.**

**Intea yawit mayanat, wan intea yawit amikit, nian yawit nakat itan ne tunal nian mitunit.**

**Nimayanki wan annechtakwaltijket, niamikik wan annechmakaket at.**

**Né nemituyat ne tekitinimet wan tajpianimet, ne kitalijuyat tejtekunal pal mututuniat, ika sekmikit.**

**Tik Rama mukakik se chuka, ijiumiki: uni Rajel chuka inpanpa ipilawan.**

**Wan ajkutachiak ka ilwikak wan ijiumik wan kilwij: —Epataj! kineki ina: Shimupelu!**

Quien bebe esta agua pronto volverá a tener sed.

Señor, deme un poco de esa agua para que no vaya a tener sed.

Ya no tendrán hambre, y ya no tendrán sed, ni se van a quedar bajo el sol ni pasar calor.

Tuve hambre y me disteis de comer, tuve sed y me disteis agua.

Ahí estaban los trabajadores y cuidadores, que habían puesto brasas para calentarse, porque tenían frío.

En Ramá se le oyó a alguien llorando, suspirando: esa es Raquel que llora por sus hijos.

Y miró hacia el cielo arriba y gimió y le dijo: — ¡Ephphatha! que quiere decir: ¡Ábrete!

Es difícil decidir si deberíamos incluir aquí los verbos **temiki** (soñar) y **-namiki** ‘encontrarse con (alguien)’. En ellos, el primer elemento no es un lexema autónomo; y además, son transitivos (o semitransitivo en el caso de **temiki**). Sus significados también parecen menos escuetamente de la misma clase que los de los anteriores, aunque tampoco demasiado difíciles de acomodar en el esquema semántico. **Temiki** se conjuga como **miki** (**temikik**, **temiktuk**):

**Kitemikik wan né kitak se tanawatiani ipal ne Teut.**

Soñó y ahí vio a un mensajero de Dios.

En cambio, **-namiki** es de clase III (**-namik**, **-namiktuk**). Puede usarse como transitivo con la persona encontrada como objeto, pero también como reflexivo, con un argumento introducido por **-wan**:

**Kwakuni ne tatekimakalis ipal ne ilwikak yawi ken majtakti siwapil ne kikwijket intajtawil wan kisket kinamikit ne munamiktia.**

Entonces el reino del cielo será como diez muchachas que agarraron sus lámparas y salieron al encuentro del novio (“el que se casaba”).

<sup>3</sup> Se tiene testimonio de la productividad de estas formaciones en un pasado no tan lejano en el sorprendente semipréstamo **calormiki** ‘tener calor’, evidente a base del análogo **sekmiki**.

Wan kwak kiski yajuni, kinamik se ikunpa ká kiwikilia katka ankakeski pesojchin.

Kwak yaja kiski tik ne barcoj, munamik iwan se takat nawalpiani ne kiski tik ne panteon.

Y cuando salió aquél, se encontró a un compañero que le debía unos cuantos pesos.

Cuando él salió del barco, se encontró con un hombre endemoniado que salió del camposanto.

Esté o no etimológicamente vinculado a **miki**, la base **-namiki** da lugar a diversas palabras de interés (véase la lista arriba). Notemos en particular el causativo **-namiktia** que significa ‘casar’ (= hacer encontrarse, juntar), de donde el reflexivo **munamiktia** ‘casarse’, y por otro lado, con el preverbo **el-** (0), **-elnamiki** ‘acordarse de’, cuyo uso es principalmente transitivo (no reflexivo) en náhuat (**nikelnamiki** ‘me acuerdo, lo recuerdo’, no ?nimuelnamiki):

Tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.

Kiane, ká ne kinamiktia ne isiwapil, yek kichiwa, wan ká ne te kinamiktia, mas yek kichiwas.

Nusan te ankielnamikit, kwak nikpitzakuj makwil tajtamal ipal cinco mil, keski chikiwit ankianket tentuk wan ne pusul?

Wan Pedro kielnamik tay inak Yesu: "Achtu ka takwika ne ukichtijlan, yey wipta tiaw tina ka inte tinechishmati."

Puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el [niño] que crece en ella.

Así, quien casa a su hija, hace bien, y quien no la case, hará mejor.

¿Tampoco os acordáis, cuando rompí cinco tortillas para cinco mil, cuántas canastas recogisteis llenas de migas?

Y Pedro recordó lo que dijo Jesús: “Antes de que cante el gallo, tres veces dirás que no me conoces.”

## §190. COMPUESTOS CON *KISA*

**Kisa** ‘salir’ se usa en verbos compuestos para generar verbos denominativos. En el *Yankwik Sentaketzat* encontramos:<sup>4</sup>

<b>chichi-k</b> ‘amargo’	⇒	<b>chichikisa</b> ‘volverse amargo’
<b>ete-k</b> ‘pesado’	⇒	<b>etekisa</b> ‘volverse pesado’
<b>ista-k</b> ‘blanco’	⇒	<b>istakisa</b> ‘volverse blanco’
<b>kunyua</b> ‘oscuro’	⇒	<b>kunyuakisa</b> ‘volverse oscuro’
<b>tuma-k</b> ‘grande’	⇒	<b>tumakisa</b> ‘hacerse grande’
<b>wey</b> ‘grande’	⇒	<b>weykisa</b> ‘quedarse embarazada’

Se conjugan en la primera clase, igual que **kisa**:

	<b>tumakisa</b> ‘hacerse grande’
<i>Presente</i>	tumakisa
<i>Pretérito singular</i>	tumakiski
“ <i>plural</i> ”	tumakisket
<i>Perfecto singular</i>	tumakistuk
“ <i>plural</i> ”	tumakistiwit
<i>Subjuntivo singular</i>	ma tumakisa
“ <i>plural</i> ”	ma tumakisakan
<i>Futuro</i>	tumakisas
<i>Condicional</i>	tumakisaskia

<sup>4</sup> Otros ejemplos son **alawakisa** ‘volverse ligo’, **chamawakisa** ‘engrosarse’, **piltzinkisa** ‘hacerse grande (muchacho)’, **puknajkisa** ‘ensuciarse’, **shuchikisa** ‘florecer’, **shushuknajkisa** ‘reverdecir’, **teutakisa** ‘hacerse la tarde’.

**Kwak tamit uni tujtunal sujsul uij, yawi kunyuakisa ne tunal.**

**Kwak yejemet inteuk munamiktijiwit, weykiski iwan ne ljiutzin.**

Cuando acaben esos días tan difíciles, el sol se oscurecerá.

Cuando todavía no se habían casado, se preñó con el Espíritu Santo.

## §191. LOS PREVERBOS

Por último, vamos a hablar de ciertos primeros elementos de verbos compuestos que ocurren con frecuencia en el vocabulario verbal náhuat, como por ejemplo **a-**, **ish-**, **ku-**, **ma-**, **sen-**, **ten-** o **yul-**. Es tentador pensar en ellos como prefijos: son de una sola sílaba, se añaden a diversos verbos y tienen significados o valores bastante generales o flexibles.<sup>5</sup> Como conviene tener algún término para referirnos a ellos, yo los llamaré *preverbos*.<sup>6</sup>

Típicamente existe un verbo sencillo, sin preverbo, al que se puede juntar un preverbo para así, en teoría al menos, restringir o matizar un poco su sentido:

- **kalaki** ‘entrar’, **akalaki** ‘entrar en agua, hundirse’
- **-namiki** ‘encontrar’, **-elnamiki** ‘encontrar en el recuerdo, acordarse’
- **-mati** ‘saber’, **-ishmati** ‘saber su cara, conocer’
- **-pelua** ‘abrir’, **muishpelua** ‘abrir los ojos’
- **-kutuna** ‘cortar’, **-kechkutuna** ‘cortar por el cuello, decapitar’
- **tejku** ‘subir’, **kutejku** ‘trepar (como a un árbol)’
- **-paka** ‘lavar’, **mumapaka** ‘lavarse las manos’
- **(ta)kwa** ‘comer’, **sentakwa** ‘comer juntos’

---

<sup>5</sup> Es decir, muestran algunos síntomas de *gramaticalización*.

<sup>6</sup> En una perspectiva histórica, y a juzgar por la comparación de lenguas emparentadas de la familia yutonahua, parece ser que los “preverbos” del náhuat y del náhuatl surgen de la convergencia de dos líneas evolutivas en la estructura de la protolengua. Una de sus fuentes es el fenómeno estructural de la incorporación de lexemas autónomos, tal como hemos visto en el presente capítulo. La otra es constituida por un conjunto de prefijos especializados que habría tenido la lengua original, muchos de los cuales se referían a partes del cuerpo pero que *no* eran sustantivos. Exceptuándose posiblemente algunos vestigios marginales o camuflados (piénsese por ejemplo en los elementos pre-radicales descritos en §182), puede decirse que los descendientes de estos prefijos ya han desaparecido de las lenguas nahuas históricas; pero lo que parece haber perdurado de ellos es la noción “tipológica” de que los verbos se usen con elementos prefijados que se refieren a partes del cuerpo, aunque los morfemas concretos que desempeñan esta función se hayan renovado por medio de la incorporación de palabras como **-ish**, **-mey**, **-ten**, **-yulu** etc. o bien con sustantivos que son derivados o compuestos de tales formas, como **-kech-kuyu** ‘cuello’, **-el-pan** ‘pecho’, **-tzun-tekun** ‘cabeza’. Por su frecuencia y usos análogos se incluyen en la lista de “preverbos” morfemas que no designan partes del cuerpo sino conceptos igualmente básicos y universalmente familiares como **a-** ‘agua’ y **ku-** ‘árbol, madera’ (véanse los sustantivos **at**, **-kuyu**), y un par de nociones no sustantivas: **sen-** ‘uno, junto’ (emparentado con **se** ‘uno’) y **wel-** ‘bien’. Sobre si es válido o no utilizar el término “preverbo” para estos elementos, he dudado un poco pero mi decisión se basa en la conveniencia práctica de disponer de alguna designación para ellos, la falta de ninguna solución obviamente correcta o generalmente establecida, y la circunstancia de que “preverbo” (*preverb* en inglés) es un término de un significado notoriamente vago de todas formas (R.L. Trask, *A dictionary of grammatical terms in linguistics*, Routledge, 1993), que tiene diferentes aplicaciones en diversas lenguas.

- **-kutuna** ‘cortar’, **-tzinkutuna** ‘tallar, cortar por la base’
- **-shima** ‘rasurar’, **-tzunshima** ‘rapar la cabeza’
- **-ita** ‘ver’, **-welita** ‘ver bien, gustar’
- **taketza** ‘hablar’, **yultaketza** ‘hablar en el corazón, pensar’.

En realidad, como el estudio de la siguiente selección más amplia de ejemplos revelará, el efecto que tiene el preverbo no siempre es tan fácil de identificar o describir. Hay palabras donde lo máximo que nos atreveremos a decir es que el preverbo “matiza” el verbo aunque no estemos seguros cuál es el matiz en cuestión; y las hay donde ni eso, y parece que no vemos más que variantes libres (o quizás dialectales). Está claro que esa impresión podría deberse a la falta de un conocimiento más profundo de la lengua.

#### TRANSITIVOS:

##### **a-** ‘agua’ (← **at**)

**-paka** ‘lavar’ ⇒ **-apaka** ‘lavar con agua’

##### **el-** ‘¿pecho?, mente’

\***-kawa** ‘dejar’ ⇒ **-elkawa** ‘olvidar’

**-namiki** ‘topar’ ⇒ **-elnamiki** ‘recordar’

##### **ish-** ‘ojo, cara’ (← **-ish**)

**-ketza** ‘levantar’ ⇒ **-ishketza** ‘darse cuenta’

**-kwepa** ‘volver’ ⇒ **-ishkwepa** ‘girar’

**-mati** ‘saber’ ⇒ **-ishmati** ‘conocer’

**-mutia** ‘asustar’ ⇒ **-ishmutia** ‘ídem’

**-nutza** ‘hablar a’ ⇒ **-ishnutza**<sup>MEX</sup> ‘señalar’

**mu-paka** ‘lavar(se)’ ⇒ **mu-ishpaka** ‘lavarse la cara’

\***-palua** ‘?’ (**-napalua**...)

**-pejpena** ‘desgranar’ ⇒ **-ishpejpena** ‘escoger’

**-pelua** ‘abrir’ ⇒ **muishpelua** ‘abrir los ojos’

**-pilua** ‘colgar’ ⇒ **muishpilua** ‘agacharse’

**-pitzá** ‘soplar’ ⇒ **-ishpitzá** ‘ídem’

**-pulua** ‘perder’ ⇒ **-ishpulua** ‘ídem’

**-temua** ‘buscar’ ⇒ **-ishtemua** ‘ídem’

**-tuka** ‘plantar’ ⇒ **-ishtuka** ‘meter’

##### **kech-** ‘cuello’

**mu-ketza** ‘levantarse’ ⇒ **mu-kechketza** ‘alzar la cabeza’

**-kutuna** ‘cortar’ ⇒ **-kechkutuna** ‘decapitar’

**-pachua** ‘sujetar’ ⇒ **-kechpachua** ‘estrangular’

**-pilua** ‘colgar’ ⇒ **mu-kechpilua** ‘ahorcarse’

##### **ku-** ‘palo’ ← **-kuyu**

**-pilua** ‘colgar’ ⇒ **-kupilua** ‘ídem’

**-shinia** ‘regar’ ⇒ **-kushinia** ‘derramar’

**-tamima** ‘botar’ ⇒ **-kutamima** ‘aventar’

**-temultia** ‘bajar’ ⇒ **-kutemultia** ‘ídem’

##### **ma-** ‘mano’ ← **-mey**

**-(k)ishtia** ‘sacar’ ⇒ **-makishtia** ‘soltar’

**-kutuna** ‘cortar’ ⇒ **-makutuna** ‘amputar la mano’

**mu-paka** ‘lavarse’ ⇒ **mu-mapaka** ‘lavarse las manos’

**-tuka** ‘plantar’ ⇒ **-matuka** ‘tocar’

#### INTRANSITIVOS:

**kalaki** ‘entrar’ ⇒ **akalaki** ‘hundirse’

**miki** ‘morir’ ⇒ **amiki** ‘tener sed’

**(paj)paki** ‘alegrarse’ ⇒ **ishpajpaki** ‘ídem’

**waki** ‘secarse’ ⇒ **ishwaki** ‘resecarse’

**naka** ‘quedar’ ⇒ **kunaka** ‘trabarse’

**shini** ‘regarse’ ⇒ **kushini** ‘derramarse’

**tejku** ‘subir’ ⇒ **kutejku** ‘ascender’

**temu** ‘bajar’ ⇒ **kutemu** ‘descender’

**tzajtzi** ‘gritar’ ⇒ **kutzajtzi** ‘resonar’

**waki** ‘secarse’ ⇒ **kuwaki** ‘enflaquecer’

**wetzi** ‘caer’ ⇒ **kuwetzi** ‘ídem’

**sen-** 'junto' ← **se**

**-putzua** 'amontonar' ⇨ **-senputzua** 'reunir'  
**(mu)talua** 'correr' ⇨ **-sentalua** 'esparcir'

**kuchi** 'dormir' ⇨ **senkuchi** 'd. juntos'  
**(ta)kwa** 'comer' ⇨ **sentakwa** 'c. juntos'  
**nemi** 'estar' ⇨ **sennemi** 'reunirse'  
**tekiti** 'trabajar' ⇨ **sentekiti** 'colaborar'  
**yawi** 'ir' ⇨ **senyaw** 'ir juntos'

**ten-** 'boca' ← **ten**

**-namiki** 'topar' ⇨ **-tennamiki** 'besar'  
**-pelua** 'abrir' ⇨ **mu-tenpelua** 'abrir la boca'

**tatziwi** 'ser ocioso' ⇨ **tentatziwi** 'callarse'

**tzin-** 'nalga, base'

**-(k)ishtia** 'sacar' ⇨ **-tzinkishtia** 'acercar'  
**-kutuna** 'cortar' ⇨ **-tzinkutuna** 'cortar por abajo'

**kisa** 'salir' ⇨ **tzinkisa** 'acercarse'

**tzun-** 'cabeza, pelo'

**-chalua** 'golpear' ⇨ **-tzunchalua** 'machucar'  
**-kutuna** 'cortar' ⇨ **-tzunkutuna** 'decapitar'  
**-kwi** 'agarrar' ⇨ **-tzunkwi**<sup>MEX</sup> 'vengar'  
**-mawaltia** 'unguir' ⇨ **-tzunmawaltia\*** 'ungir la cabeza'  
**-shima** 'rasurar' ⇨ **mu-tzunshima** 'raparse'  
**-teki** 'cortar' ⇨ **-tzunteki** 'herir'

**wel-** 'bien'

**-ita** 'ver' ⇨ **-welita** 'gustar'  
**-mati** 'saber' ⇨ **-welmati** 'saber(le) bien'

**yul-** 'corazón' ← **-yulu**

**-kwepa** 'devolver' ⇨ **-yulkwepa** 'devolver a la vida'  
**-kwitia** 'defecar' ⇨ **-yulkwitia** 'confesar'  
**-mati** 'saber' ⇨ **-yulmati** 'creer, tener fe'  
**-pata** 'cambiar' ⇨ **mu-yulpata\*** 'arrepentirse'  
**-yankwilia** 'renovar' ⇨ **mu-yulyankwilia** 'renovar su espíritu'

**paki** 'alegrarse' ⇨ **yulpaki** 'ídem'  
**taketza** 'hablar' ⇨ **yultaketza** 'pensar'

- **A-** se usa en verbos donde hay alguna relación con el agua. También encontramos este componente en algunos sustantivos, como por ejemplo **achichik** 'agua amarga', **apitzal** 'diarrea', **apunian** 'manantial', **ashal** 'arena', **atata** 'licor', o adjetivos como **asesek** 'insípido', donde siempre hay, igualmente, una referencia acuosa. A veces el verbo no parece cambiar de significado; por ejemplo, normalmente se lava con agua así que cuesta pensar qué diferencia podría haber entre **-paka** 'lavar' y **-apaka** 'lavar con agua'.

Shu **shimuapaka tik ne kan maltiat, itukay Shilo.**

Vaya a lavarse en el sitio donde se bañan, que se llama Siloé.

- **El** no significa nada solo, pero aparece como prefijo en varias palabras y parece referirse al pecho o al interior del cuerpo (en sustantivos como **-elpan** 'pecho', **-elishku** 'entrañas') o a pensamientos, como en los verbos de la lista.

Asu aka kineki yawi nuipan, ma **kielkawa muchi tay ipal wan ma kiana ne icruz wan ma yawi nuipan.**

Si alguien quiere andar detrás de mí, que olvide todo lo suyo y recoja su cruz y ande detrás de mí.

Wan Pedro **kielnamik tay inak Yeshu: "Achtu ka takwika ne ukichtijlan, yey wipta tiaw tina ka inte tinechishmati."**

Y Pedro recordó lo que dijo Jesús: "Antes de que cante el gallo, tres veces dirás que no me conoces."

- **Ish-** es el preverbo más común, y uno de los más difíciles de caracterizar en cuanto a su significado. Como sustantivo, **-ish** significa 'ojo', pero en muchos de los verbos que tienen el preverbo **ish-** parece que su significado se acerca más a la idea de 'cara' en un sentido más o menos amplio. A veces la

conexión se vuelve muy tenue, y si no queremos caer en conjeturas infundadas podría ser más prudente limitarnos a la observación que **ish-** permite una matización más o menos sutil del sentido verbal, a veces apenas perceptible o difícilmente sistematizable. También cabría decir que a veces, si hay una diferencia semántica, esa diferencia puede no ser traducible.

**Shiktzikwasti mutzunkal wan shimuishpaka pal te mumati ka timayana.**

Peina tu cabello y lávate (la cara) para que no se sepa que tienes hambre.

**Maka shumet shikintakulikan ne pejpelumet tay ipal Teut, nian shikintamutilikan kujkusti ne kujkuyamet, su inte ankinakit ma kipachanakan iwan ne inhijikshi wan ma muishkwepakan pal metzintapanat.**

No vayáis a regalar a los perros lo que es de Dios, ni echéis joyas a los cerdos, si no queréis que las aplasten con sus patas y se vuelvan para reventaros.

**Neka nina ka ipanpa intajtakil anyawit ankinhishmatit.**

Por eso digo que por sus frutos los vais a conocer.

**Taika tipejki timuishmutia?**

¿Por qué empezaste a asustarte?

**Melka mijmiak ne munutzitwit, chiuichiupi ne muishpejpenat.**

Aunque son muchos los llamados, son pocos los que se eligen.

**Wan chachapakak ne shupan wan walaj ne tepeat wan kishpitzki ne ejekat wan kiwitek uni kal wan te walkuwetzki ika kipia itetzilnaj ijpak tesual.**

Y cayó el trombo de agua y vino la crecida y sopló el viento y azotó aquella casa y no se derrumbó porque tiene su cimientto sobre roca.

**Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa.**

Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.

- **Kech-** ‘cuello’ aparece en los sustantivos **-kechkuyu** ‘cuello’ (con **-kuyu** ‘tronco’) y **-kechtan** ‘hombro’ (con **-tan** ‘debajo’). Como preverbo, su significado es literal.

**Pejki kikechpachua, ina: "Shinechtashtawi tay ne tinechwikilia!"**

Empezó a estrangularlo, diciendo: “¡Págame lo que me debes!”

- **Ku-** es un caso difícil porque su sentido, y cualquier relación con las nociones *árbol* o *madera*, son a menudo muy poco claros. Es un preverbo bastante común. Tal vez en una mayoría de casos imprime algún concepto de verticalidad, física o metafórica:

**Ajsik se siwat kipiutuya se botellaj iwan ushit yek sujsul wey ipatiw, wan kitapan wan kikushinij ijpak ne itzuntekun.**

Llegó una mujer que tenía una botella con bálsamo bueno muy caro, y lo reventó y lo virtió sobre su cabeza.

**Ne nemi pak itzunpan ne ikal ma inte kutemu kalihtik pal kalkwi tatka.**

El que esté sobre el techo de su casa que no descienda dentro de la casa en busca de nada.

**Niktapus ne nuten pal nina cajcasoj, nikutzajtzis tay ne ikman ichtaka.**

Abriré mi boca para contar parábolas, gritaré en alto lo que antiguamente era secreto.

**Wan kitak se ikuyu amat tik ne ujtí, wan kwak ajsik itech te kiajsik tatka, sema ijiswat, wan kilwia: —Ma intea kema kisa mutech nian se mutakil!— Wan ne kwawit kuwakik nemanhachin.**

Y vio un palo de amate en el camino, y cuando llegó junto a él no encontró nada, solamente hojas, y le decía: —¡Que ya no te salga ninguna fruta!— Y el árbol se secó inmediatamente.

**Wan yawit kuwetzit talchi ne sitalmet, wan ne itajtajpal ipal ne ilwikak mutzejzelusket.**

Y se precipitarán a la tierra las estrellas, y las fuerzas del cielo se sacudirán.

- **Ma-** es una forma combinatoria que significa ‘mano’; se suele considerar que es una forma del sustantivo **-mey**.<sup>7</sup> Su significado suele ser más o menos literal (también **makishtia** ‘soltar, liberar’ de **ma-** + **-ishtia** se puede entender así).

<sup>7</sup> Una variante dialectal de **-mey** es **-may**, y posiblemente la antigua etimología es la raíz \*ma con una terminación, -y, que también se ve en **-tukey** o **-tukay** ‘nombre’ (de una antigua raíz \*tuka).

- Yaja kikwij ne at wan mumapakak tik intachialis muchi.** Él agarró el agua y se lavó las manos a la vista de todos.
- Wan ka iteputz ajsik se siwat kipiutuya majtakti-ume shiwit eskisa wan kimatukak ne iten ne ikwajkwach Yeshu.** Y detrás de él llegó una mujer que llevaba doce años sangrando y tocó la orilla de la ropa de Jesús.
- Wan maka shikajkawa ma techejekukan, wan shitechmakishti itech tay te yek.** Y no dejes que nos prueben, y libéranos de lo que no es bueno.
- **Sen-** es el más productivo de los preverbos. Etimológicamente, se trata de la forma que probablemente tuvo, un día, el número **se** ‘uno’, y en otros compuestos y derivados vemos que de hecho **sen** significa ‘uno’ (p.ej. **chikwasen, senpual, senpa** etc., véase §27). Pero el significado normal de **sen-** como preverbo es ‘junto(s)’.
- Musenputzujket sujsul miak takamet wan siwatket hasta mupachanat.** Se congregaron muchísimos hombres y mujeres hasta apacharse.
- Kwak kinhitak muchi ne takamet wan siwatket, kikukuj iyulu ika mukakasuat wan musentaluat ken takwalmet inte kipiatajiani.** Cuando miró a todos los hombres y mujeres, le dolió el corazón porque se sofocaban y se esparcían como ganado que no tiene pastor.
- Wan te senkuchki iwan hasta punik itelpuch.** Y no se acostó con ella hasta que nació su hijo.
- Nimetzinhilwia ka miak walasket ka nujme ne tal, wan musentalisket iwan Abraham wan Itzak wan Yakob tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.** Os digo que muchos vendrán de todas partes de la tierra, y se sentarán juntos con Abraham e Isaac y Jacob en el reino del cielo.
- Yejemet kiajkawket ne majmatat nemanha wan senyajket iwan.** Ellos dejaron las redes en seguida y se fueron juntos con él.
- **Ten-** como término anatómico significa ‘boca’, pero además de esto se usa comúnmente para denotar cualquier tipo de apertura, y también el sentido extendido de ‘borde, orilla’. En la formación de palabras nominales y también como preverbo, sus posibles significados recorren esta amplia gama. Sustantivos donde **ten-** tiene una referencia anatómica incluyen palabras como **-tenshipal** ‘labio’ y **-tentzun** ‘barba’, mientras que en **tenkal** ‘puerta’ y **tentzakka** ‘puerta’ se refiere a la apertura, y en **tenhat** ‘orilla del agua’, **tentit** ‘borde del fuego’ y **tenkal** ‘patio’ el sentido es ‘orilla’. Como preverbo, el sentido puede oscilar entre *boca* y *apertura, puerta*:
- Ajsik itech Yeshu kitennamiki.** Llegó junto a Jesús a besarlo.
- Wan kwak kitak ne wey miaktal, tejkuk pak ne tapetat wan mutalij, wan ne imujmumachtiani ajsiket itech, wan mutenpeluj wan kinmachtij.** Y cuando vio el gran gentío, subió sobre la colina y se sentó, y sus discípulos llegaron donde él, y abrió la boca y les enseñó.
- Kwak ankinutzat ne Teut maka shitenpupulukakan kenha ken muchi ne tejtechan ika inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.** Cuando le habláis a Dios no balbuceéis igual como todos los pueblos porque dicen (= creen) que si hablan mucho Dios les va a escuchar.
- Ika muchi ká tajtanit kikwit, wan muchi ká taishtemuat kiajsit, wan pal muchi ká tatujtunwiat yawi mutentapua.** Porque todos quienes pidan reciben, y todos quienes busquen encuentran, y para todos quienes toquen se les abrirá la puerta.
- Inte kinekik tejchia; kitentzak hasta ma kikwepili ne ijaranaj.** No quiso esperar; lo encarceló (“le cerró la puerta”) hasta que le devolviera su deuda.
- **Tzin-** muestra el mismo tipo de ambivalencia entre un sentido fundamental anatómico que podríamos decir que es lo contrario de **ten-**: ‘culo, partes privadas’, y una serie de extensiones metafóricas que van desde ‘base, parte de abajo’ hasta ‘relacionado con lo sexual’, según el contexto. Conserva su referencia corporal en sustantivos como **-tzinkamak** ‘nalga’, mientras que el sentido es otro en **tzinkal** ‘rincón’ y **tzintet** ‘piedra angular’ y sexual en una serie de palabras peyorativas que no ocurren en el

Nuevo Testamento.<sup>8</sup> Como preverbo, puede recorrer esta misma gama de posibles sentidos que serán resueltos por el contexto.

**Nikan niajsituk itech ini kuyu shaput yey shiwit  
niktemua itakil wan te kanaj. Shiktzinkutuna tel, te  
tatka ipatiw.**

Aquí he llegado a este palo de zapote tres años  
buscando su fruta y no hay. Córtalo pues, no vale  
nada.

- **Tzun-** es otro elemento que abarca una gama de sentidos que van desde lo anatómico hasta los sentidos figurados. Su significado básico es ambiguo entre las dos ideas de ‘cabello’ y ‘cabeza’, mientras que el sentido extendido más común es ‘punta’.<sup>9</sup>

**Wan kituktij senpa ka né ukse tekini, wan  
kitzunchalujket wan kitzuntekket.**

Y envió otra vez ahí a otro sirviente, y lo golpearon en la  
cabeza y lo hirieron.

- **Wel-**: tenemos dificultades con unos verbos con este elemento que parece significar ‘bien’; el problema es que hay suficientes testimonios para saber que existen (aunque parece que no en todos los dialectos), pero insuficientes para estar seguros acerca de la manera en que se usan.

**Ini nupiltzin nikishpejpen, yektasujtatuk, ne  
nikwelitak: ijpak niktalis nujiutzin wan yaja  
kinnawatilis ne tejtechan.**

A este mi hijo elegí, bien amado, que vi bien; sobre él  
pondré mi espíritu y él se lo proclamará a los pueblos.

- **Yul-** es la raíz del sustantivo inalienable **-yulu** ‘corazón’.<sup>10</sup> Además del sentido anatómico, tanto el sustantivo autónomo como la forma combinatoria tienen una serie de sentidos figurados que incluyen ‘vida’ y ‘sentimiento, pensamiento’ (como en **nechkukua nuyulu** ‘me duele el corazón, estoy triste’) pasando por ‘espíritu’ etc.

**Muchi tejemet tikmatit ka yawit muyulkwepat ne  
yejyek wan ne inte yejyek.**

Todos nosotros sabemos que van a regresar a la vida los  
buenos y los malos.

**Ne uksejse mikini inte muyulkwijket hasta tamit ne mil  
shiwit.**

Los otros muertos no resucitaron (“tomaron vida”)  
hasta después de mil años.

**Taika anyultaketzat tay inte yek?**

¿Por qué pensáis mal?

**Asu ne muiknew kichiwa tay teyek, shikajajwa. Wan  
asu muyulpata, shiktapupulwi.**

Si tu hermano hace algo malo, regáñalo. Y si se  
arrepienta, perdónalo.

**Asu antayulmatiskiat se chiupichin, ankilwiskiat ini  
kuyu amat: "Shimuwiwita wan shimupatkawi ijtik ne  
weyat!" wan metzintakamatiskia.**

Si creyeráis un poquito, le diríais a este palo de amate:  
“Arráncate y vuélvete a plantar dentro del lago!” y os  
obedecería.

**Yaja kinmaka katka ulyuj tik ne apan wan yejemet  
kiyulkwitiat tay kichijitwit inteyek.**

Él los bautizaba en el río y ellos confesaban lo que  
habían hecho mal.

---

<sup>8</sup> Podemos suponer la presencia de esta raíz también en la relacional **-tzinu, tatzinu** ‘debajo, al sur’.

<sup>9</sup> El náhuatl no es la única lengua que asocia estas nociones: fijémonos en las mismas primeras tres letras en tres palabras que las expresan, respectivamente, en castellano: cabeza, cabello, cabo, que se remontan todas a la misma raíz en latín (véase *caput* ‘cabeza’).

<sup>10</sup> **-Yulu** está compuesto, etimológicamente, de **yul** y el sufijo posesivo **-yu** (§87) que en esta forma ha perdido su *y* tras la *l*: \*yulyu > \*yullu (compárese náh. cl. *-yollo*) > **-yulu**. **-Yul**, que Lyle Campbell da para ‘corazón’ en Cuisnahuatl, sería la forma del sustantivo sin **-yu**.

## 30 SUSTANTIVOS PRIMITIVOS, DERIVADOS Y COMPUESTOS

Haremos primero una distinción entre sustantivos *primitivos* (los que no son analizables como obtenidos de otra palabra o fuente por procesos conocidos dentro de la historia reciente de la lengua) y aquellos cuya formación presenta mayor complejidad. Después describiremos la formación de sustantivos derivados, clasificándolos según sean derivados de otros sustantivos, de adjetivos o de verbos. A continuación hablaremos de otro tipo de formación nominal que son los sustantivos que se obtienen de la nominalización de estructuras verbales compuestas.

### §192. SUSTANTIVOS PRIMITIVOS

En comparación con algunas lenguas, el inventario de raíces nativas de sustantivos primitivos en náhuat es algo reducido. Esto se debe en parte al menos al hecho de que en el léxico náhuat predominan los verbos.<sup>1</sup>

Aunque la mayoría de las raíces de este tipo tienen una forma bisilábica (CVCV, VCV, VCCV...) o monosilábica terminada en consonante (CVC o VC), empecemos por constatar que hay un número pequeño de raíces cuya forma es CV o V:

a-t 'agua'  
mi-t 'flecha'  
te-t 'piedra'  
ti-t 'fuego'

A esta lista podemos añadir e-t 'frijol(es)' que no ocurre en el Nuevo Testamento.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Parece que se trata de una característica heredada de la etapa yutonahua y compartida en general por las demás lenguas de esta gran familia de lenguas. Karen Dakin, citando a Benjamin Whorf, quien enumeró los rasgos estructurales típicos de las lenguas de esta familia en un artículo del año 1935, dice que "el significado de las raíces yutoaztecas es verbal casi siempre, mientras que hay unas pocas raíces que tienen significados nominales". Pero lo que realmente cuenta no es el *significado* de las raíces (ya que una idea determinada a veces puede ser expresada, en una lengua determinada, partiendo de sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios etc.) sino su categoría sintáctica. Algunas palabras náhuat que probablemente deben describirse como sustantivos en la lengua moderna originaron como verbos, como por ejemplo **tayua** 'noche' (que tiene *forma* de verbo, y compárese náhuatl clásico *tlayohua* 'oscurecer, anochecer'). La cuestión pertinente no es si 'noche' es un *significado* verbal o nominal (se ve que puede ser ambos) sino la categoría gramatical de la palabra que se usa para expresar ese significado en cada lengua.

<sup>2</sup> La raíz de **mit** parece haber sido verbal en origen ya que también se encuentra en **-mima** 'tirar', aunque la formación ya no queda evidente. Y si retrocediéramos aún más en el tiempo tendríamos que observar que, al menos en la etapa yutoazteca, la raíz de **ti-t** es igualmente verbal, ya que es la misma raíz que encontramos en **tata** 'arder'. Sin embargo, las etimologías a este nivel de profundidad no son pertinentes para una gramática sincrónica del náhuat moderno, y no vamos a comentar análisis de este tipo. Al decir que un sustantivo determinado tiene una raíz propiamente verbal lo que normalmente querré decir es que ese carácter verbal *se siente* dentro del náhuat actual, como por ejemplo cuando observamos que el sustantivo **takwal** 'alimento' tiene una raíz verbal (y por lo

El grupo de raíces monosilábicas terminadas en consonante, del tipo **sin-ti**, es algo más grande. Los siguientes ejemplos se hallan en el Nuevo Testamento. Los dividiremos en cuatro grupos, empezando con el “grupo general”; estos toman el sufijo **-ti** del estado absoluto. Si tienen un estado poseído éste tiene la misma forma que la raíz, sin sufijo (p.ej. **kakti**, **-kak**) o bien añade **-yu** a la raíz (p.ej. **esti**, **-esyu**):

<b>es-ti</b> ‘sangre’	<b>nesh-ti</b> ‘ceniza’
<b>ich-ti</b> ‘cuerda’	<b>paj-ti</b> ‘medicina’
<b>kak-ti</b> ‘sandalia’	<b>puk-ti</b> ‘humo’
<b>kwach-ti</b> ‘tela’	<b>saj-ti</b> ‘cera’
<b>metz-ti</b> ‘luna, mes’	<b>sin-ti</b> ‘maiz’
<b>mish-ti</b> ‘nube, niebla’	<b>tej-ti</b> o <b>tew-ti</b> ‘polvo’
<b>mun-ti</b> ‘novio’	<b>uj-ti</b> ‘camino’
<b>nek-ti</b> ‘miel’	<b>witz-ti</b> ‘espina’

Otros ejemplos incluyen **kwishti** ‘halcón’, **shishti** ‘orina’ y **tuchti** ‘conejo’.

Pertenece al segundo grupo los que terminan en / y no toman ningún sufijo:

<b>kal</b> ‘casa’	<b>shal</b> ‘arena’
<b>mil</b> ‘milpa’	<b>tal</b> ‘tierra’

También **chil** ‘chile’.

En tercer lugar tenemos algunos inalienables que, como tales, no toman ningún sufijo:

<b>-ish</b> ‘ojo’	<b>-tan</b> ‘diente’
<b>-mey</b> ‘mano’	<b>-ten</b> ‘boca’
<b>-nan</b> ‘madre’	<b>-wes</b> ‘concuñada’

Así también **-shik** ‘ombligo’, **-yak** ‘nariz’.

Y cuarto, hay inalienables que añaden **-yu**, como **-kwenyu** ‘manta’ y **-yulu** (< \***yul-yu**) ‘corazón’.

Hay un grupo de sustantivos que tienen una forma bisilábica de la raíz en el estado absoluto, pero monosilábica (sin la última vocal, y a veces con mutación consonántica) en el estado poseído, p.ej.

<b>kashi-t</b> , <b>-kash</b> ‘cuenco’	<b>kwita-t</b> , <b>-kwit</b> ‘excremento’
<b>kumi-t</b> , <b>-kun</b> ‘olla’	<b>meta-t</b> , <b>-met</b> ‘piedra de moler’
<b>kwawi-t</b> , <b>-kwaw</b> ‘palo’	<b>peta-t</b> , <b>-pet</b> ‘petate’
<b>kweya-t</b> (o <b>kweyi-t</b> ), <b>-kwey</b> ‘falda’	

Se trata de raíces que terminan con ciertas consonantes delante de la vocal que cae.

Ahora pasamos a las raíces de más de una sílaba, que son más numerosas. Plenamente bisilábicas son, por ejemplo, el resto de las raíces primitivas (C)V(C)V que no pierden la vocal y toman **-w** o **-yu** en el estado poseído (p.ej. **amat**, **-amaw**; **nakat**, **-nakaw** / **-nakayu**), excepto si la última vocal de la raíz es una *u* (p.ej. **elut**, **-elu**), p.ej.

---

tanto, que no es un sustantivo primitivo) porque está claramente derivado del verbo **-kwa** ‘comer’, tal como es evidente teniendo en cuenta las propias reglas de derivación del náhuatl que se describirán en el presente capítulo.

**aka-t** 'vara'  
**ama-t** 'papel'  
**elu-t** 'elote'  
**kala-t** 'rana'  
**kua-t** 'serpiente'  
**kulu-t** 'alacrán'  
**kune-t** 'niño'  
**masa-t** 'venado'  
**mata-t** red'  
**meka-t** 'mecate'

**naka-t** 'carne'  
**saka-t** 'hierba'  
**siwa-t** 'mujer'  
**suki-t** 'barro'  
**shapu-t** 'hoyo'  
**shuchi-t** 'flor'  
**taka-t** 'hombre, persona'  
**tepe-t** 'montaña'  
**tutu-t** 'pájaro'  
**wilu-t** 'paloma'

Unos inalienables son de la forma (C)VCV-**w** o (C)VCV-**yu**:

**-ewa-yu** 'piel'  
**-iji-(y)u** 'aliento'

**-ika-w** 'hermano (menor)'  
**-pati-w** 'precio, valor'

Hay raíces bisilábicas con la forma (C)VCCV, p.ej.

**-echka-w** 'hermano mayor'  
**-elti-w** 'hermana (menor)'  
**-ikne-w** 'hermano, prójimo'  
**ilwi-t, -w** 'fiesta'

**ista-t** 'sal'  
**iswa-t, -yu** 'hoja'  
**nelwa-t, -yu** 'raíz'

Es más cuestionable si hay raíces bisilábicas que terminen en una consonante y que sean realmente primitivas; casi siempre parece haber algún indicio de que hayan sido originalmente formas derivadas, si bien hoy día no siempre es evidente cuál ha sido la derivación. Claro que desde una perspectiva práctica centrada en la lengua actual, eso tiene poca importancia. Así, tenemos unas raíces bisilábicas cuya última consonante es /l/, como:

**kumal** 'comal'  
**sital** 'estrella'  
**tamal** 'tortilla'

**tunal** 'sol, día'  
**wajkal** 'morro, guacal'  
**wipil** 'huipil, camisa'

Estos son sustantivos alienables que no añaden **-ti** (ya que terminan en /l/). Además, hay unos pocos sustantivos inalienables que terminan en una variedad más amplia de consonantes, sin sufijo (o con **-yu**), como p.ej.:

**-kamak** 'mejilla, cachete'  
**-nakas** 'oreja'

**-takil** 'fruta, fruto'  
**-tukay** 'nombre'

Por último, un número pequeño de raíces primitivas tiene tres sílabas en forma de (C)VC(C)VCV en el absoluto, y pierden la última vocal en el estado poseído quedando en la forma (C)VC(C)VC (de los citados sólo **chalchiwit**, **chikiwit** y **kuyamet** ocurren en el Nuevo Testamento, pero **tzuntekumat** 'calavera' y **-tzuntekun** 'cabeza' son compuestos de **tekumat**):

**atime-t, -atin** 'piojo'  
**chalchiwi-t, -chalchiw** 'tesoro'  
**chikiwi-t, -chikiw** 'oreja'

**kuyame-t, -kuyan** 'cerdo'  
**tekuma-t, -teku** 'tecomate'

## §193. SUSTANTIVOS DENOMINATIVOS

¿Hay una relación de derivación entre los estados absolutos de los sustantivos y los correspondientes estados poseídos (véase §83)? Por ejemplo, ¿podría tener algún sentido pensar en **-siwaw** 'esposa'?

como un sustantivo inalienable *derivado* de un sustantivo alienable (e “imposeible”, 0) **siwat**, en vez de verlos como flexiones (formas gramaticales) del mismo sustantivo? ¿Se deriva **-kunew** ‘niño de’ de **kunet** ‘niño (no poseído)’, **-kak** ‘caite o zapato de’ de **kakti** ‘caite, zapato (no poseído)’, **-esyu** ‘sangre de’ de **esti** ‘sangre (no poseído)’, etc. etc.?<sup>3</sup> Si fuera así, no habría inconveniente en considerar que **miakwan** es un sustantivo siempre poseído (inalienable) derivado del cuantificador **miak** (pero no es *el estado poseído de miak*); que **-nakayu** es un sustantivo derivado de **nakat** y también siempre poseído, pero que **kukulisyu** ‘enfermedad’ en cambio es un sustantivo opcionalmente poseído, o invariable, derivado por dos sufijos, **-lis** y **-yu**, de la raíz verbal KUKU; y que **tutunkayu** ‘calentura’ se deriva por los sufijos **-ka** y **-yu** de la raíz verbal y adjetival TUTUN.

En el capítulo 12 hemos adoptado una posición diferente, tratando las formas poseídas como partes de un paradigma gramatical. Aquí no vamos a indagar más en la cuestión teórica que se ha planteado, pero en la siguiente tabla-resumen de los sufijos que sirven en náhuat para derivar sustantivos de sustantivos, se incluyen tentativamente las “derivaciones posesivas” para asegurarnos de presentar el cuadro completo:

<i>Afectivos</i>		<i>Posesivos (?)</i>	<i>Colectivo</i>	<i>Locativos</i>
<b>-tzin</b>	diminutivo, respetuoso	<b>-w</b>	} (Cap. 12) <b>-tal</b>	<b>-k(u)</b>
<b>-chin</b>	diminutivo, cariñoso	<b>-wan</b>		<b>-pan</b>
<b>-pil</b>	diminutive, apéndice	<b>-yu</b>		<b>-tan</b>
<b>-pala</b>	peyorativo			

Los afijos de derivación se aplican a una palabra cuyo significado, función o categoría gramatical modifica. Los que derivan sustantivos de sustantivos no cambian su categoría gramatical (sustantivo

<sup>3</sup> De esta premisa se seguiría una serie de implicaciones interesantes: (a) los sustantivos invariables con dos “estados” idénticos, como **tumin** ‘dinero’ que hace **tumin**, **nutumin**; **tamachtiani**, **nutamachtiani**..., simplemente serían sustantivos cuya única forma puede usarse con o sin poseedor indiferentemente; (b) los sustantivos inalienables (como **-nan** ‘madre’, **-ten** ‘boca’, **-ikaw** ‘hermano’, **-shulejyu** ‘marido’ etc., §85) no serían derivados, ya que no hay un estado absoluto del cual derivarlos, simplemente serían sustantivos simples que seguirían siendo sintácticamente inalienables (requieren un poseedor); (c) los sustantivos imposeibles como **metzti** ‘luna’ también serían simplemente sustantivos no poseídos de los cuales no se deriva un sustantivo poseído; (d) los sufijos **-w**, **-wan** y **-yu** serían sufijos de derivación que producen sustantivos poseídos, siempre en el caso de los primeros dos y a veces en el caso de **-yu**); (e) igualmente habría una “derivación con sufijo cero” para dar cuenta de casos como **-kak** que viene de **kakti**; (f) sintácticamente, en lugar de una regla que requiere que se use el estado poseído de un sustantivo cada vez que se utilice un prefijo posesivo (p.ej. **nu-kak**, no \***nukakti**), lo que habría sería una regla que dice que los prefijos posesivos únicamente se pueden usar con sustantivos que siempre tengan que ser poseídos (o tipo **-nan**, no derivado, o tipo **-siwaw** y **-kak**, derivados), y con sustantivos como **tumin** que son opcionalmente poseídos; (g) en el léxico, por lo tanto, los sustantivos tendrían que ser clasificados como nunca poseídos (**siwat**, **kunet**, **nelwat**, **metzti**, **kakti**...), siempre poseídos (tanto los no derivados como **-nan**, **-ten**, **-ikaw**, **-shulejyu**... como los derivados como **-siwaw**, **-kunew**, **-nelwayu**, **-kak**, **-esyu**...) y opcionalmente poseídos (como **tumin**, **tamachtiani**...). Si se retrocede a los orígenes diacrónicos antiguos (pre-nahuas) de la formación de estas palabras, se podrá reconstruir un estadio hipotético de la lengua donde tanto los absolutos como los poseídos son los resultados de la combinación de una raíz con un sufijo gramatical, así **siwat** se descompondría en la raíz \***siwa** y el morfema original de donde sale la **-t** (tal vez \*-**ta**), mientras que **siwaw** vendría de otra combinación, \***siwa** y el morfema original de donde sale la **-w** (tal vez \*-**wa**); así pues, podría decirse que no son derivados uno de otro sino formaciones sacadas del original \***siwa**. Pero en el plano sincrónico nos atenemos a otro análisis, donde **siwat** se considera una forma básica donde la incorporación del **-t** es obligatoria pero cuya raíz, que se usa en palabras derivadas (y compuestas), se obtiene quitando la terminación, así de **siwa-t** se pueden derivar **siwa-tzin**, **siwa-pala**, **siwa-mistun** etc.; así pues el argumento sería que de igual manera se derivaría **siwa-w** de **siwa-t**, “quitando la **t** y poniendo la **w**”. En cuanto a la derivación cero (de **kak-ti**, **kak-Ø**), no debe sorprendernos esta idea en una lengua donde la pérdida de terminaciones es un proceso morfológico familiar.

antes y sustantivo después). Por tanto, deberán modificar su significado o su función (o ambas cosas). La modificación de función sería la característica principal de los posesivos, si se deciden incluir aquí, aunque también a veces se afecta algo el significado, por ejemplo al comparar **siwat** ‘mujer, persona de sexo femenino’ y **-siwaw** ‘esposa, miembro femenino de la pareja’, o al contrastar dos formas poseídas que corresponden al mismo absoluto, como **-aw** ‘agua, bebida’ y **-ayu** ‘jugo etc.’ de **at**. El resto de los sufijos mostrados tienen que ver principalmente con el *significado* de las palabras que derivan.

Los tres sufijos cuyo significado puede ser diminutivo no son equivalentes. Se añaden a un sustantivo sin el sufijo absoluto (**-t**, **-ti**) si lleva uno: **siwa-t**, **siwa-tzin**; **kwach-ti**, **kwach-tzin** [kwáhtsin]; **a-t**, **a-chin**; **siwa-t**, **siwa-pil**; **-ten**, **ten-tzin**.<sup>4</sup>

Aunque hoy generalmente diminutivo, **-tzin** conserva a veces un antiguo valor “honorífico” para expresar reverencia, como ocurre en **nantzin** ‘señora’ (en comparación con **-nan** ‘madre’).<sup>5</sup> Al decir **lama(j)tzin** ‘ancianita, abuela’, es probable que el verdadero sentido del **-tzin** no sea diminutivo sino un indicio de respeto. No es siempre así, y en la mayoría de voces formadas con **-tzin** sí tiene un sentido diminutivo, como en **kunetzin** ‘niño, bebé’, **piltzin** ‘muchacho’ (compárese **pipil**), **wilutzin** ‘palomita’, **amatzin** ‘cuaderno’ etc.

El segundo diminutivo, **-chin**, no comparte esa función reverencial, y tiende a expresar un matiz de cariño o familiaridad: **peluchin**, etc. Creo que se puede decir que **-chin** es más propio del lenguaje plenamente coloquial, donde mantiene productividad. Tanto **-tzin** como **-chin** muestran una tendencia a acentuarse en el propio sufijo, en contra de la regla general del acento en la penúltima sílaba; dicha tendencia creo que es más persistente con **-chin**.<sup>6</sup>

El sufijo colectivo **-tal** se puede añadir a una variedad de sustantivos para expresar una clase de pluralidad colectiva. Aplicado a denominaciones de árboles, plantas etc. naturalmente tiende a denotar una plantación o campo de algún cultivo, y como tal podría pensarse que se trata del mismo sufijo que en castellano en p.ej. *cafetal* (que podría decirse, en efecto, **cafetal** en náhuat, de **café** (préstamo) y **-tal** sufijo náhuat de derivación. Así hallamos por ejemplo **sakatal** ‘campo de hierba’ en el Yankwik Sentaketzat (Mat 14:19, Yoj 10:9). No obstante, el sufijo **-tal** no está limitado a esos usos botánicos:<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> Algunos hablantes pueden no quitar la **-t** final ante **-tzin** y **-chin**, y producir pronunciaciones como “kunettzin, tututchin” etc. pero en la escritura los estandarizamos.

<sup>5</sup> Parece que, al contrario de lo que quizás parecería más lógico para una mentalidad europea, hay una conexión semántica en la zona cultural mesoamericana entre los conceptos “diminutivo” y “reverencia”, que también se manifiesta en el lenguaje de los castellanohablantes de la región. Así es que por ejemplo en El Salvador se le dice comúnmente *nana* o *niña* a una señora mayor, y *tata* o *tatita* a un anciano, como marca de respeto. Este uso puede tomarse como confirmación de que realmente se conjugan ambas nociones, diminutivo y reverencia, en la mente de quienes hablan así, y que aunque **-tzin** en las palabras citadas en náhuat denota reverencia, no deja de ser al mismo tiempo un sufijo diminutivo.

<sup>6</sup> Véase §91 sobre la manera plural de formar plurales de la mayoría de sustantivos diminutivos.

<sup>7</sup> Y no olvidemos que existe la palabra **mil** que forma compuestos y es más propio para hablar de un terreno caracterizado por un cultivo determinado o también aunque no sea exactamente cultivo: **saka-mil** ‘campo de zacate’, y en el YS, **ti-mil** ‘incendio’, **Es-mil** ‘campo de sangre’ (nombre de un lugar nombrado en Mat 27:8), **yek-mil** ‘jardín, paraíso’ (aunque es una estructura diferente la que subyace este neologismo). En sentido menos metafórico tenemos el neologismo **shukumekamil** ‘viñedo’, de **shuku-mekat** para ‘viña’.

**chapulin-tal** ‘plaga de chapulines’  
**ichka-tal** ‘rebaño de ovejas’  
**ilpituk-tal** ‘cautiverio’  
**kua-tal** ‘camada de serpientes’  
**kuyan-tal** ‘manada de verdos’  
**miak-tal** ‘multitud’  
**nawal-tal** ‘huestes espirituales’

**palej-tal** ‘orden de sacerdotes’  
**saka-tal** ‘campo de hierba’  
**shal-tal** ‘arenal’  
**tepe-tal** ‘región montañosa’  
**tesijkwil-tal** ‘granizada’  
**tetal** ‘pedrero’

Ejemplos:

**Kuata!** Ká metzinhilwitilij ma shichulukan iishpan ne kwalan witz?

¡Camada de serpientes! ¿Quién os enseñó a huir ante la furia que viene?

**Wan nikakik tay ken se wey miaktal tzajtzi wan ken miak ajat mutaluat**

Y oí lo que era como una gran muchedumbre gritando y como muchas aguas corriendo.

**Né wejka nemituya se wey kuyantal mutakwaltia.**

Ahí a lo lejos había una gran manada de cerdos paciendo.

**Wan kintuktij ma mutalikan muchi ijpak ne sakatal, wan kikwij ne makwil tamal wan ne ume michin, wan ajkutachishki wan kinteuchij.**

Y les mandó a sentarse todos sobre la hierba, y tomó las cinco tortillas y los dos pescados, y miró hacia arriba y los bendijo.

Hay unos sufijos que también se encuentran en el náhuatl, llamados sufijos locativos, que en la lengua clásica y a veces en los dialectos actuales también se pueden agregar a sustantivos para expresar una relación espacial. Estos sufijos son principalmente **-pan**, **-tan** y **-ku** y son bien conocidos porque forman parte de muchos topónimos (nombres de lugares), que en sus versiones castellanas pueden aparecer como los consabidos elementos *-pan* (Metapán...), *-tan* o su variante mexicana *-tlan* (Usulután, Cuzcatlán...), *-co* o *-go* (Panchimalco, Soyapango...) y también *-que* (Ayutuxtepeque...). También descubrimos los mismos elementos en algunas palabras concretas del náhuatl como por ejemplo **apan**, **-elpan**, **ikshipan**, **-ipan**, **-ishpan**, **shupan**, **-tenpan**, **teupan**, **-tzunpan**, **wejkapan**; **-itan**, **-kechtan**, **kojtan**, **miktan**, **-nakastan**; **-elishku**, **ishku**, **tunalku** ‘verano, estación de sol’. El sufijo **-ku** normalmente lo encontramos tras consonante, mientras que si le precede una vocal generalmente pierde su *u* y el sufijo se reduce a **-k**, y en tal forma lo hallamos por ejemplo en las palabras **-ijpak**, **-ilwikak**, **-ijtik**, **-nawak**...

Es importante aclarar lo que significa llamar “locativas” estas formaciones porque fuera del contexto del náhuatl “locativo” suele sugerir un tipo de caso o relación argumental. Por ejemplo, en latín *domus* es ‘casa’ mientras que *domi* ‘en casa’ es el caso locativo de la misma palabra *domus*. Por confusión, a veces se afirma erróneamente que tal nombre de lugar significa en náhuatl “sobre...” esto, “debajo de...” lo otro, etc.<sup>8</sup> En el contexto del náhuatl pipil al menos, eso no es el sentido de estos sufijos. Simplemente forman sustantivos o nombres propios que designan un lugar (y a veces un tiempo), pero no son como sufijos de caso o marcas de relación. Así sucede con los sustantivos comunes **apan** ‘río’, **-elpan** ‘pecho’, **shupan** ‘invierno, estación de lluvias’, **teupan** ‘templo’, **-kechtan** ‘hombro’, **kojtan** ‘bosque, monte’, **tunalku** ‘verano, estación de sol’, **ilwikak** ‘cielo’ etc.

Sin embargo, hay algunos términos terminados en estos sufijos que se usan adverbialmente o como palabras relacionales o incluso como adjetivos: **ikshipan** ‘a pie’, **wejkapan** ‘alto’, **-ishpan** ‘delante de’, **-tenpan** ‘(en/a) la orilla da’, **-tzunpan** ‘encima de’, **-nakastan** ‘al lado de’, **-nawak** ‘al lado de’ etc. Recordemos que el componente ‘a’ o ‘en’ de algunas de estas expresiones no es el significado *intrínseco*

<sup>8</sup> Por ejemplo, según Pedro Geoffroy Rivas (*Toponimia náhuatl de Cuzcatlán*, pág. 10), el topónimo Atescatempa significa en náhuatl “sobre la orilla del espejo de agua”. No nos interesan en este momento los detalles léxicos, pero lo que interesa aclarar es que el nombre *no* significa “sobre...” nada, dado que eso es un sintagma preposicional y se trata de un topónimo, no de una “frase locativa” en el sentido en que muchos entienden ese término. De la misma manera, Ayutuxtepeque *no* es “en el cerro del armadillo”, es un nombre de lugar, no una frase.

del sufijo “locativo”; además, no existe ninguna opción en náhuat de juntar estos sufijos a cualquier sustantivo para expresar ‘en’ o ‘a’ (ni ‘sobre’ ni ‘debajo de’): ‘en mi casa’ no se dice en náhuat \*nukal-ku sino **tik nukal**, ‘sobre una piedra’ no se dice \*te-pan sino **ijpak tet**, y ‘debajo del cerro’ no se dice \*tepetan sino **itan tepet**.

## §194. SUSTANTIVOS DEVERBATIVOS

Los sustantivos derivados de verbos se clasificarán según si el sustantivo que resulta de la derivación denota:

- un objeto o producto: algo que recibe o resulta de la acción que expresa el verbo (de ‘comer’, ‘comida’; de ‘cortar’, ‘sección’...),
- la acción o el acto en sí (de ‘cantar’, ‘canción’),
- un agente: la persona que realiza la acción (de ‘enseñar’, ‘profesor’),
- el instrumento con el que se lleva a cabo la acción (de ‘barrer’, ‘escoba’), o
- el sitio donde típicamente tiene lugar la acción (de ‘enseñar’, ‘escuela’).

Todos estos tipos de derivación son realizados en náhuat por sufijos excepto que en algunos casos puede no haber ningún sufijo, o si preferimos, el sufijo es “cero”. En la siguiente tabla se da un ejemplo de cada sufijo de derivación que vamos a estudiar en esta sección:

(1) Objeto o producto	(2) Acción	(3) Agente
∅ (1) <b>takutun</b> ‘sección’	<b>-lis</b> <b>takwikalis</b> ‘canción’	∅ (2) <b>Nawataketza</b> ‘nahuahablante’
<b>-l</b> <b>takwal</b> ‘comida’		<b>-ni</b> <b>tamachtiani</b> ‘profesor’
<b>-tuk</b> <b>tawantuk</b> ‘borracho’		
	(4) Instrumento	(5) Lugar
	<b>-ka</b> <b>tzakka</b> ‘tapa’	<b>-luyan</b> <b>tamachtilyan</b> ‘escuela’
	<b>-uas</b> <b>tuchpanwas</b> ‘escoba’	

**(1) Objeto o producto.** Una manera de derivar de un verbo un sustantivo que denota la cosa que es producida por la acción, o la cosa que es sujeta a la acción, es quitando la última vocal del verbo. La mayoría de las veces, si el verbo es transitivo se le pone el prefijo **ta-**. Algunos de estos sustantivos también añaden el sufijo absoluto **-ti**<sup>9</sup>, pero a veces no se pone **-ti** (0):

Sin **-ti**:

**kwalan** ‘enojo’ (de **kwalani**)  
**mayan** ‘hambre’ (de **mayana**)  
**ta-kutun** ‘parte, sección’ (de **-kutuna**)  
**ta-pik** ‘envoltura, tamal’ (de **-piki**)  
**ta-tuk** ‘siembra (de maíz)’ (de **-tuka**)

Con **-ti**:

**tish-ti** ‘masa’ (de **tisi**)

Con otros verbos, se obtiene el sustantivo por otro procedimiento, usando el sufijo **-l** que generalmente se añade a la forma de presente, pero en los verbos de la IV clase se quita la *a* final del verbo:<sup>10</sup>

<sup>9</sup> En el Nuevo Testamento hay pocos ejemplos con **-ti**, pero se pueden añadir **ta-man-ti** ‘cocido’ de **-mana**, **ta-pak-ti** ‘ropa lavada’ de **-paka** y **ta-pik-ti** ‘atado’ de **-piki** (compárese **tapik**).

<sup>10</sup> Dicho en otras palabras, **-l** se añade a la base del aspecto irreal.

**ta-jkwilu-l** ‘escrito, carta’ (de **tajkwilua**)  
**ta-kwa-l** ‘comida’ (de **-kwa**)  
**ta-pua-l** ‘número’ (de **-pua**)

**ta-shka-l** ‘asado’ (de **-ishka**)  
**ta-wia-l** ‘maíz desgranado’ (de **-uya**)

También podemos mencionar en este apartado el sufijo **-tuk**, que ya nos es familiar (§99) como marca de participio. Un participio puede usarse como sustantivo, de modo que también se puede considerar como una opción para derivar sustantivos de verbos, como p.ej.

**ilpi-tuk** ‘preso’ (de **-ilpia**)  
**ishpejpen-tuk** ‘elegido’ (de **-ishpejpena**)  
**kuyun-tuk** ‘agujero’ (de **-kuyuna**)  
**mawaltij-tuk** ‘ungido, Cristo’ (de **-mawaltia**)

**mik-tuk** ‘muerto’ (de **miki**)  
**Tamin-tuk** ‘arrojado, Diablo’  
**tateyekchij-tuk** ‘pecado’  
**titanij-tuk** ‘enviado, apóstol’

Ejemplos:

**Kuatal! Ká metzinhilwitilij ma shichulkan iishpan ne kwalan witz?**

**Su yek ne achtu tapik, ne tishiti muchi yek.**

**Ini Yojan kipiatusya ikwajkwach pal iujmiu camelloj wan se cinchoj ipal kwetashti tik itajku, wan ne itakwal chajchapulin wan kojtannekti.**

**Yawi kinsenputzua ne ijishpejpentuk pal nujme ne taltikpak.**

**Achtu yawi kalaki se camelloj ijtik ne kuyuntuk ipal se agujajchin.**

¡Camada de serpientes! ¿Quién os enseñó a huir ante la furia que viene?

Si el primer tamal está bueno, la masa está toda buena.

Este Juan tenía ropa de piel de camello y un cincho de cuero en su cintura, y su comida consistía en saltamontes y miel del bosque.

Va a reunir a los elegidos de todas partes del mundo.

Antes entrará un camello a través del agujero de una aguja.

**(2) Nombre de acción.** El sufijo **-lis** se añade a la forma de presente de los verbos (menos la *a* final si son de la IV clase) para formar sustantivos que denotan una acción. Si se trata de un verbo transitivo, hay que prefijar **ta-** o **te-** (§127, §128). Es uno de los sufijos de derivación más útiles del náhuat y a la vez un recurso poco usado en el habla coloquial.<sup>11</sup> Aquí están algunos de los sustantivos en **-lis** que se usan en el *Yankwik Sentaketzat*:

---

<sup>11</sup> ¿Por qué no se usa mucho en el náhuat hablado espontáneo? Podemos decir que tal vez porque el náhuat hoy se habla poco y que, como **-lis** es útil para expresar ideas abstractas pero el náhuat se usa bien poco para hablar de ideas abstractas, tiene poca aplicación fuera de unos pocos vocablos como por ejemplo **kukulis**, **mikilis**, **takakilis**, **taketzalis**, **tektilis**...). O, podemos decir que tal vez sea porque está en la naturaleza del náhuat (o del pensamiento de los hablantes del náhuat) no recurrir mucho a expresiones abstractas, y por lo tanto, aunque exista el mecanismo, resulta poco natural para el náhuat aprovecharlo demasiado. Cuando aprendemos un idioma nuestra primera tarea es aprender a hablar como hablan los que lo hablan, no cambiar sus hábitos por otros. Pero en el otro lado de la balanza hay que poner esta otra perspectiva: que una lengua puede cumplir múltiples funciones, pero cuanto más se merma el uso de una lengua moribunda, más se van limitando las funciones que cumple, y dado que a diferentes funciones le corresponden diferentes formas de expresión, una lengua en declive va perdiendo opciones para expresar diferentes ideas. La contrapartida de esto es que es inevitable que en el curso de la recuperación de una lengua, a la fuerza tienen que expandirse sus funciones, y por la misma regla que se acaba de enunciar, esto conlleva que debe aumentar sus recursos o sacar más provecho de los que ya tiene. Un ejemplo concreto de esto es el uso, antes inaudito, del náhuat como lengua literaria y vehículo de traducción de textos en otras lenguas donde posiblemente se expresan ideas que necesitan de los recursos hasta ahora infrautilizados a los que me refiero. Dependerá también del tipo de función o de la naturaleza del texto traducido. Dentro del Nuevo Testamento existe un contraste bien marcado entre algunos libros (los primeros, los evangelios) que por su contenido y su forma de expresión son más “populares”, más afines al habla cotidiana o las funciones típicas de una vernácula como por ejemplo la narrativa, por un lado, y los libros restantes (en particular, las cartas) que tratan sobre temas de religión y teología y están repletos de tecnicismos y períodos largos y complejos. También es pertinente que el primer grupo de textos mencionado, aunque escrito en griego igual que el segundo, tiene un

**kuku-lis** ‘enfermedad’ (de **-kukua**, **kukuya**)  
**miki-lis** ‘muerte’ (de **miki**)  
**nejmachnemi-lis** ‘tranquilidad’ (de **nejmachnemi**)  
**paki-lis** ‘felicidad’ (de **paki**)  
**sewi-lis** ‘descanso’ (de **sewi** = **musewia**)  
**tachia-lis** ‘visión, vista’ (de **tachia**)  
**ta-ejeku-lis** ‘experiencia, prueba’ (de **-ejekua**)  
**ta-elewi-lis** ‘deseo, voluntad’ (de **-elewia**)  
**ta-ishmati-lis** ‘conocimiento’ (de **-ishmati**)  
**ta-kaki-lis** ‘oído’ (de **-kaki**)  
**taketza-lis** ‘lengua’ (de **taketza**)  
**ta-machti-lis** ‘enseñanza’ (de **-machtia**)

**ta-makishti-lis** ‘liberación’ (de **-makishtia**)  
**ta-mati-lis** ‘sabiduría’ (de **-mati**)  
**ta-neshti-lis** ‘manifestación’ (de **-neshtia**)  
**ta-tekimaka-lis** ‘comandancia’ (de **-tekimaka**)  
**ta-tukti-lis** ‘autoridad’ (de **-tuktia**)  
**tejchia-lis** ‘esperanza’ (de **tejchia**)  
**tekiti-lis** ‘servicio’ (de **tekiti**)  
**te-palewi-lis** ‘ayuda’ (de **-palewia**)  
**te-takuli-s** ‘regalo’ (de **-takulia**)  
**te-tasujta-lis** ‘amor’ (de **-tasujta**)  
**tzajtzi-lis** ‘griterío’ (de **tzajtzi**)  
**tzitzinaka-lis** ‘resplandor’ (de **tzitzinaka**)

Siguen unos ejemplos:

...wan kisket tik ne teupantzin ne chikume tanawatiani  
 ne kipiat ne chikume kukulis, tajtakentijtuk iwan  
 kwajkwachti ijistak chijchipawak...

Tanesket ne muejmuetzuk tik ikawyu mikilis.

Wan asu yek ne kal, ma wiki ijpak yaja ne  
 anmunejmachnemilis.

Ne tatekimakalis ipal ne ilwikak ken se chalchiwit  
 ishtukatuk tik se mil, ne kiajsik se, wan kinashki, wan  
 yawi iwan pakilis kinamaka muchi tay ipal wan kikua  
 uni mil.

Uni ne tunal ipal tajshitilis kwak yawi pewa ne sewilis.

Yaja kikwij ne at wan mumapakak tik intachialis  
 muchi.

...y salieron del santuario los siete mensajeros que  
 tenían las siete enfermedades, vestidos en ropas  
 blancas puras...

Amanecieron los [que estaban] sentados en la sombra  
 de la muerte.

Y si es buena la casa, que venga sobre ella vuestra paz.

El dominio del cielo es como un tesoro enterrado en  
 una milpa, que encontró alguien, y lo escondió, y se  
 va con alegría a vender todo lo suyo y compra esa  
 milpa.

Ese era el día de preparación cuando estaba a punto de  
 empezar el [día de] reposo.

Él agarró el agua y se lavó las manos a la vista de todos.

**(3) Nombre de agentes.** Los nombres de agente son sustantivos que designan a una persona que practica o lleva a cabo la acción expresada por un verbo determinado. Un ejemplo de esto sería **tamachtiani** ‘profesor, maestro’ (o ‘profesora, maestra’ ya que no se distinguen géneros en náhuatl), que se deriva del verbo **-machtia** ‘enseñar’, o si se quiere, de su forma de objeto no especificado **tamachtia** ‘enseñar (a alguien)’. Si el verbo es transitivo es necesario que lleve un prefijo como **ta-** o **te-**. Lo que señala que esta palabra es un nombre de agente es el sufijo **-ni**. Es un sufijo muy útil y productivo, y muy fácil de usar además porque se añade directamente a la forma de presente de cualquier verbo (excepto que no puede ser transitivo y no tener la indicación de objeto no especificado: no se puede decir por ejemplo \*machtiani, ni tampoco \*itani, de **-ita** ‘ver’, sino que hay que decir **tamachtiani** y **tachiani**, usando la forma de objeto no especificado del verbo en cuestión).

**ejku-ni** ‘forastero’ (de **ejku**)  
**miki-ni** ‘muerto’ (de **miki**)  
**mumachti-ani** ‘discípulo’ (de **mumachtia**)  
**tajkwilua-ni** ‘escriba’ (de **tajkwilua**, **-ijkwilua**)

**ta-makishtia-ni** ‘salvador’ (de **-makishtia**)  
**ta-nawatia-ni** ‘mensajero, ángel’ (de **-nawatia**)  
**ta-suma-ni** ‘luchador’ (de **-suma**)  
**ta-tuktia-ni** ‘gobernante’ (de **-tuktia**)

---

estilo y seguramente un origen más afín al mundo y al lenguaje semíticos la cultura judía de donde nace esa parte del corpus, mientras que el segundo grupo de textos pertenece a un entorno plenamente europeo, el del mundo helenístico del Mediterráneo oriental y sus alrededores en los primeros siglos después de Cristo. No es el mismo el lenguaje que se necesita usar para contar la vida y muerte de Jesús de Nazaret y el que se necesita para traducir un tratado sobre teología, y si esa diferencia no se hiciera notar en el vocabulario y la sintaxis de la traducción náhuatl, sería una peor traducción por ello.

**tajpia-ni** ‘guardián’ (de **tajpia**)  
**taketza-ni** ‘profeta’ (de **taketza**)  
**ta-machtia-ni** ‘profesor’ (de **-machtia**)

**te-chteki-ni** ‘ladrón’ (de **-ichteki**)  
**tekiti-ni** ‘trabajador, sirviente’ (de **tekiti**)

Ejemplos:

**Niejkuni wan te annechkalaktijket ka anmuchan.**  
**Kan nemi ne mikini, unisan musentepewa ne kwawti.**

Fui forastero y no me dejasteis entrar en vuestra casa.  
Donde esté el cadáver, allá cerquita se congrega el águila.

**Neman kitema se wajkal iwan at wan pejki kipaka ne inhijikshi ne mumachtianimet...**  
**Neka nikintitania anmutech taketzanimet wan tamatinimet wan tajkwiluanimet, wan sejse yejemet ankinmiktisket wan ankinruzpilusket, wan sejse yejemet ankinwitekisket tik ne kajkalsennemit.**

Luego echó agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discipulos...

Por eso os envío profetas y sabios y escribas, y a algunos de ellos los mataréis y los crucificaréis, y a algunos de ellos los azotaréis en las sinagogas.

**Kwak kinhitak muchi ne takamet wan siwatket, kikukuj iyulu ika mukakasuat wan musentaluat ken takwalmet inte kipiati tajpiani.**

Cuando miró a todos los hombres y mujeres, le dolió el corazón porque se sofocaban y se esparcían como ganado que no tiene pastor.

**Ne Teut kishtij tik ne ishinach yajuni, ken inatuya ka yawi kichiwa, se tamakishtiani ipal Israel: Yesu.**

Dios sacó de su semilla aquel, según había dicho que iba a hacer, un salvador para Israel: Jesús.

Luego tenemos otro tipo de nombre de agente ejemplificado por la palabra **Nawataketza** ‘nahuahablante’, en donde el componente verbal, aquí **taketza** ‘hablar’, no toma el sufijo **-ni** sino que se queda el forma “desnuda” (sin sufijo alguno ni otro cambio) del tiempo presente. Nótese que esta derivación en “cero” es diferente de la observada antes en sustantivos como **takutun**, **mayan** etc. donde no hay sufijo pero se quita la última vocal del verbo; aquí no se quita nada. Ya que se trata de una estructura especial, la estudiaremos por separado en §195.

**(4) Instrumento.** El sufijo **-ka** se usa para derivar de verbos sustantivos que denotan un objeto o un instrumento asociado con la acción del verbo. Se quita la última vocal del verbo antes de añadir **-ka**. A veces falta **ta-** en los derivados de verbos transitivos con este sufijo:

**ilpi-ka** ‘cincho, correa’ (de **-ilpia**)  
**ishpejpen-ka** ‘elección’ (de **-ishpejpena**)  
**mutalij-ka** ‘asiento’ (de **mutalia**)  
**-pat-ka** ‘reemplazo, sustituto’ (de **-pata**)

**tachish-ka** ‘apariencia, color’ (de **tachia**)  
**tamachij-ka** ‘medida’ (de **-tamachiwa**)  
**tzak-ka** ‘tapa’ (de **-tzakwa**)  
**tzupin-ka** ‘aguijón’ (de **-tzupina**)

Otro sufijo que deriva nombres de instrumentos es **-(u)as** que se usa para formar nombres de utensilios:

**ku-panu-as** ‘puente (de madera)’ (de **ku-**, **panu**)  
**ta-tzunchalu-as** ‘piedra de tropiezo’ (de **-tzunchalua**)

**tzikuas** ‘peine’ (*no está documentado el verbo simple*)  
**uchpanwas** ‘escoba’ (de **-uchpanua**)

Se podría añadir a la lista el sufijo **-luni** para instrumentos, como en **atiluni** ‘vaso’ (de **ati**).

Ejemplos:

**Maka shikchiwakan jurar tatka; inte ipanpa ne ilwikak, ika ne imutalijka ne Teut; nian ipanpa ne tal, ika ne petat itan ijikshi ne Teut.**  
**Ne Itelpuch ne Takat yawi kintuktia ne tanawatianimet wan yawit kishtiat tik ne tal muchi ne tajtatzunchaluas.**

No juréis nada; no por el cielo, porque es el asiento de Dios; ni por la tierra, porque es el petate bajo los pies de Dios.

El Hijo del Hombre enviará a los ángeles, y echarán de la tierra a todos los que son piedras de tropiezo.

**(5) Nombre de lugar.** Para formar nombres de sitios donde ciertas acciones se llevan a cabo, tenemos el sufijo **-(y)an** o **-luyan**:

**kuchi-luyan** ‘dormitorio’ (de **kuchi**)  
**mijkwita-yan** ‘letrina’ (de **mijkwitia**)

**ta-machti-luyan** ‘escuela’ (de **-machtia**)  
**te-tzakwiluyan** ‘cárcel’ (de **-tzakwa**)

En la lengua hablada actual estos sufijos se oyen poco<sup>12</sup> y no parecen productivos. Sin embargo, pueden considerarse útiles y tal vez necesarios en un futuro para designar diferentes herramientas y lugares en un mundo moderno mucho más variado en su cultura física que el mundo tradicional del pasado indígena, por lo que está bien tenerlos a la vista. Sin embargo, no se ha abusado de estos recursos en la traducción del Yankwik Sentaketzat, donde no abundan estos derivados.

## §195. LAS NOMINALIZACIONES COMPUESTAS

Como luego veremos (§201), al traducir una oración relativa, no hay necesariamente nada correspondiente al pronombre relativo en la oración náhuat: **ne semanaj witz** ‘la semana *que* viene’. Por otra parte, se puede omitir el sustantivo que encabeza una oración relativa, de modo que tendremos que **ne witz** significa ‘el/la *que* viene’ (véase 0):

**Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?**  
**Ne mas wey ma muchiwa ken se chikitik, wan ne**  
**tatuktia ken se tekiti ipal ne seuseuk, ika ká ne mas**  
**wey, ne mutalia takwa ush ne tekisini?**

¿Tú eres el que va a venir o debemos esperar a otro?  
Que el más grande se vuelva como uno pequeño, y el  
que manda como uno que trabaja para otro, porque  
¿quién es el más grande, el que se sienta a comer o el  
sirviente?

Vemos pues que un predicado precedido por un determinante (**ne + yawi witz, se + chikitik, ne + tatuktia, se + tekiti** etc.) se puede entender como una nominalización sintáctica: **se tekiti ipal ne seuseuk** se podría traducir al español como *un empleado*, por ejemplo. En este sentido podemos afirmar que **se tekiti** ‘uno que trabaja’ puede ser el equivalente sintáctico de **se tekisini** ‘un trabajador’, que ya es una estructura lexical. No se trata de la misma estructura, por supuesto: en **se tekiti** el verbo sigue siendo verbo para todos los efectos, mientras que **tekisini** es un sustantivo.<sup>13</sup> Pero en ciertos casos sí parece que se va más allá y se forma un sustantivo virtual, p.ej. **se kukuya** ‘un enfermo’.

---

<sup>12</sup> En lugar de ellos, la estrategia de preferencia en la lengua cotidiana es la sintáctica de usar frases que empiezan con **taiwan** seguido por un verbo para instrumentos, y **kan** seguido por un verbo para sitios, como p.ej. **taiwan titakwat** ‘utensilio(s) para comer’, **taiwan titapitzat** ‘instrumentos musicales’, **kan tikuchit** ‘el sitio donde dormimos’, **kan timukukuluat** ‘donde nos acurrucamos’, **kan tamachtiat** o **kan mumachtiat** ‘donde enseñan’ o ‘donde aprenden’, **kan tipanut** ‘donde pasamos’ etc. etc. No se trata de sustantivos y al usar estas expresiones se debe respetar su carácter sintáctico; esto impone algunas limitaciones cuando se intenta construir períodos complejos donde se acumulan tales expresiones, porque de lo contrario se puede llegar incluso a enunciar oraciones incomprensibles, particularmente cuando se trata de traducciones inexpertas desde otro idioma. La mejor solución para traducir una nominalización española al náhuat normalmente no es tratar de representar esa nominalización en náhuat sino evitarla completamente, pero si se nominaliza hay que hacerlo correctamente también. No diremos \***ne kan mumachtiat ipal ne kujkunet** para traducir ‘la escuela de los niños’, que sería una construcción torpísima (“el sitio donde aprenden de los niños”) sino o bien una frase bien hecha de arriba abajo como **ne kan mumachtiat ne kujkunet** ‘el sitio donde aprenden los niños’ o bien un derivado nominal formado correctamente: **ne tamachtilyan ipal ne kujkunet** o **ne intamachtilyan ne kujkunet**.

<sup>13</sup> Esto se nota en que, por ejemplo, el plural de **se tekisini** es **sejse tekisini**, pero el plural de **se tekiti** es **sejse tekiti**; o, el plural de **ne tekisini** es **ne tekisinimet** mientras que el de **ne tekiti** ‘el/la que trabaja’ es **ne tekiti** ‘los/las que trabajan’. Tampoco quiere decir exactamente lo mismo **se tekiti tik ne mil** ‘uno/una que trabaja en la milpa’, donde **tik ne mil** es argumento de **tekiti**, y **se tekisini tik ne mil** ‘un(a) trabajador(a) en la milpa’ donde **tik ne mil** no es argumento de la idea verbal sino que únicamente ubica a la persona de quien se trata. O sea, podríamos decir **Ne tekiti tik ne mil nemi takwa tik ne kal** ‘El/La que trabaja en la milpa está comiendo en la casa’, pero no

Donde más fácilmente parece suceder esto es en palabras como **Nawataketza** ‘nahuahablante’ donde el sustantivo se basa en un verbo compuesto o, de hecho, un pseudo-verbo compuesto (ya que \*Nawataketza ni siquiera es un auténtico verbo, pero está *construido* como uno; véase §187, nota). He aquí unas formaciones de este tipo que aparecen en el Nuevo Testamento:

**nawal-tuktia** ‘exorcista’  
**sanka-taketza** ‘mentiroso’

**tepus-tamachiwa** ‘balanza’  
**Yudayuj-taketza** ‘hablante de lengua judía, un hebreo’

Son numéricamente más comunes, de todas formas, los sustantivos compuestos en los que el último componente lexical es un verbo provisto de algún sufijo de derivación de los que hemos visto en §194, que lo convierte, o convierte al compuesto en su conjunto, en un sustantivo. A continuación veremos unos ejemplos de sustantivos (y algunos adjetivos) sacados de nuestro corpus neotestamentario, de los cuales muchos (los seguidos de un asterisco) son neologismos:

• *Hecho, resultado (-∅, -l):*

<b>tal</b> ‘tierra’	+ <b>ulini</b> ‘menearse’	⇒ <b>tal-ulin</b> ‘terremoto’
<b>a(t)</b> ‘agua’	+ <b>-pitz</b> ‘soplar’	⇒ <b>a-pitza-l</b> ‘diarrea’

• *Pasivo (-tuk):*

<b>achtu</b> ‘primero’	+ <b>-punia</b> ‘parir’	⇒ <b>achtu-punij-tuk</b> ‘primogénito’
<b>ejeka(t)</b> ‘viento’	+ <b>-tzejtzelua</b> ‘sacudir’	⇒ <b>ejeka-tzejtzeluj-tuk*</b> ‘sacudido por el viento’
<b>ijkwich</b> ‘gusano’	+ <b>-kwa</b> ‘comer’	⇒ <b>ijkwich-kwaj-tuk*</b> ‘comido por gusanos’
<b>ilwika(k)</b> ‘cielo’	+ <b>wetzi</b> ‘caer’	⇒ <b>ilwika-wetz-tuk*</b> ‘caído del cielo’
<b>ista(k)</b> ‘blanco’	+ <b>-takentia</b> ‘vestir’	⇒ <b>ista-takentij-tuk*</b> ‘vestido de blanco’
<b>sanka</b> ‘falso’	+ <b>-mawaltia</b> ‘ungir’	⇒ <b>sanka-mawaltij-tuk*</b> ‘anticristo’
<b>siwa(t)</b> ‘mujer’	+ <b>-punia</b> ‘parir’	⇒ <b>siwa-punij-tuk*</b> ‘nacido de mujer’
<b>tepus(ti)</b> ‘hierro’	+ <b>ilpituk</b> ‘amarrado’	⇒ <b>tepus-ilpi-tuk*</b> ‘amarrado con cadenas’
<b>teu(t)</b> ‘dios’	+ <b>-tasujta</b> ‘amar’	⇒ <b>teu-tasujta-tuk*</b> ‘amado de Dios’

• *Acción, abstracto (-lis):*

<b>achtu</b> ‘primero’	+ <b>puni</b> ‘parir’	⇒ <b>achtu-puni-lis*</b> ‘primogenitura’
<b>chipawak</b> ‘puro’	+ <b>nemi</b> ‘estar, vivir’	⇒ <b>chipawak-nemi-lis*</b> ‘vida casta’
<b>-(i)kni(wan)</b> ‘hermanos’	+ <b>-tasujta</b> ‘amar’	⇒ <b>ikni-tasujta-lis*</b> ‘amor fraternal’
<b>kal</b> ‘casa’	+ <b>-tajpia</b> ‘cuidar’	⇒ <b>kal-tajpia-lis*</b> ‘administración’
<b>kune(t)</b> ‘niño’	+ <b>-talia</b> ‘poner’	⇒ <b>kune-tali-lis*</b> ‘adopción’
<b>(nej)nejmach</b> ‘tranquilamente’	+ <b>-selia</b> ‘aguantar’	⇒ <b>ta-nejmach-seli-lis*</b> ‘paciencia’
<b>teu(t)</b> ‘dios’	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>te-teu-chiwa-lis<sup>MEX</sup></b> ‘bendición’
“	+ <b>-mati</b> ‘saber, creer’	⇒ <b>teu-mati-lis*</b> ‘religión’
<b>teutzin</b> ‘ídolo’	+ <b>-tankwaketza</b> ‘arrodillar’	⇒ <b>teutzin-tankwaketza-lis*</b> ‘idolatría’
<b>weyka</b> ‘cuerpo’	+ <b>-pata</b> ‘cambiar’	⇒ <b>weyka-pata-lis*</b> ‘transfiguración’
<b>yawal</b> ‘redondo’	+ <b>-teki</b> ‘cortar’	⇒ <b>ta-yawal-teki-lis*</b> ‘circuncisión’
<b>yul(u)</b> ‘corazón’	+ <b>-mati</b> ‘saber, creer’	⇒ <b>ta-yul-mati-lis*</b> ‘fe’
“	+ <b>-pata</b> ‘cambiar’	⇒ <b>yul-pata-lis*</b> ‘arrepentimiento’
“	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>yul-taketza-lis*</b> ‘pensamiento’

• *Agente (-∅):*

<b>nawal</b> ‘espíritu’	+ <b>-tuktia</b> ‘mandar’	⇒ <b>nawal-tuktia*</b> ‘exorcista’
<b>sanka</b> ‘falso’	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>sanka-taketza*</b> ‘mentiroso’
<b>tepus(ti)</b> ‘metal’	+ <b>~tamachiwa</b> ‘medir’	⇒ <b>tepus-tamachiwa*</b> ‘balanza’
<b>Yudayuj</b> ‘judío’	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>Yudayuj-taketza*</b> ‘hablante de lengua judía’

---

tiene sentido ?**Ne tekitini tik ne mil nemi takwa tik ne kal**? ‘El/La trabajador(a) en la milpa está comiendo en la casa’.

• *Agente (-ni):*

<b>achtu</b> ‘primero’	+ <b>mutalua</b> ‘correr’	⇒ <b>achtu-mutlua-ni*</b> ‘precursor’
<b>ichka(t)</b> ‘oveja’	+ <b>tajpia</b> ‘cuidar’	⇒ <b>ichka-tajpia-ni*</b> ‘pastor’
<b>kal</b> ‘casa’	+ <b>-ketza</b> ‘constuir’	⇒ <b>kal-ketza-ni*</b> ‘arquitecto’
“	+ <b>tekiti</b> ‘trabajar’	⇒ <b>kal-tekiti-ni*</b> ‘sirviente doméstico’
<b>kumal</b> ‘comal’	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>kumal-chiwa-ni*</b> ‘comalero’
<b>miak</b> ‘muchos’	+ <b>-tuktia</b> ‘mandar’	⇒ <b>miak-tuktia-ni*</b> ‘comandante’
<b>michin</b> ‘pescado’	+ <b>-itzkia</b> ‘agarrar’	⇒ <b>mich-itzkia-ni*</b> ‘pescador’ <sup>14</sup>
<b>mil</b> ‘milpa’	+ <b>-pia</b> ‘tener’	⇒ <b>mil-pia-ni*</b> ‘hortelano’
<b>sanka</b> ‘falso’	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>sanka-taketza-ni*</b> ‘falso profeta’
“	+ <b>-machtia</b> ‘enseñar’	⇒ <b>sanka-tamachtia-ni*</b> ‘falso maestro’
<b>sennemit</b> ‘asamblea’	+ <b>-tuktia</b> ‘mandar’	⇒ <b>sennemi-tuktia-ni*</b> ‘oficial de la sinagoga’
<b>techan</b> ‘pueblo’	+ “	⇒ <b>techan-tatuktia-ni*</b> ‘autoridad de la ciudad’
		⇒ <b>techan-tuktia-ni*</b> ‘gobernador’
<b>takutun</b> ‘parte’	+ “	⇒ <b>takutun-tuktia-ni*</b> ‘gobernador provincial’
<b>-teku</b> ‘padre’	+ <b>-miktia</b> ‘matar’	⇒ <b>teku-miktia-ni*</b> ‘parricida’
<b>tepal</b> ‘de otro’	+ <b>-elewia</b> ‘desear’	⇒ <b>tepal-elewia-ni*</b> ‘avaro’
<b>tumin</b> ‘dinero’	+ <b>-pata</b> ‘cambiar’	⇒ <b>tumin-pata-ni*</b> ‘cambista’
<b>yek</b> ‘bien’	+ <b>-chiwa</b> ‘hacer’	⇒ <b>yek-chiwa-ni*</b> ‘bienhechor’

• *Lugar (-an):*

<b>a(t)</b> ‘agua’	+ <b>puni</b> ‘brotar’	⇒ <b>a-puni-an</b> ‘manantial’
--------------------	------------------------	--------------------------------

Falta por mencionar un tipo de compuesto particular que denota una acción colectivo (‘asamblea’, ‘pacto’), formado por un verbo que lleva el preverbo **sen-** (0) en su *presente plural*:

• *Acción colectiva (sen-...-t):*

<b>sen-</b> ‘juntos’	+ <b>nemi</b> ‘estar’	⇒ <b>sennemit</b> ‘asamblea, sinagoga’
“	+ <b>taketza</b> ‘hablar’	⇒ <b>sentaketzat*</b> ‘pacto, convenio’

Unos ejemplos de uso:

**Kukushki ne iteku ne Publius iwan tujtutunkayu<sup>15</sup> wan apitzal.** Enfermó el padre de Publius con calentura y diarrea.

<sup>14</sup> Nos hemos arriesgado un poco con la formación de **michitzkiani**. En náhuatl clásico no habría problema con el uso de **mich-** como raíz. El problema en náhuatl pipil es que la terminación **-in** ya no se siente, sincrónicamente, como un sufijo de estado (pese a lo que dice Lyle Campbell, *Pipil language*, pág. 40: “*-in* is a non-productive and somewhat rare allomorph [of the absolute suffix *-t*, *-ti*].” Como él mismo observa a continuación, “This allomorph, however, is not lost when the noun occurs with a prefix, e.g. **nu-mich-in** ‘my fish’.” A mi entender, esto es suficiente razón para concluir que *no* es un sufijo de estado. No obstante, ya que históricamente **-in** sí fue originalmente un sufijo, se ve una huella de la antigua situación en las formas compuestas que Campbell señala: “but [**-in**] is absent from compounds: **chapulin** ‘grasshopper’, **chapul-ehatapal** ‘chapulaltapa, grasshopper-wing tree’; **kapulin** ‘chokecherry’, **kapul-a:ma-t** ‘capulamate’ (tree); **tu:lin** ‘cattails, reeds’, **tul-ti-k** ‘yellow’.” Así pues, resumiendo, la relación entre **tulin** ‘tule’ y **tultik** ‘amarillo’ apunta hacia una descomposición en **tul-** y **-in** que es aún observable a nivel del léxico aunque no en el paradigma de flexiones gramaticales; **-in**, pues, sería un sufijo, pero de derivación, no de estado absoluto. Campbell no aporta ningún ejemplo que muestre la raíz **mich-** similarmente aislada, ni he visto ninguno yo, pero fiándonos de ese aspecto de su análisis, en el YS se dice **mich-itzkia-ni** y no “**michinh-itzkia-ni**”.

<sup>15</sup> **Tutunkayu** ‘calentura, fiebre’ se deriva de **tutunka** ‘calor’ (lleva el sufijo **-yu**, 0) que, a su vez, se relaciona con el verbo **-tutunia** y el adjetivo **tutunik**.

<b><u>Titeutasujtatuk</u> itzalan siwatket wan <u>teutasujtatuk</u> ne itakil muijti!</b>	¡Eres amada de <u>Dios</u> entre las mujeres y <u>es</u> amado de <u>Dios</u> el fruto de tu vientre!
<b>Siwat, ne <u>mutayulmatilis</u> metzpalewtuk.</b>	Mujer, <u>tu fe</u> te ha salvado.
<b>Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal <u>yulpatalis</u> iwan at.</b>	Yo sólo os doy el bautizo de <u>arrepentimiento</u> con agua.
<b>Naja nikishmati, wan melka ninaskia ka inte nikishmati nimuchiwaskia <u>sankataketza</u> ken anmejemet.</b>	Yo lo conozco, y aunque dijera que no lo conozco sería <u>mentiroso</u> como ustedes.
<b>Wan nitachishki wan nikitak se caballoj tiltik, wan ne ijpak muetztuk kipiatusya tik ne imey se <u>tepustamachiwa</u>.</b>	Y miré, y he aquí, un caballo negro; y el que estaba montado en él tenía una <u>balanza</u> en la mano.
<b>Anka ne <u>kumalchiwani</u> inte kipia tatuktilis ijpak ne isukiw, pal ma kichiwa iwan sanse chipusti, su kineki, se kumit wey ipatiw wan seuk chiupi ipatiw?</b>	¿Acaso el comalero no tiene autoridad sobre su barro, para que haga con un mismo chipuste, si quiere, una olla de gran valor u otra de poco valor?
<b>Kitamutat nemit majmatat ika yejemet <u>michitzkianimet</u>.</b>	Esta(ba)n echando redes porque eran <u>pescadores</u> .
<b>Wan kishtapachuj ne mejmesaj pal ne <u>tuminpatanimet</u> wan ne kujkuijpal pal ne kinamakak wijwilut.</b>	Y volcó las mesas de los <u>cambiadores de dinero</u> y las sillas de los que vendían palomas.
<b>Wan witz se ne tatuktianimet pal ne <u>Sennemit</u>, itukay Yair.</b>	Y viene uno de los directores de la <u>Asamblea</u> (= Sinagoga), llamado Jairo.
<b>Ika ini ne nuesyu ipal ne <u>sentaketzat</u>.</b>	Porque esta es mi sangre del <u>convenio</u> .

## §196. OTROS SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Hay sustantivos compuestos que no están basados en una derivación deverbativa, como por ejemplo **siwa-mistun** ‘gata’, **tajku-tunal** ‘mediodía’ o **naka-tamal** ‘tamal (de carne)’. Se forman juntando dos palabras, y si la primera es un sustantivo con un sufijo de estado (-t, -ti, -w) lo pierde cuando se forma el compuesto: **siwa-t + mistun** no hace \*siwat-mistun sino **siwa-mistun**, **naka-t + tamal** hace **naka-tamal** etc. En cambio, si el último elemento es un sustantivo que tiene un sufijo de estado, muchas veces no lo pierde en el compuesto: **siwa-t + masa-t** hace **siwa-masa-t** ‘venada’, **siwa-t + mun-ti** hace **siwa-mun-ti** ‘novia’ etc.

Si el sustantivo compuesto es poseído, la forma poseída se usa si existe, como por ejemplo: **siwa-kune-t** ‘niña’, **nu-siwa-kune-w** ‘mi hija’, no \*nusiwakunet, que sería incorrecto. Así pues el último componente del sustantivo compuesto normalmente tiene las mismas terminaciones que tiene cuando se usa por sí solo; ya que se dice **kunet** y **nukunew**, también hay que decir **siwakunet** y **nusiwakunew**.

En el plural, si los sustantivos compuestos son reduplicados la reduplicación ocurre al principio de la palabra compuesta (**sij-siwa-mistun**, **naj-naka-tamal**); pero si se añade un sufijo va al final del último elemento (**siwa-pelu-met** ‘perras’, **taltikpak-taka-met** ‘hombres del mundo’).

Los propios componentes de un sustantivo compuesto pueden ser palabras derivadas o incluso compuestas. Veamos por ejemplo el sustantivo **ten-tzak-ka** ‘puerta’. Es difícil decidir si analizarlo como **ten- + tzakka** ‘tapa (**tzakka**) de apertura (**ten**)’ o como **tentzakwa + -ka** ‘cosa (-ka) para cerrar aperturas (**tentzakwa**)’. En el segundo caso, se trataría de un derivado verbal (0) nominalizado con un sufijo de derivación (§194), pero en el primero, como un compuesto de dos sustantivos (**ten** y **tzakka**). Para un ejemplo de un compuesto de un compuesto, consideremos **tentzunkal** ‘barba’, compuesto de **ten** y de **tzunkal** ‘pelo’: pelo de la boca; **tzunkal** es un compuesto de **tzun-** y **kal**, así que **tentzunkal** es un sustantivo compuesto formado con otro sustantivo compuesto. La palabra **tentzunkal** se encuentra en el vocabulario de Juan Todd, pero la mayoría de fuentes dan **tentzun** (donde **tzun** tiene el significado de ‘pelo’). En **tentzunkal**, ¿como sabemos que la división correcta es **ten- + tzunkal** y no **tentzun + kal**? Solamente por el sentido: en el segundo caso, la combinación no tendría sentido, en el primero sí; pero no hay ningún indicio *formal* que nos indique cuál es la división correcta.

En 0 vimos que hay una serie de elementos que se prefijan para modificar el sentido de un verbo, como **a-**, **ish-**, **ku-**, **ma-**, **sen-**, **ten-**, **yul-** etc. Aunque allí los llamamos preverbos, los mismos elementos, o muchos de ellos, también pueden entrar en la formación de sustantivos, sea por vía directa (por ejemplo, **ten-** + **tzun** da **-tentzun**), sea por la derivación de un sustantivo de un verbo que ya lleva incorporado un preverbo (como **yulpaki-lis** ‘alegría’, que probablemente es derivado de **yulpaki** ‘alegrarse’ que a su vez contiene **yul-** y **paki**, y no un compuest de dos sustantivos, **yul-** y **pakilis**).

He aquí unos ejemplos de este tipo de sustantivos compuestos:

**Ma-** ‘mano’ +...

*hace:*

<b>tashkal</b>	‘tortilla’	<b>-ma-tashkal</b>	‘palma de la mano’
<b>-yekkan</b>	‘derecha’	<b>-ma-yekkan</b>	‘mano derecha’

**Ish-** ‘ojo, semilla’ +...

<b>at</b>	‘agua’	<b>ish-at</b>	‘pozo, nacimiento de agua’
<b>sakat</b>	‘hierba’	<b>ish-sakat</b>	‘arroz’
<b>pupuyut</b>	‘ciego’	<b>ish-pupuyut</b>	‘choco’
<b>tzakka</b>	‘tapa’	<b>-ish-tzakka</b>	‘párpado’

**Ten-** ‘boca, apertura’ +...

<b>at</b>	‘agua’	<b>tenh-at</b>	‘orilla del agua’
<b>kal</b>	‘casa’	<b>ten-kal</b>	‘puerta, patio’
<b>tit</b>	‘fuego’	<b>ten-tit</b>	‘borde del fuego’
<b>tzakka</b>	‘tapa’	<b>ten-tzakka</b>	‘puerta’

**Tzun-** ‘cabeza, pelo’ +...

<b>kal</b>	‘casa’	<b>-tzun-kal</b>	‘cabello’
<b>-tukay</b>	‘nombre’	<b>-tzun-tukay</b>	‘apellido’

**A-** ‘agua’ +...

<b>kuat</b>	‘culebra’	<b>a-kuat</b>	‘anguila’
<b>shal</b>	‘arena’	<b>a-shal</b>	‘arena’
<b>takat</b>	‘hombre’	<b>a-takat</b>	‘marinero’

**Ku-** ‘árbol, madera’ +...

<b>panu</b>	‘pasar’	<b>ku-panu-as</b>	‘puente de madera’
<b>tit</b>	‘fuego’	<b>ku-tit</b>	‘incendio’

A continuación vemos unos ejemplos de sustantivos compuestos de otro tipo que también aparecen en el Nuevo Testamento:

**kal-sennemit** ‘casa de asamblea’  
**kal-tekuyu** ‘dueño de la casa’  
**kal-tzunkal** ‘tejado’  
**kojtan-nekti** ‘miel silvestre’  
**kojtan-techan** ‘cantón’  
**miak-tuktiani** ‘capitán’  
**miktan-kunet** ‘hijo del infierno’  
**miktan-shaput** ‘infierno, Hades’  
**piton-kuat** ‘culebra pitón’  
**pupuch-kashit** ‘altar del incienso’

**pupuch-kumit** ‘incensario’  
**saka-shuchit** ‘flor de la hierba’  
**shuku-mekat** ‘viña’  
**shuku-tishti** ‘levadura’  
**shupanh-ejekat** ‘aguacero con viento’  
**tajku-tunal** ‘mediodía’  
**tal-takutun** ‘región’  
**tepe-at** ‘creciente del río, inundación’

**tepe-kal** ‘torre’  
**tepus-ilpika** ‘cadena’  
**teu-kwit** ‘oro’  
**ti-kashit** ‘incensario’  
**tzin-tet** ‘piedra angular’  
**tzun-barcoj** ‘proa’  
**tzunh-ejekat** ‘loco’  
**tzun-tet** ‘tonto’  
**yawal-ilpika** ‘diadema’

## §197. SUSTANTIVOS DE OTROS TIPOS

Para concluir este recorrido de los sustantivos del náhuat, hay que hablar de algunos que no entran dentro de las categorías ya descritas por una variedad de razones. Dentro de esta categoría residual podemos hablar de cuatro tipos de particular importancia: (1) palabras compuestas de otros tipos como p.ej. **atata** y **asesek**; (2) sustantivos terminadas en “*li* residual” como **tajtuli** y **tili**; (3) sustantivos con “*j* fugaz” como **lamaj** y **kamuj**; y (4) préstamos como **horaj**, **coton** y **blog**. Se trata de temas que merecerían un estudio más profundo en otro lugar, pero en el contexto de esta gramática seremos breves.

(1) Palabras compuestas de otros tipos. Hay diversos sustantivos que contienen más de un componente lexical pero combinados en estructuras que no corresponden a ninguna de las anteriormente descritas, que son las más típicas.<sup>16</sup> Sin tratar esto exhaustivamente nos fijaremos en aquellas formaciones donde los dos componentes son, el primero un elemento nominal, y el segundo o bien un adjetivo que describe el primero, o bien un verbo predicado de él: **a-chichik** ‘agua amarga, hiel’, **a-sesek** ‘agua fría’ o ‘insípido’, **a-tata** ‘aguardiente’ (literalmente), **pajti-puputuka** ‘ungüento aromático’, **shuchi-ajwiak** ‘especies aromáticas’, **te-patznaj** ‘plataforma’, **yayu-shukuk** ‘vinagre’.

**Yek ma te tikwakan nakat wan ma te tikunikan atata nian tatka taika weli mutasa ne muiknew.**

Bueno es que no comamos carne ni bebamos alcohol ni nada por lo que pueda tropezar tu hermano.

(2) *Li* residual. Hay un número reducido de sustantivos invariables que terminan en *-li*, que parece remontar a una etapa anterior de la evolución de la lengua previa a la pérdida de *-i* en el estado absoluto de los sustantivos con una base terminada en *l*. En la historia que se reconstruye para la lengua protonahua, un sustantivo como \**kal* ‘casa’ asimilaba el sufijo absoluto que, en otros casos, aboca a *-tli* en náhuat clásico y a *-ti* en náhuat pipil, cambiando la consonante del sufijo a \**l*, lo que da como resultado \**kal-li* (como en la forma clásica *calli*). En náhuat, la terminación \**-lli* > *-l*, de ahí que \**kalli* > **kal**, por ejemplo. Es de notar que en la protolengua el sufijo \**-li* era del estado absoluto, no se usaba en la forma poseída, por lo tanto: \**kal-li* pero \**no-kal* (como en clásico *calli*, *nocal*). En náhuat los sustantivos como **kal** son invariables: **kal**, **nukal**. Cuando vemos estos pocos sustantivos en náhuat que terminan en *-li* parecemos estar viendo el resultado de la falta de aplicación de la regla de cambio \**-lli* > *-l*, aunque no sabemos por qué no se aplicó. No obstante, conviene remarcar que esto *no* representa una retención del antiguo *sistema*, sino únicamente la de unas formas aisladas, ya que los sustantivos que tienen el *li* residual en náhuat son invariables: no pierden la *i* final en el estado poseído. Así el sustantivo **tili** ‘año’ es invariable (**nu-tili**, no \*\**nu-til*). Evidentemente se trata de supervivencias de formas aisladas, pero no de su estructura morfológica original. Ejemplos en el Nuevo Testamento son **kalpuli** ‘tribunal, gobierno’ y **tajtuli** ‘ley’.

**Ká ne kilwia ne iiknew: "Tzuntet!", welit kiwikat ishpan kalpuli.**

A quien le diga a su prójimo: “Imbécil!”, lo pueden llevar ante el tribunal.

(3) *J* fugaz. Ya vimos (§192) que a sustantivos cuya raíz termina en consonante se le puede añadir *-ti* en el estado absoluto (**pajti**, **sajti**, **ujti**...), quitando el sufijo en el estado poseído (**nupaj** ‘mi medicina’, **iuj** ‘su camino’). También sabemos (0) que la mayoría de los sustantivos cuya raíz termina en consonante no añaden *-ti* en el estado absoluto y son invariables (tipo **tumin**, **nutumin**), y que estos incluyen la mayoría de los sustantivos polisilábicos. Los sustantivos que acabamos de citar, que tienen *j* y

---

<sup>16</sup> No es que el náhuat sea el único idioma donde ocurre esto. En castellano podríamos citar *pelirrojo* y *lavaplatos* como ejemplos de dos tipos de compuesto donde la estructura de composición no es la típica y presenta ciertas “anomalías”.

añaden **-ti**, tienen raíces monosilábicas; en cambio, **chiraj** ‘llaga’, **lamaj** ‘anciana’, **machej** ‘machete’, **chanej** ‘vecino’ no toman **-ti**, son invariables. También hay algunos inalienables terminados en *j* como **-tanaj** ‘tanate’, **-manuj** ‘hermano (mayor)’. Las palabras citadas salen en el Nuevo Testamento, y hay otras también, p.ej. **chulej** ‘anciano’ (variante de **chulet**), **kamuj** ‘yuca’, **tekwisij** ‘cangrejo’. Fijémonos en **-shulejyu** ‘marido’, un sustantivo inalienable cuya raíz que termina en una *j* a la que se le agrega el sufijo **-yu**. También se encuentran sustantivos con una *j* delante de otro sufijo de derivación como por ejemplo **lamaj-tzin** (= **lamatzin**), **taj-tzin** (\**taj* es una antigua raíz cuyo significado era ‘padre’), **kamuj-tal** ‘plantación de yuca’, **chulej-tia** ‘envejecer’ (verbo incoativo), etc. Constatamos pues que hay raíces nominales terminadas en *j*.<sup>17</sup>

Pero se observa un fenómeno peculiar en torno a ciertos sustantivos, una alternancias poco usual entre tres terminaciones: (1) la *j* que acabamos de apuntar, (2) una *t*, y (3) cero, p.ej. **lamaj** ~ **lamat** ~ **lama** ‘anciana’. A primera vista, la forma **lamat** no parece tener nada de peculiar ya que presenta la *t* final que normalmente interpretamos como el sufijo del estado absoluto esperado tras una vocal. **Lama** es más difícil de explicar porque la mayoría de los sustantivos no terminan de pronto en una vocal. La pregunta es: ¿cuál es la relación entre estas tres formas? Parecen variantes dialectales, pero ¿cómo se explica esta variación? Otros sustantivos que terminan en **-t** no la tienen: **ama-t** es **amat**, y no es ni \**ama* ni \**amaj*; entonces ¿por qué además de **lamat** se hallan las formas **lama** y **lamaj**? Luego otro problema: es cierto que **-t** es el sufijo absoluto tras vocal; sin embargo, como hemos visto, la raíz **lamaj** no acaba en vocal sino en *j*, y por lo tanto aquí no se espera **-t**. De manera parecida, ¿cómo explicar la alternancia **kamuj** ~ **kamut** ~ **kamu**? ¿Y **chulej** ~ **chulet** ~ **chule**?

Para explicar todo esto, hay que partir de un hecho fonológico: la debilidad o inestabilidad del fonema /h/ (la “j”) cuando se halla en fin de palabra en una sílaba no acentuada. Esto es algo que podemos comprobar fácilmente en el náhuatl. Por ejemplo, en los pretéritos de verbos de la cuarta clase, a menudo no se oye la *j* al final: se dice a menudo **mutali** por **mutalij** ‘se sentó’, **tamachti** por **tamachtij** ‘enseñó’, **chulu** por **chuluj** ‘huyó’ etc. etc. A pesar de que a menudo no se oye, está claro que en la forma subyacente está presente la *j*. Por ejemplo, cuando se añade el sufijo de plural **-ket** nunca falta la *j*: **mutalijket**, **tamachtijket**, **chulujket** (nadie dice \**mutaliket*, \**tamachtiket*, \**chuluket*), ya que en estas formas la *j* no se encuentra en su posición débil en fin de palabra y sílaba atona, sino en medio de la palabra en una sílaba acentuada. Hay algo interesante: no sólo resulta que algunos no pronuncian la *j* final, sino que algunos, además de no pronunciarla, insertan una *k* allí, como si fuera para restablecer una marca de pretérito, y dicen **mutalik** en lugar de **mutalij**, etc. Pero aunque unos digan **mutalik**, también sabemos que no es la forma fundamental porque los mismos que dicen esto, en el plural, usan **mutalijket**, con la *j* restaurada (no \**mutaliket*; compárese **ajsik**, **ajsiket**).

La explicación más probable, pues, de las alternancias en los sustantivos polisilábicos mencionados es que una *j* original en **lamaj**, **chulej**, **kamuj** no se pronuncia a veces, de donde tenemos las formas **lama**, **chule**, **kamu** y que a partir de estas formas se puede desarrollar una **-t** analógica para regularizar estos sustantivos, dando las formas **lamat**, **chulet**, **kamut**. Si las formas originales hubiesen sido las que terminan en *t*, sería prácticamente imposible explicar por qué evolucionaron hacia formas

---

<sup>17</sup> No se nos escapa que, exceptuando las raíces monosilábicas, se trata de un grupo un poco sui generis en el que abundan unos rasgos fonológicos poco ortodoxos para el náhuatl que sugieren el probable origen extranjero de muchos de estos vocablos, como son la presencia del fonema /r/, la /l/ inicial insólita de **lamaj**, y la acentuación anómala de **chulé**. Lo que esto podría significar, diacrónicamente, es que la *j* final tampoco sea un rasgo usual para sustantivos de origen completamente nativo. Esta observación, de todos modos, no es tan pertinente sincrónicamente, en cuanto que las palabras citadas forman parte del náhuatl hablado tradicional en la actualidad.

sin la *-t* y con *-j* en su lugar. No obstante, en el Yankwik Sentaketzat a veces se usan variantes con *-t* de algunas de estas palabras dada su frecuencia de uso en el habla actual (así p.ej. **chulet**).

**Ken weli nikmati ini asu naja nichuleta wan lamaj ne nusiwaw?**

¿Cómo puedo saber esto si yo ya soy anciano y es vieja mi esposa?

**Kwak tami tamaka itakil, nemanha kitalilia ne imachej wan pewa tapishka.**

Después de que haya dado su fruta, luego le pone su machete y empieza a cosechar.

(4) Préstamos. Y para terminar tenemos el caso de los préstamos del castellano no asimilados del todo a la fonología y la morfología náhuat, cuyo número y frecuencia no se pueden considerar datos fijos, sino que variarán según el gusto, los conocimientos o la proveniencia del hablante, pero en todo caso tales préstamos son una realidad del idioma (como de todos los idiomas). Después de varios siglos de contacto con el castellano y con un status social subordinado y las condiciones que ello conlleva (falta de escuelas, no enseñanza de la lengua, carencia de medios de comunicación, falta de cultivo literario etc. etc.), el gran reto para el náhuat ha sido sobrevivir; pedir que además no se haya “contaminado” o “contagiado” de ningún elemento de origen foráneo sería expresar una actitud hiperpurista totalmente alejada de la verdadera realidad. No obstante, en la medida en que avancemos en la recuperación del náhuat es previsible que vaya a surgir cierta tendencia al rechazo del uso indiscriminado de castellanismos y la búsqueda de una *relativa* pureza del náhuat que se enseñará a las nuevas generaciones.

La dificultad que tenemos en el momento actual es que nadie puede prever cuál será el resultado final de esta dialéctica entre el deseo de pureza y el apego a hábitos de expresión menos puristas que ya forman parte de una tradición popular. En la traducción del Nuevo Testamento, ante esta incerteza inevitable y la imposibilidad de anticipar hechos aún no ocurridos, se ha practicado cierto conservadurismo, buscando un término medio sin excesivo uso ni abuso de préstamos pero adoptando, sin embargo, el préstamo ocasional no sólo para cubrir necesidades de comunicación sino incluso para dar más color real y viveza a los textos, porque esto es la realidad del náhuat hoy día, y en las historias de todas las lenguas que se han recuperado con éxito se ha constatado cuánto daño puede ocasionar un exceso de celo purista que puede llegar a ser dañino, y que por suerte normalmente suele acabar difuminándose al madurar las ideas y ante criterios más realista y prácticos.

Los préstamos castellanos en el náhuat de hoy abarcan todas las áreas del léxico, desde sustantivos, adjetivos y verbos hasta palabras gramaticales en algunos casos. Tan importante como reconocer la presencia de estos como parte de la lengua actual es darse cuenta de que no es lícito sustituir cualquier palabra extranjera por cualquier expresión nativa en cualquier contexto, a menos que se trate simplemente de manifestar el hecho de que uno no domina bien la lengua que quiere hablar y necesita mezclar códigos para suplir la pobreza de su expresión. Paradójicamente, he aquí otra buena razón para *reconocer* los castellanismos lícitos y más aceptados, para marcar los territorios: hay que identificar los préstamos aceptables para así poder decir cuáles no se deben aceptar (cosa que no podemos hacer si adoptamos la postura de no reconocer ningún préstamo, sin diferenciar matices).

Por ejemplo, un nahuahablante puede decir **Ne siwat ajsik hasta ne mesaj** ‘La mujer llegó hasta la mesa’, usando dos palabras de origen castellano: **hasta** y **mesaj**. Tan natural es que esto se diga así, como no es natural que, por ejemplo, se dijera algo tan horrible como **\*Ne mujer ajsik hasta ne mesaj** o **\*Ne mujer kichiwiki llegar hasta ne mesaj**. Es necesario que de alguna manera se reconozca que *sí* se dice **mesaj** y **hasta** para que podamos, por implicación, establecer que *no* se dice **\*ne mujer** ni **\*kichiwiki llegar**. Hay que reconocer los castellanismos, pues, para ponerles frenos.

Por otra parte, hay que reconocer la existencia de castellanismos porque es necesario establecer las pautas sobre *cómo* se incorporan al náhuat. Un buen ejemplo son los verbos. Los lexemas verbales castellanos sí se pueden incorporar al náhuat (o al menos los hablantes de hoy día lo hacen a

veces, indudablemente) pero no las *flexiones verbales*, y por lo tanto la única forma de un verbo castellano que puede entrar en el náhuat es su infinitivo, que se coloca tras la forma del verbo náhuat **-chiwa** que corresponda a su función en la oración:

**Ma inte kichiwa dudar, ika ká ne kichiwa dudar yaja  
ken se olaj ipal ne weyat ne mutzejtzela wan  
mutamuta iwan ne ejekat.**

Que no dude, porque quien duda es como una ola del mar que es sacudida y aventada por el viento.

**Muchi ká kwalani iwan ne iiknew welit kichiwat  
juzgar.**

Todo quien se enoje con su hermano puede ser  
juzgado.

**Shiktashtawi ne Muteku muchi tay tikchiwtuk jurar.**

Págale a tu Padre todo lo que le has jurado.

**Wan yajika yaja tajkutaketzani ipal se yankwik  
sentaketzat pal kiane, ken mikik pal kinmakishtia ne  
tateyekchijtiwit itan ne achtu sentaketzat, ne  
munutztiwit yawit kikwit ne tay muchijki prometer.**

Y por eso él es mediador del nuevo convenio para que,  
como murió para salvar a los pecadores bajo el  
primer convenio, los llamados vayan a recibir lo que  
se prometió.

Se ha observado que muy a menudo, sustantivos y adjetivos castellanos adoptados en náhuat agregan una *j* al final si la palabra castellana termina en vocal, p.ej. **mesaj** < *mesa*.<sup>18</sup> A veces no se oye la *j* claramente, conforme a lo que se acaba de decir acerca de las variaciones en la pronunciación de palabras polisilábicas terminadas en *j* como **lamaj**, **kamuj** etc. Hay dos maneras en las que podríamos interpretar este hecho de agregar *j*, según favorezcamos una explicación fonológica o una morfológica. La teoría fonológica sería que, por alguna razón<sup>19</sup>, las terminaciones vocálicas en palabras españolas son (o fueron antes, y luego se procedió por analogía) percibidos por el “oído náhuat” como más cercanas a las correspondientes terminaciones en vocal + *j* del náhuat que a la terminaciones con sólo vocal en palabras nativas.

La teoría morfológica, en cambio, sería que al menos tratándose de sustantivos, una terminación vocálica era insólita en náhuat porque generalmente las raíces terminadas en vocal llevaban el sufijo de estado absoluto **-t**, mientras que en el léxico nativo si un sustantivo terminaba en la pronunciación con una vocal, había una *j* final subyacente, tal como se acaba de explicar; se trataría, pues, de regularizar morfológicamente la forma de la mayoría de los sustantivos préstamo terminados en vocal, suponiendo una *j* final con lo cual ya no son realmente terminados en una vocal.

Sea cual sea la verdadera explicación histórica, esta *j* es una característica que hoy día se asocia con préstamos de este tipo, y aunque no siempre se pronuncia, en la ortografía estandarizada del Yankwik Sentaketzat se opta por escribirla. He aquí unos ejemplos de sustantivos prestados del castellano que en náhuat terminan en *j* en el Yankwik Sentaketzat:

---

<sup>18</sup> Apuntado, según creo, por Lyle Campbell, aunque no he logrado dar con la referencia de página, pero de todos modos este extremo es implicado repetidamente en sus transcripciones.

<sup>19</sup> Dice Lyle Campbell (pág. 27-28): “In all dialects of Pipil an automatic phonetic glottal stop (?) occurs after final vowels. Given that this glottal stop is totally predictable, it is not represented formally in the spelling of Pipil forms.” Según esto, podemos hacer la hipótesis que la razón fonológica por qué los nahuahablantes han supuesto una *j* subyacente al final de palabras castellanas terminadas en vocal es la ausencia de ningún ? tras esas vocales en la pronunciación española. Esto no sería imposible en teoría. Desafortunadamente, no he logrado percibir la pronunciación sistemática de tal ? en el náhuat de los hablantes que he oído en la manera que describe Campbell, que es la razón por la que no se incorpora ese hecho a nuestra descripción y análisis de la pronunciación del náhuat actual. Esporádicamente es posible escuchar lo que podría ser una oclusión glotal ante una pausa, pero la mayoría de las veces no, y no en ausencia de una pausa o una interrupción, de modo que si nos basamos en los datos que hemos observado es difícil sostener la tesis que se acaba de enunciar, al menos en el presente.

**almaj** 'alma'  
**barcoj** 'barco'  
**caballoj** 'caballo'  
**casoj** 'caso, parábola'  
**espadaĵ** 'espada'

**horaj** 'hora'  
**juicioj** 'juicio'  
**ladoj** 'lado'  
**palabraĵ** 'palabra'  
**penaj** 'pena'

**promesaj** 'promesa'  
**suerteĵ** 'suerte'  
**tempoj** 'tiempo'  
**tribuj** 'tribu'  
**trompetaj** 'trompeta'

Por ejemplo:

**Ika ken kipalewia se asu muchi ne taltikpak ipal wan puliwi ne ialmaj?**

**Yaja kalak ijtik se barcoj, ne ipal Shimon, wan kitajtan ma kiwika achi ijpak ne at.**

**Wan nitachishki wan nikitak se caballoj tiltik, wan ne ijpak muetztuk kipiaturya tik ne imey se tepustamachiwa.**

**Niktapus ne nuten pal nina cajcasoj, nikutzajtzis tay ne ikman ichtaka.**

**Muchi ká kikwit espadaĵ itan espadaĵ yawit puliwit. Ne walajtuyat ka makwil horaj kikwijket sejse ne itumin.**

**Ika kan nemit makwil tik se kal, ashan yawit mutakutuntiat: yey tik se ladoj wan ume tik ukse ladoj; ume kia, yey inte.**

**Wan ká ne ina se palabraĵ pal kijilwia ne Itelpuch ne Takat, yawi mutapupulwia.**

**Suerteĵ ne kipiaturya yek, ika yejemet yawit kitat ne Teut.**

**Shikmatu ini: ka tik ne tijtipan tunal walasket ujuij tempoj.**

Porque ¿cómo le ayuda a uno si el mundo entero es suyo y se pierde su alma?

Él entró en un barco, el de Simón, y le pidió que lo llevara un poco sobre el agua.

Y miré, y he aquí, un caballo negro; y el que estaba montado en él tenía una balanza en la mano.

Abrié mi boca para contar parábolas, gritaré en alto lo que antiguamente era secreto.

Todos quienes agarren espada bajo espada perecerán. Los que habían venido a las cinco recibieron cada uno su dólar.

Porque donde haya cinco en una casa, ahora van a dividirse: tres en un lado y dos en otro lado; dos sí, tres no.

Y quien diga una palabra para insultar al Hijo del Hombre, será perdonado.

Suerte los que tienen el corazón bien, porque ellos verán a Dios.

Sepa esto: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.

## 31 CONECTORES Y MARCAS DE DISCURSO

En el campo de la matización entre diferentes tipos de relaciones que pueden darse entre las oraciones dentro del discurso, el náhuatl muestra mucha sencillez, lo cual no es nada sorprendente para una lengua que no ha cultivado hasta hoy una literatura escrita. En este capítulo exploraremos las conjunciones coordinantes, los demás conectores y las marcas de discurso, y también estudiaremos el tema de los conectores entre oraciones negativas.

### §198. CONJUNCIONES Y CONECTORES

Las principales conjunciones coordinantes y demás palabras que se usan como conectores son:

Conector	Significado	Referencias	Variantes
<b>ijkiuni</b>	‘así’	0	<b>kiuni</b>
<b>kwakuni</b>	‘entonces’	§20, 0	<b>kunij</b>
<b>melka</b>	‘aunque, a pesar de que’		<b>mal</b>
<b>pero</b>	‘pero’		
<b>ush</b>	‘o’		<b>o</b>
<b>wan</b>	‘y’	§63	<b>iwan</b>
<b>yajika</b>	‘por eso’		<b>ika, neka</b>

Una conjunción coordinante, **wan**, es mucho más común que cualquier otra. Normalmente la glosamos como ‘y’ pero a veces puede equivaler a otros equivalentes en español.<sup>1</sup> **Wan** sirve para coordinar diferentes tipos de elementos, que pueden ser palabras o frases:

**Kitakulijket teukwit wan kupal wan pajti.**

Le regalaron oro y copal y ungüento.

**Shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan.**

Lleva al niño pequeño y a su madre contigo.

pero también oraciones completas, p.ej.

**Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yeshu.**

Dará a luz un muchacho y lo nombrarás Jesús.

**Yajika panuket tik ukse ujti wan yajket ka intechan.**

Por eso pasaron por otro camino y se marcharon a su país.

**Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta ma nimetzilwi.**

Sal y lleva el niño pequeño y su madre contigo y huye a Egipto y quédate allí hasta que yo te diga.

**Wan kalakket tik ne kal wan kitaket ne kunetzin iwan Maryam inan, wan mutamutaket talchi wan mutankwaketzket wan kitakulijket teukwit wan kupal wan pajti.**

Y entraron en la casa y vieron al bebé con su madre María, y se tiraron al suelo y se arrodillaron y le regalaron oro y copal y ungüento.

<sup>1</sup> Incluso esta conjunción probablemente no es extremadamente antigua ya que originalmente no es otra palabra que la relacional **wan** ‘con’ (§63). A veces incluso conserva el prefijo **i-**, igual que la preposición. Este hecho deja entrever una situación anterior en la que, o bien eran otras las conjunciones que se usaban y que ya han desaparecido, o bien no existían apenas conjunciones coordinantes, situación que no es imposible. Pero hoy día el uso de **wan** es muy común.

La traducción de la conjunción castellana *pero* se complica; la mejor solución a esto es no intentar traducirla. Aparte del préstamo **pero**, el náhuat no tiene una palabra equivalente. A veces se puede evitar fácilmente el problema, usando por ejemplo **wan** o incluso sin ningún conector:<sup>2</sup>

**Ne yek kitepewas ijtik ishajkal wan ne tajsul kitatis tik tit inte keman sewi.**

El bueno recogerá en su rancho pero la basura quemará en fuego eterno.

**Naja sema nimetzinmaka ne ulyuj ipal yulpatalis iwan at; (\*) nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja, naja inte nitatka nian pal niksajsaka ne ikak!**

Yo sólo os doy el bautismo de arrepentimiento con agua, pero detrás de mí viene otro más poderoso que yo, ¡yo no soy nada ni para portar sus zapatos!

Otra opción que tiene el náhuat es usar **melka** (o **mal**, una variante), conjunción que nunca significa ‘pero’ sino ‘aunque’:

**Yajasan yawi kipalewia ne itechan melka tateyekchijtiwit.**

Él salvará al pueblo a pesar de que han pecado.

**Tay tina, takat? Ka su tikchiwa juzgar ká ne kichiwa ijkiuni melka taja nusan tikchiwa, ne Teut inte yawi metzchiwa juzgar?**

¿Qué crees, hombre? ¿Que si juzgas a quien hace así aunque tú también lo haces, Dios no te va a juzgar?

**Yajuni ken ka kishmati ne ajamat mal te keman mumachtij?**

¿Aquel cómo es que conoce los libros a pesar de que nunca estudió?

Una oración compuesta en castellano construida con *pero* a veces puede reconstruirse en náhuat como una oración compleja utilizando **melka**. Ocasionalmente esto sale bien simplemente sustituyendo **melka** por *pero*:

**Ninak seujseujti ka niasneki anmutech, melka te niwelik hasta ashan.**

Con frecuencia he hecho planes para ir a visitaros, aunque (o pero) hasta ahora me he visto impedido.

Pero en general hay que reformular, p.ej.

**Melka anhatisket tik nuatiluni, inte niweli nimetzinhilwia ma shimutalikan ka né, ika uni mujmutalijka inpal ká ipal kinhajshilituk ne Nuteku.**

De mi copa beberéis, pero no puedo decirlos que os sentéis ahí, porque esos asientos son para quienes mi Padre los ha preparado.

**Melka ne yualu muekchijtuka, ne munutztiwit inte ipanit.**

La boda está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos.

**Melka mijmiak ne munutztiwit, chiujiupi ne muishpejpenat.**

Muchos son llamados, pero pocos son escogidos.

Otra opción que tenemos es la de usar **melka uni** ‘a pesar de eso’ como conector; puede considerarse equivalente de *sin embargo* o *no obstante*:

**Wan tapuiket ne inhijish. Wan Yesu kinhajjwak, ina: —Shitapachiwikan ma inte shikilwikan aka. Melka uni, kisket wan kinhilwijket muchi tik uni tal.**

Y se les abrieron los ojos. Y Jesús les advirtió rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa. Pero ellos, en cuanto salieron, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

<sup>2</sup> Generalmente cuando en las traducciones españolas del Nuevo Testamento dice *pero* esto no corresponde a una conjunción en el griego original. Usualmente corresponde a la partícula *de* del griego, pero esta partícula sólo expresa un contraste o topicalización de un sujeto o complemento diferente y la mayoría de las veces no es traducido como *pero*. Es decir, los *pero* de las versiones españolas son una extrapolación de los traductores y no reflejan exactamente el texto original. En la traducción náhuat de estos pasajes, ya que partimos del texto original, no se planteaba el “problema de cómo traducir *pero*”, y en los ejemplos aquí aducidos lo único que trato de mostrar es que en ciertos contextos donde hay *wan* o no hay nada en náhuat, se puede poner *pero* en castellano.

**Yek tel, ne inkukunew inte nemit pal tashtawiat.**  
**Melka uni, pal ma inte kwalanikan tuwan, shu itech**  
**ne at...**

Entonces los hijos están exentos. Sin embargo, para que no los escandalicemos, ve al mar...

Estos recursos son útiles cuando se usan comedidamente, pero es un abuso echar mano de ellos cada vez que en español se diría *pero*, ya que **melka** es mucho más enfático que *pero*. Por último queda la opción de usar la conjunción prestada **pero**, bastante común en el habla coloquial pero que tampoco quisiéramos abusar en un contexto literario. Se podría decir que de vez en cuando no hace daño, p.ej.

**Kimakaket kushushaj chichik, pero yaja te kiunik tatka.**  
**Nimetzinhilwia: itzalan muchi ne sijsiwapunijtuk Yojan**  
**ne sea wey, pero ne mas chikitik tik ne**  
**itatekimakalis ne Teut mas wey que yaja.**

Le dieron vino amargo, pero él no bebió nada.  
Os digo que entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que Juan, pero el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.

Posiblemente no se usaba mucho del concepto expresado por la conjunción *o* del español en el náhuat, porque muchos hablantes, para expresarlo, usan la palabra española. También encontramos otra forma, **ush**, en el corpus Masin. Ya que hay muchas lenguas que prescinden de una conjunción específica con este significado, no debemos partir de la suposición de que siempre tuvo que haber una palabra para esto. En el Yankwik Sentaketzat, en algunos lugares se usa **ush** y en otros **o** (como reflejo de la realidad actual):

**Taja ne yawi witz, ush tinemit pal tikchiat seuk?**  
**Taja ne yawi witz o nemi pal tikchiat seuk?**  
**Ká ne kipiatusya tajtal ush kajkal kinamaka katka wan**  
**kalwika katka ne ipatiw ne tay munamaka, wan**  
**kitalia katka ishpan ne tijtitanijtuk.**  
**Su inte kineki metzkaki, shikwika se o ume tukniwan**  
**pal kiane, su ume o yey inat, ma naka ijkiunisan.**

¿Eres tú el que va a venir, o debemos esperar a otro?  
*Ídem.*  
Quien tenía tierras o casas las vendía y traía el precio de lo que vendía, y lo ponía delante de los apóstoles.  
Si no te quiere escuchar, lleva a uno o dos hermanos para que así, si dos o tres [lo] dicen, quede de esa manera.

Existe también la opción de usar **wan su te** 'y si no' para sustituir *o* (0):

**Sejse inat ka yaja Yojan ne teulyujmaka, sejse ka Eliya,**  
**sejseuk ka Yeremiya wan su te, se pal ne**  
**taketzanimet.**

Unos dicen que es Juan el bautista, unos que es Elías, otros que es Jeremías o uno de los profetas.

Igual que en español, en náhuat se pueden emplear adverbios de tiempo, modo etc. para expresar la conexión entre oraciones en el discurso: (*y*) *entonces...*, (*y*) *así...* etc.:

**Kwakuni Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet**  
**wan kintajtanilij keman muitak ne sital.**  
**Kwakuni ajsit itech tukniwan pal Yerushalem...**  
**Wan ne ujume mukwepasket sanse innakayu; ijkiuni**  
**intea ume asunte se.**  
**Ijkiuni ma tatawi ne anmutawil ishpan muchi pal kitat**  
**tay ankichiwat yek wan pal inat ka wey ne**  
**Anmuteku ka ikajku.**

Entonces Herodes llamó secretamente a los adivinadores y les preguntó cuándo fue vista la estrella.  
Entonces llegaban donde él gente de Jerusalén...  
Y ambos se convertirán en una sola carne; así ya no serán dos sino uno.  
Así que brille vuestra luz delante de todos para que vean lo que hacéis bien y para que digan que es grande vuestro Padre arriba.

La conjunción **ika** 'porque' conecta oraciones indicando una relación causal entre ellas, p.ej.

**Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan**  
**wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta**  
**ma nimetzilwi, ika Herodes kineki kishtemua ne**  
**kunetzin pal kiwilewa.**

Sal y lleva el niño pequeño y su madre contigo y huye a Egipto y quédate allí hasta que te diga, porque Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.

**Ika nimetzinhiwia ka su inte ankichiwat mas yek que ne tajkwiluanimet wan ne Parishayujmet, inte ankalakisket ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak!**

iPorque os digo que si no hacéis mejor que los escribas y los fariseos, no entraréis dentro del dominio del cielo!

Esto se tendrá que estudiar en otro capítulo ya que se trata de una subordinación (véase §211). Pero **ika** tiene otro uso donde tiene fuerza adverbial y significa ‘por eso, por tanto, por esa razón, a causa de eso’:<sup>3</sup>

**Yajika tiajsikan itech tatenpan wan tikselikan ma techajajwa, ika inte tikpiat nikan se techan ne naka, asunte tiktemuat ne tay yawi witz. Ika, talwikakan senpa ne tetakulis ipal tayektenewalis ipal ne Teut: itakil tutejtenshipal ne inat ka yek ne itukay.**

Así pues, salgamos a El fuera del campamento, llevando su oprobio. Porque no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que buscamos la que está por venir. Por tanto, ofrezcamos continuamente mediante El, sacrificio de alabanza a Dios, es decir, el fruto de labios que confiesan su nombre.

El **ika** que está subrayado tiene el mismo sentido que el **yajika** con que empieza el ejemplo. En cambio, el primer **ika** (...inte tikpiat nikan...) es el otro **ika**, significa ‘porque’. Para evitar estas ambigüedades, puede ser conveniente optar por **yajika** (de **yaja** + **ika** ‘por ello’). La variante **jaika** que apunta Campbell seguramente es por **yajaika**. También tenemos otra forma, **neka**.

**Wan tik se temikilis kinnawatilijket ma inte mukwepakan itech Herodes. Yajika panuket tik ukse ujtí wan yajket ka intechan.**

Y en un sueño les aconsejaron que no regresaran adonde Herodes. Así que pasaron por otro camino y se fueron a su país.

**Yajika, ká inte kitajpia se chiupichin pal muchi tay nemi tuktijtuk wan ijkiuni kinmachtia sejseuk, yaja munutzas te-tatka tik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.**

Por eso, quien no observe un trocito de todo lo que está mandado y así se lo enseñe a otros, él se llamará “nada” en el dominio del cielo.

**Neka ne Teut kintemakak iwan tay ne susulnaj. Neka nina ka ipanpa intajtakil anyawit ankinhishmatit.**

Por eso Dios los entregó a lo inmundo. Por eso digo que por sus frutos los vais a conocer.

## §199. MARCADORES DE DISCURSO

Los *marcadores de discurso* son palabras o frases utilizadas para indicar de alguna manera la función discursiva que desempeña o que se le quiere impartir a cualquier oración o parte de la misma dentro del discurso hablado o escrito. Tales marcadores pueden adoptar un sinnúmero de formas lingüísticas. Algunos marcadores de discurso tienen formas que parecen adverbiales o que la gramática tradicional, por lo menos, ha clasificado como adverbios, por ejemplo:

<i>Marcador</i>	<i>Significado</i>	<i>Referencias</i>	<i>Marcador</i>	<i>Significado</i>	<i>Referencias</i>
<b>achka</b>	‘como que, casi’		<b>mas yek</b>	‘más bien’	
<b>anka</b>	‘quizás, acaso’	§76	<b>nusan</b>	‘también’	
<b>hasta</b>	‘hasta, incluso’	0	<b>tel</b>	‘pues’	
<b>kia</b>	‘sí, sin duda’	§51	<b>yek</b>	‘bien, de acuerdo’	

<sup>3</sup> Ambos usos de **ika** se compatibilizan dentro de la estructura del náhuatl, de igual manera que, por ejemplo, **iwan** significa ‘con él/ella’, por un lado, y delante de un complemento significa ‘con’, por otro: **niasneki iwan** ‘iré con él (o ella)’, **niasneki iwan nuteku** ‘iré con mi padre’. De igual manera, **ika** delante de una oración subordinada significa ‘a causa de que...’, y también puede significar ‘a causa de eso’, ‘por eso’. Véase también §57, y en particular nota de pie 5.

Debemos prestar atención al lugar en la oración donde se pueden colocar estos elementos. **Achka, anka, hasta, yek** y **mas yek** tienden a menudo a comenzar la frase:

**Achka yey horaj, ne Yeshu tzajtzik wey, ina: —Eli Eli, lema shebaktani?**

**Tajtzin, anka inte tiktukak yek ne mumil. Asu inte, kanka witz ne jaral?**

**Hasta mupujtiwit ne tzujtzunkaltitzin ipal ne anmutzuntekun.**

**Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit, ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?**

**Yek, Teopilos, achtu nimetzilwija muchi tay pejki kichiwa wan tamachtia ne Yeshu...**

**Shina sema "yek, yek; te, te", ika muchi ukseuk tay tina yawi ipal ne inteyek.**

**Yeka! Tiyek tekisini, ika iwan se chiupi tikchijki tay yek.**

**Ne Pilatus kitak ka inte welituya kipalewia, mas yek semaya ukchiupi kumunit.**

**Pejket tzajtzajtzit: —Ini inte, shikchululti mas yek ne Bar-Aba!**

Como a las tres (de la tarde), Jesús gritó mucho, diciendo: Eli, Eli, ¿lame sabachtani? (*aproximación*) Señor, tal vez usted no sembró bien la milpa. Si no, ¿de dónde viene la cizaña? (*falta de certeza*)

Incluso se han contado los pelos de vuestra cabeza. (*sorpresas*)

Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir mucho más?

Bien, Teófilo, antes ya te conté todo lo que empezó haciendo y enseñando Jesús... (*anuncio de tema nuevo*)

Di solamente "bien, bien (= sí, sí); no, no", porque todo lo demás que digas será para mal. (*acuerdo*)

¡Está bien! Usted es un buen sirviente, porque con un poco hizo algo bueno. (*aprobación*)

Pilato vio que no podía ayudarlo, más bien sólo se alborrotaban más. (*contraste*)

Empezaron a gritar: —Éste no, suelte mejor a Barrabás. (*preferencia*)

**Kia** y **nusan** pueden preceder o seguir el elemento que focalizan, aunque otras posiciones también se toleran:

**Pal ankimatit ka ne Itelpuch ne Takat kia weli kitapupulwia ne tateyekchijtuk ijpak ne tal...**

**Asu ankielkawat tay kichijtiwit ne seki tay inteyek, Anmuteku pal ikajku nusan kielkawas tay ankichijtiwit.**

**Inte weli tamaka se yek kwawit itajtakil inte yejyek; nusan se kwawit inte yek inte weli tamaka yejyek itakil.**

**Maka shiksuma ne inteyek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkewepili ne seuk nusan.**

**Yejetmet Ebrayujmet?**

**Naja nusan.**

**Sejse ipal Israel?**

**Naja nusan.**

**Ishinach Abraham?**

**Nusan naja.**

Para que sepáis que el Hijo del Hombre sí que puede perdonar los pecados sobre la tierra... (*afirmación insistente*)

Si olvidáis lo que han hecho algunos (u otros) que era malo, vuestro Padre en lo alto también olvidará lo que habéis hecho.

No puede dar un buen árbol fruta mala; también (= tampoco) un árbol malo no puede dar buenos frutos. (*adición*)

No te pelees con el malvado, sino que si te da en un tu cachete, vuelve hacia él el otro también.

¿Ellos son hebreos?

Yo también.

¿Son (unos) de Israel?

Yo también.

Son simiente de Abraham?

También yo.

**Tel** *nunca* se coloca al principio de una oración, es enclítico (no se acentúa y tiene que seguir a algo que sí se acentúa):

**Anmejetmet tel shimuchiawan yejyek ken Anmuteku ka ikajku ká semaya yek.**

**Maka shipanukan ken yejetmet tel, ika Anmuteku kimati-aya tay anmunekit achtu ka ankitajtanit.**

**Asu ne tawil ijtik taja kunyua, ne kunyua keski tel!**

Vosotros pues sed buenos como vuestro Padre en lo alto quien sólo es bueno.

No paséis como ellos pues, porque vuestro Padre ya sabe qué necesitáis antes de pedirselo.

Si la luz dentro de ti está oscura, ¡la oscuridad cuánta es pues!

Kiane tel, naja niknekiskia nimetzinmaka anmejemet nusan ne yeknawatilis.

Así pues, yo quisiera daros a vosotros también el evangelio.

## §200. CONECTORES ENTRE ORACIONES NEGATIVAS

**Nian** puede unir dos oraciones cuando ambas son negativas (§104). Esto puede seguir el esquema **inte P, nian Q**, o bien **nian P, nian Q**, donde *P* y *Q* representan las proposiciones que se niegan y se conectan:

Inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet nian kitatitawil wan kitaliat itan se wajkal.

No podemos esconder un pueblo encima de una colina ni encienden una candela y la ponen debajo de un guacal.

Nian ankalakit anmejemet, nian ankiawkawat kalakit ne kalakit.

Ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que entran.

En el primer ejemplo tenemos dos oraciones, ambas negativas, la primera de las cuales es **inte welit tikinayat se techan ijpak se tepet**. Si se expresase por separada, la segunda oración sería **inte kitatitawil wan kitaliat itan se wajkal**. Al ser negativas ambas oraciones, existe la opción que vemos aquí de sustituir **nian** por la marca negativa normal **inte**, con lo que se establece que esta oración es negativa a la vez que **nian** funciona como conector; podríamos decir que **nian** equivale a decir **wan te**. Para dar más énfasis a las negaciones, se puede usar **nian** para introducir la primera oración negativa en lugar de **inte**, como en el segundo ejemplo.

Para conectar oraciones con **nian**, es necesario que *ambas oraciones sean negativas*. En el siguiente ejemplo no cabe **nian** ya que no hay negación en la primera oración: la única forma de conectarlas es con **wan te**.

Kichijki ken kituktij ne tanawatiani pal Tutajwan wan munamiktij iwan isiwaw, wan te senkuchki iwan asta punik itelpuch.

Hizo como le mandó el ángel del Señor y se casó con su mujer, y no se acostó con ella hasta que nació su hijo.

Veamos más ejemplos de **nian** como conector entre oraciones negativas:

Inte takwa katka, nian ati katka.

No comía, ni bebía.

Inte musumas nian tzajtzis nian mukakis tik itajku ne techan.

No se peleará ni gritará ni se escuchará en medio del pueblo.

Se mumachtiani inte nemi ijpak ne tamachtiani, nian se tekisini ijpak ne itekuyu.

Un alumno no está por encima del profesor, ni un sirviente encima de su amo. (*aquí se sobreentiende nemi en la segunda oración, al igual que en la primera*)

**Nian** puede conectar no sólo oraciones sino también *partes* de oraciones:

Maka shikejketzakan ka niwalaj pal niktajkali ne tajtuli nian ne taketzanimet.

No penséis que he venido para derribar la ley ni los profetas.

Maka shikanakan teukwit nian tumin nian centavojchichin tik anmucinchoj, nian anmutanaj tik ne ujti, nian ume anmuwipil, nian anmukak, nian anmutupil.

No lleven oro ni plata ni centavitos en su cincho, ni tanate por el camino, ni dos camisas, ni zapatos, ni bastón.

Maka shikchiwakan jurar tatka; inte ipanpa ne ilwikak, ika ne imutalijka ne Teut; nian ipanpa ne tal, ika ne petat itan ijikshi ne Teut; nian ipanpa Yerushalem, ika ne itechan ne wey tatuktiani.

No juréis nada; no por el cielo, porque es el asiento de Dios; ni por la tierra, porque es el petate bajo los pies de Dios; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran rey.

Usado de forma correlativa (como en el segundo ejemplo de esta sección), **nian** se puede repetir tantas veces como sea necesario uniendo oraciones, frases o palabras en un contexto negativo:

**Nian** ankalakit anmejemet, **nian** ankiakawat kalakit ne kalakit.

Shikanakan chajchalchiwit tik ne ajku kan **nian** mayat **nian** kwilin kipuluat.

**Nian** se I **nian** se U ipal ne tajtuli yawi panu hasta muchiwa muchi.

**Ni** entráis vosotros, **ni** dejáis entrar a los que entran.

Almacenen tesoros en el cielo donde **ni** polilla **ni** gusano los destruyen.

**Ni** una I **ni** una U de la ley va a pasar hasta que se haga todo.

Estos usos de **nian** comportan cierto grado de énfasis sobre la negación de dos (o más) cosas a la vez. El uso de **nian** en tales casos no es obligatorio ni es la única manera posible de unir dos oraciones negativas en náhuat. Se pueden formar dos oraciones negativas “normales” (por ejemplo con **(in)te**) y juntarlas con la conjunción **wan** ‘y’:

lijiu **te weli** taketza **wan te weli** takaki, naja nimetzuktia ma shalkisa itech.

**Te** nikishmati, **wan te** nikmati tay tina!

Espíritu que no puede hablar **y no** puede oír, yo te ordeno que salgas de él.

¡No lo conozco, **y no** sé qué dices!

**Nusan** en náhuat puede traducirse como ‘también’ o ‘tampoco’ según el contexto (§199). En español, se dice *también* en una oración positiva y *tampoco* en una oración negativa: se dice *habló y también escuchó* pero se dice: *no habló, tampoco escuchó* (= como si dijéramos “también no escuchó”). En náhuat se usa **nusan** en ambos casos, pero ya que **nusan** no implica negación hay que añadir una marca de negación, como **nusan (in)te** por ejemplo:

Ne tuish **te weli** kilwia ne tumey: "Taja **te timuneki!**"  
**Wan** ne tutzuntekun **nusan te weli** kilwia ne tukshi:  
"Te timuneki!"

Nuestro ojo no puede decir a nuestra mano: “¡Tú no haces falta!” **Ni tampoco** nuestra cabeza puede decir a nuestro pie: “No haces falta!” (*literalmente: Y nuestra cabeza también no puede...*)

El esquema **(in)te P wan (in)te Q** no se diferencia mucho del esquema **P wan (in)te Q**, excepto que aquí lo que se unen son una primera oración afirmativa con una segunda oración negativa, p.ej.

Nimayanki **wan te** annechtakwaltijket.

Mutzak ne ilwikak yey shiwit **wan** tajku **wan te** wetzki ne at.

**Wan** chachapakak ne shupan **wan** walaj ne tepeat **wan** kishpitzki ne ejekat **wan** kiwitek uni kal **wan te** walkuwetzki ika kipia itetzilnaj ijpak tesual.

Uni Rajel chuka inpanpa ipilawan **wan te** mukawa.

lijiu **te weli** taketza **wan te weli** takaki, naja nimetzuktia ma shalkisa itech **wan** ma **intea** shimukwepa tikalaki itech!

Tuve hambre **y no** me disteis de comer.

Se tapó el cielo por tres años y medio **y no** llovió.

Y cayó el trombo de agua y vino la crecida y sopló el viento y azotó aquella casa **y no** se derrumbó porque tiene su cimienta sobre roca.

Esa es Raquel que llora por sus hijos **y no** para.

Espíritu que no puede hablar **y no** puede oír, yo te ordeno que salgas de él **y que ya no** vuelvas a entrar en él!

Finalmente, hay que considerar el caso de juntar dos oraciones donde la primera es negativa. A menudo la segunda oración, cuando expresa una proposición que contrasta con la de la oración negativa precedente, es introducida por **asunte** o **sute** (< **(a)su** + **(in)te**), cuya traducción es ‘sino’, de donde sin ninguna duda ha sido calcado:

**Inte** iwan ne tamal isel mutekipanus ne takat, **asunte** iwan muchi tay kisa itech iten Teut.

**Inte** nimele **sute** nina tay tejkia **wan** nutzuntekun nemi yek.

**Ma te** tikuchikan ken ne sekit, **sute** tinakakan tikishpelwiat.

**No** con la tortilla sola se sostendrá el hombre, **sino** con todo lo que sale de la boca de Dios.

**No** soy necio **sino** que digo la verdad y mi cabeza está bien.

**No** durmamos como los demás, **sino** quedémonos vigilando.

Yajika Yeshu tea welituya kalaki tik ne techan tik itachialis muchi, sute tik ne kojtan panuk.  
Maka shiksuma ne inteyek, asunte asu metzmaka tik se mukamak, shikishkwepli ne seuk nusan.

Por eso Jesús ya no podía entrar en el pueblo a la vista de todos, sino que en el monte pasaba.  
No te pelees con el malvado, sino que si te da en un tu cachete, vuelve hacia él el otro también.

A veces lo que le sigue a **(a)su(n)te** no es una oración completa sino parte de una, porque el resto se sobreentiende:

Yaja inte ne Teut ipal ne mikiwit asunte ipal ne yujyultuk.  
Inte kalaki tik ne iyulu sute tik ne ielishku.

Él no es el Dios de los muertos sino de los vivos.  
*(significa: ...sino que él es el Dios de los vivos)*  
No entra en su corazón sino en su vientre. (...sino que entra en...)

Inte muchi welit ini asunte semaya ankakeski.

No todos pueden esto sino solamente algunos.  
*(...pueden esto.)*

Melka uni, inte ken naja nikneki asunte ken taja tina.

A pesar de eso, no como yo quiero sino como tú digas.  
*(sobrentendido: Hágase...)*

Así es que podemos completar una tabla que muestre los conectores típicamente encontrados entre dos oraciones según que cada una de ellas tenga polaridad positiva o negativa:

$P + Q$	P wan Q	P y Q
$P + \sim Q$	P wan te Q	P y no Q
$\sim P + Q$	te P sute Q	no P sino Q
	te P nian Q	no P ni (tampoco) Q
$\sim P + \sim Q$	nian P nian Q	ni P ni Q
	te P wan (nusan) te Q	no P y no Q (tampoco)

Lo mismo que en castellano escrito se diferencia entre *sino* (que es de lo que se trata aquí) y *si no* (= “en el caso de que no”), hacemos la misma distinción en náhuat entre este **asunte** o **sute** y **asu inte** o **su te**, en cuyo caso en la lectura se pone más énfasis sobre **(in)te**:

Tajtzin, anka inte tiktukak yek ne mumil. Asu inte, kanka witz ne jaral?

Señor, tal vez usted no sembró bien la milpa. Si no, ¿de dónde viene la cizaña?

Mas yek su te nestuskia yajuni!

¡Mejor si no hubiera nacido aquí!

Te tatka nemi tzaktuk su te nemi pal muneshitia, nian muchiwki tatka minashtuk su te nemi pal muilwitia se tunal.

No hay nada encubierto si no está destinado a ser revelado, ni se hizo nada oculto si no tiene que ser mostrado un día.

Nótese de paso que **wan asu inte** o **wan su te** ‘y si no’ (seguido de una coma o una pausa) puede servir como una perifrasis que equivale en su valor lógico al conector ‘o bien’ en algunos contextos, p.ej.

Inte aka weli tekiti pal ume itekuyu, ika kishijias ne se wan kitasujtas ne seuk, wan asu inte, kitajpias ne se wan kijilwis ne seuk.

Nadie puede trabajar para dos amos, porque detestará a uno y amará al otro o bien protegerá a uno y acusará al otro.

Sejse inat ka yaja Yojan ne teulyujmaka, sejse ka Eliya, sejseuk ka Yeremiya wan su te, se pal ne taketzanimet.

Unos dicen que es Juan el baptista, unos que es Elías, otros que es Jeremías o (bien) uno de los profetas.

## 32 LAS ORACIONES RELATIVAS

Una oración relativa es una oración que se usa para describir o identificar algo (el antecedente): en **Shimon ne muilwia Pedro**, **Shimon** es el antecedente y **ne muilwia Pedro** es la oración relativa que lo cualifica. Hay oraciones relativas “sin antecedente” como **(suertej kipiati) ne munekit tik inyulu**, y hay construcciones preposicionales como **Maryam, ne itech mupunij Yesu**. En la lengua hoy hablada, se siente confusión sobre cómo formar oraciones relativas en náhuat; por esa misma razón es importante prestar atención a este punto y tratar de identificar las estructuras más correctas y auténticas.

### §201. FORMACIÓN DE ORACIONES RELATIVAS

En español, una oración relativa comienza con una marca (*que*) o un pronombre relativo (*el cual* etc.). Algunos estudiantes de náhuat se preguntan cómo se dice este *que* en náhuat, en lugar de hacer la pregunta correcta, que sería: ¿Cómo se forman oraciones relativas en náhuat? Se equivocan sustituyendo **ka** por *que*, y así tratan de traducir ‘la mujer que ha venido’ como **\*ne siwat ka walajtuk**.<sup>1</sup> Es tan común este error que es mejor empezar aclarando esto desde el principio: no es correcto decir “ne siwat ka walajtuk”. Veamos entonces cómo se forman las oraciones relativas en náhuat.

Una manera que tiene el náhuat de formar oraciones relativas es sin ninguna marca que lo indique, simplemente colocando la oración relativa detrás del antecedente, como aquí:

**Shikitakan ne tujtut patanit ka ikajku: yejemet inte tatukat nian tapishkat.**

Mirad los pájaros que vuelan en el cielo: ellos no siembran ni cosechan.

**Tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa kipiatusat hasta ume shiwit.**

Ordenó que mataran a todos los niños en Bethlehem y en toda la tierra de por ahí que tenían hasta dos años.

**Nemia ne tepusti itech inelwayu ne kwajkwawit, wan muchi ne kwajkwawit inte tamakat yejyek intakil mutzinewat wan mutamutiliat ne tit!**

Y el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

**Tatzejzelus wan kipupus muchi ne tawial; ne yek kitepewas ijtik ishajkal wan ne tajsul kitatis tik tit inte keman sewi.**

Sacudirá y limpiará todo el grano; el bueno lo amontonará dentro de su rancho y la basura la quemará en el fuego que nunca se apaga.

En cualquiera de estos ejemplos, podríamos colocar un **ne** delante de la oración relativa: por ejemplo, **Shikitakan ne tujtut ne patanit ka ikajku**. Este es el mismo **ne** que usamos como artículo definido (§9) aunque aquí desempeña una función diferente: vamos a decir que “nominaliza” lo que le sigue, lo convierte en el equivalente de un adjetivo o un sustantivo. Aunque no necesario, a veces se pone el **ne** para que quede más clara la significación y para evitar cualquier ambigüedad.

Por ejemplo, **ne siwat mikik** puede ser, según el contexto, ‘la mujer murió’ o ‘la mujer que murió’; en cambio, si se dice **ne siwat ne mikik** se sabe seguro que **mikik** es una oración relativa.

<sup>1</sup> Ojo que aquí hablamos de la conjunción átona **ka** que escribimos sin tilde y que se pronuncia [ga], no al pronombre que escribimos **ká** ‘quien’ y que se pronuncia [ka] o [gah] según el dialecto. **Ká** sí se usa para introducir ciertos tipos de oración relativa.

Shimon ne muilwia Pedro  
 (Nesik) Yeshu ne muilwia ne Mawaltijtuk.  
 Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan  
nestuk?  
 Ne sital ne kitztuyat ka taneskan yajki yajki inhishpan.  
 Muteku ne kita muchi yawi metzmaka tay tiktajtani.  
 Asu ne Teut kitakentia ijkiuni hasta se sakat ipal ne  
 taweykan ne ashan nemi wan musta yasneki tik tit,  
 ken ka inte yawi metzintakentia sujsul mas?

Simón que es llamado Pedro  
 (Nació) Jesus que se llama el Ungido.  
 ¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?

La estrella que habían visto hacia el Este fue avanzando.  
 Tu padre que lo ve todo te va a dar lo que pidas.  
 Si Dios viste así hasta a una hierba del campo que hoy  
está y mañana irá al fuego, cómo no os va a vestir  
 mucho más?

## §202. RELATIVAS CON REFUERZO PRONOMINAL

Aunque las maneras básicas de formar oraciones relativas son las que acabamos de ver, también existe la posibilidad de construir una oraciones relativas más explícitas, introducidas por uno de los pronombres interrogativos **ká** 'quién' y **tay** 'qué' (§39, §73) haciendo las veces de pronombres relativos:

Sema ne Muteku ká inte tikitat yawi kimati wan  
 Muteku ne kita muchi metzshatwis.  
 Ika su ankintasujtat ne metzintasujtat, tay ipatiw uni  
tay ankichijtiwit?

Sólo tu Padre a quien no vemos lo sabrá y tu Padre que  
 lo ve todo te pagará.  
 Pues si amáis al que os ama, ¿qué es el valor de eso que  
 habéis hecho?

## §203. LAS ORACIONES RELATIVAS SIN ANTECEDENTE

Las oraciones relativas sin antecedente (o *headless* 'sin cabeza' como se dice en inglés) son las que en castellano empiezan con *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, *lo que*. En náhuat pueden ser introducidas por **ne**:

Suertej kipiaw ne munekit tik inyulu...  
 Kalinwikaket... ne kipiaw najnawal teyek wan ne  
 mijmikit wan ne inte welituyat mijkwanit.  
 Ipal ne Ijiutzin ne takati ijtik yaja.  
 Miktiwit ne kishtemuat katka ne kunetzin pal  
 kimiktiaw.  
 Shikmaka ká ne metztajtani, wan ne kineki ma  
 shikajkawili maka shikilwi inte.  
 Shiktasujta ne muiknew wan shikishijia ne metzishijia.

Suerte tienen los que necesitan en su corazón...  
 Trajeron a... los que tenían espíritus malignos y los que  
 sufrían de epilepsia y los que no podían moverse.  
 Es del Espíritu Santo el que crece en ella.  
 Se han muerto los que andaban buscando al niño para  
 matarlo.  
 Da a quien te pida, y al que quiera que le prestes no le  
 digas que no.  
 Ama a tu hermano y odia al que te odia.

Otra manera es usar una oración relativa introducida por **ká** o **tay** (en 0 se vio que esto también es posible en oraciones relativas *con* antecedente):

Ká kichiwa wan tamachtia, yajaya munutzas wey tik  
 ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.  
Ká kiajkawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka  
 muajkawtiwit.  
 Shimunelwi timutalia yek iwan ká metztenewa kwak  
 tinejnemiuk iwan ijtik ne ujtí.  
 Muteku ne kita muchi yawi metzmaka tay tiktajtani.  
 Yekawik tay inatuk ne taketzani Yeremiya.

Quien lo haga y lo enseñe, aquél se llamará grande en  
 el dominio del cielo.  
Quien deje a su esposa, que le dé un documento donde  
 diga que se han divorciado.  
 Apúrate para quedar bien con quien te acuse cuando  
 todavía andes con él/ella por el camino.  
 Tu padre que lo ve todo te va a dar lo que pidas.  
 Se cumplió lo que había dicho el profeta Jeremías.

Esta parece ser la clase de relativa que mejor queda después del cuantificador **muchi** 'todo' (§32):

Muchi tay inat inte tatka ipatiw!  
Muchi ká kwalani iwan ne iiknew welit kichiwat juzgar.

¡Todo lo que dicen no vale nada!  
Todo quien se enoje con su prójimo podrá ser juzgado.

A veces se combina **ne** con el pronombre interrogativo para producir una oración relativa con “cabeza compuesta”, pero ¿en qué orden: **ká ne** y **tay ne**, o **ne ká** y **ne tay**? ¡Todos son posibles! El formato de más antigüedad puede ser el primero, con **ne** después del interrogativo, como en estos ejemplos:

Ká ne kilwia ne iiknew: "Tzuntet!", welit kiwikat ishpan kalpuli.

A quien le diga a su prójimo: “Imbécil!”, lo pueden llevar ante el tribunal.

Shikmaka ká ne metztajtani, wan ne kineki ma shikajkawili maka shikilwi inte.

Da a quien te pida, y al que quiera que le prestes no le digas que no.

Maka shitamikti; ká ne tamiktia welit kichiwat juzgar.

No matéis; quien mata puede ser juzgado.

Ká ne yulmelawak, ipanpa tayulmatilis yaja yawi yultuk.

Quien sea justo, por la fe él/ella vivirá.

Tay tina, takat? Ka su tikchiwa juzgar ká ne kichiwa ijkiuni melka taja nusan tikchiwa, ne Teut inte yawi metzchiwa juzgar?

¿Qué crees, hombre? ¿Que si juzgas a quien hace así aunque tú también lo haces, Dios no te va a juzgar?

Wan ká ne musumat pal kitemuat tay kinekit wan te kitakamatit ne tejkia asunte semaya tay teyek, kiselisket ikwalan.

Y los que luchan por buscar lo que quieren y no obedezcan la verdad sino solamente lo malo, sufrirán su ira.

Tay ne kipia ne inte weli muita, tiwelit tikejketzat ika tikmatit ka yaja kichijtuk muchi.

Lo que tiene que no se puede ver, lo podemos imaginar porque sabemos que él ha hecho todo.

Pero el orden inverso se encuentra también:<sup>2</sup>

...ka yajini ne ká kinekik ina Ishaya, ne taketzani, kwak ina katka...

...pues éste es quien quería decir Isaías, el profeta, cuando decía...

Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak Tutajwan itech ne taketzani.

Ha sucedido todo esto para que se cumpla lo que dijo el Señor a través del profeta.

Suertej [kipiat] ne ká kintalultiat ipanpa ne tay yek, ika inpal ne tatekimakalis ipal ne ilwikak.

Suerte [tienen] los que son perseguidos a cuenta de la bondad, porque de ellos es el reino del cielo.

---

<sup>2</sup> Fundamentalmente, la fuente de la primera construcción (**ká ne, tay ne**) es el corpus Masin, donde queda apoyada masivamente, y además forma parte de un sistema más amplio ya que igualmente se encuentran secuencias como **kan ne, ken ne** e incluso **kwak ne** que introducen oraciones circunstanciales (véase el capítulo 34). Schultze las escribe juntas (“teyné”, “kanné”, “kuakné”...) con acento en el **ne**, un punto a tomar en cuenta. Aquí el análisis sintáctico más probable sería que el elemento adverbial (**kan, ken, kwak**...) determina la naturaleza de la relación circunstancial que tiene la oración subordinada con la oración matriz, pero es el **ne** que propiamente *subordina* esa oración, o sea, la circunscribe o la “nominaliza”. Si no, digámoslo de esta manera: suponiendo que el contenido de la oración subordinada lo comparemos con una carta, **ne** funcionaría como el sobre en el que introducimos la carta, y **ká, tay, kan, ken, kwak**... funcionarían como la dirección que escribimos en el sobre para que se sepa adónde va dirigida la carta. Así también en el presente caso: **ká — ne — kilwia ne iiknew: "Tzuntet!"** = LA PERSONA (**ká**, caracteriza la frase) — QUE (**ne**, efectúa la subordinación) — X. La fuente de la segunda construcción es mucho menos segura y se halla en algunas producciones de hablantes de Witzapan, que no parecen conocer la primera construcción, y tiene el “agravante” adicional de que se parece más a un posible calco del castellano: **ne tay = el que**.

## §204. LAS ORACIONES RELATIVAS OBLICUAS

Para expresar una relación oblicua de una oración relativa con la oración principal, se introduce la oración relativa con **ne**, **ká** o **tay**, y se pone la forma apropiada de una palabra relacional (p.ej. **itech**, **ipal**, **iwan** etc., §114) en la oración relativa para aclarar la relación:

**Yakob kipishki Yosep, ishulejyu Maryam, ne itech mupunij Yesu ne muilwia ne Mawaltijtuk.**

**Shalinkupewakan nupal ne Bar-Naba wan ne Shaul ipal ne intekiw ne ipal nalinnutzuk.**

**Ika ne Teut, ká ipal nitekiti iwan muchi nuyulu wan nitayeknawatia tay ipal ne ikunew, kimati ka senpa nimetzinhelnamiki.**

**Taika ne tajtuli tel? Mutalilij ipanpa tay ne muchiwa teyek, hasta ma wiki ne shinachti ká ne ipal muchijki prometer.**

Jacobo tuvo a José, el marido de María, de la cual nació Jesús quien se llama el Ungido.

Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra para la que los he llamado.

Pues Dios, para quien trabajo con todo mi espíritu y predico el evangelio de su hijo, sabe que siempre me acuerdo de ustedes.

Entonces, ¿para qué fue dada la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniera la semilla (= descendencia) para la cual se había prometido.

El lugar preferido para la palabra relacional en tal caso parece ser inmediatamente tras **ne**, **ká** o **tay**. Estos ejemplos muestran una oración relativa con antecedente: **Maryam, ne itech mupunij...**; **ne Teut, ká ipal nitekiti...**

En los siguientes ejemplos, no se trata realmente de una relativa oblicua sino una oración relativa sujeto sin antecedente, 'él que ha nacido de [Dios]' ('el nacido de Dios'), 'lo que es agradable para él' ('lo que aprueba', en español):

**Muchi ká kimatit ka Yesu ne Mawaltijtuk nestiwit itech ne Teut, wan muchi ká kitasujtat ne ká kichijki kitasujtat nusan ne itech nestuk.**

**Suertej kipia ne ká inte mutenewa ipanpa tay ne ipal ajwiak.**

Todos quienes saben que Jesús es el Ungido han nacido de Dios, y todos quienes aman a quien lo hizo también aman al que ha nacido de él.

Dichoso el que no se condena a sí mismo por lo que es agradable para él.

Ahora veamos un ejemplo donde sí es una oración relativa oblicua:

**Melka anhatisket tik nuatiluni, inte niweli nimetzinhilwia ma shimutalikan ka né, ika uni mujmutalijka inpal ká ipal kinhajshilitjuk ne Nuteku.**

Aunque de mi copa beberéis, no puedo deciros que os sentéis ahí, porque esos asientos son para quienes mi Padre los ha preparado.

La diferencia entre ambas construcciones no es formalmente explícita sino que se deduce del contexto. Las relativas oblicuas sin antecedente ocurren con poca frecuencia. Son mucho más comunes las oraciones que empiezan con un adverbio interrogativo (**kan**, **ken**, **keman**...) que se usa para introducir oraciones circunstanciales (como ya se mencionó en la nota 2), y que se estudiarán en el capítulo 34.

## 33 ORACIONES COMPLEMENTO Y DISCURSO INDIRECTO

Oraciones complemento son oraciones que funcionan como un complemento de un verbo o predicado que pertenece a otra oración; se trata de una clase de oración subordinada. Principalmente distinguiremos tres clases en náhuatl: las oraciones complemento introducidas por **ka**, los verbos en serie (sin marca de subordinación) y las oraciones en el modo subjuntivo (que comienzan con **ma**). También trataremos de las formas de discurso indirecto.

### §205. KA (SUBORDINADOR)

Las oraciones complemento introducidas por **ka** tienen las mismas formas que muchas afirmaciones independientes pueden tomar: tienen libertad para tomar cualquier sujeto y el verbo puede estar en cualquier tiempo (pero no en el modo subjuntivo o el imperativo). Las oraciones con **ka** corresponden, por lo general, a las oraciones en español que empiezan con *que* y están en el modo indicativo. Los verbos que toman como complemento una oración en **ka** incluyen los que denotan la comunicación de hechos o ideas (**ina**, **-ilwia...**), pensamientos (**-mati**, **-kejketza...**) y percepción (**-kaki**, **-ita...**), pero otros predicados también pueden tener tales complementos:

**Ijkini panuk ka nesik Yeshu ne Mawaltijtuk.**

**Kwak takakik ka Arkelaos nemi tatuktia tik Yudaya tik ne ipuestoj Herodes iteku, inte kinekik yawi ka né ika majmawi.**

**Kwak takakik ka kitzakket Yojan, yajki tik Galilaya.**

**Maka shikejketzakan ka niwalaj pal niktajkali ne tajtulinian ne taketzanimet.**

**Naja kia nimetzinhilwia ka hasta tamit ne ilwikak wan ne tal, nian se I nian se U ipal ne tajtulinian panu hasta muchiwa muchi.**

**Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.**

**Shiktzikwasti mutzunkal wan shimuishpaka pal te mumati ka timayana.**

**Kimatiaya Anmuteku ka ikajku ka anmunekit muchi uni.**

**Inat ka kimatit wey, wan tzujtzuntet.**

**Tikmatit ka ne Teut kichiwa juzgar muchi ne kichiwat ijkiuni.**

**Ini tay wey ipatiw: ka yek ne Teut, wan ka yaja kipia tasejelilis wan techchia.**

Así es cómo pasó que nació Jesús el Ungido.

Cuando escuchó que Arquelao reinaba en Judea en el puesto de su padre Herodes, no quiso ir ahí porque tenía miedo.

Cuando oyó que apresaron a Juan, se fue a Galilea.

No penséis que he venido para derribar la ley ni los profetas.

Yo sí os digo que hasta que se acaben el cielo y la tierra, ni una I ni una U de la ley va a pasar hasta que se haga todo.

Piensen que si hablan mucho Dios les va a escuchar.

Peina tu cabello y lávate la cara para que no se sepa que tienes hambre.

Ya sabe vuestro Padre en lo alto que necesitáis todo eso.

Crean que saben mucho, y son necios.

Sabemos que Dios juzga a todos los que hacen así.

Eso es lo que vale: que es bueno Dios, y que él tiene paciencia y nos espera.

Es más difícil tratar de caracterizar las oraciones que entran en este tipo en abstracto que decir, negativamente, que se trata de los tipos de complemento que no se conforman a los criterios que definen las otras clases de oración de complemento, que ahora vamos a considerar.

### §206. VERBOS EN SERIE

El tiempo presente tiene un uso “temporalmente dependiente” (0) cuya referencia temporal no es determinada por la forma del verbo, sino que le viene impuesta por el contexto dentro de la oración, del

que depende gramaticalmente. Para una analogía, fijémonos que un infinitivo o un gerundio en español carece de la categoría “tiempo”, no es ni presente, ni pasado, ni futuro; se refiere al tiempo que se expresa en otro verbo o por medio de cualquier otro elemento lingüístico o pragmático<sup>1</sup>. Si Juan el Bautista va a llegar a predicar, sabemos que eso ocurrirá en el futuro por el verbo *va a llegar*; si llegó a predicar, sabemos que ocurrió en el pasado por el verbo *llegó*; y si está llegando a predicar ahorita mismo, sabemos que está ocurriendo ahora por el verbo *está llegando*. La expresión de un tiempo u otro también en el verbo *predicar* sería redundante.

En náhuat no hay infinitivos ni gerundios pero hay una construcción que llamaremos “verbos en serie”. Consiste de dos o más verbos que se colocan uno tras otro, “en serie”, sin una marca sintáctica que sirva de conjunción subordinante para indicar su relación, pero cada verbo excepto el primero se puede considerar subordinado al verbo que lo precede dentro de la serie. Cada verbo puede tener sus propios complementos pero salvo el primer verbo de la serie, los demás tienen el mismo sujeto que el primero.<sup>2</sup> Es decir, la forma en que se dice en náhuat *quiero comer*, **nikneki nitakwa**, es como si dijéramos: “quiero como”. Pero ese “como” equivale a decir *comer* en castellano porque está subordinado a *quiero* en una construcción de verbos en serie. Igualmente: *vamos a comer* se dice **tiawit titakwat** (“vamos comemos”); *llega a predicar* o *llega predicando* se dice **ajsi tanajawatia** (“llega predica”), etc. Sin embargo, cuando el verbo precedente es un *verbo de control*, el verbo que sigue ha de tener un sujeto que es igual al *objeto* del verbo que precede: **tinechajkawa nitakwa** ‘me dejas comer’ (“me-dejas como”).

El verbo dependiente no tiene su propio tiempo, pero se usa el tiempo presente: **tiwalajket timutankwaketzat** ‘vinimos a arrodillarnos’ (“vinimos nos-arrodillamos”); **tikitaket kisa** ‘lo vimos salir’ (“lo-vimos sale”); **ajsik tanajawatia** ‘llegó predicando’ (“llegó predica”), etc.

También se pueden formar cadenas de verbos de cualquier longitud, cada verbo dependiendo del anterior, p.ej. **weli nechajkawa niaw nipashalua** ‘puede dejarme irme a pasear’ (“puede me-deja voy paseo”).

**Kan nemi ne tatuktiani pal ne Yudayujmet ne ashan nestuk? Ika tikitaket kisa ne isital wan tiwalajket timutankwaketzat.**

**Tik Rama mukakik se chuka, ijiumiki.**

**Tik uni tujtunal ajsik Yojan ne teulyujmaka tanajawatia tik ne kojtan pal Yudaya.**

**Mutapuj ne ilwikak wan né kitak waltemu ne ljiutzin ijpak ken su yaja se wilut.**

**Wan ijkiuni yajki pashalua ijtik muchi Galilaya tamachtia tik ne kajkalsennemit wan tanajawatia ne yeknawatilis ipal ne tatekimakalis wan kipajtia muchi ne inkujkukulisyu ne tukniwan.**

**Kwak niknutza ne Teut, senpa niktajtani su ashan weli nechajkawa niaw nipashalua, iwan itaelewilis ne Teut, pal niajsi anmutech.**

¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer?

Porque vimos salir su estrella y vinimos a arrodillarnos.

En Ramá se le oyó a alguien llorando, suspirando.

En aquellos días llegó Juan el bautista predicando (o: a predicar) en el desierto de Judea.

Se abrió el cielo y ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si él (= el Espíritu) fuera una paloma.

Y así se fue a pasear por toda Galilea enseñando en las casas de asamblea y predicando la buena nueva del Reino y curando todas las enfermedades de la gente.

Cuando rezo a Dios, siempre le pregunto si ahora puede dejarme ir de viaje, con la voluntad de Dios, para llegar donde ustedes.

<sup>1</sup> O bien, no tiene ninguna referencia temporal: *Hablar es gratis*.

<sup>2</sup> Excepto cuando el verbo precedente es un *verbo de control*, como se verá a continuación.

Wan ajsiket kishatiat, inat: —Tajtzin, shitechpalewi, tipuliwit!

Y llegaron a despertarlo, diciendo: —¡Señor, ayúdanos, perecemos!

Tras el subordinador **pal** ‘para (que)’ o el conector reforzado **pal kiane** ‘para (que) así’, también encontramos el verbo en el presente, independientemente de si la referencia temporal (§209).

## §207. ORACIONES COMPLEMENTO SUBJUNTIVAS

El modo subjuntivo (§151) se usa en ciertos tipos de oración complemento, donde generalmente equivale a *que* + subjuntivo en español. En los siguientes ejemplos el predicado matriz al que está subordinada la oración subjuntiva está en mayúsculas:

Asu tiitelpuch ne Teut, SHINA ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!

¡Si eres hijo de Dios, DI que se vuelvan esas piedras tortillas!

Su naja NIMUNEKI ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech?

¡Si yo (soy el que) NECESITO que me bautices! ¿Cómo es que me vienes a mí?

Ne Teut WELI KICHIWA ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet!

Dios PUEDE HACER que se críen hijos de Abraham hasta de esas piedras!

Mas YEK ma shikpulu se mutakutun wan tesu ma kitamutakan muchi muweyka ka miktanshaput.

ES MEJOR que pierdas una parte de ti y no que arrojen todo tu cuerpo al infierno.

El subjuntivo náhuat es “atemporal”: hay un solo subjuntivo, no hay “presente de subjuntivo”, “imperfecto de subjuntivo” etc. etc. como en español. Recordando esto, vemos que las oraciones subjuntivas en náhuat son temporalmente dependientes (véase §206); según el contexto se pueden referir a un tiempo absoluto que sea presente o futuro, como en los ejemplos precedentes, y también pasado:

Sujsul kwalanik wan TATUKTIJ ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem.

Se enojó extremadamente y ORDENÓ que mataran a todos los niños en Bethlehem.

Wan tik se temikilis KINNAWATILIJKET ma inte mukwepakan itech Herodes.

Y en un sueño LES ACONSEJARON que no regresaran donde Herodes.

Inte KINEKITUYA ma tajtaketzakan ipanpa. Yajika kinekituya KIAJKAWA isiwaw ma yawi minaya.

No QUERÍA que hablaran de él. Por eso QUERÍA DEJAR que su mujer fuera a esconderse.

Una diferencia entre la construcción en serie (§206) y la subjuntiva es que en esta última hay libertad para expresar cualquier sujeto. Cuando hay un cambio de sujeto entre el verbo matriz y el subordinado (y no se trata de una estructura de control) pero hay dependencia temporal, solamente el subjuntivo cabe: **nikneki ma shiwi** ‘quiero que vengas’. Una oración complemento subjuntiva puede ocurrir después de verbos que expresan órdenes (véase §208: **shina ma mukwepakan, tatuktij ma kinmiktikan**), control sobre eventos o acciones (como en **kichiwa ma muskalikan, kiajkawa ma yawi**), y deseos y otras nociones modales (**kinekituya ma tajtaketzakan, nimuneki ma shinechmaka**). También ocurre tras algunos predicados no verbales como **yek** y **uij**. Estos son los predicados tras los cuales se encuentran oraciones complemento subjuntivas en el libro de Mateo:

-ajkawa ‘dejar que’

ajsi ‘bastar que’

-chiwa ‘hacer que’

-elewia ‘desear’

-ilwia ‘decir, mandar que’

-ita ‘mirar (= tener cuidado) que’

-ita yek ‘ver bien que’

-machtia ‘enseñar que’

mas yek ‘ser mejor que’

-nawatilia ‘aconsejar que’

-neki ‘querer que’

tajtani ‘pedir que’

-talia cuidadoj ‘tener cuidado de que’

-tuktia ‘ordenar que’

uij ‘ser difícil que’

yek ‘ser bueno que’

En cuanto a su posición, **ma** siempre va delante del verb, pero operan dos criterios que a veces entran en conflicto (véase también §210): (1) tratar de colocar **ma** al principio de su oración, y (2) tratar de no separar **ma** del verbo. Ambos criterios se cumplen usualmente:

<p>Sujsul kwalanik wan tatuktij <b>ma kinmiktikan muchi ne pipiltitzin tik Bet-Lejem.</b></p> <p>Tatuktij <b>ma kinmiktikan muchi ne pipiltitzin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa</b></p> <p>Ne Teut weli kichiwa <b>ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet</b></p> <p>Asu tiitelpuch ne Teut, shina <b>ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!</b></p>	<p>Se enojó extremadamente y ordenó <u>que mataran</u> a todos los niños en Bethlehem.</p> <p>Ordenó <u>que mataran</u> a todos los niños en Betlehem y toda la región circundante.</p> <p>Dios puede hacer que <u>se críen</u> hijos de Abraham hasta de esas piedras.</p> <p>¡Si eres hijo de Dios, di <u>que se vuelvan</u> esas piedras tortillas!</p>
---	--

Sin embargo, se permite que algunos elementos “ligeros” se entrepongan entre **ma** y el verbo, incluyendo las partículas negativas (0):<sup>1</sup>

<p>Shiktalikan cuidadoj <b>ma inte shikchiwakan tay yek ishpan muchi pal ma metzinhitakan.</b></p> <p>Shiktali cuidadoj <b>ma yaja inte yawi metztemaka iwan ne juez.</b></p> <p>Intea muneki <b>ma aka ina tatka!</b></p>	<p>Tengan cuidado <u>que no hagan</u> el bien ante todos para que los vean.</p> <p>Ten cuidado <u>que él no vaya</u> a entregarte al juez.</p> <p>Ya no hace falta <u>que nadie diga</u> nada.</p>
--	--

## §208. DISCURSO DIRECTO, DISCURSO INDIRECTO

Dentro de un texto determinado a veces se quiere informar sobre el contenido de otro “texto”, como por ejemplo cuando en una narración relatamos lo que tal persona dijo. Suele haber dos maneras alternativas de organizar esta información, llamadas discurso directo y discurso indirecto. En el discurso directo, la persona que narra se pone la “máscara” del personaje cuyo discurso quiere dar a conocer y habla con las mismas palabras que le atribuye a éste:

<p><b>Kwakuni ne Yesu kisa Galilaya wan ajsi ne Yarden kan nemituya Yojan ma kimaka ulyuj. Ne Yojan inte kinekituya, ina: — Su naja nimuneki ma shinechmaka ulyuj! Ken ka tiajsi nutech? — Ne Yesu kilwij: — Ashan ma muchiwa kiane, ika nemi pal yekawi muchi tay yek.</b></p> <p><b>Maka shinakan: "Tay tiawit tikwat?" wan "Tay tiawit tikunit?" wan "Tay tiawit tiktaliat ijpak tuweyka?"</b></p>	<p>Entonces Jesús sale de Galilea y llega al Jordán donde estaba Juan para que lo bautizara. Juan no quería, decía: — ¡Sí yo necesito que me bautices! ¿Cómo es que tú me vengas a mí? — Jesús le dijo: — Ahora que suceda así, porque se debe cumplir todo lo que sea bueno.</p> <p>No digan: “¿Qué comeremos?” y “¿Qué beberemos?” y “¿Qué pondremos sobre nuestro cuerpo?”</p>
---	---

En la lengua hablada, cuando las palabras citadas son pocas, se puede dejar que el contexto por sí solo informe al oyente de que se trata de una cita en discurso directo (ya que no se pueden ver las “comillas” al hablar). Cuando se trata de una cita larga, habitualmente se intercalan de vez en cuando palabras como **ina** ‘decía’, **inak** ‘dijo’, **kilwij** ‘le dijo’ etc. como si fuera para recordarnos que son las palabras de otra persona.

La forma gramatical del *discurso indirecto* varía según el tipo de oración. Cuando se trata de una afirmación, se formula como una oración complemento introducida por **ka** (§205):

<sup>1</sup> Se hablará más sobre la posición de **ma** en 0.

Naja kia nimetzinhilwia ka hasta tamit ne ilwikak wan ne tal, nian se I nian se U ipal ne tajtuli yawi panu hasta muchiwa muchi.

Yo sí os digo que hasta que se acaben el cielo y la tierra, ni una I ni una U de la ley va a pasar hasta que se haga todo.

El verbo **ina** ‘decir’ a menudo se usa en náhuat no solo para reportar lo que alguien dijo en voz alta sino lo que pensaba o creía:

Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.  
Inat ka kimatit wey, wan tzujtzuntet.

Piensen que si hablan mucho Dios les va a escuchar.  
Creen que saben mucho, y son necios.

Cuando el discurso indirecto está constituido por una oración interrogativa del tipo que pide una respuesta *sí* o *no*, esa pregunta indirecta es introducida en náhuat por la conjunción *su* o *asu*:

Kwak niknutza ne Teut, senpa niktajtani su ashan weli nechajkawa niaw nipashalua, iwan itaelewilis ne Teut, pal niajsi anmutech.

Cuando rezo a Dios, siempre le pregunto si ahora puede dejarme ir de viaje, con la voluntad de Dios, para llegar donde ustedes.

Cuando se trata de una pregunta que empieza con una palabra interrogativa (§72-§74), en discurso indirecto también empieza así:

Anmuteku kimatiaya tay anmunekit.  
Kinsentepew muchi ne weypalejmet wan tajkwiluanimet pal ne chinamit wan kintajtanilij kan nesiskia ne Mawaltijtuk.

Vuestro Padre ya sabe qué necesitáis.  
Reunió a todos los sumos sacerdotes y escribas de la ciudad y les preguntó dónde nacería el Ungido.

Kwakuni Herodes kinnutzki ichtaka ne tamatinimet wan kintajtanilij keman muitak ne sital.

Entonces Herodes llamó secretamente a los adivinadores y les preguntó cuándo fue vista la estrella.

Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin.  
Shimumachtikan tech ne shujshuchit pal ne kojtan.  
Shikitakan ken mutiskaliat: nian kujkutat, nian ichmalinit.

Vayan a preguntar qué pasó con el niño.  
Aprended de las flores del monte. Mirad cómo crecen: ni se fatigan, ni hilan.

Las oraciones imperativas se convierten a discurso indirecto utilizando el subjuntivo (con **ma**, véase §207) en vez del imperativo:

Wan kilwijket tik se temikilis ma yawi wejka.  
Sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin.  
Asu tiitelpuch ne Teut, shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!  
Tik se temikilis kinnawatilijket ma inte mukwepakan itech Herodes.  
Titanajnowatia ma inte titechtekikan, wan taja titechteki; tina ma inte timawiltikan, wan timawiltia.

Y le dijeron en un sueño que se marchara lejos.  
Se enojó mucho y ordenó que mataran a todos los niños.  
Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.  
En un sueño les aconsejaron que no regresaran adonde Herodes.  
Aconsejas que no robemos, y tú robas; dices que no cometamos adulterio, y cometes adulterio.

No olvidemos que mientras **maka** se usa para hacer negativo un imperativo de segunda persona, en el subjuntivo correspondiente hay que usar **ma** y **(in)te**. Así, en el penúltimo ejemplo endenderemos que le dijeron en el sueño **Maka shimukwepakan itech Herodes**, y si las prohibiciones del último ejemplo se formularan en estilo directo serían **Maka shitechtekikan** y **Maka shimawiltikan**.

## 34 ORACIONES ADVERBIALES

Las oraciones adverbiales (en algunas gramáticas llamadas circunstanciales) aportan información adicional sobre la finalidad, causa, condición, tiempo o lugar de la acción o situación expresada por la oración principal.

### §209. ORACIONES FINALES

Llamamos *oraciones finales* las que expresan la intención o finalidad de una acción: **Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa** ‘Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.’ Hay tres maneras de formular oraciones finales en náhuatl: (1) como una construcción de verbos en serie (§206), p.ej. **tiwalajket timutankwaketzat** ‘vinimos a arrodillarnos’, **Tik uni tujtunal ajsik Yojan ne teulyujmaka tanajawatia** ‘En aquellos días llegó Juan el bautista a predicar’. Esto produce una oración final no-enfática que típicamente hallamos tras verbos de movimiento como **yawi, witz, ajsi, kisa** etc. Sólo se puede usar esta construcción la oración matriz y la subordinada comparten el mismo sujeto.

Las otras dos construcciones de oraciones finales son (2) una oración introducida por **pal** con el verbo en el presente, y (3) una oración en modo subjuntivo (con o sin **pal**). El subjuntivo no se usa normalmente si los sujetos de la oración matriz y la final son el mismo.

En todos los casos donde decimos “subjuntivo”, aparece la partícula **ma**. Como vemos, **pal** puede usarse tanto con el presente como con el subjuntivo; cuando **pal** se usa con el subjuntivo, tendremos **pal** y **ma** juntos. Recordemos que el presente y el subjuntivo son los dos tiempos en náhuatl que se pueden usar de forma *temporalmente dependiente*.

Resumimos:

#### ORACIONES FINALES CON EL MISMO SUJETO

Marca	Presente	Subjuntivo	Ejemplos
(1) —	✓		<b>tiwalajket timutankwaketzat</b>
(2) <b>pal</b>	✓		<b>kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa</b>

#### ORACIONES FINALES CON SUJETO DIFERENTE

Marca	Presente	Subjuntivo	Ejemplos
(2) <b>pal</b>	✓	✓	<b>maka shitatutzuna pal muchi kimatit muchijtuk ini pal ma yekawi tay inak ne Tajtzin</b>
(3) <b>(ma)</b>		✓	<b>niknutzki nutelpuch ma kisa tik Egipto</b>

Comúnmente **pal** se use con el presente:

**Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa.**

Herodes quiere buscar al bebé para destruirlo.

**Mikitiwit ne kishtemuat katka ne kunetzin pal kimiktiat.**

Se han muerto los que estaban buscando al niño para matarlo.

A veces se refuerza poniendo **pal kiane** + presente ‘para (que) así...’:

Wan yajki wan nemik tik se techan itukay Nazaret, pal kiane yekawi tay inatuk itech ne taketzanimet, ka yaja "munutzas Nazarayuj".

Y se fue y estuvo (o: vivió) en un pueblo llamado Nazareth, para que así se cumpliera lo dicho por medio de los profetas, que él "se llamará nazareno".

La negación se hace con **pal te** + presente.

Shiktzikwasti mutzunkal wan shimuishpaka pal te mumati ka timayana.

Peina tu cabello y lávate la cara para que no se sepa que tienes hambre.

Estas oraciones con **pal** y el presente pueden tener el mismo sujeto que la oración matriz aunque no es necesario; en los últimos dos ejemplos, no lo tiene. En todo caso hay que poner el índice de sujeto que le corresponda en cada verbo, aunque esto supone repetir el índice:

Maka shikejketzakan ka niwalaj pal niktajkali ne tajtuli.

No penséis que [yo] haya venido para derribar la ley.

Ne Ilijutzin Tutajwan nujpak nemi ika yaja nechmawaltij pal nikinmaka yeknawatilis ne munekit.

El espíritu del Señor esta sobre mi, porque me ha ungido para anunciar el evangelio a los pobres.

Nótese que en el primero de estos ejemplos el sujeto (entendido en español, explícito en náhuatl) de *derribar* (-**tajkali**) es el mismo que el de la oración matriz: *(YO) no he venido para (YO) derribar la ley*. En el segundo ejemplo, en cambio, los sujetos (el del infinitivo otra vez implícita en español) son diferentes: *(EL) me ha ungido para (YO) anunciar el evangelio*.

Cuando los sujetos son diferentes, el de la oración subordinada puede ser representado por un grupo nominal, que puede colocarse entre **pal** y el verbo:

Yajika, kwak titasujtatakulia maka shu-shitatzutzuna muishpan ken kichiwat ne tensasalmet tik ne kalsennemit wan tik ne ujt pal muchi kimatit.

Por eso, cuando des limosnas no vayas a tocar (música) delante de ti como hacen los hipócritas en la sinagoga y en el camino para que todos lo sepan.

Shumet shiktajtanikan ken ijtuk iwan ne kunetzin, wan kwak ankiajsitiwit shinechilwikan pal naja nusan weli niaw nimutankwaketza.

Vayan a preguntar qué pasó con el bebé, y cuando lo hayan encontrado avisenme para que yo también pueda ir a adorarlo.

Otras veces el verbo tras **pal**, sobre todo cuando hay cambio de sujeto, se pone en el subjuntivo (es decir, tendremos **pal ma...**):

Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak Tutajwan itech ne taketzani.

Se ha hecho todo esto para que se cumpla lo que dijo el Señor por medio del profeta.

Kwakuni ne Ilijutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan pal ma pewa kiejekua ne Tamintuk.

Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al campo para que empezara a probarlo el Diablo.

Shiktalikan cuidadoj ma inte shikchiwakan tay yek ishpan muchi pal ma metzinhitakan.

Tengan cuidado que no hagan el bien delante de todos para que los vean.

Taja kwak titasujtatakulia, ma inte kimati ne se mumey tay kichiwa nemi ne seuk pal ma shitasujtatakuli ichtaka, wan ne Muteku ne kita muchi yawi metztashtawia.

Tú cuando des limosna, que no sepa una de tus manos lo que anda haciendo la otra para que des limosna en secreto, y tu Padre que ve todo te va a pagar.

Hay una tercera manera de formar finales (cuando son de sujeto diferente): usar el subjuntivo sin **pal**:

Niknutzki nutelpuch ma kisa tik Egipto.

Llamé a mi hijo para que saliera de Egipto.

Shiktakuli ne mutetakulis ken tatuktij Moshe, ma kitakan.

Regálale tu ofrenda como mandó Moisés, para que (lo) vean.

Tik inmejme metzanasket ma inte kitajtasa tet ne mukshi.

En sus manos te alzarán para que no tropiece en piedra tu pie.

Kitak ka walajsiwit miak pal ne Parishayujmet wan Tzadukayujmet ma kinmaka ulyuj...  
 Kwakuni ne Yeshu kisa Galilaya wan ajsi ne Yarden kan nemituya Yojan ma kimaka ulyuj.  
 Intea yek pal tatka, semaya pal tiktamutat ma taksakan ijpak.

Vio que le habían llegado muchos de los Fariseos y Saduceos para que los bautizase...  
 Entonces Jesús sale de Galilea y llega al Jordán donde estaba Juan para que lo bautizara.  
 Ya no sirve [la sal que no sala] para nada, solamente para ser aventada para que la pisoteen encima.

## §210. LA POSICIÓN DE MA

A veces surge una complicación en cuanto a la posición que ha de ocupar en la oración la partícula **ma**. Ocurre lo mismo que ya se describió en §207: **ma** siempre va delante del verb, pero se tiene la impresión de que operan dos principios o tendencias que a veces entran en conflicto: (1) tratar de colocar **ma** al principio de su oración, y (2) tratar de no separar **ma** del verbo. Ambos criterios son un poco flexibles, aunque se cumplen usualmente:

Ma muchiwa mutaelewilis.  
 Sujsul kwalanik wan tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem.  
 Muchijtuk muchi ini pal ma yekawi ne tay inak Tutajwan itech ne taketzani.  
 Tatuktij ma kinmiktikan muchi ne pipiltzitzin tik Bet-Lejem wan tik muchi ne tal ka nepa  
 Ne Teut weli kichiwa ma muskalikan tepilawan ipal Abraham hasta tik uni tejtet  
 Asu tiitelpuch ne Teut, shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!

Hágase tu voluntad.  
 Se enojó extremadamente y ordenó que mataran a todos los niños en Bethlehem.  
 Se ha hecho todo esto para que se cumpla lo que dijo el Señor por medio del profeta.  
 Ordenó que mataran a todos los niños en Betlehem y toda la región circundante.  
 Dios puede hacer que se críen hijos de Abraham hasta de esas piedras.  
 ¡Si eres hijo de Dios, di que se vuelvan esas piedras tortillas!

Se pueden satisfacer estas condiciones si se coloca **ma** al principio de la oración subjuntiva y la forma verbal inmediatamente detrás de él, y en la gran mayoría de los casos esto se puede hacer sin problema, aprovechando la flexibilidad general del orden de palabras en náhuat. Además, se permite que algunos elementos “ligeros” se entrepongan entre **ma** y el verbo, incluyendo las partículas negativas (0):

Ne itajtanawatiani mutech kintuktis, wan tik inmejmey metzanasket ma inte kitajtasa tet ne mukshi.  
 Shiktalikan cuidadoj ma inte shikchiwakan tay yek ishpan muchi pal ma metzinhitakan.  
 Shiktali cuidadoj ma yaja inte yawi metztemaka iwan ne juez.  
 Intea muneki ma aka ina tatka!

Sus ángeles te enviará, y en sus manos te alzarán para que no tropiece en piedra tu pie.  
 Tengan cuidado que no hagan el bien ante todos para que los vean.  
 Ten cuidado que él no vaya a entregarte al juez.  
 Ya no hace falta que nadie diga nada.

Cuando una oración final subjuntiva es introducida por **pal** ‘para (que)’ (o **pal kiane** ‘para que así’), se relaja el requerimiento de colocar **ma** al principio y se puede intercalar material entre **pal** y **ma**:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En el habla coloquial se documenta esporádicamente otra manera de hacerlo, parecida a la que se acaba de describir (aunque no necesariamente final) pero donde en lugar de **pal** se pone otro **ma**, es decir, **ma** se repite en la oración subordinada, colocándose la primera vez al principio de dicha oración y la segunda vez inmediatamente delante del verbo, p.ej. **Naja nikneki ma ne nusiwapiltzin ma te munamikti iwan uni piltzin** ‘Yo quiero que mi hija [que] no se case con ese muchacho.’ Puede decirse que aquí todo parece indicar que **ma** se ha entendido como

Nikmati tay niaw nikchiwa, pal kwak nikajkawa ne kalpialis ma nechkwikan tik inkajkal.  
 Su inte kineki metzkaki, shikwika se o ume tukniwan pal kiane, su ume o yey inat, ma naka ijkiunisan.  
 Tamakasket sejse pal mumati ka tejkia pal kiane, asu weli, ma kipulukan ne ujti ne muishpejpentiwit.  
 Ne sekit sema wan cajcasoj, pal kiane melka kitat ma inte kitakan.

Sé lo que voy a hacer, para que cuando (yo) deje la mayordomía me lleven a sus casas.  
 Si no te quiere escuchar, lleva a uno o dos hermanos para que así, si dos o tres [lo] dicen, quede de esa manera.  
 Darán algunos (signos) para que se crea que es verdad para que así, si se puede, pierdan el camino los elegidos.  
 [A] los demás solamente [se les habla] con parábolas, para que así aunque ven no vean.

## §211. ORACIONES DE CAUSA

Las oraciones de causa expresan la causa o el motivo de una acción o una circunstancia. En castellano son introducidas típicamente por *porque*;<sup>2</sup> coloquialmente también a veces por *que* (p.ej. *Vamonos que es tarde*); a veces en el lenguaje formal por expresiones como *a causa de que*, *dado que*, *ya que*, *puesto que* etc.

En náhuat las oraciones de este tipo son introducidos por **ika**. Así lo escribiremos aunque en la lengua hablada se oye más frecuentemente sin la *i*, como **ka** [ga]. En la escritura formal, proponemos reservar **ka** para cuando introduce oraciones complementos (§205), o sea, cuando equivale al castellano *que*.

Tiweli timunamiktia iwan Maryam musiwaw, ika ipal ne ljiutzin ne takati ijtik yaja.  
 Kipunis se piltzin wan tiktalilis itukay Yesu, ika yajasan yawi kipalewia ne itechan melka tateyekchijitiwit.  
 Inte kinekik yawi ka né ika majmawi.  
 Kitamutat nemit majmatat ika yejemet michitzkianimet.  
 Anka te tikmati ka su taja timuyulpata, yaja ika yek ne Teut?

Puedes casarte con María tu mujer, porque es del Espíritu Santo el que crece en ella.  
 Parirá un hijo y le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará al pueblo a pesar de sus pecados.  
 No quiso ir ahí porque tenía miedo.  
 Estaban echando redes porque eran pescadores.  
 ¿Acaso no sabes que si tú te arrepientes, es porque es bueno Dios?

No confundamos **ika** con **ipanpa** (§117) que es una palabra relacional (§114) (nunca una conjunción) usada delante de un grupo nominal, y significa ‘por’ o ‘a causa de’:

Uni Rajel chuka ipanpa ipilawan.

Esa es Raquel que llora por sus hijos.

---

teniendo dos funciones distintas: introducir una oración subordinada (como *que* en castellano) y marcar el verbo de esa oración como subjuntivo. En las oraciones que hemos dado como normales, **ma** desempeña ambas funciones a la vez, de un solo. Si no hay una separación como en el ejemplo que se acaba de citar, *no* es posible decir dos **ma**’s contiguos, como subordinar primero y marca de modo después, sino que un solo **ma** cumple ambos papeles a la vez: no *\*yek ma* (que) *ma* (subjuntivo) *timutasujtakan* sino **Yek ma timutasujtakan**. Sin embargo se puede decir **Yek ma muchi tejemet ma timutasujtakan**, aunque en el modelo literario propuesto en el YS eso se evita, y en este caso se diría mejor **Yek ma muchi timutasujtakan** (con separación, pero la mínima necesaria) **Yek ma timutasujtakan muchi tejemet** (evitando la separación).

<sup>2</sup> En el lenguaje cuidado debemos de cuidarnos de caer en el error de usar **taika** ‘¿por qué?’ como conjunción equivalente al *porque* castellano, porque no es. Lo correcto es: **Taika tiwalajtuk? — Ika nikneki nimetzita.** (O: **Ka nikneki nimetzita**; o se puede contestar simplemente **Nikneki nimetzita**. Pero no digamos: *\*Taika nikneki nimetzita*.)

**Muneshtia ikwalan Teut ka ilwikak ipanpa tay kichiwat takamet.** Se manifiesta la ira de Dios en el cielo a cuenta de lo que hacen los hombres.

## §212. ORACIONES DE CONDICIÓN

En castellano las oraciones de condición generalmente son introducidas por la conjunción *si*, a la que le corresponde con bastante exactitud la conjunción náhuat **asu** o **su** (es opcional omitir la *a* de **asu**):

<b>Asu tiitelpuch ne Teut, shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!</b>	<u>Si</u> eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.
<b>Muchi ini nimetzmakas asu timutankwaketza talchi nuishpan.</b>	Todo esto te daré <u>si</u> te arrodillas en la tierra ante mí.
<b>Su aka kiajkawa ne isiwaw, kwak te ika yaja mawiltia, kichiwa ka yaja mawiltia.</b>	<u>Si</u> alguien deja a su mujer, cuando no sea porque ella le sea infiel, hace que ella sea infiel.
<b>Inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.</b>	Piensan que <u>si</u> hablan mucho Dios les va a escuchar.

Dependiendo de la forma del verbo, se pueden expresar condiciones de las que se llaman “reales” (**asu timutankwaketza talchi** ‘si te arrodillas en la tierra’), hipotéticas (**asu antayulmatiskiat se chiupichin** ‘si creyerais un poquito’; véase §154 para más ejemplos) o “imposibles” (**Asu tik Tzor wan Tzidon muchijtuskia tay muchijtuk itzalan anmejemet** ‘si en Tiro y Disón se hubiera hecho lo que se ha hecho entre ustedes’; véase §162). Los mismos “tiempos” del verbo pueden ocurrir en las apódosis (las oraciones que expresan las consecuencias) de estas condiciones.

## §213. ORACIONES DE TIEMPO

Las oraciones de tiempo son aquellas que establecen una relación temporal entre dos predicaciones. Tal relación puede ser de varios tipos. En cuanto a secuencia cronológica podemos tener una relación de simultaneidad (*cuando, mientras*), anterioridad (*antes de [que]*) o posterioridad (*después de [que]*). Se puede tratar de una relación enfocada puntualmente (*cuando, al* + INFINITIVO) o como duración (*mientras*). El castellano, con sus influencias del latín clásico, posee una gama amplia de conjunciones de tiempo; no todas tienen distintas equivalencias en el náhuat, que es más parco en este respecto. Así es que cualquiera que sea el matiz exacto de una oración de tiempo en español, lo más probable es que le corresponderá en náhuat un simple **kwak**:<sup>3</sup>

<b>Kwak kitaket ne sital pakiket sujsul.</b>	<u>Cuando</u> vieron la estrella se alegraron mucho.
<b>Kwak ne tatuktiani Herodes takakik, mukakasuj.</b>	<u>Cuando</u> el rey Herodes oyó, se alteró.
<b>Kwak ajsitiwit Babelonia Yekonya kipishki Shaltiel.</b>	<u>Cuando</u> habían llegado a Babilonia Jeconías tuvo a Salatiel.
<b>Kwak Yeshu nesik tik Bet-Lejem, Yudaya, tik ne tujtunal pal ne tatuktiani Herodes, né ajsiket ka Yerushalem tamatinimet pal taneskan.</b>	<u>Cuando</u> Jesús nació en Bethlehem, Judea, en los días del rey Herodes, ahí llegaron a Jerusalén adivinadores de oriente.
<b>Kwakuni Herodes kwak kitak ka ne tamatinimet kipakilijket, sujsul kwalanik.</b>	Entonces Herodes, <u>cuando</u> vio que los magos se burlaron de él, se enojó mucho.

**Kwak** tiene un sinónimo que es **kan**. Esto sorprende un poco ya que **kan** también es el adverbio interrogativo de *lugar*, ‘¿dónde?’ (§74), y por otra parte puede usarse para introducir oraciones de lugar

<sup>3</sup> En el corpus Masin encontramos muchas veces **kwak ne** (escrito “kuakné”) con el mismo valor que **kwak**. A falta de una investigación rigurosa, tengo la impresión de que son equivalentes. En el Yankwik Sentaketzat no se usa la forma **kwak ne**.

(§217). Sin embargo este uso temporal de **kan** probablemente es antiguo y se puede dar por bueno. No se ha apreciado ninguna diferencia de significado o función entre **kwak** y **kan**:<sup>4</sup>

**Kan** kitak ka walajsiwit miak pal ne Parishayujmet wan Tzadukayujmet ma kinmaka ulyuj, kinhilwij...

Cuando vio que habían venido muchos de los Fariseos y Saduceos para que los bautizase, les dijo...

En lo que se dirá a continuación acerca de los usos de **kwak**, pues, entiéndase siempre que puede sustituirse **kan** en todo estos casos y que son intercambiables.

**Kwak** (o **kan**) es una única conjunción frente a una gama de expresiones en otras lenguas, pero se puede recuperar algo de la matización que permiten estas últimas por medio de elementos que se pueden incluir en la oración. Tales elementos pueden incluir los clíticos **-a** (0) y **-uk** (0), y también el uso de verbos que sirvan como auxiliares aspectuales (0). Veamos ahora cómo.

Por medio del clítico **-a** añadido al predicado, se puede dar a entender la idea de ‘cuando ya...’ o sea ‘después de (que)’, p.ej.

**Kwak** yajtiwita, Yosep kitemikik wan né kitak se tanawatiani ipal Tutajwan.

Cuando ya se habían ido (= *después de que se marcharon*), José soñó y ahí vio a un mensajero.

Y si al contrario usamos el clítico **-uk** (o el adverbio **kenhayuk** ‘todavía’), la idea será la de ‘cuando aún...’ o quizás ‘mientras’, p.ej.

**Shimunelwi timutalia yek iwan ká metztenewa kwak tinejmiuk iwan ijtik ne ujt.**

Apúrate para quedar bien con quien te acuse cuando todavía andes con él/ella por el camino.

Es útil el recurso de juntar **-uk** con la marca de negación (**in**)te, o sea **inteuk** o **teuk** (0), tras **kwak** para expresar ‘cuando todavía no...’, lo que equivale a ‘antes de (que)’:

**Wan kwak yejemet inteuk munamiktijtiwit, weykiski iwan ne ljiutzin.**

Y cuando ellos aún no se habían casado (= *antes de casarse*), salió preñada por medio del Espíritu Santo.

En el apartado de los verbos auxiliares de aspecto, una de las opciones es usar **nemi** como auxiliar para denotar acción continua, para expresar la idea de ‘cuando está/estaba (haciendo algo)’ o sea ‘mientras’:

**Kwak nemituya yultaketza muchi uni, kitemikik.**

Cuando/Mientras estaba pensando todo eso, soñó.

Muy importante también es el recurso de emplear **tami** con otro verbo como auxiliar que significa ‘acabar de (hacer algo)’ y de ahí ‘haber (hecho algo)’, lo cual, combinado con **kwak**, ofrece otra manera de expresar una secuencia de acciones que en español se expresa usando *después de (que)*:

**Kwak ne Yesu tamik mumaka ulyuj, kiski tik ne at wan tejkuk.**

Cuando Jesús terminó de bautizarse, salió del agua y subió (a la orilla). = Después de bautizarse...

---

<sup>4</sup> Ahora bien, otra cosa distinta es el uso en estos mismos contextos de **keman**, que no es inaudito pero que considero un error comparable al abuso ya referido de **taika** donde conviene **ika** (§211), uso sin duda alentado entre hablantes inseguros por la circunstancia de que, en castellano, la misma palabra *cuando* sirve de adverbio interrogativo y de conjunción temporal. Esto no se recomienda. Obviamente es diferente el uso (correcto) de **keman** para introducir preguntas en estilo indirecto (§208): **kintajtanilij keman muitak ne sital** ‘les preguntó cuándo vieron la estrella’, etc.

## §214. ACHTU KA/MA

Antiguamente es posible que no hubiera una conjunción específica con la función de expresar relaciones de anterioridad (como *antes de [que]* en castellano). Ya se vio una manera posible de expresar tal relación usando la conjunción **kwak**. Aunque sea una innovación, hoy día se ha extendido también una construcción que utiliza el adverbio **achtu** ‘primero, antes’ para esto. A veces encontramos **achtu ka** (con cualquier tiempo del verbo):

Anmuteku kimatiaya tay anmunekit achtu ka ankitajtanit.

Achtu ka takwika ukpa ne ukichtijlan, tiaw tina yeshpa ka inte tinechishmati.

Ne Parishayuj kwak kitak ishpuyawik ka inte mumapakak achtu ka takwaj.

Vuestro Padre ya sabe qué necesitáis antes de que se lo pidáis.

Antes de que cante dos veces el gallo, vas a decir tres veces que no me conoces.

El fariseo cuando lo vio se extrañó porque no se lavó las manos antes de comer.

También hallamos a veces **achtu** (sin **ka**) seguido por el subjuntivo, es decir no **achtu ka** sino **achtu ma**:

Ankakeski pal ne nikan nemit inte yawit mikit achtu ma kitakan ne Itelpuch ne Takat witz iwan itatekimakalis.

Asu tiaw itech ne juez, kwak tinejnemiuk tik ne ujti inawak ne metztenewa, shikita ken tiweli tikchiwa pal ma metzmakishti achtu ma metzemaka iwan ne juez, wan ne juez iwan ne alguacil, wan ne alguacil yawi metztzakwa.

Unos cuantos de los que aquí están no van a morir antes de que vean al Hijo del Hombre venir con su dominio.

Si vas donde el juez, mientras vas por el camino al lado de tu adversario, procura arreglarte con él antes de que te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te eche en la cárcel.

## §215. HASTA (CONJUNCIÓN)

**Hasta**<sup>5</sup> ‘hasta’, palabra tomada del castellano, igual que en esta lengua se puede usar en náhuat como preposición (§65) o como conjunción. En esta última capacidad, que es la única que nos concierne ahora, a veces es seguido directamente por un verbo, que puede estar en tiempo pretérito como en los siguientes ejemplos:

Ikuni nakaket hasta mikik Herodes.

Ne sital ne kitztuyat ka taneskan yajki yajki inhishpan hasta nakak ijpak kan nemituya ne kunetzin.

Allá se quedó hasta que se murió Herodes.

La estrella que habían visto hacia el Este fue avanzando hasta quedar encima de donde estaba el bebé.

Pero igual que hemos observado con **achtu**, también podemos encontrar **hasta** seguido por un subjuntivo (o sea, en una construcción **hasta ma**):

Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta ma nimetzilwi.

Inte tiaw tikisa hasta ma shiktashtawa ne tipan centavoj!

Sal y lleva el niño pequeño y su madre contigo y huye a Egipto y quédate allí hasta que yo te diga.

¡No saldrás hasta que pagues el último centavo!

También se puede emplear **hasta** (indudablemente por un calco del castellano) como marca de discurso (§199).

---

<sup>5</sup> Sobre las formas de esta palabra, vale lo dicho ya en una nota en 0.

## §216. ORACIONES DE MODO

Las oraciones de modo que corresponden a las del castellano que empiezan con *como* son introducidos en náhuat por **ken**, que tiene esta función además de la de adverbio interrogativo (§74):

**Kichijki ken kituktij ne tanawatiani pal Tutajwan.**

**Maka shu-shitatzutzuna muishpan ken kichiwat ne tensasalmet tik ne kalsennemit.**

**Nian ne wey Shalomo mutakentij galantzin ken se yejemet!**

**Né kitak waltemu ne Ijiutzin ijpak ken su yaja se wilut.**

Hizo como le mandó el ángel del Señor.

No toques instrumentos delante de ti como hacen los hipócritas en las casas de asamblea.

Ni aún el gran Salomón se vistió [tan] galán como uno de ellos!

Ahí vio bajar el Espíritu Santo sobre él como si él fuera una paloma.

## §217. ORACIONES DE LUGAR

**Kan**<sup>6</sup>, que como ya vimos (§213) se puede usar en oraciones de tiempo, también puede introducir oraciones subordinadas de lugar:

**Kan nemi anmuchalchiw, unisan nemi anmuyulu.**

**Kwakuni ne Yeshu kisa Galilaya wan ajsi ne Yarden kan nemituya Yojan ma kimaka ulyuj.**

**Maka shikanakan chajchalchiwit ijpak ne tal kan mayat wan kwilin kipulwat wan kan techtekinimet inte kaltapanat wan kichtekit.**

**Nusan inatiwit, ká kiajkawa ne isiwaw, ma kimaka se amat kan ina ka muajkawtiwit.**

**Shikmelawakan kan taksa witz!**

Donde esté vuestro tesoro, ahí mismo está vuestro corazón.

Entonces Jesús sale de Galilea y llega al Jordán donde estaba Juan para que lo bautizara.

No amasen tesoros sobre la tierra donde polilla y gusano lo destruyen y donde ladrones entran y lo roban.

También han dicho [que] quien deje a su esposa, que le dé un documento donde diga que se han divorciado.

¡Aderezad donde vendrá pisando!

---

<sup>6</sup> En el corpus Masin, también **kan ne**.

## 35 MISCELÁNEA

Aquí se ofrecen apuntes sobre unos pocos puntos (de los muchísimos que hay) no cubiertos hasta ahora en los capítulos de esta gramática y que pueden ser de interés.

## §218. COMPARACIÓN

Hay muchas lenguas en el mundo cuyas gramáticas no incluyen formas y estructuras de comparación (*más grande, tan grande, demasiado grande, más grande que..., la más grande de..., tan grande como...* etc.); tradicionalmente, el náhuat era una de ellas. Hoy día hay dos opciones para expresar las ideas que en español o inglés son expresadas así: (1) abstenerse de hacerlo, es decir, comunicar algo parecido pero sin intentar replicar las estructuras comparativas, o (2) tomar prestadas estas estructuras del español.

Para seguir la primera estrategia se puede simplemente omitir el matiz de la comparación:

**Yejetmet ne wejwey tay techtuktijtuk.**

Ellos son los mandamientos más importantes.

**Ká ne wey senpa kiteuchiwa ká ne chikitik: muchi tikmatit uni.**

El menor es siempre bendecido por el mayor: todos sabemos eso.

o se pueden usar adverbios de grado (§53): según el contexto, una expresión como **sujsul chikitik** o **sea chikitik** puede entenderse como ‘muy pequeño’, ‘tan pequeño’ o ‘más pequeño’:

**Nishpuyawi! Sea talul ankiakawtiwit ne ká metzinnutzki tik itetasujtalis ne Mawaltijtuk ipanpa ukse yeknawatilis!**

Me maravillo de que tan pronto hayáis abandonado al que os llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente.

**Katiawel sea uij tel: ma nina "mutapupulwijtuka tay titateyekchijiki" o ma nina "shimuketza wan shinejnemi"?**

¿Cuál es más difícil pues: que (yo) diga “ya se ha perdonado lo que hiciste mal” o que diga “levántate y camina”?

También hay una palabra **chiupiuk** o **ukchiupi** que significa ‘otro poco’, o sea, ‘más’ (§35):

**Ne Pilatus kitak ka inte welituya kipalewia, mas yek semaya ukchiupi kumunit.**

Pilato vio que no podía ayudar, más bien solamente se alborrotaban (aún) más.

Pero los hablantes actuales del náhuat no parecen tener mucho reparo en usar **mas** como modificador de grado con adjetivos y adverbios.

**Katiawel ne mas wey ijtik ne tatekimakalis ipal ne ilwikak?**

¿Cuál es el más grande dentro del reino del cielo?

**Ika ne mas chikitik ijtik muchi annejemet, yaja ne wey.**

Porque el más pequeño entre todos ustedes, él es el grande.

**Yejetmet ne wejwey tay techtuktijtuk; inte kanaj nian tatka mas wey.**

Ellos son los mandamientos más importantes; no hay absolutamente nada más importante.

**Ne mas wey ma muchiwa ken se chikitik, wan ne tatuktia ken se tekiti ipal ne sejeuk, ika ká ne mas wey, ne mutalia takwa ush ne tekisini?**

Que el más grande se vuelva como uno pequeño, y el que manda como uno que trabaja para otro, porque ¿quién es el más grande, el que se sienta a comer o el sirviente?

**Nimetzinhilwia: itzalan muchi ne sijiwapunijtuk Yojan ne sea wey, pero ne mas chikitik tik ne itatekimakalis ne Teut mas wey que yaja.**  
**Asu ne mumey o ne mukshi metztekukujmati, shikutuna wan shiktamima wejka. Mas yek ma shiyultuk makutu o metzkelu wan te ma metztamutakan wan ume mumey wan ume mukshi tik ne tit pal senpa!**

Os digo que entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que Juan, pero el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.

Si tu mano o tu pie te ofende, córtalo y arrójalos lejos. Es mejor que vivas manco o cojo y que no te echen con tus dos manos y tus dos pies al fuego eterno. (RV ...que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.)

Observemos cómo en el último ejemplo se ha intentado construir un frase náhuatl, con **wan te**, que correspondería al comparando del castellano que empieza con *que...* Sin embargo, normalmente cuando se comparan dos cosas de esta manera, hay que tomar prestado no sólo **mas** sino **que**:

**Nuipan witz seuk mas tajpaltik que naja.**  
**Ika wejka walaj yaja kikaki ne itamatilis Shalomo, wan nikansan nemi se mas wey que Shalomo!**

Tras de mí viene otro más poderoso que yo.  
 Porque de lejos vino ella a escuchar la sabiduría de Salomón, ¡y aquí mismo hay alguien más grande que Salomón!

## §219. LÉXICO AUSENTE

Es bastante normal que cuando pasamos de una lengua a otra, haya algunas palabras, expresiones o construcciones para las que no se halla un equivalente exacto y directo en la otra lengua.

En este sentido podríamos decir a veces que tal o cual palabra o estructura “falta” en una lengua determinada, pero hemos de tener cuidado con esta idea. Primero, porque la percepción de la carencia probablemente sólo existe en la conciencia del hablante de la otra lengua (o en algunos hablantes bilingües en calidad de hablantes de esa lengua); dicha carencia no se percibe por hablantes nativos en su propia lengua, y en cierto sentido no *existe* tal carencia, excepto desde una perspectiva contrastiva. A los chinos no les faltan tenedores, *¡tienen palillos!*

También es un error creer, como hablante de una lengua dada, que puesto que en otra lengua “falta” una palabra que existe en aquella, haya que buscarle una. La primera pregunta (de muchas) que debemos hacer siempre antes de tratar de neologizar en una lengua determinada es: ¿es *necesaria* la palabra que quiero inventar? A veces llegaremos finalmente a la conclusión de que sí es necesaria, pero primero hay que formular y contestar la pregunta.

A continuación se ofrece una pequeña selección de “palabras que el náhuatl no tiene”, pero no estoy insinuando que estas palabras necesariamente *falten*.

**Cosa.** Hay cosas que tienen un nombre en náhuatl, como **at, tal, techan, kal, ujti, teupan, barcoj...** pero lo que no hay es una palabra que signifique, en general, ‘cosa’.<sup>1</sup> La mejor solución no es buscar o inventar a toda costa una palabra que signifique ese concepto, sino aprender y copiar cómo hacen los nahuahablantes que han sobrevivido hasta hoy sin tener necesidad de tal palabra. Hay soluciones para diferentes contextos. A veces una palabra con un significado algo más restringido puede suplir a la genérica: por ejemplo, **-palwan** significa ‘bienes, pertenencias’ así que **shu-shiknamaka muchi ne**

<sup>1</sup> La misteriosa palabra **teya** de la que hay ejemplos y referencias en la literatura referente a los dialectos de tierras altas (o sea allá por Izalco) ha sido glosado alguna que otra vez como ‘cosa’, pero esto me parece dudoso. De todos modos lo que es innegable es que los hablantes de Witzapan no la usan, y que no tienen ninguna palabra para ‘cosa’. Además, es lo que esperaríamos dado que el náhuatl no tiene casi nunca palabras para conceptos tan genéricos.

**mupalwan wan shikinmaka ne munekit** podría traducirse como ‘ve y vende todas tus cosas y dáselo a los necesitados’, pero esto sólo cubre una parte de los significados que recoge *cosa* en español, y además **-palwan** es inalienable. Otra solución puede ser usar ‘cero’ en lugar del sustantivo genérico: **nikpia se pal nimetzma** ‘tengo una cosa para darte’.

**Tiempo, sitio.** No hay palabras en náhuat para ‘tiempo’ y ‘sitio’ igual que no hay para ‘cosa’, y parece que por la misma razón: son conceptos genéricos, para expresar los cuales el náhuat no tiene sustantivos. La razón no es que los nahuahablantes carezcan de conceptos de tiempo y espacio (como tampoco carecen de la noción de cosas!), pero podemos decir que en su lengua estas ideas genéricas no se sustantivan. Hemos oído a hablantes decir **Te nikpia tiempoj** y cabe preguntarnos cómo habría dicho eso un nahuahablante previamente al contacto con el español; es posible que habría formulado el pensamiento de otra manera. En inglés se puede decir *I’m busy*. Tal vez en náhuat se diría **Nimuneki nitekiti**. En cambio, cuando se trata de decir algo como *Recuerdo el tiempo de la guerra*, ahí se puede evitar completamente la idea de un *tiempo* como un objeto aislado y decir **Nikelnamiki kwak musumat katka** (por ejemplo), y si no, reclutar un sustantivo un poquito menos genérico como **tunal** o **shiwit: Nikelnamiki ne tujtunal pal ne guerra**. Se trata de valernos de lo que hay, y se aprende a hacer eso con la práctica. Tampoco hay un sustantivo que signifique ‘lugar, sitio’, pero ‘en este sitio’ se puede decir **nikan**, y ‘lo vi en el lugar donde para el autobús’ se diría **nikitak (nepa) kan muketza ne tawikani**.

**Sin, vacío.** Es más sorprendente que el náhuat no tenga una palabra para traducir la preposición castellana *sin*. El que quiera traducir al náhuat tiene que ingeniárselas cada vez que se topa con esta palabra para dar con una formulación distinta que cubra más o menos el mismo campo semántico. Es un poco como si el náhuat hubiera decidido llevar hasta sus últimas consecuencias la máxima de no hablar de aquello que no hayamos visto con nuestros propios ojos (como escribe el nahuahablante Genaro Ramírez Vásquez: “*Ne Metzali tesu ina ka kia su te kita u te kimati*”). Podemos decir *Vino con Fidelina* o *Lo hizo dinero*, pero no *Vino sin Fidelina* y *Lo hizo sin dinero*. Habrá que decir que ella vino pero Fidelina no, y que no tenía dinero pero lo hizo. Se requiere un poco de imaginación nomás, excepto en los casos realmente difíciles. He aquí unos versículos donde la traducción española tiene *sin*; vamos a ver como se expresaron estas oraciones en náhuat:<sup>2</sup>

**Muchi uni Yeshu kinhilwij ne mijmiaktal wan pal kinhilwia kikwij cajcasoj, wan inte kinnutza katka sute iwan cajcasoj.**

Todo esto habló Jesús en parábolas a las multitudes, y nada les hablaba sin parábola.

**Ne mutukak itzalan ne wijwitzti... inte tamaka itakil.**

Aquel en quien se sembró la semilla entre espinos.... se queda sin fruto.

**Nemituyat cinco mil takat wan nusan miak siwat wan kunet.**

Y los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

**Nujme kitat yek se taketzani, semaya tik itechan se wan ichan se inte muita yek!**

No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.

---

<sup>2</sup> No obstante, en cuanto al proceso de traducción del Yankwik Sentaketzat no olvidemos que no se tradujo del castellano sino del griego. No hay que juzgar estas comparaciones como traducciones directas sino como dos interpretaciones, en lenguas distintas, de un original común (aunque la traducción española es menos directa ya que se ha basado en gran parte en la versión latina, y la traducción náhuat no).

Wan ankitztiwit ne tajtuli ina ka tik ne sewilis melka ne palejmet kichiwat tik teupan tay mutuktijtuk ma inte aka kichiwa tik ne sewilis, nemi yek?

Uni tay iwan mususulwia ne takat. Inte mususulwia ika inte mumapaka pal takwa.

Kwak ankinutzat ne Teut maka shitenpupulukakan kenha ken muchi ne tejtechan ika inat ka asu taketzat wey ne Teut yawi kinkaki.

¿O no habéis leído en la ley, que en los días de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo y están sin culpa?

Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero comer sin lavarse las manos no contamina al hombre.

Y al orar, no uséis repeticiones sin sentido, como los gentiles, porque ellos se imaginan que serán oídos por su palabrería.

Sobre el uso de la expresión española *sin que* en náhuat, véase 0. Otro concepto negativo lexicalizado en español pero no en náhuat es el de *vacío*:

Kwakuni ina: "Niaw nimukwepa tik ne nukal kanka nikiski." Wan kwak ajsi, kiajsi uchpantuk wan muekchijtuk wan te nemi aka.

Entonces dice: "Volveré a mi casa de donde salí"; y cuando llega, la encuentra desocupada, barrida y arreglada.

**Malo, izquierda.** Otras "ausencias" que no se lexicalizan en náhuat incluyen ciertas palabras que describen cualidades que se pueden entender como la ausencia de la cualidad opuesta, como por ejemplo *malo* que es ausencia de bondad, *fácil* que es ausencia de dificultad, o incluso *izquierda* que se refiere al lado que no es la *derecha*. En náhuat generalmente *malo* se expresa como **te yek** 'no bueno' (0).<sup>3</sup>

Ne tekitini ká inte kimatki, melka yaja nusan kichijki tay inte yek, sema chiupi yawi kiwiteki.

Al sirviente que no entendió, aunque él también hizo algo malo, solamente poco lo va a castigar.

*Izquierda* es más difícil. Curiosamente existe una palabra para *derecha*: **(ma)yekkan**, que está formado de **yek** 'bueno' y el antiguo sufijo **-kan** 'lugar', o sea, significa el 'lado bueno'. No hemos descubierto ninguna palabra para el lado opuesto a la derecha, y nos quedamos reducidos a la expresión **ka ukse ladoj** que tiene el inconveniente añadido de contener una palabra prestada del español: ¡*lado* es otro concepto para que el náhuat no tiene su propia palabra!

---

<sup>3</sup> Desde luego el náhuat no es la única lengua donde la idea de *malo* se expresa con un giro negativo. En hebreo moderno es común expresar *malo* como *lo tov* 'no bueno', aunque existe un adjetivo *ra'* 'malo' pero se usa menos.

## 36 TEXTO Y DISCURSO

En este último capítulo, me despido del estudiante o lector con una brevísima mirada a otra dimensión del estudio del náhuatl, la del análisis discursivo. Obviamente aquí podemos hacer poco más que tocar el tema. Retomaremos algunos conceptos ya mencionados en capítulos anteriores, como son el de tiempo relativo y el de figura y fondo.<sup>1</sup>

### §220. NARRACIÓN Y CONVERSACIÓN

Aquí vamos a adoptar una perspectiva basada en el análisis textual y la noción de *géneros discursivos*. Esto es particularmente relevante para el análisis de muchos pasajes bíblicos donde es innegable que podemos diferenciar:

- pasajes de “narración” donde un narrador (a veces el propio autor anónimo, otras veces un personaje dentro del marco narrativo) relata una serie de hechos ocurridos en otro tiempo y lugar que tienen protagonistas que a veces no tienen nada que ver con el locutor ni con el lector y que por lo tanto aparecen en el texto en tercera persona como sujetos y objetos de verbos en tiempo pretérito;
- los diálogos, o sea, pasajes de “conversación” donde una o más personas están hablando “en tiempo real” acerca de las circunstancias en las que ellos mismos están inmersos en ese momento sin distanciamiento y donde por consiguiente abundan típicamente las alusiones a la persona que habla (primera persona) y al interlocutor (segunda persona) y con muchos verbos en el presente.

La tabla en la próxima página resume las características y los contrastes típicos de estos dos “géneros”. Es interesante notar cómo en los textos bíblicos originales, tanto en griego (caso del Nuevo Testamento) como en hebreo (Antiguo Testamento), no había marcas de puntuación. No hay nada para indicar en el fluir del texto dónde termina la narración y empieza la conversación y vice-versa, excepto las palabras mismas que son las únicas pistas. Son los propios rasgos *lingüísticos* y *discursivos* los que identifican los cambios en el texto, y sin embargo esa información es imprescindible para sacarle sentido al mismo. Sin embargo dentro de un pasaje cualquiera normalmente está claro en cuál género nos encontramos en cada momento. Lo mismo es cierto de todo texto oral, lo que acerca bastante estos tipos de corpus.

---

<sup>1</sup> La presente sección es en realidad una larga apostilla o *extended footnote* inspirada en partes del análisis de los usos de los tiempos del verbo hebreo expuesto en el libro de Alviero Niccacci, *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica* (Franciscan Printing Press, Jerusalem, 1986), en su edición en castellano retitulado (con torpeza editorial) *Sintaxis del hebreo bíblico* (Verbo Divino, 2002). He simplificado dramáticamente una teoría que allí ocupa todo un libro hasta llegar a lo que percibo como su esencia. He modificado parte de la terminología que me parecía inconveniente en el original, como por ejemplo el uso de *discorso* para lo que aquí llamo “conversación”, ya que me hallo incapaz de aceptar que la “narración” no sea también una forma de discurso desde la propia perspectiva conocida como *análisis del discurso*.

	<b>Narración</b>	<b>Conversación</b>
<i>Locutor e interlocutor</i>	Son el narrador y el lector personas alejadas de los hechos que se narran	Son los protagonistas de la historia narrada personas involucradas en los hechos narrados
<i>Protagonistas de la acción</i>	No conectados con los interlocutores (el autor y el lector)	Pueden ser los propios interlocutores y en todo caso forman parte del mismo escenario
<i>Lugar y tiempo</i>	Remotos desde donde están los interlocutores (narrador y lector) en el espacio y en el tiempo	Los mismos que enmarcan el mundo discursivo donde y cuando transcurre la conversación
<i>Marcas textuales</i>	Tercera persona; pasado absoluto	Primera, segunda y tercera persona; presente absoluto

Juegan un papel importante los tiempos verbales como señales dentro del discurso que marcan o dejan inferir la naturaleza de cada segmento de texto. Hay que conocer la manera de funcionar los tiempos verbales en cada momento dentro de cada lengua para interpretar con acierto tales señales, primero para ayudarnos a identificar el género del pasaje, y segundo para asignar el significado correcto a cada oración en su contexto que es el del género discursivo en que se encuentra.

Cuando se trata de traducir, esta información textual-discursiva puede ser tan importante como cualquier otra para una correcta interpretación del sentido y de la intención del texto, que a menudo se confunde si se pierden de vista estas consideraciones y se incurre en una traducción excesivamente literal. ¡Muchas traducciones torpes han surgido de esta manera!

## §221. EL ESQUEMA DE TIEMPOS DEL CASTELLANO

Veamos (en traducción española) los primeros versículos del capítulo 3 de Génesis:

### Narración

Y la serpiente era más astuta que cualquiera de los animales del campo que el Señor Dios había hecho. Y dijo a la mujer:

### Conversación

*¿Conque Dios os ha dicho: "No comeréis de ningún árbol del huerto"?*

Y la mujer respondió a la serpiente:

*Del fruto de los árboles del huerto podemos comer; pero del fruto del árbol que está en medio del huerto*

*ha dicho Dios: "No comeréis de él*

*ni lo tocaréis*

*para que no muráis."*

Y la serpiente dijo a la mujer:

*Ciertamente no moriréis.*

Están subrayados los verbos para ayudarnos a darnos cuenta de que aunque lo dos textos están intercalados, cada uno tiene sus propios tiempos característicos que forman dos subsistemas bien diferenciados.

En el esquema abajo veremos (con mucha simplificación) una típica distribución de tiempos conjugados en castellano en ambos géneros discursivos. Los tiempos son representados por la tercera persona singular del verbo *cantar* en el género narrativo y la primera persona en el conversacional:

	Narración	Conversación
<b>Figura: momento de referencia</b>	<u>cantó</u>	
<b>Fondo:</b>		canta
<i>simultáneo</i>	cantaba	está cantando
<i>anterior</i>	había cantado hubiera cantado	he cantado haya cantado
<i>posterior</i>	iba a cantar cantaría cantara/cantase	voy a cantar cantaré ¡cantemos! cante

En el género narrativo el tiempo de primer plano es *cantó* y en segundo plano hallamos formas como *cantaba*, *había cantado*, *iba a cantar* o *cantaría*. En el género conversacional en primer plano hallamos el presente *canta*, que también se puede usar en segundo plano para acciones o situaciones simultáneas; además ahí ocurren otras formas como *he cantado*, *voy a cantar*, *cantaré* o imperativos: *¡cantemos!* *¡canta!* etc.

## §222. EL ESQUEMA DE TIEMPOS DEL NÁHUAT

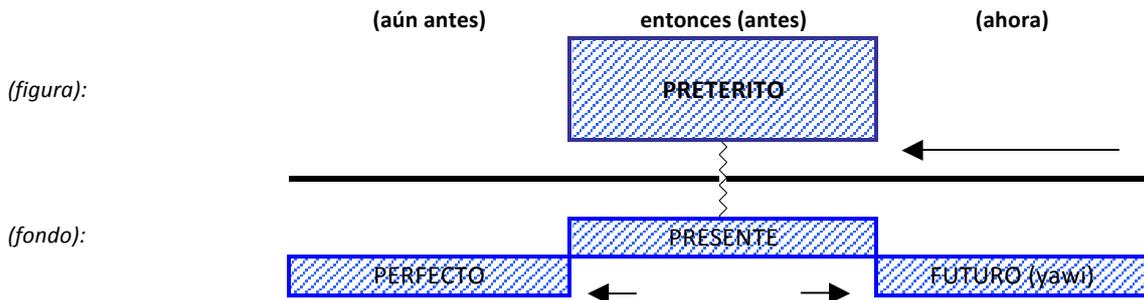
Al dibujar un esquema comparable para el náhuat notamos varias diferencias. En particular veamos cómo el presente que en castellano es un rasgo exclusivo del género conversacional no tiene esa función en náhuat donde también desempeña importantes papeles en el género narrativo.

	Narración	Conversación
<b>Figura: momento de referencia</b>	<u>takwikak</u>	↑
<b>Fondo:</b>	←	(NI)TAKWIKAK
<i>simultáneo</i>		
<i>anterior</i>	(ni)takwikatuk	
<i>posterior</i>	yawi/niaw (ni)takwika (ni)takwikas (ma) (ti)takwika(kan)	

Los siguientes diagramas comparan esquemáticamente los usos de los tiempos en náhuat en los dos géneros.

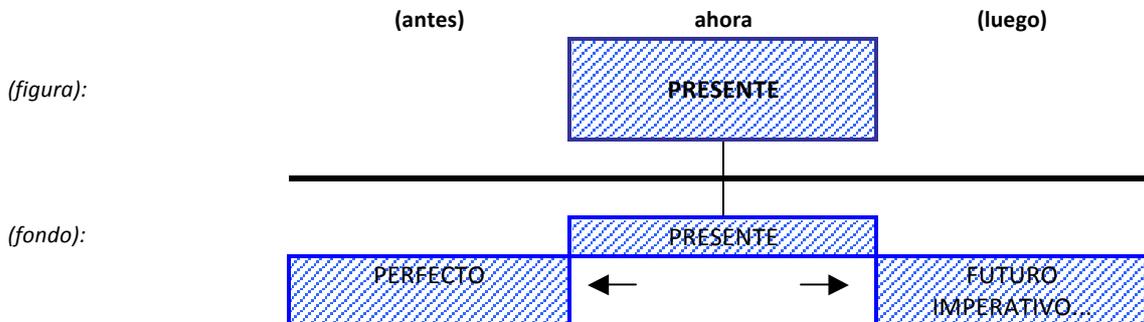
(1)

GENERO: NARRACION



(2)

GENERO: CONVERSACION



## §223. UNOS EJEMPLOS

Sigue una pequeña selección de pasajes del Nuevo Testamento donde podemos ver ilustrados algunos de estos puntos. Como ejercicio de repaso, invito al lector a intentar su propio análisis textual de estos pasajes. Cuando haya terminado, tiene el resto del Yankwik Sentaketzat para seguir practicando.

(1)

**Kwak yajtiwita**

**Yosep kitemikik wan né kitak se tanawatiani ipal**

**Tutajwan ina:**

—*Shikisa wan shikwika ne kunetzin wan ne inan muwan wan shichulu ka Egipto wan shinaka ka ikuni hasta ma nimetzilwi*

*ika Herodes kineki kishtemua ne kunetzin pal kiwilewa.*

**Kiski ka tayua wan kinwikak ne kunetzin wan ne inan iwan wan yajki ka Egipto**

**wan ikuni nakaket hasta mikik Herodes.**

**Cuando ya se habían ido**

**José soñó y ahí vio a un mensajero del Señor que decía:**

— *Sal y llévate al bebé y a la madre contigo y huye a Egipto y quédate allá hasta que yo te diga porque Herodes quiere buscar al bebé para acabar con él.*

**Salió en la noche y se llevó al bebé y a su madre con él y fue a Egipto y allá se quedó hasta que se murió Herodes.**

(2)

**Kwak ne tatuktiani Herodes takakik**

**mukakasuj**

**wan muchi Yerushalem kenhaya**

**wan kinsentejew muchi ne weypalejmet wan**

**tajkwiluanimet pal ne chinamit**

**wan kintajtanilij kan nesiskia ne Mawaltijtuk**

**Cuando el rey Herodes oyó**

**se alteró**

**y toda Jerusalén igualmente**

**y reunió a todos los sumos sacerdotes y escribas de la ciudad**

**y les preguntó dónde nacería el Ungido**

**wan kilwijket ka tik Bet-Lejem tik Yudaya  
ika ijkini tajkwilujket ne taketzanimet:**  
*"Wan taja Bet-Lejem  
tal pal Yuda  
inte tichikitik itzalan tatuktianit pal Yuda  
ika mutech walkisas se tatuktiani yawi kitajpia  
nutechan Israel."*

(3)

**Kan kitak ka walajsiwit miak pal ne Parishayujmet  
wan Tzadukayujmet ma kinmaka ulyuj  
kinhilwij:**  
*—Kuatal! Ká metzinhilwitilij ma shichulukan iishpan ne  
kwalan witz? Shumet shitamakakan anmutakil yek  
ipal yulpatalis!*

(4)

**Kwakuni ne Ijiutzin kiwikak ne Yesu ka kojtan pal ma  
pewa kiejekua ne Tamintuk wan kwak kichijtuka  
unpual tunal wan unpual tayua kiselia mayan  
ne taejekuani ajsik wan kilwij:**  
*—Asu tiitelpuch ne Teut  
shina ma mukwepakan uni tejtet tajtamal!*

(5)

**Kwakuni waltemuk ne tapetat wan miak senyajket  
iwan  
wan né nemik se kukuya kipia shinyu ká ajsik  
mutankwaketza wan ina:**  
*—Tajtzin, asu tikneki weli tinechpajtia.  
Wan kimelawki ne imey wan kimatukak wan ina:  
—Nikneki. Shimupajti.  
Wan mupajtija nemanha ne ishinyu. Wan ne Yesu  
kilwij:  
—Maka shikilwi aka  
sema shiawa shikilwitili ne palej wan shiktakuli ne  
mutetakulis ken tatuktij Moshe  
ma kitakan.*

**y le dijeron que en Bethlehem en Judea  
porque así escribieron los profetas:**  
*"Y tú Bethlehem  
tierra de Judá  
no eres pequeña entre los poderosos de Judá  
pues de ti saldrá un líder que va a cuidar de mi pueblo  
Israel."*

**Cuando vio que habían venido muchos de los Fariseos  
y Saduceos para que los bautizase  
les dijo:**  
*— ¡Banda de serpientes! ¿Quién os ha mostrado que  
huyáis del enojo que viene? ¡Id a producir vuestro  
fruto bueno de arrepentimiento!*

**Entonces el Espíritu Santo llevó a Jesús al campo para  
que empezara a probarlo el Diablo y cuando ya  
había pasado cuarenta días y cuarenta noches  
aguantando hambre; el tentador llegó y le dijo:**  
*— ¡Si eres hijo de Dios  
di que se vuelvan esas piedras tortillas!*

**Entonces se bajó de la colina y muchos lo  
acompañaron  
y ahí estuvo un enfermo de lepra que vino a  
arrodillarse y decía:**  
*— Señor, si quieres me puedes curar.  
Y estiró su mano y lo tocó y dice:  
— Quiero. Cúrate.  
Y ya se curó en seguida su lepra. Y Jesús le dijo:  
— No se lo digas a nadie  
solamente vete ya a enseñárselo al padre y regálale tu  
ofrenda como mandó Moisés  
para que vean.*

---

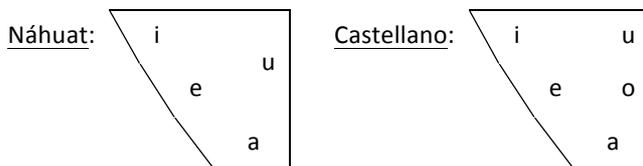
## APÉNDICE 1: ALGO DE FONOLOGÍA

Aquí no cabe una monografía completa que cubra todos los aspectos de la fonología náhuat, pero como es lógico, entre los estudiantes del náhuat surge a menudo cierto interés acerca de algunas cuestiones que no quiero dejar completamente sin respuesta. Se mencionarán unos temas aquí para completar la escueta información ya ofrecida en el capítulo 1. También se tendrá en cuenta la curiosidad de algunos sobre las razones por ciertas decisiones ortográficas, aunque no prometo contestar todas las preguntas aquí.<sup>1</sup>

### §224. LOS FONEMAS DEL NÁHUAT

Una dificultad a la que nos enfrentamos a la hora de exponer los fonemas (sonidos distintivos) del náhuat actual es el hecho de que tras siglos de contacto con el español, el náhuat ha adoptado varios sonidos o fonemas originalmente no propios, al menos en los préstamos, que tienden a difuminar y hasta cambiar el sistema fonológico inicial. Teniendo eso en cuenta, vamos a ver cuál es el sistema *nativo* (previo a la influencia extranjera) de la fonología náhuat, aún entendiendo que en algunos puntos esto se puede considerar, en cierto grado, una abstracción.

En ese sistema sólo hay cuatro vocales, que escribimos /a/, /e/, /i/, /u/. Eso no significa que no había el sonido [o], porque estamos hablando ahora de *fonemas*.



Arriba se ve una forma geométrica que se suele utilizar para visualizar un “espacio fónico” donde caben diferentes sonidos que los seres humanos somos capaces de producir y que están en el rango de lo que todos conocemos como las *vocales*. La posición de cada vocal en el diagrama tiene un significado para los fonólogos y los fonetistas (se refiere concretamente a la forma que toma la lengua al producir cada sonido). Evidentemente hay fronteras entre esos territorios, líneas que cuando las cruzamos entramos en otra área que percibimos otra vocal. Al comparar el sistema original náhuat con el del castellano vemos que éste tiene un fonema más; por consiguiente, a algunos fonemas les corresponde una zona propia más estrecha. Es como si varias personas comparten una cama, cuantas más personas, más limitado será el espacio de cada una. Podemos decir, comparando los diagramas, que el espacio que les pertenece a la /u/ y a la /o/ del castellano, corresponde a un único fonema en náhuat. Hay que escribir ese fonema de alguna manera y lo escribimos /u/ pero es un convencionalismo, y su realización puede abarcar también el espacio que en castellano corresponde a la /o/. Sin embargo, en náhuat, pronúnciese [u] o pronúnciese [o], es el mismo fonema, y no hay por qué utilizar dos

---

<sup>1</sup> Existen documentos sobre el proceso de elegir la ortografía actual del náhuat que tuvo lugar a principios de la década pasada y que hoy es la usada en muchos materiales incluyendo *Ne Yankwik Sentaketzat* y la presente gramática, por supuesto: véase en particular el documento de 30 páginas: Alan R. King, “Aspectos de la codificación ortográfica”, SLN, 2003, que se puede descargar de <http://alanrking.info/SLN03.php>. Aquí no vamos a discutir ese proceso ni entrar en polémicas sino simplemente aclarar algunos puntos técnicos acerca del sistema adoptado.

símbolos diferentes en la escritura para representar ese fonema sólo en función de qué fonema representa ese sonido *en castellano*.

Sin embargo este sencillo sistema ha empezado a desestabilizarse debido al grado de influencia del castellano sobre el náhuatl actual, porque si se toman prestadas algunas palabras españolas con [o] y otras con [u], y si se mantiene la diferencia entre ambas pronunciaciones al decir estas palabras en náhuatl, el resultante sistema entra en conflicto con el sistema nativo donde no era distintivo ese contraste. Y se ha complicado más el sistema porque también hay unos fenómenos secundarios internos al náhuatl como el que ha generado la pronunciación con [o] de **kojtan**. Es por eso que nos vemos obligados a utilizar otro símbolo vocálico, la “o”, para escribir náhuatl hoy día.

Pasando a las consonantes, el sistema nativo (sin importaciones de sonidos y distinciones de otras lenguas) es bastante sencillo. Hay una serie de oclusivas que generalmente son sordas (sin vibración de las cuerdas vocales) que son /p/, /t/ y /k/, y también hay una con articulación secundaria bilabial, /kw/. Además hay dos consonantes africadas (que empiezan como oclusivas y terminan como fricativas), que son /tz/ y /ch/ (recordando que cada una de estas combinaciones representa un fonema, aunque lo escribamos con dos letras).<sup>2</sup> Luego están los fonemas fricativos (con una cerradura parcial por donde pasa el aire con fricción) que corresponden a las africadas, que son /s/ y /sh/, y hay además otra fricativa /j/ (o sea [h]). Luego tenemos las consonantes nasales, siempre sonoras, que son, en cuanto a fonemas, dos: /m/ y /n/. Y para terminar, hay tres más fonemas sonoros: la lateral /l/ y las semivocales /w/ y /y/:

Oclusivas	p	t	k	kw
Africadas		tz	ch	
Fricativas		s	sh	j
Nasales	m	n		
Sonantes		l	y	w

También en este caso, igual que con las vocales, cada fonema ocupa su terruño dentro del espacio del recuadro, que representa la gama de sonidos consonánticos, y cada lengua tiene un inventario propio de fonemas consonánticos con su propia distribución (su manera particular de repartir el “espacio”). Aquí no vamos a dar el cuadro correspondiente para el castellano, pero es más complejo y contiene más fonemas. Sin embargo, también hay fonemas que existen en náhuatl, y en castellano estándar no: acordémonos de /tz/, /sh/, /kw/ y /w/. Evidentemente, el reparto es diferente, y debemos recordar que al hablar de fonemas es más importante ese “reparto” que los sonidos en sí. Esto también se refleja en la ortografía dado que en ella (a diferencia de las grafías que no se diferencian del español, como se merece una lengua distinta) se busca una representación que sea más fonémica que fonética, para que así no estemos transcribiendo sonidos sino reflejando un sistema particular.

Así pues, por ejemplo, donde el náhuatl tiene una serie de oclusivas (que generalmente son sordas), el castellano tiene dos series, una sorda y la otra sonora:

---

<sup>2</sup> Aunque teóricamente sea un poco insatisfactorio, vamos a usar las grafías a las que estamos acostumbrados para representar estos fonemas aquí en consideración a los lectores menos acostumbrados a leer textos sobre lingüística.

Náhuatl:

Oclusivas	p	t	k	kw
-----------	---	---	---	----

Español:

Oclusivas sordas	p	t	k
Oclusivas sonoras	b	d	g

El sistema fonológico del español tiene dos series de oclusivas, una serie sorda y otra serie sonora; el náhuatl tiene una única serie de oclusivas en la que *la diferencia entre sordas y sonoras no es distintiva* y que, en principio, describimos como sordasl “por defecto”. Pero vemos que en el caso del náhuatl hay un “terreno sin edificar” que es el área de la pronunciación sonora de las oclusivas. Entonces pasa una cosa que dentro del sistema náhuatl es muy lógica: las oclusivas (sordas) empiezan a “colonizar” el espacio vacío disponible, empezando por el fonema /k/ que, en náhuatl, parece que es el más “hambriento”:

Náhuatl:

Oclusivas	p	t	k	kw	(sordas)
			↓		
			[g]		(sonoras)

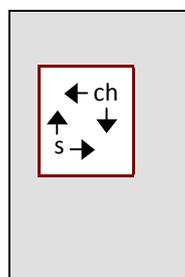
Es decir, en ciertos casos (en ciertas posiciones en ciertas palabras y en ciertos dialectos del náhuatl), el fonema náhuatl /k/ puede, en vez de pronunciarse [k], pronunciarse [g]. Los detalles no son importantes aquí, pero interesa entender que esto ocurre en náhuatl *porque puede*, dada la estructura del sistema fonológico del náhuatl donde [g] ocupa un punto no utilizado en el espacio fónico, mientras que si sucediera lo mismo en español todo se complicaría mucho más porque ahí ya existe un fonema en ese puesto, la /g/. El segundo punto que tiene importancia aquí es que al ensanchar su espacio fonético el fonema /k/, no pierde su identidad fonémica, sigue siendo /k/, pronúnciese [k] o pronúnciese [g], igual que el fonema /u/ sigue siendo /u/ en náhuatl independientemente de que se pronuncia como [u] o como [o]. Y en la escritura tampoco es necesario representar el fenómeno (dialectal o predecible) de sonorización de /k/ porque no afecta para nada el reparto fonémico y porque *una ortografía no es una transcripción fonética*.

Ahora pensemos en una parte del terreno donde ocurre lo contrario: el náhuatl diferencia entre más sonidos que el castellano. Esto ocurre con los fonemas náhuatl /tz/, /ch/, /s/, /sh/ que ocupan un espacio donde el español nomás tiene dos fonemas: /ch/ y /s/:

Náhuatl:

Oclusivas	p	t	k	kw
Africadas	tz	ch		
Fricativas	s	sh		j
Nasales	m	n		
Sonantes	l	y		w

Español:

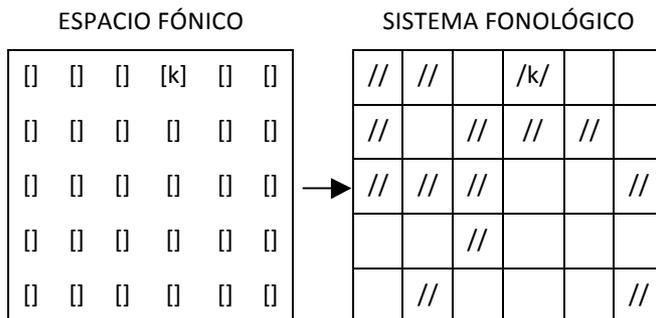


A consecuencia de que en el sistema del castellano queda mucho “espacio libre” alrededor de sus dos únicos fonemas /ch/ y /s/ donde el náhuatl, en el mismo espacio, distingue cuatro fonemas, un oído hispanohablante puede oír sonidos muy diferentes de [s] o [č] y todavía percibir /s/ o /ch/, y cuando intenta reproducir esos sonidos, la lengua hispanohablante puede simplemente producir [s] o [č],

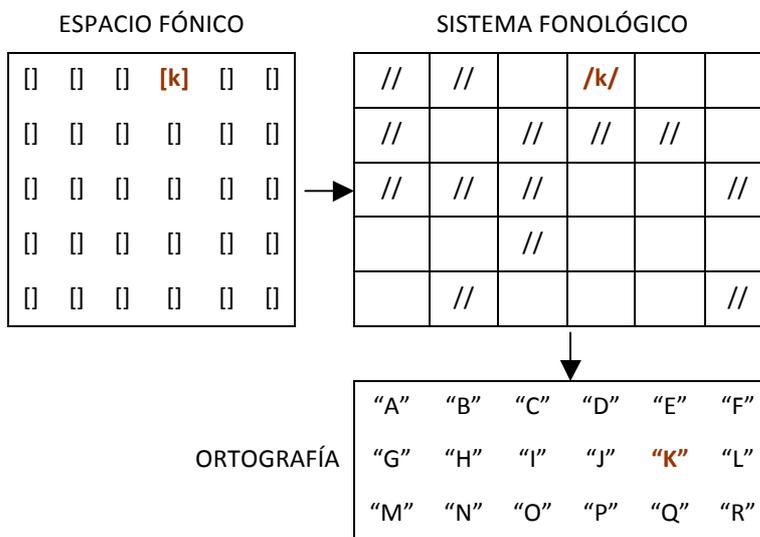
totalmente convencido de que está diciendo lo mismo que lo que escuchó. De ahí que los estudiantes de náhuat tienen una gran tendencia a confusión entre los cuatro fonemas del náhuat en cuestión y necesitarán esforzarse mucho o recibir un buen entrenamiento para abandonar su tendencia a confundirlos.

## §225. FONÉTICA, FONEMAS Y GRAFÍAS

La base de la fonología moderna estriba en comprender la distinción entre fonética y fonología. La fonética estudia los sonidos; la fonología estudia cómo esos sonidos funcionan como sistema, el sistema que da sustancia fónica al lenguaje y, de paso, también es el fundamento de un buen sistema ortográfico cuyo objetivo no es representar los sonidos como sonidos, sino como los elementos sistemáticos con los que un idioma funciona.



El cuadro grande de la izquierda representa un “espacio” donde se pueden ubicar diferentes sonidos (cuyos símbolos escribimos entre corchetes, como [k]). El otro gran cuadro de la derecha representa cómo se articula algunos de esos sonidos posibles en el sistema de una lengua determinada, estableciendo cuáles serán las unidades de sonido (fonemas) que se reconozcan y el espacio fónico que ocupará cada fonema (cuyos símbolos escribimos entre líneas oblicuas, como /k/). Ninguna lengua usa todos los sonidos posibles. El propósito de una grafía estandarizada de un idioma (una ortografía) que permita escribirlo eficientemente no es disponer de un sistema de símbolos con los que poder representar cualquier sonido sino un juego de símbolos para los fonemas de una lengua determinada. Por eso cada lengua tiene, o debe tener, su propio sistema de ortografía. En teoría no importa cuál símbolo gráfico (letra) se usa para cada fonema, lo que realmente es disponer de una manera para representar los fonemas de esa lengua con claridad.



La manera popular de escribir palabras náhuat como si se tratara de lo mismo que escribir castellano, usando los mismos símbolos con los mismos valores y sujetos a las mismas reglas, no produce una buena ortografía para el náhuat dado que no sigue el principio de que la grafía ha de reflejar el sistema fonológico (los fonemas) de la lengua. La grafía utilizada por Schultze en su publicación sobre el náhuat tampoco es un sistema adecuado porque está basado en la idea de una transcripción fonética; tampoco respeta el sistema fonológico del náhuat. Pero las nuevas grafías que han sido propuestas en los últimos años por Geoffroy Rivas, por Lyle Campbell y el sistema IRIN sí son “fonológicas”, y en abstracto no hay mucha diferencia entre ellas, porque no hay muchas dudas sobre cuáles son los fonemas del náhuat y las dudas que hay son sobre detalles. Cualquiera de estos sistemas se podía haber adoptado sin demasiados problemas teóricos. Se ha rechazado el sistema de Geoffroy Rivas por razones prácticas: los nahuahablantes se confunden con él porque sus convenciones entran en conflicto con sus hábitos (si es que los tienen) cara al castellano, lengua en que se escolariza hoy día en todo El Salvador. Además, no era necesario usar un sistema tan “exótico” ya que la fonología del náhuat es lo bastante sencilla para poderse acomodar fácilmente a una ortografía más aceptable para la población. El sistema de Geoffroy Rivas tiene la ventaja de usar un único símbolo para cada fonema; la desventaja que tiene es que los nahuahablantes no saben leerlo. Pero finalmente, el último factor imprescindible es que se alcance un consenso, se enseñe y se difunda un único sistema para no generar confusiones, y que luego la ortografía deje de ser un tema de debate constante para que las mentes se puedan concentrar en todos los demás temas urgentes que quedan todavía sin resolver para proseguir con la recuperación del náhuat.

Ahora pasemos a estudiar algunos problemas específicos que pueden plantear dificultades dentro de la fonología del náhuat.

## §226. *I, Y; U, W*

Hay unas relaciones simétricas entre estos fonemas. *I* y *u* son vocales; *y* y *w* son consonantes (del tipo llamado *semivocales*). Fonéticamente los pares son mutuamente afines: la articulación de una *y* se semeja en algunas cosas a la de una *i*, y la de una *w* a la de una *u*. Sin embargo, fonéticamente también, se distinguen: las semiconsonantes *y* y *w* del náhuat tienen un elemento de fricción y complejidad articulatoria que faltan en las vocales.<sup>3</sup>

La estructura fonológica aporta aún más contundentes razones para estar seguros de que se trata de fonemas distintos. La estructura silábica del náhuat es CVC (consonante-vocal-consonante) donde las dos C son opcionales (también hay CV, VC y V) pero nunca hay dos Cs al principio o al final de una sílaba. El máximo tamaño de grupos consonánticos es de dos consonantes (CC) y solo puede ocurrir a horcajadas entre dos sílabas, como en **mis·tun**. Luego está la regla de acentuación, regularmente en la penúltima sílaba. Estas reglas predicen perfectamente los sitios donde puede o no puede ocurrir **y** o **w** y cuál sílaba será acentuada, bajo el supuesto de que son consonantes; y también donde pueden ocurrir **i** y **u** y la posición del acento, suponiendo que son vocales. Son distribuciones diferentes, y aplicando su lógica pocas veces surge una seria duda de cuál fonema se trata.

---

<sup>3</sup> No he estudiado la fonética náhuat en detalle y mis aseveraciones se basan en impresiones generales por lo que oigo. Yo percibo en las semivocales náhuat un elemento sonoro más o menos fricativo en su comienzo cuando se encuenran en principio de sílaba (y que le falta en final de sílaba: **aw** en **nuamaw**, **ey** en **numey** etc. suenan como simples diptongos), que se asemeja a una velar en el caso de /w/ y a lo que sería la correspondiente consonante palatal en el caso de /y/. Se puede notar al inicio de una palabra (**wan**, **yek**) y también al interior de la palabra, sea tras consonante (**iswat**, **kunyua**) o entre vocales (**niawa**, **tayua**). Sin embargo las semivocales y las vocales correspondientes se acercan lo suficiente para que llegue a haber intercambios en algunos casos.

Por ejemplo, **iswat** se acentúa en la *i* porque hay dos sílabas, **is-wat**, y son dos sílabas porque **w** es una consonante (*wat* = CVC). Esta palabra no podría ser \**isuat* porque entonces tendría tres sílabas (dos vocales constituyen dos sílabas en náhuat, excepto en los casos que se mencionarán en §231), y tendría que tener el acento sobre la \**u*, ya que no hay palabras esdrújulas.

El problema de la manera correcta de escribir estos fonemas no es un problema que surge del propio náhuat, es únicamente producto de la interferencia del castellano. En español y se considera un fonema distinto de *i*, pero no se reconoce (o al menos no en la ortografía) una consonante /w/ sino que se trata como alófono (pronunciación alternativa) de la vocal *u*: *huevo* ['weβo]. Esta asimetría en el sistema español se transfiere en las grafías tradicionales al náhuat, de modo que alguien escribirá *yec* 'bien' pero luego tiene que poner *uey* o *huey* 'grande' como si aquí se tratara de la vocal *u* (mientras que nadie sugiere que *yec* empiece con la vocal *i*).

## §227. K, KW

Como ya vimos (§224), a veces el fonema /k/ del náhuat alterna entre diferentes pronunciaciones, abarcando toda la gama conjunta de los fonemas /k/ y /g/ del castellano, lo que realmente le da tres alófonos ya que, igual que el fonema /g/ en castellano tiene dos ([g] y [ɣ]), y ambos ocurren como realizaciones de la /k/ náhuat. Ha sido un acierto de la propuesta ortográfica moderna escribir todos estos alófonos con una sola letra (la *k*) y tratarlo como un fonema unitario, y favorece la estandarización del náhuat porque esta es la únicamente manera viable de evitar la necesidad de grafías variantes para cada dialecto.

Donde más se usan los sonidos de tipo "g" es en el habla de Witzapan (Santo Domingo de Guzmán), que generalmente los usa cuando /k/ está en principio de palabra (**kal**), al interior tras algunas consonantes (**anka**) y ente vocales (**takat**). Ocurre excepcionalmente [k] en algunas palabras como **kia** y **kojtan**. En otros dialectos se usa más veces [k] pero en ciertos contextos también aparece un sonido sonoro.

Las razones por insistir en que **kw** es un fonema son distribucionales, es decir, por los sitios que aparece (por la estructura silábica) y el comportamiento del acento, argumentos del mismo tipo que se adujeron para defender que **w** y **y** son consonantes en §226. Para que pueda haber una palabra como **yankwik**, *kw* tiene que ser un solo fonema (la estructura es CVCCVC), y la clara distinción (también acentual) entre **takuat** y **takwat** muestran que /kw/ es algo distinto de /ku/.<sup>4</sup> La pronunciación de /kw/ es en todas partes [kw] (también en Witzapan). El fonema /kw/ no ocurre nunca en fin de sílaba; en esta posición hay neutralización entre /k/ y /kw/ (véase §135).

Hay una complicación en todo esto y es que hay palabras prestadas del español que contienen el fonema /k/ o el fonema /g/ en español y que conservan ese sonido en todos los dialectos de náhuat, de modo que no se da la alternancia interdialectal entre [k] y [g] en el caso de los préstamos. Esto puede parecer de poca importancia, pero cuando adoptamos la perspectiva de un dialecto concreto vemos que sí hay un problema, porque por ejemplo un hablante de Witzapan alfabetizado en náhuat, si viera escrito **(h)amaka** 'hamaca', pensaría que en su dialecto esto es [amaga], mientras que en realidad lo pronuncia [amaka]; y a la inversa, aunque alguien de Witzapan vea bien escribir **kalantzin** ya que lo

---

<sup>4</sup> No hay oposición entre la secuencia /k/ + /w/ y la consonante /kw/. Esto es afortunado para la elección ortográfica, porque nunca hay ambigüedad acerca del valor fonético que se le debe dar a la secuencia *kw*. Observemos que cuando **-k-** del índice de objeto se combina con un verbo que empieza con **kw-**, la **-k-** queda absorbido, igual que cuando le sigue un verbo en **k-**: **ni-k-kwa** → **nikwa**. El resultado de combinar **-k-** + **w-** de un verbo como **-wika** es idéntico: **ni-k-wika** → **nikwika** (CVCCVCV).

pronuncia [galantsin], un izalqueño viendo esta forma creería que se lee [kalantsin], mientras que en realidad lo diría con [g] (porque es del español). Por esto se recomienda escribir palabras préstamo con su grafía original, ya que en el contexto del náhuatl *c* (o *qu*) y *g* no tendrían más interpretación que una, la correcta en este caso.

## §228. CH, TZ, SH, S

En la práctica, el principal problema de estos fonemas es la dificultad que tienen algunos hispanohablantes para diferenciarlos nítidamente, como ya se comentó en §224. Los fonemas /s/ y /sh/ son fricativos y se distinguen por la posición de la lengua, que es más adelantado para /s/ que para /sh/. Los otros dos son africados, es decir, suenan aproximadamente como los anteriores con una especie de [t] antepuesta: /tz/ es como t+s, y /ch/ es como t+sh. Todos y cada uno de estos cuatro fonemas es una única consonante en términos del sistema fonológico náhuatl, y esto es apoyado por sus características distribucionales: pueden ocurrir en cualquier sitio donde corresponde una C:

	#_ (inicial absoluto)	_# (final absoluto)	C_ (tras consonante)	_C (ante consonante)	V_V (entre vocales)
/s/	<b>siwat</b>	<b>nunakas</b>	<b>taksa</b>	<b>kiski</b>	<b>kisa</b>
/sh/	<b>shiwi</b>	<b>nuish</b>	<b>nukshi</b>	<b>tapishka</b>	<b>ashal</b>
/tz/	<b>tzaput</b>	<b>witz</b>	<b>yektzin</b>	<b>wetzki</b>	<b>kunetzitzin</b>
/ch/	<b>chuka</b>	<b>tapech</b>	<b>nikchiwa</b>	<b>kuchki</b>	<b>kuchi</b>

Diacrónicamente, los fonemas /sh/ y /ch/ originaron de palatalizaciones de otras consonantes en una etapa bastante lejana en el tiempo: se palatalizó /s/ para producir /sh/, mientras que /ch/ proviene a veces de la palatalización de /tz/ y otras veces de la de /t/. Este hecho se puede notar en ciertas alternancias morfológicas hoy día como:

	Sin palatalización	Con palatalización
Derivación nominal	<b>tisi</b> 'moler' <b>petztik</b> 'liso'	<b>tishiti</b> 'masa' <b>tapech</b> 'algo plano, cama'
Derivación causativa	<b>nesi</b> 'hacerse visible' <b>mati</b> 'saber'	<b>-neshtia</b> 'manifestar' <b>-machtia</b> 'hacer saber, enseñar'
Otros casos	<b>-ita</b> 've'	<b>-itztuk</b> 'ha visto'

Sincrónicamente, esporádicamente se documentan algunas vacilaciones (a no ser que se trate de percepciones erróneas por parte de los que las documentaron por escrito, posibilidad que no podemos siempre descartar), como por ejemplo "ashtu" por **achtu**, pero no son sistemáticas y no deben imitarse. Hay otras alternancias específicas en el léxico que parecen ser dialectales, como **muetztuk** ~ **muestuk**, **sakat** ~ **tzakat**, etc.

También se ha observado cierta tendencia hacia una palatalización secundaria de /s/ tras /i/ y/o ante consonante, lo que puede producir pronunciaciones no distintivas como [mištun] por **mistun**, [iśwat] por **iswat** etc. Según los indicios, el sonido aquí representado por [ś] es en principio diferente del sonido de /sh/, aunque pueden llegar a confundirse en ocasiones; se trata de una [s] con "color palatal". No hay ninguna necesidad de representar este fenómeno por escrito ya que es un detalle sub-fonémico.

Cuando las consonantes palatales /sh/ y /ch/ se hallan en una palabra delante de una /i/ átona que según las pautas de la diptongación expuestas en §4 se realizaría como [y], esa [y] opcionalmente desaparece en la pronunciación, absorbida por la consonante palatal precedente. Por ejemplo, **shiawa** se pronuncia [šyawa] o [šawa], **tachialis** como [tačyalis] o [tačalis], etc. Es preferible que la ortografía muestre la forma plena en estos casos, ya que la absorción es fonológicamente predecible. No siempre se puede estar seguro cuál es la forma original, pero por ejemplo, al ver que algunas fuentes tienen la

forma “chiupi”, aunque muchos dicen “chupi”, es razonable pensar que la forma original sea /chiupi/ porque esta daría, predeciblemente, ambos resultados: [č(y)upi].

## §229. N, NH, M

El fonema /n/ tiene diferentes realizaciones fonéticas dependiendo de su posición. Aunque en la tabla se la trata como una consonante alveolar (con contacto de la parte delantera de la lengua contra el montecito duro que hace el paladar detrás de los dientes), solamente tiene esta pronunciación *por defecto* cuando se encuentra en principio de sílaba, como en **Nawat** [nawat]. Cuando está en fin de sílaba, su punto de articulación depende del entorno consonántico, al que generalmente se asimila. Es decir: delante de una consonante bilabial, se pronuncia bilabial ([m]); delante de una consonante velar, velar ([ŋ]), delante de una palatal, palatal, y naturalmente delante de una consonante dental, es dental ([n]). Pero la pronunciación *por defecto* de la /n/ en final de sílaba es la velar [ŋ] — no la alveolar que tiene en inicio de sílaba.

El fonema /m/ del náhuat solamente se diferencia de la /n/ en inicio de sílaba (**maka** ≠ **naka**, por ejemplo), mientras que en final de sílaba adopta exactamente la misma gama de realizaciones que /n/. En otras palabras, excepto en principio de sílaba, los fonemas /n/ y /m/ del náhuat se combinan en lo que algunos fonólogos llaman un *archifonema* que en este caso se representaría así: /N/. Consideremos por ejemplo estos dos verbos: **-mana** ‘cocer’, **-mima** ‘arrojar’. La primera /m/ en ambos está en principio de sílaba siempre, y no cambia, siempre se pronuncia [m]. La segunda sílaba de la primera palabra empieza con /n/ y la de la otra palabra con /m/, y ahí también se diferencian porque están en inicio de sílaba. Pero ahora veamos el pretérito de estos verbos: el pasado de **kimana** es **kimanki**, y el pasado de **kimima** es **kiminki**. En estos casos las *n*'s se pronuncian [ŋ] por estar delante de una *k*. Tiene la misma pronunciación en ambas palabras; no queda rastro de que haya una /m/ en una palabra o una /n/ en la otra. Aquí podríamos usar la notación fonémica /kimaNki/, /kimiNki/ para indicar que se trata del archifonema nasal. La realización de /N/ varía según la posición; por ejemplo, en el perfecto tenemos **kimantuk** y **kimintuk**, donde la *n* esta vez se pronuncia [n] por estar delante de *t*. Si no queremos usar el concepto abstracto de archifonema, podríamos decir simplemente que “la *m* se cambia a *n*”, pero no es una descripción de la pronunciación sino de la identidad fonémica, dado que esa /n/ en fin de sílaba a veces se pronuncia [m].

En nuestra ortografía escribimos siempre *n* cuando hay una nasal en fin de sílaba, sin importarnos ni su realización ni su forma subyacente, ya que hay neutralización y esas diferencias no son relevantes. No se escribe *m* ni aunque su realización sea [m] (delante de *p*: **senpa** [sempa]) ni tampoco aunque le subyace una /m/ (como en **kiminki**; no escribimos \*kimimki, aunque sería una opción hacerlo...).

Surge el problema de qué hacer en la ortografía cuando una /N/ es seguida por una vocal. En tales casos la pronunciación de la /N/ es velar (como pronunciación por defecto), no alveolar como sería si estuviera en principio de sílaba. Por ejemplo, **kinhajwa** ‘los regaña’, de **kin-** + **-ajwa**, se dice [ginahwa] y no \*[ginahwa]. Nuestra solución es utilizar la grafía *nh* para estos casos.

## §230. LA DESONORIZACIÓN

Con excepción de las nasales que acabamos de considerar, existe en náhuat una tendencia general hacia la *desonorización* de las consonantes finales de sílaba, es decir, se tiende a pronunciarlas sordas en lugar de sonoras. Si volvemos a echar un vistazo a la tabla de consonantes del náhuat vista en §224 y que repito abajo, veremos que:

Oclusivas	A	p	t	k	kw
Africadas			tz	ch	
Fricativas			s	sh	j
Nasales	B	m	n		
Sonantes	C		l, (r)	y	w

(1) no hay un solo caso en náhuat de un par de fonemas que sólo se diferencian por su sonoridad (su rasgo de “sorda” o “sonora”) — como /p/ y /b/ en español, por ejemplo;

(2) que todas las consonantes en la primera parte de la tabla (la parte etiquetada A, encima de la primera línea horizontal) son primariamente sordas, y las demás (B y C) primariamente sonoras, aunque esos rasgos no *definen* los fonemas (no son distintivos, por falta de contrastes).

Al decir que hay una tendencia en náhuat hacia la desonorización (volver sordas las consonantes sonoras) en fin de sílaba, naturalmente esto deberá referirse a las consonantes en la parte inferior de la tabla, ya que las de A ya son sordas normalmente.<sup>5</sup> Pero de hecho las nasales tampoco participan en la desonorización en náhuat pipil (a diferencia de ciertas variedades mexicanas, parece). Por lo tanto, la desonorización sólo puede afectar las consonantes del grupo C, las sonantes: **l, y y w**, y también (en préstamos) el fonema de origen foráneo /r/. Estos fonemas pueden desonorizarse en final de sílaba de dos maneras distintas: “desonorización fonética” y “desonorización fonológica”.

En la variante fonética, se da una pérdida de sonoridad total o parcial al final de una palabra o ante otra consonante, pero esto no perturba la composición *fonémica* de la palabra ya que no hay confusión de fonemas, solamente una realización fonética algo diferente de cierto fonema. Esto se ve en particular con la /l/, que puede llegar a desonorizarse dando lugar a un sonido (alófono de /l/) para el cual, cuando haya necesidad de expresarlo por escrito, improvisamos la grafía *lh*: **tal** por ejemplo puede pronunciarse como **talh**, y **chiltik** como **chilhtik**. Esto no ocurre siempre; también existen las pronunciaciones sin *lh*. Nunca hay una oposición distintiva entre *l* y *lh*; son variantes fonéticas y nada más. Por lo tanto, si no es para un fin especial (científico, didáctico, humorístico...<sup>6</sup>) no hace falta escribir *lh* y no es correcto hacerlo sistemáticamente, porque la escritura refleja la composición fonémica y para ella esta variación es irrelevante.

A veces la /r/ es tratado de igual manera, lo que podríamos representar con la grafía *rh*, pero tampoco tiene ningún significado especial y no se escribe normalmente.

Lo que llamaré *desonorización fonológica* sucede cuando, partiendo de la misma tendencia, se ha llegado a transformar un fonema en otro (y por lo tanto, esto sí debe mostrarse en la ortografía). Esto ha ocurrido en algunas palabras en náhuat con una /y/, que al desonorizarse en fin de sílaba se ha convertido en un sonido que se ha confundido con el sonido de /sh/, hasta que fonémicamente ya no es /y/ sino /sh/, aunque sepamos que viene de una /y/, como sucede por ejemplo en la palabra **minashki**

<sup>5</sup> Excepto *k* en ciertos dialectos (§227), y ahí se confirma la regla porque justo donde puede ser sonora la *k* náhuat es en *principio* de sílaba, mientras que en fin de sílaba *siempre es sorda*.

<sup>6</sup> El hecho de escribir “talh” por **tal** podría compararse, en su efecto y función, a escribir “feyo”, “o seya”... en español salvadoreño. En el habla, lo que refleja puede ser algo muy normal y sin importancia (al menos según quién lo haga y el contexto), pero representarlo por escrito ya adquiere otro sentido distinto, y *no* se considera correcto hacerlo como norma general.

‘se escondió’ que es el pretérito de **minaya**: en un supuesto \*minay-ki original, la y se desonorizó, pero el sonido “yh” que suponemos que esto produjo acabó convirtiéndose en [š] y de ahí se identificó con el fonema /sh/ que tiene esta misma realización. Además no se produce siempre el cambio de y a sh, y de hecho sólo parece ocurrir ante consonantes oclusivas (**minashki** < \*minay-ki, **minashtuk** < \*minay-tuk, **yeshpa** < \*yey-pa). Tampoco siempre entonces: se usa **-tukaytia** (no \*tukashtia).

El fonema /w/ es complicado en este respecto, ya que parece conocer ambos tipos de desonorización, la fonética y la fonémica (aparte de que a veces no se desonoriza). Esto conduce a tres resultados diferentes para /w/ en final de sílaba: (1) no cambia, sigue pronunciándose [w]; (2) o bien se desonoriza parcialmente como variante fonética (alófono) en ciertas posiciones, lo que podemos notar como **wh**; (3) o bien sufre una transformación completa, donde no sólo pierde toda su sonoridad sino también el rasgo bilabial y se convierte así en el una instancia del fonema /j/ (es decir: w > wh > h). Por ejemplo: (1) En los sustantivos en estado poseído (§83), la w final nunca se desonoriza: **nuamaw**, y al menos muchos hablantes tampoco desonorizan la w final de algunos verbos como **nechajkaw**; también se puede incluir aquí la forma de pretérito **-chiwki** del verbo **-chiwa**. (2) En algunas palabras en algunos dialectos, una w en final de sílaba se desonoriza, así por ejemplo para el pretérito de **-chiwa** están documentadas las formas **-chiwh** y **-chiwhki** (en grafía tradicional **-chiuj**, **-chiujqui**); fonémicamente, esto se identifica como **-chiw(ki)**, y normalmente no se representaría esta desonorización en la grafía. (3) Cuando se produce una mutación completa la realización es [h] y escribiremos j, como en la variante **-chijki**, por ejemplo (§135).<sup>7</sup>

## §231. J

El fonema náhuat /j/ (pronunciado [h]) tiene varias características particulares (nótese también la discusión en §197). Salvo casos especiales, /j/ sólo ocurre (1) en posición intervocálica (como en **naja**, **ejekat**) o (2) en fin de sílaba (**uij**, **wajkal**). Es decir, generalmente no hay j al principio de una palabra, ni tampoco tras consonante.

La importancia de la asociación entre /j/ y la posición de coda silábica ante consonante (tipo **wajkal**), en particular, queda reforzada por un fenómeno esporádico, pero algo común en el habla de los nahuahablantes, de debilitamiento de algunas consonantes *sordas* hasta pronunciarlas [h] (igual que /j/), cuando se encuentra la consonante en cuestión delante de otra consonante.<sup>8</sup> Como ejemplos, siguen unas cuantas formas verbales, tomadas del glosario (!) de Schultze:

---

<sup>7</sup> Me parece muy probable que la pronunciación de la palabra **yek** con un tipo de aspiración (algo como [yehk]) y que algunas personas tratan de representar por escrito es otra manifestación de la tendencia general de la que hemos hablado aquí hacia la desonorización. En este caso, siendo ya sorda la consonante, se desonorizaría parcialmente la vocal que la precede. Igual que los otros casos discutidos donde pasa lo mismo, esto no tiene ninguna importancia *fonémica*, se trata de una variante fonética que no necesita y no debe ser trasladado en circunstancias normales a la escritura. Probablemente sólo se anota en esta palabra y no en otras terminadas en k por el hecho un poco insólito para el náhuat de hallarse en fin de palabra pero, al mismo tiempo, en una sílaba acentuada.

<sup>8</sup> Aún si lo consideramos un fenómeno (perfectamente válido, por supuesto) propio de la lengua hablada y que, por su naturaleza esporádica y opcional, no debería de representarse normalmente en una ortografía estándar por estar fuera de lugar e innecesario, encontramos suficientes indicios del proceso en los textos recopilados por Schultze (que como venimos repitiendo, es una transcripción fonética y no una representación fonémica) y además también ocasionalmente en transcripciones y producciones de personas que ponen palabras náhuat por escrito sin entender lo que están oyendo (algunos compiladores menores de léxicos, autores de cartillas que no dominan la lengua ellos mismos y toman dictado de enunciados de mayores hablantes que no saben leer...).

<i>Standard</i>	<i>Spoken</i>	<i>Meaning</i>	<i>Standard</i>	<i>Spoken</i>	<i>Meaning</i>
<b>metznutzat</b>	<b>mejnutzat</b>	‘nos llaman’	<b>nikmatki</b>	<b>nijmajki</b>	‘lo sabía’
<b>nechchia</b>	<b>nejchia</b>	‘me espera’	<b>niknamiki</b>	<b>nijnamiki</b>	‘me lo topo’
<b>nechnutzki</b>	<b>nejnutzki</b>	‘me llamó’	<b>techchiwilia</b>	<b>tejchiwilia</b>	‘nos (lo) hace’
<b>nikmaka</b>	<b>nijmaka</b>	‘le doy’			

Se trata de un proceso esporádico y “espontáneo” de relajación de la articulación de ciertos sonidos en ciertos contextos, lo cual da lugar secundariamente a una tendencia a la *hipercorrección* en la que, de vez en cuando, la consonante que escuchamos pronunciada en uno de esos contextos no es la correcta.

No quiere decir esto que haya algo malo en utilizar un estilo de pronunciación que, en el contexto adecuado, según las normas sociales de esta comunidad lingüística, es aceptable. Pero el que sea normal hablar así no quiere decir que lo sea escribir así, al menos no en cualquier ocasión, ni tampoco hay ninguna justificación para enseñar a estudiantes a hablar así o recoger tales formas como representativas de la *competencia lingüística* de los hablantes, porque no lo son, y esto viene a reconfirmar que para estudiar, analizar y promulgar el náhuat, lo primero es saber náhuat

---

## APÉNDICE 2: LISTA DE VERBOS

Esta lista contiene la casi totalidad de los verbos que ocurren en el *Yankwik Sentaketzat* e incluidos en el vocabulario general del mismo.<sup>1</sup>

### §232. NOTAS GENERALES SOBRE LA LISTA DE VERBOS

Verbos que no tienen su propio artículo en el vocabulario pero mencionados dentro de otro (como la mayoría de formas reflexivas, inacusativas, direccionales etc.) tampoco tienen su propia línea aquí, pero muchos de ellos se citan en la última columna (“*Véase también*”) entre paréntesis. Los verbos en la columna derecha que se dan fuera de las paréntesis sí tienen su propia línea pero se han apuntado ahí como verbos emparentados con o derivados del verbo bajo consideración.

En la columna izquierda, el verbo (en orden alfabético) lleva a la izquierda “-” si es transitivo y “~” si es semitransitivo. Los verbos que sean neologismos (o mejor dicho, que tengan una formación normal pero que no estén atestiguados en el corpus de textos utilizado) son seguidos por un asterisco; pero los neologismos inspirados en un modelo náhuatl mexicano (calcos) llevan la indicación “MEX”. Los significados en la segunda columna no constituyen una descripción semántica completa, para lo cual hay que acudir a los vocabularios y léxicos publicados; su propósito es solamente mnemónico. Las clases de conjugación son las empleadas en esta gramática. Las formas dadas en la cuarta columna proporcionan de otra manera la información esencial para saber cómo se conjuga el verbo (sin tener en cuenta las clases utilizadas en la tercera columna); las demás formas se pueden deducir de las que se dan, y para quien conozca gramática náhuatl las anotaciones serán inteligibles. Los análisis en la quinta columna son aproximados y a veces especulativos; no son ni rigurosos ni infalibles pero pueden ser útiles a modo orientativo y como sugerencias. A continuación se explica cómo leer estos análisis.

### §233. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS VERBOS

Sigue una guía para leer los análisis en la quinta columna de la lista de verbos:

- La raíz de verbos primarios se da en MAYÚSCULAS, y la terminación vocálica en minúsculas tras un guión, p.ej.

AJS-i

AN-a

CHUK-a

TAL-ia

- Extensiones se colocan tras la raíz en MAYÚSCULAS PEQUEÑAS, p.ej.

MALIN-a

MUMULUTZ-a

CHAYAW-a

CHALU-a

- Elementos submorfémicos pre-radicales, incluyendo reduplicaciones, se ponen en MAYÚSCULAS PEQUEÑAS delante de la raíz, p.ej.

---

<sup>1</sup> Hay más de 600 verbos en la lista, sin contar las formas añadidas entre paréntesis en la columna derecha. Parece que habría alrededor de mil si ellos también se contaran.

IJZUM-a

NAPALU-a

CHIICHIM-i

CHACHALAK-a

- Los prefijos *mu-*, *ta-* etc. se muestran en *cursivas*, p.ej.

*mu*-TALU-a

*mu*-KAW-a

*ta*-CHI-a

*mu-ta-petztilia*

- Los sufijos de derivación se muestran tras guiones y en *cursivas*, p.ej.

KALAK-*tia*

KUKU-*ya*

KUMUN-*tia*

TEJKU-*Itia*

- En los verbos denominativos (que no son derivados de otro verbo), la base nominal se muestra en *MAYÚSCULAS CURSIVAS*, p.ej.

*AWIL-tia*

*CHICHIK-ti-ya*

*ISHPAN-ua*

*ISTA-wia*

- En los verbos compuestos, el elemento que precede al verbo se escribe en minúsculas normales seguido por un signo "+", p.ej.

a- + TUK-i

(y)ek + NEL-ia

ich(ti) + MALIN-i

ish + PALU-a

- Si el último componente del verbo compuesto es un verbo analizado en el índice, se cita entero subrayado, p.ej.

a- + kalaki

ama(t) + -ita

cruz + pilua

ish + mati

- Letras adicionales insertadas tras la raíz u otro morfema sin agregar significado (*i*, *a*, *l...*) se ponen en letra normal, p.ej.

AJKAWi-*lia*

ILWi-*tia*

TZAJTZa-*lia*

IJZILika-*Itia*

- El símbolo ">" (o a la inversa, "<") indica un *reanálisis*, es decir, un análisis original dejó de entenderse y ha surgido otra manera distinta (ahistórica) de entender una estructura (\* alerta sobre una reconstrucción diacrónica hipotética), p.ej.

at- + l > AT-i

kal + AK-i > KALAK-i

ta-KWIK-a > TAKWIK-a

MACH-*tia* < \*MATi-*tia*

Estas indicaciones no deben entenderse como una notación científica, ni se pretende que lo que aquí se presenta sean reconstrucciones rigurosas ni estrictamente históricas; su propósito es brindar al estudiante del náhuatl y del texto en que se basa esta gramática unas orientaciones útiles para mejorar su entendimiento de la forma en que se estructuran los verbos como elementos del léxico náhuatl, o incluso como *posiblemente* se hayan formado en los casos, no pocos, donde queda un poco de duda. Los análisis dados aquí han resultado de un estudio general del léxico; no son en todos los casos fruto de una investigación a fondo sobre la etimología de todos y cada uno de estos verbos, que sería una labor que no se puede abarcar en estas páginas. Desde una perspectiva histórica habrá errores aquí, pero aún así confío en que algunos estudiantes hallen útil e interesante este ensayo.

## §234. ÍNDICE DE VERBOS

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>achtutachia*</b>	‘prever’	I	v. TACHIA	achtu + <u>tachia</u>	
<b>-achtutamati*</b>	‘saber antes’	I	v. -MATI	achtu + <u>ta-mati</u>	
<b>-achtutuktia*</b>	‘predestinar’	IV	v. -TUKTIA	achtu + <u>-tuktia</u>	(tachtutuktia)
<b>-ajkania</b>	‘soplar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	AJKAN-ia	(muajkania), ajkawetzka
<b>-ajkawa</b>	‘dejar’	III	-ajkaw, -tuk	AJKAW-a	(muajkawa), -ajkawilia; -elkawa, mukawa
<b>ajkawetzka</b>	‘burlarse’	II	v. WETZKA	ajka- + <u>wetzka</u>	
<b>-ajkawilia</b>	‘dejar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	AJKAWi- <u>lia</u>	-ajkawa
<b>-ajkewa</b>	‘arrancar’	I	-ajkew-ki, -tuk	AJKEW-a	(muajkewa), ajkewi
<b>ajkewi</b>	‘arrancarse’	I	ajkew-ki, -tuk	AJKEW -i	(al-ajkewi), -ajkewa
<b>-ajkukia</b>	‘alzar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	AJKU- <u>kia</u>	(muajkukia)
<b>ajkutachia</b>	‘levantar los ojos’	I	v. TACHIA	ajku + <u>tachia</u>	
<b>-ajnekua</b>	‘oler’	IV	-u, -uj, -ujtuk	AJNEKU-a	(tajnekua)
<b>-ajshitia</b>	‘acercar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	AJSi- <u>tia</u>	(muajshitia), -ajshitilia
<b>-ajshitilia</b>	‘preparar para’	IV	-i, -ij, -ijtuk	AJSi- <u>ti-lia</u>	(muajshitilia), -ajshitia
<b>ajsi/-ajsi</b>	‘llegar’ / ‘hallar’	II	-k, -tuk	AJS-i	(muajsi, al-ajsi), -ajshitia, -ajshitilia
<b>-ajwa</b>	‘regañar’	II	-k, -tuk	AJW-a	(muajwa, teajwa, -ajajwa, muajajwa, teajajwa)
<b>ajwi</b>	‘humedecerse’	II	-k, -tuk	? Aj- + w-i	-ajwilia
<b>-ajwilia</b>	‘mojar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? Aj- + wi- <u>lia</u>	(muajwilia), -ajwi
<b>akalaki</b>	‘hundirse’	III	v. KALAKI	a- + <u>kalaki</u>	
<b>-altia</b>	‘bañar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? A- <u>Itia</u>	v. maltia
<b>~amaita</b>	‘leer’	II	v. -ITA	ama(t) + <u>-ita</u>	
<b>~amatachia</b>	‘leer’	I	v. TACHIA	ama(t) + <u>tachia</u>	
<b>amataketza</b>	‘leer’	I	v. TAKETZA	ama(t) + <u>taketza</u>	
<b>amiki</b>	‘tener sed’	II	v. MIKI	a- + <u>miki</u>	
<b>-ana</b>	‘alzar’	I	-an-ki, -tuk	AN-a	(muana)

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-apaka</b>	‘lavar’	II	v. -PAKA	a- + <u>-paka</u>	
<b>asesekisa*</b>	‘volverse insípido’	I	v. KISA	asese(k) + <u>kisa</u>	
<b>ateki</b>	‘regar’	III	<i>atek, -tuk</i>	a- + TEK-i [ <i>¿v. -teka?</i> ]	
<b>ati</b>	‘beber’	II	<i>-k, -tuk</i>	at- + I > AT-i	-uni
<b>atuki</b>	‘ahogarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	a- + TUK-i [ <i>v. -tuka</i> ]	
<b>-awia</b>	‘lavar con agua’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>A-wia</i>	
<b>-awiltia</b>	‘jugar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>AWIL-tia</i>	(mawiltia)
<b>chachalaka</b>	‘hacer ruido’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHACHALAK-a	
<b>chachapaka</b>	‘diluviar’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHACHAPAK-a	
<b>-chajchankwa</b>	‘masticar’	irr.	v. -KWA	CHAJ-chan-KWA [ <i>?</i> ]	
<b>-chalua</b>	‘golpear’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	CHALU-a	(muchalua, tachalua, -chajchalua)
<b>-chayawa</b>	‘extender’	I/III	<i>-w(ki) o -j, -tuk</i>	CHAYAW-a	(muchayawa, tachayawa)
<b>-chia</b>	‘aguardar’	I	<i>-chish-ki, -tuk</i>	CHI-a	(muchia), tejchia, tachia
<b>-chichi</b>	‘mamar’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHICHI [ <i>?</i> ]	
<b>chichikisa*</b>	‘amargarse’	I	v. KISA	chichi(k) + <u>kisa</u>	
<b>chichiktia</b>	‘amargarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	<i>CHICHIK-ti-ya</i>	
<b>chichiltia</b>	‘enrojarse’			<i>CHICHIL-ti-ya</i>	
<b>chichinaka</b>	‘arder’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHICHINAK-a	
<b>-chichinua</b>	‘chamuscarse’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	CHICHINU-a	
<b>chichipika</b>	‘gotear’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHICHIPIK-a	
<b>-chijcha</b>	‘escupir’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHIICH-a	tachijcha
<b>-chijchimi</b>	‘palpar’	II	<i>-k, -nket, -ntuk</i>	CHICHIM-i	
<b>chikawaya</b>	‘sazonarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHIKA-wa-ya	
<b>-chiwa</b>	‘hacer’	I	<i>-chiw-ki o -chij-ki, -tuk</i>	CHIW-a	(muchywa) -chiwilia; -ejenchiwa, -ekchiwa, tateyekchiwa, -teuchiwa etc.
<b>-chiwilia</b>	‘hacer a’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	CHIW-i-lia	
<b>chuka</b>	‘llorar’	II	<i>-k, -tuk</i>	CHUK-a	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>chulejtia</b>	‘envejecer’			<i>CHULEJ-ti-ya</i>	
<b>chulua</b>	‘huir’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	CHULU-a	-chulultia
<b>-chulultia</b>	‘liberar’	IV	<i>-i, -uj, -ijtuk</i>	CHULU-ltia	
<b>-cruzpilua*</b>	‘crucificar’	IV	v. -PILUA	cruz + <u>pilua</u>	(mucruzpilua, musencruzpilua)
<b>-ejenchiwa</b>	‘tocar’			? EJ-en-CHIW-a	(muejenchiwa)
<b>ejku</b>	‘llegar’	II	<i>-k, -tuk</i>	EJKU	(al-ejku)
<b>-ekchiwa</b>	‘preparar’	I	v. -CHIWA	(y)ek + <u>chiwa</u>	(muekchiwa, taekchiwa), -ekchiwilia
<b>-ekchiwilia</b>	‘preparar para’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	(y)ek + <u>chiwilia</u>	
<b>-eknelia</b>	‘tener misericordia’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	(y)ek + NEL-ia	
<b>-ektalia</b>	‘ordenar’	IV	v. TALIA	(y)ek + <u>talia</u>	
<b>-ekua</b>	‘aguantar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	EKU-a	(taekua, -ejekua, muejekua, taejekua)
<b>-elewia</b>	‘desear’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	ELe-wia	
<b>-elkawa</b>	‘olvidar’	III	<i>-elkaw, -tuk</i>	ELKAW-a	-ajkawa, mukawa
<b>-elnamiki</b>	‘recordar’	III	<i>-elnamik, -tuk</i>	EL-NAMIK-i	-elnamiktilia
<b>-elnamiktilia</b>	‘recordar (algo a alguien)’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	EL-NAMIK-ti-lia	
<b>eskisa</b>	‘sangrar’	I	v. KISA	es(ti) + <u>kisa</u>	
<b>etekisa*</b>	‘volverse pesado’	I	v. KISA	ete(k) + <u>kisa</u>	
<b>ichmalini</b>	‘torcer pita’	I/III	<i>ichmalin-(ki), -tuk</i>	ich(ti) + MALIN-i	
<b>ichtakatachia*</b>	‘espíar’	I	v. TACHIA	ichtaka + <u>tachia</u>	
<b>-ichteki</b>	‘robar’	III	<i>-ichtek, -tuk</i>	ICHTEK-i	(techteki) -ichtekilia
<b>-ichtekilia</b>	‘robar a’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	ICHTEKi-lia	
<b>-ijia</b>	‘odiar’	I	<i>-ijish-ki, -tuk</i>	IJI-a	-ishijia
<b>ijisiwi</b>	‘apurarse’	I	<i>ijisiw-ki, -tuk</i>	UISIW-i	
<b>ijiumiki</b>	‘suspirar’	III	<i>ijiumik, -tuk</i>	ijiu + <u>miki</u>	
<b>-ijkwani</b>	‘mover’	III	<i>-ijkwan, -tuk</i>	IKWAN-i	(mijkwani)
<b>-ijkwilua</b>	‘escribir’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	IKWILU-a	tajkwilua

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>ijtakawi</b>	‘deformarse’	II	-k, -wket, -wtuk	ɪTAKAw-i	-ijtakua
<b>-ijtakua</b>	‘arruinar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ɪTAKU-a	ijtakawi
<b>ijtiweykisa</b>	‘salir preñada’	I	v. KISA	ijti-wey + <u>kisa</u>	
<b>ijtzilika</b>	‘temblar’	II	-k, -tuk	ɪTZILIk-a	
<b>-ijtzilikaltia</b>	‘hacer temblar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ɪTZILIk-a-Itia	
<b>-ijtzilitza</b>	‘sacudir’	I	-ijtzilitz-ki, -tuk	ɪTZILItz-a	
<b>-ijtzuma</b>	‘coser’	I	-ijtzun-ki, -tuk	ɪTZUM-a	
<b>ijyaya</b>	‘heder’	II	-k, -tuk	ɪJYA-ya	
<b>iknitasujta*</b>	‘amar con caridad fraternal’	II	v. -TASUJTA	ikni(w) + <u>tasujta</u>	
<b>-ikshiilpia*</b>	‘atar los pies’	IV	v. -ILPIA	ikshi + <u>ilpia</u>	
<b>-ikshikeluna*</b>	‘quebrar piernas’	III	v. -KELUNA	ikshi + <u>keluna</u>	(mukshikeluna)
<b>-ikshikutuna*</b>	‘amputar la pierna’	III	v. -KUTUNA	ikshi + <u>kutuna</u>	(mukshikutuna)
<b>-ikshimawaltia*</b>	‘ungir los pies’	IV	v. -MAWALTIA	ikshi + <u>mawaltia</u>	
<b>-ikshipaka</b>	‘lavar los pies’	II	v. -PAKA	ikshi + <u>paka</u>	mukshipaka, -ijikshipaka
<b>-ilpia</b>	‘amarrar’	IV	-i, -ij, -ijtuk (prt. ilpituk)	ILP-ia	(muilpia, muilpia)
<b>-ilwia</b>	‘decir a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ILW-ia ?> ILw-ia	(muilwia, -ijilwia)
<b>-ilwitia</b>	‘mostrar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ILWi-tia	(muilwitia, tailwitia), -ilwitilia
<b>-ilwitilia</b>	‘mostrar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ILWi-ti-lia	
<b>ina</b>	‘decir’	II	-k, -tuk	IN-a	
<b>-inaya</b>	‘esconder’	I	-inash-ki, -tuk	INAY-a	(minaya)
<b>ipani</b>	‘bastar’	II	-k, -tuk	? IPAN-i	
<b>isa</b>	‘despertar’	II	-k, -tuk	IS-a	al-isa, -ishatia
<b>-ishatia</b>	‘despertar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	IS(h)a-tia	
<b>-ishijia</b>	‘odiar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ish + <u>ijia</u>	
<b>-ishka</b>	‘asar’	II	-k, -tuk	ISHK-a	
<b>-ishkejketza</b>	‘pensar’	I	v. -KETZA	ish + <u>kejketza</u>	
<b>-ishketza</b>	‘darse cuenta’	I	v. -KETZA	ish + <u>ketza</u>	-ishkejketza

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
-ishkukulita	‘dar el mal de ojo’	II	v. -ITA	ish + kukul (?) + <u>ita</u>	
-ishkwepa	‘girar’	I	v. -KWEPA	ish + <u>kwepa</u>	(muishkwepa), -ishkwepilia
-ishkwepilia	‘volver a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ish + KWEPI- <u>lia</u>	
-ishmati	‘conocer’	I	v. -MATI	ish + <u>mati</u>	
-ishmutia	‘asustar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ish + <u>mutia</u>	(muishmutia, taishmutia)
-ishnutza <sup>MEX</sup>	‘señalar’	I	v. -NUTZA	ish + <u>nutza</u>	
ishpajpaki	‘estar de buen ánimo’	II	v. PAKI	ish + <u>pajpaki</u>	
-ishpalua	‘lamer’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ish + PALU-a	
-ishpanua	‘poner delante’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? ISHPAN- <u>ua</u>	(muishpanua)
-ishpejpena	‘escoger’	III	v. -PEJPENA	ish + <u>pejpena</u>	
-ishpelua	‘abrir (ojos)’	IV	v. -PELUA	ish + <u>pelua</u>	(muishpelua)
-ishpelwia	‘vigilar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ish + PELW- <u>ia</u>	(taishpelwia)
ishpinawa	‘avergonzarse’	I	ishpinaj- <u>ki</u> , - <u>tuk</u>	ish + PINAW-a	
-ishpinawaltia	‘humillar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ish + PINAWa- <u>ltia</u>	
-ishpitza	‘soplar’	I	v. -PITZA	ish + <u>pitza</u>	(muishpitza)
-ishpulua	‘perder’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ish + <u>pulua</u>	(muishpulua)
ishpuyawi	‘marearse’	I	- <u>yaw-ki</u> o - <u>yaj-ki</u> , - <u>tuk</u>	ish + PUYAW-i	
-ishtapachua	‘volcar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ish + taPACHU-a	(muishtapachua)
-ishtemua	‘buscar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ish + <u>temua</u>	(muishtemua, taishtemua)
-ishtia	‘sacar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	IS(h)- <u>tia</u> [v. kisa]	(muishtia, -al-ishtia), -ishtilia
-ishtilia	‘quitar de’	IV	-i, -ij, -ijtuk	IS(h)- <u>ti-lia</u>	(muishtilia)
-ishtuka	‘meter’	II	v. -TUKA	ish + <u>tuka</u>	(muishtuka)
-ishtukilia	‘meter en’	IV	-i, -ij, -ijtuk	IS(h)-TUKi- <u>lia</u>	
ishtuna	‘tardar’	II	- <u>k</u> , - <u>tuk</u>	? ish + TUN-a	(al-ishtuna)
-ishtupewa	‘empujar’	III	- <u>pew</u> , - <u>pej-ket</u> , - <u>tuk</u>	ish + TUPEW-a	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-ishtzakwa</b>	‘tapar los ojos’	III	v. -TZAKWA	ish + <u>tzakwa</u>	(muishtzakwa)
<b>ishwaki</b>	‘resecarse’	II	v. WAKI	ish + <u>waki</u>	
<b>ishwi</b>	‘saciarse’	II	-k, -tuk	? ISHW-i	
<b>-iskalia</b>	‘criar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ISKAL-ia	(muskalia, tiskalia)
<b>istakisa*</b>	‘volverse blanco’	I	v. KISA	ista(k) + <u>kisa</u>	
<b>-istawia</b>	‘salar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ISTA-wia	
<b>istaya</b>	‘quedarse blanco’	II	-k, -tuk	ISTA-ya	
<b>-isuta</b>	‘vomitar’	II	-k, -tuk	ISUT-a	(misuta)
<b>-ita</b>	‘ver’	II	-itak, -itztuk	IT-a < *ITW-a	(muita)
<b>-itzkia</b>	‘agarrar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ITZK-ia [?]	(muitzkia, taitzkia)
<b>kakasiwi</b>	‘preocuparse’	II	-k, -tuk	? KAKASIW-i	-kakasua
<b>-kakasua</b>	‘molestar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? KAKASU-a	(mukakasua) kakasiwi
<b>-kaki</b>	‘oir’	II	-k, -kak-ket, -tuk	KAK-i	(mukaki, takaki)
<b>kalaki</b>	‘entrar’	III	kalak, -tuk	kal + AK-i > KALAK-i	-kalaktia
<b>-kalaktia</b>	‘introducir’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KALAK-tia	(-al-kalaktia)
<b>kalatata</b>	‘requemarse’	II	v. TATA	? kala(t) + <u>tata</u>	
<b>-kalatatia</b>	‘chamuscar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? kala(t) + <u>tatia</u>	
<b>kalketza*</b>	‘edificar’	I	v. -KETZA	kal + <u>ketza</u>	
<b>kaltapana</b>	‘entrar a robar’	III	v. -TAPANA	kal + <u>tapana</u>	
<b>-kashania</b>	‘aflojar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KASHAN-ia	
<b>kawani</b>	‘brillar’	II	-k, <i>kawantuk</i>	KAWAN-i	
<b>-kechkutuna</b>	‘decapitar’	III	v. -KUTUNA	kech- + <u>kutuna</u>	
<b>-kechpachua</b>	‘estrangular’	IV	v. -PACHUA	kech- + <u>pachua</u>	
<b>-kechtanua</b>	‘llevar en el hombro’	IV	-u, -uj, -ujtuk	KECHTAN-ua	
<b>-kekelutza</b>	‘menear’	I	-kekelutz-ki, -tuk	KEKELUTZ-a	-keluna, keluni
<b>-keluna</b>	‘romper’	III	-kelun, -tuk	KELUN-a	keluni, -kekelutza
<b>keluni</b>	‘romperse’	II	-k, -tuk	KELUN-i	keluna, -kekelutza
<b>-ketza</b>	‘levantar’	I	-ketz-ki, -tuk	KETZ-a	(muketza, al-muketza, -kejketza), -ishketza etc.

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>kikinaka</b>	‘gruñir’	II	-k, -tuk	kiKINAK-a	
<b>-kimilua</b>	‘envolver’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? KIMIL-ua	
<b>kisa</b>	‘salir’	I	kis-ki, -tuk	KIS-a	(al-kisa)
<b>-kua</b>	‘comprar’	I	-kuj-ki, -tuk	KU-a	(mukua, takua), -kuilia
<b>kuchi</b>	‘dormir’	I	kuch-ki, -tuk	KUCH-i	(senkuchi), kukuchi
<b>-kuilia</b>	‘comprar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KU-i-lia	(-kua)
<b>-kukua</b>	‘doler’	IV	-u, -uj, -ujtuk	KUKU-a	(kukuya)
<b>kukuchi</b>	‘estarse durmiendo’	I	v. KUCHI	KUKUCH-i	
<b>kukujtaketza*</b>	‘blasfemar’	I	v. TAKETZA	kuku(a) + <u>taketza</u>	
<b>kukukisa*</b>	‘fermentar’	I	v. KISA	kuku(k) + <u>kisa</u>	
<b>kukuya</b>	‘estar enfermo’	I	kukush-ki, -tuk	KUKU-ya	(kukua)
<b>kululua</b>	‘enrollar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? KULUL-ua	
<b>kumuni</b>	‘alborotarse’	II	-k, kumun-ket, -tuk	KUMUN-i	-kumuntia
<b>-kumuntia</b>	‘alborotar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KUMUN-tia	(mukumuntia, takumuntia), kumuni
<b>kunaka</b>	‘trabarse’	II	v. NAKA	ku- + <u>naka</u>	-kunaktia
<b>-kunaktia</b>	‘trabar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ku- + NAK-tia	kunaka
<b>kunyuakisa</b>	‘oscurecerse’	I	v. KISA	kunyua + <u>kisa</u>	
<b>kunyanemi</b>	‘estar en la oscuridad’	II	v. NEMI	kunyua + <u>nemi</u>	
<b>-kupewa</b>	‘quebrar’	III	-kupej, -tuk	? ku- + PEW-a	(takupewa, -al-kupewa), kupewi
<b>kupewi</b>	‘separarse’	II	-k, kupej-ket, -tuk	? ku- + PEW-i	(al-kupewi), -kupewa
<b>-kupilua</b>	‘colgar’	IV	v. -PILUA	ku- + <u>pilua</u>	(mukupilua)
<b>kushini</b>	‘derramarse’	II	v. SHINI	ku- + <u>shini</u>	-kushinia
<b>-kushinia</b>	‘derramar’	IV	v. -SHINIA	ku- + <u>shinia</u>	(mukushinia), kushini
<b>-kutamima</b>	‘aventar’	III	v. -TAMIMA	ku- + <u>tamima</u>	
<b>kutejku</b>	‘ascender’	II	v. TEJKU	ku- + <u>tejku</u>	
<b>kutemu</b>	‘descender’	II	v. TEMU	ku- + <u>temu</u>	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-kudemultia</b>	‘bajar’	IV	v. -TEMULTIA	ku- + <u>temultia</u>	
<b>-kuteputzwia</b>	‘cargar al lomo’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ku- + <u>TEPUTZ-wia</u>	
<b>kutia</b>	‘cansarse’	II	-k, -tuk	? KUTI-ya	(kujkutia)
<b>-kutuna</b>	‘cortar’	III	-kutun, -tuk	KUTUN-a	(mukutuna, -kujkutuna)
<b>kutzajtzi</b>	‘resonar’	II	v. TZAJTZI	ku- + <u>tzajtzi</u>	
<b>kuwaki</b>	‘ponerse flaco’	II	v. WAKI	ku- + <u>waki</u>	
<b>kuwetzi</b>	‘caer’	I	v. WETZI	ku- + <u>wetzi</u>	(al-kuwetzi)
<b>-kuyuna</b>	‘hacer un hoyo’	III	-kuyun, -tuk	KUYUN-a	
<b>-kuyunia</b>	ídem	IV	-i, -ij, -ijtuk	KUYUN-ia	(takuyunia)
<b>-kwa</b>	‘comer’	irr.	-kwaj, -tuk	KWA	(mukwa, takwa, sentakwa), -chajchankwa
<b>-kwachtakentia*</b>	‘vestir’	IV	v. -TAKENTIA	kwach(ti) + <u>takentia</u>	
<b>-kwachtzakwa*</b>	‘envolver en un sudario’	III	v. -TZAKWA	kwach(ti) + <u>tzakwa</u>	
<b>kwakwalaka</b>	‘hervir’	II	-k, -tuk	KWAKWALAK-a	kwalani
<b>kwalani</b>	‘enojarse’	II	-ik, kwalan-ket, -tuk	KWALAN-i	-kwalantia, kwakwalaka
<b>-kwalantia</b>	‘enojar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KWALAN-tia	
<b>kwalu</b>	‘infestarse’	II	-k, -tuk	KWALU	(kwajkwalu)
<b>-kwechua</b>	‘moler fino’	IV	-u, -uj, -ujtuk	KWECHU-a	
<b>kweliwi</b>	‘torcerse’	II	-k, kwelij-ket, -tuk	KWELiw-i	teputzkwelua
<b>-kwelpachua</b>	‘doblar’	IV	v. -PACHUA	kwel- + <u>pachua</u>	
<b>-kwepa</b>	‘devolver’	I	-kwep-ki, -tuk	KWEP-a	(mukwepa, al-mukwepa), -ishkwepa, -kwepilia
<b>-kwepilia</b>	‘devolver a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	KWEPi-lia	
<b>-kwi</b>	‘agarrar’	irr.	-kwij, -tuk	KWI	(mukwi, takwi, -al-kwi)
<b>-kwitia</b>	‘defecar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? KWIT(AT)-(t)ia	
<b>-machtia</b>	‘enseñar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	MAch-tia < MATi-tia	(tamachtia, mumachtia)
<b>majmawi</b>	‘temer’	I	majmaw-ki, -tuk	MAJMAW-i	

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>majtzalkutuna</b>	‘cortar ramas’	III	v. -KUTUNA	majtzal + <u>kutuna</u>	
<b>-maka</b>	‘dar’	II	-k, -tuk	MAK-a	(tamaka, -majmaka, tamajmaka)
<b>-makishtia</b>	‘soltar’	IV	v. -ISHTIA	ma- + (k)ishtia	(mumakishtia, tamakishtia)
<b>-makutuna</b>	‘amputar una mano’	III	v. -KUTUNA	ma- + <u>kutuna</u>	(mumakutuna)
<b>-malachua</b>	‘aplastar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	MALACHU-a	(mumalachua)
<b>-malia</b>	‘mezclar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	MAL-ia	(-majmalia), -mamalia, -malina
<b>-malina</b>	‘torcer’	III	-malin, -tuk	MALin-a	(-majmalina), malini
<b>malini</b>	‘torcerse’	II	-k, -malin-ket, -tuk	MALin-i	-malina
<b>(maltia</b>	v. -altia)				
<b>-mamalia</b>	‘enredar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	MAMAL-ia	(mumamalia)
<b>-mana</b>	‘cocer’	I	-man-ki, -tuk	MAN-a	(tamana)
<b>manelua<sup>MEX</sup></b>	‘nadar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ma- + NELU-a	
<b>-mashtatzakwa*</b>	‘ceñir la cintura’	III	v. -TZAKWA	mashta(t) + <u>tzakwa</u>	(mumashatzakwa)
<b>matamima*</b>	‘echar una red’	I	v. -MIMA	mata(t) + <u>mima</u>	
<b>-mati</b>	‘saber’	I	-mat-ki, -tuk	MAT-i	(mumati, tamati), -ishmati, -takamati etc.
<b>-matilua</b>	‘frotar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ma- + TILU-a	
<b>-matuka</b>	‘tocar’	II	v. -TUKA	ma- + <u>tuka</u>	
<b>-mawaltia</b>	‘ungir’	IV	-i, -ij, -ijtuk	?? ma- + <u>altia</u>	(-majmawaltia)
<b>mayana</b>	‘tener hambre’	I	mayan-ki, -tuk	MAYAN-a	
<b>-melakchiwa*</b>	‘hacer justo, justificar’	I	v. -CHIWA	mela(wa)k + <u>chiwa</u>	(mumelakchiwa)
<b>-melawa</b>	‘enderezar’	I	-melaw-ki o -melaj-ki, -tuk	MELAW-a	(mumelawa)
<b>melekisa*</b>	‘volverse loco’	I	v. KISA	mele + <u>kisa</u>	
<b>meletaketza*</b>	‘decir necedades’	I	v. TAKETZA	mele + <u>taketza</u>	
<b>mijtutia</b>	‘bailar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	M-IJTU-tia	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>miki</b>	‘morir’	II	-k, <i>miktuk</i>	MIK-i	(mijmiki), -namiki, sekmiki etc., -miktia
<b>-miktia</b>	‘matar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	MIK-tia	(mumiktia, tamiktia)
<b>-mima</b>	‘arrojar’	I	-min-ki, -tuk	MIM-a	-tamima
<b>mimilaka</b>	‘arder’	II	-k, -tuk	MI MILAK-a	
<b>-mimilua</b>	‘rodar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? MI MILU-a	
<b>mituni</b>	‘tener calor’	II	-k, <i>mitun-ket</i>	?? M-ITUN-i	
<b>mitunia</b>	‘sudar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	?? M-ITUN-ia	
<b>muchantia*</b>	‘habitar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	<i>mu-CHAN-tia</i>	
<b>muishkekelutza*</b>	‘agitar la cabeza’	I	v. -KEKELUTZA	<i>mu-ish + kekelutza</i>	
<b>muishkwalantia</b>	‘estar enojado’	IV	v. -KVALANTIA	<i>mu-ish + kwalantia</i>	
<b>muishmimilua</b>	‘revolcarse’	IV	v. -MIMILUA	<i>mu-ish + mimilua</i>	
<b>muishnamiki(*)</b>	‘competir’	III	v. -NAMIKI	<i>mu-ish + namiki</i>	
<b>muishpaka</b>	‘lavarse (la cara)’	II	v. PAKA	<i>mu-ish + paka</i>	
<b>muishpilua</b>	‘agacharse’	IV	v. -PILUA	<i>mu-ish + pilua</i>	
<b>muishyektzinchiwa*</b>	‘hacerse guapo’	I	v. -CHIWA	<i>mu-ishyektzin + chiwa</i>	
<b>mukawa</b>	‘quedarse’	I	<i>mukaw-ki, -tuk</i>	<i>mu-KAW-a</i>	(al-mukawa), -ajkawa, -elkawa
<b>mukechketza</b>	‘levantar la cabeza’	I	v. -KETZA	<i>mu-kech- + ketza</i>	
<b>mukechpilua*</b>	‘ahorcarse’	IV	v. -PILUA	<i>mu-kech- + pilua</i>	
<b>mukshichalua*</b>	‘tropezar’	IV	v. -CHALUA	<i>mu-(i)kshi- + chalua</i>	
<b>mukshitasa*</b>	‘tropezar’	I	v. -TASA	<i>mu-(i)kshi- + tasa</i>	
<b>mukjukutilana</b>	‘estirarse’	III	v. -TILANA	<i>mu-KUJ-ku- + tilana</i>	
<b>mukukulua</b>	‘enrollarse’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? <i>mu-KUKULU-a</i>	
<b>mukwesua</b>	‘gozar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	<i>mu-KWESU-a</i>	
<b>mulini</b>	‘brotar’	II	-k, <i>mulin-ket, -tuk</i>	MULIN-i	
<b>mumapaka</b>	‘lavarse las manos’	II	v. -PAKA	<i>mu-ma- + paka</i>	
<b>mumulutza</b>	‘humear’	I	<i>mumulutz-ki, -tuk</i>	MUMULUTZ-a	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-mumushua</b>	‘pedacear’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	? MUMUSHU-a	
<b>munekwilua</b>	‘ladearse’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	<i>mu-NEKWilu-a</i>	
<b>munenepilpachua*</b>	‘refrenar su lengua’	IV	v. -PACHUA	<i>mu-nenepil + <u>pachua</u></i>	
<b>mupatachua</b>	‘inclinarse hacia abajo’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	<i>mu-PATACHU-a</i>	
<b>mupusunia</b>	‘esponjarse’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>mu-PUSUN-ia</i>	
<b>-muta</b>	‘echar’	II	<i>-k, -tuk</i>	MUT-a	-tamuta, -mutilia
<b>mutajtawelia</b>	‘quejarse’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	? <i>mu-TAJTAWel-ia</i>	
<b>mutajtulmachtia*</b>	‘instruirse en la ley’	IV	v. -MACHTIA	<i>mu-tajtul + <u>machtia</u></i>	
<b>mutalua</b>	‘correr’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	MU-TALU-a	
<b>mutankwaketza</b>	‘arrodillarse’	I	v. -KETZA	<i>mu-tankwa + <u>ketza</u></i>	(al-mutankwaketza)
<b>mutapetztilia</b>	‘desnudarse’	IV	v. -PETZTILIA	<i>mu-ta-<u>petztilia</u></i>	
<b>mutatejtemuilia</b>	‘esforzarse’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>mu-ta-TEJTEMUi-lia</i>	-temua
<b>mutatemuilia</b>	‘rebuscarse’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>mu-ta-TEMUi-lia</i>	-temua, mutatejtemuilia
<b>mutechtia</b>	‘entristecerse’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	? <i>mu-TECH-tia</i>	
<b>muteleksa</b>	‘aparearse’	II	<i>-k, -tuk</i>	<i>mu-TELEKS-a</i>	
<b>mutenpelua</b>	‘abrir la boca’	IV	v. -PELUA	<i>mu-ten + <u>pelua</u></i>	
<b>-mutia</b>	‘dar miedo a’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	MU- <i>tia</i> ?> MUT-ia	(mumutia, tamutia, -mujmutia, tamujmutia), majmawi
<b>-mutilia</b>	‘echar a’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	MUTi- <i>lia</i>	-tamutilia
<b>mutiskalia</b>	‘crecer’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	<i>mu-t(e)-iskalia</i>	
<b>mutzunshima</b>	‘raparse’	I	v. -SHIMA	<i>mu-tzun- + <u>shima</u></i>	
<b>muustutamima</b>	‘desbarrancarse’	I	v. -MIMA	<i>mu-ustu(t) + <u>tamima</u></i>	
<b>muweykapata*</b>	‘transfigurarse’	II	v. -PATA	<i>mu-weyka + <u>pata</u></i>	
<b>muweynutza*</b>	‘jactarse’	I	v. -NUTZA	<i>mu-wey + <u>nutza</u></i>	
<b>muweytenewa*</b>	‘jactarse’	III	v. -TENewa	<i>mu-wey + <u>tenewa</u></i>	
<b>muypata*</b>	‘arrepentirse’	II	<i>-k, -tuk</i>	<i>mu-yul- + <u>pata</u></i>	

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>muyulpupua*</b>	‘purificar su corazón’	IV	v. -PUPUA	<i>mu-yul-</i> + <u>pupua</u>	
<b>muyulshijshikua*</b>	‘engañar su corazón’	IV	v. -SHIJSHIKUA	<i>mu-yul-</i> + <u>shijshikua</u>	
<b>muyulyankwilia*</b>	‘renovar su espíritu’	IV	v. -YANKWILIA	<i>mu-yul-</i> + <u>yankwilia</u>	
<b>naka</b>	‘quedar’	II	- <i>k</i> , <i>naktuk</i>	NAK-a	(al-naka)
<b>-nakaskutuna*</b>	‘cortar la oreja’	III	v. -KUTUNA	nakas + <u>kutuna</u>	
<b>-naktia</b>	‘dejar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	NAK- <i>tia</i>	(munaktia)
<b>-namaka</b>	‘vender’	II	- <i>k</i> , - <i>tuk</i>	NAMAK-a	(munamaka, tanamaka), -namakilia
<b>-namiki</b>	‘encontrarse con’	III	- <i>namik</i> , - <i>tuk</i>	NAMIK-i	(munamiki, -al-namiki), -namiktia
<b>-namiktia</b>	‘casar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	NAMIK- <i>tia</i>	(munamiktia, tanamiktia)
<b>~nankilia</b>	‘contestar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	?	(najnankilia)
<b>-napalua</b>	‘abrazar’	IV	- <i>u</i> , - <i>uj</i> , - <i>ujtuk</i>	NAPALU-a	
<b>nawalkishtia*</b>	‘echar demonios’	IV	v. -ISHTIA	nawal + (k) <u>ishtia</u>	
<b>nawalpia</b>	‘tener demonios’	I	v. -PIA	nawal + <u>pia</u>	
<b>-nawatia</b>	‘aconsejar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	? NAWA- <i>tia</i>	(munawatia, tanawatia, -najnawatia), -nawatilia
<b>-nawatilia</b>	‘aconsejar a’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	? NAWA- <i>ti-lia</i>	
<b>nejmachnemi</b>	‘estar tranquilo’	II	- <i>k</i>	nejmach- + <u>nemi</u>	
<b>-nejmachselia*</b>	‘sufrir con paciencia’	IV	v. -SELIA	nejmach- + <u>selia</u>	(tanejmachselia)
<b>-nejmachsentepewa*</b>	‘llamar a deponer las armas’	III	v. -TEPEWA	nejmach- + sen- + <u>tepewa</u>	
<b>-neki</b>	‘querer’	II	- <i>k</i> , - <i>nektuk</i>	NEK-i	(muneki)
<b>-nelwia</b>	‘apresurar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	NELW- <i>ia</i>	(munelwia)
<b>nemi</b>	‘estar’	II	- <i>k</i> , <i>nentuk</i>	NEM-i	(sennemi, nejnemi)
<b>-neshpaka*</b>	‘blanquear con cal’	II	v. -PAKA	nesh(ti) + <u>paka</u>	
<b>-neshtia</b>	‘manifestar’	IV	- <i>i</i> , - <i>ij</i> , - <i>ijtuk</i>	NES(h)- <i>tia</i>	(muneshtia, taneshtia, al-muneshtia)

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>-neshtilia</b>	‘informar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	NES(h)- <i>ti-lia</i>	(muneshhtilia, taneshhtilia)
<b>nesi</b>	‘aparecer, nacer’	II	<i>-k, nes-ket, -tuk</i>	NES-i	(al-nesi), tanesi, -neshtia
<b>-nutza</b>	‘hablar a’	I	<i>nutz-ki, -tuk</i>	NUTZ-a	(munutza, tanutza, -al-nutza, -nujnutza)
<b>-pachana</b>	‘apachar’	I?	<i>-pachantuk</i>	PACHAN-a	(mupachana), -pachua
<b>-pachiwia</b>	‘vigilar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PACHiw-ia	(mupachiwia, tapachiwia, -pajpachiwia), -pachua, -pachana
<b>-pachua</b>	‘sostener’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PACHU-a	(mupachua, tapachua), -pachiwia
<b>-pajpashua</b>	‘emboscar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PAJPAshU-a	
<b>pajti</b>	‘curarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	PAJ-ti	-pajtia
<b>-pajtia</b>	‘curar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PAJ-tia	(mupajtia, tapajtia), pajti
<b>-paka</b>	‘lavar’	II	<i>-k, paktuk</i>	PAK-a	(mupaka)
<b>paki</b>	‘alegrarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	PAK-i	(pajpaki), -pakilia, -paktia
<b>-pakilia</b>	‘reirse de’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PAKi- <i>lia</i>	
<b>-paktia</b>	‘alegrar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PAK- <i>tia</i>	(mupaktia)
<b>palani</b>	‘podrirse’	II	<i>-k, palan-ket, -tuk</i>	PALAN-i	
<b>-palewia</b>	‘ayudar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	? PALE- <i>wia</i>	(mupalewia, tapalewia)
<b>panu</b>	‘pasar’	II	<i>-k, -tuk</i>	PANU	-panultia
<b>-panultia</b>	‘hacer pasar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PANU- <i>ltia</i>	
<b>papalukwalu*</b>	‘ser comido por polilla’	II	<i>-k, -tuk</i>	papalu(t) + <u>kwalu</u>	
<b>-pata</b>	‘cambiar’	II	<i>-k, -tuk</i>	PAT-a	(mupata)
<b>patani</b>	‘volar’	II	<i>-k, patan-ket, -tuk</i>	PATAN-i	
<b>-patawa</b>	‘ensanchar’	I	<i>-pataw-ki, pataj-tuk</i>	PATAw-a	(mupatawa)
<b>pati</b>	‘derretirse’	II	<i>-k, -tuk</i>	PAT-i	
<b>-patkawia</b>	‘resembrar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PATKA- <i>wia</i>	(mupatkawia)

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-payana</b>	‘quebrar en trocitos’	III	<i>-payan, -tuk</i>	PAYAN-a	
<b>-pejpena</b>	‘desgranar’	III	<i>-pejpen, -tuk</i>	PEJPEN-a	
<b>-pelua</b>	‘abrir’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PELU-a	(mupelua), -ishpelua, -tenpelua etc.
<b>-pepeta</b>	‘revisar’	I	<i>-pepet-ki, -tuk</i>	PEPET-a	(mupepeta)
<b>-petewa</b>	‘extender’	I?		PETEW-a	
<b>-petztilia</b>	‘alisar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PETZTI(K) + <i>lia</i>	(mupetztilia)
<b>pewa</b>	‘empezar’	I	<i>pej-ki, -tuk</i>	PEW-a	
<b>-pewia</b>	‘cazar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PEW-ia	(mupewia)
<b>-pia</b>	‘tener’	I	<i>-pish-ki, -tuk</i>	PI-a	(mupia), tajpia
<b>-piki</b>	‘montar’	II	<i>-k, -pik-ket, -tuk</i>	PIK-i	(mupiki)
<b>-pilua</b>	‘colgar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PILU-a	(mupilua)
<b>-pishka</b>	‘cosechar’	II	<i>-k, -tuk</i>	PISHK-a	(tapishka)
<b>-pitzza</b>	‘soplar’	I	<i>-pitz-ki, -tuk</i>	PITZ-a	(tapitzza)
<b>-pitzakua</b>	‘pedacear’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PITZA(WA)K-ua	
<b>-pitzinia</b>	‘apretar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PITZIN-ia	(mupitzinia, tapitzinia)
<b>-pua</b>	‘contar’	I	<i>-puj-ki, -tuk</i>	PU-a	(mupua, -senpua, -tasempua)
<b>puliwi</b>	‘perderse’	II	<i>-k, pulij-ket, -tuk</i>	PULIW-i	-puluu
<b>-puluu</b>	‘perder’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PULU-a	puliwi
<b>puni</b>	‘parir’	II	<i>-k, -tuk</i>	PUN-i	-punia
<b>-punia</b>	‘dar a luz’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	PUN-ia	(mupunia, tapunia), puni
<b>-pupua</b>	‘limpiar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	? PUPU-a	(mupua, tapupua)
<b>-pupuchwia</b>	‘sahumar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	PUPUCH-wia	
<b>pupuluka</b>	‘tartamudear’	II	<i>-k, -tuk</i>	PUPULUK-a	
<b>pupusuka</b>	‘echar espuma’	II	<i>-k, -tuk</i>	PUPUSUK-a	pusuni
<b>puputuka</b>	‘oler bien’	II	<i>-k, -tuk</i>	PUPUTUK-a	
<b>-pusteki</b>	‘doblar’	III	<i>-pustek, -tuk</i>	PUSTEK-i	
<b>pusuni</b>	‘echar espuma’	II	<i>-k, pusun-ket, -tuk</i>	PUSUN-i	pupusuka

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
-sajsaka	‘acarrear’	III	-sajsak, -tuk	SAJSAK-a	(musajsaka, -al-sajsaka)
sajsayti	‘estar en peligro’	?		SAJSAY-ti	
-sajtalilia*	‘sellar con cera’	IV	v. -TALILIA	saj(ti) + <u>talilia</u>	
-salua	‘pegar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	SALU-a	(musalua)
samawa	‘abundar’	II	-k, -tuk	SAMAW-a	
sekmiki	‘tener frío’	II	v. MIKI	(se)sek + <u>miki</u>	seseya
-selia	‘aguantar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	SEL-ia	(-sejselia)
-senputzua	‘amontonar, reunir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	sen- + <u>putzua</u>	(musenputzua)
-sentalua	‘esparcir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	sen- + <u>talua</u>	(musalua, tasentalua)
seseya	‘enfriarse’	II	-k, -tuk	SESE-ya	sekmiki
sewi	‘apagarse’	II	-k, sejtuk	SEW-i	-sewia
-sewia	‘apagar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	SEW-ia	(musewia), sewi
shajshapuketza*	‘edificar sepulcros’	I	v. -KETZA	shajshapu(t) + <u>ketza</u>	
-shijshikua	‘engañar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	SHIJSHIKU-a	(tashijshikua, mushijshikua)
-shima	‘cortar pelo’	I	-shin-ki, -tuk	SHIM-a	(mushima)
shinachkisa*	‘concebir’	I	v. KISA	shinach + <u>kisa</u>	
shinachpelua*	‘abrir matriz’	IV	-u, -uj, -ujtuk	shinach + <u>pelua</u>	
shini	‘regarse’	II	-k, shintuk	SHIN-i	-shinia
-shinia	‘regar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	SHIN-ia	(mushinia, tashinia), shini
shipinua	‘resbalarse’	IV	-u, -uj, -ujtuk	SHIPINU-a	
-shuchiwia	‘fascinar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	SHUCHI-wia	
shukukisa*	‘fermentarse’	I	v. KISA	shuku(k) + <u>kisa</u>	
shulejtia	‘envejecer’			SHULEJ-ti-ya	
-shuta	‘herir’	II	-k, -tuk	SHUT-a	(mushuta)
-sua	‘tender’	I	-suj-ki, -tuk	SU-a	
suluni	‘hincharse’	II	-k, sulun-ket, -tuk	SULUN-i	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
-suma	‘pelear’	I	-sun-ki, -tuk	SUM-a	(musuma, tasuma)
-susulwia	‘ensuciar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	SUSUL-wia	(mususulwia)
sutawa	‘cansarse’	II/III	-k, -tuk o sutaj, -tuk	SUTAw-a	
-sutuma	‘desatar’	III	-sutun, -tuk	SUTUM-a	(musutuma)
tachia	‘ver’	I	tachish-ki, -tuk	ta-CHI-a	(tajtachia), -chia
(tachijcha	v. chijcha)				
-tajkali	‘botar’	III	-tajkal, -tuk	ta-(i)J-KAL-i	(mutajkali, tetajkali)
-tajkutia*	‘dividir’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAJKU-tia	(mutajkutia)
-tajkwiltia	‘trenzar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAJKWIL-tia	
-tajkwilua	‘escribir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ta-(i)JKWILua	(mutajkwilua)
-tajpalua	‘saludar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ta-(i)JPALU-a	(mutajpalua) -napalua, -ishpalua
~tajpia	‘vigilar’	I	v. -PIA	ta-(i)JPI-a	(mutajpia)
tajselia	‘sufrir’	IV	v. -SELIA	ta-(i)JSEL-ia	
~tajtani	‘pedir’	III	-tajtan, -tuk	ta-(i)JTAN-i	-tajtanilia
-tajtanilia	‘preguntar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-(i)JTANI-lia	(mutajtanilia), tajtani
~tajtulchiwa*	‘legislar’	I	v. -CHIWA	tajtul + <u>chiwa</u>	
-takamati	‘obedecer’	I	v. -MATI	taka(t) + <u>mati</u>	(mutakamati, tetakamati)
takati	‘nacer’	I	takat-ki, -tuk	TAKA-ti	(al-takati, sentakati)
-takentia	‘acobijar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAKEN-tia	(mutakentia)
taketza	‘hablar’	I	taketz-ki, -tuk	? TAKETZ-a (o ? ta-KETZ-a)	(sentaketza, tajtaketza)
-takewa	‘acomodar’	I	-takej-ki, -tuk	? TAKEw-a	(mutakewa)
takiltamaka*	‘dar frutos’	II	v. -MAKA	takil + (TA)- <u>maka</u>	
-takimiltia	‘cargar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-KIMIL-tia	(mutakimiltia)
takipini	‘relampaguear’	II	-k	ta-KIPIN-i	
taksa	‘patear’	II	-k, -tuk	ta- (i)KS-a	
-takulia	‘regalar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? ta-KUL-ia	(mutakulia)
takumia	‘oscurecer’	II	-k, -tuk	ta-KUMi-ya	

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>takunyua</b>	‘estar oscuro’	II	-k, -tuk	? ta-kun- + YU-a	
<b>-takutuntia*</b>	‘dividir’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAKUTUN-tia	(mutakutuntia)
<b>-takwaltia</b>	‘alimentar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAKWAL-tia	(mutakwaltia)
<b>takwawakisa</b>	‘endurecerse’	I	v. KISA	takwawa(k) + <u>kisa</u>	
<b>-takwawaltia*</b>	‘endurecer’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAKWAWA-Itia	
<b>takwawaya</b>	‘endurecerse’	II	-k, -tuk	TAKWAWA-ya	
<b>~takwika</b>	‘cantar’	II	-k, -tuk	ta-KWIK-a > TAKWIK-a	(sentakwika)
<b>-takwiltia</b>	‘prestar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? ta-KWI-Itia o TAKWIL-tia	
<b>-talia</b>	‘poner’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAL-ia	(mutalia, musentalia), -talilia
<b>talichkwa</b>	‘arar’	II	-k, -tuk	? tal + ICHKWA	
<b>-talilia</b>	‘poner a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TALi-lia	(mutalilia)
<b>-talkalaktia*</b>	‘encallar’ (barco)	IV	v. -KALAKTIA	tal + <u>kalaktia</u>	
<b>-talpachua</b>	‘enterrar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	tal + <u>pachua</u>	(mutalpachua)
<b>-talultia</b>	‘correr’ (tr.)	IV	-i, -ij, -ijtuk	TALu-Itia o TALUL-tia	(mutalultia)
<b>-tamachiwa</b>	‘medir’	I/III	-tamachij-(ki), -tuk	? ta-MACHiw-a	(mutamachiwa, tatamachiwa)
<b>tamalpitzakua*</b>	‘partir pan’	IV	-u, -uj, -ujtuk	tamal + <u>pitzakua</u>	
<b>tami</b>	‘terminar’	II	-k, tantuk	TAM-i	-tamia
<b>-tamia</b>	‘acabar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAM-ia	tami
<b>-tamima</b>	‘botar’	III	-tamin, -tuk	ta-MIM-a	(mutamima), -kutamima
<b>-tamuta</b>	‘tirar’	II	-k, -tuk	ta-MUT-A	(mutamuta, -tajtamuta), -tamutilia
<b>-tamutilia</b>	‘echar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-MUTi-lia	
<b>tanesi</b>	‘amanecer’	II	v. NESI	ta-NES-i	
<b>-tanewiltia</b>	‘prestar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	? TANewi-Itia	
<b>-tankwa</b>	‘morder’	irr.	v. -KWA	tan + <u>kwa</u>	
<b>-tapana</b>	‘reventar’	III	-tapan, -tuk	TAPAN-a	(mutapana)

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>tapani</b>	‘reventarse’	II	-k, <i>tapan-ket</i> , -tuk	TAPAN-i	
<b>tapayawi</b>	‘llover sin parar’			ta-PAYAw-i	
<b>-tapua</b>	‘abrir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	TAPU-a	(mutapua), -tentapua, -tapuilia
<b>tapui</b>	‘abrirse’	II	-k, -tuk	TAPU-i	-tapua
<b>-tapuilia</b>	‘abrir a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAPui-lia	
<b>-tapupulwia</b>	‘perdonar’	V	-i, -ij, -ijtuk	ta-PUPUlw-ia	(mutapupulwia, tetapupulwia)
<b>-tasa</b>	‘topar’	I	-tas-ki, -tuk	TAS-a	(mutasa, -tajtasa)
<b>-tashtaw(i)a</b>	‘pagar’	III	-tashtaw, -tuk; -i, -ij, -ijtuk	ta-SHTAW-ia	(mutashtawia), -tashtawilia
<b>-tashtawilia</b>	‘pagar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-SHTAWi-lia	
<b>-tasujta</b>	‘amar’	II	-k, -tuk	? ta-SUJT-a	(mutasujta, tetasujta)
<b>-tasujtatakulia*</b>	‘dar limosna’	IV	-i, -ij, -ijtuk	tasujta + <u>takulia</u>	
<b>tata</b>	‘arder’	II	-k, -tuk	TAT-a	
<b>tatawia</b>	‘brillar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-TAW-ia	-tawilua
<b>tateyekchiwa*</b>	‘pecar’	III	tateyekchij, -tuk	ta-teyek + <u>chiwa</u>	-tateyekchiwilia
<b>-tateyekchiwilia*</b>	‘pecar contra’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ta-teyek + <u>chiwilia</u>	
<b>-tatia</b>	‘quemar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TAT-ia	(mutatia)
<b>tatwa</b>	‘divertirse’	II	-k, -tuk	ta-TW-a	tatwi, -ita
<b>tatwi</b>	‘amanecer’	II	-k, -tuk	ta-TW-i	tatwa, -ita
<b>tatzinhejenchiwa</b>	‘fornicar’	III	-tatzinhejenchij, -tuk	ta-tzin- + <u>ejenchiwa</u>	
<b>tatziwi</b>	‘tener pereza’	I	tatziw-ki, -tuk	? TATZiw-i	
<b>tawana</b>	‘emborracharse’	I	tawan-ki, -tuk	TAWAN-a	-tawantia
<b>~tawawasua</b>	‘escribir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ta- <u>wawasua</u>	(mutawawasua)
<b>-tawilua</b>	‘alumbrar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? TAWIL-ua	(mutawilua, -tajtawilua)
<b>tayuaki</b>	‘anochece’	II	-k	?? ta-yua + AK-i	
<b>tejchia</b>	‘esperar’	I	v. -CHIA	te-(!)CHI-a	
<b>tejku</b>	‘subir’	II	-k, -tuk	TEJKU	(al-tejku), -tejkultia
<b>-tejkultia</b>	‘subir’ (tr.)	IV	-i, -ij, -ijtuk	TEJKU-Itia	

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>-tejetemima</b>	‘apedrear’	III	v. -MIMA	TEJte(t) + <u>mima</u> o TEJ- te(t) + <u>mima</u>	(mutejtemima)
<b>-teka</b>	‘poner horizontal’	II	-k, -tuk	TEK-a	(muteka)
<b>-teki</b>	‘cortar’	III	-tek, -tektuk	TEK-i	(muteki)
<b>-tekimaka</b>	‘dar trabajo’	II	v. -MAKA	teki(t) + <u>maka</u>	(tatekimaka)
<b>-tekipanua</b>	‘mantener’	IV	-u, -uj, -ujtuk	? teki(t) + PANU-a	(mutekipanua)
<b>tekiti</b>	‘trabajar’	I	tekit-ki, -tuk	TEKI(T)-ti	(sentekiti)
<b>-teksiskutuna*</b>	‘castrar’	III	v. -KUTUNA	teksis(ti) + <u>kutuna</u>	(muteksiskutuna)
<b>-tekukujmati</b>	‘ofender’	I	v. -MATI	te-kuku(a) + <u>mati</u>	(mutekukujmati)
<b>tekwanisuma*</b>	‘luchar con fieras’	I	v. -SUMA	tekwani + <u>suma</u>	
<b>-tema</b>	‘llenar’	III	-ten, -tuk	TEM-a	(mutema)
<b>~temaka</b>	‘entregar’	II	v. -MAKA	te-MAK-a	(mutemaka)
<b>temi</b>	‘llenarse’	II	-k, <i>tentuk</i>	TEM-i	
<b>~temiki</b>	‘soñar’	II	v. -MIKI	? te-MIK-i	
<b>temu</b>	‘bajar’	II	-k, -tuk	TEMU	(al-temu, tejetemu), -temultia
<b>-temua</b>	‘buscar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	TEMu-a	(mutemua, tatemua, tatejetemua), -ishtemua
<b>-temultia</b>	‘bajar’ (tr.)	IV	-i, -ij, -ijtuk	TEMu- <i>ltia</i>	(mutemultia, -al-temultia), -temultilia
<b>-temultilia*</b>	‘hacer descender’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TEMu- <i>lti-lia</i>	
<b>-tenewa</b>	‘criticar’	III	-tenej, -tuk	TENEW-a	(mutenewa, tatenewa, -tejetenewa, mutejetenewa, tatejetenewa)
<b>-tennamiki</b>	‘besar’	III	v. -NAMIKI	ten + <u>namiki</u>	(mutennamiki, tejetennamiki)
<b>-tenpupuluka</b>	‘tartamudear’	II	v. PUPULUKA	ten + <u>pupuluka</u>	
<b>-tentapua</b>	‘abrir’	IV	v. -TAPUA	ten + <u>tapua</u>	(mutentapua, tatentapua)
<b>tentatziwi</b>	‘guardar silencio’	II	v. TATZIWI	ten + <u>tatziwi</u>	
<b>-tენტzakwa</b>	‘cerrar’	III	v. -TZAKWA	ten + <u>tzakwa</u>	(mutentzakwa, tatentzakwa)

<i>Verbo</i>	<i>Significado</i>	<i>Cl.</i>	<i>Formas</i>	<i>Análisis</i>	<i>Véase también</i>
<b>-tepewa</b>	‘amontonar’	III	<i>-tepew/j, -tuk</i>	TEPEw-a	(mutepewa, tatepewa, -sentepewa, musentepewa, tasentepewa, al-musentepewa)
<b>tepewi</b>	‘amontonarse’	II	<i>-k, tepew-ket, -tuk</i>	TEPEw-i	
<b>-tepewilia</b>	‘echar encima’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	TEPEwi-lia	
<b>-tepusilpia*</b>	‘encadenar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	tepus(ti) + <u>ilpia</u>	
<b>-teputuka*</b>	‘clavar’	II	<i>-k, -tuk</i>	tepus(ti) + <u>tuka</u>	
<b>-teputzkwelua*</b>	‘doblar la espalda’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	teputz- + KWELU-a	
<b>-tetilia</b>	‘socar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	TET(EK) + <u>lia</u>	(mutetilia)
<b>-tetzilnajtalilia*</b>	‘fundamentar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	tetzilnaj + <u>talilia</u>	
<b>-teuchiwa<sup>MEX</sup></b>	‘bendecir’	III	<i>-teuchiw/j, -tuk</i>	teu(t) + <u>chiwa</u>	(muteuchiwa, tateuchiwa)
<b>teuishijia*</b>	‘odiar a Dios’	I	v. -IUIA	teu(t) + <u>ishijia</u>	
<b>teupanhichteki*</b>	‘robar iglesias’	III	v. -ICHTEKI	teupan + <u>ichteki</u>	
<b>teupantapana*</b>	‘saquear templos’	IV	v. -TAPANA	teupan + <u>tapana</u>	
<b>teutajtani*</b>	‘rezar’	III	v. -TAJTANI	teu(t) + <u>tajtani</u>	
<b>teutaketza*</b>	‘profetizar’	I	v. TAKETZA	teu(t) + <u>taketza</u>	
<b>teutaki</b>	‘hacerse tarde’	II		? teuta(k) + AK-i	
<b>tewaki</b>	‘disminuirse’	II	v. WAKI	??? te(t) + <u>waki</u>	
<b>tikwini</b>	‘tronar’	II	<i>-k, tikwintuk</i>	? ti(t) + KWIn-i	
<b>-tilana</b>	‘jalar’	III	<i>-tilan, -tuk</i>	TILAN-a	-al-tilana
<b>tiltia</b>	‘ennegrecerse’	II	<i>-k, -tuk</i>	TIL-ti-ya	
<b>-tilwia</b>	‘ennegrecer’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	TIL-wia	
<b>-timaka</b>	‘encender’	II	v. -MAKA	ti(t) + <u>maka</u>	
<b>~tisi</b>	‘moler’	I	<i>tis-ki, -tuk</i>	TIS-i	
<b>-titania</b>	‘enviar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	? TITAN-ia	
<b>-tujtuma</b>	‘desatar’	III	<i>-tujtun, -tuk</i>	TUJTUM-a	
<b>-tujtunwia</b>	‘tocar a la puerta’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	TUJTUN-wia	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-tuka</b>	‘plantar’	II	-k, -tuk	TUK-a	(mutuka, tatuka), -ishtuka
<b>-tukaytia</b>	‘nombrar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TUKAY-tia	(mutukaytia)
<b>-tuktia</b>	‘mandar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TUK-tia	(mutuktia, tatuktia, -al-tuktia)
<b>-tuktilia</b>	‘enviar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TUK-ti-lia	
<b>-tulua</b>	‘tragar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	TULU-a	
<b>tumakisa</b>	‘crecer’	I	v. KISA	tuma(k) + <u>kisa</u>	
<b>-tunalpulua*</b>	‘perder tiempo’	IV	v. -PULUA	tunal + <u>pulua</u>	
<b>-tutunia</b>	‘calentar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TUTUN-ia	
<b>-tzajtzalia</b>	‘gritar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TZAJTZa-lia	
<b>tzajtzi</b>	‘gritar’	II	-k, -tuk	TZAJTZ-i	-tzajtzalia
<b>-tzakwa</b>	‘cubrir’	III	-tzak, -tuk	TZAKW-a	(mutzakwa), -tentzakwa
<b>tzalani</b>	‘resonar’	II	-k, tzalan-ket, -tuk	TZALAN-i	
<b>-tzawa</b>	‘tejer’	I	-tzaw-ki, -tuk	TZAW-a	
<b>-tzayana</b>	‘rajar’	III	-tzayan, -tuk	TZAYAN-a	
<b>tzayani</b>	‘rajarse’	II	-k, -ket, -tuk	TZAYAN-i	(tzajtzayani)
<b>-tzejtzelua</b>	‘sacudir’	IV	-u, -uj, -ujtuk	TZEJTZELU-a	(mutzejtzelua, tatzejtzelua)
<b>-tzikwastia</b>	‘peinar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TZIKWAS-tia	
<b>tzikwini</b>	‘saltar’	II	-k, -ket, -tuk	TZIKWIN-i	
<b>tzilini</b>	‘repicar’	II	-k, -ket, -tuk	TZILIN-i	
<b>-tzinewa</b>	‘talar’	III	-tzinew/j, -tuk	TZIN-ewa	
<b>tzinkisa</b>	‘acercarse’	I	v. KISA	tzin- + <u>kisa</u>	(al-tzinkisa), -tzinkishtia
<b>-tzinkishtia</b>	‘acercar’	IV	v. -ISHTIA	tzin- + (k)ishtia	
<b>-tzinkutuna</b>	‘cortar por la base’	III	v. -KUTUNA	tzin- + <u>kutuna</u>	
<b>-tzintia</b>	‘comenzar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TZIN-tia	
<b>-tzinwiwita*</b>	‘arrancar de raíz’	I	v. -WIWITA	tzin- + <u>wiwita</u>	(mutzinwiwita)
<b>tzitzikaya</b>	‘callarse’	II	-k, -tuk	TZITZIKA-ya	
<b>tzitzinaka</b>	‘brillar’	II	-k, -tuk	TZITZINAK-a	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
-tzitzinua	‘romper en pedazos’	IV	-u, -uj, -ujtuk	TZITZINu-a	
-tzuma	‘coser’	III	-tzun, -tuk	TZUM-a	
-tzunchalua	‘machucar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	tzun- + <u>chalua</u>	(tatzunchalua)
-tzunkutuna*	‘decapitar’	III	v. -KUTUNA	tzun- + <u>kutuna</u>	
-tzunkwi <sup>MEX</sup>	‘vengar’	irr.	v. -KWI	tzun- + <u>kwi</u>	(mutzunkwi, tetzunkwi)
-tzunmawaltia*	‘ungir la cabeza’	IV	v. -MAWALTIA	tzun- + <u>mawaltia</u>	
-tzunpulua	‘malgastar’	IV	v. -PULUA	tzun- + <u>pulua</u>	
tzunsuluni*	‘envanecerse’	III	v. SULUNI	tzun- + <u>suluni</u>	
-tzunteki	‘herir’	III	v. -TEKI	tzun- + <u>teki</u>	(mutzunteki)
tzuntekisa*	‘volverse insensato’	I	v. -KISA	tzunte(t) + <u>kisa</u>	
-tzuntukaytia*	‘poner apellido’	IV	-i, -ij, -ijtuk	TZUNTUKAY-tia	
-tzuntzakwa*	‘cubrir la cabeza’	III	v. -TZAKWA	tzun- + <u>tzakwa</u>	(mutzuntzakwa)
-tzunyawalua*	‘coronar’	IV	v. -YAWALUA	tzun- + <u>yawalua</u>	
tzupelekisa*	‘salir dulce’	I	v. KISA	tzupele(k) + <u>kisa</u>	
-tzupina	‘picar’	III	-tzupin, -tuk	TZUPIN-a	(tatzupina)
-tzutzuna	‘tocar música’	III	-tzutzun, -tuk	TZUTZUN-a	(mutzutzuna)
-uchpana	‘barrer’	III	-uchpan, -tuk	UCHPAN-a	(tuchpana)
ujpetawa	‘ensanchar el camino’	III	ujpetaj, -tuk	uj(ti) + <u>petawa</u>	
uksi	‘madurarse’	II	-k, -tuk	UKS-i	
ulini	‘moverse’	II	-k, ulin-ket, -tuk	ULIN-i	-ulinia
-uilinia	‘mover’	IV	-i, -ij, -ijtuk	ULIN-ia	ulini
-ululua	‘arrollar’	IV	-u, -uj, -ujtuk	ULULU-a	(mululua)
-ulyujmaka*	‘bautizar’	II	v. -MAKA	ulyuj + <u>maka</u>	(muulyujmaka, teulyujmaka)
-uni	‘beber’	II	-k, -tuk	UN-I > UN-i	
-untuia	‘atizar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	UNTU-ia	
-ustumima*	‘despeñar’	III	v. -MIMA	ustu(t) + <u>mima</u>	
ustuwetzi	‘desbarrancarse’	I	v. -WETZI	ustu(t) + <u>wetzi</u>	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-uya</b>	‘desgranar’	I	<i>-ush-ki, -tuk</i>	UY-a	(tauya)
<b>waki</b>	‘secarse’	II	<i>-k, waktuk</i>	WAK-i	(wajwaki), kuwaki, -watzá
<b>-watzá</b>	‘secar’	I	<i>-watz-ki, -tuk</i>	WATZ-a	waki
<b>-wawana</b>	‘raspar’	III	<i>-wawan, -tuk</i>	WAWAN-a	(muwawana, tawawana)
<b>-wawasua</b>	‘rayar’	IV	<i>-u, -uj, -ujtuk</i>	WAWASU-a	(muwawasua)
<b>-wejkaajkawa*</b>	‘evitar’	III	v. -AJKAWA	wejka + <u>ajkawa</u>	
<b>weli</b>	‘poder’	II	<i>-k, -tuk</i>	WEL-i	
<b>-welita</b>	‘gustar’	II	v. -ITA	wel- + <u>ita</u>	
<b>-welmati</b>	‘saber bien’	I	v. -MATI	wel- + <u>mati</u>	
<b>wetzi</b>	‘caer’	I	<i>wetz-ki, -tuk</i>	WETZ-i	kuwetzi
<b>wetzka</b>	‘reír’	II	<i>-k, -tuk</i>	WETZK-a	
<b>weya</b>	‘crecer’	I/II	<i>weyki o weyak</i>	WEY-ya	
<b>-weyakilia</b>	‘alargar’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	WEYAKi-lia	
<b>-weychiwa*</b>	‘glorificar’	I	v. -CHIWA	wey + <u>chiwa</u>	(muweychiwa)
<b>weyakisa*</b>	‘hacerse carne’	I	v. KISA	weyka + <u>kisa</u>	
<b>weykisa</b>	‘quedarse embarazada’	I	v. KISA	wey + <u>kisa</u>	
<b>-weymati*</b>	‘jactarse de’	I	v. -MATI	wey + <u>mati</u>	(muweymati)
<b>weytia</b>	‘hacerse grande’	II	<i>-k, -tuk</i>	WEY-ti-ya	
<b>-wika</b>	‘llevar’	II	<i>-k, -tuk</i>	WIK-a	(muwika, -al-wika), -wikilia
<b>-wikilia</b>	‘llevar a, deber’	IV	<i>-i, -ij, -ijtuk</i>	WIKi-lia	
<b>-wilana</b>	‘colgar’	III	<i>-wilan, -tuk</i>	WILAN-a	
<b>-wilewa</b>	‘destruir’	III	<i>-wilej, -tuk</i>	WILEW-a	(muwilewa), wilewi
<b>wilewi</b>	‘destruirse’	II	<i>-k, wilej-ket, -tuk</i>	WILEW-i	
<b>-witeki</b>	‘azotar’	III	<i>-witek, -tuk</i>	WITEK-i	(muwiteki, tawiteki)
<b>witz</b>	‘venir’	irr.	<i>wiki, walaj, -tuk</i>	WITZ, WIK-i	
<b>-wiwita</b>	‘arrancar’	I	<i>-wiwit-ki, -tuk</i>	WIWIT-a	(muwiwita)
<b>yamania</b>	‘ablandarse’	II	<i>-k, -tuk</i>	YAMANi-ya	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>yankwikisa*</b>	‘renovarse’	I	v. KISA	yankwi(k) + <u>kisa</u>	
<b>-yankwilia</b>	‘renovar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	YANKWI-lia	(muyankwilia)
<b>-yawalteki*</b>	‘circuncidar’	III	v. -TEKI	yawal + <u>teki</u>	(muyawalteki, tayawalteki)
<b>-yawalua</b>	‘rodear’	IV	-u, -uj, -ujtuk	YAWAL-ua	(muyawalua)
<b>yawi</b>	‘ir’	irr.	yaj-ki, -tuk	YAW-(i)	(senyawí)
<b>yekawi</b>	‘terminarse’	II	-k, yekaw/j-ket, -tuk	YEKa-wi	
<b>-yeknajawatia*</b>	‘anunciar el evangelio’	IV	-i, -ij, -ijtuk	yek + NAJ- <u>nawatia</u>	(tayeknajawatia)
<b>-yeknawatia*</b>	‘evangelizar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	yek + <u>nawatia</u>	(muyeknawatia, tayeknawatia)
<b>-yeknawatilia*</b>	‘evangelizar a’	IV	-i, -ij, -ijtuk	yek + <u>nawatilia</u>	(muyeknawatilia)
<b>-yektenewa<sup>MEX</sup>*</b>	‘alabar’	III	v. -TENEWA	yek + <u>tenewa</u>	
<b>yektia</b>	‘mejorar’ (intr.)	II	-k, -tuk	YEK-ti-ya	
<b>-yektia</b>	‘arreglar’ (tr.)	IV	-i, -ij, -ijtuk	YEK-tia	
<b>-yektzinchiwa*</b>	‘adornar’	I	v. -CHIWA	yektzin + <u>chiwa</u>	
<b>yujyulmaka</b>	‘preocuparse’	II	v. -MAKA	YUJ-yul- + <u>maka</u>	
<b>yulchikawaya*</b>	‘animarse’	II	v. CHIKAWAYA	yul- + <u>chikawaya</u>	
<b>yulchikawi*</b>	‘estar firme de corazón’	II		yul- + CHIKAW-i	
<b>yulkawasi</b>	‘preocuparse’	II	v. KAKASIWI	yul- + <u>kawasi</u>	
<b>-yulketza*</b>	‘resucitar’	I	v. -KETZA	yul- + <u>ketza</u>	(muyulketza)
<b>-yulkukua*</b>	‘causar tristeza’	IV	v. -KUKUA	yul- + <u>kukua</u>	(tayulkukua)
<b>-yulkwepa</b>	‘devolver vida’	I	v. -KWEPA	yul- + <u>kwepa</u>	(muyulkwepa, tayulkwepa)
<b>-yulkwesua</b>	‘hacer gozar’	IV	v. -KWESUA	yul- + <u>kwesua</u>	(muyulkwesua)
<b>-yulkwi</b>	‘revivir’	irr.	v. -KWI	yul- + <u>kwi</u>	(muyulkwi, musenyulkwi)
<b>-yulkwiltia</b>	‘hacer resucitar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	yul- + KWI-ltia	(muyulkwiltia, musenyulkwiltia)
<b>-yulkwitia</b>	‘confesar’	IV	v. -KWITIA	yul- + <u>kwitia</u>	(muyulkwitia)
<b>-yulmati*</b>	‘creer’	I	v. -MATI	yul- + <u>mati</u>	(muyulmati, tayulmati)
<b>yulpaki</b>	‘alegrarse’	II	v. PAKI	yul- + <u>paki</u>	

<u>Verbo</u>	<u>Significado</u>	<u>Cl.</u>	<u>Formas</u>	<u>Análisis</u>	<u>Véase también</u>
<b>-yulpaktia</b>	‘confortar’	IV	v. -PAKTIA	yul- + <u>paktia</u>	(muyulpaktia)
<b>-yulpitzinia*</b>	‘angustiar’	IV	v. -PITZINIA	yul- + <u>pitzinia</u>	
<b>yultaketza*</b>	‘pensar’	I	v. TAKETZA	yul- + <u>taketza</u>	(yujyultaketza)
<b>-yultia</b>	‘llenar’	IV	-i, -ij, -ijtuk	<i>YUL-tia</i>	(muyultia)
<b>-yultzejzelua</b>	‘mover de su pensamiento’	IV	-u, -uj, -ujtuk	yul- + <u>tzejzelua</u>	
<b>yulyankwikisa*</b>	‘renovar su vida’	I	v. KISA	yul- + <u>yankwikisa</u>	

---

## APÉNDICE 3: RAÍCES VERBALES

Este apéndice es derivativo del Apéndice 2. Se han colocado en orden alfabético las raíces verbales mencionadas allí, con una selección de los verbos en los que se ha sugerido que intervienen y una indicación tentativa de lo que parece que posiblemente puede haber sido su campo de significados. No se ofrece ninguna garantía de la “veracidad” de estas raíces: *caveat emptor*.

### §235. NOTAS PARA USAR ESTE ÍNDICE DE RAÍCES

\* delante de una raíz quiere decir que se trata de una reconstrucción histórica, p.ej. \*AKI.

# después de una raíz indica una raíz ideofónica, p.ej. CHALA#. Se ponen paréntesis (#) cuando la misma raíz se encuentra en formaciones ideofónicas y no ideofónicas, p.ej. PACHA(#).

Paréntesis alrededor de una letra en la raíz quieren decir que sólo se encuentra la letra en cuestión en algunas formaciones que contienen la raíz, en otras no, p.ej. (I)CHTEK.

Interrogantes enfatizan la inseguridad de una sugerencia.

V. significa “véase” o “compárese”.

Solamente se citan raíces mencionadas en el Apéndice 3 (y solamente raíces verbales), y por lo tanto, sólo raíces evidenciadas en verbos que ocurren en el texto del *Yankwik Sentaketzat*. No se pretende proporcionar aquí una información completa, detallada o siquiera muy exacta acerca de estas raíces.

## §236. ÍNDICE DE RAÍCES

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
1.	AJKA <sup>1</sup>	<b>-ajkania</b>	<i>aire</i>
2.	AJS	<b>ajsi/-ajsi, ajshitia</b>	<i>llegar</i>
3.	AJW	<b>-ajwa</b>	<i>regañar</i>
4.	*AK	<b>kalaki, tayuaki</b>	<i>entrar</i>
5.	AN	<b>-ana</b>	<i>alzar</i>
6.	CHAL <sup>2</sup>	<b>-chalua</b>	<i>golpe</i>
7.	CHALA#	<b>chachalaka</b>	<i>ruidoso</i>
8.	CHAPA# <sup>3</sup>	<b>chachapaka</b>	<i>goteo grande</i>
9.	CHAYA	<b>-chayawa</b>	<i>extender</i>
10.	CHI <sup>4</sup>	<b>-chia, ta-, tejchia</b>	<i>atención</i>
11.	CHICHI	<b>-chichi</b>	<i>chupar</i>
12.	CHIICH	<b>(ta)chijcha</b>	<i>escupir</i>
13.	CHIKA	<b>chikawaya</b>	<i>sazonar</i>
14.	CHIM	<b>-chijchimi</b>	<i>palpar</i>
15.	CHIN(A)#	<b>chichinaka, -chichinua</b>	<i>chamuscarse</i>
16.	CHIPI#	<b>chichipika</b>	<i>goteo pequeño</i>
17.	CHIW	<b>-chiwa, -ilia</b>	<i>hacer</i>
18.	CHUK	<b>chuka</b>	<i>llorar</i>
19.	CHUL	<b>chulua, -ltia</b>	<i>huir</i>

<sup>1</sup> ¿V. **ejekat**?

<sup>2</sup> ¿V. CHALA#?

<sup>3</sup> Compárese CHIPi#.

<sup>4</sup> Propiamente CHiY.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
20.	EJKU	<b>ejku</b>	<i>llegar</i>
21.	EK	<b>-ekua, -ejekua</b>	<i>aguantar</i>
22.	EL <sup>5</sup>	<b>-elewia</b>	<i>deseo, mente</i>
23.	I <sup>6</sup>	<b>ati, -uni</b>	<i>beber</i>
24.	ICKWA	<b>talichkwa</b>	<i>escarbar</i>
25.	(I)CHTEK	<b>-ichteki</b>	<i>robar</i>
26.	IJI, IJY	<b>-ijia, ijyaya</b>	<i>hedor</i>
27.	IJT ?	<b>mijtutia</b>	<i>bailar</i>
28.	(I)KS <sup>7</sup>	<b>taksa</b>	<i>patear</i>
29.	ILP	<b>-ilpia</b>	<i>amarrar</i>
30.	ILW <sup>8</sup>	<b>-ilwia; -ilwitia</b>	<i>mostrar</i>
31.	IN	<b>ina</b>	<i>decir</i>
32.	INAY	<b>-inaya</b>	<i>esconder</i>
33.	IS 1	<b>isa, ishatia</b>	<i>despertar</i>
34.	IS 2 = KIS <sup>9</sup>		

<sup>5</sup> Posiblemente emparentado con el elemento pre-radical *el-*.

<sup>6</sup> **Ati** y **-uni** son derivados del verbo *-i* 'beber', de actualmente poco uso.

<sup>7</sup> De donde **-ikshi** 'pie'.

<sup>8</sup> Tal vez sea una variante de \*ITW, como en **tatwa**, **tatwi** e **-ita** < \*itwa.

<sup>9</sup> Original **kis** ha sido sustituido por **is** (ISH con palatalización: \*kisi-tia > [k]ish-tia) en derivados transitivos por reanálisis de la *k* como prefijo de objeto. La *k* aún se manifiesta en algunos compuestos (**-ma-kish-tia...**) y quizás en variantes dialectales.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
35.	(I)SHTA	-tashtaw(i)a	pagar
36.	ISHW	ishwi	saciedad
37.	ISHK	-ishka	asar
38.	ISI <sup>10</sup>	ijisiwi	apurarse
39.	ISKAL	-iskalia	criar
40.	ISUT	-isuta, m-	vomitir
41.	ITUN ??	mituni, mitunia	calor
42.	(I)T(W)	-ita, tatwa, tatwi	ver
43.	ITZK	-itzkia	agarrar
44.	KAK	-kaki	oir
45.	KAL	-tajkali	botar
46.	KALAK <sup>11</sup>	kalaki, -kalaktia	entrar
47.	KAS(I)	kakasua	preocupación
48.	KASHA#	-kashania	aflojar
49.	KAW	mukawa, -ajkawa, -ajkawilia	dejar
50.	KAWA#	kawani	brillar
51.	KELU#	keluni, -keluna, -kekelutza	romper/menear
52.	KETZ <sup>12</sup>	-ketza, -kejketza, -ishketza	levantar

<sup>10</sup> A no ser que ijisiwi < uIsiw-i (con IS 1).

<sup>11</sup> Por reanálisis de kal + \*aki 'entrar' (verbo obsoleto).

<sup>12</sup> No está claro si taketza comparte la misma raíz. En todo caso, su comportamiento es autónomo.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
53.	KEW	-ajkewa, -i	arrancar
54.	KINA#	kikinaka	gruñir
55.	KIPI	takipini	relámpago
56.	KIS <sup>13</sup>	kisa, -ishtia, ishtilia	salir
57.	KU <sup>14</sup>	-kua, -kuilia	comprar
58.	KUCH	kuchi	dormir
59.	KUL	takulia	regalar
60.	KUKU	-kukua, kukuya	dolor, enfermedad, picazón
61.	KUKUL ?	mukukulua	rollo
62.	KUMU#	kumuni, -kumuntia	alboroto
63.	KUTI <sup>15</sup>	kutia, kujkutia	cansancio
64.	KUTU#	-kutuna	cortar
65.	KUYU#	-kuyun(i)a	perforación
66.	KWA 1	-kwa, chajchankwa	comer
67.	KWA 2	-ijkwani	quitar
68.	KWALA#	kwalani, -tia, kwakwalaka	hervor, ira
69.	KWALU <sup>16</sup>	kwalu	infestarse
70.	KWECH	-kwechua	moler
71.	KWEL	kweliwi, -teputzkwelua	torcer

<sup>13</sup> Para -ishtia etc. véase la nota sobre IS 2.

<sup>14</sup> Propiamente kuw.

<sup>15</sup> ¿Tendrá que ver con KUCH?

<sup>16</sup> "Pasivo" histórico de KWA 'comer'.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
72.	KWEP	<b>kwepa, mu-, -ishkwepa</b>	<i>vuelta</i>
73.	KWES	<b>mukwesua</b>	<i>gozo</i>
74.	KWI	<b>-kwi</b>	<i>agarrar</i>
75.	KWIK	<b>takwika</b>	<i>cantar</i>
76.	KWIL <sup>17</sup>	<b>-ijkwilua, taj-</b>	<i>garabato</i>
77.	MACH	<b>tamachiwa</b>	<i>medir</i>
78.	MAK <sup>18</sup>	<b>-maka, -namaka</b>	<i>dar, pegar</i>
79.	MALACH	<b>-malachua</b>	<i>aplastar</i>
80.	MAN	<b>-mana</b>	<i>cocción</i>
81.	MAL(i)(#)	<b>-malia, -mamalia, -malina, malini, ichmalini</b>	<i>torcer</i>
82.	MAT <sup>19</sup>	<b>-mati, -machtia, -ishmati</b>	<i>saber, sentir</i>
83.	MAW, MU	<b>majmawi, v. MU</b>	<i>miedo</i>
84.	MAYA#	<b>mayana</b>	<i>hambre</i>
85.	MELA	<b>-melawa</b>	<i>recto</i>
86.	MIK <sup>20</sup>	<b>miki, -namiki, -elnamiki etc. etc.</b>	<i>morir...</i>

<sup>17</sup> Acaso relacionado con KWEL 'torcer'.

<sup>18</sup> Sospecho que hay vínculos prehistóricos entre MAK, **ma-** 'mano' y **-maku** 'por' (¿< 'de la mano de'?).

<sup>19</sup> Esta raíz se mantiene como *mat* en la conjugación (**-mat-ki, -tuk**), pero en la derivación \**mati-* > *mach* ante **-tia** causativo: **-machtia**.

<sup>20</sup> Como es bien sabido, **miki** significa 'morir' pero muchos de sus derivados manifiestan otros significados.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
87.	MIL ?	<b>-mimilua</b>	<i>rodar</i>
88.	MILA#	<b>mimilaka</b>	<i>arder (fuego)</i>
89.	MIM	<b>-mima, -tamima</b>	<i>tirar</i>
90.	MU, MAW	<b>-mutia</b>	<i>miedo</i>
91.	MULI#	<b>mulini</b>	<i>germinar</i>
92.	MULU#	<b>mumulutza</b>	<i>humear</i>
93.	MUT	<b>-muta, -mutilia, -tamuta</b>	<i>echar</i>
94.	NAK	<b>naka, -naktia, kunaka</b>	<i>quedar, fijo</i>
95.	NEK 1	<b>-neki</b>	<i>querer</i>
96.	NEK 2	<b>-ajnekua</b>	<i>olor</i>
97.	NEKW	<b>munekwilua</b>	<i>ladearse</i>
98.	NEL	<b>-nelwia, -eknelia, -manelua</b>	<i>? manejar</i>
99.	NEM	<b>nemi</b>	<i>estar/andar</i>
100.	NES	<b>nesi, tanesi, -neshtia</b>	<i>verse</i>
101.	NUTZ	<b>-nutza</b>	<i>llamar</i>
102.	PACHA(#)	<b>-pachua, -pachiwia, -ishtapachua, -pachana</b>	<i>apachar</i>
103.	PAK 1	<b>-paka</b>	<i>lavar</i>
104.	PAK 2	<b>paki, -pakilia, -paktia</b>	<i>alegría</i>
105.	PAL	<b>-ishpalua, -napalua, -tajpalua</b>	<i>¿contacto?</i>
106.	PALA#	<b>palani</b>	<i>podrir</i>

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>		<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
107.	PANU	<b>panu,</b> <b>-panultia,</b> <b>-tekipanua</b>	<i>pasar</i>	130.	PUL	<b>-pulua, puliwi</b>	<i>perder</i>
108.	PASH	<b>-pajpashua</b>	<i>emboscar (?)</i>	131.	PUN	<b>puni, -punia</b>	<i>parto</i>
109.	PAT 1	<b>-pata</b>	<i>cambiar</i>	132.	PUPU	<b>-pupua</b>	<i>limpiar</i>
110.	PAT 2	<b>pati</b>	<i>derretir</i>	133.	PUSTEK	<b>-pusteki</b>	<i>doblar</i>
111.	PATA 1	<b>-patawa</b>	<i>ensanchar</i>	134.	PUSU#	<b>pusuni,</b> <b>pupusuka,</b> <b>mupusunia</b>	<i>espuma,</i> <i>esponjoso</i>
112.	PATA# 2	<b>patani</b>	<i>volar</i>	135.	PUTU	<b>puputuka</b>	<i>oler bien</i>
113.	PATACH	<b>mupatachua</b>	<i>agacharse</i>	136.	PUYA	<b>ishpuyawi</b>	<i>?</i>
114.	PAYA(#)	<b>-payana,</b> <b>tapayawi</b>	<i>quebrar,</i> <i>tempestad</i>	137.	SAK	<b>-sajsaka</b>	<i>acarrear</i>
115.	PEL	<b>-pelua,</b> <b>-ishpelua</b>	<i>abierto</i>	138.	SAL	<b>-salua</b>	<i>adherirse</i>
116.	PEN	<b>-pejpena</b>	<i>recoger</i>	139.	SAMA	<b>samawa</b>	<i>abundancia</i>
117.	PEW 1 <sup>21</sup>	<b>pewa</b>	<i>empezar</i>	140.	SAY	<b>sajsayti</b>	<i>peligro (?)</i>
118.	PER 2	<b>-pewia</b>	<i>cazar</i>	141.	SEL	<b>-selia, tajselia</b>	<i>aguantar</i>
119.	PET	<b>-pepeta</b>	<i>revisar</i>	142.	SEW	<b>sewi, -sewia</b>	<i>apagar</i>
120.	PETE	<b>-petewa</b>	<i>extender</i>	143.	SHIK	<b>-shijshikua</b>	<i>engañar</i>
121.	PEW 2	<b>-pewia,</b> <b>?-kupewa</b>	<i>cazar, agarrar</i>	144.	SHIM	<b>-shima</b>	<i>cortar pelo</i>
122.	PI	<b>-pia, tajpia</b>	<i>tener</i>	145.	SHIN	<b>shini, -shinia</b>	<i>regar</i>
123.	PIK	<b>-piki</b>	<i>montar</i>	146.	SHIPIN	<b>shipinua</b>	<i>resbalar</i>
124.	PIL	<b>-pilua</b>	<i>colgar</i>	147.	SHUT	<b>-shuta</b>	<i>herir</i>
125.	PINA	<b>ishpinawa</b>	<i>vergüenza</i>	148.	SU	<b>-sua</b>	<i>colgar</i>
126.	PISHK	<b>-pishka</b>	<i>cosechar</i>	149.	SUJT	<b>-tasujta</b>	<i>amar</i>
127.	PITZ	<b>-pitzá</b>	<i>soplar</i>	150.	SULU#	<b>suluni</b>	<i>hinchar</i>
128.	PITZI	<b>-pitzinia</b>	<i>apretar</i>	151.	SUM	<b>-suma</b>	<i>pelear</i>
129.	PU	<b>-pua</b>	<i>contar</i>	152.	SUTA	<b>sutawa</b>	<i>cansancio</i>
				153.	SUTUM	<b>-sutuma</b>	<i>desatar</i>
				154.	TAK(A)	<b>ijtakawi,</b> <b>-ijtakua</b>	<i>arruinado</i>
				155.	TAKE	<b>-takewa</b>	<i>dar</i> <i>acomodación</i>

<sup>21</sup> Es concebible que **pewa** comparta la raíz PEW 2 (come en **-pewia**) a través de la idea de 'agarrar'.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
156.	TAKETZ <sup>22</sup>	<b>taketza, taj-</b>	<i>hablar</i>
157.	TAL 1	<b>-talía</b>	<i>poner</i>
158.	TAL 2	<b>mutalua, -talultia</b>	<i>correr</i>
159.	TAM	<b>tami, -tamia</b>	<i>terminar</i>
160.	TAN	<b>tajtani, -lia</b>	<i>petición</i>
161.	TAP	<b>-tapua, -i</b>	<i>abrir</i>
162.	TAPA# <sup>23</sup>	<b>tapana, -i</b>	<i>reventar</i>
163.	TAS	<b>-tasa</b>	<i>topar</i>
164.	TAT	<b>tata, -tatia</b>	<i>quemar</i>
165.	TATZ	<b>tatziwi</b>	<i>pereza</i>
166.	TAW 1 <sup>24</sup>	<b>tatawia</b>	<i>brillar</i>
167.	TAW 2	<b>mutajtawelia</b>	<i>¿quejarse?</i>
168.	TAWA	<b>tawana</b>	<i>emborracharse</i>
169.	TEJKU	<b>tejku, -tejkultia</b>	<i>subir</i>
170.	TEK 1	<b>-teka, ateki</b>	<i>poner horizontal</i>
171.	TEK 2	<b>-teki</b>	<i>cortar</i>
172.	TELEKS	<b>muteleksa</b>	<i>aparearse</i>
173.	TEM 1	<b>-tema, temi</b>	<i>llenar</i>
174.	TEM 2	<b>-temua, mutatemuilia, -ishtemua</b>	<i>buscar</i>
175.	TEMU	<b>temu, -temultia</b>	<i>bajar</i>

<sup>22</sup> No está claro si la raíz de **taketza** es el mismo que el de **-ketza**; dejémoslo abierto.

<sup>23</sup> ¿V. TAP?

<sup>24</sup> V. **tawil** 'luz'.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
176.	TENE	<b>-tenewa</b>	<i>criticar</i>
177.	TEPE	<b>-tepewa, -i</b>	<i>montón</i>
178.	TILA#	<b>-tilana, ?-matilua</b>	<i>jalar</i>
179.	TIS	<b>tisi</b>	<i>moler</i>
180.	TITA	<b>-titania</b>	<i>enviar</i>
181.	TUK <sup>25</sup>	<b>-tuka, -ishtuka, -ishtukilia, atuki, -tuktia</b>	<i>meter, enviar</i>
182.	TUL	<b>-tulua</b>	<i>tragar</i>
183.	TUM	<b>-tujtuma</b>	<i>desatar</i>
184.	TUN <sup>26</sup>	<b>ishtuna</b>	<i>¿tiempo?</i>
185.	TUPE	<b>-ishtupewa</b>	<i>empujar</i>
186.	TUTU	<b>-tutunia</b>	<i>calor</i>
187.	TZAJTZ	<b>tzajtzi, -tzajtzalia</b>	<i>gritar</i>
188.	TZAKW	<b>-tzakwa</b>	<i>cubrir</i>
189.	TZALA#	<b>tzalani</b>	<i>resonar</i>
190.	TZAW	<b>-tzawa</b>	<i>tejer</i>
191.	TZAYA	<b>-tzayana, -i</b>	<i>rajarse</i>
192.	TZEL <sup>27</sup>	<b>-tzejzelua</b>	<i>sacudir</i>

<sup>25</sup> Para un paralelo para la relación entre **-tuka** 'meter' y **-tuktia** 'enviar', véase latín *mittere* 'enviar' que se ha convertido en cast. *meter*.

<sup>26</sup> Es difícil desenredar el grupo de palabras que comparten la sílaba *-tun-*. Se supone que se refiere a la idea de 'calor' (**tutunik** etc.) y que de ahí tenemos también **tunal** 'sol, día', pero entonces **ishtuna** no encaja. Si hubiera una raíz TUN que significara algo que ver con 'tiempo', en cambio, entonces **ishtuna** y **tunal** podrían estar emparentados, pero no **tutunik** etc.

<sup>27</sup> V. TZILI#.

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
193.	TZIKA	<b>tzitzikaya</b>	<i>callar</i>
194.	TZIKWI	<b>tzikwini</b>	<i>saltar</i>
195.	TZILI#	<b>ijtzilika, -tza</b>	<i>sacudir, repicar</i>
196.	TZIN	<b>-tzitzinua</b>	<i>romper en pedazos</i>
197.	TZINA#	<b>tzitzinaka</b>	<i>brillar</i>
198.	TZUM	<b>-tzuma, -ijtzuma</b>	<i>coser</i>
199.	TZUPI#	<b>-tzupina</b>	<i>picar, puyar</i>
200.	TZUTZU#	<b>-tzutzuna</b>	<i>música</i>
201.	UCHPA#	<b>-uchpana</b>	<i>barrer</i>
202.	UKS	<b>uksi</b>	<i>maduro/cocido</i>
203.	ULI	<b>ulini/ia</b>	<i>meneo</i>
204.	ULUL	<b>-ululua</b>	<i>rollo</i>
205.	UNT	<b>-untuia</b>	<i>atizar fuego</i>
206.	UY	<b>-uya</b>	<i>desgranar maíz</i>
207.	WAK	<b>waki</b>	<i>secarse</i>
208.	WATZ	<b>-watza</b>	<i>secar</i>
209.	WAWA#	<b>-wawana</b>	<i>raspar</i>
210.	WAWAS	<b>wawasua</b>	<i>rayar</i>
211.	WEL	<b>weli</b>	<i>poder</i>
212.	WETZ	<b>wetzi</b>	<i>caer</i>
213.	WETZK	<b>wetzka</b>	<i>reir</i>
214.	WIK	<b>-wika, wiki</b>	<i>llevar, venir</i>
215.	WILA#	<b>-wilana</b>	<i>colgar</i>
216.	WILE	<b>-wilewa, wilewi</b>	<i>destruir</i>
217.	WITEK	<b>-witeki</b>	<i>azotar</i>
218.	WIWIT	<b>-wiwita</b>	<i>arrancar</i>

	<u>Raíz</u>	<u>Verbos</u>	<u>Noción</u>
219.	YAW	<b>yawi</b>	<i>ir</i>
220.	YU <sup>28</sup>	<b>takunyua</b>	<i>noche</i>

---

<sup>28</sup> De donde **(ta)yua** 'noche' etc.



